68 —

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

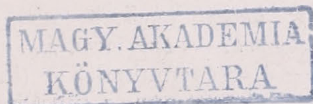
*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

Rédigée par

Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.



TOME XIII. KÖTET.

BUDAPEST.

1912/13.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale. *a, o, u, e, ö, ü, i* = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen. — *ḁ* = labialisiertes *a* (ungar. *a*). — *ä* = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»); *ä* : *a* = *ö* : *o*. — *ạ* = Übergangslaut zwischen *a* und *ä*. — *ɵ* = schlaff labialisiertes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *ɵs* «Thür»). — *θ* (früher: *o̧*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bθjθrθk* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*. — *θ̈* (früher: *ö̧*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kθ̈n* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*. — *ọ* = Übergangslaut zwischen *o* und *ö* (*ö* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *ụ* = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *i̊* = gutturales *i*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *ki̊z* «Mädchen»). — *e̊* = gutturales *e*; *e̊* : *i̊* = *e* : *i* (im Tat. *ke̊z* «Mädchen»). — *ė* = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *bėz* «wir»).

Das Zeichen ˇ unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungen-Stellung eine mehr offene, das Zeichen ^ eine mehr geschlossene Aussprache — *i̯* ist ein halbvokalisches *j*, *u̯* ein halbvokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā*, *ō*, *ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á*, *ó* etc.) den Accent, das ~ Zeichen (z. B. *ã*, *ẽ*, *õ* etc.) die naso-orale Aussprache. — *ₑ* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals. — *ₑ̈* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

II. Consonanten. *χ* = deutsches *ch* in: *ach*, *lachen*. — *χ́* = deutsches *ch* in: *ich*, *schlecht*. — *γ* = arabisches غ. — *h* = deutsches *h* in: *haben*, *hier*. — *j* = deutsches *j* in: *jahr*, *ja*. — *ŋ* gutturalis nasalis. — *ϑ* = engl. *th*. — *δ* = neugriech. *δ*. — *s* = deutsches *ss* in: *lassen*, *blass*. — *z* = deutsches *s* in: *so*, *sehr*. — *š* = deutsches *sch*. — *ž* = russ. ж. — *c* = russ. ц = *ts*. — *č* = russ. ч = *tš*. — *č̣* = cacuminales *č* (im Wotjakischen). — *ʒ* = *dz*. — *ǯ* = *dž*. — *ǯ̣* = cacum. *ǯ* (im Wotjakischen). — *w* = interlabialis spirans. — *ł* = russ. л. — ʌ (früher: *l̥*) = stimmloses spirantes *l* im Ostjakischen, das beinahe wie *ϑl* klingt. — *λ* (früher: *l̦*) = der entsprechende stimmhafte Laut im Ostjakischen.

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *ḱ*, *ǵ*, *γ́*, *t*, *d́*, *ś*, *ź*, *ć*, *č́*, *ʒ́*, *ľ*, *ń*, *ŕ* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g̣*, *ḍ*, *ḅ*, *ẓ*, *ǯ̣*, *ṿ* etc. bedeutet, dass der Stimmton bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose mediæ). — ʿ bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *kʿ*, *tʿ*, *pʿ* = *kh*, *th*, *ph* etc. — ' zwischen Vocalen im Wogulischen od. Osmanischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *χ*, oder *γ* stärkt.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Irodalom. — Littérature.

Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

★

Kisebb közlések. — Mélanges.

Társulati ügyek. — Affaires de l'Association.

XIII. évfolyam. 1912 1—2. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

Rédigée par

D[r] KÚNOS IGNÁCZ * D[r] MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

En commission chez ***Otto Harrassowitz***

Leipsic.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Irodalom. — Littérature.

Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

Társulati ügyek. – Affaire de l'Association --- --- 213

Kisebb közlések. — Mélanges.

Kimutatás

a Keleti Szemle I–XIII. évfolyamainak munkatársairól és közleményeiről országok szerint rendezve.*

A) Külföld.

1. **Algiria.** *René Basset*, Alger-Mustapha, akadémiai igazgató: Contribution à l'hist ire du sottisier de Nasreddin hodja. I. — L'origine orientale de Shylock. II.

2. **Ausztria.** *S. Krausz*, rabbiképzői tanár, Bécs: Zur Geschichte der Chasaren. I. — *Fr. Kühnert*, egyetemi tanár, Bécs: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer u. ungarischer Musik. III. — *K. Schriefl*, Grácz: Der Lokativ im Jakutischen. X. — Der Genetiv im Jakutischen u. Verwandtes. XII.

3. **Belgium.** *W. Bang*, egyetemi tanár, Löwen: Über die Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. III. Mitteilungen des Seminars für oriental. Sprachen a. d. Universität zu Berlin. III. — Eranšahr. III. — Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. IV.

4. **Bulgária.** *I. Šišmanov*, egyetemi tanár, oktatásügyi minister, Sophia: L'étymologie du nom «Bulgare» IV. V.

5. **Dánia.** *V. Grönbech*, tanár, Kopenhága: Forstudier til tyrkisk lydhistorie. IV. — *V. Thomsen*, egyetemi tanár, Kopenhága: Sur le système des consonnes dans la langue ouïgoure. II.

6. **Északamerikai Egyesült Államok.** *Fr. Hirt*, egyetemi tanár, New-York: Stammbaum des Hunnenkönigs Attila. I. – Hunnenforschungen. II. — Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. II. — *Berth. Laufer*, egyetemi tanár, Chicago: Zum Märchen von der Tiersprache. II. — Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. II. — Skizze der mongolischen Literatur. VIII. — Skizze der mandschurischen Literatur. IX.

7. **Finnország.** *H. Paasonen*, Beiträge zur Kenntnis der Religion und des Cultus de Tscheremissen. II. — Zur tatarischen Dialektenkunde. III. — Ungarisch-türkische Etymologien. III. — Ungar. kígyó «Schlange». V.

8. **Francziaország.** *L. Bouvat*: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli. IV. — *A. Gennep*, Páris: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak». III. — *J. Halévy*, főiskolar

* A munkák címei után tett római számok az évfolyamokat jelzik, melyekben az illető közlemény megjelent.

ZUR LAUTGESCHICHTE DER ALTAISCHEN SPRACHEN.

— Von Z. Gombocz. —

Vorliegende arbeit ist vor einigen jahren in der ungarischen zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények* erschienen («Az altaji nyelvek hangtörténetéhez», NyK. 1905, bd. XXXV, s. 241—82). Da aber die meisten turkologen und mongolisten des ungarischen nicht mächtig sind, wird es vielleicht angebracht sein, die ergebnisse jener forschungen, mit einigen zusätzen und berichtigungen, auch in deutscher sprache zu veröffentlichen, und so den fachgenossen gelegenheit zu bieten, einige interessante, aber in mancher hinsicht noch dunkle fragen der türkisch-mongolischen vorgeschichte eingehender zu besprechen.*)

*) Die wichtigeren abkürzungen, die einer erklärung bedürfen, sind die folgenden: Ašm. = И. Н. Ашмаринъ, Матеріалы для изслѣдованія чувашскаго языка. Казань, 1898. — Castr. (nach burj.) = M. A. Castrén, Versuch einer burjätischen sprachlehre. Herausg. v. A. Schiefner. St. Petersburg, 1857. — Castr. (nach koib. oder karag., soj.) = M. A. Castrén, Versuch einer koibalischen und karagassischen sprachlehre. Herausg. v. A. Schiefner. St. Petersburg, 1857. — Castr. (nach tung.) = M. A. Castrén, Grundzüge einer tungusischen sprachlehre. Herausg. v. A. Schiefner. St. Petersburg, 1856. — Czek. = A. Czekanowski's Tungusisches wörterverzeichnis. Herausg. von A. Schiefner. (Mélanges Asiatiques VIII.) — Gab. = H. C. von der Gabelentz, Sse-schu, schu-king, schi-king in mandschuischer übersetzung mit einem mandschu-deutschen wörterbuch. Leipzig, 1864. — Golst. = Монгольско-русскій словарь, составленный . . . К. Ѳ. Голстунскимъ. С.-Петербургъ. 1893—1901. — Grube = W. Grube, Goldisch-deutsches wörterverzeichnis. St. Petersburg, 1900. — Iw. = A. O. Ивановскій, Mandjurica I. Образцы солонскаго и дахурскаго языковъ. Санктпетербургъ, 1894. — Jülg = Die märchen des Siddhi-Kür. Herausg. von B. Jülg. Leipzig, 1866. —

I. Rhotacismus und lambdaismus in den altaischen sprachen.

A) Rhotacismus.

Es wurde schon von älteren forschern (Schott, Budenz) wiederholt darauf hingewiesen, dass das gemeintürkische *z* im tschuwassischen ziemlich regelmässig durch *r* vertreten wird:

kas. *ǝ̂zan* = tschuw. *jǝ̂ran* 'grenzfurche'.

kas. *kǝ̂z* = tschuw. *χǝr* 'mädchen'.

kas. *jǝ̂ldǝ̂z* = tschuw. *ś̀ǝ̂lᴅǝ̂r* 'stern'.

kas. *tǝ̂γǝ̂z* = tschuw. *tǝ̂vǝ̂r* 'eng'.

Auch in anderen türksprachen finden wir vereinzelte spuren eines wechsels *z* ∾ *r*, wie z. b. jak. *kı̄s* 'mädchen' ∾ plur. *kirgittar*, *bäs* 'fichte' ∾ demin. *bärǯīgäs*. Ob türk. *köz* 'auge' ∾ *kör-* 'sehen'; kas. *jatkǝ̂z-* | bar. dsch. *jatkuz-*, *jatkus-* 'hinlegen, machen, dass jemand liegt' ∾ bar. dsch. *jatkur-* id.; tü. *sämiz* 'fett' ∾ *sämir-* 'fett, dick werden'; kas. *ütkäz-* 'vorbeibringen' ∾ kas. *ütkär-* 'durch etwas hindurchbringen' etc. (s. Radloff, Phonetik s. 189) wirklich als dublette aufzufassen sind, vermag

---

Katan. (nach koib.) = N. Katanoff, Castrén's Koibalisch-deutsches wörterverzeichniss . . . neu transscribiert. Mél. Asiat. IX. 92—205. — Katan. (nach urj.) = Н. Ѳ. Катановъ, Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. Казань, 1903. — Katar. = В. Катаринскій, Башкирско-русскій словарь. Оренбургъ, 1899. — Kow. = I. E. Kowalewski, Dictionnaire mongol-russe-français. Kasan, 1844. — Kún. = Šejχ Sulejman Efendi's čagataj-osmanisches wörterbuch. Bearb. v. I. Kúnos. Budapest, 1902. — Leont. = Русско-ороченскій словарь Сергѣя Леонтовича. Владивостокъ, 1896. — Maack = Р. Маакъ, Путешествіе на Амуръ. С.-Петербургъ, 1859. — Ostr. = Татарско-русскій словарь Н. Остроумова. Казань, 1892. — Paas. = Paasonen Henrik, Csuvas szójegyzék. Budapest, 1908. — Podg. = Н. А. Подгорбунскій, Русско-монголо-бурятскій словарь. Иркутскъ, 1909. — Prot. = А. Протодіаконовъ, Краткій русско-ороченскій словарь. Казань, 1888. — Pröhle = Pröhle V., Baskir nyelvtanulmányok. KSz. IV. — Rudn. = А. Д. Рудневъ, Матеріалы по говорамъ восточной монголій. С.-Петербургъ, 1911.— Schm. = J. J. Schmidt, Mongolisch-deutsch-russisches wörterbuch. St.-Petersburg, 1835. — Zach. = И. Захаровъ, Полный маньчжурско-русскій словарь. С.-Петербургъ, 1875.

ich nicht zu entscheiden; vielleicht haben wir bloss mit verschiedenen bildungssuffixen zu tun.

Anders verhält es sich im mongolischen. Auch hier (so wie auch im mandschuischen und in den tungusischen mundarten) wird gemeintürk. *z* — in der mehrzahl der fälle wenigstens — durch *r* vertreten. Die wichtigsten belege sind etwa die folgenden:

a) Gemeintürk. *-z-* (tschuw. *-r*) = mong. *-r-*.

1. alttürk. Radl. Neue folge, 162, Dritte lief. 351 *äkiz* 'die zwillinge' | kom. CCum. 221 *egiz* | osm. Kèl. *ikiz* | dsch. Kún. *äkiz* | kas. Bál. baschk. Katar. *igəz* | alt. tel. Verb. *ägis* | tar. Radl. *ikizäk* | karag. Castr. *ihis-(kiži)* 'zwillinge'; — kumük. Ném. *egiz* 'zwei'.

∾ tschuw. Paas. *jəɢər* 'paar', *jəkrɛš* 'zwillinge'. Ung. *ikër* 'zwillinge' < alttschuw. **ikir*, vgl. MSFOu. XXX, 87. Tschuw. lehnwort ist auch tscher. B. Ramst. *ü̯γər* id.

∾ mong. Kow. *ikire, ikere* 'jumeaux' | burj. Podg. 13, 72 *iχir, iχirin* 'близнецы'. Mongolische lehnwörter sind: urj. Katan. *äkkerä* | koib. Katan. *əkkärä* id.

2. osm. dsch. tar. Radl. *äz-* | kaz. Radl. *iz-* | kirg. Radl. *ez-* 'zerreiben, reiben, auflösen, zerstossen, zerstampfen, zermalmen'.

∾ mong. Kow. Schm. *ürü-* 'frotter, gratter; schaben, raspeln, feilen' | burj. Castr. *urenäp* 'reiben'; Podg. 303 *üräχä* 'тереть'.

3. osm. Barb. de Meyn. *öküz* 'bœuf' | kom. CCum. 128 *ogus* | dsch. kirg. Radl. *ögüz* | kas. Bál. *ügəz*, misch. Paas. JSFOu. XIX, 2 : 16, 18 *ügəz, ügəs* | baschk. Pröhle *ugəð* 'ochs, stier' | jak. Böhtl. *oγus* 'ochs'. Vielleicht noch hieher alttürk. Radl. Inschr. 356 *öküz* (bedeutung unsicher).

∾ tschuw. Paas. 200, Nik. 43 *vəɢər, məɢər*, Ašm. 8, 340: Bui. *vəɢər*, Mkar. *məɢər*, Virj. *moɢor*; Munkácsi, NyK. XXI, 25 id. 'stier, ochs'. Ung. *ökör* 'ochs' < alttschuw. **ökür*, s. MSFOu. XXX, 111.

∾ mong. Kow. *ükür, üker* 'bête, bête à cornes' | mKhalkha Podg. 131 *üχer* 'корова' | burj. Castr. *uker, uχer, uχur*, Podg.

üχür, *üχər* | kalm. Ramst. MSFOu. XXVII, 9 *ükᵘr* 'kuh' | mong. Ost. Rudn. 137 *uχər*, *uχur* 'быкъ, рогатый скотъ (корова)'.

In Guiragos wörterverzeichnis (aus dem 13. jh., s. Howorth, History of the Mongols, s. 88): *akar*, *ok'àr*.

Mongolische lehnwörter sind: urj. Katan. *ügär* 'корова, созвѣздіе тельца'; tung. Castr. *ukur* (aus dem burj.). Tung. Udsk. Midd. *ogus* aus dem jakutischen. Das türkisch-mongolische wort wäre nach Munkácsi NyK. XXIV, 406 und KSz. VI, 378 altes iranisches lehngut, doch ist die von ihm aufgestellte gleichung: türk. *öküz*, mong. *üker* = skr. *ukṣā́*, av. *uχša* 'stier' in lautlicher hinsicht kaum zu billigen. Auch Radloffs Phon. 166 verbindung [«... *buka*, *buγa* (Bulle)... die mandschu-wörter *buγū* (Hirsch), *buka* (Hammel) und das mongolische Wort *buχa* (Bulle) unbedingt eines stammes mit *ögüz*, *ügiz* (Ochs), mo. *ükür* (Rind), mandsch. *jiγan*. Jedenfalls ist der abfall (des labials) ... ein vortürkischer»] ist nichts weniger als überzeugend.

4. osm. kom. krim. kirg. kkirg. tar. Radl. *öz* 'der beste teil eines dinges, das innere, das herz, das mark, das wesen, die essenz' | dsch. Vámb. *öz* 'kern, innere substanz, mark, kraft' | Mad. W. Radl. *üzü* 'das innere, innerhalb' | tschuw. Paas. *var* 'mitte, bauch, das innere eines gegenstandes' | jak. Böhtl. *üös* 'mark eines baumes; galle; mitte eines flusses'. — Ableitungen: osm. *özük*, dsch. krim. schor. *özäk*, alt. kirg. tel. *özök*, kirg. koib. katsch. *özön*, bar. *üzök*, sag. *üzäk*, tob. kas. tar. Radl. *üzäk* 'das innere, das mark einer pflanze, eines baumes, der kern eines dinges; der bauchteil des felles; der eiter einer wunde'. Wahrscheinlich zu derselben sippe: orkh. Radl. *öz* 'selbst' (Inschr. 100) | osm. Barb. de Meyn. *öz* 'lui-même, soi-même; propre, spécial; synonyme peu usité de *kändi*' | karaim. Radl. *äz* id. | kas. *üz*, baschk. Katar. *üδ* id. In den anderen dialekten *öz* 'selbst'.

∾ mong. Kow. *ürü* 'l'intérieur; das innere oder inwendige einer sache'; *ürü ebedkü* 'inniges mitleid haben' | kalm. Jülg. *örö ebed-* 'inniges mitleid haben, herzlich bedauern'.

5. kas. Bál. *üzäk* | sag. koib. Radl. *özäk* 'pflock, pfahl, (kas.) schoberpfahl; zaun zwischen zwei ackerfelden'.

Aus dem mongolischen nicht belegt, doch sind schor.

Radl. *ürgän* ('pflock, pfahl') | koib. kar. Castr. *ürgän, örgän* ('pfahl, zaunstange') wahrscheinlich als mongolische lehnwörter aufzufassen.

6. osm. tob. Radl. *üzäŋgi* 'steigbügel' | kom. CCum. *uxangi* (lies: *üzäŋgi*) id. | uig. dsch. Radl. *üzäŋgü* | tar. Radl. *üzäŋgä* | tel. schor. Radl. *üzäŋä* | alt. Radl. *üzöŋö* | kirg. Radl. *üzöŋü, üzöŋgü* | kas. Bál. *ӧzäŋgə* id.

∼ tschuw. Paas. *jərana* 'steigbügel'.

∼ mong. Kow. *dürüγe* 'étrier' | mong. Khalkha Podg. *dörö* | burj. Castr. *dörö, dwrö,* Podg. *dürö, düre* | mong. O. Rudn. *dürä* id.

7. bar. kirg. Radl. *üzük* 'das dach; die filzbekleidung der jurte'.

∼ mong. Kow. *ürγe* 'tente, zelt'. Mongolische lehnwörter sind: koib. Castr. *örgä* 'zelt der helden (in den märchen)' | dsch. Radl. *ürgä,* tel. alt. leb. sag. Radl. *örgö* 'die heldenjurte'.

8. uig. Radl. *käz-* 'umherstreifen, durchziehen' | osm. Zenk. *gäz-* 'se promener, aller ça et là; aller à pied, à cheval, en voiture pour faire de l'exercice' | dsch. Radl. *käz-* 'durchziehen, durchlaufen' | kirg. Radl. *kez-* 'umherschweifen, sich umtreiben'. Mit velarvokalen: dsch. Vámb. Pavet de Court. *kaz-* 'errer, vagabonder' | kumük. Németh *kaz-* 'herumschweifen'.

∼ mong. Golst. *χerü-* 'странствовать, скитаться, слонятъся, бродить безъ дѣла; wandern, umherschweifen, sich umtreiben' | mandschu. Gab. *χergi-* 'umgehen, umherschweifen'. Daneben mong. Kow. *kesü-* 'roder' | kalm. Jülg *kesü-* 'schlendern, herumstreifen, herumstreichen'. Wahrscheinlich sind mo. *χerü* ∼ mo. *kesü-* als dublette aufzufassen.

9. uig. Radl. *kübäs, küväs* (wahrscheinlich *kübäz, küväz* zu lesen) 'der stolz' | kom. CCum. *kuezlu* (lies: *küäzlü* od. *küjäzlü*) 'superbus' | kirg. Radl. *küjöz* 'der stutzer' | kas. kirg. *küjäz,* baschk. *küjäs* 'пріятнаго вида, пригожій; франтъ, нѣжный', Budag. II, 170.

∼ mong. Kow. *küγer* 'vanterie, orgueil' | mKhalkha Ramst. *χör,* kalm. Ramst. *kör* 'stolz, prahler'.

Zusammengestellt von Ramstedt, Thomsen-festschrift 184.

10. kom. CCum. 98, 128 *charachusan, cara cuxan* (lies: *kara küzän*) 'gati spuči, g. spucius' | kas. Bál. *sasi̯-közän* 'хорекъ' | baschk. Katar. *köðän* id. | kirg. Radl. *sasi̯k-küzön* id. | koib. Katan. tel. tob. Radl. Verb. *küzän* 'iltis'.

Aus dem tschuw. nicht belegt, doch weist ung. *göreny* 'Mustela putorius' auf ein alttschuw. **kürän* zurück, s. Gombocz, MSFOu. XXX, 72—3.

∼ mong. Kow. *kürene* 'un animal, mustela putorius' | kalm. Pallas *kurnae* id. | mandschu. Gab. *kurene* 'iltis'.

Zusammengestellt von Schiefner, Koib. Sprachl. s. 100, s. noch Munkácsi Nyr. XIII, 260, Ethn. VII, 28, VIII, 315; Bálint, Párhuzam, Budenz, NyK. XX, 148, Gombocz, MSFOu. XXX, 73. Ein verschiedenes wort ist osm. Barb. de Meyn. *girīn* 'petit animal originaire de la Tartarie, dont le poil est noir-gris'.

11. osm. Zenk. dsch. Radl. *säz-* 'croire, penser, remarquer, pénétrer, concevoir, distinguer'; dsch. Vámb. *säzgäk* 'klug, der leicht versteht' | uig. Radl. *säz-*, alt. tel. leb. Radl. *säs-* 'fühlen, merken, wahrnehmen, ahnen, sich schuldig fühlen' | kaz. Bál. *siz-*, baschk. Pröhle *hið-* 'fühlen, wahrnehmen'. Tschuw. Paas. *sis-* id. aus dem tatarischen.

∼ mong. Kow. Schm. *sere-* 'чувствовать, предчувствовать, предвидѣть, предузнавать, понимать; im voraus wissen oder verstehen, eine gründliche kenntnis haben, raten, einsehen' | mandsch. Gab. *sere-* 'bemerken, erfahren, wissen, erkennen'.

Eine verschiedene sippe ist wahrscheinlich: osm. Radl. *sirkän-* 'sich regen, sich bewegen, zittern, aus dem schlafe auffahren'; auffallend daneben dsch. Vámb. *säskän-* 'aus dem schlafe auffahren', Pavet de Court. *siskän-* id.; osm. Zenk. *sirkäk* 'qui veille, qui ne dort pas' | dsch. Radl. *sirgäk* 'schlaflosigkeit', kas. Radl. *sirgäk* 'leicht erwachend' | kom. tel. Radl. *särgäk* 'wachsam, wach' | kirg. Radl. *sergäk* 'jemand, der wenig schläft' | sag. R. *sergäkči* 'der einen leisen schlaf hat'.

∼ mong. Kow. Schm. *sere-, seri-* 'проснуться, очувствоваться; aufwachen, erwachen' | kalm. Jülg *sere-, seri-* id. | burj. Podg. 251 *sere-* id. || mandschu. Gab. *sereχun* 'wachsam' | tung. Castr. *sārim* 'erwachen' | tungOlča Grube *söruserḗ* 'wecken' | gold. Grube *sińe-* 'aufwachen'.

Oder sind vielleicht tü. *säz-* 'fühlen' und tü. **sär-*, **sir-* 'aufwachen, munter sein' als dublette aufzufassen?

12. alttürk. Radl. *täz-* | schor. sag. koib. katsch. Radl. *täs-*, *tes-* 'entfliehen, davoneilen'.

? mong. Schm. *tergil-* 'fliehen, flüchten' | burj. Castr. *tirgel-* 'davonlaufen'.

13. osm. Radl. *düz-* 'ertragen, erdulden' | kom. CCum. *töz-*, dsch. kirg. karaim. Radl. *töz-* | kas. Bál. *tüz-*, baschk. Pröhle *tüð-* id.

Aus dem tschuw. nicht belegt; tschuw. Paas. *tüs-* aus dem tat. Ung. *tűr* 'leiden, dulden, ertragen' < alttschuw. **tör-*, s. MSFOu. XXX, 134—5.

~ mong. Kow. kalm. Jülg *türe-* 'être épuisé (par la faim ou par la souffrance)'. Aus dem mong. tel. Radl. *türä-* 'in noth sein', *türäl-* 'zu grunde gehen, arm werden, in unordnung gerathen'. Ein verschiedenes wort ist wohl: mong. Schm. *tes-* 'ertragen, erdulden' | mong. O. Rudn. *tes-* 'выдержать, снести' ~ jak. Böhtl. *täsü*, *täsijäbin* 'ertragen, aushalten' | koib. Castr. *testänerben* 'dulden'.

14. dsch. Zenk. *bizgä*, *bizgäk* 'froid de fièvre' | kas. Bál. *bizgäk* 'fieber'.

~ ? tung. Kond. Czek. *bírga* 'epidemie'.

15. uig. Radl. *oza* 'früher' | tel. alt. Radl. *ozo* 'einstig, ehemalig, ehemals; früher, vorher'; *ozoγi̯* 'einstmalig' | bar. Radl. *ozok* 'früher, einst, ehemals' | dsch. Kún. *uzaγu gun* 'neulich, jüngst'.

~ mong. Schm. *urit* 'vorher, voraus, vor'; *urida* 'vorher, vormals, vorzeiten'; *uridu* 'der vorige, erste, vorstehende' | kalm. Jülg *urid, urida, uridu* | burj. Castr. *urde, urda* 'das vordere, früher, vorwärts; süden', *urdehe, urdaki, urdīn* 'früherer' | mong. O. Rudn. *urd, urt* 'южный, прежний'. Aus dem mong.: sag. Radl. *ortak* 'vorwärts, weiter' | jak. Böhtl. *urut* 'früher'.

16. uig. osm. dsch. Radl. *uz*, tel. alt. schor. leb. soj. *us* 'gewandt, geschickt, fähig; geschicklichkeit, kunst, künstliche arbeit, handwerk' | tel. Radl. *uzan-* 'künstlich verfertigen, ein künstler, meister sein'.

∾ mong. Kow. *uran* 'art, métier, artiste, habile' | kalm. Jülg *uran* 'künstler'; *urala-* 'kunst, handwerk ausüben' | burj. Podg. *uran* 'художникъ' | mong. O. Rudn. *urăn* id. || mandschu. Gab. *ure-* 'geschickt, geübt sein'. Aus dem mongolischen: jak. Böhtl. *uran* 'zierlich, fein, hübsch' | urj. Katan. *uran* 'ухорскій, ловкій'.

17. osm. dsch. áderb. kirg. tar. Radl. *kaz-* | alt. tel. schor. leb. soj. sag. katsch. *kas-* 'graben, ausgraben, aushöhlen, ausmeisseln, behauen, abkratzen, abschaben, glatt feilen' | jak. Böhtl. *χas-* 'graben, hervorgraben'. — kas. osm. Radl. *kazi̯-* id.

∾ tschuw. Paas. *χi̯r-* 'abschaben, kratzen' (oder ist das tschuw. wort mit kas. etc. *kər-* id. zu verbinden?).

∾ mong. Schm. *χaru-* 'weggraben, wegkratzen, schaben, ebnen' | burj. Castr. *χarul* 'schabeiseninstrument'. Wahrscheinlich aus dem mongolischen: jak. Böhtl. *χari̯i-*, *χorui-* 'pflügen, wegschaufeln'.

18. gemeintürk. *kazan* 'kessel'.

∾ tschuw. Paas. *χu̯ran* 'kessel'. Ungar. *harang* 'glocke' < alttschuw. **χaraŋγi̯*, s. MSFOu. XXX, 83.

∾ mong. Kow. *χaraŋγa* 'une grande cymbale d'airain'.

19. osm. Radl. *kopuz* 'ein musikinstrument mit einer saite' | kom. CCum. 103 *cobuxči* (lies: *kobuzči*) 'sonator' | uig. Radl. *kobus* (das uig. wort aus dem Kutadγu Bilig wird wahrscheinlich eher **kopuz* zu lesen sein, s. Thomsen, KSz. II, 254) id. | kirg. kkirg. tar. Radl. *kobuz*, schor. Radl. *kobus* 'die geige, das brummeisen' | kas. Bál. *kubə̑z* id.; tschuw. Paas. *ku̯вəs* mit anlaut. *k-* und auslaut. *-s* aus dem tat. | koib. Katan. *komə̑s* 'balalaika' | jak. Böhtl. *χomus* 'maultrommel'.

∾ mong. Kow. *χuγur* 'luth, guitare' | burj. Castr. Podg. 4 *kur*, *χur* 'балалайка' (tung. Castr. *ku̯r* aus dem burj.) | mong. Ost. Rudn. *χω̄r*, *χūr* 'скрипка', *χω̄rči* 'скрипачъ'. Zum wechsel türk. *-p-*, *-b-* ∾ mong. *-γ-* vgl. Ramstedt, Zur geschichte des labialen spiranten im mongolischen, Thomsen-festschrift, s. 182—7.

Zusammengestellt von Z. Gombocz, MNy. III, 257, MSFOu. XXX, 98; Ramstedt, a. a. o., s. 186.

20. osm. Zenk. *koz* 'nuss, wallnuss'; *kozak* 'tannenzapfen,

fichtenapfel, cedernapfel'; *kozalak* id. | kom. CCum. s. 272 *chox* 'nux' | dsch. RADL. *koz* id. | alt. tel. leb. schor. sag. koib. bar. RADL. *kuzuk* 'cedernüsse, zirbelfichte'.

vgl. ? mandschu. GAB. *χōri* 'zirbelnuss' | gold. GRUBE *kóčoa*, *kócoa* 'Juglans mandschurica' MAXIM.; *kóroco*, *ḱoŕco* 'gemeine wassernuss, jesuitennuss, wasserkastanie, Trapa natans L.' | tung. Am. *korcó* id. | tung. Man. GR. *ḱoŕčo* 'wallnussbaum'.

21. osm. RADL. *kozu*, *kuzu* 'das lamm' | kirg. RADL. *kozu* 'ein einjähriges lamm' | uig. tel. alt. RADL. *kozi̯* id. tar. RADL. *koza* id.

∾ mong. GOLST. *χuraga*, *χuraγan*, *χurga* 'барашекъ, ягненокъ'; PALL. *chorachà*; bei GUIRAGOS: *kurkan* | burj. PODG. *χurigan*, *χurga* 'lamm' | mong. Ost. RUDN. *χuraγ(a)* id.

22. osm. kom. kas. RADL. baschk. KATAR. *jaz-* 'schreiben, zeichnen' | kirg. RADL. *ǯaz-* id.

∾ tschuw. PAAS. *śi̯r-* 'schreiben', *śi̯ru* 'brief'. Ung. *ír* (præs. 1. p. *irok*) < alttschuw. **yr-* oder **jyr-*, s. MSFOu. 87—88. Tschuw. lehnw. sind auch tscher. O. GEN. *śerem*, *śeŕem*, B. RAMST. *sirem* 'schreiben'.

∾ mong. KOW. *ǯiru-* 'tirer une ligne, peindre, dessiner, calculer'; *ǯiruk* 'dessin, plan, tableau' | mong. O. RUDN. *ǯur-* 'писать', *ǯ'orči* id. Wahrscheinlich zu derselben sippe: mong. KOW. *ʒuru-* 'zeichnen, entwerfen' | burj. CASTR. *ʒoro-*, *zuru-* id. | kalm. JÜLG *zuru-* id.

∾ mandschu. GAB. *niru-* 'malen', *nirugan* 'gemälde, zeichnung' | gold. GRUBE *niru-* 'schreiben' | orotsch. PROT. *neruga* (præt.) 'писалъ'; LEONT. *neru-* 'писать'. Ein türk.-mong. *j-*, *ǯ-* scheint nicht selten einem mandschu. *n-* zu entsprechen, z. B. *ǯilkü-* 'frotter, nettoyer, polir' ∾ mandschu. GAB. *nila-* 'schärfen, schleifen, polieren'; mong. *ǯirmakai* 'kleine fische' ∾ mandschu. *nimaxa* 'fisch'; mo. *ǯirγuγan* 'sechs' ∾ ma. tung. *niŋgun*, s. RAMSTEDT, JSFOu. XXIV, 1 : 14.

23. osm. KÉL. *saz* 'roseau'; *sazli̯k* 'lieu planté de roseau, marais, jungle' | kom. CCum. 216 *saz* 'lutum' | kas. BÁL. dsch. tar. kirg. kkirg. RADL. *saz* 'der sumpf, der lehm auf der salzsteppe' | baschk. *hȧδ* 'mocsár, nádas' | alt. tel. leb. schor. sag. koib. katsch. küär. RADL. *sas* 'der sumpf'.

~ tschuw. PAAS. *šur* 'morast, sumpf', NIK. 37 id.; MUNKÁCSI NyK. XXI, 8 führt ein tschuw. *šar* an (der stammvokal *a* anstatt des zu erwartenden *u* auffallend). Ung. *sár* 'lutum' < alttschuw. **šar*; tschuw. lehnwort ist auch tscher. B. RAMST. *šor* 'schmutz, kot'.

? mong. KOW. *šaruk* 'marc, lie, résidu'; SCHM. 'ölkuchen, nachgebliebene hülsen nach dem auspressen des öls'.

Kaum wahrscheinlich wird osm. *saz*, das von der angeführten türk. wortsippe nicht getrennt werden kann, von RADLOFF (Wb. IV, 397) als lehnwort aus dem pers. bezeichnet.

24. dsch. krim. kas. kirg. tar. RADL. *taz* 'abgerieben, kahl' | kom. CCum. s. 116 *tax* (lies: *taz*) 'tignossus' | baschk. KATAR. *tað* id. | alt. leb. tel. sag. küär. koib. *tas* id.

Aus dem tschuw. nicht belegt. Ung. *tar* 'kahl' < alttschuw. **tar* id., s. MSFOu. XXX, 127.

~ mong. KOW. *taraχai* 'duvet, galeux'; 'пуховое перышко, шелудивый' GOLST. | tung. CASTR. (s. 126) *taraka* 'kahlköpfig' | manäger. IWAN. *taraka* id. Jak. BÖHTL. *taraγai* 'kahlköpfig' aus dem mongolischen.

25. osm. ZENK. *boz* 'gris, grisâtre, bleuâtre'; *boz at* oder *boz* 'cheval gris, de mauvaise race'; *bozluk* 'gris' | kom. CCum. 145 *buz* 'cæruleus' | kas. BÁL. *buz, büz*, baschk. PRÖHLE *buð* 'grau, weisslich'; *akbuz* 'schimmel (pferd)'.

~ mong. KOW. *boro* 'gris, gris foncé' | mong. Khalkha, burj. PODG. *boro* 'сѣрый' || mandschu. GAB. *boro* 'braunrot'. Aus dem mong.: urj. KAT. *pora* | koib. CASTR. *bora* 'grau' | jak. BÖHTL. *boroŋ* 'schwarzgrau'; ? dsch. KÚN. *bur* 'schimmel', doch vgl. pers. *bur* 'rotgelb'. Eine verschiedene sippe ist: kas. BÁL. *burlə* (> tschuw. PAAS. *purlə*) 'graulich, weisslich' | baschk. PRÖHLE *burəl* 'bunt (von pferden)' ~ mong. KOW. *buγurul* 'gris, gris mêlé' | burj. CASTR. *būrul, būral* 'hellgrau, von gemischtem haare'; PODG. *būral* 'сѣдой' | mong. O. RUDN. *bω̄ral, bω̄pl* id. Aus dem mong.: jak. BÖHTL. *burul, bulur* 'von gemischtem haar' | karag. CASTR. *būrul* 'grau', urj. KAT. *pūrul* id.

26. osm. BARB. DE MEYN. *buzaγu*, ZENK. KÈL. *buzaγi* 'petit de bête fauve, veau, agneau' | kom. CCum. *buxau* (lies: *buzau*) | kas. BÁL. *bəzau, bzau* | baschk. PRÖHLE *boðâu* | kirg. RADL. *bu-*

zau | alt. Verb. *puza* | koib. Katan. *puzō, pi̯zō* | urj. Katan. *pi̯zā* id.

∾ tschuw. Munkácsi, NyK. XXI, 7; Ašm. XI; Paas. *pə̄ru, poru* id. Ung. *borjú* < alttschuw. **burayu*, s. MSFOu. XXX, 51.

∾ mong. Golst. *birayu* 'kalb im zweiten jahre, двухгодовалый теленокъ' | mong. Khalkha Ramst. JSFOu. XXI, 2 : 46 *Bʲärū, Bīrū* id.; burj. Podg. *buru* id.; mong. Ost. Rudn. *birū*; kalm. Jülg *birō* id.

Kaum überzeugend will Munkácsi NyK. XXIV, 404 und KSz. VI, 377 die türkisch-mongolischen formen aus dem indoiranischen (ai. *páçu-*, av. *pasu-* 'vieh') herleiten. Auch die von Munkácsi angeführten finnisch-ugrischen wörter für 'kalb' (wog. N. *pā̊si̯'* u. s. w. mit intervokalischem **č*, s. Setälä, FUF. II, 223) müssen wohl getrennt werden.

* * *

In den meisten fällen, wo einem gemeintürk. *z* im mong. ein *s* gegenübersteht, haben wir mit jüngeren lehnwörtern zu tun, wie z. B.: türk. *täŋgiz* = tschuw. *tɛnəs* = mong. *teŋγis* 'meer' (doch vgl. ung. *tengër*, welches ein alttschuw. **täŋgir* wiederspiegelt), tü. *jäz* 'messing' = tschuw. *jəs* = mong. *ʒes* 'cuivre rouge' etc. Es gibt aber auch eine nicht unbeträchtliche anzahl von fällen, wo auf eine entlehnung nicht gedacht werden kann, so dass neben dem wechsel tü. *z* ∾ mong. *r* auch ein alter wechsel tü. *z* ∾ mo. *s* angenommen werden muss. Hier einige beispiele:

27. alttürk. Radl. *küzänč* 'der wunsch' | kom. CCum. *küzän-* 'wünschen', *küzänč* | karaim. Radl. *küsän-* 'sich sehnen', *küsänč* 'wunsch, sehnsucht' | tel. Radl. uig. Radl. *küzä-* 'sich sehnen'.

∾ mong. Kow. *küse-* 'wünschen, verlangen, begehren'; *küsel* 'der wunsch, das verlangen, die begierde' | mong. Khalkha Podg. *χüsü-*, burj. Podg. *χühe-* 'желать' | mong. O. Rudn. *χüse-, χösü-* 'желать, любить' | kalm. Jülg *küse-* 'wünschen, lust haben, wollen, verlangen'.

28. gemeintürk. *jüz, jöz* 'hundert' | tschuw. Paas. *śər, śör* | jak. Böhtlingk *sǖs* id.

~ mong. *jisün* 'neun'; *jiren* 'neunzig'. Vgl. darüber eingehender RAMSTEDT, JSFOu. XXIV, 1 : 18.

29. orkh. osm. dsch. krim. tar. tob. uig. kom. karaim. RADL. *jüz* | alt. leb. bar. tel. RADL. *jüs* 'gesicht, antlitz; die seite, die art und weise'.

~ mong. Kow. *ǯisün* 'die farbe der haut oder der haare, aussehen; la couleur de la peau, air, mine, figure'.

30. dsch. kirg. kkirg. RADL. *toz* | alt. tel. leb. schor. sag. koib. katsch. RADL. *tos* 'die birkenrinde' | jak. BÖHTL. *tuos* id. Urtürk. **tōz*.

mong. Kow. *toos* 'l'ecorce du bois'. Ein ähnliches wort ist auch in den finnisch-ugrischen und samojedischen sprachen verbreitet, s. DONNER, Wb. I, 116, GOMBOCZ, THOMSEN-festschrift, 14.

31. osm. krim. aderb. *toz* | kom. CCum. 142 *tuz* 'staub' | osm. kirg. bar. küär. RADL. *tozan* | alt. tel. leb. schor. koib. *tozun*, alt. tel. leb. schor. sag. RADL. *tozi̯n* | kas. RADL. *tuzan* 'staub'. Tschuw. PAAS. *tu̯zan* id. aus dem tat.

~ mong. Kow. *toγusun* 'poussière' | burj. PODG. *tōhon*, *tōson* 'пыль' | Khalkha RAMST. *t'ōs* | kalm. RAMST. *tōsn̥* 'staub, erde' | mong. O. RUDN. *tōsn* id. Mong. *toγusun* (wie auch mongKh. *t'ōrɒk*, kalm. *tōr°m* wird von RAMSTEDT THOMSEN-festschrift, s. 186 mit tü. *topa*, *toprak* verbunden (also tü. *topa* = mo. **toγasun*). Oder ist türk. *toz* mit mong. Kow. *toro* 'auffliegender staub' | mandschu. GAB. *toron* 'staub' zu verbinden.

32. gemeintürk. *tuz*, *toz*, *tus* 'salz' | tschuw. PAAS. *tə̑var* id. | jak. BÖHTL. *tūs* id. Tschuw. *tə̑var* und jak. *tūs* weisen auf die ursprüngliche länge des stammvokals hin: urtürk. **tūz*.

~ mong. Kow. *dabusun* 'sel' | burj. CASTR. *dabahan*, *dabaso*; PODG. *dabaso*, *dabahan*, *dabuhun* 'солъ' | Khalkha VIT. et SERGEY *dabas* | mandschu. GAB. *dabsun* 'salz' | gold. GRUBE *daosún*, *dausō* id. | tung. MAACK *dausoṅ* | tung. KLAPR. u. CASTR. *dawusún*, *dawwuhun* | orotsch. LEONT. *daksu* id.

* * *

Wenn wir daran festhalten, dass in den fällen tü. *z* = mo. *r* und tü. *z* = mo. *s* wir mit einem ursprünglichen altaischen **z* zu tun haben, so kann die zweifache vertretung im mongolischen nur so gedeutet werden, dass im urmongolischen der tönende *z*-laut unter gewissen, uns unbekannten voraussetzungen zu *r* wurde ('rhotacismus'), in anderen fällen aber mit dem tonlosen *s* zusammengefallen ist.*) Die annahme eines urmongolischen wechsels **z* ∾ *r* bezw. **s* ∾ *r* wird auch durch doppelformen, wie mo. *kerü-* ∾ *kesü-* (s. oben) unterstützt. Ob der wechsel *z* ∾ *r* mit einer verschiedenheit der accentuirung in zusammenhang gebracht werden könnte (tü. *jáz-* ∾ mo. **ǯirú-*, tü. *käz-* ∾ mo. **kerǘ-* etc.), vermag ich nicht zu entscheiden. Auch im tschuwassischen ist der wandel *z* > *r* sehr hohen alters: die alttschuw. lehnwörter des ungarischen beweisen, dass derselbe im 7.—8. jahrhundert schon durchgeführt war.

B) Lambdaismus.

Der lambdaismus des tschuwassischen ist schon seit Budenz (NyK. III, 243—4) bekannt: gemeintürk. inlautendes *š* wird im tschuw. oft durch *l* vertreten:

kas. *jomoš* = tschuw. *śə̑mə̑l* 'bedürfnis, angelegenheit'
kas. *kömöš* = tschuw. *kəməl* 'silber'
kas. *tə̑šau* = tschuw. *tə̑lə̑* 'spannstrick'
kas. *kə̑š* = tschuw. *χəl* 'winter' etc.

Auf eine ähnliche erscheinung im mongolischen wurde schon von Ramstedt, Über die Konjugation des Khalkha-mongolischen, s. 97 hingewiesen: «es können aus dem ältesten mongolischen wortvorrat belege eines bisher nur aus dem tschuwassischen bekannten wechsels *l* ∾ *š (s)* angeführt werden». Die wichtigsten belege, welche ich fast zu gleicher zeit gesammelt habe, sind die folgenden:

33. osm. kirg. Radl. *kaša-* 'ein pferd striegeln; meisseln' |

*) Direkte beweise für diese annahme (etwa lehnwörter, die den wandel mitgemacht haben), kann ich nicht anführen; an und für sich wäre die entgegengesetzte hypothese, dass ein teil des altaischen **r* in den meisten türkdialekten zu *z* wurde, auch nicht unmöglich.

osm. dsch. Radl. kas. Bál. *kaši-* 'abreiben, abkratzen, striegeln, jucken' | kumük. Ném. *kašin-* 'sich kratzen'.

~ tschuw. Paas. *χiś-* 'kratzen, jucken' (tr.). Das tschuw. wort mit *i* in der stammsilbe kann unmöglich als ein jüngeres lehnwort aus dem tatarischen angesehen werden.

~ mong. Schm. *χalči-* 'egal machen, schlichten, glatt hobeln, ebnen, die oberfläche dünn abnehmen' (mit *-či* frequentativ-suffix). Kaum wahrscheinlicher könnte das türk. wort mit mong. Kow. *χusu-* 'râcler, ratisser' | burj. Castr. Podg. *χoso-* 'schaben, скоблить' verbunden werden.

34. kirg. Radl. *kašaγan* 'die klette'.
? vgl. mandschu. Gab. *kilγana* 'eine art klette'.

35. osm. krim. Radl. *kašik* 'der löffel' | kas. Radl. kirg. Radl. *kašik* | dsch. Radl. *kašuk* | baschk. Pröhle *kåšək* | karag. Castr. *kašek, kahek* id. Tschuw. Paas. *kažək* aus dem tatarischen. Karaim. Radl. *košək* 'die schöpfkelle' | tar. Radl. *košuk* 'löffel' < russ. *ковшикъ*.

~ mong. Kow. *χalbaγa* 'cuiller; le clou de fer des étandards; löffelgans, Platalea leucordia' | kalm. Jülg *χalbaγa* 'löffel' | burj. Castr. *kalbaga, χalbaga, halbaga,* Podg. *χalbaγa* id. Aus dem mong.: mandschu. Gab. *χalbaχa* 'fahnenspitze'; *χalbaχan* 'eine art wasservogel' | alt. kirg. Radl. *kalbak* 'löffel' | tel. Radl. *kalbūš* 'ein breites stück holz zum umrühren, der rührlöffel' | jak. Böhtl. *χalba* 'eine art ente'.

Eine andere wortsippe ist wohl: kas. Bál. *kalak* 'der umrührlöffel'; *jaurən kalak* 'schulterblatt' | baschk. Pröhle, Katar. *kålak* 'evőkanál; ложка, лопатка, мѣшалка, чайная и столовая ложка' | schor. Radl. kirg. Radl. *kalak* 'ein hölzchen mit flachem ende, das man den kindern statt eines löffels gibt; ein grosser löffel zum herausnehmen von fischen oder teigstücken aus der brühe'. Tschuw. Zol. *kalak* 'лопатка' aus dem tat.

Oder sind tü. *kašək* und *kalak* als doppelformen aufzufassen?

36. dsch. Pavet de Court. *kaška* 'animal qui a le front blanc; appareil, qu'on attache au front du cheval au jour du combat' | bar. schor. Radl. *kaška,* sag. koib. R. *kaska,* kirg. R. *kaska,* kkirg. R. *kačka,* kas. Bál. *kaška* 'kahlköpfig, die kahle

stelle auf dem kopfe, die blässe auf der stirn der pferde' | baschk. KATAR. *kaška* 'лысый, съ бѣлымъ пятномъ на лбу (о лошади)'. Tschuw. PAAS. *χuška* 'blässig' aus dem tat.

∾ mong. GOLST. *χalʒa* 'плѣшь, лысина, лысый; лысина отъ лба до темени; бѣлая прядь волосъ на лбу лошади, die glätze, die blässe (bei pferden)' | burj. PODG. *χalzan* 'плѣшь'; *χ. mori* 'лысая лошадь' || mandschu. GAB. *kalʒa* id. Aus dem mongolischen: tel. RADL. *kalďan* 'die blässe der pferde; eine kahle stelle auf dem kopfe, glatze'; *kalďak* id. | urj. KATAN. *kalʒan* id. Vgl. noch das auffallende tuba, schor. RADL. *kalka* 'die stirn, die blässe (des pferdes)'; ein genau entsprechendes mongolisches wort finde ich in den wörterbüchern nicht.

37. alt. RADL. *kaškala* | dsch. R. *kaškaldaγ* 'taucherente' basch. PRÖHLE *kåškalak* 'wildente'.

? mong. *galaγun* 'gans' | m. O. RUDN. *galū* id. | burj. PODG. *galū, galūn* 'гусь'. Kaum wahrscheinlicher wird das mong. wort von RAMSTEDT, JSFOu. XIX, 97 mit tü. *kaz* 'gans' zusammengestellt. Gemeintürk. *kaz* = tschuw. PAAS. *χur* id. | jak. BÖHTL. *χās* könnte vielleicht mit gold. GRUBE *χorχoi* 'Anas glocitans' | tung. *χorχoi* id. verbunden werden.

38. osm. ZENK. *koš-* 'ajouter, joindre, attacher, accompagner, atteler'; *kušuk* (der stammvokal auffallend) 'mêlé' | dsch. KÚN. *koš, koša* 'paar, zusammen'; *koš-* 'anfügen, vortragen, gedicht aufsagen'; RADL. *košuk* 'vereint, zusammengetan, gesang, lied' | uig. RADL. *koš-* 'verse machen, worte in gebundener rede künstlich zusammenfügen' | kas. BÁL. baschk. PRÖHLE *kuš-* 'vereinigen, hinzufügen' | alt. tel. schor. RADL. *koš-* 'zusammentun, hinzufügen, hinzutun, anfügen, beimischen' | sag. kirg. karag. RADL. *kos* 'das paar, zwei zusammengehörige dinge; aus zwei teilen bestehend; zusammengehörend, zusammen, miteinander'; *kos-* 'vereinigen, zusammenlegen, hinzufügen, anspannen' | koib. KATAN. *kos-* 'hinzufügen'. Tschuw. PAAS. *χuš-* 'zulegen, hinzutun' aus dem tat.

∾ mong. kalm. *χolbo-* 'vereinigen, verbinden, trauen, kuppeln, copulieren'; *χolboγa* 'was zusammengehört, ein paar'. Vielleicht hieher noch: mong. SCHM. *χuli-* | kalm. JÜLG. *χoli-* 'mischen'. Dagegen sind *χos* 'paar', *χosla-* 'paaren, paarenweise

verbinden' wahrscheinlich lehnwörter aus dem türkischen. Aus dem mong.: mandschu. Gab. *χolbo-* 'verbinden, anschirren, heiraten, zur frau geben' | jak. Böhtl. *χolbuo-* 'an einander binden' | alt. tel. leb. Radl. *kolbo-* 'zusammenbinden, zusammenkoppeln, in eine reihe stellen'.

39. orkh. Radl. *tabïšγan* 'der hase' | osm. Zenk. *tawšan* id. | dsch. Vámb. *tauškan* | bosn. aderb. *taušan* | tar. Radl. *toškan* — dsch. Zenk. *tavuškan* 'nom de la quatrième année du cycle duodécimal de l'ancienne ère'.

∾ mong. Schm. *taulai*, Pall. *toolai* 'der graue hase'; 'der name des vierten jahres des zwölfjährigen cyclus' | mong. Khalkha Ramst. *t'ūlvē* | kalm. Ramst. *tūlā̈* id. s. JSFOu. XXIV, 1 : 11 | mong. O. Rudn. *tϖlē*, *tϖlö* id. | burj. Castr. *tūlē*, *tūlei*, *tūlai* 'bläulicher oder grauer steppenhase', Podg. *tula* 'заяцъ'. Vgl. noch die interessante altmongolische form bei Guiragos: *thaplqa*, *thoblqa* (Howorth, History of the Mongols, III, s. 88). Mongolische lehnwörter sind: tel. Radl. *tulai* | koib. sag. Radl. *tolai* 'der langschwänzige hase' | urj. Katan. *tōlai* id.

Vielleicht noch hierher: gold. Grube *toksa*, *toχsa* 'hase', Manäg. *tuksaki*, tung. Barg. Klapr. *toukšakí*, Jeniss. Klapr. *tausákki*, Ob. Angara Klapr. *tukšeki* 'Lepus variabilis' Pall.

Zusammengestellt von Ramstedt, MSFOu. XIX. 97.

40. orkh. Thoms. *taš* | osm. Zenk. *taš*, *daš* | kirg. sag. Radl. soj. koib. karag. Castr. *tas* 'stein' | jak. Böhtl. *tās* id.

∾ tschuw. Paas. *t́śyl* 'stein'. Das gemeintürk. *t-* wird im tschuw. nicht selten von *t́ś-* vertreten: kas. *tərə* ∾ tschuw. *t́śərə* 'lebendig'; kas. *tə̂rnak* ∾ tschuw. *t́śərnε* 'nagel, kralle'; kas. *təkä* ∾ tschuw. *t́śə̂ŋgə̂* 'steil'; kas. *tə̂k-* ∾ tschuw. *t́śik-* 'stechen, stecken, begraben'.

∾ mong. Schm. *čilaγun* 'stein' | m. Khalkha Ramst. *tš'ulūṷ* JSFOu. XIX, 46, *tš'ulū* s. 13. | kalm. Jülg *čilōn* | burj. Castr. *šuluŋ*, *čolū*; Podg. *šulun*, *šulu*; *šošun* (?) | mong. O. Rudn. *čolun* id.

tung. Manäg. Iw. *ǯoló*, *ǯoló* 'stein' | t. Wilui Maack *ǯolo* | t. Kond. Czek. *ǯoló* | t. Jen. Klapr. *dišolló* (?, vielleicht ɔ: *dšolló*) | t. Udsk. Midd. *ǯolo* | t. Och. Grube *ǯol* | t. Ner. Klapr. *ǯaló*, t. Jak. Klapr. *ǯólo* | orotsch. Prot. *dčolo*, Leont. *ǯolo* | t.

Sol. Iw. *ǯólo* | gold. Grube *ǯoló* | lamut Klapr. *ǯolá* id. Das türk. und das tschuw. wort zusammengestellt von Budenz, NyK. III, 243; das mong. und tung. wort herangezogen von Ramstedt, JSFOu. XIX, 97. Was den anlaut anbelangt, wird tü. *ti-* im mong. regelmässig durch *či-* vertreten: osm. *titrä-* 'zittern, beben' | kas. *titrä-* id. | kirg. tar. Radl. *titərä-* | kom. CCum. *titrarmen* 'tremo'; *titramac* 'tremitus'; *titeremec* 'tremor' | jak. Böhtl. *titiriä-* 'zittern' ~ tschuw. Paas. *t́š́ətrɛ-* 'zittern, beben' (tscher. O. *čitráš*, B. *tsətᵊräš* id. aus dem tschuw.) ~ mong. *čičire-* 'zittern'; — alt. tel. kirg. Radl. *tə̂ŋ* 'schwer, fest, stark, kräftig; in sehr hohem grade' | koib. karag. Castr. *tèŋ* 'sehr' | tob. Radl. *diŋ* 'fest, solid' | kas. Radl. *tiŋ* id. ~ Aus dem tschuw. nicht belegt, doch kann tscher. B. *t́š̥ı́ń* 'schnell, stark, heftig' nur aus einem tschuw. **t́š́ən* entlehnt sein ~ mong. Kow. *čiŋ* 'fermement, solidement'; *čineγen* 'force, grandeur, faculté' mong. O. Rudn. *šiŋa* 'прочный, крѣпкій, твердый'. Ein verschiedenes wort is wohl mong. Kow. *deŋ* 'très, totalement' (> jak. B. *däŋ* 'sehr, in sehr hohem grade'; vielleicht auch das oben angeführte koib. *tèŋ*). — orkh. Thoms. *tiŋlä-* 'hören, horchen' | uig. Radl. *tiŋlä-* id. | sag. Radl. *tiŋnä-* id. | dsch. krim. Radl. *diŋlä-* id. Mit hinteren vokalen: alt. tel. leb. schor. sag. koib. Radl. kas. Bál. *tiŋna-* | kas. Radl. *tiŋla-* | alt. tel. soj. Radl. *tiŋda-* 'horchen, gehorchen' | karag. Castr. *taŋnārmen* 'hören'. Tschuw. Paas. *tə̂ŋla-* 'aufmerksam zuhören' wahrscheinlich aus dem tat. ~ mong. Kow. *čiŋna-* 'écouter, observer' | burj. Castr. *šagna-*, *šaŋna-*, *čagna-* 'hören, horchen' Podg. *šagna-* | kalm. Jülg *čiŋna-* id. Aber auch vor anderen vokalen ist die entsprechung tü. *t-* ~ mong. *č* (tung. *č-*) nicht selten, z. b.: uig. Radl. *taγu* | alt. Radl. *taka* | tel. leb. kumd. Radl. *tāk* | karag. koib. Castr. *takiak*, *täkäk*, *tagak* | kirg. kas. tob. dsch. Radl. *tauk* | osm. *tawuk* 'huhn' ~ tschuw. Paas. *t́š́əχə̂*, *t́š́ərə̂* id. ~ mandschu. Gab. *čoko* 'hahn, huhn' | orotsch. Prot. *čeko* 'курица' | gold. Grube *čekó*, *čekχó*, *čoko* id. | tung. Amur, Maack *täoka* | žuč. Grube *t'i-huô* id. Mong. *takja* 'poule, coq' | burj. Podg. *taχa* id. wahrscheinlich jüngeres lehngut aus dem türk. — gemeintürk. *tala-* | jak. Böhtl. *talā-* 'stehlen' ~ gold. Grube *čóla-*, *čólo-*, *čoli̯-* 'stehlen, rauben' | orotsch. Leont. *čooči-* id., *čoolahańe* 'dieb'; Prot. *čooča-* | žuč. Grube *táo-lì-mei* 'stehlen'.

Jüngere lehnwörter sind: mong. *tala-*, mandschu. Gab. *tala-* 'enlever, confisquer les biens'.

41. orkh. Thomsen *taš* 'extérieur', *tašra* 'au dehors' | uig. tar. schor. Radl. *taš* id. | jak. Böhtl. *tas* 'aussenseite' — osm. Zenk. *diš* | dsch. Kún. *tiš* 'das aussere'; *taškari*, *tiškari* 'draussen' | kas. Bál. baschk. Pröhle, kirg. Radl. *tə̂š*, tel. alt. tob. Radl. *tə̂š* id.

∾ tschuw. Paas. *tul* 'das äussere, das aussen befindliche'; *tulDa* 'draussen'; *tulDan* 'von aussen'; *tula* 'hinaus'

∾ mandschu. Gab. *tule* 'ausserhalb, äusserlich'; *tulergi* id. | gold. Grube *tul'é* 'ausserhalb' | tung. Castr. *tulilä* | tung. Anad. Sch. *tulla* | tung. Och. Grube *tulaški* | žuč. Grube *t'ūhlì-léh* id. Aus dem mong. nicht belegt.

42. osm. dsch. tar. Radl. *äšäk* 'esel' | kom. CCum. *esac, esik, esek* id. | kirg. R. *esäk* | karaim. R. *äsäk* | aderb. R. *äšäǯik* 'eselsfüllen' | kas. baschk. Bál. Katar. *išäk* id. — tel. schor. Radl. *äštäk* id. Tschuw. Paas. *ažak*, Nik. *ižək* aus dem tat.

∾ mong. Kow. *elčiγen* 'âne' | m. Khalkha Podg. *elǯigen* | burj. Podg. *elžigen* | kalm. Pall. *elǯiγen* | mong. O. Rudn. *ilǯik* 'оселъ'. Aus dem mong.: alt. Radl. *äljigän* | urj. Katan. *älǯegän* 'esel'.

Zusammengestellt von Ramstedt, JSFOu. XIX, 97.

43. osm. Barb. de Meyn. *köšäk, köšälik*, Redh. *köšäläk* 'petit animal, principalement du chameau' | dsch. Kún. *köšäk* 'einjähriges junges kameel'; Vámb. *köšäläk* 'das herangewachsene kameeljunge'. Ein verschiedenes wort ist wohl: osm. tel. karaim. Radl. *küčük* 'der junge hund' | leb. *küčägäš* id. | kirg. Radl. *küšük* 'die jungen der tiere'.

Aus dem tschuw. nicht belegt, doch kann ung. *kölök, kölyök* 'der junge hund' nur aus einem alttschuw. **kölük* entlehnt sein.

∾ mong. Kow. *güliγe, gülüγe* 'un jeune chien, un petit' | m. Khalkha Podg. *gülügen* | burj. Podg. *gülgen, gölögö, gulugun noχoi* 'щенокъ'.

44. kas. Radl. Ostr. *küšək-* 'vor kälte starr sein' | jak. Böhtl. *kösüː-* 'erstarren'. Aus anderen türksprachen nicht belegt.

∾ mong. Kow. *külde-* 'se geler, être gelé'.

45. uig. Radl. *köšiγä* 'der vorhang' | tar. R. *köšäγä* | schor. R. *kõžägä* | tel. R. *kõžögö* | sag. koib. R. *közägä* id. Aus dem türk.: mong. Kow. *küšiγe* 'rideau de lit'.

∾ tel. Radl. *kölöγö* 'der vorhang'. Das tel. wort könnte ein mongolisches lehnwort sein. Oder ist es mit tel. *kölö-* 'verfinstern, beschatten, schwärzen (vom rauche, russe)'?

46. gemeintürk. *tüš* 'mittag' | kas. Bál. baschk. Katar. *töš* | koib. Katan. kirg. Radl. *tüs* id.

Aus dem tschuw. nicht belegt, doch kann ung. *dél* 'mittag, süden' nur aus einem alttschuw. **dǖl* entlehnt sein.

∾ mong. Kow. *düli* 'milieu, midi, minuit' | mandschu. Gab. *dulin* 'mitte, hälfte, mittag' | žuč. Grube *tú-li-lah* | tung. Castr. Czek. Maack Klapr. *dolin*, *dulin*, *dulu*, *dolukun* 'in der mitte'. Als bedeutungsparallele vgl. fr. *midi*.

47. osm. Zenk. *düš* 'seite, gegenüber, begegnung, der begegnende' | kas. Bál. *tüš*, *töš* 'ort, teil, gelegenheit'. — Mit velaren vokalen: tel. alt. dsch. Radl. *tuš* 'die gegenüberliegende stelle' | sag. koib. kirg. Radl. *tus* id. | dsch. Radl. *tušla-*, tel. alt. leb. schor. Radl. *tušta-* 'begegnen' | jak. Böhtl. *tus* 'die vor einem liegende stelle'; *tosui-* 'begegnen' (? < mong.); *tusku* 'betreffend, angelegenheit'

∾ tschuw. Paas. *təl* 'stelle, platz, sinn'; *təlεš*, *tələš* 'wegen'; *təlt* 'gerade gegenüber'.

∾ ? mandschu. Gab. *tule* 'jenseits'; *tuli-* 'überschreiten' (ein verschiedenes wort ist wohl ma. *tule* 'ausserhalb, äusserlich' s. oben). Vgl. noch das mong. Kow. *tos* 'contre'; *tos-* 'tomber, heurter, rencontrer' | burj. Castr. *tuša* 'gegen, entgegen' | kalm. Jülg *tus* 'gegenüber, vor, gegen' (lehnwörter aus dem türkischen?).

48. uig. dsch. tar. alt. tel. schor. katsch. karaim. küär. Radl. *tüš* 'traum' | osm. krim. Radl. *düš* | kirg. koib. sag. Radl. *tüs* id. | kas. *töšök* id.

∾ tschuw. Paas. *tələk*, *tölök* 'traum'; *təllεn-* 'träumen'.

∾ jak. Böhtl. *tüsüö-* 'träumen', und daneben das rätselhafte *tǖl* 'traum'. Radloff's vermutung (Phon. s. 189), dass jak. *tǖl* eine kontraktion aus **tüsüöl* sei, kommt mir sehr unwahrscheinlich vor.

∾ mandschu. Gab. *tolgin*, *tolγin* 'traum', *tolγi-* 'träumen'.

49. dsch. krim. tar. Radl. *töšä-* 'als lager ausbreiten' | sag. koib. Radl. *tözä-* 'ein lager zurecht machen, eine unterlage ausbreiten' | kirg. Radl. *tösö-* id. | alt. tel. leb. R. *tözö-* | schor. R. *töžä-* | tob. kas. R. *tüšä-* | karaim. R. *täšä-* | soj. koib. Castr. *tözirben* 'betten, ausbreiten' | osm. krim. *döšä-* id.

∾ mong. Kow. *deli-* 'étendre, tendre' | kalm. Jülg *delge-* 'ausbreiten, auseinanderbreiten' | burj. Podg. *delge-* 'разостлать' || ? mandschu. Gab. *tele-* 'ausbreiten, ausglätten, ausweiten'. Aus dem mong.: jak. Böhtl. *tälgät-* 'ausbreiten'; *tälgiä-* id.; *tälläχ* 'ein ausgebreitetes fell, lager, bett'; *tällijä* 'decke, die unter dem sattel des pferdes ausgebreitet wird'.

50. gemeintürk. *töš* 'die brust' | osm. Radl. *döš* 'die brust, der busen; die seite (bei den tieren), der widerrist (beim pferde)' | kas. Radl. *tüš* | kirg. sag. koib. R. *tös* 'die brust, das bruststück beim braten'.

? ∾ mandschu. Gab. *tulu* 'brust eines pferdes oder ochsen'.

* * *

Auf einige interessante morphologische fälle hat Ramstedt JSFOu. XIX, 97—8 hingewiesen: türk. *-miš*, *-mi̯š*, *-müš* etc., z. b. osm. *olmuš jämiš* 'reifes obst', *sävmišim* | kas. *tormə̑š* 'leben', *kə̑lmə̑š* 'handlung', baschk. *jåδmə̑š* 'schrift' ∾ mong. *-mal*, *-mäl* (suffix des nomen exacti), z. b. *χolimal* 'gemischt', *bičimel* 'schrift', *ǯirumal* 'gezeichnet'. Vielleicht hierher noch das jakutische suffix des nomen præteriti: *-bi̯t*, *-bit*, *-but*, *-büt*; *-mi̯t*, *-mit* etc. Vgl. Böhtlingk, Gramm. s. 180, 251; Budenz, NyK. III, 244. — gemeintürk. *-š*, das suffix des verbum cooperativum und reciprocum; ∾ tschuw. Ašm. s. 261: *-š*, *-ə̑š*, *-ə̑š*, *-ś*, z. b. *tə̑k-* 'stossen' ∾ *tə̑ɢə̑š-* 'einander stossen'; *kala-* 'sprechen' ∾ *kalaś-* 'sich unterhalten' ∾ mong. *-l-ca-*, *-l-ce-*, z. b. *kele-* 'sprechen' ∾ *kele-lce-* 'miteinander sprechen'; *-l-du*, *-l-dü*, z. b. *bari-ldu-* 'sich halten', *üǯe-ldü-* 'sich sehen'. — kas. *-š-kə̑la-* (frequ.-dem.-suffix) ∾ mong. *-l-kila-* «bildet eine art verkleinernden verba, welche ausdrücken, dass eine handlung selten geschieht» (Kasem Beg, Gramm. s. 93). — gemeintürk. *-š* (nomen actionis) ∾ ? mong. *l* (nom. actionis), z. b. *asaγu-l* 'frage' < *asaγu-*; *itegel* 'glaube' < *itege-* 'glauben'.

* * *

Vielleicht könnte neben dem wechsel *š* ~ *l* auch ein alter wechsel tü. *š* ~ mo. *s* nachgewiesen werden, z. b. alttürk. uig. osm. RADL. *jaš* | kas. R. *jäš* | kirg. R. *ǯas* 'lebensjahr', *jaša-* 'leben, alt sein' ist vielleicht mit mong. *nasun* 'die lebenszeit, das lebensalter' | burj. PODG. *nahan* | mong. O. RUDN. *nasṷ, nas, naso* 'возрастъ' zusammenzustellen. (Anders wird das türkische wort von RAMSTEDT MSFOu. XIX, 97 verbunden: «mong. [türk.] *ǯil* 'jahr' ~ ? türk. *jaš*». In diesem falle müssten entweder tü. *jaš* und *ji̯l* als dublette aufgefasst, oder tü. *ji̯l* als mong. lehnwort angesehen werden.)

Was das tschuwassische anbelangt, so bezeugen die alttschuw. lehnwörter in der ungarischen sprache, dass das ursprüngliche **š* zur zeit der berührungen in vielen fällen bewahrt war:

ung. *bölcső* 'wiege' < alttschuw. **bišiγ*, vgl. kas. *bišək* id.

ung. *gyümölcs* 'frucht' < alttschuw. **ǯimiš*, vgl. tschuw. *śiməś* id. etc., s. MSFOu. XXX, 177.

* * *

Aus den oben angeführten zusammenstellungen geht hervor, dass einem gemeintürk. **š* im tschuw. und im urmong. in vielen fällen ein *l* gegenübersteht; näheres über die ursachen und bedingungen dieses wechsels lässt sich derzeit kaum feststellen. Mit allem vorbehalt will ich die möglichkeit erwähnen, dass vielleicht das altaische **š* im tschuw. und mongolischen nur unter gewissen voraussetzungen (akzentverhältnisse?) zu *l* verschoben wurde; freilich sind die fälle tü. *š* = tschuw. *ś*, tü. *š* = mo. *s* viel weniger zahlreich, als dass ein tschuw. wechsel *ś* ~ *l*, bezw. ein mong. wechsel *s* ~ *l* vorausgesetzt werden könnte.

Eine andere erklärung hat SETÄLÄ, FUF. II, 273 vorgeschlagen, indem er auf den parallelismus des rhotacismus und lambdaismus hingewiesen hat. «Dieser lambdaismus ist dem lautgeschichtlich-phonetischen vorgang nach dem sog. rhotacismus, welcher in mehreren sprachen vorkommt, gleichzustellen... Es ist klar, dass der wechsel *s* ~ *l* eine parallele erscheinung zu dem wechsel *s* ~ *r* ist; wenn das *r*, welches dem *s* gegenübersteht, ein ursprüngliches *z* vertritt, muss auch das *l* hier

(im tschuw.) ein *ž* vertreten. Die verschiedene qualität der vertreter (*l* ∾ *r*) muss auf der verschiedenen eigenart der sibilanten beruhen».

II. Altaisches **d* und **d*₁.

A) Anlaut.

Dem anlautenden mongolischen *d-* steht im türkischen eine zweifache reihe von entsprechungen gegenüber. Einerseits wird mong. *d-* im türkischen durch gemeintürk. *j-* (= tschuw. *ś-*, jak. *s-*), andererseits durch gemeintürk. *t-* (< *d-*) vertreten.

a) Gemeintürk. *j-* (= tschuw. *ś-*, jak. *s-*) = mong. *d-*.

51. tel. Radl. *ďakki̯* 'ein pelz aus rehfell, der mit den haaren nach aussen getragen wird' | alt. R. *jakki̯* 'ein pelz mit shawlkragen, gewöhnlich aus murmeltierfell' | bar. Radl. *jaγi̯* 'ein pelz, der mit dem felle nach aussen getragen wird' | tar. R. *ťua* 'der pelz' | ∾ ? jak. Böhtl. *saŋi̯jaχ* 'pelz mit nach aussen gekehrtem haare'.

∾ mong. Kow. Schm. *daχu* 'ein umgekehrter pelz mit auswendiger haarseite' | burj. Podg. *daχa, daχu* 'доха' || mandschu. Gab. *daχō* 'pelzüberrock'. Aus dem mong. (nicht aus dem russ. *доха*, s. Radl. Wb. III, 1610): dsch. *daku* 'ein pelz mit den haaren nach aussen'.

52. orkh. Thoms. uig. Radl. dsch. R. *jaγi̯* 'der feind, krieg, feindlich'; uig. *jaγi̯la-* 'krieg führen' | küär. Radl. *jag* | bar. kas. tob. R. *jau, jaula-* id. | alt. *jū, jūla-* id. | soj. Castr. *ťā* 'krieg', karag. Castr. *ďā* id.

∾ mong. Kow. Schm. *dain* 'krieg, feind, gegner, feindschaft'; *daila-* 'krieg führen' | burj. Castr. *daiŋ, dain* 'krieg'; *daildenap, daildanap, daidaldenam* 'kriegen' | m. Khalkha, burj. Podg. *dajn* 'война'; *dajsun, daihun* 'врагъ' | mong. O. Rudn. *dēttn̥* 'врагъ'. Aus dem mongolischen: dsch. Radl. *dajin* 'feind', und wahrscheinlich auch mandschu. Gab. *daila-* 'strafen, verfolgen, angreifen, bekriegen, einen rebell züchtigen'; *dailan* 'krieg'.

53. osm. Zenk. *jaγi̯r* 'vom sattel geriebene wunde auf dem

rücken der pferde oder anderer lasttiere' | dsch. Radl. *jaγi̯r*, Kún. *jaγri̯n* 'wunde auf dem pferderücken' | tel. Radl. *jeγir* | alt. R. *jur* | tuba. R. *jaur* id. | kirg. Radl. *jōri̯-* 'wund werden, vom rücken des pferdes'.

∾ mong. Kow. *daγari* 'une écorchure, ulcères ou meurtrissure que les chevaux, les mulets etc. ont sur le dos, durillon, callosité' | kalm. Jülg *dari-* 'wundgeriebene stelle haben' | mong. O. Rudn. *dēr* 'ссадина, садно' | mandschu. Gab. *dari-* 'wund reiben', *darin* 'wunde stelle'.

54. uig. osm. dsch. alt. leb. bar. Radl. *jak-* | tar. Radl. *d́ak-* 'nahe kommen'; — uig. Radl. *jaγu-* | dsch. Radl. *jawu-* id. — orkh. Thoms. *jaγuk* | uig. R. *javuk* | dsch. R. *jauk* | kom. CCum. *yaok* | bar. leb. R. *jauk* | alt. kumand. R. *jūk* | urj. Katan. *čōk* 'nahe'. — uig. Radl. *jaγi̯n* | osm. kas. baschk. R. *iakə̑n* | bar. leb. R. *jaγə̑n* | koib. Castr. *t́agan*, *d́agan* | kand. Castr. *t́āgan* id.

∾ tschuw. Paas. *śi̯və̑χ* 'nahe', dagegen tschuw. Paas. *jaχə̑n* 'ungefähr' aus dem tat.

∾ mong. Kow. *daγan* 'près, à' || mandschu. Gab. *ǯakan* 'nahe, unmittelbar bei' | tung. Castr. *daga* 'nah'; *dagagu* id., *dagalim* 'sich nähern' | tung. Midd. *dage*, *daga* | tung. Gerstf. *daghun* | tung. Czek. *dagá*, *dagamakí*, *dagamakihan* 'nah' | t. manäg. Iw. *daγaχú*, *daγakún* id. | gold. Grube *did́a* 'nah'.

55. uig. alt. leb. baschk. Radl. Katan. *jal* 'die mähne' | karag. Castr. *t́el* | urj. Katan. *čal* | tar. Radl. *jāl* id. — kas. Bál. *jalə̑*, Voskr. Ostr. *ǯal* | kom. CCum. 227 *jali* id. — osm. *iälä*, *jälängäč* id. | küär. Radl. *jäläk* | kys. Radl. *jälän* | katsch. Radl. *jelin* | soj. Castr. *t́īlen* | koib. kand. Castr. *d́īlen*, *d́īln*, *d́ēlen* id.

∾ tschuw. Paas. *śilχε*, *śilɢε* 'die mähne' | jak. Böhtl. *siäl* id.

∾ mong. Kow. *del* 'la crinière des chevaux, des mulets' | kalm. Jülg *del* | m. Kh. burj. Podg. *del*, *delehen*, burj. Castr. *deleheŋ*, *delehuŋ*, *dölöhöŋ* 'pferdemähne' | m. O. Rudn. *däl* 'грива' || mandschu. Gab. *delun* (Zach.: *делунъ*) id. Tung. Castr. *dälin*, *däĺin* wahrscheinlich aus dem burj.

56. osm. dsch. alt. kas. Radl. *jala-* 'lecken' | tel. Radl.

ďala- | kirg. R. *ʒala-* | koib. KATAN. *čalγa-* | karag. CASTR. *ťelgärmen* | urj. KATAN. *čilγa-* id.

~ tschuw. PAAS. *śula-*, *śu̯la-* 'lecken' | jak. BÖHTL. *salā-* id.

~ mong. KOW. *doloγa-*, *dolija-* 'lêcher' | m. Khalkha RAMST. MSFOu. XIX, 27 *ᴅolō-*, burj. PODG. *dolō-*, CASTR. *doľō-* 'лизать'.

57. gemeintürk. *jasa-*, *jaza-* 'machen, herrichten, verfertigen, zurichten, verbessern; schön machen, schmücken' | karag. CASTR. *ťasa-* 'machen, tun, bereiten'. Tschuw. AŠM. *ju̯za-* id., PAAS. *ju̯zan-* 'sich schmücken' aus dem tat.

~ mong. KOW. *ʒasa-* 'corriger, réparer, raccommoder; refaire, améliorer, changer de mal en bien; redresser, embellir; avoir soin; mettre en ordre, arranger, préparer; gouverner, ordonner' | kalm. JÜLG *jasa-* 'zurecht machen, vorbereiten, in ordnung bringen, heilen, curieren' | burj. CASTR. *ʒasa-* 'verbessern' | m. O. RUDN. *ʒasa-* id.

~ mandschu. GAB. *dasa-* 'regieren, verwalten; ordnen, einrichten, besorgen, bestellen, noch einmal tun, wiederholen, wiederherstellen, heilen, bessern, schmücken' | tung. CASTR. *ʒaham*, *ʒasam*, *ďasam* 'ausbessern, reparieren'.

Die auffallende ähnlichkeit in form und bedeutung ist — wenigstens zum teil — aus entlehnung zu erklären.

58. uig. kom. osm. dsch. RADL. *jap-* 'machen, verfertigen, ausführen, bauen, eine arbeit beendigen'. Hierher weiter: alttürk. RADL. *jabγu* 'die höchste würde nach dem Teggin' | uig. RADL. *japku* 'eine hohe würde'.

~ mong. *daγa-* 'tragen, vertragen, ertragen; ein amt oder geschäft bekleiden; das scharfsein eines messers'; *daγaγa-* 'tragen, etc.; ein amt oder eine angelegenheit übernehmen'; *daγamal* 'der verantwortliche, der machthaber, stellvertreter, statthalter' | kalm. RAMST. *dā-* | m. Khalkha RAMST. *ᴅā-* | burj. PODG. *dā-* 'сносить' | mong. O. RUDN. *dā-* 'снести, вынести, сдержать; начальствовать, владичествовать, быть старшимъ' | mandschu. GAB. *da-* 'besorgen, verwalten, regieren, beistehen, abhelfen; etwas ausrichten'.

59. osm. ZENK. *japak* 'ein noch saugendes füllen' | dsch. PAVET DE COURT. *jabak* 'poulain qui tette encore' | alt. tel. RADL. *jabaγa* 'ein zweijähriges füllen' | schor. sag. R. *čabaγa* id. | küär.

dsch. R. baschk. KATAR. *jabaγə* id. | kirg. R. *ǯabaγə* | alt. tölös. R. *jabā* id. Vielleicht hierher noch: kumük. NÉM. *jabu* 'füllen, schindmähre'.

∼ mong. Kow. *daγaγan* 'un poulain de deux à cinq ans' | mong. Khalkha RAMST. *dāgʋ*, PODG. *dagān* 'жеребенокъ двухъ лѣтъ' | kalm. RAMST. *dāγʋn* | mong. O. RUDN. *dāγa* 'жеребенокъ (двухъгодовалый)' || mandschu. GAB. *daγan* 'füllen'.

Zusammengestellt von RAMSTEDT, THOMSEN-Festschrift, 183.

60. osm. dsch. RADL. *japak* 'fliess, wolle'; osm. R. *japaγi̯* 'unbearbeitete wolle' | baschk. KATAR. *jabaγi̯* 'die im frühling geschorene wolle' | kirg. RADL. *ǯabaγa* id. | kom. CCum. 143: *jabovli* 'lanatus'. Ung. *gyapjú* 'wolle' aus dem alttschuwassischen, s. MSFOu. XXX, 75.

∼ mong. Kow. *daγaki-ra-* 'se bouriffer, être crispé, crépu' | kalm. RAMST. *dākʋ*, *dāki̯* 'zottige wolle, verfilztes haarbüschel'.

Zusammengestellt von G. J. RAMSTEDT, THOMSEN-Festschrift, s. 183.

61. alt. leb. RADL. *jibi-* 'nass werden, im wasser weich werden, aufweichen' | kas. BÁL. *jəb-*, OSTR. *žəbə-* id. | tar. RADL. *d'ibi-* id. | baschk. KATAR. *jəbət-* caus. | tschuw. PAAS. *jəʙɛ* 'nass'; *jəʙɛn-* 'nass werden'. — kas. BÁL. *jəüəš*, misch. PAAS. *jüwəš* | karaim. RADL. *jüwüš*, *jüwüs* 'feucht, nass'.

∼ mong. Kow. *debte-* 'être trempé, mouillé' | burj. CASTR. *deptē-* 'einweichen, anfeuchten' | mong. O. RUDN. *depte* 'промокнуть' || tung. CASTR. *deptōm* 'anfeuchten' < mong. — ? burj. PODG. *nebtere-* 'помокнуть'.

62. bar. RADL. *jilin* 'das euter' | tar. RADL. dsch. R. *jälin* | baschk. KATAR. *jələn* | kas. BÁL. *jilən*, OSTR. VOSKR. *žiləm* | kom. CCum. *jelni* id. | kirg. *ǯelən* id. Wahrscheinlich hierher noch: osm. RADL. *jälim* 'ein lederner sack, den man unter das euter der kuh bindet'.

∼ tschuw. PAAS. *śilə*; MUNK. An. *śil'ə*, Virj. *śil'l'i* id.

∼ mong. Kow. *deleŋ* 'das euter der weiblichen tiere' | burj. PODG. *deleŋe*, *delen* 'вымя' | m. O. RUDN. *deleŋ* id. Tel. RADL. *tälin* aus dem mong. || mandschu. GAB. *delen* 'drüsen im kuheuter' (ZACH.: *деленъ*: 'вымя, соски у самки животнихъ' | gold. GRUBE *dilla* 'brustwarze'.

63. uig. Radl. *jilin-* 'warm werden' | kom. CCum. *jolu* 'warm' | kas. Bál. baschk. Pröhle *jəlǝj*, kas. Voskr. baschk. Katan. *žəlǝ*, *jəlǝ* id. | alt. Radl. *julū* 'warm', *jəlǝ-* 'warm sein', *jəlǝn-* 'warm werden' | tar. Radl. *jili*, bar. R. *jəlū* 'warm' | leb. küär. R. *jəlǝ-* 'warm sein'; *jəlǝg*, *jiliŋ* adi. | katsch. R. *ďiliŋ* | koib. Castr. *ďīlèŋ* adi.; *ďiläderben*, *ťiläderben* 'erwärmen' | soj. Castr. *ťilèχ* | urj. Katan. *čəlǝχ* id. | ? jak. Böhtl. *silās* 'lauwarm'.

∼ mong. Kow. *dulaγan* 'warm, die wärme'; *dulaγala-* 'erwärmen' | burj. Castr. *dulaŋ*, *dulāŋ*, *dulan*, Podg. *dulahan* | m. O. Rudn. *dolaγan* | mong. Khalkha Vit. *dulahen* id. || ? mandschu. Gab. *dule-* 'verbrannt werden, brennen'.

64. kas. küär. bar. Radl. *jomak* 'märchen, räthsel, загадка' | baschk. Katar. *jumak*, tob. R. id. | karaim. R. *jomaχ* | koib. Castr. *numak* | katsch. R. *nǝmak* | schor. Radl. *nǝbak* | tuba. Radl. *ńomak* | kirg. R. *ǯumbak* id. Tschuw. Paas. *jumaχ* 'rätsel' aus dem tat. Kaum hieher: jak. Böhtl. *simija* 'lüge' (herangezogen von Schiefner).

∼ mong. Kow. kalm. Jülg *domok* 'fabel, erzählung, märchen, legende'. Aus dem mong.: urj. Katan. *tomak* 'разсказъ'.

Ein verschiedenes wort ist wohl das von Schiefner herangezogene gold. Grube *niŋma* 'märchen' | tung. Castr. *nimŋakan*, Czek. *nemnakan* id.

65. alt. Radl. *jorokon* 'der dachs'. Aus anderen türkischen sprachen nicht belegt.

∼ mong. Kow. Schm. *doroγo*, *dorγo* 'dachs'; *toroχòs* Meles taxus Pall. | kalm. Pall. *tóroχo* | burj. Castr. *dorgo*, *dorgon*, *dorogoŋ*, Podg. *dorogon*, *dorgon*, *dorogo* 'барсукъ' || mandschu. Gab. *dorgon* (Zach.: *доркон*ъ) id. | tung. Castr. *dorokon* | tung. Amur Gerstf. *dorgun*, *doroχsa*, *doloχsa* id. | tung. Oltscha *toro* | tung. ad Baïcalem Pall. *darrako* | t. Orotsch. *dokgo* | gold. Grube *doro*, *dorko* | tung. Pall. (aus unbekannter gegend) *nurgo* id. Giljak. *torkš* aus dem tung.; leb. Radl. *torokon* aus dem mong.

66. orkh. Thomsen *jöγärü* 'en haut'; mit hinteren vokalen: *joγaru* 'en amont'. Vgl. dazu Thomsens bemerkung: «l'alternation des vocalisations palatale et vélaire n'est, bien que rare, pourtant pas impossible à rencontrer dans les idiomes turcs . . . *joγaru* à voyelles vélaires, comme dans les autres lan-

gues turcs, peut désigner une nuance un peu différente (en amont) de *jöγärü* (en haut)» MSFOu. V, 19, 182.

∼ uig. R. *joγaru* 'aufwärts' | osm. dsch. R. *jokari̯* | bar. R. *joγari̯* | tob. R. *juγara* | koib. Castr. *t́ogar, d́ogar* 'hinauf'; *t́ogarke* 'der obere' | katsch. Radl. *d́oγarγə̑* id.

∼ mong. Kow. *deγegür* 'd'en haut, au dessus de; surface'; *deγere* 'en haut, sur'; *deγeretü* 'd'en haut; dessus, supérieure'; *deγedü* 'supérieure, haut, elevé; suprême, éminent; beau, premier'; *deγekši* 'aufwärts' | mong. Khalkha Ramst. *dērə* 'über' | kalm. Jülg *dēre* 'oben, in der höhe'; *dēdü* 'der obere, beste, erhaben' | burj. Castr. *dēre* 'oben'; Podg. *dēreχi, dēde* 'верхній' | m. O. Rudn. *dēr(e)* 'лучше'; *där* 'вверху'; *däši* 'вверхъ'.

∼ mandschu. Gab. *dergi* 'hoch, oben, der obere' | dachur. Iw. *dére, deriγe* 'верхъ'; *dérén* 'верхній' | tung. Kond. Castr. *di̯ški, dēški* 'nach oben'.

b) Gemeintürk. *t-* = mong. *d-*.

67. osm. Zenk. *dalak* 'milz' | dsch. Kún. kas. Bál. tob. kirg. Radl. *talak* id. Tschuw. Paas. *talak* id. aus dem tat. Vielleicht hierher noch, trotz des auffallenden anlautes, tschuw. Paas. *śy̯la* 'milz'.

∼ mong. Kow. *deliγun* 'la rate' | burj. Castr. *del'uŋ, delun, delū, dilu* id. | m. O. Rudn. *delū* 'селезенка' || mandschu. Gab. *deleχun* | tung. Castr. *dälkin* 'milz'. Aus dem mongolischen: alt. tel. leb. tub. soj. sag. koib. Radl. *tölön*, schor. Radl. *tälän* 'milz'.

68. orkh. uig. kirg. leb. koib. sag. Radl. *taγi̯* 'auch, noch, noch dazu' | schor. R. *tāγi̯* 'noch, dennoch' | osm. Zenk. *daγi̯* 'aussi, encore, même' | dsch. Kún. *taki̯* | kas. Bál. *taγə̑, taγə̑n* | baschk. Pröhle *dåχə̑* 'noch, wieder', Katar. *taγə̑* id.

∼ mong. Kow. *dakin* 'abermals'; *daki-* 'wiederholen' | kalm. Jülg *daki-* id., *daki* 'nun, denn, wohlan' | burj. Castr. *dakin, daki, daχi, daχe* 'wiederum, noch'; *daχe-, daχegda-* 'wiederholen' | mong. O. Rudn. *daχi-* 'повторать'.

∼ mandschu. Gab. *daχi-* 'wiederholen, zweimal tun'; *daχin, daχōn, daχōme* 'wieder, wiederum'; *daχo-* 'wiederholen' | tung. Castr. *daki* | gold. tung. Oltscha, Och. Grube *da* 'und, auch'.

69. osm. Zenk. *däli*, *dälü* 'närrisch, wahnsinnig, toll, wild, läppisch, wunderlich, leichtsinnig' | kom. CCum. *teli* | tel. R. *täli* id. | kas. B. *tilə*, baschk. Katar. *tilə* id. | ? jak. Böhtl. *döi-* 'taub werden'.

∾ mong. *dülei* 'taub' | burj. Castr. *dɯlê*, *dɯlei*, *dɯli* id. Aus dem mong.: tel. schor. Radl. *tüläi* | karag. Castr. *tülei*, *dülei* | jak. Böhtl. *ǯüläi* 'stumpfsinnig, dumm, taub'.

70. gemeintürk. *til*, orkh. uig. schor. Radl. urj. Katan. *ti̮l* 'die zunge, die rede, die sprache' | jak. Böhtl. *ti̮l* 'zunge, wort, sprache; benennung, name'; *ti̮llā-* 'mit einer zunge oder mit sprache versehen, benachrichtigen, berichten'.

tschuw. Paas. *t́ś́əlχε*, *t́ś́əlrε* 'zunge'; Zol. 'языкъ, наговоръ'; *t́ś́əlχεzər* 'stumm'.

∾ mandschu. Gab. *ǯilgan* 'laut, ton, stimme' | gold. Grube *ǯelga* 'stimme', *d́elga* 'sprache' | tung. Man. Ur. Castr. *dilgan* 'stimme' | t. Och. Klapr. *delga* | tung. Kond. Czek. *di̮lgan* | orotsch. Leont. *di̮gganei* 'говорить' | žuč. Grube *tīh-lèh-'án*.

71. altt. uig. Radl. *törü* 'gesetz, die entscheidung des fürsten, die gewalt, das gewohnheitsrecht' | osm. dsch. karaim. Radl. *törä* 'regel, gesetz, das gericht, die gerichtliche sache, der process' | kas. Bál. *türä* 'der richter' | kom. CCum. *törä* 'lex'. Tschuw. Paas. *türε* 'richter' aus dem tat. Ung. *tör-vény* 'gesetz' aus dem alttschuw.

? ∾ mandschu. Gab. *doro* 'regel, ordnung, sitte, handlungsweise, lebensart; beruf, grundsatz, prinzip, herrschaft, ceremonie'. Ein türkisches lehnwort ist dagegen: mong. *türü* 'regierung, regierungsverwaltung'.

72. osm. dsch. tel. koib. bar. sag. katsch. Radl. *tülä-* 'mausern, nackt sein' | alt. leb. kirg. Radl. *tülö-* 'haaren, mausern'.

∾ mong. Kow. *ǯilγu-ra-* 'tomber, se perdre (des cheveux)' mandschu. Gab. *ǯilgi-* 'die haare von einem felle abschaben'.

73. osm. Radl. *dülän-* 'sich beruhigen'; *düläklik* 'ruhe' | dsch. Radl. *tüläk* 'bescheiden, zurückhaltend'; Kún. *düläk* 'sanft, zart, ruhiger gang' | tschuw. Paas. *tülεk* 'still, ruhig, sanftmütig'.

∾ mong. Kow. *dülγen*, *düljen* 'doux, paisible' | mong. O.

Rudn. *dulē(n)* 'тихій, покойный' || tung. Wilui Czek. *dulumnukan* 'sanft, ruhig' | t. Kond. Czek. *dulúmnu* id.

74. uig. Radl. *tülki* 'der fuchs' | osm. *tilki, dilki* | dsch. Kún. alt. tel. schor. kirg. Radl. *tülkü* | kas. Bál. *tölkö* | baschk. Katar. *tölkə* | leb. Radl. *tülgö* id. | tschuw. Paas. *tilə* 'der fuchs'.

∼ mandschu. Gab. *ǯelken* 'eine art marder' | gold. Grube *d'eli* Mustela erminea; *ǯelüka* 'hermelin'; *ǯellkī, ǯili* id. | tung. Werch. *ǯelaki* | tung. Amur, Gerstf. *želäki* | tung. UTung. *jelúki* | tung. Klapr. *ǯölöki* | t. Sam. *d'uli* | orotsch. *ǯalaki* | lamut. Pall. *deliki* 'Mustela sibirica'.

Ein verschiedenes wort ist wohl tung. *sulaki, soloki* 'fuchs', welches wegen lautlicher schwierigkeiten (tü. *t-* ∼ ma.-tung. *s-*?) kaum mit tü. *tülki* zusammengestellt werden kann. Semasiologisch zu vergleichen: tu. *sulaki* 'fuchs' ∼ ma. *soloχi* 'zobel'.

Vgl. noch die nummer: 32, 46 und 49.

c) Gemeintürk. *-j-*, koib. *-z-*, alttürk. uig. *-d-*, jak. *-t-*, tschuw. *-r-* = mong. *-d-*.

75. osm. Zenk. dsch. Kún. kas. Bál. kirg. tel. Radl. *ajγi̯r* 'hengst' | baschk. Pröhle *åjγər* id. Tschuw. Paas. *ajər, əjər* id. aus dem tat.

∼ koib. Castr. schor. Radl. *aski̯r* | sag. Radl. *aksi̯r* id.

∼ jak. Böhtl. *ati̯r* 'hengst'; in verbindung mit anderen tiernamen: 'uncastrirtes männchen', *ati̯r oγus* 'bulle'.

∼ orkh. Thoms. *adγi̯r* id. | uig. Radl. *aiγi̯r* auffallend anstatt des zu erwartenden **adγi̯r*.

∼ mong. Kow. *aǯirga* 'étalon, le mâle de plusieurs animaux' | burj. Castr. *azerga, aʒarga* id. Podg. *aʒarga* | m. Khalkha Podg. *azarga* 'жеребецъ' | mong. O. Rudn. *aǯirga* 'жеребецъ'; *äǯirga: ä. nox* 'кобель, неходощеный песъ' || mandschu. Gab. *aǯirγan, aǯirgan* 'hengst, männliches tier' | tung. Sol. Iw. *adi̯rgá morin* 'жеребецъ' | tung. Amur, Gerstf. *adürga* id. Mong. *aǯirγa* < **adirγa*, vgl. dsch. tel. Radl. *Ädäl* 'Volga' | kas. Bál. *Ädil* id. ∼ mong. *Eǯil* id.; tung. Kond. *di̯rám*, Iw. *derám*, Castr. *diram* 'dick' ∼ mandschu. Gab. *ǯiramin* id., *ǯiramila-* 'verdichten'.

76. osm. Barb. de Meyn. *ajak* 'pied, base, partie infé-

rieure, fondement'; Zenk. 'pied, piedestal, base, fond, degré d'un escalier; fin de l'année, embouchure (d'un fleuve)' | dsch. Pavet de Court. *ajak* 'pied, fin' | krim. tel. alt. kirg. tar. küär. tob. bar. Radl. kas. Bál. baschk. Katar. *ajak* 'fuss, bein; ende'.

∼ schor. sag. katsch. koib. Radl. *azak* id.

∼ tschuw. Paas. *ụra* 'fuss, bein';

∼ uig. soj. Radl. urj. Katan. *adak* id.

∼ jak. Böhtl. *ataχ* id.

∼ mong. Kow. *adak* 'fin, final, dernier, embouchure' | burj. Podg. *adak* 'послѣдный' | m. O. Rudn. *adak* 'конецъ'. Aus dem mong.: tel. Radl. *adak* 'der letzte, schlechteste, geringste'.

77. mong. Kow. *üde* 'soir'; *üdüši* id., *üdele-* 'faire une sieste, faire une halte, déjeuner' | kalm. Jülg *üde* id. | burj. Castr. *ude* id.; Podg. *üdüsi* id. | m. O. Rudn. *udeši, udši* 'вечерь'. Aus dem mongolischen: tel. Radl. *üdä* | alt. R. *üdö* 'das rasten auf der reise am tage'.

osm. Radl. kas. Bál. *öilä* 'der mittag, mittagszeit'.

78. osm. Zenk. *boja-* 'färben, malen, anstreichen'; *boja* 'farbe' | dsch. Kún. *bojaγ* 'die farbe' | kom. CCum. *boya* 'tinctura' | kas. Bál. baschk. Katar. *buja-* 'färben, malen'; *bujau* 'farbe' | kirg. Budag. *boja-* | alt. Budag. *pojo-* 'красить'.

∼ jak. Böhtl. *butui-* 'rot färben'.

∼ uig. Thoms. (KSz. II, 248) *boduγ* 'couleur' | urj. Katan. *puduk* 'краска'.

∼ mong. Kow. *budu-* 'teindre', *buduk* 'teinture, couleur' | kalm. Jülg *budu-, buduχ* id. | burj. Castr. *bude-* 'färben'; Podg. *buda-* 'красить'; *budak, büdek* 'краска'; *budaša, budaši* 'красильщикъ' | m. Khalkha Podg. *šimin bodak* 'краски изъ сока растеній'; *χīmel bodak* 'краски которыя ламы сами приготовляютъ'; *χolō bodak* 'краски, смѣшанныя' || ? gold. Grube *bótko* 'farbe' | mandschu. Gab. *boćo* 'farbe, äusseres aussehen' | žuč. *púhčŭ-kāi*. Tung. Castr. *bụdụm* 'schmieren' aus dem burj.; alt. Radl. *puduk* 'farbe' aus dem mong.

79. osm. Barb. de Meyn. ایکه *ike, ika* 'maître, professeur'; ce mot, d'un usage peu fréquent, s'écrit aussi ایكا, ایا *ikā, ija, ije* | tar. dsch. sart. Radl. *ägä* 'wirt, eigentümer, herr, gemahl; gott' | kas. Bál. *əjä, ijə* 'wirt, herr, genius, schutzgeist' | baschk.

Pröhle *ijä, əjä* id.; ein verschiedenes wort ist wohl *iδə* 'gott' | katsch. küär. kirg. bar. alt. leb. tel. karag. koib. soj. sag. schor. Radl. Castr. Katan. *ā̈, ē, ī, iā̈, eä* id. Tschuw. Paas. *ə̑jjɛ* 'ein böser geist', Ašm. *iä, ijɛ* 'домовой' NyK. XXXVI, 6, aus dem tat. Ein verschiedenes wort ist jak. Böhtl. *ičči* 'besitzer' < **itči*, vgl. uig. Radl. *ät* (ɔ: *äd*) 'waare, habe' | sag. koib. R. *es* 'eigentum, habe, waaren'.

~ uig. Radl. *idä, idi* 'herr, besitzer, gott'. Dsch. Kún. *idi* aus dem uigurischen.

~ mong. Kow. *eʒen* 'maître, professeur, souverain' | kalm. Jülg *ezen* 'herr, gebieter' | burj. Castr. *eceŋ, ižiŋ, ižeŋ, ezeŋ* id., Podg. *äžin* 'господинъ' | m. Khalkha Podg. *eʒen* id. | mong. O. Rudn. *eǯn̥, eǯən* 'владыка, господинъ, императоръ, государь, хозяинъ'; *eǯin* id.

~ mandschu. Gab. *eǯen* 'herr, fürst, meister' | gold. Grube *ęd'e, eǯin* 'herr, mann, könig' | tung. Castr. *äʒän, eʒen* | tung. Klapr. *öddi, edi, adí, edé, adi̯, edüw* 'gatte' | manäg. Grube *ödi* | t. Midd. *i̯di, ödi* | t. Gerstf. *ädi*, Czek. *ödin* | lamut. Klapr. *edín* | orotsch. *odin* 'der gatte'.

80. küär. Radl. *kajal-* 'sich stechen' | sag. Radl. *kaza-* 'fest stecken, hineinstecken, aufstellen, aufpflanzen'.

~ mong. Kow. *χada-* 'enfoncer, clouer' | burj. Castr. kalm. Jülg *χada-* 'befestigen, einen nagel einschlagen, vernageln, hineindrücken' | m. O. Rudn. *χadās* 'гвоздь, холышекъ'.

~ mandschu. Gab. *χada-* 'hineinstecken, befestigen, nageln' | tung. Castr. *kadāsun, kadāhun* 'nagel, pfahl' aus dem burj.

Kas. dsch. alt. tel. tar. kirg. sag. koib. katsch. küär. Radl. *kada-* 'stecken, hineinstecken' mit intervokalischem *-d-* anstatt des zu erwartenden *-j-* bzw. *-z-* könnten vielleicht als lehnwörter aufgefasst werden.

81. gemeintürk. *kaja* 'der felsen'; schor. sag. koib. katsch. *kaja* mit intervokalischem *j* anstatt des zu erwartenden *z* ist auffallend.

~ mong. Kow. *χada* 'le rocher' | m. Khalkha Ramst. *χaᴅᴅv* 'der felsen' | kalm. Jülg *χada* | burj. Castr. *kada, χada* 'grosser steiniger berg, kleiner berg' | m. O. Rudn. *χad* 'скала'.

~ mandschu. Gab. *χada* 'der felsen' | dachur. Iw. *χâda*

'болшая гора' | tung. MIDD. *χadaga* | tung. Kond. CZEK. *kadága* 'felsen' | gold. GRUBE *kaddar* 'felsgeröll' | tung. CASTR. *kadār,* plur. *kadāsal, kadāhal, kadāril* 'berg' | tung. Och. GRUBE *kadār* id.

82. kirg. RADL. *kai-* 'umsaumen, einen saum machen' | alt. tel. RADL. *kājə̂* 'die verbrämung, einfassung, der saum an den rockschössen' | schor. R. *kājə̂* | kas. BÁL. OSTR. *kajə-* 'дѣлать сторочку на платьѣ вышивать'.

∾ ? mong. KOW. SCHM. *χada-* 'coudre en surjet; stiefel od. schuh nähen, einen knopf annähen'.

83. kas. RADL. *kajə̂rə, kairə̂* 'die baumrinde, das weiche unter der rinde, der splint'; *kajə̂zla-* 'abrinden, abschälen (einen baum)'.

∾ jak. BÖHTL. *χatirik* 'rinde, fischschuppe'. Tschuw. PAAS. *χujə̂r* 'die aussere rinde eines baumes' aus dem tat.

∾ mong. KOW. GOLST. *χaodasun, χaγodasun* 'ecorce de bois'.

84. alt. tel. leb. tar. RADL. *kīn* 'der hinterteil, die hintere seite eines gegenstandes; nach hinten, nach, nachher' | dsch. RADL. *käjin* 'hinterher, nachher, nach' | kirg. R. *kein* id. Dsch. RADL. *kädin* aus dem uig.

küär. schor. RADL. *käzin* 'hinten befindlich, das hinterteil, nachher, nach' | sag. koib. katsch. R. *kezin* id., CASTR. *kiste* 'hinterteil', *kistenä* 'nach hinten', *kistendä* 'hinten', *kistenäŋ* 'von hinten'.

∾ uig. RADL. *kädin* 'hinter, später, nach'.

∾ jak. BÖHTL. *kätäχ* 'nacken; der hintere besatz einer mütze'.

∾ mong. GOLST. *γede* 'der nacken, hinterkopf, возвышеніе на задней части головы, затылокъ' | kalm. JÜLG *gede* 'hinterhaupt' — mong. GOLST. *γederγü* 'en arrière, en reculons' | m. Khalkha PODG. *gedergen* 'назадъ' | burj. PODG. *gederekše, gederenše* id. | mong. O. RUDN. *gederge* 'обратно, назадъ'.

85. osm. krim. RADL. *kuju* 'der brunnen' | kom. CCum. *chuju, kuiu* id. | kas. BÁL. baschk. PRÖHLE *kojə, kə̂jə̂* | aderb. RADL. *kujï* | tob. RADL. *kujū, kə̂jū* 'luhme im eise, tränkestelle' | bar. RADL. *kujuŋ, kə̂jū* id. Küär. RADL. *kujuŋ* lehnwort aus irgend einer *j*-mundart.

~ uig. THOMSEN KSz. II. 248 *kudur* | urj. KATAN. *kuduk* 'brunnen'. Ung. *kút* id. aus einem alttschuw. **kudu*, **kudi̯*, s. MSFOu. XXX, 107.

~ mong. Kow. *χuduk*, *χutduk* 'puits' | kalm. JÜLG *χuduk* 'grube, loch' | burj. CASTR. *χudek*, *χodek*, *χodok* 'brunnen'; PODG. *χudak* | mong. O. RUDN. *χωdωk* 'колодецъ'. Die mongolische sippe wird von KOWALEWSKIJ, Wb. und MUNKÁCSI, ÁKE. 651, KSz. VI, 377 mit skr. *khatá-* 'grube, gegraben' verbunden. Aus dem mong.: dsch. RADL. *kudur* | koib. karag. soj. CASTR. *kutuk* | bar. küär. sag. kirg. tar. tel. R. *kuduk* 'die quelle, die luhme im eise'; tung. CASTR. *kuduk* 'brunnen'.

~ mandschu. GAB. *χōčin* 'der brunnen'.

86. osm. alt. leb. tel. küär. tar. kirg. RADL. *kuiruk* 'schwanz' | kas. BÁL. baschk. PRÖHLE *kojrok*, *kojrək* 'schwanz, schweif; hinterteil des schiffes, steuerruder; aftergetreide' | bar. R. *kūruk*.

~ koib. CASTR. soj. CASTR. schor. sag. katsch. küär. RADL. *kuzuruk*, *kuzruk* id.

~ tschuw. PAAS. *χürɛ* 'schwanz, schweif'.

~ jak. BÖHTL. *kuturuk* id.

~ uig. karag. RADL. soj. CASTR. urj. KATAN. *kuduruk* id.

~ mong. Kow. *χudurγa* 'la croupière' | burj. CASTR. *χuderga* 'schwanzriemen'; PODG. *χudurga* 'подхвостникъ' | mong. O. RUDN. *χudurγə̑* 'подхвостный ремень'. Mandschu. GAB. *kōdargan* aus dem mong.

~ mandschu. GAB. *χude* 'hinterteil des schiffes' | gold. GRUBE *χūďú*, *χuďgú* 'schwanz' | tung. Oltscha *χūďú* id.

87. osm. ZENK. *büjük* 'grand, étendu, important, principal, considérable' | dsch. VÁMB. *bijik* 'hoch, erhaben, gross' | kas. BÁL. *bəjək* 'hoch' | baschk. PRÖHLE *bəjək*, *bəjö̦k* id. | alt. tel. RADL. *pīk*, *pijik* 'gross'.

~ koib. CASTR. *bǖzük*, *bö̆zik*, *bözek* | abak. RADL. *bözük*, tuba RADL. *mözük* 'gross'.

~ tschuw. PAAS. *pi̯zə̑k* 'gross'; MUNK. NyK. XXI, 24: An. *pi̯zə̑k*, Virj. *púzə̑k* id. Die verbindung *-gd-* wird im tschuw. in einigen fällen durch *-z-* vertreten, vgl. besonders ung. *búza* 'waizen' und *túzok* 'trappe', welche nur auf alttschuw. formen,

wie **būzai*, **buγzai* (osm. *boγdai*, mong. *buγudai*) und **toγzak*, **tōzak* (vgl. dsch. *toγdak*, mong. *toγodak*) zurückgehen können. Ob wir auch hier — auf grund des langen vokals im koib. *bǖzük*, *bȫzik* — zur annahme einer urtürk. form **bägdük* berechtigt sind (s. Grönbech, Forstudier, s. 67), scheint mir doch zweifelhaft zu sein.

∾ uig. Thoms. (KSz. II, 248) *bädük* 'gross' | urj. Katan. *pädik* 'высокій, большой' | karag. Castr. *bedek* 'hoch'.

∾ mong. Kow. *büdegün*, *büdügün* 'gros, grossier'; *büdeme* 'épais' | m. Khalkha Ramst. JSFOu. XXI, 2:30: *вɯᴅɯ̄a̰* 'gross, kompakt'; Podg. *büdǖn* | m. O. Rudn. *buduŋ* 'толстый' | burj. Castr. *bɯdɯŋ(n)* id.

b) Gemeintürk. *-d-* = mong. *-d-*?

88. alt. kumd. tel. Radl. *jabədak* 'ohne sattel' | tar. R. *jabidak* id. | bar. R. *japtak* id. | sag. schor. Radl. *čabədak* | jak. Böhtl. *sibidaχ* id. Kirg. Radl. *ǯaidak* id. aus dem mong.

∾ mong. Schm. *ʒaidaŋ* 'ungesattelt, ohne sattel (ein pferd)' | kalm. Ramst. *zä̆dŋ* id.

89. osm. dsch. Radl. *jada-* 'schwach werden, mager werden, kraft verlieren' | karag. Castr. *ťadārmen* 'sich quälen' | jak. Böhtl. *satā-* 'nicht im stande sein, sich vergebens mit etwas bemühen, nicht zum ziele kommen'.

∾ mong. Kow. *jada-* | kalm. Jülg, burj. Castr. *jada-* 'n'être pas en état, être affaibli, s'appauvrir' | mong. O. Rudn. *jad-*, *jat-* 'не мочь'.

∾ mandschu. Gab. *jada-* 'arm sein, verarmen, schwach werden, erschöpft sein, bedürfen, begehren' | gold. Grube *jada-* id. | orotsch. Grube *jadaga-* id.

90. alt. leb. bar. krim. Radl. *judruk* 'die faust' | kom. CCum. *juruk* id. | kas. Bál. *jodərək*, *jozorok*, Ostr. *žodorok* | baschk. Radl. *jutruk* 'die geballte faust'; Pröhle *jödrök*; Katar. *juδərək* id. | kirg. Radl. *ǯudruk*, *ǯuduruk* | soj. Castr. *ťuduruk*, urj. Katan. *čuduruk* id. | jak. Böhtl. *suturuk* 'die faust'.

Dagegen mit anlautendem nasal: karag. Castr. *ńuduruk* id. | schor. sag. Radl. *nuzruk* | koib. Katan. *numzərək*, *munzərik* id. | katsch. Katan. *munzuruk* id. Es ist eine bekannte tatsache,

dass in den dialekten der Lebed- und Tuba-tataren, wie auch der Sojonen und Karagassen im anlaute das *j- zu n-, ń- verschoben wird, wenn die stammsilbe mit n, ŋ, m schliesst, oder die zweite silbe mit einem nasal anfängt: kas. *jomorka*, alt. *jə̊mərtka*, tschuw. *śi̯marDa* 'ei' ~ tuba. *ńə̊mərtka*, karag. *ńumurha*, koib. *numərka* id.; tel. *jəmərət* 'faulbaum' ~ koib. *numərt*, *nəmərt* 'traubenkirsche'; kas. *jaŋər* 'regen', tschuw. *śəmər* ~ koib. *naŋmər* id. etc. Den anlautenden nasal finden wir auch in solchen fällen, wo die bedingung des lautwandels nicht mehr vorhanden ist: alt. *jaŋə̂*, tschuw. *śənə* 'neu' ~ koib. *nā*; osm. *aγač*, tschuw. *jə̂və̂ś* 'baum' ~ karag. *ńaiš*, s. Radloff, Phon. s. 161. Grönbech nimmt auch für *judruk* = karag. *ńuduruk*, koib. *numzə̂rə̂k* als urtürk. form **jumduruk*, **jumturuk* an (s. KSz. IV, 232), ob mit recht, mag dahingestellt bleiben. Eine andere türkische benennung der faust ist: osm. *jumruk*, kas. *jömrök*, tschuw. *śə̂mə̂r*, *śөmөr*; vielleicht könnte koib. *numzuruk* als verschränkung aus **numruk* (= gemeintürk. *jumruk*) und **čuduruk* (= gemeint. *juduruk*) aufgefasst werden.

~ mong. Kow. *nidurγa* 'le poing'; *nidura-*, *nudura-*, *niduči-*, *nuduči-* 'frapper à coups de poings, donner un coup de poing'; *nidurγala-* id. | burj. Castr. *ńodergo*, *ńoderga* 'faust'; Podg. *ńudarga* 'кулакъ' | m. Khalkha Podg. *nidurga* id.

~ tung. Castr. *nurka* 'faust' | solon. Iw. *norγa* | manäg. Iw. *nuruga*, Maack *nurga* | orotsch. Leont. *nuɡ̡ga* 'кулакъ'.

~ mandschu. Zach. *nuǯan* 'кулакъ'; *nuǯala* 'убаряю кулакамъ'; *nuǯaša-* 'поколачиваю кулакомъ'.

Was das verhältnis der angeführten türkischen und mongolischen formen anbelangt, so muss hervorgehoben werden, dass das anlaut. gemeintürk. *j-* nicht selten einem mong.-mandschuischem *n-*, *ń-* entspricht: tü. **jap-* im verbum reciprocum **japə̂š-* 'ankleben' (intr.) ~ mong. *niγa-*, *naγa-* 'leimen, ankleben' | kalm. Khalkha *nā-* id. | burj. Podg. *ńa-* 'склейвать' | mong. O. Rudn. *nā-* 'клейть, склейвать' (s. Ramstedt, Thomsen-festschr. s. 183); uig. osm. *jabaš-*, *jawaš-* 'friedlich, friedfertig, gelassen, ruhig' | koib. *čabas* 'ruhig, von pferden' | kas. *jə̂waš* | tschuw. *jə̂vaš* | tar. *jobaš* 'friedfertig, fromm, sanft' ~ mong. *nom*, *nob* 'friedfertigkeit'; *nomuγan*, *nomukan* 'zahm, fromm, friedfertig' | burj. Podg. *nomoχon* 'смирный'; osm. *jama* 'der flick',

dsch. *jamaγ* id. | alt. tel. kas. tob. RADL. *jama-* 'flicken' | sag. koib. katsch. RADL. *nama-* 'flicken' | tuba RADL. *ńama-* id. ~ gold. GRUBE *namú-* 'flicken' | manäg. CZEK. *namačeptiŋ*, tung. Wilui CZEK. *nömöhöptīn*, tung. Kondog. CZEK. *namošeptin* 'flick'; osm. kas. *jalan*, dsch. *jalaŋ* 'nackt' | karag. CASTR. *t́alaŋaš* id. ~ orotsch. GRUBE *ńuľaki* | gold. GRUBE *ńelagu* 'entkleiden', *ńelakχu* 'nackt'; uig. *jäk* 'gut, vortrefflich, angenehm, vornehm' | orkh. RADL. *jäg* 'gut, besser' ~ ? tung. CASTR. *náka* 'gut' | t. Kondog. CZEK. *ńakát* 'besser'.

Mandschu. *ǯ* entspricht oft einem tung. *-rg-*, *-rk-*, z. b.: tung. CASTR. *urgä* | Oltscha *urga*, t. Kond. CZEK. *urgó* 'schwer' ~ mandschu. *uǯen* 'schwer, wichtig'; tung. CASTR. *bargila*, CZEK. *bargilá* 'jenseits', *bargit* 'von jener seite' ~ mandschu. GAB. *baǯila* 'jenseits des flusses'.

* * *

Wenn wir auf die angeführten belege zurückblicken, finden wir hauptsächlich folgende vertretungen des anlautenden dentallautes:

1. **d* ~ gemeintürk. *t-* (osm. *d-*, *t-*) ~ mong. *d-* (*ǯ-*, hauptsächlich vor palatalen vokalen), [mandschu.-tung. *d-*, *ǯ-*];

2. *d_1 = orkh. uig. osm. etc. *j-*, koib. kar. soj. *t́*, *č* (*n*, *ń*), tschuw. *ś-*, jak. *s-* ~ mong. *d-* [mandschu.-tung. *d-*].

Ähnliche zweiteilung der vertretungen lässt sich auch im wortinnern nachweisen, mit dem unterschiede allerdings, dass hier die belege für **-d-* etwas unsicher sind:

3. ? [**-d-* = gemeintürk. *-d-* ~ mong. *-d-*];

4. *-d_1- = orkh. uig. urj. *-d-*; sag. koib. katsch. etc. *-z-* (vor tonlosen konsonanten *-s-*); osm. kom. alt. etc. *-j-*; tschuw. *-r-* (*-z-*); jak. *-t-* ~ mong. *-d-* [mandschu.-tung. *-d-*].

Es kann mit grosser wahrscheinlichkeit angenommen werden, dass die vertretungsgruppen 1. und 3. einen ursprünglichen t ö n e n d e n d e n t a l e n e x p l o s i v - l a u t, die vertretungsgruppen 2. und 4. dagegen einen tönenden **ð*-laut darstellen. Einer ähnlichen auffassung hat schon VILHELM THOMSEN (MSFOu. 190) ausdruck gegeben, indem er für die fälle orkh. *-d-* = osm. *-j-*, koib. *-z-* einen urtürkischen *ð*-laut angenommen hat: «Bien que ce son (la fricative *ð*) n'existe à présent, à ce

qu'il semble, dans aucune des langues turques, son existence à une phase antérieure est en tout cas accusée par le changement respectivement en *j*, *i* ou en *z*, *s* dans les langues modernes». Auch B. MUNKÁCSI ist, von THOMSEN unabhängig, auf denselben schluss gekommen: «Die einander entsprechenden $d = z = j = r$ inlaute... sind nach meiner ansicht gemeinsam aus einem ursprünglichen interdentalen δ abzuleiten» (KSz. V, 156). Aus den belegen 51—66, geht es, glaube ich, zur genüge hervor, dass ein altaisches $^{*}\delta$- auch für den wortanlaut vorausgesetzt werden muss.

KARÄISCH-TATARISCHE LITERATUR.

— Von Dr. SAMUEL POZNAŃSKI (Warschau). —

Unter d. T. «Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen» hat MUNKÁCSI in dieser Zeitschrift (X, 1909, p. 185—210) aus einem handschriftlichen karäischen Gebetbuch drei hebräische Hymnen nebst tatarischer Übersetzung edirt, und zwar: eine von Josef b. Isaak «dem Lithauer», nebst des Verfassers eigener Übersetzung, eine von Salomo b. Aron aus Poswol in Samogitien, ebenfalls nebst des Verfassers eigener Übersetzung, und eine von Zeraḥ b. Natan aus Troki, nebst der Übersetzung des Abraham b. Lewi. Dieser ist in der That identisch mit Abraham Leonovitsch, der Ḥazzan in Halicz gewesen und 1851 gestorben ist.*) Letzte Übersetzung ist von einem Enkel Abrahams auf einem unbeschriebenen Blatt des Codex hinzugefügt worden,**) der Codex selbst dürfte älter sein und vielleicht aus dem XVIII. Jahrh. stammen.

Die Publikation MUNKÁCSI's — die mir erst jetzt durch die

---

*) S. über ihn FAHN, Zur Geschichte d. Karaiten in Galizien (S. A. aus Haḳedem III), p. 11—13. Eine Hymne ihm zu Ehren von seinem Schwager Mordechaj enthält das sofort zu erwähnende kar. Gebetbuch ed. Wilna IV, 98.

**) S. p. 187 n. 2, wo בה"מ nicht בעל המחבר Verfasser, sondern wahrscheinlich בעל המגיה Korrektor, bedeutet. Auch die Abbreviatur כמ"ע bedeutet nicht כבוד מנוחתו עדן, sondern כבוד מעלת.

Güte des Herausgebers bekannt geworden ist — ist ein dankenswerter und wichtiger Beitrag zu einem wenig beachteten und wenig gepflegten Literaturzweig und bereichert unsere Kenntnis des Karäisch-Tatarischen. Mir ist leider diese Sprache unverständlich und so soll meine Notiz sich auf einige Daten bibliographischen und literarhistorischen Charakters beschränken, die hoffentlich auch für die Leser dieser Zeitschrift nicht ohne Interesse sein dürften.

Zunächst scheint mir die Überschrift «Karäisch-tatarische Hymnen *aus Polen*» nicht ganz exakt zu sein, da doch die Verfasser der ersten beiden Übersetzungen aus Lithauen waren. Wenn also die sprachlichen Eigentümlichkeiten und die Schreibweise der publizierten Hymnen von denen der Karäer Trokis abweichen (s. p. 188), so ist das nur so zu erklären, dass der Kopist, der wohl aus Halicz gewesen, die ursprüngliche Schreibweise geändert hat. Was die Übersetzer anbetrifft, so ist Josef b. Isak (gen. איציון) keine unbekannte Persönlichkeit. Er wird auch von Mordechaj b. Nisan (דד מרדכי ed. Wien, f. 22a l. 19) unter den Gelehrten Lithauens aufgeführt und war ein fruchtbarer liturgischer Dichter. Ausser der von Munkácsi edirten Hymne enthält die neueste Ausgabe des kar. Gebetbuches (Wilna 1890*) noch weitere acht (III. 327, 328; IV. 72, 84, 97, 115, 124, 131), darunter zwei mit dem Datum 1694, und ausserdem enthält die Sammlung תהלות ישראל (Berdyczew 1909**) noch eine mit dem Datum 1685. Aus diesen Hymnen geht noch hervor, dass er ausser Abraham noch einen Sohn Isak hatte. Josef lebte also in der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. und hat selbstverständlich mit dem gleichnamigen, rabbanitischen Autor des Gibeat ha-More nichts gemein. — Salomo b. Arons Hymne befindet sich in derselben Wilnaer Ausgabe des Gebetbuches IV. 80 und die Zeraḥ b. Natans ebendaselbst p. 78.

Das von Munkácsi benützte handschriftliche Gebetbuch ist aber nicht das einzige, das neben dem hebräischen Text mancher Hymnen auch eine tatarische Übersetzung enthält. Der

---

*) S. über diese Ausgabe mein Schriftchen «Die kar. Literatur d. letzten dreissig Jahre» (Fr. a. M. 1910), p. 13–15.

**) S. ib. p. 31—36, 38–39.

reichhaltigste in dieser Hinsicht dürfte Cod. hebr. Strassburg 40 sein (beschrieben in Landauers Katalog der hebr., arab., pers. und türk. Handschriften der kaiserl. Universitäts- und Landesbibliothek zu Strassburg, p. 55 ff.), in dem ausser den Klageliedern nicht weniger als 21 Stück tatarisch übersetzt sind (aber keins von den drei von Munkácsi edirten). Die Übersetzer (aufgezählt bei Landauer, p. 62—63, darunter auch der genannte Salomo b. Aron) stammen aus dem XVII—XVIII. Jahrh. und gehören alle nach Lithauen und Polen (Troki, Lutzk, Kukizow und Halicz). Ausserdem enthält eine fragmentarische Handschrift der Bodleiana (Cat. Neubauer-Cowley II. nr. 2725) Hymnen in tatarischer Sprache (originelle oder Übersetzungen aus dem Hebräischen ?), die ebenfalls karäischen Ursprungs sind und zu Verfassern einen Elia Ḳirimi resp. Josef haben.

Aber ausser in Handschriften finden wir tatarische Hymnen, Bussgebete und dgl. auch in karäischen Druckwerken. Dabei sind sie alle mit einer Ausnahme aus dem Hebräischen übersetzt. Bekannt sind mir folgende:

Das erste in der Krim erschienene karäische Druckwerk war eine Sammlung von verschiedenen liturgischen Piècen u. d. T. מקבץ נדחי ישראל (Kale 1734) und hier finden wir in der zweiten Abteilung Bl. 13—18 mit der Überschrift תרגום סליחות (Übersetzung von Bussgebeten) eine tatarische Übersetzung mancher betreffender Prosastücke für den Versöhnungstag. Diese Übersetzung ist, soweit ich urteilen kann, in einem anderen Dialekt nochmals abgedruckt als Beilage zu Bd. III. des Gebetbuches ed. Wilna mit besonderem Titelblatt (תרגום תחנות ופיוטים וכו', Übersetzung von Bittgebeten und Hymnen etc.) und besonderer Pagination (14 pp.). Am Ende heisst es, dass die Übersetzung von Isak Sultanski*) durchgesehen und berichtigt wurde. Um den Kennern die Unterschiede in den beiden Übersetzungen zu zeigen, gebe ich die zwei ersten Verse in beiden Fassungen (es ist dies Dan. 9, 9—10):

---

*) Dieser war ein Sohn des bekannten kar. Gelehrten Mordechaj Sultanski (s. über ihn Jew. Enc., s. v.) und war Ḥazzan in Sebastopol in der Krim.

Ed. Kale: יָוִי טַגְרִמִז נִיגְדִיר אוֹל רַחִימְלַר דַאוֹל בוֹשַׁטְלִיקְלַר כִּי טַנְדִק אַגַר: דַאֵשְׁטְמַדִכ סוֹזִנַא יָוִי טַגְרִימִיזְנִיג יוֹרוּמַה תוֹרָהלַרִי בִלָן כִּי בֵרְדִי אַלְדִימִיזְגַה קוֹלִי בִלַן קוּלְלַרִי אוֹל נָבִיא לַרְנִיג:

Ed. Wilna: אֲדוֹנָי טַגְרִימִיזִיג דִיר אוֹל רַחִים לֵר וַאוֹל עָפוּ אִידְמֶכְלֵר פַּרְוַם כִּי אַסְסִי אוֹלְדוּק דָא אִיסֵא אוֹנָא: וַא דִיגְלָמָאדִיכ סוֹזוּנָא אֲדוֹנָי טַגְרִימִיז נִיג יוֹרוּמֵגָא תוֹרָה לָרִי אִילֵן כִּי וִירְדִי אוֹגוּמוּזֵא אַלִי אִילֵן קוּלְלָרִי אוֹל נָבִיא לֵר נִיג:

Eine andere liturgische Sammlung erschien u. d. T. סדר ברכות (Ordnung der Benediktionen) in Kale 1742. Hier haben wir in der zweiten Abteilung unter nr. 92 eine Hymne hebräisch und tatarisch, deren Anfang lautet: אוֹדֶה וְגַם אֶתְפַּלְּלָה. שׁטוֹן תֵאוֹן פּוּקְתֵטִי שׁטָא פְּשִׁילָא. מְאֹד הוּא נַעֲלָה. כֵּאוֹפּוּבוּשְׁטוּ שְׁטָא כַּמִילָא. שֶׁהִימֵן אוֹמְרִימַן וְפֶשִׁיז יָאר. זְפְשִׁי צוּק. בֵּין יָר בּוּלְדוּם שָׁהוּם שִׁימְדַן גַרִי Dann unter nr. 140 eine nur tatarisch abgefasste Hymne mit dem Anfang:*) עִבַדַת לַקְבָשׁ אוּרְדִים. שׁוּ עָלַם יַרַדְנָה. בִּיר מוּנַזֵח פַּדִישָׁח דִיר. קָרַר אוּלְמָז אַקְלִינָה. אַוַל אָבִיר אוֹל גֵנְדִידִיר כִּימְסֵה אֵרְמַז סִירִינָה. אַנְצִק כִּי עָז שְׁפָּעָתִין אֵיִלַר אֵסָה קוּלוּנָה

Eine ganze Sammlung von übersetzten Hymnen, Gebeten und dgl. erschien u. d. T. רָנֵּי פַלֵּט (Wilna 1890) von Pinḥas b. Aron Maletzki, dem Herausgeber und Korrektor des Gebetbuches ed. Wilna. Das Schriftchen enthält 25 Stück, von denen bei neun Stücken der Herausgeber auch als Übersetzer angegeben ist. Die Übersetzer der anderen Stücke**) gehören meistens nach Troki und ins XVIII. Jahrhundert. — Eine andere ähnliche Sammlung, die aber von einem Verfasser herrührt, ist eine Publikation u. d. T. צִקוּן לָחַשׁ (Wilna 1895) von Simḥa b. Ḥilḳia Dubinski (gest. als Ḥazzan in Eupatoria am 26 Januar 1902), die 15 Nummern im hebr. Original mit gegenüberstehender tatarischer Übersetzung enthält. Es sind dies meist Bussgebete, dann einige Haftarot und Bibelstücke, die in den 4 (resp. 5)

*) In der zweiten Ausgabe dieser Sammlung (Kale 1804) fehlen diese beiden Hymnen.

**) Aufgezählt in meinem ob. genannten Schriftchen p. 18—19.

Trauersabbaten, zwischen dem 9. Tammuz und dem 10. Ab, rezitiert werden.[1])

Endlich enthält die bereits erwähnte Sammlung תהלות ישראל auf p. 78—79 eine hebr. Hymne für das Wochenfest nebst tatarischer Übersetzung, die, wie wir aus Landauers Katalog erfahren, Aron b. Jehuda aus Troki zum Verfasser hat. Der Anfang lautet (hebräisch und tatarisch):

אָז לַמְּרוֹמִים עָלָה מֹשֶׁה. בְּרִדְתּוֹ הוֹרִיד שְׁבִי יָהּ מֹשֶׁה:
ביוּגיוּן סִינַי טַוו נַא מִינְדִי מֹשֶׁה. אָזִיז טַחְטַטַן אֵינְדִירְדִי אַבַּיְלִיק מֹשֶׁה:

* * *

An diese Ausführungen will ich nun eine kurze bibliographische Übersicht über die bisher erschienenen karäisch-tatarischen Werke anschliessen, die alle mit hebräischen Lettern gedruckt sind und meistens auch hebräische Titel tragen. Dabei berücksichtige ich auch solche hebräische Publikationen, die gelegentlich Tatarisches enthalten. Der Bequemlichkeit halber ordne ich sie nach alphabetischer Reihenfolge ihrer Titel.[2])

1. אִגֶּרֶת נִדְחֵי שְׁמוּאֵל von Samuel b. Šemarja Pigit (geb. 1849 in Kale, gest. als Ḥazzân in Ekaterinoslaw d. 1. Juli 1911), Petersburg 1894. Es ist dies eine Sammlung von Predigten, Leichenreden, Gedichten, Elegien, religionsgesetzlichen Entscheidungen u. dgl.[3]) Die Predigten und Leichenreden sind fast ausschliesslich tatarisch, das übrige hebräisch.

2. אִגֶּרֶת תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל, Eupatoria 1840. Im Jahre 1827 erschien ein Edikt des Kaisers Nikolaus I, das die Militärpflicht auch auf die Juden Russlands ausdehnte. Die Karäer sandten dann nach Petersburg ihre Vorsteher, den einflussreichen Simḥa Babowitsch und den Gelehrten Josef Salomo Lutzki (bekannt als יש״ר), denen es gelang ihre Glaubens-

---

[1]) S. ib. p. 19.

[2]) Da diese Titel, wie dies in der hebr. Literatur üblich ist, meistens nur symbolische Bedeutung haben und über den Inhalt nichts aussagen, so unterlasse ich ihre Übersetzung.

[3]) S. ib. p. 10—11.

genossen von diesem Edikt auszuschliessen.[1]) Lutzki beschrieb nun in dieser Schrift in hebr. Sprache seine Reise nach Petersburg und sie erschien nebst einer tatarischen Übersetzung von Abraham Firkowitsch (vgl. auch noch weiter unten nr. 16).

3. דְּבָר דִּבּוּר von dem genannten Samuel Pigit, Warschau 1904. Dieses Werk besteht aus zwei Abteilungen. Die erste enthält Volkserzählungen aus dem orientalischen Leben in der Türkei und der Krim, die der Verfasser aus dem Türkischen, resp. Tatarischen, ins Hebräische übersetzt und zum Teil umgearbeitet hat, dann tatarische Volkssprichwörter der krimschen Karäer (nach der Sammlung Radloffs) in gereimter hebräischer Übersetzung. Die zweite Abteilung enthält die Gebetordnung der Feier, die in Ekaterinoslaw am Krönungstag des Kaisers Nikolaus II. veranstaltet wurde, dabei die von Verfasser bei dieser Gelegenheit gehaltene Predigt in tatarischer Sprache (nebst hebr. und russ. Übersetzung).[2])

4. הַתִּקּוּנִים הַמְּתֻקָּנִים וכו׳, Odessa 1883. Es sind das zwei, auf einer Seite gedruckte grosse Blätter, von denen das eine verschiedene, das Gemeinde- und religiöse Leben betreffende Verordnungen in tatarischer Sprache enthält, das zweite dagegen die Feststellung der Gebetordnung für Sabbat und Festtage in hebr. Sprache. Diese Beschlüsse wurden auf einer Synode gefasst, die am 22. Elul 1883 in Eupatoria stattgefunden hat.[3])

5. זֵכֶר רַב, Konstantinopel 1831. Der Grundstock dieses Werkes stammt von dem bekannten rabbanitischen Verfasser, Benjamin (Dionysius) Musaphia (gest. in Amsterdam 1675, s. Jew. Enc., s. v.) und erschien zuerst Amsterdam 1635. Hier wird die Schöpfungsgeschichte in solcher Weise erzählt, dass alle hebräische Wurzeln darin einmal vorkommen. Die Schrift wurde zu pädagogischen Zwecken verwendet und erschien sehr oft mit verschiedenen Beilagen und mit lateinischer, deutscher

---

[1]) S. über diese beiden meine Artikel in der russ.-jüd. Enzyklopädie, s. v. (III, 623; VIII, 874) und über den anderen noch in der hebr. Enzyklopädie Ozar Israel, s. v. (V, 139).

[2]) S. mein genanntes Schriftchen p. 11.

[3]) S. ib. p. 22—23.

usw. Bearbeitung. Der genannte Josef Salomo Lutzki veranstaltete nun eine Ausgabe für seine Glaubensgenossen mit türkischer Bearbeitung und mit verschiedenen für die Schuljugend bestimmten Beilagen, ebenfalls in hebr. und türkischer Sprache, und gab dem Werk noch den allgemeinen Titel: סִפְרֵי הַחִנּוּךְ לַפֶּתַח תִּקְוָה.

6. כְּלָלֵי הַדִּקְדּוּק בִּלְשׁוֹן קֵדָר עַל דֶּרֶךְ שְׁאֵלוֹת וּתְשׁוּבוֹת (Regeln der Grammatik in tatarischer Sprache in katechetischer Form), s. l. e. a. [Eupatoria]. Der Verfasser dieser kurzen hebr. Grammatik ist nicht genannt, aber auf dem Titelblatt befindet sich ein hebr. Gedicht mit dem Akrostichon אברהם ירו׳ חזק, d. h. Abraham Jerušalmi, und möglich ist der Verfasser der berühmte Abraham Firkowitsch (gest. 7. Juni 1874), der sich manchmal so nennt.[1])

7. לְרֶגֶל הַיְלָדִים von Elia b. Elia Kazaz (geb. 1831, gest. in Eupatoria 27. Januar 1912), Odessa 1869. Es ist dies ein Lehrbuch der hebr. Sprache nach Ollendorfscher Methode in zwei Teilen. Teil I. enthält das eigentliche Lehrbuch in tatarischer Sprache, Teil II. eine Chrestomathie nebst einem hebr.-tatarischen Glossar.[2])

8. מוֹלָד קראימצא ein Taschenkalender für 5666 von Mose b. Jakob Firkowitsch (einem Enkel Abrahams und Sohne des bald zu erwähnenden Jakobs), Eupatoria 1905. Trotz des tatarischen Titels sind die meisten Überschriften und Angaben in russischer Sprache.[3])

9. מְסִירַת מוֹדָעָא s. l. e. a. [Eupatoria]. Ein Flugblatt (vier Folioseiten) an die kar. Gemeinden in hebr. und tatarischer Sprache wegen Kinderziehung.

10. מִשְׁלֵי מוּסָר Teil I, Eupatoria s. a. Moralisierende Fabeln aus verschiedenen Sprachen ins Tatarische übersetzt. Der Verfasser ist auf dem Titelblatt nicht genannt, es ist dies aber Abraham Lutzki, Sohn des genannten Josef Salomo (bekannt

---

[1]) Als Jerušalmi bezeichnen sich alle Karäer, die einmal in Jerusalem waren, entsprechend dem arab. Ḫaǵǵi.

[2]) Diese Schrift ist dann auch in einer russ. Bearbeitung erschienen (Eupatoria 1896). s. ib. p. 21.

[3]) S ib.

als אב"ן יש"ר. geb. in Lutzk 25. Dezember 1792, gest. in Ekaterinoslaw 26. Juni 1855).[1])

11. נסיעט אדם אוולדינא וא יחיד תפלהסי von Jakob b. Abraham Firkowitsch (gest. 1866), Eupatoria 1841. Eine gereimte Ermahnung an den Menschen und ein Privatgebet.

12. סֵדֶר הַלֵּל הַקָּטָן eine tatarische Übersetzung der Oster-Haggada von dem genannten Pinḥas b. Aron Maletzki im Dialekte der lithauischen Karäer (wie es ausdrücklich auf dem Titelblatt heisst), Wilna 1900 (vgl. auch unten nr. 19).[2])

13. פִּנַּת יִקְרַת von Isak b. Salomo aus Kale (geb. 1755, gest. 1826), Eupatoria 1840, über die 10 Glaubensartikel der Karäer, hebräisch und tatarisch.[3]) Hinzugefügt sind drei Briefe von Jost an Simḥa Babowitsch aus den Jahren 1829—30, ebenfalls mit tatarischer Übersetzung.

14. צוּף דְּבַשׁ von Mordechaj b. Salomo Kazaz aus Kale,[4]) Eupatoria 1835. Das Schriftchen ist ganz tatarisch und besteht aus mehreren Abteilungen. Die erste, die den Titel des ganzen trägt (21 Bl.), enthält kurze Gedichte für alle Wochenabschnitte des Jahres; die zweite, betitelt טוּב טַעַם (13 Bl.), ist eine Art Katechismus; die dritte endlich, u. d. T. מְשָׁלִים וּמַעֲשִׂיּוֹת (34 Bl.), enthält verschiedene Erzählungen nichtjüdischen Inhalts. Ausserdem sind in manchen Exemplaren noch vier unpaginierte Blätter hinzugefügt, welche die Geschichte der aus dem II. Makkabäerbuch bekannten Hanna und ihrer 7 Söhne erhält.

15. קְטֹרֶת תָּמִיד, Odessa 1868. Das Schriftchen besteht aus zwei Hälften (4+4 Seiten), wovon die erste hebräisch und die andere tatarisch, und enthält ein sehr schönes Gebet. Auf dem

---

[1]) S. über ihn meinen Artikel in der jüd.-russ. Enzyklopädie s. v. (I, 293).

[2]) Die Pesach-Haggada der Karäer unterscheidet sich wesentlich von der der Rabbaniten und besteht meistens, ebenso wie ihre Gebete, aus biblischen Versen. Vgl. auch mein genanntes Schriftchen, p. 17.

[3]) Diese Schrift ist nochmals als Beilage zu derselben Verfassers Schrift über Kalenderkunde u. d. T. ʿOr ha-Lebâna (Zitomir 1872) erschienen, aber ohne tatarische Übersetzung. Isak b. Salomo war einer der gelehrtesten Karäer der Neuzeit und Reformator des karäischen Kalenders, dann war er auch ein fruchtbarer liturgischer Dichter, s. über ihn Fürst, Gesch. d. Karäerthums III, 134.

[4]) S. über ihm Fürst, l. c. 136.

hebr. Titelblatt ist kein Autor erwähnt, aber der Verfasser soll Abraham Firkowitsch sein. Das Titelblatt des tatarischen Teiles lautet: ביציב תפלה קְטֹרֶת תָּמִיד ניג תרגימי תרג׳ים אידמיש משה ב״ר יעקב ז״ל פירקוויץ, die Übersetzung stammt also von dem oben genannten Mose b. Jakob Firkowitsch.*)

16. שִׁבְחֵי תוֹדָה, Eupatoria 1833. Dies Schriftchen ist aus demselben Anlass wie das oben nr. 2. beschriebene erschienen und enthält verschiedene hebr. Lehrgedichte. Die Vorrede und ein Gedicht zu Ehren des Fürsten Kotschubej, der hauptsächlich zur Befreiung der Karäer vom Militärdienst beigetragen hat, sind von einer tatarischen Übersetzung begleitet.

17. תּוֹרָה Pentateuch mit türkischer Übersetzung, Konstantinopel 1832—35. Die Publikation ist ohne Titelblatt und mit durchgehender Pagination (343 Bl. gr. 8°), nur Numeri und Deuteronomium haben folgendes Titelblatt: ספר במדבר (דברים) עם פרוש המלות בלשון ישמעאל «Numeri (resp. Deuteronomium) mit Erklärung der Worte in türkischer Sprache».**) Am Rande sind sehr oft Varianten enthalten mit der Formel ת״א d. h. תַּרְגּוּם אַחֵר, (andere Übersetzung). Der erste Vers der Genesis lautet: אִיפְּטִידַא יַרַטְטִי טַגְרִי אוֹל גוֹגוּ דַ אוֹל יֵרִי.

18. תּוֹרָה נְבִיאִים וּכְתוּבִים Bibel in tatarischer Übersetzung (ohne hebr. Text), 4 Bände, Eupatoria 1841. Bd. I. enthält den Pentateuch (Titel: ספר תרגום תורה בלשון טטרי), Bd. II. die ersten Propheten (ספר תרגום נביאים), Bd. III. die letzten Propheten (ohne Titelblatt) und Bd. IV die Hagiographen (ספר תרגום כתובים), mit Ausnahme der Chronik. Der Dialekt ist ein anderer, als in der vorhergehenden Nummer. So lautet hier der erste Vers der Genesis: אַבְבַל בַּשְׁטַא יַרַדְטִי טַגְרִי אוֹל גוֹכְנִי דַאוֹל יֵירְנִי. Ein Übersetzer ist ebensowenig hier, wie in der vorhergehenden Nummer, genannt. Es scheint hier die traditionelle, von Geschlecht zu Geschlecht fortgeerbte und beim Unterrichte gebrauchte Übersetzung vorzuliegen.

---

*) Es existiert auch eine spätere Ausgabe des hebr. Originals mit einer russischen Übersetzung, s. mein genanntes Schriftchen p. 19.

**) Auf dem Titelblatt des Deuteronomium ist noch hinzugefügt של מחנה אלהים בני מקרא יע״א «des Lagers Gottes, der Karäer, das bis zur Ankunft Elias bestehen bleibe».

19. תַּרְגּוּם הַלֵּל הַקָּטָן Übersetzung der Oster-Haggada, s. l. e. a. [Eupatoria]. Der Übersetzer ist hier nicht genannt und die Übersetzung ist eine frühere und andere, als die oben nr. 12. genannte (wohl im Krimschen Dialekt). Zur Vergleichung stelle ich den ersten Vers (Ps. 71, 16) in beiden Versionen zusammen.

Ed. Eupatoria: כַּלַאִים בָּגָאטִירלִיק לַר בִּילַן אֶיי יָיָ
טַגְרִי סָגִינְדִירָאִים דוּגְרוּלוּגוּגְנִי יַלְגִיז אוּזוּגְנוּג׃

Ed. Wilna: כֵּלִים קוֹטַרמָא בָּגַטִרלִיקְלַרִין ה׳ טֵנְרִינִין
סַגְדַרִים רַסְטְלִיגִיֵינִי סֵנִין יַלְגִיזְנִין׃

Wie man sieht ist der Ertrag der gedruckten karäisch-tatarischen Literatur kein allzu grosser. Er wird wohl auch immer kleiner werden, da bei den jetzigen Karäern Russlands immer mehr die Tendenz vorherrscht im Umgang die tatarische Sprache gegen die russische einzutauschen. Es giebt also schon auch karäisch-tatarische Publikationen mit russischen Lettern, wovon mir vorläufig nur zwei bekannt sind. Die eine ist eine Sammlung von karäischen Liedern im Idiom der lithauischen Provinzen (25 Nummern), die S. A. Kobetzki in Kiew 1904 herausgegeben hat. Das Titelblatt lautet: «Ирларъ. Тюзюдю С. А. Кобецкій. Стихотворенія на разговорномъ нарѣчіи Караимовъ западныхъ губерній. Сост. С. А. Кобецкій. Кіевъ 1904». Eine russ. Übersetzung der Lieder ist nicht beigegeben. — Eine zweite Publikation ist eine Komödie aus dem karäischen Leben u. d. T. «Ахыръ зэманъ» von A. Lewi, die in Petersburg 1911 erschienen ist. Sie ist mir nur aus einem Aufsatz in der seit Juni 1911 in Moskau erscheinenden russisch-karäischen Monatsschrift Караимская Жизнь (Heft 2, Juli 1911, p. 40—44) bekannt. Hier erfahren wir auch, dass diese Komödie noch vor ihrem Erscheinen in verschiedenen Städten von Karäern aufgeführt wurde.

Dieselbe Monatsschrift, die man als Organ der fortschrittlichen karäischen Jugend betrachten kann, bringt auch hie und wieder karäisch-tatarische Lieder in russischer Umschrift. In dem bisher erschienenen ersten Jahrgang finden sich folgende Lieder:

1. Ein Wiegenlied «Колыбельная пѣсня» («Иры мамамынъ тёшяги катны яшъ увлунунъ»), in Dialekte der lithauischen Karäer, von dem genannten S. A. Kobetzki, Heft 3—4, p. 19—20.

2—3. Zwei Lieder von dem genannten Samuel Pigit, das Lied eines Armen («Фукаренынъ тюркюсы») und eines Reichen («Зенгинынъ тюркюсы»), Heft 5—6, p. 15—16.

4. Ein Lied von S. A. Kobetzki u. d. T. «Кадриль» (Beginn: Иштырылып бахуларъ, Вечеринка тюзюдляръ, Асаель, Хананъель, Азріель да Путіель), ib. p. 80—81.

5. Ein humoristisches Lied im Krimschen Dialekte von M. A. Krim u. d. T. «Стуколка» (Beginn: Зурна кескинъ багырсынъ, кулакларынъ агырсынъ, Стуколка оюнунданъ эръ быръ достларъ дагылсынъ), Heft 7, p. 63.

6. Ein Gedicht u. d. T. «Пѣсня евпаторійскаго пирожника Кара-Мошу» (Beginn: Сыджакъ, сыджакъ, янтыкларъ, А-а-рышъ унунданъ, Сирлы чешме суюнданъ...), Heft 8—9, p. 58.

7. Ein Lied u. d. T. «Иркаданъ сены...» (nebst russischer Übersetzung), Heft 10—11, p. 11—12.

8. Ein Gedicht über «Портъ Артуръ» (also neuesten Ursprunges), ib. p. 15.

9. Ein Lied u. d. T. «Басня» von J. Griguléwitsch (Beginn: Биръ картъ эшшекъ, таймунъ, огузъ...), ib. p. 33—34.

10. Ein Gedicht zum Gedächtnis des oben erwähnten Elia Kazaz von J. Erak (Beginn: Ылимъ экэрекъ дангилъ чольге), Heft 12, p. 35.

DER «GENETIV» IM JAKUTISCHEN UND VERWANDTES.

— Von Dr. K. Schriefl (Graz). —

I.

In seinem Aufsatze A jakut genetivus (Nyelvt. Közl. XVII. p. 151 ss.) sucht Bernhard Munkácsi nachzuweisen, dass sich im Gegensatz zu Böhtlingk's Annahme im Jakutischen tatsächlich der sonstige türkische Genetivausgang auf *-ŋ* vorfinde. Diese Annahme stützt sich zunächst auf die allerdings auffälligen und in ihrer Verwendung dem Genetiv ersichtlich nahestehenden «volleren» Formen des «Casus indefinitus» beim Affixpronomen der 3. p. sg. pl., deren Verwendung Böhtlingk Spr. Jak. § 655 bespricht. Munkácsi hat die gegebenen Belege a. a. O. unter *b)* gesammelt, Fälle wie *attarîn ataχtarîn bājan* «die Füsse seiner Pferde bindend», *süräχtärin isittän* «aus dem Innern ihrer Herzen», die ganz schlagend mit dem Gemeintürkischen übereinstimmen. Gleichwohl schien es offenbar (und mit Recht) bedenklich, die Annahme eines «Genetivs» auf diesen besonderen Fall allein (*-tîn : -ta, -larîn : -lara*) zu begründen und Munkácsi suchte nach weiteren Belegen, die er dann p. 152 unter *a)* zusammenstellt. Da fällt es zunächst auf, dass bei der ganz ausserordentlich sorgfältigen Arbeit Böhtlingk's diese Fälle nicht genannt sein sollten. Sehen wir sie daher genauer an. Von den 10 gegebenen Beispielen sind zunächst 4 mit der Postposition *gîtta*, die nach B. Spr. J. § 548 mit dem Akkusativ verbunden wird (wie also wahrscheinlich auch das Verbum *kîtîn*, dessen Gerundium es darstellt, wenn schon im Wörterbuch unter *kîtîn* kein Beleg gegeben); dass dem so ist, geht mit Sicherheit aus den Fällen *ohne* Affixum hervor, wie *kisini gîtta*, mit dem Menschen (§ 548), *atîni kîtta* mit einem anderen (Wört. s. *kîttîs*), u. a. Diese Fälle sind also auszuscheiden, trotz der verlockenden Zusammenstellung mit osman. *aniŋ bile*. *bu tîlîn gîtta* heisst demnach «mit diesem *seinem* Worte», was echt türkisch ist. Das folgende Beispiel *tabalarbîtîn sîńńatîaχ tuspututtan* «um unsere Renntiere ausruhen zu lassen» ist wohl nur ein Versehen Munkácsi's, da hier überhaupt nur der Akkusativ in Frage kommt. Der letzte Fall *mijigin kisi itäγäjiäγä suoγun kurduk*

taptïllara gehört unter *b)*, denn es *muss* hier nach jakutischem Sprachgebrauche das Affixum enthalten sein, das das vorausgehende *kisi itäγäjiäγä* aufholt: «sie liebten mich so, dass es nicht ist, dass ein Mensch es glauben wird». Von den noch restlichen vier Belegen ist der erste gleichfalls auszuschalten: *kïsïn kïdïjarïn kämä* «die Zeit, wenn der Winter wütet»; hier ist darauf hinzuweisen, dass im Jakutischen eine ganze Reihe von Wörtern sowohl in kürzerer Form wie mit der bekannten -*n*-Erweiterung des Altaischen sich findet, dass *kïs*(*ïn*) hiezugehört (vgl. B. Wört. s. *kïs*, *kïsïn* u. den Nachtrag) gleich anderen sinnverwandten Wörtern wie *küs*(*ün*) Herbst, *kiäsä*(*n*) Abend etc. und dass das Vorkommen dieser erweiterten Formen nicht bloss mit Casussuffixen («Dativ», «Akkusativ» u. s. w.), sondern auch als Subjektskasus («Nominativ») die nunmehrige «Stammzugehörigkeit» des -*n*-Elementes verbürgt. Es verbleiben somit drei noch zweifelhafte Fälle: *ikkis künün sarsïn ärdäŋŋitigär* «am Morgen des zweiten Tages», *sirin maiγïta* «die Beschaffenheit dieser Gegend», *sirin äräjittän* «wegen der Beschwerlichkeit der Gegend». In diesen drei Fällen könnte man zunächst ja auch an eine -*n*-Form denken, was namentlich bei *künün* wegen des tatsächlich angeführten adverbiellen *künün* «täglich», und wegen sinnverwandter Wörter wie *ärdä*(*n*), *kiäsä*(*n*) gar nicht unwahrscheinlich wäre. Ein *sirin* neben *sir* kennt aber Böhtlingk nicht und sehen wir, dadurch stutzig gemacht, uns die Stellen bei B. Text p. 39/10, p. 31/7, p. 31/4 genauer an, so finden wir, dass Böhtlingk auch hier Recht hat. Offenbar liegt auch hier in *sirin* und *künün* das Affixpronomen vor, freilich nicht in dem scharf hinweisenden Sinne, den das Possessivum bei uns Indogermanen in der Regel hat (aber auch nur in den Schriftsprachen, die unter der Kontrolle einer besonderen «logischen» Geisteszucht stehen) — vielmehr in einer nur allgemein rückverweisenden Verwendung, wie sie auch in den türkischen Sprachen so *häufig* ist und das Affixum ungefähr nach Art unserer Konjunktionen verwenden lässt: (p. 31/4) «Von der Utschurgegend bis Udskoi sind 50 Kös, wegen der Beschwerlichkeit der [diese 50 Kös bildenden] Gegend ...» (p. 31/7) «Wir setzten schwimmend oder auf Flössen über die querliegenden Ströme. Die Gestaltung der [zwischen den Strömen

liegenden] Gegend . . .» (BÖHTLINGK übersetzt daher auch richtig: *dieser* Gegend). Die Verweisung im Affixpronomen geht demnach nicht streng «grammatikalisch» auf ein *bestimmtes* Wort, aber doch deutlich genug auf das voranstehende Vorstellungs*konglomerat*. Ebenso steht es mit dem letzten Falle p. 39/10: «Am Abend, die ganze Nacht hindurch fiel Regen, am zweiten [dem dazu gehörigen, daran anschliessenden] Tage . . .»; nur dass hier wahrscheinlich kein «Genetiv» oder «Casus indefinitus» vorliegt (sonst müsste es wohl *ikkis künün sarsīna ärdäŋŋitigär* heissen), sondern ein «Akkusativ», so dass BÖHTLINGK's Übersetzung «am Morgen des zweiten Tages» nicht ganz korrekt ist, es vielmehr heissen sollte: dann *am* zweiten Tag | *bis* zur Frühzeit des Morgens (nicht: *an!* wie BÖHTLINGK sagt) | stieg das Wasser bis zum Wald.*)

Demnach bleiben wir tatsächlich auf die Fälle unter *b)*, die Doppelformen des Affixums 3. sg. pl. im «Casus indefinitus», angewiesen, wie BÖHTLINGK sie besprochen hat. Nun ist es hier zweifellos richtig, dass in allen hieher gehörigen Fällen im Türkischen der Genetiv stehen könnte. Wir könnten uns also doch mit der Auffassung MUNKÁCSI's, die hier einen «Genetiv» sieht (wohlgemerkt einen altaischen, keinen indogermanischen!), zufrieden geben. Wäre nicht ein anderes, das eben auch schon BÖHTLINGK aufgefallen. Warum steht in manchen Fällen die vollere, in manchen anderen, die ebenso wohl einen «Genetiv» zu bieten scheinen, die *-n*-lose Form? Man kann sich da nicht schlechthin darauf berufen, dass in den türkischen Sprachen das *-ŋ* vielfach «fakultativ» sei. Erstlich sind diese Dinge meines Wissens auch im Türkischen durchaus nicht untersucht; zweitens hat man aber im Jakutischen ganz ausdrücklich das Empfinden einer bestimmten Gesetzmässigkeit. BÖHTLINGK versuchte nun (Gr. § 655), diese Gesetzmässigkeit so zu formulieren: «Der Jakute gebraucht die kürzere Form, wenn das beschwerte Nomen im Satze Subjekt oder Prädikat ist oder wenn dasselbe mit dem darauf bezogenen nachfolgenden Worte auf das Verhältnis eines Subjekts zu seinem Prädikat zurückgeführt werden kann. Lässt sich dagegen das beschwerte Nomen

---

*) Siehe Nachtrag I.

mit dem nachfolgenden auf kein Kongruenzverhältnis zurückführen, dann tritt das affizierte Pronomen in der vollen Form auf». Man sagt also: *kini aγata ölbüta* seines Vaters Tod (eig. Gestorbensein), aber *bu ȝit kämin ajana* dieser Jahreszeit Reise (d. i. eine Reise zu d. J.) oder *kini aγatïn kurduk*, seinem Vater gleich. Man sieht, dies deckt sich sogar ziemlich mit Munkácsi's Ansicht — nur dass der Name «Genetiv» fehlt — und in gewissem Sinne steht Böhtlingk auch der Wahrheit nahe. Aber da Böhtlingk, wie damals natürlich, durchaus logisch-grammatische Kriterien anwendet und in syntaktischen Fragen auch wesentlich «indogermanisch» denkt, so ist ihm meines Erachtens die wahre *Tragweite* dieses Verhältnisses entgangen.

Ich werde die besonderen psychologischen Bedingungen, unter denen meines Erachtens das *-n*-Suffix auftritt, in meiner Studie «Die Kasusbildung im Jakutischen und einige Fragen der allgemeinen Syntax» (noch nicht gedruckt) ausführlich erörtern, hier jedoch dahin zusammenfassen, dass jenes Suffix der Ausdruck einer engen Verbindung beider Vorstellungen ist, den Zusammenschluss zweier oder mehrerer Teilvorstellungen zu einer Gesamtvorstellung anzeigt. Diese Ausdrücke «Teilvorstellung», «Gesamtvorstellung» sind übrigens ungenau; ich kann sie jedoch hier ohne weitläufige Erörterung nicht vermeiden. Ein Beispiel wird vielleicht besser dienen; wenn ich sage «des Vaters Haus», so handelt es sich weder um den Begriff «Vater», noch um den Begriff «Haus» schlechthin, sondern nur um den *einen* Begriff «Vaterhaus», der allerdings von zwei Seiten her zum «Ausdrucke» gelangt. So bezeichnet auch «schönes Haus» nur *ein* Ding; das Schöne, das ich meine, ist eben = das Haus, das ich meine (so ähnlich schon *Couturat*). Also attributives Verhältnis in einem weitesten Sinne.

So stellen in gleicher Weise: *kini aγatïn aγata* «seines Vaters Vater», *kini aγatïn kurduk* «seinem Vater gleich» etc. nur *einen* Begriff dar. Daher kann selbstverständlich, wie Böhtlingk bemerkte, zwischen Prädikat und Subjekt kein *-n* auftreten: *kini aγata* || *äliär*, «sein Vater [ist] gesund», *uot tölönö* || *utaγa* «Feuersflamme [ist] sein Getränk»; aber keineswegs fehlt es immer dort, wo eine Wortgruppe auf ein Prädikatsverhältnis zurückgeführt werden kann. Vielmehr entwickelt sich so häufig

gerade das prädikative *in* das attributive Verhältnis. Es heisst daher denn auch: *kini kärgänin itita* «seiner Familie Weinen», *kini aγatin utari* «seinem Vater gegenüber», trotzdem solche Fälle «logisch» in ein Prädikatsverhältnis gedeutet werden können (ganz deutlich im ersten: die Familie weint). Man wird sich aber der begrifflichen Einheit hier umso leichter klar werden, wenn man bedenkt, wie leicht wir oft im Deutschen uns nur *eines* Wortes dafür bedienen können: «Grossvater» (wird nicht mehr als zusammengesetzt empfunden), «väterlich» (z. B. Eigenschaften), «Familienjammer» (das noch deutlich eine Zusammensetzung ist) u. ä. Gewiss liegt auch im Deutschen eine «Verdichtung» aus ursprünglich getrennten Elementen vor, aber jetzt ist doch die Einheit völlig oder nahezu völlig durchgedrungen.

Natürlich muss nicht jede attributive Verbindung in dieser Weise zur Darstellung kommen (durch das *-n*-Suffix), vielmehr muss sie sich einer gewissen Stärke erfreuen, um sprachlich zum Ausdruck zu gelangen; natürlich kann auch eine so gebildete Verbindung traditionell weiter bestehen, wenn schon die psychischen Bedingungen sich geändert haben. Die erstere Tatsache erklärt uns, warum bei einer Gruppe von Wörtern, bei denen je eines das folgende attributiv bestimmt, das *-n*-Suffix in der Regel nur bei der letzten Verbindung auftritt: *kün orto āspitin gännä* «nach dem Verfliessen des Mittags»; hier bilden gleichsam alle vorausgehenden Glieder eine engere Gruppe gegenüber dem folgenden *gännä*, mit dem sie durch *-n* verbunden ist, wie auch aus dem Fehlen des Affixpronomens bei *orto* hervorgeht (denn ausserhalb der Gruppe, an sich heisst es: *kün ortoto* «Mittag»).*) Die traditionelle Überlieferung hinwider

---

*) Das gleiche Verhältnis hat auch beim «Accusativ» *-n* statt (das weiter unten als identisch mit dem oben besprochenen *-n* erklärt wird); *vor* ihm wird das Genetiv *-n* vermieden. Ich führe dies um des Parallelismus willen gleich hier an und zitiere, da sie selten sind, einige Beispiele: *biläbin bu suruk tusata suoγun* (Text p. 2/8) «ich weiss dieser-Schrift-Nutzen-nichtsein»; *min biläbin kini öjö bärdin* (Gr. § 655) «ich kenne seines-Gedächtnisses-Vortrefflichkeit», *min biläbin bu sir tögürümtätä irāγin* «ich kenne dieses-Landbogens-Entfernung» (Gr. § 655).

erklärt das gelegentliche Nebeneinander beider Formen (mit und ohne *-n*) in anscheinend gleichartigen Verbindungen; während andererseits das Verbindungsgefühl bald schwächer, bald stärker sein kann, demnach *-n* fordern kann oder nicht. *kisi χarītīn suonun sāγa* (B. W. s. v.) «Menschenarm-Dicke-gleich», ist offenbar eine ungewöhnliche schwerfällige Verbindung, die sich langsam zusammensetzt; sie ist demnach dreigliederig. Andererseits lässt B.'s Gewährsmann Uwarowskij *kini öjö* (oder: *öjün*) *bärdittän min kīttammītim* «ich erschrack vor dem Trefflichen, der Vortrefflichkeit seines Gedächtnisses» zu; vielleicht liegt bei den Formen auf *-n* ein grösserer Nachdruck, demnach grössere Selbständigkeit auf *öi̯*. Der bereits erwähnte Übergang vom prädikativen in den attributiven Charakter spiegelt sich deutlich in Fällen wie: *kini öjö* || *bärt* «sein Gedächtnis [ist] vorzüglich», aber: *kini öjün bärdä* || *söγülǟχ* «die Vorzüglichkeit seines Gedächtnisses [ist] erstaunlich»; *bu sir tögürümtätä* || *īrāχ* «dieser Umweg [ist] weit», aber: *bu sir tögürümtätin īrāγa* || .... «dieses Umweges Entfernung [ist] ....».*)

Abweichend hievon sind nun Fälle wie *kini aγata äliärä* seines Vaters Gesundsein, *kini aγata ölbütä* seines Vaters Totsein [Gestorbensein]. Leider fehlt es mir zur genaueren Beurteilung an Material in Form vollständiger Sätze; solcher liegen bei B. nur zwei vor: *čai̯ itītä barībit χānin tarγatarin gītta* (Text 24/11) «nachdem die Hitze des Tees unser aller Blut in Umlauf gebracht», und *tīnin iččitä ... taχsarin sāγina* (Text 20/5), «zur Zeit da der Herr seiner [i. e. *ajīta suoχ kisi* des schuldlosen Menschen] Seele (aus dem Körper) heraustritt». Diese letztere Stelle wurde anscheinend von Munkácsi l. cit. missverstanden, aber auch von Böhtlingk selbst unrichtig übersetzt, obschon er im Text richtig interpunktiert: Subjekt zu

---

*) Auffällig ist *kini öjün bärdä χołobura suoγa* (B. § 658) «zur Vortrefflichkeit seines Gedächtnisses gibt es keinen Vergleich»; *χołobura* und *suoχ* scheinen als Einheit gefühlt zu werden, wie eine negierte Verbalform (vgl. auch B. W. sub *χołon, χołobur, χołū, χołuosun,* und den nächsten Abschnitt dieses Aufsatzes) — das Schema wäre demnach: 1+2 || (3+4) «seines Gedächtnisses Vortrefflichkeit || unvergleichlich war».

üörbüt ist *kisi.**) Betrachten wir aber die ziemlich häufigen Fälle ähnlicher Satzbildung, wie z. B. auch bei Munkácsi p. 154 mehrere vorliegen; halten wir uns ferner vor Augen, dass *suoχ* («nicht») in seiner Anwendung stets dem «Nomen präsentis» auf *-ar* gleich steht**) und daher es auch hier heisst: *bu suruk tusata suoγa* «die Nutzlosigkeit dieser Schrift» (Gr. § 655), *mij̄igin kisi itäγäjiäγä suoγun kurduk taptīłłara* (Wört. s. v. *kurduk*) «sie liebten mich so, dass es nicht der Fall ist, dass man [es] glauben wird» («Genetiv»), *biläbin bu suruk tusata suoγun* (Text 2/8), «ich weiss, dass es nicht der Fall sein wird, dass dieser Schrift Nutzen [ist]» («Akkusativ»), ferner *kini öjö suoγa* || *söγūläχ* (§ 655; «seines Gedächtnisses Abwesenheit ist erstaunlich») gegenüber *kini öjün bärdä* || *söγūläχ* (die Vortrefflichkeit seines Gedächtnisses ist erstaunlich; ebenda) — so gelangen wir vielleicht doch zu einer Stellungnahme. Klar scheint zunächst, dass diese abweichende Behandlung mit dem besonderen Wesen der Partizipia auf *-ar* und *-bīt* (für andere dieser «Verbalnomina» fehlen Beispiele) und des damit parallelen *suoχ* zusammenhängt; in § 719 finden wir denn auch *tïa čarïasa bičïgnajara* «des Wald-Dompfaffen Zwitschern» («Verbalnomen») und *tïa čarïasïn bičïgnajīta*, idem («Nomen actionis»). Nun

---

*) Die ganze Stelle lautet: *Bu džon tösö da kuttanïmna ärän körbüttärä kini üörü külüm gïmmït maigïtïn χaitaχ ajīta suoχ kisi, tīnïn iččitä ïaldžar ölör ätittän taχsarïn sāγïna, ürdük aiī doidutun sïrdïk sirigär bälämnämmit oloγun körön üörbütün kurduk*; d. h.: «das Volk betrachtete, ohne nur soviel in Furcht zu sein, ihr Antlitz, das Freude und Lächeln zeigte, wie ein schuldloser Mensch, wenn der Herr des Atems (= er selbst, sein geistiges Element) aus dem leidenden und sterbenden Fleische hervortritt, von Freude erfüllt ist, sobald er den Sitz sieht, der ihm im Lichtbereiche des Gotteslandes bereitet ist». Der schwulstige Stil ist natürlich auf Kosten des kirchlichen Gedankens zu setzen.

**) In älteren Sprachstufen wurde nicht nur die Negation *degül*, *dejil*, sondern auch *joq* nicht nur mit Zeitsuffixen, sondern auch mit Personalsuffixen versehen (vgl. z. B. Vámbéry, altosm. Studien), wie dies auch mit den Negationen der modernen mong. und tung. Dialekte der Fall ist. Also vollkommen verbale Behandlung.

dient aber das Affixpronomen (ich werde das im Zusammenhange in einem kommenden Aufsatze beleuchten) vielfach dazu, eine Wortgruppe einheitlicher Bedeutung auch formell zu einer Einheit zusammenzufassen und es so, vermittelst Antritts von Suffixen oder «Postpositionen», dem übergeordneten Gedanken einzufügen; man könnte ganz gut von einem «konjunktionellen» Gebrauch und von «Nebensätzen» sprechen. **aɣam ölör* «mein Vater stirbt» ist ein abgeschlossenes Gebilde; einer anderen Gedankengruppe kann es nicht unmittelbar durch Antritt von Suffixen, sondern nur durch Vermittlung des Affixpronomens angegliedert werden. Das gilt im Wesentlichen wohl für alle Glieder der türkischen Familie. Daher *aɣam ölörün gi̊tta kälbitä* «er kam beim Tode meines Vaters» (Wört. s. v. *ki̊tta*); *sir bistibitin kurduk* . . . (Gr. § 736) «als ob die Erde sich gespalten hätte»; *ätiäχtän tüktärī bari̊ guorat kärgänä* (so gemäss Gr. § 655) *sanarɣābitin itābitin* (Text 7/11) «man kann nicht beschreiben aller Stadtfamilien Trauern und Weinen», und so stets. Die Stelle, die sonst ein Wort einnimmt, nimmt hier der ganze Satz ein. Das Affixpronomen hat aber seine ursprüngliche Bedeutung, vielleicht bis auf einen Schatten, ganz eingebüsst. Vgl. osman. *saɣ eliŋ[iŋ] verdijini sol eliŋ görmesin* «was deine Rechte tut, soll die Linke nicht wissen» und alles zu diesem Typus Gehörige.

In diesen Fällen nun bleibt offenbar das sprachliche Verhältnis der Teile des ursprünglich selbständigen Satzes zu einander auch in der Unterordnung unberührt; **aɣam* || *ölör* bleibt auch weiterhin *aɣam* || *ölörün gi̊tta* || *kälbitä*. Daher denn das Fehlen der *-n*-Verbindung und die Eingangs zitierte Böhtlingk'sche Regel. Ähnlich ist ja auch osman. *sevdim idi*, *oldum idi* (die Formen *sevdīdim*, *oldūdum* wohl erst nach *sevdīdi*, *oldūdu* gebildet), magy. *vártam legyen*, *olvastál vala*, *törökök laktak volt* etc.; osman. *arada sirada beni de ičerije alirsin joqsa ben burada qalmam* «wenn du mich nicht dann und wann einlässt, so bleibe ich nicht hier», eigentlich: «wenn nicht ist: [dass] du lässt mich ein» — und vieles Ähnliches aus dem Gebiete der altaisch-finn.-ugr. Sprachen vom gleichen Gesichtspunkte aus zu verstehen.

Wie im Jakutischen sind daher auch im Türkischen zwei

Typen zu unterscheiden: das «reine Verb», wie man es nennen könnte, dessen nominale Verwendung erst secundär, aus seiner Stellung hervorgehen kann und eigentlich wohl nur von dem Standpunkt des Fremden aus gelegentlich nominal erscheint: Typus *alïr*: *bu adem para alïr* [*dïr*] = «dieser Mensch nimmt Geld» — *para alïr adem* = «der Mensch, der Geld nimmt...»*) — *her kes kendi čïqarïna baqar* = «jedermann sieht zu, dass er selbst hinauskommt»; und das «nominale Verb», Typus *aldïq*, das von Hause aus der *Unterordnung* des Verbalbegriffes unter einen grösseren Zusammenhang dient: *patšahïŋ geldīni haber verdim* = «ich kündete an, dass der Fürst gekommen sei», *benim on sene dir ajnaja baqtïm joq tur* «ich habe mich schon zehn Jahre lang nicht im Spiegel betrachtet» (aus dem *Qunduraǯï oinu*), wo in der modernen Sprache fast immer das bindende *-ŋ*, der «Genetiv», vorabgeht, das zusammenfassende Affixpronomen nachfolgt (gegenüber: *bu adem para alïr joqsa* «wenn dieser Mensch kein Geld nimmt», wo weder «Genetiv» noch Affixum stehen können; in *her kes kendi čïqarïna baqar* muss zwar das Affixum stehen, aus dem soeben genannten Grunde der Unterordnung des ganzen Satzes *kendi čïqar*, da sonst das Dativsuffix nicht antreten kann, nie aber könnte m. W. hier **kendiniŋ čïqarïna* stehen). Andererseits weist das «nominale Verb» den Typus auf: *para olduqtan sōra gelirim* «nach Einlangen des Geldes will ich kommen» — der zwar anscheinend eine ältere, sonst schon überwundene Sprachform perpetuirt (*para olduq* muss als Einheit, etwa wie *baba ijit, huri qïz* gefasst werden), aber eben beim «reinen Verb» sich nicht findet. Das ist im Wesentlichen der Unterschied wie im Jakutischen, wenn auch dieses in der Verwendung des Affixpronomens weiter geht als das Osmanische. Umgekehrt kennt allerdings das Jakutische die affixlose Unterordnung bei *-ar* (B. Gr. § 728): *bïr da kisiäχä kinini körörü χaraiarï itäγäibätäγim* «keinem vertraute ich (es) an, ihn zu beaufsichtigen und zu pflegen»; *ölördü kuttammïtïm* «ich erschrack zu Tode»; *čäpčäki suruiar-*

---

*) Hier als Typus gesetzt, obwohl es im Osmanischen fast ganz durch *para alan adem* verdrängt ist; aber noch *gečer*, *güler*, etc.

tan orduk . . . «ausser der leichten Schreiberei . . .»; u. a. Das entspräche wieder dem türkischen *-me(k)*, das ja dieselbe syntaktische Stelle einnimmt, und *-duk*. Einen Beweis gegen die angenommene Zweiteilung der türkischen verbalen Bildungssilben gibt dies zunächst nicht, da ja jene ältere Sprachform sich *verschiedentlich* selbständig perpetuiren konnte. Denn jene Trennung in «reinverbale» und «nominalverbale» Formen kann selbstverständlich nur auf den jetzt noch bestehenden Zustand reflektieren; im übrigen scheint es mir zweifellos, dass auch erstere wieder aus «neutralen», d. h. *weder* verbalen *noch* nominalen und ebendaher *sowohl* verbalen *als auch* nominalen Formen hervorgegangen sind (Winkler hat hauptsächlich darin Unrecht, dass er sich «nicht-verbal» nur als «nominal» vorstellen kann und eben daraus Schlüsse zieht, den früheren Zustand eben mit der Eigenart des späteren abmisst). Im übrigen aber scheiden sich die beiden Gruppen auch deutlich dadurch, dass das «reine Verb» mit *Kasus*suffixen, das «nominale Verb» mit Suffixen gebildet wird, die schon ausgesprochen der *nominalen* Ableitung dienen, also schon eine spätere Entwicklung zur Bedingung haben; die nominalverbalen Formen sind also *jünger* als die erste Gruppe. Eine ausführliche Auseinandersetzung hierüber kann nur an Hand des gesamten Verbalsystems aller Altaisprachen erfolgen und würde hier zu weit abführen.

Damit hätten wir eine annehmbare Erklärung für einen zunächst auffälligen Unterschied — andererseits weist aber ein solcher Fall (und es gibt noch anderes derart) deutlich darauf hin, dass den Jakuten wie den Osmanen, wie den Magyaren — von der Beeinflussung *späterer* Entwicklung durch benachbarte Völker ganz abgesehen — auch ursprünglich etwas wie ein Bewusstsein *verbalen* Charakters und syntaktischer *Unter*ordnung nicht gefehlt haben kann. Dies sei namentlich mit Rücksicht auf H. Winkler's soeben angezogene Anschauung vom allgemein «adnominalen» Charakter des Uralaltaischen hervorgehoben, da diese wenigstens für die eigentlich altaischen Sprachen (nicht so von der finnisch-ugrischen Forschung) zwar nicht in der Theorie, aber doch in den Konsequenzen ziemlich allgemein akzeptiert ist. Ich kann hier die Bemerkung nicht unterdrücken,

dass diese Auffassung vor allem auf der herrschenden Tendenz beruht, an der Sprache nur die äussere Form zu sehen. Sprachliche Kategorien beruhen aber in *letzter* Linie immer auf psychischen Bedingungen gänzlich *ausserhalb* der Lautsphäre, und dieser besondere psychische Tatbestand kann zunächst auch gänzlich ohne äusseren Ausdruck bestehen (wenngleich er gewiss das Streben hat, sich zu «veräusserlichen», zum mindesten in Akzentverhältnissen) — deswegen existiert er nicht weniger und kann sogar unter Umständen in seinen *Wirkungen* auch *äusserlich* erkennbar werden. Ein «Verbum» kann vorhanden sein auch ohne «verbale Form». Wie es ein Prädikat gibt ohne einen äusseren Ausdruck, so kann auch verbales Empfinden da sein ohne besondere sprachliche Bezeichnung.

Nun liegt freilich a priori die Frage nahe, warum nur beim Affixpronomen diese Doppelformen auftreten, warum nicht auch sonst, vor allem nicht beim Substantiv? Über das Sein oder Nichtsein einer Form entscheidet indessen die historische Entwicklung, deren nähere Bedingungen (mit Ausnahme von Vorgängen unserer unmittelbarsten Umgebung) ja nie ganz deutlich sichtbar werden. Man kann zunächst darauf hinweisen, dass (von *äǰigin*, *miǰigin* abgesehen) auch im Akkusativ die Affixpronomina allein die *-n*-Form bewahren. Es mochten daher wohl die Affixpronomina (vielleicht nur das Affixum der 3. p.) von Hause aus besondere (lautliche?) Bedingungen für diese Entwicklung bieten, in ihnen vielleicht der Ausgangspunkt für die Entfaltung unsres *-n*-Suffixes gegeben sein. Da wir weiter unten auch das türkische Genetivsuffix daraus ableiten, für das wir ja auch im Jakutischen Zusammenhänge finden werden, so stände demnach das Jakutische auf einem etwas älteren, weniger konsequent ausgebauten Standpunkte. Eher könnte überraschen, warum nicht auch die 1. und 2. p., sondern nur die 3. p. des Affixums diese Doppelformen kennen (*-ta : -tı̊n*). Aber auch hier ist, ausser dem soeben Gesagten, einiges zu bemerken. Erstlich fiele die *-n*-Form der 1. und 2. p. der possessiven Affixa im Singular mit den «prädikativen» Affixis zusammen (zum Teil so auch wirklich in einzelnen türkischen Dialekten); ferner unterschieden sich die beiden Formen (*-m : ⋆-bı̊n*, *-ŋ : ⋆-gı̊n*) lautlich einigermassen — wenngleich ja der von uns

für identisch gehaltene «Akkusativ» (s. u.) die Formen *-bïn*, *-gïn* wirklich aufweist, was aber wieder Systemzwang sein kann;*) — besonders wichtig aber ist, dass der Jakute nicht etwa sagt «*der* Tag *meiner* Abreise», sondern «*mein* Tag *der* Abreise», so dass die Zahl der in Betracht kommenden Fälle ziemlich zusammenschrumpfen muss. Am wichtigsten scheint mir indes die Tatsache, dass das Affix der 3. p. syntaktisch durchaus nicht auf einer Stufe mit dem Affixum der 1. u. 2. p. steht und auch auf jeden Fall anderer Herkunft ist. Auch in der hier sehr wichtigen Verwendung als zusammenfassendes Element (s. ob.) besteht eine gewisse Verschiedenheit; das Pronomen der 3. tritt hier ganz ausdrücklich zu diesem Zwecke an, während das Pronomen der 1. und 2. p. ohnehin schon zur Bildung der Verbalform dient (so auch im Türkischen: *hālimi nasl arz edeǯēmi bilemijorum* (unabhängig: *h. n. a. edeǯēm*) gegenüber *hālini n. a. edeǯejini bilemijor* (unabhängig: *h. n. a. edeǯek*). Es erscheint jetzt wohl nicht mehr so auffällig, wenn es im Jakutischen *ijäm sanargïta ïtïta* «meiner Mutter Trauern und Weinen», *ijäm aγata ijätä ikki* «meiner Mutter Eltern» (Text p. 13/11, bzw. p. 11/13; die beiden einzigen Beispiele, die ich bei rascher Durchsicht finden konnte(heisst, während das Affix der 3. p. hier *-tïn* aufwiese. Geht die Entwicklung, wie vermutet, überhaupt von der 3. p. aus, so wäre auch hier das Jakutische in der Entwicklung hinter dem Türkischen zurück, das wie überall auch hier den «Genetiv» auf *-ŋ* kennt.**)

Ich sehe nun keinen Grund, nicht auch den pronominalen Akkusativ auf *-n* damit zu identifizieren. Dafür spricht zunächst die Einheit der Form; wenn Munkácsi l. c. pag. 155 gegen Böhtlingk's Gleichsetzung von *-tïn*, *-larïn* mit dem «er-

---

*) Dabei nehme ich an, dass das *-n* von *bin*, *gin*, türk. *šin nicht* zum «Stamme» gehört, wofür die mongolischen und tungusischen Formen (*bi*, *či*; *bi*, *ši*) und die Vokalabstufung *ben*: *bin*, *sen*: *sin* sprechen. — Vom Singular aus konnten dann die entsprechenden Formen (1., 2.) des Plurals an der Bildung der *-n*-Form gehindert werden, natürlich wiederum nicht im «Akkusativ» (*-bitïn*, *-gitïn*), dem «Verbalattribut».

**) Vgl. auch den Schluss von Nachtrag I.

weiterten» Stamme (also auch implicite mit dem Akkusativ, der diesen repräsentiert) auch darauf hinweist, dass das Türkische in *allen* Suffixkasus den -*n*-Stamm kennt, so ist dies kein Einwand und war für Munkácsi wahrscheinlich auch wohl nur die Verschiedenheit -*ŋ* (Gen.): -*n* («erweiterte» Form) das Bestimmende.*) Auf die mutmassliche Entstehung der -*n*-Formen komme ich weiter unten. Aber auch die Bedeutung stimmt in beiden Fällen gut überein; denn das Objekt ist in seiner Art ebenfalls eine *attributive* Erläuterung des *Verbal*begriffes wie das eigentliche Attribut eine solche des *Nomens.* Befreien wir uns erst einmal von den üblichen Betrachtungsformen, die wir ohne Recht aus dem Indogermanischen oder vielmehr eigentlich aus der logischen Spekulation der antiken Griechen überall hintragen, so wird uns die Verwandtschaft von *Vater-Haus* und *Vater-sehen* klar genug in die Augen springen. Je näher sich Verbum und Nomen stehen, desto weniger scheinen auch das Verbalattribut und das Nominalattribut von einander abzustehen; *amor dei, Gottes Liebe* und *Gottesliebe, Frauenliebe, Wasserglas* und *Wasserscheu, Nervenkraft* und *Nervenspannung, hitközség* und *hitjavítás* mögen dies verdeutlichen helfen — *Nervenspannung* z. B. empfinde ich absolut parallel mit *Nervenkraft,* einfach deshalb weil wir nur *ausnahmsweise* sagen: «Das spannt die Nerven», die analogische Übertragung des «Objektgefühls» demnach unterbleibt. Erst mit schärferer Ausprägung des verbalen Charakters scheidet sich auch der «Objekts»-charakter schärfer vom Nominalattribute. Dem Altaischen, bei dem jedoch dieser Verbalcharakter weit weniger fortgebildet ist, können wir demnach auch unbedingt zutrauen, dass es beide Arten des Attributs noch mit *einem* Zeichen versinnlicht; woraus natürlich gar nicht zu folgern ist, dass auch *heute* noch das Sprachgefühl beide Fälle nicht unterscheide, vielmehr geht aus der Verschiedenheit des Auftretens im Jakutischen (das Akkusativ -*n* ist weiter verbreitet), aus der Differenzierung im Türkischen (*ŋ* : *n*), aus der allgemeinen Ausbreitung der -*n*-Form über alle Kasus (s. u.) und doppelten Antreten des -*n*-Suffixes (türkisch

---

*) Da Munkácsi türkisch -*ŋ* = jak. -*n* glaubte setzen zu dürfen; über den türk. Genetiv vgl. den II. Abschnitt.

-nuŋ) eher das Gegenteil hervor. Aber unsere Annahme bezieht sich auch nicht auf den gegenwärtigen Gebrauch, vielmehr auf die historische Rolle des Suffixes.

Reste des *-n*-«Akkusativs» scheinen sich ausser bei den Affixpronominibus und bei *mijigin, äjigin* «mich, dich» übrigens auch noch vereinzelt im adverbialen Sinne erhalten zu haben. So heisst *ärdän* «in der Frühe», *kiäsän* «am Abend», *sajïn* «im Sommer», *küsün* «im Herbste», *kïsïn* «im Winter», *arγan* «im Westen», *soġurun* «im Süden»; in solchen Fällen vermutete schon Iwanoff für das Tatarische einen «Akkusativ». Zwar finden sich die erweiterten Formen (statt *ärdä, kiäsä, sai̯, küs, kïs, arγa, soġuru*) auch sonst noch, vor allem vor Suffixen, aber auch als «Nominativ» (s. u.); nur wäre gerade in *dieser* Verwendung, zur Zeit- und Ortsbezeichnung, nach jakutischem Brauche der «Casus indefinitus» (der *vereinzelt* auch vorkommt: *kiasä* «am Abend» u. a.) oder der Dativ zu erwarten, daher die fast ausnahmslose Anwendung des *-n* in obigen Fällen und Bedeutung von Wichtigkeit ist. Tatsächlich stellt ja das Adverb ebenso eine attributive Einschränkung des Verbalbegriffes dar wie ein Objektsakkusativ, daher für ein noch wenig differenziertes Sprachgefühl die Anwendung des gleichen Zeichens sehr wohl am Platze ist. Dass wir Deutsche z. B. ein: ich faulenze den ganzen Tag — anders empfinden als: ich vergeude den ganzen Tag, ist eine Folge der besonderen vieltausendjährigen Entwicklung der an jene Verben anknüpfenden *formalen* Analogiebeziehungen, die wir auch für unsere Sprache nicht schon in die Zeit jener Formbildung (des indogermanischen Akkusativs) zurückverlegen dürfen.*) Noch schwankt unser Sprachgefühl

---

*) Schon für das Urindogermanische sind eine ganze Reihe der späteren Verwendungsformen des Akkusativs anzusetzen. Brugmann (Kurze vgl. Gr. d. indg. Sprachen pp. 441 ss.) nennt deren fünf oder sechs: äusseres Objekt, Akkus. des Resultats, Akkus. des Inhalts, Akkus. der Richtung, Akkus. der Ausdehnung, Akkus. der Beziehung (bei diesem zweifelt Brugmann). Dazu ist aber aus dem Folgenden noch der prädikative Akkusativ zu ziehen, der sich in keine dieser Gruppen einreihen lässt und den man etwa faktitiven Akkusativ nennen könnte. Wenn *wir* aber zu unserer Orientierung solche Einteilungen

deutlich genug. Ist z. B. «sie kämpften *einen schweren Kampf*», das sich in so vielen indogermanischen und anderen Sprachen findet, ein «*Objekts*akkusativ» oder ein «*adverbialer* Akkusativ»? quis judex erit? hier lässt uns unser «grammatisch» erzogenes Sprachgefühl wie in so vielen anderen Fällen völlig im Stiche. Oder: «ich gehe *den Weg* ab» empfinde ich als Objektsakkusativ, wegen der vielen transitiven Verben mit ab-; «ich gehe *den Weg* entlang» ist adverbial, denn wir können auch sagen «des Weges entlang», «dem Wege entlang», — «den Weg» scheint sich daher nicht an «gehen» anzuschliessen, vielmehr wird «den Weg entlang» als eine (relative) Einheit empfunden: bei «ich gehe *den Weg*» sagt mir mein Sprachgefühl aber *gar nichts*, denn diese Wendung steht mitten zwischen jenen beiden anderen und so wird es von den beiden andringenden Analogiemassen einfach *zerrissen*.

Weitere Beispiele solcher adverbieller -*n*-Bildungen sind *isin* «wegen» (*is* «Inneres» = osm. *ičün* < **ičun* : *ič*; in *isin* liegt daher *kein* Affixpronomen vor, was auch durch *min isin* «meinetwegen» gestützt wird), *b̂il̂irin* «im vorigen Jahr»: *b̂il̂ir* «ehemal» (= osm. *b̂ild̂ir*),*) *biligin* «jetzt»,**) *sibiligin* «sofort»,

---

schaffen, so beruhen sie eben auf den sprachlichen Gruppierungen späterer Perioden, ja z. T. sogar nur auf rein logischen Unterscheidungen, die unserm Sprachgefühl überhaupt fremd sind. Mit solchen Einteilungen ist für die sprachliche Erkenntnis nicht das geringste gewonnen. Insbesondere können wir absolut nicht behaupten, dass das «urindogerm.» Sprachgefühl etwa wirklich so und so viele «verschiedene» Akkusative unterschieden habe. Eher können wir auf Grund der Einheit der Form behaupten, dass *einmal* alle diese Verwendungen als gleichartig empfunden wurden. Freilich bleibt das *wann?* ganz offen, ja es ist auch möglich, dass der Akkusativ selbst aus *mehreren* «Kasus» einer noch früheren Zeit durch Zusammenfall entstanden sei. Das Indogermanische tritt uns schon in seinen ältesten Formen in höchst komplizierter Gestaltung entgegen und ist daher besonders ungeeignet zur Entscheidung derartiger Fragen.

*) Statt *b̂il̂irin* (B., Jastremski) schreibt Pekarski: *b̂il̂irīn*; hier liegt entweder eine der nicht seltenen sekundären Dehnungen in Suffixsylben vor — die Differenzen zwischen B., Jastremski, Pekarski erklären sich vielfach so — oder es könnte

künüsün (= *künüs*) «am Tage», ferner die «Adverbien» der Ordnungszahlen (B. Gr. § 415) wie *bīrisin* «zum ersten Mal»: *bīris* «der erste» (B. sieht hier irrtümlich ein Affixpronomen).*) Desgleichen mit dem Affixpronomen: *baritin* «im Ganzen»: *bari* «all», *ulaχan aŋarin* «grossenteils»: *aŋar* «Hälfte», *ustun* «entlang» (z. B. *būs ustun*): *usun* «Langseite». Die syntaktische Gleichheit dieser letzteren Fälle (mit Affix) mit den früheren (ohne Affix) ist so augenfällig, dass wir daraus auf morphologische Identität des *-n*-Suffixes in beiden Fällen schliessen können. Sie zeigen uns daher auch die formelle Identität des adverbialen *-n* mit dem Akkusativ *-n* des «direkten Objektes». Ich hebe dies besonders hervor wegen der gleich zu berührenden Annahme eines alttürk. «Instrumentals» auf *-n*.

Hieher gehört dann auch die Verbindung *än soγotoγun χālaγin* «du bleibst allein» (B.); auch Jastremski kennt diese *-n*-Erweiterung nur bei diesem einen Adjektive *soγotoχ* «allein». Sonst dient als «Adverbium» der Adjektive die Bildung mit *-tik* (B. Gr. §§ 405, 592), die ich im übrigen für einen «faktitiven» Kasus halte: *χār ürdüktük tüsär* «der Schnee fällt [bis er] hoch [ist]». Im vorliegenden Falle dürfte in *soγotoχ* wohl eine *taq*-Bildung eines Verbs stecken, vielleicht = mong. *sajuqu* «sitzen, bleiben» (wegen *γ* = *j* vgl. türk. *saγ* = *sai̯(n)* und weiter unten) oder = osm. *joqa-* «sich verlieren»; es ist dann den

---

aus *bilirgi* gebildet sein, dessen korrekte lautliche Entwicklung **bilirī* wäre, die aber sonst durch Formzwang (*-ki*/*-gi* Träger eines scharf umrissenen Bedeutungswertes) verhindert wurde.

**) *biligin*, vgl. *biligi* «gleich genannt», *bili* «der da», wohl < **bol* + *i*; **bol* (kirg. *bul*: *bu* = *šol*: *šu* = *ol*: *o[n]*, *an*) findet sich auch in *bölǖn* «letzte Nacht, *cette* nuit» < **bol* + *tǖn* mit *-t*-Ausfall wie im Lokativ der Affixa. Böhtlingk nimmt hier einen Wandel *t* > *l* an, der aber sonst nirgends im Jakutischen sich findet. Zur Form *bili* vgl. jak. *iti* «dieser» (= mong. *ede*), *utu* «jener».

*) In *künün künnätä* «Tag für Tag» dürfte jedoch wegen des osttürk. *künnün* eher ein «Ablativ» auf *-din* (= türk. *-din*) stecken, was auch zur Bedeutung passt; der *-t*-Ausfall wie im Lokativ der Affixa. Demnach ist auch *silin sillata* «Jahr aus Jahr ein» so zu fassen (vgl. z. B. *aliñi* «sechster Monat» = türk. *altinži*).

gleich zu besprechenden verbalen Partizipien mit verbindender Funktion anzureihen («Gerundien» genannt), bei denen es nicht ohne weiters klar, ob das *-n* syntaktisch eher adverbial (mitbestimmend, modifizierend) zu fassen oder ausschliesslich der rein verbindende Charakter (anreihend) vorherrscht (vgl. auch Nachtrag I. über *āji*). Im übrigen ist ja adverbielles *-n* bei Adjektiven vereinzelt in allen türk. Mundarten zu finden.

Alle die erwähnten «adverbiellen» Anwendungen sind auch im Türkischen vorhanden; z. B. osm. *jazin* «im Sommer», *dönüšün* «bei der Rückkehr», *gündüzün* «am Tage», *ardin* «rücklings» (*art* «der Hintere»), danach sogar Neubildungen wie *demin* «soeben»: (pers.) *dem* «Augenblick»; uig. *ajin* «während des Monats», *künün* «während des Tages», čag. *qišin* «im Winter» etc. — anat. *jejin* «besser», *oγrin* «verstohlen» = čag. *ogrin* «heimlich», osm. *ilkin* = karač. *alγin* «anfangs», alt. *araįin* «langsam, still» (*araį* «still, bedächtig»), auch Neubildungen wie alt. *aχirin* «spät» (*aχir* «spät» = arab.). *-n*-Form und *-n*-lose Form neben einander z. B. in osm. *-dek* und *-dejin* (kirg. *-tegin*) «bis», *-siz* und *-sizin* «ohne», die jetzt z. T. nach syntaktischen Gesichtspunkten auseinandergehalten werden, gewiss sekundär und auch nicht konsequent. Zusammensetzungen damit (Suffixverdopplung) scheinen Formen wie osm. *öŋinǯe* «vorne» (vgl. uig. *öngün* «zuerst», adv.), čag. *alinǯa* «niedrig» zu sein, obschon auch eine Auslegung als *öŋ*, *al* + *inǯe* möglich wäre (bei *alinǯa* auch *alin* + *ǯa*, da *alin* auch adjectivisch geläufig ist); eine solche Zusammensetzung mit *inǯe* liegt sogar höchst wahrscheinlich vor in *nejinǯe* «wie?» < *ne* + *inǯe*, vgl. anat. *nejinnen* < *ne* + *innen* «womit?». Dass jedoch unsere Annahme wahrscheinlicher ist, geht aus den formell und syntaktisch ganz parallelen deverbalen Bildungen *sevinǯe*, *jazinǯe* (Orkhon: *ärinč*) hervor, in denen eine Zusammensetzung mit *inǯe* «so» nicht denkbar ist, da der Verbalstamm nirgends so pur et simple als Nomen fungiert. Vielmehr sind diese Formen an die ausgestorbenen Gerundien auf *-n* anzuschliessen = mong. *-n*), von denen noch einzelne als isolierte Bildungen sich erhalten haben, z. B. *gelin* «Braut»: *gelmek* «kommen», ferner in den Formen auf *-lajin*, z. B. *sabahlajin* «am frühen Morgen», eigentlich Gerundien denominaler Verba auf *-la-*.

Osm. *-laji̊n* steht in den alttürk. Schriftdenkmälern *ančolaju*, *bunčolaju* «so» gegenüber (auch der Optativ *ančolazun* findet sich: «so tue er es!»); hier ist *-u* die dort geläufige Gerundialendung.*) In *-laji̊n* liegt entweder die Gerundialendung *-n* statt des *-u* vor, oder *-laji̊n* = *-laju plus* jener Endung; dies wird sich kaum entscheiden lassen, ebenso ob osttürk. *-laj* aus jenem *-laju* phonetisch entstanden oder aus *-lajïn* nachträglich gekürzt wurde (etwa nach dem Muster *-si̊z : -si̊zi̊n*). Gegenwärtig wird in *-lajïn* gewiss nicht der Schatten einer verbalen Bildung empfunden (vielmehr wird es wohl direkt mit dem Kasussuffixe *-la, -le* «mit» in Bezug gebracht, das ja auch jenen verbalen Bildungen zum Ausgang diente), sonst wären Bildungen wie *olaǯaqlajïn oldugumlajïn* («wie es sein wird», «wie ich war») nicht möglich (bei Vámbéry, altosm. Studien p. 14).**) Mit *-lajïn* ist gebildet das Suffix *-ǯilejin* in *benǯilejin, senǯilejin, bunǯilajïn* («wie ich», «wie du», «so»), in dessen *-ǯi-* eine phonetische Variante von *-ǯe* vorliegt wie so oft, vgl. *benimǯe* «wie ich, mit mir»; wenn Ramstedt in mong. Formen wie *tegünčilen* etc. *-či* als «Nomen actoris» fasst, so ist daran angesichts der türk. Formen gar nicht zu denken. Wie *-lajïn/-laj* ist jedenfalls auch karač. (Pröhle, Keleti Szemle X. 3, p. 230) *almajïn* = *almaj* «ohne zu nehmen» zu beurteilen, so dass *-majïn* entweder = *ma* + (*ï*)*n* oder = *ma* + *u* + *n* ist (*ma* + *n* musste nicht gerade **-man* ergeben, da vielfach die ursprünglichen Gleitvokale später zum integrierenden Bestandteile der Suffixe werden).

Allerdings ist bei diesen «Gerundien» nicht zu entscheiden, ob wir dem *-n*-Suffixe hier einen ausgesprochen *adverbialen* Charakter beilegen können oder ob der rein verbindende (kompositorische) Wert des *-n*, von dem weiter unten die Rede, an erster Stelle steht. Im letzten Grunde würde sich, da es sich

---

*) *-n*-Gerundium im Orkhon in *tij*^{x}*n* «sagend» (Thomsen, Inscr. Orkh. p. 126/3, p. 127/13).

**) Nach osm. *öilejin* < **öilelejin* «um die Mittagszeit» sind vielleicht Formen wie *ikindijin* «nachmittags»: *ikindi* «Nachmittag» entstanden, unter Einfluss der oben besprochenen *jazïn, kïsïn* etc. Die dem *jazïn* entsprechende Form ist *ikindin*, die sich ja auch findet, in gleicher Bedeutung wie *ikindijin*.

n. m. M. hier nur um verschiedene Entwicklungsrichtungen *desselben* Suffixes handelt, beides decken. Für das erstere scheint der Parallelismus mit den genannten *nominalen* Bildungen zu sprechen (*-laj*/*-lajin*, *-maj*/*-majin* : *-siz*/*-sizin*, *-dek*/*-dejin*), auch Bildungen wie osm. *sevmejin*, *jazmaγin* «weil er liebt, schreibt» < *sevmek*, *jazmaq* + *n*, jak. *biraχtaγin* (s. Nachtr. I.) < *taq* + *n*; für kompositorischen Charakter hingegen die Auffassung, die man bisher den mongol. Gerundien auf *-n* angedeihen liess. Die Entscheidung hierüber kann nur das Sprachgefühl der Glieder der Sprachgemeinde bringen und obendrein verliert auch dieses an Gewicht, da es sich hier um Formen handelt, deren Bildung so weit zurücksteht und die daher längst umgedeutet sein können. Je weiter wir in die Vergangenheit greifen, desto mehr müssen unserer Auffassung nach die syntaktischen Differenzierungen des *-n-Suffixes* sich einander annähern. Hierüber noch im III. Teile dieses Aufsatzes.

Findet sich nun das adverbiale *-n*-Suffix im Mongolischen nirgends ausserhalb des Gerundiums? Ramstedt, der in den *-n*-Bildungen nebenbei bemerkt ein «nominalbildendes» Suffix sieht und daher gerade den ausgesprochenen Unterordnungswert jenes Gerundiums ausseracht lässt, erklärt wie schon andere vor ihm, dass in den Adverbien wie *qarin* «sondern», *garun* «darüber hinaus» etc. Gerundien von *qariqu*, *garqu* stecken (Konj. Khalkha-Mong. p. 108 f.). Für *qarin*, *garun* mag dies wegen des Fehlens eines nominalen **qari*, **gar* wahrscheinlich sein. Warum soll aber etwa *ejin*, *tejin* «so» erst einem *ejikü*, *tejikü* entstammen, während doch tung. *tiŋ*, *teŋ*, mandsch. *ten-i* das Seitenstück dazu geben, ohne dass dort eine Verbalbindung existierte (gold. *tiŋ ufombui̯* «so machen»)? Wird man, weil osm. *selam vermeksizin girdi* «er trat ohne Grüssen ein» ähnlich empfunden wird wie das ebenerwähnte karač. *almajin kettim* «ohne zu nehmen ging ich weg», schon deswegen auch in jenem ein Gerundium vermuten? Muss *jakin* «wie?» von *jakiqu* kommen und dieses eine Zusammensetzung von *ja* + *kikü* sein? haben wir doch *dakin* = *daki*, das durch die verwandten Sprachen als alt erwiesen wird, und von dem aus *dakiqu* «wiederholen» erst gebildet wurde. Neben *toγorin* «ringsum» haben wir jak. *-taγar*

(so B.; Jastr. mit sekundärer Dehnung: *-tāγar*),*) auch mandschu *dorgi* «inmitten», die gegen jede deverbale Ableitung sprechen.**) In solchen Fällen dürfte daher Ramstedts Betrachtung die tatsächliche Entwicklung umkehren, die verbalen Bildungen erst aus den Adverbien entstanden sein, so dass wir auch hier Spuren eines adverbialen *-n* haben. Zweifelhaft ist die Bedeutung von *tegüncilen* etc.; der Parallelismus mit türk. *senǯilejin* etc. scheint sie als Gerundia zu kennzeichnen, andererseits könnten sie auch dem türk. Kasussuffixe *-la(n)* direkt gleichgestellt werden, ohne den Umweg über ein Verb. Wenn Ramstedts Streben dahin geht, eine *reinliche* Scheidung zwischen Verb und Nomen herzustellen, so begeht er von der anderen Seite aus denselben Fehler wie Winkler, indem er die allmähliche *Entwicklung* auch der *inhaltlichen* Seite der Formelemente zu gering einschätzt: er nimmt die Zeitspannen, die er unwillkürlich zugrunde legt, sozusagen zu kurz. — Die Zahl der *-n*-Adverbien im Mongolischen würde sich übrigens beträchtlich vermehren, wenn wir auch Fälle wie kalm. *zarimdan* «manchmal»: *zarim* «mancher», kalm. *χurdun* «schnell»: *χurumχan* (*χur* + *um* + *χan*) «ein kleiner Moment» herbeiziehen wollten; es wären dies «Lokative» mit adverbialem *-n*. Da sie aber dann formell eben gleich dem türkischen «Ablativ» *-dan*, *-din* sind, so will ich mich hier noch nicht darauf berufen. — Zweifelhaft ist mir auch, ob etwa *mön* (kalm. *men*, *min*; mogh. *mun*) «gerade (dieser), eben (dieser)» ein solch «adverbiales» *-n* aufweist, falls es überhaupt mit Ramstedt zu türk. *bu* «dieser» zu ziehen ist.

Auch das Tungusische weist eine Reihe solcher *-n*-Adver-

---

*) In meinem Aufsatze über den jakutischen Lokativ (d. Zeitsch. X. 3 p. 214) habe ich irrtümlich den «Comparativkasus» als Neubildung aus dem Lokativ gefasst. Die obige Deutung ist zweifellos richtig und damit auch jede Schwierigkeit ob des fehlenden *-t*-Schwundes behoben. Die Bedeutung befriedigt: der Vergleich ist sinnlich durch räumliche Nebeneinanderstellung bezeichnet wie in *-la(j)* «mit» und *-dan* «längs» der Türksprachen, magy. *-nál* «neben» etc. Grundform daher **-toγor*.

**) So auch türk. *dogru*, das auch hieher gehören dürfte (mit Richtungssuffix *-u*): auch unser «gegen» ist nicht = «auf . . . los».

bien auf, wobei freilich unsere gegenwärtige Kenntnis des Tungusischen kein sicheres Urteil über allfällige Entlehnungen erlaubt.*) Z. B. Och. *tačin*: gold. *tịječ* «ebenso»; C. *turgan* = *turga* «oft», gold. *turǵen*, m. *turgen* «rasch»; C. *tälin* «zum ersten Male»: *täli* «dann»; B., Oroč. *čag(u)dun* = Jak. (tg.) *čagudu* «übermorgen»; gold. *baǵelan* = *baǵela* «gegenüber»; Och. *čaẹlan* «ausser» (bei SCHIEFNER Beitr.): gold. *čalá* «dorthin», vgl. gold. *čádu* «dort»; Och. *arýn* (SCHIEFNER): *χẹrẹ́* «kaum»; C. *okin* «wann» = *okidu* «wann»; C. *tukin* «soviel»; die Adverbien auf *-ŋatin*, *-ŋačin* (CASTRÉN), z. B. *bäjäŋäčin* «wie ein Mensch», d. i. *beje* + *n* + *kači* + *n*, vgl. gold. *χači* «Art», m. *hacin* (es wäre allerdings noch zu untersuchen, ob in den betreffenden Mundarten nicht auch das Substantiv den *-n*-Ausgang hat wie z. B. im Mandschu; meine Hilfsmittel erlauben mir keine Entscheidung); m. *dzakan* «jüngst»: *dzaka* «Rand» (= mong. *dzaka*, osm. *jaka* idem), wegen der Bedeutung vgl. gold. *ǯakpadu* «bei, neben»: *ǯakpa* «Rand»; m. *dzalin*, C. *dzârin*, Och. *ďuwulin* «wegen», falls mit mong. *tula(da)* identisch — der Wechsel *t* : **ť* (daraus dann *ď* wegen der enklitischen Verwendung) bereitet allerdings Schwierigkeiten, ebenso die gold. Form *ǯarum*. Hingegen ist z. B. C. *äläkin* «nur»: *äläkäs* «der erste» wegen der Bildung des Ordinales wohl sicher Lehnwort aus dem Türkischen. Mit solchen *-n*-Bildungen werden auch gold. *teŋ*, *tịŋ* «so», *toŋ* «sehr» (ursprüngl. Bedeutung wohl auch: «so», vgl. *tui̯* «so»: *tui̯ bif'e* «bald darauf») zusammenhängen, obwohl ich nicht sagen kann, ob *toŋ*, *teŋ* direkt < **ton*, **ten* hervorgehen konnte, vgl. m. *teni* (Instrumental?), oder, wie wahrscheinlicher, ein *-g*-Element enthält, etwa *teg^{x}n*, vgl. mong. *te-gün-ü* und *tejin*, welch letzterem es genau entsprechen kann; jedenfalls enthält es eine adverbiale *-n*-Bildung zum demonstrativen *te*, *tị*, *tịi̯* «dieser», *tui̯* «so», vgl. osm. *-da* (und gold. *tégo(nē)* = jak. *daγa(nị)* = osm. *daha*).

Eine Reihe der bisher berührten Verwendungen des adverbialen *-n* wie in den Zeitausdrücken (*gündüzün*), in den Adjektivadverbien (*ilkin*), in *-sịzịn*, *sevmejin* sind in letzter Zeit als

---

*) Die Abkürzungen sind dieselben wie in GRUBE's goldischem Wörterbuch.

Instrumentale gefasst worden, nachdem man für die alttürk. Schriftdenkmäler einen besonderen Instrumental auf *-n* aufgestellt hatte. Hierüber vgl. man den Nachtrag II. und den dritten Teil dieses Aufsatzes.

Demzufolge könnte man erwarten, dass auch das *Attribut* des *Nomens* (also: schönes Haus) mit dem *-n*-Zeichen auftrete. Die Regel ist hier zwar Suffixlosigkeit; gleichwohl scheinen auch Fälle mit *-n* tatsächlich vorzukommen. So heisst es im Jak. *äbä* «Mütterchen» (zur Bezeichnung verschiedener Verwandtschaftsgrade und als Ehrentitel, s. Pekarski s. v.), aber *äbän* «alt»; neben *ujadi̯i̯* «weich werden» < **uja* + *di̯i̯*, steht *ujan* «weich»; *sonun* «frisch», mong. *sonin*: *sonor (χār)* «Neuschnee», dazu jak. *saŋa* «neu» = osman. *jeŋi* «neu» (< **jen* + *ki*); *bütün* «vollständig»: *büt* «vollenden»; *toɫon (būs)* «Hagel»: osman. *dolu* «füllig», «Hagel»; *ati̯n*, alttürk. *adi̯n* «ein anderer»: osman. *öte* < **öt*+*ke* «ein anderer», altt. *ada*, tg. *adi*, vgl. jak. *ati̯n* = *ötün* «Seite» (Grundform **atu*/**ati*), das ich trotz der anscheinenden Bedeutungsdifferenz mit dem ersten *ati̯n* für wahrscheinlich identisch halte (vgl. die bei B. und Pekarski gegebenen Verbindungen, auch osm. *öte* heisst «jenseitig»), wie auch *ati̯ɫi̯* «ähnlich», mandsch., mong. *adali*, hiehergehören kann: «Seitenstück»; *saɫgi̯n (ti̯aɫ)* «wehende Luft, d. i. Wind»: *saɫgi̯i̯* «wehen» (keineswegs aus osttürk. *saɫqi̯n* «kalt» entlehnt, vom Winde, vielmehr dieses aus mong. *salkin* «Wind»); *čolbon (suɫus)* «Morgenstern» ist vielleicht die *-n*-Form zu osm. *čolpa*, von **čol-* «verstümmeln» [s. *čolaq* «verkrüppelt, lahm, einarmig», *čolti̯k* (tel.) «schwanzlos»; die Ableitung von *čolpa* aus dem Persischen ist sicher falsch], also *čolpa* = «verstümmelt, links, linkisch» und *čolpan, čolbon, čolmon* (mong. *čolbon*) = «linker, nördlicher Stern», vgl. *čulman* als Flussname — *čoban ji̯ldi̯zi̯* im Osm. ist umgedeutet — zur Phonetik vgl. z. B. *jalpa, alp* etc.

Fraglich ist, ob auch Fälle wie *ilin* «vordere»: jak. *ilik*, osman. *ileri* «vorwärts»; *aɫi̯n* «untere»: osman. *alt* «unten»; *kälin* «hintere»: osman. *gerü* «rückwärts» (? vgl. jak. *aɫi̯n* = *ari̯n*, *-bi̯ɫ* = *-bi̯r*, tatar. *-gi̯ɫ* = *-gi̯r* im Imperativ und B. Gr. § 202) hieher zu zählen sind, da sie möglicherweise aus **iltin* etc. entstanden sind, s. tatar. *alin* und *aldi̯n* «der vordere», *alti̯na* «unterwärts»: *alt*. Beide Möglichkeiten sind offen.

In mehreren dieser Fälle sehen wir schon, dass die «adjektivische» Form den folgenden Hauptbegriff absorbieren und so seine Bedeutung spezialisieren kann, wie ja dies auch in den indogermanischen Sprachen so geläufig ist: *Oberst*, der *Braune* (Hengst), *attaché*, *bouclier* — noch im 16. Jahrhundert *écu bouclier* —, *water-proofs*, τρίπους etc. So sagt der Jakute *toɫon*, *saɫgïn*, *tšoɫbon* neben und statt *toɫon būs*, *saɫgïn tïaɫ*, *tšoɫbon suɫus*; neben *äbän ǯaχtar* «alte Frau» und *äbän sïɫgï* «altes Ross, Stute» sagt man auch *äbän* «alte Frau», *äbän* «Stute» (also beide in anderer Bedeutung als die *-n*-lose Form *äbä*), s. Pekarski s. *äbän*. So kommt dann das *-n*-Suffix auch zu *substantivierender* Bedeutung. So findet sich von den schon genannten Wörtern *bütün* = «Ganzes, kompakte Masse», *ilin* = «Vorderteil, Osten», *kälin* = «Rückseite», *aɫïn* = «Unterseite»; dann *ojun* «Schamane»: *oi̯* «springen» (türk. *oj(u)n* «Spiel»),*) *doɫgun* «Welle» (osman. *dolγun* «gefüllt, voll»): *doɫgui̯* «wogen», *χoɫon* «Vergleich» zu *χoɫuo* «vergleichen», *kilbiän* «Glanz»: *kilbäi̯* «glänzen» (*kilbäŋ* «glänzend» entlehnt oder < **kilbän* + *k(i)*?), *tüökün* «Betrüger» vgl. *tüökäi̯* «Betrug»,**) *kätäγärin* «die Seite gegenüber dem Eingange», eigentlich wohl «Nackenseite», zu mong. *gede* «Hinterhaupt», jak. *kätäχ* «Nacken», gebildet mit dem Suffix *-gar* (B. Gr. § 349) durch Vermittlung einer Verbalbildung, wie ähnliche im Mong. sich finden (im Deutschen nennen wir die Türseite auch «Stirnseite»). Auch *sarsïn* «der morgende Tag» entstammt wohl erst der Verbindung *sarsïn ärdä(n)* «tagender Morgen», «Morgen» mittelst der erwähnten Begriffsabsorbierung; das Suffix *-sïn* ist offenbar die *-n*-Form zum Suffix *-s* (siehe die völlig übereinstimmende Bedeutung der Bildungen B. G. § 341: *-sïn* und § 364: *-(ï)s*); vgl. türk.

---

*) Jastremski schreibt *ojūn*; wenn es sich nicht um sekundäre Längung handelt, vielleicht durch Einfluss des Nomens actionis *ojū*, so ist *ojūn* = **ojᵘγin* zu setzen und scheidet als Beispiel aus. Doch bleibt türk. *ojun* als solches bestehen.

**) Bei Vámbéry Altosm. Sprachstudien Wörterbuch p. 211 erscheint das hapax legomenon: تلنكين *tülüngin, tolungin* «Betrüger, Schurke». So Vámbéry; es ist verlesen (oder verschrieben?) für تكنكين (*töküngin* oder *tögüngin*?) «Betrüger».

jarïn «morgen»: tat. *jarï-* «tagen» (gleich oder parallel jak. *sarï-bïn* «tagen»). Die Zahl dieser Beispiele liesse sich leicht vermehren, wollte man auch weniger durchsichtige Fälle heranziehen.*)

Das Türkische weist ebenfalls Spuren dieser Entwicklung auf, wenn auch die türk. Dialekte die Doppelformen (mit und ohne *-n*) des Mongolischen und Tungusischen im allgemeinen, bis auf wenige Reste, beseitigt haben, also hier wie in manchen anderen Dingen auf einer späteren Stufe stehen. Hieher sind zu zählen etwa (adj.): *üstün* «oberer»: *üst* «Oberseite»; *altïn* (Turfan) «unterer»: *alt* «Unterseite»; *čolpan* «die Beine nachschleppend» (*nur* adj.): *čolpa* (meist subst.) «hinkendes Pferd» etc.; *adïn* (Turfan: *adïn azun* «die andere Welt»): *ada* (Turfan subst.: «ein anderer»); *qalïn* «dick, dicht» (jak. *χalïŋ* idem = **qalïn* + *k*[*i*]): jak. *χalïi̯-*, mong. *qaliqu* «reichlich fliessen», gold. *χau̯li-* «anschwellen» — zur Bedeutung vgl. die Beispiele bei B. s. v. —; *jaqïn* «nahe»: jak. *Saχa* «Jakute»**) (< **jaki* oder **jaka*? tung. *Jakó* erwiese höchstens, dass der Wandel: schliessendes *-i (ï) > -a* älter ist als *j* > *s*) und osm. *jaqa* «Ufer»; *bütün* «ganz»: *bitmek* «fertig sein» (jak. *büt-*, mong. *bütükü*); (subst.): *alïn* «Stirne»: tat. *al-* «vorn»; *tüzün* (auch adj.), *düzen* «Ordnung»: *tüz, düz* «glatt, eben; Gesicht» (Turfan: *tüzün* «trefflich»: *tüz* «Art»), vgl. *düzetmek*: *düzmek*; *aran* «Vordach, Hof»: *ara* «Zwischenraum»; *diken* «Dorn»: *dik* «spitz, scharf»; *somun* «Grobbrot»: *som* «massig»; *odun* «Brennholz»: *ot* «Feuer»; *qovan* «Bienenkorb»: *qova, qoγa* «Binsen»; *saγïn* «Milchkuh» (auch adj.): *saγmaq* «melken»; *jalkïn* (tel.) «Flamme»: *jalkï-* (kas.) «leuchten»; *jarïn* «morgen (urspr.: Morgen)»: *jarï-*

---

*) Ein interessantes Beispiel wäre *köγön* «Enterich», wenn man es mit *köγö* «Haken», *köχö* «Bootshaken» in Beziehung setzen könnte, also: Hakenvogel. Indessen gehört letzteres zweifelsohne zu gold. *kaχola-* «anhaken», mong. *kakoli* «Fischangel», gold. *goχō* «Kesselhaken», während ersteres zu gold. *χorχoi̯* «Ente» (onomatopoetisch) zu stellen sein dürfte, doch wäre immerhin die angegebene Deutung an sich auch nicht unmöglich.

**) Diese Ableitung, die übrigens schon älter ist, auch bei Radloff, Jakut. Sprache p. 53. — Vgl. auch altt. *jaγï* «Feind», ursprünglich gewiss «*Nachbar».

(tat.) «tagen»; *tütün* «Rauch, Tabak»: *tütmek* «Rauch verbreiten»; *čïqïn* «Packet, Geldrolle»: *čïqmaq* «wegkommen»; *ekin* «Saat»: *ekmek* «säen»; *jïγïn* «Haufe»: *jïγmaq* «häufen»; *aqïn* «Streifzug» wohl: *aqmaq* «fliessen, sich ergiessen»; *qapan* «Falle»: *qapamaq* «einschliessen»; zu *sïrt* «Rücken» gehört zweifelsohne *sïrtlan* «Hyäne», also: «das Tier mit dem Rücken», wenngleich *sïrtlamaq* im Osman. jetzt die Bedeutung «aufhucken» hat, aber gerade in *sïrtlan* finden wir die *übliche* Bedeutung der Verbalbildungen mit *-la*/*-le*, nämlich «mit etwas versehen oder versehen sein»; auch *kerpedin (kerpetin)* «Zange», das man meist aus arab. *kelbetân* ableitet, halte ich für türkisch und möchte dazu ein **kerpetmek* ansetzen < **kirpetmek* (vgl. auch *kerpiǯ*/*kirpiǯ* «Luftziegel», eig. «geschnittener Lehm»?), dem jak. *kïrbā* «schlagen, schneiden» zur Seite steht, dazu jak. *kirii̯* «zuschneiden», mongol. *kirgaqu* «scheren», *kirüge* «Säge» und jak. *kiriätä-* «sägen» — osman. *kertmek* «einschneiden» (jak. *kärt*/*d-* «hacken») kann daher sehr wohl zu *qïrmaq* «brechen» zu ziehen sein und daher auch ein **kertpetmek* neben *qïrpmaq* «stutzen, beschneiden» (= *qïrqmaq*, idem) möglich sein — die Bedeutung «Zange» ist bei der Bedeutungsbreite der Wortgruppe nicht auffällig und vielleicht auch erst jüngeren Datums*) — **kerpetmek* ist nahezu genau = jak. *kïrbat-* «zerschneiden lassen, zerschlagen lassen». Auch bei den häufigen Bildungen auf *-kin (-γïn)* finden wir ähnliche Verhältnisse, z. B. *keskin* «scharf»: *keski* «Hacke», aber *keskin* «Schneide» (vgl. oben jak. *äbän*); doch sehe ich davon ab, um nicht in eine Erörterung der Beziehungen zum Suffix *-qan*/*-ken* (auch im «Partizip») eintreten zu müssen, das sicher mit *-kin* zusammengehört.**) Beide Formen,

---

*) Möglicherweise ist als Ausgangsform für sämtliche genannten Wortformen ein *kirγa-*/*kirƀa-* (*ƀ* = spirantisches *b*) anzusetzen, so dass **kirtmek* = *kertmek* < **kir$^{g}/_{b}$tmek* entstand und osman. *qïrmaq* danach erst gebildet wurde, auch unter Einfluss von Formen wie *qïrqti, qïrpti* > **qïrti* > *qïrdi*. So ist ja auch *qalmaq* und *qalqmaq* zweifellos identisch. Jak. *kirii̯-* = **kirgu-*/mong. *kirga-*.

**) Ein vereinzelter Fall bei einem Zahlworte ist *ikiṅ sü* «zwei Heere» (Orkhon p. 125/7 Th.); die modernen Mundarten haben m. W. nur *iki, eki*.

mit und ohne *-n*, haben wir nebeneinander auch in *tor(u)n* «Enkel»: *tor* (adj.) «jugendlich unerfahren», *qoj(u)n* «Busenbausch (Tasche)»: *qoj* «Bucht», *eren* «Mann von moralischer Trefflichkeit»: *er* «Mann (von Kraft)» (jak. *är*, mong. *ere* auch «adjektivisch» gebraucht), wo also eine nachträgliche Bedeutungsdifferenzierung stattfand, die sich ganz nach dem Muster von jakut. *äbän (siłgi)* versteht; nur in *jaja(n)* «zu Fuss; Fussgänger» werden m. W. im Osmanischen noch beide Formen gleichwertig gebraucht, adverbiell jedoch anscheinend immer *jajan* (p. 64).*) Natürlich können zur Ausbildung dieser und ähnlicher *-n*-Formen auch noch andere der unten zu erwähnenden syntaktischen Erscheinungen mitgewirkt haben; auch die schon besprochene «akkusativische» Verwendung des *-n*: osman. *düjün* z. B., «Mahl, Hochzeit» (jak. *tügät-*, mong. *tügekü* «austeilen, verteilen») mag zuerst in der geläufigen Verbindung *düjün japmaq (etmek)* sich festgesetzt haben, wie noch heute im Osman. *satïn almaq* «kaufen» auf diese Phrase beschränkt ist. Warum gerade in einzelnen Fällen das bindende *-n* fest geworden, warum gerade in dieser oder jener Bedeutung und Verwendung, entzieht sich natürlich, wie fast immer, unserer Beobachtung, da wir nur ausnahmsweise die besonderen, häufig wiederkehrenden Verbindungen kennen, die hiebei von Ausschlag waren.**)

---

*) Bei Melioranski (Arab. Phil. p. LXXXIV) sind eine Reihe von Beispielen wie *bütün*, *saγïn* gesammelt und als Gerundia gedeutet (vgl. p. 71 f.); ich sehe keinen Grund, die deverbalen Ableitungen anders zu beurteilen als die denominalen. Da nach m. Auffassung beide Suffixe identisch sind, so handelt es sich mir dabei nur um eine Frage der relativen Chronologie der Bedeutungsentwicklung. Ob in einem bestimmten Falle die Annahme einer tatsächlichen gerundialen Verwendung als Zwischenstufe wahrscheinlich, entscheiden die Umstände; bei *saγïn* scheint z. B. die Bedeutung, bei *bütün* das Mong. dagegen zu sprechen.

**) Den gleichen Übergang zur «substantivierenden» Rolle können wir, wenn auch weniger deutlich, am Suffixe *-ki*/*-ku* beobachten. Die Übergange sind im Osmanischen deutlich zu erkennen: *bir aqče gečenki defanïn üǯreti, g e č e n k i verdijim on aqče-de bunun üǯreti* (Ch. Nasreddin), wo noch deutlich *defa*

Dieselbe Entwicklung des *-n*-Suffixes aus der kombinatorischen in die adjektiv- und substantivbildende Funktion haben wir im Mongolischen, wo freilich das überhaupt so häufige

---

«ergänzt» ist; zweifelhafter ist dieses Mitdenken in Fällen wie *bugün ruzǵar hiddetli ise-de, d ü n k i qadar dejl-dir* «ist er doch dem gestrigen nicht gleich», wo *bugün* im Vorausgehenden nicht attributiv ist; *evvelki* wird schon oft = *e v v e l k i defa* gebraucht; schlechtweg absolut, also substantivisch, werden aber schon *beriki* «dieser», *öteki* «jener» gebraucht, häufig auch *benimki* «der meinige» etc.; besonders der Plural, wie *evdekiler* «die Hausbewohner», *qahvedekiler* «die Kaffeehausgäste» u. häufig. So osttürk. *tiγi* (koib.) «jener». Auch osm. *hangi̊* «welcher», dessen *-g-* im Rumelischen schon die Herkunft aus **han + ki* erweist (anat. *haŋi̊* «wo» = rumel. *hańi̊* «wo»; in *haŋgi, hangi̊* «welcher» wurde also die Zusammensetzung noch empfunden). Ähnliches bei den Mongolen. Ein: *uridaki metü tsaktur* «zur selben Zeit wie früher» mag noch ein Ergänzen von *tsak* nach *uridaki* zulassen; aber bei *aliki* «welcher»: *ali(n)*, *jekeŋki* «der grösste Teil» (adjekt. und absolut gebraucht): *jeke* ist ein solches Ergänzen schon ausgeschlossen. Auch in adverbialer Verwendung: *oloŋki* «mehrerenteils», *jekeŋki* «grösstenteils», so dass sich (auf einem Umwege?) *-ki* hier auch mit der «adverbialen» Verwendung des *-n*-Suffixes berührt. Vgl. auch jak. *mińigin* «mich», *äńigin* «dich» und die stammgleichen Kasus; ferner das schon (p. 62 Anm. 2) erwähnte *biligin* «jetzt». Häufig auch im Tungusischen: vor allem die «Zehner»-bildungen wie *ńuŋguŋgu, χujuŋgu*, m. *ninǯu* «60, 90» etc.; aber auch sonst geläufig, z. B. *t͡ausaŋgu* «Rechenschaft»: m. *toso-mbi* «zählen», *čoŋko, čonχu* «Rauchloch»: (zusammenges.) *čoŋ-do* «Grube» u. a. Dem erwähnten *aliki, tiγi* entsprechen Formen wie ochotskisch (nach SCHIEFNER Beiträge) *áwak* «welcher»: gold. *χawúi*; ochotsk. *irák* «welcher»: CU. *īri*; ochotsk. *jak* «was»: m. *ja*, gold. *χai̯*; ochotsk. *tarák* «jener»: C. *tar*, m. *tere*; ochotsk. *i̊rak* = *i̊r*, beide = «dieser»; ochotsk. *nikka* «wer?» (d. i. wohl: *nı̆'ka*, wie *omka* = *om* «ein»): ochotsk. *ni* «wer?» (Ablautsverhältnis: *ka: ki/ku: k*). Ob Fälle wie *īkun* «wer?» (C. M.) = *ẹkun* «was?» (C.) ebenso zu fassen sind, bleibe bis zu einer Untersuchung des Suffixes *-kan/-kun* dahingestellt. — Nicht hieher gehören die türk. Sammelzahlen auf *-agu, -au, -ū* (dazu wahrscheinlich jak. *bisigi* «wir», *äsigi, isigi* «ihr»), deren Suffix = uig. *ögün* «verschieden», jak. *ägin, igin* idem, Turfan *öŋi öŋi* «verschieden» zu sein scheint; dazu jak. *ägälgä* «Mannigfaltigkeit». Dass es Turfan: *öŋi öŋi*, aber wieder *adi̊nagu* «ein anderer» (*adi̊n* +

Nebeneinandersein von *-n*-haften und *-n*-losen Formen des Nomens diese Fälle schwerer unterscheiden lässt. Z. B. ostmong. *dolgin* «Welle», vgl. oben p. 70 osm. *dolgun*; ostmong. *undagan* «Getränk»: *undaga-s* «durstig sein»; wie jak. *äbän* ist vielleicht zu beurteilen *üne* «Wert»: *ünen* «wahr», dann «Wahrheit», aus *ünen üge* u. ähnl.; *kelen* «Sprache»: *kele-* «sprechen»; *oron*, Grundbedeutung wohl: «Haus, Aufenthaltsstelle», könnte zu *oro-* «eintreten» gehören; unsicherer sind schon Fälle wie *duran* (und *dura*) «Wille»: *durada-* «erwähnen», oder wie burj. *dain* (und *dai*) «Krieg»: *dai-la-* «besiegen», *ekin* «Anfang»: *eki-le-* «anfangen», wie ja überall *mehrere* der hier besprochenen syntaktischen Verwendungen zum Festwerden des *-n*-Suffixes beigetragen haben können. In adjektivischer Verwendung: mong. *bütün*, s. p. 71; kalm. *gašôn* «bitter» (auch: «Kummer»): *gašô-da-* «betrübt sein»; *bajan* «reich»: *baja-s-* «sich freuen», *bajar* «Freude»; so die Doppelformen der Zahlwörter *nige: nigen*, etc.*) Beispiele im Mongolischen sind rechts und links zu finden. Nur einen Fall will ich noch erwähnen: die Zahlwörter von der Form *qojagulan* «selbzweit», *dürbegülen* «selbviert, mit drei anderen».

Das *-n* in diesen Formen ist sicher «adventiv»; zwar überwiegt in den alten Handschriften die Schreibung mit *-lan/-len* (ist vielleicht die ausschliessliche?), doch finden wir später *-la/-le* immer häufiger wie in den modernen Dialekten — entscheidend ist jedoch das Türkische, das gleichfalls Formen dieser Art auf **-agula* o h n e *-n* besitzt neben solchen m i t *-n*.**)

---

agu) heisst, spricht nicht dagegen, denn die phon. Entwicklung im Suffixe geht oft ihre eigenen Wege. Türk. *ikäü* etc. bedeutet also: «zwei gleiche», eig. «Zweierart», zwei Individuen, die unter einem Gesichtspunkte zusammengefasst werden. Vielleicht ist damit identisch osttürk. *ȫn, ǖn* «Kern, Wesen eines Dinges», das jedoch wahrscheinlicher als *-n*-Form zu uig. *ök* «Herz, Sinn» zu ziehen ist.

*) Siehe darüber noch p. 82 s. — *olan* «häufig» gehört vielleicht auch hieher (: *ol-* «finden», das mit *bol-* «sich finden, sein, werden» sicher identisch; vgl. türk. *bulmaq* «finden», *olmaq* «sein, werden», jak. *buol-* < **bol-* «sein»).

**) Auch im Osmanischen اوجارلا bei Vámbéry, altosm. Sprachstudien p. 10.

Diese Zahlwörter finden sich m. W. stets «absolut», d. h. ohne folgendes Substantiv, sie sind also selbst «substantivisch», gelegentlich auch «prädikativ» verwendet. Neben **-agula(n)* haben nun die Türken auch und häufiger das blosse **-agu* (s. p. 73 Anm. 2.), das auch in jak. *ikkiä(n)*, *üsüö(n)* «alle zwei, alle drei» vorliegt. Auch hier findet sich demnach die *-n*-Erweiterung. B. Gr. § 686 bespricht nun den Gebrauch dieser Formen; aus den Beispielen ergibt sich klar, dass die *-n*-Form gebraucht wird: *a)* wenn voraus das Hauptwort (mit einfachem Zahlwort) gebraucht wurde, z. B. *tüört inīm tördüön* «meine vier Brüder alle», *üs sirǯit üsüön* «sämtliche drei Führer»; *b)* mit Possessiven, z. B. *kini üsüöm-mütügär χorgupputa* «er zürnte uns allen dreien (ohne Unterschied)» (das Possessiv kann auch im Türkischen an die «Sammelzahlen» treten). Im Falle *b)* ist der Substantivcharakter offenkundig, wozu übrigens auch noch das p. 78 Bemerkte zu berücksichtigen ist; auch mit der Möglichkeit ist zu rechnen, dass *-büt* < **bīt́(ī)*, **bit́(i)* noch lange seinen «Personal»-charakter habe durchscheinen lassen und noch nicht zum typischen «Affix» geworden war, so dass *üsüön *büt́(ü)* auch «die dreiigen wir», «die Dreiheitswir» bedeuten konnte. Im Falle *a)* jedoch ist klar, dass das folgende Zahlwort nicht nur den Zahlbegriff variiert, sondern zugleich auch den Begriffsinhalt des *Substantivs mit* aufnimmt; es passt dies somit trefflich zu meiner eben besprochenen Anschauung vom «Aufsaugen» des Hauptwortes. Zweifelsohne zeigt diese Übereinstimmung von Türkisch und Mongolisch, dass diese besondere Rolle des *-n*-Suffixes schon alten Datums sein muss, da sie zum mindesten vor der «Trennung» der Sprachen schon geläufig gewesen sein muss, wenn auch in vielen Fällen die Anwendung erst in späterer Zeit erfolgen mochte. — Die gleiche Bildung wie in *üsüö(n)* liegt auch vor in jak. *miǰiänä* «der meinige» (nur absolut) etc. < **min + agu + n + (t)a*; dass *-ä* das affigierte Possessiv ist, wird durch die Form *(inīlärim) kiännärä* («der Besitz meiner Brüder») sichergestellt, wo *-lärä* statt *-(t)ä* auftritt, syntaktisch erklärt es sich aus *ātiŋ äǰiänä* «*dein* Name», eigentlich: «deines Namens Deiniges», *ı̊rāχtaɣı̊ kiänä* «des Kaisers Seiniges, was dem Kaiser gehört» (über die verschiedenen syntaktischen Aufgaben des Possessivs will ich in anderem Zusammenhange handeln).

Auffällig ist nur, dass wir hier *-iä* und oben (p. 73 Anm. 2.) *-gi* haben: *bisigi* etc. Doch besteht dieselbe Differenz auch im Personalpronomen, wo neben *bisigi, äsigi, isigittän, isiginän* etc. im Dativ *äsiäχä, bisiäχä, isiäχä* steht (und danach im Dativ sämtlicher Pronomina); diese Formen gehören sicher zusammen, wie andererseits *mij̄iä-* etc. die *-n-lose* Form zu *mij̄iä-n-ä* ist. Wahrscheinlich spielten Betonungsverhältnisse hier eine Rolle, worauf auch das auffällige *-χa* als Dativendung weist (sonst *-ga*). Auch mong. *büri* (z. B. *on büri* «jedes Jahr»): *(ba) bürin* «wir alle», geht vielleicht aus einem gleichen «Aufsaugen» hervor.

Beispiele aus dem Tungusischen (grösstenteils nach W. Grube's goldischem Wörterverzeichnis und Castrén): *eǯin, edin* (neben *edi*) «Herr, Gatte, König»: *eǯi-* «herrschen»; *tawun, tawin* «Schmied»: *tawa, tawo* «Feuer»; *gecen* «Frostwetter» (mandschu): tung. *giči* «kalt»; *taman* «Sold»: *tama-kal, tama-čigam* «bezahlen»; *χedúŋ, χi̊ddún* (neben *χi̊ddú*) «Wind», eig. wohl «wehende (Luft)», vgl. *χedú-lu-* «wehen», *χi̊ddăile* «stromabwärts, mit der Strömung», *χúdduma aṷnga* «Winddach», wohl alle zu *χi̊i̯í* «Fliessen, Strömung» < **χi̊ďí*?; *ǯalan* «Generation»: *ǯala* «Gelenk», Zusammenhang nimmt auch Grube an; m. (mandschu) *iletun* «Zeichen»: m. *iletu* «deutlich»; *bäjün* «Wild»: *bäjü-m* «jagen»; *süwgin* (gold. *subbge*) «Dampf»: *süwgi-nan* «es dampft»; *iroldon* «Lauf»: *iroldo-m* «laufen»; *geran* «Schritt»: *gera-na-m* «schreiten», *gir-kum* «gehen»; *horokon* «Spiel»: *horoko-m* «spielen»; *šimkin* «Husten»: *šimki-m* «husten»; *tūmin* «Speichel»: *tūmi-nam* «speien, spucken»; *tolkin* «Traum» (m. *tolgin*): *tolki-nam, tolki-čim* «träumen», u. s. w. In Fällen der letzteren Art, von *bäjün* ab, steht es natürlich nicht sicher fest, ob ein «Begriffsaufsaugen» statt hatte, da dies *deverbale* Bildung zur Voraussetzung hat und es sich nicht erweisen lässt, ob die substantivische Verwendung jünger ist als die verbale; sicher ist dies aber bei Neubildungen aus entlehnten Verben, wie *bülän* «Krieg»: *bülä-näm* «kriegen» = mong. *büle-* «stossen, schlagen» (aber vgl. ochot. *bulun* «Feind»), *tsuglan* «Versammlung»: *tsugla-sa* «man versammelt sich» = mong. *dzugla-* «zusammentreffen» (diese Wörter bei Castrén, *nicht* gemeintungusisch). Solche Fälle fallen aber auch bei Beurteilung der einheimischen Wörter we-

sentlich ins Gewicht. Nicht herbeizuziehen sind natürlich Entlehnungen, wo schon die *-n*-Form *selbst* entlehnt sein kann: z. B. *sawun* «Leim» (= burj.), *dolgin* «Woge» (= mong. *burj. *dolgin*; burj. *dolʼi̯ōn* < **dolgii̯an*), *sakilgan* «Blitz» (= burj.), obschon entsprechende tungusische Verbalformen zur Seite stehen. (In anderen Fällen lässt natürlich Bedeutung oder Bildung der *-n*-Form die jüngere Herkunft erkennen, Beispiele unter den gegebenen mong. und tung. Fällen.) — In *adjektivischer* Bedeutung finden sich solche deverbale Bildungen auf *-n* anscheinend nicht; denn die Fälle bei Castrén sind sicher entlehnt: *büľen* «warm», *bütün* «ganz», *bälän* «fertig» sind die gleichlautenden mong. (burj.) Wörter — tung. *pökkó* «warm», *paku*, *χaku* «Hitze», m. *halhūn* «Hitze, heiss» < **palku(n)*, tung. *boktīi̯* «ganz», m. *peleni* (dieses wohl auch entlehnt?). Doch findet sich weiter unten eine Liste anderer Adjektiva, die alle *mit* und *ohne* *-n* belegt sind, so dass es scheint, als ob überhaupt *jedes* einfache (nicht-abgeleitete) Adjektiv beider Formen mächtig sei. Dazu stimmt dann die Angabe bei Castrén p. 16, dass die absolut (ohne Substantiv) gebrauchten Adjektive und Ordnungszahlen ein *-n* annehmen;*) dies ist ganz im Sinne unserer obigen Ausführungen. Im Mandschu sind die *-n* dann bei den Zahlwörtern (und auch vielfach bei Adjektiven) *festgelegt* worden, die Zahlwörter werden ja so häufig absolut gebraucht oder im *engsten* Anschlusse an ein folgendes Substantiv (prädikativ wohl sehr selten): also n u r *ilan*, *duin*, *nadan*, *ǯakūn* etc. neben *ilači*, *ilata*, *ilarsu*, *ilari* etc.; *sunǯa* «fünf» < **suñja* < **t́uñja* < **tuñga* hat wohl wegen des vorausgehenden *ñ* kein *-n* genommen (oder es wieder verloren; vgl. unten über den Genetiv), *emu* und *ǯuwe* stehen, wie auch in anderen Sprachen häufig «1» und «2», abseits. — Überhaupt ist im Mandschu der *-n*-Ausgang viel häufiger als in den übrigen tungusischen Mundarten, vgl. z. B. die häufigen Substantive wie *gosin*, *gisun*: *gosi-tambi*, *gisu-rembi*; alle diese Fälle würden hieher gehören,

---

*) Diese Regel, die für Adjektive von Castrén überhaupt nicht durch Beispiele belegt wird, ist offenbar zu allgemein; sie dürfte sich, soweit ich dies prüfen kann, auf einfache Adjektive beschränken.

also «substantivierendes» *-n* haben, soferne «*deverbale*» Bildungen vorliegen, was aber freilich in jedem Falle erst zu untersuchen ist. Immerhin können wir sagen, dass auch diese Quelle (der attributiv/absolute Gebrauch) wesentlich zur Bildung der altaischen Doppelformen mit/ohne *-n* beitrug.

Sehr häufig tritt daher die *-n*-Form in feststehenden Verbindungen, «Zusammensetzungen» auf; ich nenne dies das kompositorische *-n*. Es können Adjektive sein oder Substantive, die es annehmen. Besonders deutlich sind solche Fälle im Tungusischen: *nuŋñan tšo* «grüner Reiher», *ñuŋñan kurakta* «Grünspecht» (aber nicht *unser* Grünspecht): *ñuŋña* «(blau-)grün»; *duin b'e, ñuŋgun b'e, nadan b'e, ǯakfun b'e, χujun b'e, ǯoan b'e* «der 4., 6., 7., 8., 9., 10. Monat» erscheinen *immer* mit *-n* (ausgenommen bei den Orotschen, wo *jedes -n* am Wortschlusse abfällt), während die Zahlwörter selbst *dui(n), ñuŋgu(n), nada(n), ǯakfun* oder *ǯakpu(n), χuju(n), ǯoa(n)* meist doppelförmig angeführt werden, aber oft gerade in *dem* Dialekte *-n*-los erscheinen, in dem die bezügliche Monatsbezeichnung belegt ist;*) *om ǯoan ba* «eins-zehn-Stück, d. h. Zehent»; *dulimba* «Mitte» (daraus wohl erst *dulin* «Mitte» nach dem eben besprochenen Prozesse der Begriffsabsorbierung) zu *duli, dulin-* «innerhalb» und *ba* «Stück, Stelle». Mit Hauptwörtern: *talin juran* «Blitz»: *talire-* «donnern», *tal'e* «Blitz»; *χúrren fórone* «Gebirgskamm», aber im *selben* Dialekte nur *χurra* «Berg» belegt, anderwärts auch *χuŕen* (*foro[ne]* = jak. *burān, bïrān, murān, mïrān* «Berg, Bergrücken», PEKARSKI, Jakut Wörterbuch p. 566); im gleichen Dialekte *χurren soaχta* «Bergartemisia»: *soaχta* «Artemisia vulgaris»; *daleŋkarge, dalaŋkarge* «eine Reiherart» = *dalle* «Hochwasser», *dalan* «Flut» (dialektisch geschieden) + *karge* «Reiher»; *eχan bodoko* «kleine Reiherart», vermutlich: *eχa* «Rind»; *au̯dan soaχta* «Insel-Artemisia»: *au̯da* «Grasinsel» (*au̯ñe* «Grasmensch, Grasfigur»);

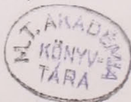
---

*) *sunǯa b'e* «der 5. Monat», ist wegen des *s* sicher aus dem Mandschu eingedrungen; in den eigentlich tungusischen Dialekten *t-*. Desgleichen muss die Form *ujun b'e* «9. Monat» in jenen Dialekten entlehnt oder beeinflusst sein, wo das Zahlwort anders lautet *(χujun)*. Daher muss man überhaupt mit einer Einflussnahme des Mandschu rechnen. — Die übrigen fünf Monate werden nicht mit der Zahl benannt.

susun soaχta, śuśun soaχta «Artemisia campestris»: *śusu, śusī* «Sorghum vulgare»; so erscheint *bi̊je, beje* «Körper» vor einem Nomen stets als *bi̊jen, bejen* = «sein, ihr», vgl. auch *bäjäŋätsin* (bei Castrén) < **bejen+kači(n)* «Art». Gewiss kommen in manchen Fällen die *-n*-Formen auch sonst vor; was aber hier von Wichtigkeit ist: in diesen Zusammensetzungen kommen sie *immer* vor! So heisst es bei den Golden (nach Grube Wörtb. s. v.) *muru ana (ñe)* «Sinn-nicht, töricht (Mensch etc.)», *muru maga* . . . «Sinn-schlecht, böser (Mensch etc.)», wo ein prädikatives Verhältnis vorliegt; aber *murun paχśe nei̯* «klug, eig.: des Sinnes-Meister-Mann».*) Ein charakteristisches Beispiel ist auch *waśfun duone* neben *wasfu χuñko*, beides Namen für Kap Lazarew; im zweiten Falle stehen beide Wörter unverbunden neben einander: «Lazarew-Fels» (*waśfu* ist offenbar Umbildung des russischen Namens Lazarew), im ersten dagegen entspricht der Vereinheitlichung durch das Suffix *-ne* (= *-ni*) auch das zusammenfassende *-n* am ersten Gliede. (Nach Grube s. v. möchte es scheinen, als sei *du͜ne* ein einheitliches Wort, eine «Nebenform» von *dua* «Ende»; dass *-ne* nicht zum Worte als solchem gehört, sondern Affixpronomen ist, hat Grube in mehreren ähnlichen Fällen übersehen, bezw. seine Gewährsmänner.) Ob auch Fälle mit *-m* hieher gezogen werden können wie *tuŋǯem afo* «Luchsmütze»: *tubďa, tumǯa* «Luchs», bleibe dahin; rein phonetisch liesse sich *n* > *m* hier ganz gut verstehen. — Im Mongolischen und Türkischen finden sich wohl nur vereinzelte, weniger durchsichtige Reste dieses Gebrauches, wie ja besonders das Türkische die alten Doppelformen möglichst beseitigt. Es gibt aber doch auch Fälle, in denen im Mongolischen das *-n* festgewurzelt scheint, z. B. Verbindungen wie *edzen (edzin) qaγan* «der Herr (und) Fürst», *teŋg(e)rin daγun* «Himmelsstimme, Donner», *ünen üge* «wahres Wort, eig.: Wort von Wert» (daraus *ünen* = «Wahrheit»), die Verbindungen mit *üge* «nicht», sofern dieses mit dem *Nomen* enge zusammengehört (wie *edzen*

---

*) Wegen *muru maga nei̯* wird man wohl in *dillin hata nei̯* «kluger Mann, eig.: Kopf-stark-Mann»: *dili* «Kopf» in *dillin* kein kompositorisches *-n* sehen dürfen; aber vielleicht das Affixpronomen der 3. sgl.: «sein Kopf-»?



üge «herrenlos», *usun ügei* «wasserlos»); (kalm.) *ölökčin noχoi̯* (und dann bloss: *ölökčin*) «Hundeweibchen» wie *emekčin* «Vogelweibchen» und die «weiblichen» Farbenadjektive auf *kčin*, deren Ableitungssuffix gewiss mit der Bildungssilbe *-kči* (und weiterhin *-či*) identisch ist, auch Wörter wie *šibekčin* «Diener(in) (Sgl!)», *ebečin* «Krankheit» verdanken ihr stehendes *-n* wohl ursprünglich solchen Verbindungen. Allerdings hat die spätere Entwicklung jedes wortschliessenden *-n* die Verhältnisse gewiss verwirrt, namentlich in der schriftlichen Wiedergabe; aber trotzdem dürfen wir gerade solche relativ sehr *beständige* Fälle in ihrer Beweiskraft nicht ausser Acht lassen und können nicht, wie Ramstedt, das adventive *-n* überhaupt nur phonetisch beurteilen, worauf ich noch weiter unten komme.*) — In den türkischen Sprachen fand, wie erwähnt, eine fast ausnahmslose Beschränkung auf die *-n*-hafte *oder* die *-n*-lose Form statt; Zeugnisse für einen älteren Zustand nach Art des Mongolischen und Tungusischen können wir daher nur in *isolierten* Verwendungen erwarten; ich kann augenblicklich nur osman. *ebem-gümeǯi* «Malve» (aber auch: *ebe-gümeǯi*), krimtürk. *ebem-kömegi* «ein Pilzart» (R. W.) nennen, die mit *ebe* gebildet sind (zum *m* von *ebem-* vergleiche *bizim*, *benim*, *aferim*), sowie *öi̯len taamî* (neben: *öi̯le taamî*) «Mittagessen»: *öi̯le* «Mittag». Auch die Umbildung von arab. *ʿalâʾim-us-samâʾ* zu *elejim-saγma* «Regenbogen», *wenn überhaupt eine solche zugrunde liegt*, kann trotzdem herangezogen werden, da hier offenbar eine volkstümliche Ausdeutung nach *elek* «Sieb» und *saγma*, *sâma* «Bogen» vorläge, demnach ein solcher *Ableitungstypus* lebendig empfunden werden musste; *m-s* statt *n-s* konnte dem nicht entgegenstehen, da sich auch

---

*) Man könnte meiner Auffassung des *-n*-Suffixes gegenüber vielleicht bemerken: warum tritt nur in *gewissen*, allerdings sehr zahlreichen Fällen das *-n* auf, während es bei gewissen Wortausgängen (= Suffixen) sich nicht findet? Hierauf lässt sich im *konkreten* Falle derzeit nicht antworten, *an und für sich* besitzt ein solcher Einwurf jedoch keinerlei gegnerische Beweiskraft, solange wir die *Geschichte* der Suffixe einer Sprache und besonders die *zeitliche Abfolge* ihrer Entstehung nicht kennen; und davon kann bei den altaischen Sprachen noch keine Rede sein, nicht einmal bei den indogermanischen.

sonst im Osmanischen *ms* < *ns*, bezw. *ŋs* findet, z. B. *samsar, samsun* < *saŋsar, saŋsun*, ebenso *qomšu* < *qonšu, domuz* < **doŋz*. — Die Untersuchung geographischer Namen würde hier vielleicht reichlicheres Material bringen; ich denke an Fälle wie den *Kulun-nūr*, oder den *Altı̊n-tag*, dessen Namen wohl im *Ala-tau* Turkestans (< **altı̊*-tag) wiederkehrt.*)

Noch auf eines möchte ich hier hinweisen, worin sich vielleicht noch die ursprüngliche Rolle des *-n* erhalten hat. Wo die *attributive* Wertung des Adjektivs betont werden muss, steht auch im modernen Chalka das volle *-n*, was in gleicher Weise auch für Zusammensetzungen aus zwei Substantiven gilt, während sonst *-n*-Schwund am Wortende eintritt (mit oder ohne Nasalierung); vgl. Ramstedt, Schriftmongolisch und Urgamundart § 50 — z. B. *ulāŋ-χürü* «rötlich-zimmetfarbenes (Pferd)», *šiliem-baęšī* «Glashaus», *müŋgün dzōs* «Silbermünze»; aber *ulā̃ χürü* «ein Rotfuchs und ein zimmetfarbiges Pferd», etc. — Für die Zahlwörter wird dies als ganz allgemein hingestellt von Vitale-Sercey GrLMong. p. 14; z. B. *tab* «fünf», aber *taby̆n noχoi* «fünf Hunde». So wird wohl auch *arb* «zehn»: *arby̆n nek, arby̆n χoir* «elf, zwölf» etc. zu beurteilen sein (Vitale-Sercey p. 13). Ramstedt will diese Erscheinung ausschliesslich aus modern-phonetischer Entwicklung herleiten; da aber, wie wir unten sehen werden, diese Auffassung bei Erklärung der Doppelformen versagt, so kann sehr wohl hier noch das alte (von mir angenommene) Verhältnis fortbestehen, wenn auch sonst die ursprünglichen Beziehungen ihre lebendige Kraft verloren haben und Neugruppierungen entstanden sein mögen. Die Mongolen selbst empfinden, nach Ramstedts eigener Angabe, das *-n* in diesen Fällen als Ausdruck der Zusammengehörigkeit; und das Sprachgefühl der Stammesangehörigen darf man namentlich in syntaktischen Fragen in seinem Gewichte nicht unterschätzen. Ausserdem will mir scheinen, als ob in der wirklich gespro-

---

*) Ich mache hier zu p. 65 f. auf die ebenfalls eng verbindende Rolle des gerundialen *-n* im Mongolischen aufmerksam. Ursprünglich stand es dann wohl nur *unmittelbar* vor dem zweiten Verb, wie ja auch jetzt noch fast immer; es schafft Verbalkomposita.

chenen Sprache mit ihrem raschen Tempo Verbindungen obiger Art *lautlich* in nicht wesentlich engerer Verknüpfung stehen können als sonst zwei Glieder eines und desselben Sprechtaktes; dann aber steht die phonetische Entwicklung selbst unter dem Einflusse einer syntaktischen Erscheinung und es ist schliesslich gleich, ob der gegenwärtige Zustand direkt aus dieser oder durch die Vermittlung ihrer phonetischen Wirkung erklärt wird — denn in Wahrheit sind die lautlichen Formen ebenso «psychisch» und ebenso ein Teil des geistigen Gesamtzustandes wie die «syntaktischen», eines spiegelt und beeinflusst das andere.

Auffallend ist vielleicht auch die anscheinende Häufigkeit, mit der die *-n*-Erweiterung bei Personenbezeichnungen sich findet. Dabei kommt zweierlei in Betracht: erstlich sind manche dieser Wörter erst auf dem schon besprochenen Wege der «Begriffsaufsaugung» zur Bezeichnung der Person gelangt; zweitens treten sie selbst oft *mit*bezeichnend an andere Nomina, Typus: (jak.) *χosun är* «Held» (*χosun* = türk. *qoč* «Widder; tapfer»; dieselbe Bedeutungsentwicklung in *kösemen, kösem* «Leithammel; verwegen»). Häufiger ist allerdings der *-n*-lose (wohl ältere) Typus: (jak.) *är kisi kulut* «Sklave (Mann-Mensch-Knecht)», der ganz wesentlich überwiegt, daher ich diesem Punkte kein besonderes Gewicht beilege. Immerhin sei darauf hingewiesen, dass jak. Verbindungen wie *χotuɴ jaχtar* (= *jaχtar* «die Hausfrau»), *ämäχsiɴ χaja* (bei Pekarski s. v.: «Mütterchen Fels, d. h. schützender Grenzberg») nicht gerade selten sind; *uolan* z. B. ist bei Böhtlingk sogar nur so bezeugt (vom Plural abgesehen, für den ein anderer Gesichtspunkt gilt, s. gleich unten). Wie *χatun, χotun: χotuo-k, χatı̊a-k, χotuoi̯, χatı̊ai̯* (vgl. osm. *qadîn*: Schor. *qat*), *ämäχsin*: mong. Bildungssilbe -(*g*)*či*, vereinzelt auch -(*g*)*čin**) (die *-n*-lose Form wohl auch in jak. *kisir*-

*) Das *-g-*/*-k-* ist zunächst selbständiges Bildungselement, also **emegek* + *či*(*n*), wie *χotuok* (mong. *qatuk-tai*), türk. *ergek, erkek* «Männchen», -*či*(*n*) ist das Suffix, das auch als «Nomen actoris» auftritt; die verbalen Formen auf *-gči* decken sich in ihrer Bedeutung völlig mit jenem -*či*(*n*), wie ja auch nicht deverbale Bildungen auf *-gči*(*n*) vorkommen. Auch dürften diese Bildungen, wie *abugči* etc., von Hause aus gleichberechtigte

gäs «Prahler», *kuoγas* «Tauchervogel», B. Gr. § 364, von *kisirgiä* «prahlen», *kuoγai̯* «den Hals vorstrecken», vgl. türk. *argaǯ* etc.), *uolan*: *uol* (beides = «Jüngling») mag auch jak. *nojon*, mong. *nojan* «junger Mann» (: tung. *nai* «Mensch», *naoǯuka* «Knäblein») oder *ärän*: *är* «Mann» ursprünglich die *-n*-Form in «appositioneller» Verbindung verwendet haben. Es handelt sich bei diesem «appositionellen *-n-*» ja nur um eine besondere Form der allgemein verknüpfenden «kompositorischen» Rolle, die wir unserem Suffixe zuschreiben; auch sie mochte ihren Teil zur Befestigung der *-n*-Formen beitragen. *ärän* findet sich übrigens im Jakutischen nach B. und Pekarski s. v. nur im Plural *ärättär*, so dass hiefür auch die im folgenden Abschnitt behandelte Entwicklung in Betracht kommt; doch haben wir in den türkischen Dialekten auch *er* und *eren* nebeneinander. Das Gleiche gilt für *kyrgyttar*, Plural zu *kïs* «Mädchen», die auf **kïzg*, **kïzgᵘn* zurückgehen (wegen *r* < *z* vgl. *bärǯigäs* «kleine Fichte»: *bäs* «Fichte», B. Gr. § 232, und den Wechsel *s* : *r* im Reflexiv, B. Gr. § 175). Das Türkische, besonders das Osmanische vereinheitlicht wie überall; letzteres sagt nur *qïz*, nur *qadïn*; Doppelformen bei Personenbezeichnungen sind m. W. nur osm. *oγ(u)l* und *oγlan*, ferner *er* und *eren* — doch in beiden Fällen durch Bedeutungsdifferenzierung verselbständigt, die im ersteren Falle gering, im zweiten jedoch ziemlich beträchtlich ist.

Varianten neben (dem «Gerundium») *abči* gewesen sein, die erst später syntaktisch differenziert würden; der eintretende phonetische Wandel im Gerundium *-či* > *-ǯi* ist eine (allgemeine) Folge der Affigierung, während bei den eigentlichen «Nominibus actoris» unter denselben phonetischen Umständen *-či* bewahrt wird — dies erklärt sich jedoch hinlänglich aus dem grösseren Bedeutungswerte des Suffixes im letzteren Falle, das Bewusstsein der syntaktischen Bedeutung begünstigte die analogische Erhaltung der formellen Einheit. — tung. *əχsa*, *əχśa* «jüngerer Onkel» < **akači* (vgl. mong. *egeči* «ältere Schwester»): tung. *emmaχsa* (Grube: «Pelz aus dem Felle junger schwarzer Schafe»; bedeutet jedenfalls: «*junges Schaf», zu *ema* «Schaf», — ob auch dazu *emaχa* «Lachsart»?) weist dasselbe Nebeneinander von *-či* und *-kči* auf.

EGY ZÜRJÉN-VOTJÁK KÉPZOROL.

— Írta: FUCHS D. R. —

Ugor Alaktanának 266. lapján BUDENZ egy zürjén-votják -*ś* nomen possessi-képzőt tárgyal, a melynek igazolására a következő példákat hozza fel: «votj. *uliś*, zürjP. *uliś*, *uviś* 'der untere' (pl. *uliś paś* 'alsó suba'): *ul* | *viliś* 'der obere' *(vil)* | zürjP. *iliś*, *iviś* 'entfernt' (*il*: *ilin* 'procul'), pl. *iviś ib* 'entlegenes Feld' | P. *doriś* 'am Rand gelegen, der äusserste' (*d. čuń* 'der kleine Finger'): *dor* 'margo' | votj. *niriś* v. *aź-n.* 'der erste' ('elő-orri': *nir*) | votj. *kareś* 'städtisch' *(kar)*».

Ezek közül azonban az utolsónak említett *kareś* 'városi' (MUNKÁCSI, VotjSz. 133) szóban egészen más képző van, mint a többi szóban, még pedig a rendesen nomen possessoris jelölésére szolgáló votj. -*eś* képző (MUNKÁCSInál -*eś*, WICHM. -*eś*, -*ėś*, AMIN. -*eś*; zürj. -*ęś*), a melyet BUDENZ az UA. 257. lapján tárgyal (pl. *jol* 'tej': *joleś* 'tejes' VotjSz. 280. | *piź* 'liszt': *piźeś* 'lisztes' MUNK. d. 24. | *šel'ep* 'forgács': *šel'epeś* 'forgácsos' WICHM. d. 66. | *sit'* 'Dreck, Kot': *sit'ėś* 'dreckig' WICHM. tm. 265, WChr. 807. | *tei̯* 'tetű': *tejėś* 'tetves' WICHM. tm. 76. | *vir* 'vér': *vireś* 'veressä oleva' AMINOFF 22.*) || zürj. *va* 'víz': *vaęś* 'vizes' | *vir* 'vér': *viręś* 'véres'). Hogy a külömben nomen possessoris funkcziójú képző itt nomen possessi jelölésére szolgál, arra nézve elég a magyar *iskolás*, *országos* -*s* képzőjére hivatkoznunk (vö. *erős*, *köves*), a hol ugyanazt a fejlődést látjuk. L. bővebben SZINNYEI, NyH.[4] 91. (Vö. még SZINNYEI, Fugr. Sprw. 99.)

BUDENZ azonban szándékosan említi ezt a *kareś* szót a

---

*) Rövidítéseink: M. v. MUNK. = MUNKÁCSI BERNÁT, Votják népköltészeti hagyományok. — W. v. WICHM. = YRJÖ WICHMANN, Wotjakische Sprachproben (SUS. Aik. XI_1 és XIX_1). — AMIN. = AMINOFF, Votjakin äänne- ja muoto-opin luonnos. Julkaissut YRJÖ WICHMANN. (SUS. Aik. XIV_2.) — WChr. = WICHMANN, Wotjakische Chrestomathie. — ROG. = ROGOV, Пермяцко-русскій и русско-пермяцкій словарь. — ROG. nyelvt. = ROGOV, Опытъ грамматики пермяцкаго языка. — WIED. = WIEDEMANN, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch. — WIED.[2] = WIEDEMANN, Grammatik der syrj. Sprache (1884).

többi (*-i̯-ś* képzős) szóval együtt; ő t. i. ezt az *-ś* (*-i̯-ś*) nomen possessi képzőt azonosnak tartja a votj. *-eś* (zürj. *-e̜ś*) nomen possessoris képzővel. Pedig ennek a két képzőnek semmi köze sincs egymáshoz. Az egyik, a nom. possessoris képző, finn-ugor **-kš*-re megy vissza (l. SZINNYEI, NyH.[4] 92, Fugr. Sprw. 99), a másik, az *-i̯-ś* képző, pedig egészen más eredetű, még pedig — mint ki fogjuk mutatni — tulajdonképpen r a g v o l t e r e d e t i l e g.

Nézzük először a képző használatát, még pedig úgy, hogy a képzős szót a mondatban vizsgáljuk.

V o t j á k: *a)* A képzős szó (ragtalan melléknévi) jelző: *odig gurtïś kïk saldatjos lïkto vïlem pusen gurtaz* 'zwei Soldaten, aus ein und demselben Dorfe, kehrten (aus dem Dienste) der Entscheidung des Loses gemäss nach Hause zurück' W. II: 134 (*gurt* 'falu') | *badǯin imo kort-goršokiś śion saldat-šidjos* 'nagyszájú vasfazekakból való étel a katona-leves (кушанье изъ желѣзнаго горшка)' M. d. 1 (*goršok* 'fazék') | *tuala baśtäm vïl' iźijä inmiś tïlo-burdo-kad'* 'ez idén vett új sapkám olyan mint az égi madár' uo. (*in*, Kaz. *iń*, J. *iń*, *in* 'ég') | *ińmiś kiźil'ileś li̯dzɛ todi·d-kɛ* 'wenn du die Zahl der Sterne des Himmels kennst' W. I: 192 | *og påu̯az vań, og påu̯az öv°u̯.* — *kiiś giži̯* 'auf der einen Seite sind sie vorhanden, auf der anderen Seite nicht. — Die Nägel an der Hand.' W. tm. 295 (*ki* 'kéz') | *ok korkan küiń bŏl'mo. ok korkaś küiń kŏšnoḷen katanćijez* 'yhdessä tuvassa 3 kammaria. Yhdessä tuvassa (asuvan) 3 vaimon peitteet' AMINOFF, SUS. Aik. I: 49 (*korka* 'ház') | *vi̯u̯ami̯ uži̯os li̯kton di̯ri̯a kökiiś nuni̯ luḯsåu̯mi̯* 'wenn die Schmerzen uns überwältigen, möchten wir Kindlein in der Wiege sein' W. d. 293 (*koki* 'gyermekhordó kosár') | *kokiiś nuni* 'csecsemő, bölcsős gyerek' M. VotjSz. 191 | *moraiś t́śori̯g'len śińmaz kuı·-kɛ śiń uıśoz* 'wenn der Blick das Auge des Meerfisches trifft' W. I: 172 (*mora* 'tenger') | *ńuu̯oskiś ki̯zleś li̯ssɛ og minuten śiń uıśki̯ti̯sa ku̯aśti̯sa kuı·-kɛ bi̯ttozi̯* 'wenn sie der im Walde wachsenden Tanne die Nadeln durch einen Blick, der eine Minute dauert, dürr machen können' uo. (*ńuu̯os* 'erdő') | *ńuu̯oskiś ki̯zi̯oslen li̯si̯osi̯z* 'die Nadeln der im Walde wachsenden Tanne' W. I: 174 | *karabl'a pi̯desiś l'ägi̯rli̯ kuı·-kɛ buu̯i̯k luoz* 'wenn der am Boden des Schiffes liegende Anker von der Magenbeschwerde befallen wird'

W. I : 179 (*pides* 'fenék, alja') | *miľam mumiios mar mumiios? geršok pitsiś tšuž veiios kaďeś* 'wie sind wohl unsere Mütter beschaffen? Der auf dem Boden des Topfes verwahrten Butter ähnlich' W. d. 442 | *purtiiś pöžiś šid ka-ik pöžε dïr miľam kötiosmi* 'der im Kessel siedenden Brühe ähnlich siedet unser Inneres' W. d. 260 (*purti* 'katlan') | *kotires teľiś pušmoľiied* 'deine runde Waldnuss' W. d. 65 (*teľ* 'erdő') | *so tüiś čortjoslän kijaz bĕrä mĕnam rugaä* 'ama tóbeli ördögöknek kezében (за чертями этого озера) odavesz az én papi bérem' M. 90 (*tü* 'tó') | *gordo-jumal pu-śulmin.* — *umortoiś čeči* 'vörös-édes fabélben. — A méhkasból [való] méz' M. tm. 97 (*umorto* 'méhkas') | *gubres saldat tamak ky₀skë. čag vodžoniś tyl* 'kyyräselkä sotamies tupakkaa polttaa. Päreen pitimessä tuli' Aminoff, SUS. Aik. I : 38 (*čag-vo͡ǯon* 'a fenyőszilánk-gyertya tartására szolgáló faállvány') | *vuiś tśorig'li śiń uśkitisa kuı-kε kuaśtoz* 'wenn der im Wasser schwimmende Fisch durch einen Blick trocknen wird' W. I : 173 (*vu* 'víz') || *val-ku͡ǯo šojäz kutäm-no bad͡ǯin vu-doriś pižä puktäm* 'a ló gazdája fogta a holttestet és a nagy víz partján levő csónakba helyezte' M. 134 (*đor* 'mellék, környék, oldal') | *miľam suzerios mar suzerios? tśuptśi duriś vož baďios kaďeś* 'wie sind wohl unsere jüngeren Schwestern beschaffen? Sie sind den an dem Ufer des Stromes *tśuptśi* wachsenden grünen Weiden ähnlich' W. d. 442 | *ta-paliś* 'erről az oldalról való, innenső'; *tu-paliś* 'túlsó, túlnansó'; *tu-paliś murt* 'a Káma túlsó partjáról való ember' VotjSz. 542, 371 (*pal* 'oldal, fél, táj') | *busi śöriś kišnozε vunetem* 'er vergass seine Frau hinter dem Felde' W. II : 94 (*śör* 'mög, hátsó rész') | *ľipät-uliś bazar-doďjä, ǯeč vorgoronlän pukśon-korobez* 'a színtető alatt levő szánom vásári, jó legényé az ülő kassa' M. d. 5 (*ul* 'vminek az alja, alsó rész') | *voľit vož viuiś tiiosad tšöž a₍tśiz todoz uiani* 'in dem Teiche, auf deiner ebenen Wiese, weiss die Ente selbst zu schwimmen' W. d. 208 (*viu* 'Oberfläche') | *eksei iži ki₍tśiľtik.* — *mirik viliś limi* 'die Mütze des Kaisers (ist) glimmernd. — Der Schnee auf dem Baumstumpfe' W. tm. 68 || *aǯiś-kĕšät* 'kötő, előkötő' VotjSz. 8, 9 (*aǯ* 'előrész') | *aziś* 'vorderste, erste' Wied. 463 | *beriś* 'utolsó, utó': *beriś suďja* 'послѣдній с.' VotjSz. 615 (*ber* 'mög') | *beriś, beriś* G., *böriś* J. 'was hinten ist, letzt; hinter, nach' WChr. 52 | *so-brε sȧmoi beriś liktem gondir* 'darauf kam als der

letzte der Bär' W. II : 152 | *mon til'eškĕd girdäs čĕn kuďokiś piľemjos-śụrä leźi* 'én a ti súlyvasatokat a legmesszebb eső felhőkön túl hajítottam' M. 91 (*kuďokĭn, kiďokĭn* 'távol, messze') | *kiďokiś murt* 'távolról való, idegen ember' VotjSz. 153 | *soki kĭšnoez pol-uliśtiz pottisa kulӓm dusĭmzä, matiś umortojos-viski sultĭtäm* 'akkor a felesége előhúzta a padló alól holt szeretőjét és a közel levő méhkasok közé állította' M. 134 (*matĭn* 'közel, közelben') | *kytyś prikodyś* 'aus welcher Kirchengemeine' Wied.[2] 240 (*kĭtĭś* 'honnan') | *so pijosmurte òtiś murtjos oge·z-no ug a·ďďźo viụem* 'kein einziger von den dortigen Menschen soll den jungen Mann bemerkt haben' W. II : 74*) (*òtiś* MU. 'von dort, daher, davon; dortig'; *òtiś murtjos* MU. 'die dortigen Menschen' WChr. 647) | *òtiś murtjos ogen ogen liktisa* 'nachdem die Menschen je einer und einer hereingekommen waren....' W. II : 74 | *śẹrĭś* G., *śɔ̈riś* J. 'von hinten, von; hinten befindlich' WChr. 858 | *šoriś* 'keskimäinen' Aminoff 23 (*šor* 'keski') | *vĭlĭś muso badǯin Inmarä* 'magasban levő (tkp. felülről való) kedves, nagy Inmarom' M. 147 | *vĭlĭś jugĭt toďĭ toleǯä* 'fent levő fényes fehér holdam' M. 57 | *vĭlĭś kir* 'felső puszta' M. 194 | *ulĭś ištan* 'alsó nadrág, gatya' VotjSz. 105 | *ulĭś* G. 'von unten; was unten ist' WChr. 1108.

b) A képzős szó (főnév) más mondatrész: *śụriśjos aǯä ortčozĕ, aǯiśjos śụrä kiľozĕ* 'послѣдніе будутъ первыми, а первые послѣдними' VotjSz. 9, 467 (*aǯ* 'előrész') | *val-vĕliśjos voź-vĕlä mĕno* 'a lovon ülők a rétre mennek' M. 170 | *paľľan palaśjos* 'bal oldaliak' VotjSz. 541 (*palaś* 'felől') | *mon gurtĭśjosleś ulemzes no·mĭreno ug to·źĭkĭ* 'ich weiss gar nicht, wie man da zu Hause lebt' W. II : 165 (*gurt* 'lakás, lakóhely, falu') | *solen doryśjosyz* 'die bei ihm Befindlichen' Wied.[2] 70 || *matiśedlän kĕšnoez* 'felebarátod felesége' VotjSz. 467 | *kĭďokĭśsɛ matɛ vai* 'die Fernen bringe näher' W. I : 162 | *iz viụiśez: vina, pɯ-śuụmiśez: t́śe t́śi* 'auf dem Stein (tkp. a kövön levő): der Branntwein, im Herzen des Baumes: der Honig' W. tm. 270 (*śuụem* 'szív') | .... *šuoz berlośez* '.... mondja az utolsó' M. 86 (*berloś* 'hátulról [сзади];

---

*) De vö. *so·-berɛ òtiś murtjos ńa·rak aďďźiľľam* 'jetzt sahen ihn da alle Leute' uo. (*aďďźini* mellett elativusszal; l. Fuchs, A locativus-féle határozók a votjákban 35. l.; Wied.[2] 122).

hátulsó, hátsó, utolsó' VotjSz. 616) | *ber pogl'an badǯim, aźlośez-noš pičigäs* 'a hátsó kerék nagy, az elülső meg kisebb' VotjSz. 12 (*aźloś* 'elülről; elüli') || *ullapalįś mįnįm* 'der untere Teil (kommt) mir (zu)' W. II : 124.

c) A képzős szó birtokos személyragos jelző: *ta aǯiśtimi śur-śori ginä kiǯi-kä potono val* 'csak ezen előttünk levő folyón kellene valahogy átjutni' M. 82 | *so vuko no uu̯em-ińtiiśtįz jurtez-jerez no no·mįriz no övöu̯ ńi* 'von der Mühle wie von dem Hause und Hofe der Ansiedelung ist gar nichts übrig geblieben' W. II: 98 ('lakóhelyebeli háza-telke') (*ińtį* 'hely') | *tatin pal'l'an kisijiśtiz kišätezja «mil'am ämes-pimi» šusa todmal'l'am* 'itten bal zsebéből [való] kendőjén ismerték meg, hogy az ő sógoruk' M. 71 (*kisä* 'zseb') | *solen korkaśtyz murtjosyz* 'die Leute in seinem Hause' WIED.[2] 70 (*korka* 'ház') | *niu̯u̯i, gurdε e·stį no d̯źįźou̯iśkid takaįez no·śik pį·źį* 'meine Tochter, heize den Ofen und brate noch einen von den unter der Pritsche befindlichen Widdern' W. II : 66 (*d̯źįźou̯* 'Raum unter der Pritsche') MU. | *śiźimdon moråu̯en pįdesiśkįz tśorįgez ku·-kε sörįnį vormoz* 'wenn er die Fische vom Boden von siebzig Meeren verderben kann' W. I : 171 (MU.).*)

A felhozott votják adatokból a következőt állapíthatjuk meg: 1. Az *-į-ś* nomen possessi képző meglehetősen gyakori.**)

---

*) Ide való talán ez a mondat is: *kosem baśtįnį gad'éśtįz kirossε* 'er hiess (sie) das Kreuz von der Brust (des Soldaten) wegnehmen' W. II : 135 (*gad'* 'mell'), a hol *gad'éśtįz* talán csak sajtóhiba *gad'įśtįz* helyett.

**) AMINOFF (23. l.) a ritkább képzők közé sorolja és csak az említett *śoriś* szót hozza fel például. Legújabban is MEDVECZKY KÁROLY a «ritkán előforduló denominalis névszóképzők» között említi «A votják nyelv szóképzése» czímű dolgozatában (NyK. XLI : 453) és ezt írja róla: «*-iś* [BUDENZ, UA. 366]. Nomen possessi képzője: *ul* 'unter': *uliś* 'der untere'. — *vįl* 'oben': *viliś* 'der obere'. — *nįr* 'Nase': *niriś* v. *aź-niriś* 'der erste' (tkp. 'elő-orri') (BUDENZ példái)». — MEDVECZKY még egy külön *-iś* képzőt is említ: «*-iś: šor* 'keski': *šoriś* 'keskimäinen' (AMINOFF 23). — *in, iń* 'levegő, ég': *inmiś, ińmiś* (K.) 'levegői, égi' [VotjSz.] 58» (NyK. XLI : 454). Világos, hogy a két képző azonos, mint már fönt láttuk és mint már csak MEDVECZKYnek a példáiból is kitűnik.

2. A képző alakja MUNKÁCSInál rendesen *-iś*, a kazáni nyelvjárásban *-iś*, WICHMANN följegyzései szerint a glazovi és beszermani nyelvjárásban *-iś*, külömben *-iś*, AMINOFFnál *-iś*. Magánhangzós tövű szavakban nincs meg a képzőt megelőző, eredetileg a szótőhöz tartozó *-i* (*i*, *i*): *korkaśtyz*, *berloś*. 3. Ha a képzős szó még (melléknévi) jelzői használatú, a személyragok előtt egy teljesebb *-t* (ill. MU. *-k*)-végű tő mutatkozik (l. a *c)* pontot), míg önálló használatban ez a *-t-* (ill. *-k-*) nem jelentkezik (*b)* pont).*)

Zürjén példák: *petis i pos-vo̡d́źiś vi̮i̮ śojis vi̮li̮sse̮* 'kiment és a pitvarbeli vajnak (изъ сѣней масло) megette a felső részét' 4. m.**) (*pos-vod́ź* 'pitvar') | *baba vek pat́t́śe̮r vi̮li̮n t́śumani̮ś ge̮n pe̮l'ale̮* 'az asszony egyre fújja a kemenczén a nyírhéjkosárbeli pelyhet (въ коробочкѣ пухъ дуетъ)' 18. m. (*t́śuman* 'nyírhéjkosár') | *pi̮vśani̮ś e̡̮d́źe̮s ve̡̮t́śa* 'a fürdőkamra ajtaját csinálom' (*pi̮vśan* 'fürdőkamra') | *boki̮ś* 'idegen; посторонній', WIED. P. *bokyś* 'Seiten-', ROG. *bokiś* 'боковой, находящійся съ боку' (*bok* 'oldal') | WIED. *böryś* 'hintere', ROG. *be̮riś*, *be̮ri̮ś* 'задній, находящійся назади' (*be̮r* 'mög') | *berget be̮riś dod́* 'повороти задній возъ' ROG. 246 | *dori̮ś* 'szélső; крайній', WIED. *doryś* 'am Rande befindlich', ROG. *doriś*, *dori̮ś* 'крайній' (*dor* 'szél, oldal') | *doriś kerku* 'крайній домъ', *doriś t́śuń* 'мизынецъ (крайній палецъ)' ROG. 46, 265 | *gorti̮ś* 'házi, otthoni; домашній, что изъ дому', WIED. *gortyś* 'häuslich', ROG. *gorti̮ś* 'домашній' (*gort* 'ház') | *viśtav asvat gorti̮śjesve̮* 'скажи своимъ домашнимъ' ROG. 236 | *mati̮ś* 'közeli; ближній, близкій', WIED. *matyś* 'nah', ROG. *mati̮ś* 'ближній, близкій', *mati̮ś kerku* 'ближній домъ' | WIED. *vylyś* 'obere, höchste', ROG. *vi̮viś*, *vi̮li̮ś* 'верхній, находящійся на верху' | *jur vylśynyd jursi* 'das Haar auf eurem Kopfe' WIED.[2] 70. | *vi̮viś t́śom* 'верхняя клѣть' ROG. 33, 208 | ROG. *i̮viś*, *i̮liś* 'дальній' | *i̮viś i̮b* 'дальнее поле', *i̮viś re̮dńa* 'дальняя родня' ROG. 189, 232. | L. még WIED.[2] 70, ROG. nyelvt. 106. és 143. §.

Zürjén adataink szerint is: 1. az *-i̮ś* képző meglehetősen gyakori használatú, különösen a permi nyelvjárásban; 2. a képző alakja *-i̮ś*, a permi nyelvjárásban (ROGOV szerint) *-i̮ś*, *-iś*.

---

*) Ezek az újabb alakok t. i. már teljesen izolálódtak a többiektől.

**) A NyK.-ben megjelenő zürjén szövegeimben.

Ha tüzetesebben vizsgáljuk a most felhozott votják és zürjén példáinkat, a következő eredményre jutunk:

1. A képző alakja feltűnő, tökéletes egyezést mutat az elativus ragjával (Munk. *-iś*, K. *-iś*; Wichm. *-iś*, G. B. *-îś*; Amin. *-iś*; — zürjén *-iś*, Rog. P. *-iś*, *-iś*). Nem az *-ś* elemet megelőző tővégi magánhangzónak az egyezése fontos itt, mert hiszen ez megvan a hasonló alakú nomen verbale-képzőnél is (Munk. *pukîś* 'ülő' M. 54, K. *vordiś* 'szülő' M. d. 206; Wichm. *vordiś* 'Erzieher' W. d. 174, Gl. *śin-ponîś* 'Augenmacher' W. II : 132; Amin. *kariś* 'csináló' Amin. 40; — zürj. *tediś* 'varázsló'; Rog. § 96: *tediś* 'знахарь', *koriś* 'проситель').*) De fontos az, hogy a jelzőül használt személyragos nomen possessi képzéseknél ugyanazt a *-t* (ill. a malmîš-uržumi és a kazáni nyelvjárásban az eredetibb *-t-* helyett *-k-*) elemet találjuk meg, mint a személyragos elativus-alakoknál (*gurtîśtîm* 'házamból' M. 121, *gurtîśtîd* 'házadból' W. II : 165, *gurtiśtîz* 'házából' M. 71 stb. l. Wied.[2] 99 §, Amin. 33, 35; K. *kijiśkêz* 'kezéből' M. 90, *ďêr-vêliśkêz* 'fejéről' M. 116; MU. *kiiśkim* 'kezemből' W. d. 173, *d'urtiśkid* 'házadból' W. d. 36. L. még Amin. id. h.), a hol pedig tudvalevőleg éppen ez a *t* a tulajdonképpeni (ablativusi) helyrag, a melyet a megelőző *ś* elativussá specializált (l. Szinnyei, NyH.[4] 123).

2. Jelentés tekintetében is nagyon közel állnak az említett nomen possessi képzések az elativusi alakokhoz. Vö. pl. második votják példánkban: *kort-gorśokîś śion* 'vasfazekakb ó l való étel, кушанье и з ъ желѣзнаго горшка'.

De még világosabban mutatják ezeknek a képzéseknek az elativusszal való rokonságát a következő példák, a hol néha nehéz annak az eldöntése, hogy elativus-ragos határozóval van-e dolgunk, vagy pedig *-iś* képzős jelzővel.

---

*) A mi ezt az *-iś* nomen verbale képzőt illeti, ha az első eleme valóban a finn-ugor **-j* v. **-i* képző (l. UA. 197; Szinnyei, NyH.[4] 80; Fugr. Sprw. 94), akkor a második eleme bizonyára a nomen possessoris *-ś* (votj. *-eś*, zürj. *-eś*; l. fönt) képzője (vö. pl. a magy. *tudós*, *ijedős*-féle képzéseket). — Medveczky e képző magyarázatában (NyK. XLI : 428) a «nomen possessi *-ś*» képzőjéről beszél, de ez alighanem csak tollhiba.

so görśokiś makeiosiz ńuk uще, gurtliś kid'okε og śш tšažem, kuštini kuше 'die Sachen müssen aus dem Topfe in einen Abgrund, ungefähr hundert Klafter vom Dorfe entfernt, geworfen werden' W. I: 182 ('a fazékban levő dolgokat oda kell dobni' vagy 'a fazékból oda kell dobni a dolg.') | *niшiz gurzε estem no džižouiś takaiez potini kosem* 'das Mädchen heizte den Ofen und hiess einen von den unter der Pritsche eingeschlossenen Widdern herauskommen' W. II : 66 (az emelvény alatt levő kost hívta ki' vagy 'a kost az emelvény alól kihítta') | *bides dшńńeiś limi bitmoz* 'der Schnee schmilzt in der ganzen Welt weg' W. tm. 52 ('az egész világbeli hó elpusztul' vagy 'az egész világból elpusztul a hó') | *arikiś vшez våulań tubitini kш·-kε vormoz* 'wenn er das Wasser der Schleuse stromauf zu fliessen bewegen kann' W. I : 171 ('a zsilipnél levő vizet fölfelé irányítani' v. 'a zsilipből a vizet fölfelé ir.') | *zariź pitsiś, bulga pitsiś, l'àkorez kilinid ńulsa pottemed lшi·z-kε* 'wenn es dir gelingt, mit der Zunge leckend von dem Boden des Meeres, von dem Boden der Wolga den Anker aufzuheben' W. I : 191. (Vö. fentebbi példánkban: *karabl'a pidesiś l'àgirli* 'dem am Boden des Schiffes liegenden Anker' W. I : 179) | *tulis šundi śuräs-viliś limijäz durän-kä šuntiz* 'ha a nap tavaszszal az úton [levő] havat oldalvást olvasztja' M. b. 41 ('az úton levő havat' v. 'az útról leolvasztja a havat') | *soki-ik veś duńńe-viliś olo-kinjos — muźem-vilin-no, inmin-no, vuin-no uliśjos — čisto so-dorä l'ukaśkillam* 'akkor az egész világról való állatok (tkp. valakik) — a földön, égben és vízben élők — mind hozzá gyülekeztek' M. 70 (v. 'az egész világról hozzá gyülekeztek az áll.') | *voź viшiś śäśka purd'źisa koškem ka-ik ta murt bordiś śiń-uśemńos o·źi purd'źisa med koškozi* 'sowie die auf der Wiese wachsende Blume stäubend verfliegt, so mögen auch von diesem Menschen die bezaubernden Blicke sich entfernen' W. I : 172 ('a réten lévő virág szétrepül' v. 'a virág elszáll a mezőről'; vö. a mondat második felét) | *pid-pidsiśtid därizä če-pil'tini bigatid-kä* 'ha lábad talpáról a sárt egy csippentéssel le bírod venni (tkp. le bírod csippenteni)' M. 185 (v. 'a lábad talpán levő sarat')*) | *bad'dzim gureź bordiś sшsш-puez og minu-*

---

*) Hasonló példa van Aminoff szövegeiben, SUS. Aik. I : 54.

ten gureżeniz kuu·-kε uuulań uśkitisa leźi·z-kε 'wenn er den Wacholder, der an der Seite des grossen Berges wächst, durch einen Blick den Berg hinab schickt' W. I: 172 ('a hegy oldalán levő borókafenyőt ledobja' v. 'a borókafenyőt ledobja a hegy oldaláról') | *śuräs-d o r i ś korkaäz adźä* 'az út mellett*) egy házat lát meg' M. 93 ('egy útmelléki házat lát' VotjSz. 400). *v i j i ś t i z aďamijäz adźisa . . .* 'a hurokban levő embert meglátván' M. 55 (v. 'az embert a hurokban meglátván').

Látjuk tehát, hogy az *-iś* ragos szó a mondatban olyan helyzetbe kerülhetett, a hol vagy jelzőnek tűnhetett fel, vagy valósággal jelző volt. Minthogy az *-iś*-ragos szónak a tőszavával való összefüggése világos volt, az *-iś* ebben a helyzetben lassanként képzőnek tűnhetett fel, míg azután végre igazán képzővé lett.

A kérdés már mostan csak az lehet, hogy valóban jelzői szerepű volt-e ezekben az esetekben az *-iś*-ragos határozó, vagy csak annak érezték-e mondatbeli helyzeténél fogva.

Több körülmény az első feltevés mellett szól. Azt látjuk t. i., hogy a votjákban határozóragos szó jelző is lehet a mondatban.

1. Így (inessivusi) *-i-n* ragos szó: *korka no ś ö r a d umortoied arńiåui bidε med leźoz* 'der Bienenstock hinter deiner Hütte entlasse jede Woche einen Bienenschwarm' W. d. 223 | *gureź no b a ŋ a d ośmesed gureź viźiiad luuisǻ·u-kε* 'wenn die Quelle, die an der Seite des Berges ist, am Fusse des Berges wäre' W. d. 118 ('a hegy oldalán lévő forrás' tkp. 'a hegy oldalán a forrás') | *miľam dor mar ńuuńaos? vu d u r i n vu-muľi kaďeś* 'wie beschaffen sind unsere älteren Brüder? Einer am Ufer des Stromes wachsenden Wasserbeere ähnlich' W. d. 434 | *miľam dor mar svatios? s u m e d i n śed parśios kaďeś* 'wie beschaffen sind unsere Brautwerber? Den schwarzen im Schlamme sich wälzenden Schweinen ähnlich' uo. | *töďi kam d u r a d töďi kiś-puued töďi kameďli pir-aťśkε* 'die weisse Birke, die am klaren Flusse steht, spiegelt sich in dem klaren Flusse' W. d. 180 | *atai no ď u u r t i n uuuonios uuiin no vötam vöt ka-ik* 'das Leben im Hause des Vaters ist einem in der Nacht geträumten Traume

---

*) Vhol lát elativusszal (l. fönt).

ähnlich' W. d. 6 | *gureź b a ŋ i o s a d kiriż kiś-pued eńerťśakiosli d'arano ebȯu* 'die an dem Abhange des Berges stehende krumme Birke taugt nicht einmal zum Kummet' W. d. 322 | *gureź v i ź i i a d mińťśoied gureź kai d'iuad luîsåˑu-ke* 'läge deine Badestube, die am Fusse des Berges liegt, auf der Spitze des Berges' W. d. 81 | *viěki-p î d s î n dun vojjos-kaďeś miľam mumîjos* 'a kádfenéken [levő] tiszta vajhoz hasonlók a mi anyuskáink' M. d. 191 | *odig ad'amiuen ťśińiiez våulań.* — *pispu b o r d i n kuľi* 'ein Mensch mit den Fingern nach oben. — Die Zapfen am Baume' W. tm. 145 | *gur tiros pirog, souen śoraz koudi.* — *toueź k o t i r i n kiźiľi* 'der Ofen ist voll Pasteten, unter diesen ein Laib. — Die Sterne um den Mond' W. tm. 73 | *keńer no k u ź a d liz ťśåťśa liz-puriś våulen śionez* 'die blaue Blume, die an deinem Zaune wächst, ist das Futter des Grauschimmels' W. d. 228 || *U l î n - gurt* 'Alsó falu', *Ulînvaj* M. 195 | *U l ê n-gurtên-no aj nêljos vań, p a l ê n-gurtên-no nêljos vań* 'hej, *Ulên-gurt*-ban is vannak leányok, az oldalt eső faluban (посторонняя деревня) is vannak leányok' M. d. 78 | *miľam apaiios kitin kirďźåuo? v i u i n - kenaslen kanataz* 'wo singen unsere Mädchen? Auf dem Geländer der Bodenkammer' ('a felső kamra korlátján') W. d. 87 | *kêk p a l a n üs* 'kétszárnyú ajtó' VotjSz. 76*) | *böryn* 'hintere' Wied.[2] 69**) | *ulyn-gurt* 'alakylä' Amin. 21 | *vylyn-korka* 'ylätupa' uo. | *ulyn-korkaś* 'alatuvasta' uo.

Ezekből a példáinkból azonban nemcsak az tűnik ki, hogy az *-i-n* (inessivus)-ragos határozót jelzőül is használják, hanem egyszersmind az is, hogy ebből a jelzős használatból lassanként itt is képző keletkezett, vagyis nemcsak az elativus *-i-ś* ragja lett képzővé, hanem (néhány szóban) az inessivus *-i-n* ragja is.

Ezt az iness. *-i-n* ragból lett képzőt látjuk a következő zürjén szavakban is: Wied. *pydyn* 'tief' (Wied.[2] 69) | Rog. *pidin* 'глубокій' (: *pidina* 'глубоко') | *pidin oi śeredź* 'до глубокой полночи' Rog. 136 | *pidin va* 'глубокая вода, рѣка' uo. | *pidin gep* 'глубокая яма' uo. (vö. még *pidinśavni* 'углубиться; mélyedni') | Wied. *ulyn* 'niedrig', Rog. *uvin, ulin* 'низкій' (: *uvina*,

---

*) L. még Fuchs, A locativus-féle hat. 36. l.

**) L. még Wied.[2] 239. — Vö. még Wied. Versuch einer Gramm. der syrj. Spr. (1847) 173. §.

ulina 'низко') | *uvin kerku* 'низкій домъ' Rog. 167 | Wied. *vylyn* 'hoch', *vylyndžyk lony* 'übertreffen', *vylyn-in* 'hoch gelegener Ort, Höhe, Anhöhe' | Rog. *vivin, vilin* 'высокій' (: *vivina, vilina* 'высоко') | *vivin keres* 'высокая гора' Rog. 33 | *vivin kerku* 'высокій домъ' uo. | Wied. *ylyn* 'fern, weit' | Rog. *ivin, ilin* 'далекій, дальный' (: *ivina, ilina* 'далеко') | *ivin ib* 'далекое поле' Rog. 189 | *me ivin tuje ektiśa* 'я въ далекій путь сбираюсь' uo.

2. (Instrumentalisi) *-ä-n* ragos szó is előfordul jelzői szerepben: votj. *pudän-śuräs* 'gyalogút, ösvény' VotjSz. 593, Wied.[2] 239 | *gwreź no bayad puden śwresed* 'am Abhange deines Berges ist ein Steg' W. d. 164 | *kuźän śuräs* 'egyenes, nem csavargós út' VotjSz. 216, Wied.[2] 239 (*kuźän* 'egyenesen, hosszan, kitérés nélkül') | *palän-murt* 'idegen, jövevény' VotjSz. 542 (*palän* 'oldalt, félre' l. VotjSz. 542, A locat.-féle hat. 50) | *gurten-vöś* 'kylänrukous' Amin. 21 || *keźiien kamzou vurimi. keźiien kamzou dźaźiiin* 'wir nähten das Kamisol mit baumwollenem Garn. Das mit baumwollenem Garn genähte Kamisol hängt auf dem Sparren' W. d. 88 || ? *beren arzε tåueś aźla vu·tti* 'lass die kommenden Jahre dieses Jahr noch an Fruchtbarkeit übertreffen' W. I: 123 | *daskik d'us-pwwen vil' korkaiε* 'mein neues Haus war mit zwölf Pritschenbrettern versehen' W. d. 258 | *ta gurtin odig liz deremen pi viwem* 'in diesem Dorfe, höre ich, ist ein schöner Bursch in blauem Hemde' W. d. 389.*)

3. Hasonló jelenséget látunk a mordvinban: *vedsetne* 'a vízbeliek', *mastorsotne* 'a földbeliek', *ved langsotne* 'a vízen levők', *mastorsotne* 'a földön levők', a hol «az inessivus-alak egyenesen tőül van használva (a ‚való, levő' hozzáértésével), s

---

*) Vö. még *tunnä* (= *ta nunalä*) 'ma; mai' VotjSz. 379 | *tunnä-kä bur nunəlad burä vajiśko* 'a mai szent (tkp. jó) napodon dicsőítlek' M. 159 | *oš-pi-kurbon śotćkom odig miliś-kidiś tunnä nunalän* 'tulok-áldozatot adunk a mai napon egy szívből-lélekből' M. 166 | *twrnani potini mediśkom tunnε nwnaliśen* 'von diesem Tage an wollten wir die Heuernte beginnen' W. im. 32 | *tunnε nunaliśen geri pottiśkom ńi* 'von heute an bringen wir schon den Pflug hinaus' W. I: 138 | *tunnε nunåuin* 'heute' W. d. 370.

mint ilyen többesítve» Budenz, NyK. XIX : 128 | *sä-meldä tisamaz fkä-ponasa ajgirks* 'azután egyszínű (tkp. egy szőrben) lovakká változtat minket' Steuer, NyK. XXII : 455 | *saśt Savej lemse lomať* 'jöttek Savej nevű emberek' uo. | *Sinajse zakonoń maksomado* 'a sinai törvény adásáról' uo. || L. még Steuer, NyK. XXII : 456; Wied.[2] 240; Fuchs, A locat.-féle hat. 36; Simonyi, Önállósított határozók (Budenz-Album 48—80).

Összefoglaljuk eddigi fejtegetéseink eredményét:

A zürjén-votják *-ś* nomen possessi képző eredetileg rag volt, még pedig — mint már Wiedemann (69. l.) és Aminoff (21, 23) is gondolták — az elativus *-ś* ragjával azonos. A ragnak képzővé válása úgy ment végbe, hogy az elativusi *-ś*-ragos határozókat a mondatban jelzőkül is használták, és ebben a használatban lassanként elmosódott az *-ś* elemnek eredeti jelentése, a jelzőnek *-ś* elemét idővel képzőnek, még pedig jelentésének megfelelően nomen possessi képzőnek kezdték érezni; így keletkezett az *-ś* nomen possessi-képző.

Magyarázatunk helyességét bizonyítja az a fönt említett jelenség is, hogy az inessivus *-i̯-n* ragja is egészen hasonló fejlődést tüntet fel, csakhogy képzőül való használata szűkebb körre szorítkozik. De nemcsak az inessivus *-i̯-n* ragjánál figyelhetjük meg ugyanezt a fejlődést, hanem más ragnál is.

Az ú. n. egressivus ragja: votj. *-śän (-śen)**) (l. Wied.[2] 123; Aminoff 26: elativus adverbialis; pl. *mon ti̯ni̯d såu̯am ki̯tiśen leźom?* 'von wo sende ich dir ein Grussgeschenk?' W. d. 188 | *sojos tatiśän kwamėn iźkäm ińtijėn ulo* 'ők innen 30 versztnyi helyen laknak' M. 94 | *i̯i̯liśeni̯z guɛ uśilľam* 'von oben fielen sie in die Grube hinunter' W. d. 436) szintén előfordul, bár sokkal ritkábban, mint (önállóan, főnévileg használt)**) nomen possessi képzője.

votj. *korkaśänlän, gureʒ-uliśänlän ńimzi odig lo* 'a szobából és hegyaljából valóknak nevük egy' M. tm. 146 | *ľagiśänlän, čumiśänlän ńimzi odig* 'a fenyvesből és ruhás kamrából valóknak nevük egy' M. tm. 147 | *bakćaiśänlän,*

---

*) Ennek a ragnak az első eleme az elativusi *-ś* rag.

**) Példáink közül csak az utolsóban (*vi̯liśen* 'oben befindlich') van a *-śen* képzős szó melléknévnek fordítva.

ćumiśänlän ńimzi odiǵ 'a kertből és ruhás kamrából valóknak nevük egy' M. tm. 148 | *muziśän-no inmiśän ńimzi odiǵ* 'a földből valónak és égből valónak nevük egy' M. tm. 143 | *gurtiśen, tšatšaiśen, aťśkimtε ko·ťkin todε* 'das eine ist im Dorfe, das andere im Walde, jedermann kennt es, ohne es gesehen zu haben' W. tm. 364 | *giďiśen, korkaśen, bazariśen, ńimiz odig* 'eines ist im Stall, das andere im Hause, das dritte auf dem Marktplatz, die Benennung ist dieselbe' W. tm. 72 | *imiśen muziśen, muzźem vilε sappoz* 'es ist vom Himmel, es ist von der Erde, es schmeisst zur Erde nieder' W. tm. 10 | *vɯ dɯriśen, dińiśen, ńimiz odig* 'es ist am Wasser, es ist zu Hause, die Benennung ist dieselbe' W. tm. 219 | *ludyśenlen ińmyśenlen nimyz odyg* 'eines auf dem Felde und eines am Himmel Befindlichen Name ist der gleiche' WIED.[2] 253 | *korkaśen giďiśen ńimõz odik* 'tuvassa navetassa yksiniminen' AMINOFF, SUS. Aik. I : 47 | *ińmariśen, giďiśen nimõz odik* 'taivaassa, navetassa yksi-niminen' uo. | *muzjemiśen no inmariśen odig nimzy* 'maassa ja taivaassa yksinimiset' SUS. Aik. I : 39 || *viliśen* J., *viɯiśen* J. MU. 'von oben her; oben befindlich; oben auf, auf (Dat.)' WICHM WChr. 1215.

A permi nyelvjárásban ROGOV szerint az ablativusi *-viś, -liś* rag is használatos nomen possessi-képzőül: *mortviś, mortliś* 'человѣческiй, отъ человѣка исходящiй'; *jenviś, jenliś* 'Божiй, отъ Бога' ROG nyelvt. 107. §, 143. § 3 | *jenviś, jenliś* 'Божескiй, Божiй'; 'Божiй домъ': *jenven kerku*; 'Божiй посланникъ': *jenviś istem* ROG. 201. ROGOV példáiból azonban az derül ki, hogy csak nem pontos fordításról van szó, hogy t. i. határozó helyett a fordításban melléknévi jelzőt használt: *jenviś istem* 'Istentől küldött' = 'isteni küldött'.

A most tárgyalt és megfejtett *-ś* nomen possessi-képzőt látja BUDENZ a czikkünk elején idézett példákon kívül még a következő zürjén képzésekben: «*ulisa, ulsa* 'der untere, Unter-' | *vilisa, vilsa* 'der obere' | *dorsa* (vö. *doriś*): *med dorsa* 'extremus' | *ta-lunsa* v. *lunśa* 'heutig' (*ta-lun* 'e nap') | *gortsa* 'häuslich, Hausbewohner' *(gort)* | *dirsa, dirśa* 'in eine Zeit fallend' (*važ d.* 'aus alter Zeit, ókori' | *lun-tirśa* 'den ganzen Tag dauernd' *(lun tir)* | *Völögdasa* 'in Wologda wohnend, vologdai'» (UA. 266).

Világos, hogy itt két egymástól külömböző képzővel van dolgunk: egy *-sa* képzővel és egy *-śa* képzővel. Az első, a *-sa* (l. Wied.[2] 62), az UA. 237. lapján tárgyalt *-s* képzővel függ össze (Wied.[2] 36. §), a másik, a *-śa*, azonban talán a most tárgyalt *-ś* nomen possessi-képzőhöz tartozik és belőle meg «a gyakori *-a* birtokos melléknév-képzőből» (l. UA. 266, 274; Wied.[2] 46) van összetéve. Hogy *-i̮-ś* alakkal szemben itt *-ś-a* alakot találunk, hiányzó szótővégi magánhangzóval, arra nézve vö. pl. elat. *dini̮ś* 'mellől' ~ *dinśi̮s* 'mellőle' (3. szem. birt. személyraggal), *koi̮mędi̮ś* 'harmadszor' ~ *koi̮mędśi̮s* 'harmadszorjára' (l. Wied.[2] 99. §; Fuchs, FUF. XIII : 7), vagy elat. *-i̮ś* és (ugyanazzal az *-ś* elemmel) egress. *-śäń* (*vi̮li̮ś* és *vi̮vśäń*).

Dolgozatunkban egy zürjén-votják képzőről kimutattuk, hogy eredetileg rag volt. Nem az első képző ez, a melynek rag eredetét állapították meg. Hogy csak egy-két példát említsünk, a vogul *-i* képzőt (*jol* 'al': *joli* 'alsó', *tēl* 'tél': *tēli* 'téli') Szabó Dezső a lativusi raggal tartja azonosnak (NyK. 34 : 445; l. még Schütz, NyK. 40 : 36); a déli-osztják *-ta* képzőről (*jiba sūχta kāt pōseŋen* 'zwei Handschuhe aus Uhuhaut', *tĕt juχta tāram tapem* 'der starke Span aus festem Holze'), a melynek az osztjÉ.-ban *-l* (l. Schütz, NyK. 40 : 44) és a vogulban szintén *-l* felel meg (NyK. 34 : 451), megállapítottuk (l. Patkanow-Fuchs, Laut- und Formenlehre der süd-ostj. Dialekte 98), hogy az ablativus ragjával azonos; a magyar *-nyi* mértékképző meg a *-ni* irányragból lett (Mészöly, A *-nyi* képző eredete, NyK. 40 : 298—327) úgy, hogy «nyelvünk még történeti kora előtt a megfelelő ragú mértékhatározókat közvetlenül a főnevek előtt jelzőkül alkalmazta» (NyK. 40 : 313. l.). Indogermán nyelvekben sem ismeretlen ez a jelenség. Erről mondja Paul (Prinzipien der Sprachgeschichte[3] § 159): «Die Einordnung der einzelnen Wörter und Formen und der syntaktischen Verbindungen unter die sprachlichen Gruppen ist immer durch ihre Funktion bedingt. Eine Veränderung der Funktion kann daher Veranlassung zum Eintritt in eine andere Gruppe werden. Die Zugehörigkeit zu dieser Gruppe bedingt dann aber auch eine Teilnahme an deren schöpferischer Kraft. So entstehen analoge Neuschöpfungen, die sich in einer anderen Richtung bewegen, als der Ursprung der betreffenden Wortformen oder Konstruktionsweise erwarten lässt».

Joggal mondhatta tehát MÉSZÖLY id. értekezésének a végén (327. l.), hogy «nem helyes tehát, ha nyelvtörténeti, nyelvösszehasonlító kutatásainkban átléphetetlen válaszfalat vetünk a ragok és képzők, a határozói és nominativusi alakok közé».

ÜBEREINSTIMMENDE ZUSAMMENSETZUNGEN

in den finnisch-ugrischen Sprachen.

— Von Ö. BEKE. —

Einer der interessantesten teile der finnisch-ugrischen formenlehre, der abschnitt über die zusammensetzungen, harrt noch der bearbeitung. Leider sind diese in den grammatiken sehr kurz oder gar nicht behandelt, nur die komposita der ungarischen,[1]) wogulischen[2]) und finnischen[3]) sind ausführlich erörtert.

Die zusammensetzungen sind aber sehr wichtige beweise der sprachverwandtschaft. Sie charakterisieren die sprachen genau so, wie die phrasen, die doch der denkart der einzelnen völker am meisten ausdruck geben. Sie unterscheiden sich nur darin, dass die phrasen aus einem zeitwort und aus dem hingehörigen satzgegenstand oder bestimmung bestehen; die am häufigsten vorkommende art der komposita sind hingegen die besitzanzeigenden verhältnisse oder die mit einer beifügung versehenen hauptwörter; hier haben also die nomina die wichtigste rolle. In semasiologischer hinsicht ist eine haupteigenschaft der phrasen und zusammensetzungen die absonderung von dem ursprünglichen gebrauche, was bei den komposita sehr oft eine formenverdunkelung verursacht. Besonders in solchen fällen ist die untersuchung der finnisch-ugrischen sprachen wichtig, weil manchmal ein, in einer verwandten sprache noch trennbares

---

[1]) SIMONYI: A szavak összetétele a magyarban. Nyr. IV. 102 u. s. w.; BALASSA: A szavak összetétele. Tüz. magyar nyelvtan I. 350.

[2]) SZILASI: A finnugor névszói összetételek. I. Névszói összetételek a vogulban. NyK. XXVI. 129.

[3]) AHLQVIST: Suomen kielen rakennus 71.

kompositum die elemente einer schon verdunkelten zusammensetzung anderer sprachen ganz klar merken lässt.

So hat Szinnyei nachgewiesen (Nyr. XXIII. 145. NyH.[4] 49), dass die im altungarischen vorkommenden wörter *atyval* 'stiefvater', *fial* 'stiefsohn' laut anderen finnisch-ugrischen sprachen verdunkelte zusammensetzungen aus den wörtern *aty(-a)* 'vater', resp. *fi* 'sohn' und *fél* 'halb' sind. Vgl. tscher. S. (Reg.-Bud.) *ača-vél* (ɔ: *aťšą-βel*) 'vitricus', *ava-vél* (ɔ: *aβa-βel*) 'noverca', *erge-vél* (ɔ: *erγə-βel*) 'privignus' (*βel*, *pel* = 'halb') || fi. *isä-puoli* 'stiefvater', *äiti-puoli* 'stiefmutter', *poika-puoli* 'stiefsohn', *veli-puoli* 'stiefbruder', *sisar-puoli* 'stiefschwester', *lapsi-puoli* 'stiefkind', *appi-puoli* 'stiefschwiegervater', *anoppi-puoli* 'stiefschwiegermutter' || lapp. S. (Halász) Pite *ahhčê-pêllê*, (Wiklund) Lule *àɔťťšē-pèllē*, N. (Nielsen) *àɔťťšė-βeε`lli*, K. (Genetz) *a̧čč-piȩll*, *ehč-p.*, *jiᵉčče-piȩlle* 'stiefvater'; S. (Hal.) *ädnê-pêllê*, (Wikl.) *èdnē-pèllē*, N. (Niels.) *eε`dnė-βeε`lli*, K. (Gen.) *jienn-piȩlle*, *ienn-piȩll* 'stiefmutter', S. (Hal.) *parᵉdnê-pêllê*, K. (Gen.) *a̧lke-pielle*, *a̧lk-piell*, *o̧lk-piell* 'stiefsohn'; S. (Hal.) *nä'iṭa-pêllê*, K. (Gen.) *nijt-piȩlle*, *nījt-piȩll*, *niejt-p.* 'stieftochter'; S. (Hal.) *vä'lĕja-pêllê* 'stiefbruder', *obbā-p.* 'stiefschwester'. — Der gebrauch des wortes 'halb' in solchen zusammensetzungen kommt in dem tschuwaschischen auch vor, wo es wahrscheinlich finnisch-ugrischer einfluss ist: (Paas.) *ażа-śu̯rri̯* 'stiefvater', *ama-ś.* 'stiefmutter', *i̯vəl-ś.* 'stiefsohn', *χər-ś.* 'stieftochter' (*śu̯rə̂*, *śu̯r*, Szp. *śu̯r* 'halb, hälfte').

Verdunkelte zusammensetzungen im ungarischen sind auch die folgenden, deren elemente in anderen finnisch-ugrischen sprachen noch ganz klar erscheinen:

arcz, *orcz*, *arcza*, *orcza* 'facies, mala, vultus, gena; wangen, angesicht, antlitz'. Nach Szinnyei's meinung (NyK. XXVII. 240, NyH.[4] 50) ist es ein kompositum der wörter *orr* 'nase' und *szá(j)* 'mund'. Ähnliche kommen in den verwandten sprachen vor: wog. (Kann.) *ńŏl-tɯs* 'gesicht' (*ńŏl* 'nase' + *tɯs* 'mund') | syrj. I. (Wichm.) *ni̯r-vom* id. | wotj. (Wichm.) MU. *i̯m-ni̯r*, G. *ị̂m-nị̂r* id. (*i̯m* 'mund' + *ni̯r* 'nase'). — Vgl. wog. (Ahlqv.) *ńal-sam*, *ńol-šäm*, T. (Munk.) *ńa̯li-šom* (VogNyjár. 275) 'gesicht' (*sam*, *šäm*, *šom* 'auge') | ostj. I. (Patk.) *ńot-sēm* id., *ńot-sēm-tāgàt* (*tōgot*) 'handtuch' (eigentl. 'nase-auge-tuch').

i-fi, *ia-fia* 'liberi, proles; kinder'. Der zweite teil der zu-

sammensetzung ist das wort *fi(ú)* 'sohn, knabe', das erste element *i* bedeutet ursprünglich laut der beweise der finnisch-ugrischen sprachen: 'mädchen, tochter'. Vgl. wog. N. *āγi-pī* 'kind' Munkácsi, VNGy. IV. 339. *āγitä-pīγä* 'sein kind' (*āγi* 'tochter, mädchen' + *pī* 'knabe, sohn') I. 177. T. *äw-pū* IV. 368. | ostj. N. (Ahlqv.) *evi-poχ, ev-poχ* 'kinder, nachkommen', I. (Patk.) *ēva-paχ (poχ)* 'kinder' (eig. 'tochter + sohn') | wotj. (Wichm.) G. U. *nil-pi*, J. *niu-pi* 'kinder'; U. auch: 'kind' | syrj. (Wied.) *nyl-pi, pi-nyl* (ɔ: *nil-pi, pi-nil*) 'kinder' (Szinnyei: NyK. XXXV. 442, NyH.[4] 49, Munkácsi: VNGy. I. 177).

Solcher art sind noch die folgenden komposita:

ostj. (Ahlqv.) *jiv-aṅgi, ji-aṅki* 'eltern' ('vater-mutter') | syrj. V. (Fokos) *ai-mam* id. (*ai* 'vater', *mam* 'mutter') NyK. XLI. 292. (Wied.) *ai-mamtöm* u. *aitöm-mamtöm* 'verwaist, elternlos, waise'; *bat́-mam* 'eltern' (*bat́* 'vater') | wotj. (Munk.) *ataj-anaj* 'eltern'; *ataj-anajtäm* 'waise, verwaist, elternlos' | tscher. (Reg.-Bud.) *ači-avaj* 'eltern' | mordw. (Paas.) E. *t́et́e-ava* id. SUS. Aik. XII. 78. | lapp. S. (Hal.) *āhče-īen'e* id. Svéd-lapp ny. IV. 15. — Vgl. karatschaj. (Pröhle) *at'á-anà* 'eltern' (*at'a* 'vater', *aná* 'mutter').

ostj. N. (Ahlqv.) *jai-apsi* 'gebrüder' ('älterer-jüngerer bruder') | wotj. (Munk.) Kas. *aγaj-veṅ* id. — Vgl. tat. Kas. (Bálint) *aγa-ene* id.

ostj. N. (Pápay) *nèŋχoi* UF. XV. 22. (Ahlqv.) *nē-χo, neṅ-χo, neṅ-χoi*, O. (Karj.) *ne̮ŋγui*; I. (Patk.) *χoi-nēŋ* 'mensch' (*nē, nēŋ* 'frau, weib', *χo, χoi* 'mann') || wog. (Ahlqv.) *ā-qum* 'mensch' (*ā* 'mädchen, tochter', *qum* 'mann'). — Vgl. wog. (Munk.) *nī-k'um* 'ehepaar' (*nī* 'frau, weib', *k'um* 'mann') VNGy. IV. 366.

wotj. (Munk.) Sar. *sil'-vir* 'körper, leib' (*sil'* 'fleisch', *vir* 'blut') | syrj. (Wied.) *jai-vir, vir-jai* id. (*jai* 'fleisch').

wog. (Munk.) N. *lunt-vās* 'wasservögel' (*lunt* 'gans', *vās* 'ente') VNGy. I. 30. | ostj. I. (Patk.) *tunt-vāsa* 'wasser-vögel' (*tunt* 'gans', *vāsa* 'ente').

ostj. N. (Pápay) *uai-χul* 'nahrungsmittel' UF. XV. 18. (*uai* 'wildpret', *χul* 'fisch') | wog. (Munk.) N. *uj-χul* 'vieh' (*uj* 'tier' ~ ostj. *uai*).

ostj. I. (Patk.) *saχ-ṅīr, ṅīr-saχ* 'volle kleidung' (*saχ* 'kleid, gewand, weiberrock', *ṅīr* 'stiefel, hauptsächlich sommer-stiefel'), N. (Ahlqv.) *saχ-ṅir* 'kleider' (eigentl. 'hemd und schuh'), (Pápay)

svχ-ńir 'kleid' (*svχ* 'pelz', *ńir* 'stiefel') UF. XV. 92. | syrj. V. (Fokos) *päś-kem* 'kleid' NyK. XLI. lied. 8.; OP. (Genetz) *paś-kom* 'kleidung' (*paś* 'pelz', *köm* 'schuh', *ńin-kom* 'bastschuh') | wotj. (Wichm.) G. J. *diś-kut* 'kleidung' (*diś* 'kleidung; kaftan, rock [J.]', *kut* 'bastschuh').

wog. (Ahlqv.) *tēnä-ainä* 'nahrung, unterhaltung' ('essen-trinken'), *äinä-tēnä-ma* 'gastmahl' ('trinken-essen-stelle'); N. (Munk.) *tēn'·ajnė porät* 'zur essenszeit' VNGy. IV. 332. | wotj. (Wichm.) MU. U. *śion-d'uon* 'schmaus' (*śion* 'essen, speise', *d'uon* 'getränk') | tscher. B. (Ramstedt) *kat́škəš-i̯üš* 'das essen und trinken; die speise'.

Verdunkelte zusammensetzungen im ungarischen sind auch die folgenden:

egyház (*eghaz* 1229, *ighaz* 1244, 1251, *ygyhaz* ÉrdyK., NySz., OklSz.) 'templum, ædes, fanum, ecclesia; kirche, tempel'; *ünnep, innep* (*idnep* EhrK., PeerK., *ůdnep* Sylvester, Geleji Katona; NySz.) 'festum, feriæ; fest'. Hunfalvy bewies auf grund des ortsnamen *Hëgykő* (< *Ëgykő*) 'Heiligenstein', dass in diesen ein 'heilig' bedeutendes wort mit den wörtern *ház* 'haus' und *nap* 'tag' zusammengesetzt ist. Solche ausdrücke kommen in den meisten finnisch-ugrischen sprachen vor: wogN. (Munk.) *jelpėŋ kwol* 'kirche' VNGy. IV. 69; (Ahlqv.) *jelpi̯ń küäl, j. kol* id. (*jelpėŋ* 'heilig', *kwol, küäl, kol* 'haus' | ostj. N. (Ahlqv.) *jemi̯ń-χōt* id. | wotj. (Munk.) Jel. *bïdʒïm kwa* (od. *kwala*), Sar. *budʒin kwa* 'das wotjakische heilige zelt am felde od. im walde (opfer- und gebetsstätte)' (*b.* 'erhaben, herrlich, majestätisch, durchlauchtigst, hehr; heilig, allerheiligst'). — ostj. N. (Ahlqv.) *jemi̯ń-χatl* 'feiertag, festtag' (*χatl* 'tag'), *un jemi̯ń-χatl* 'ostern' (eig. 'grosser feiertag'); I. (Patk.) *jemėŋ-χat, χatl* 'feiertag' (eig. 'heiliger tag'), V. Vj. (Karj.) *i̯īməŋ k'ōt'ʟʟ* 'sonntag, feiertag' SUS. Mem. XXIII. 164. (DN. *i̯ēməŋ* u. s. w. 'heilig') | wog. (Ahlqv.) *jelpi̯ń qōdel* 'sonntag', *jäni jelpi̯ń qōdel* 'ostern' (*jäni* 'gross') | syrj. (Wied.) *veža lun* 'sonntag' (eig. 'heiliger tag') | wotj. (Munk.) Kas. *bïdʒïm nal*, Mal. *bud'ʒim nunal*, Sar. *budʒin n.* 'ostern' | fi. *pyhä-päivä* 'feiertag, festtag'; est. *püha päev* 'sonntag' (eig. 'heiliger tag') | lapp. S. (Hal.) *ailėks pīejje* 'feiertag' Svéd-lapp ny. IV. 2. *a'ilĕkes (aiĕlĕkes) pä'ivê* 'festtag' (*a.* 'sanctus') VI. 2. (Wikl.) *passē pæivē* 'feiertag' (*p.* 'heilig'); K. (Gen.) *paisse-piejve, paiss-piejv, poss-*

pejv, poįs-pejv 'sonntag, feiertag' (vgl. noch: tscher. *kugeče* 'ostern' < *kuγo* + *keťšə*, eig. 'grosser tag').

némbër (in der alten sprache *némbëri*) 'mulier; frau'. Zusammengesetzt aus *né*, *nő* 'weib' + *embër* 'mensch'. Aus ähnlichen elementen besteht das in der alten und volkssprache vorkommende wort *asszony-embër* 'weib' (*asszony* id.). Auch in anderen finnisch-ugrischen sprachen: ostj. I. (PATK.) *nēŋ-χajàt*, K. (PÁPAI K.) *neŋg-χijet* 'frau, frauenzimmer; (collect.) frauen' (*n.* 'frau, weib, gemahlin' + *χ.* 'mensch, mann; leute') | wotj. (WICHM.) G. *kīšno-murt* 'weibsperson, weib'; (MUNK.) *kišno-murt*, Kaz. *kẻšno-m.* 'weib, frauenzimmer' (*k.* 'weib', *murt* 'mensch'); (WICHM.) G. *nīl-murt*, MU. *niu̯-m.*, J. *niljos-murt*; (MUNK.) *niljos-murt* 'mädchen' (*niljos* plur. von *nil* 'mädchen, tochter'; *murt* 'mensch') | tscher. (SZIL.) *üdürāmāš joŋ* 'weib' (*üδə̄ramaš* 'weib', *jə̄ŋ* 'mensch') | fi. *vaimo-ihminen*, *nais-ihminen* 'weib, frauenzimmer, dame' (*vaimo*, *nainen* 'weib, frauenzimmer, mädchen, haus- od. ehefrau' + *ihminen* 'mensch') | lapp. (HAL.) Pite *khuinan-almač* 'weib, frau' (*khuidna* id., *almač* 'mensch').

Solcher art sind noch die folgenden, aber schon klaren komposita:

ung. *férjfiú-embër* 'mann' Guary-K. (NySz.) | fi. *mies-ihminen* 'mannsperson' (*mies* 'mann') | tscher. *pörga joŋ*, *pörgo joŋ* 'mann' (B. *püe·rγə* 'mann' RAMSTEDT) | wotj. (MUNK.) *pijos-murt* 'mann, mannsperson' (*pijos* plur. von *pi* 'kind; sohn, mann, bursche'; *murt* 'mensch') | ostj. I. (PATK.) *χui-χajàt*, K. (PÁPAI K.) *χa̢j-χijet* 'mann, (collect.) männer' (*χui*, *χa̢j* 'mann, ehemann, mensch'). — Vgl. karatschaj. (PRÖHLE) *ér-kiši* 'eine mannsperson' (*er*, *jer* 'mann, gatte', *k'iší* 'mensch') | kumük. (NÉMETH) *er-giši* 'mann'.

ung. *férfi-gyermek*, *férfiú-gyermëk* 'knabe' | wog. N. (MUNK.) *χum-ńaurėm* id. VNGy. I. 4. (*χum* 'mann') | ostj. N. (AHLQV.) *χo-ńaurim*, (PÁPAY J.) *χui-ńaurèm* UF. XV. 7. (vgl. noch *iiχ-ń.* id. 22.) S. (PÁPAI K.) *χoj-ńeorim*, I. (PATK.) *χui-ńaurem* 'knabe' (*χ.* 'mann, ehemann; mensch') | tscher. B. (RAMST.) *püerγik^χšə$_0$β$ə_0$* 'knabe, knäblein' (*püerγə* 'mann'), *püerγäš-äzä* 'söhnchen, knäblein' (*äzä* 'kind, kindlein, säugling'). — Vgl. tat. Kas. (BÁLINT) *ir bala* 'knabe' (*ir* 'mann, gemahl', *bala* 'kind') | tat. Ufa (PRÖHLE) *ir båla* id. | baschkir. (PRÖHLE) *ir-bala* id.

ung. *fiú-gyermëk* 'knabe' | ostj. I. (PATK.) *poχ-ńaurem* 'knabe'

(*poχ* id.) | wotj. (Wichm.) MU. *pi-nuni* 'kinder'; (Munk.) *pi-nunì* 'bube, knabe' (*nunì* 'säugling, kleines kind') | tscher. Ufa (Szil.) *erγə-aza*, P. (Gen.) *erγe-ajźa* SUS. Aik. VII. 14. 'knabe' (*erγə* 'sohn, knabe'; *aza, ajźa* 'kind'); B. (Ramst.) *erγäš-äzä* 'söhnchen, knäblein' | fi. *poika-lapsi* 'knäblein' (*poika* 'knabe'; *lapsi* 'kind') | lapp. S. (Hal.) Pite *pahhča-mannā, par^ednē-mannā* 'knabe' (*pahhča, par^ednē* 'knabe, bursche, bube'; *mannā* 'kind').

ostj. N. (Ahlqv.) *nē-ńaurim*, I. (Patk.) *nēŋ-ńaurem* 'mädchen' (*nē, nēŋ* 'frau, weib, gemahlin') | tscher. B. (Ramst.) *əδᵊ-rämäš-äzä* 'mägdlein, töchterchen' (*əδᵊrämäš* 'weib, weiblich').

ung. *leány-gyermëk* 'mädchen' | wotj. (Munk.) *nìl-nunì* 'kleines mädchen' (*nìl* 'mädchen, tochter'; *nunì* 'säugling, kleines kind') | tscher. B. (Ramst.) *əδər-ikχšə₀βə₀* 'mädchen' (*əδər* 'tochter, mädchen', *ikχšə₀βə₀* 'kind'); *ə·δᵊräš-ä·zä* 'das neugeborene töchterchen' (*äzä* 'kind, kindlein, säugling') | fi. *tyttö-lapsi* 'das neugeborene töchterchen' (*tyttö* 'tochter, mädchen, jungfrau, jungfer'; *lapsi* 'kind'); *piika-lapsi* 'töchterchen, mädel' (*piika* 'mädchen, dirne, jungfrau, jungfer, magd, dienstmädchen') | lapp. S. *nīhcuč-mannā* 'mädchen' (*nīhcuč* id.; *mannā* 'kind'). — Vgl. osm. *kìz-čoǯuk* 'mädchen' (*kìz* 'mädchen, tochter', *čoǯuk* 'kind') Kúnos, Janua linguæ Ottomanicæ 324. | tat. Ufa (Pröhle) *kez bala* id. | baschkir. (Pröhle) *keδ balakaj* id.

ung. *leány-asszony* 'virgo, puella; jungfer' (*leány* 'mädchen, tochter' + *asszony* 'frau, weib') | wog. N. (Munk.) *āγi-āŋk* 'mädchen' VNGy. IV. 31, *āγi-āŋkėkwė* dimin. 28 (*āγi* 'töchter, mädchen'; *āŋk, āŋkw* 'weib') | wotj. (Wichm.) *nil-kišno*, (Munk.) *nìl-kìšno* 'weib (im allgemeinen)'.

ung. *asszony-leány* 'fräulein' (NySz.) | wog. (Munk.) N. *nē-āγi* VNGy. IV. 233. K. *nēγ-oa* 251. ML. *nē-oai* 'mädchen' 97. (*nē* 'weib'; N. *āγi*, K. *oa*, ML. *oai* 'mädchen, tochter').

ung. *menyasszony* 'braut; schwiegertochter' (*meny* 'schwiegertochter; braut; junge frau, jungvermählte' + *asszony* 'frau, weib') NySz. | wog. N. (Ahlqv.) *mań-nē* 'braut' (*mań, mäń* 'braut, schwiegertochter'; *nē* 'frau, weib, gemahlin') | ostj. N. (Pápay-Beke, Ahlqv.) *meń-nē* 'braut' (*meń* 'schwiegertochter'); I. (Patk.) *meń-neŋ* id. (*meń* 'schwiegertochter, schwägerin [so wird hauptsächlich die frau des jüngeren bruders von der des älteren genannt]').

ung. *vő-legény* 'bräutigam' (*vő* 'schwiegersohn' + *legény* 'junger mann, junggesell') || ostj. N. (AHLQV.) *veń-χo* 'bräutigam' (*veń* 'schwiegersohn'; *χo* 'mann, ehemann; mensch'); I. (PATK.) *veŋ-χoi, veŋ-χui* 'bräutigam' (*veŋ* 'schwiegersohn, schwager').

Eine verdunkelte zusammensetzung ist ung. *férfi* (*férjfi* NySz.), *férfiú* 'mann; männliche person, männchen; gemahl' (vgl. dial. *förfi* kom. Vas, Őrség, kom. Zala, Göcsej, kom. Somogy; *főrfi* kom. Somogy; *fűrfiú* Moldau) aus den elementen *férj* 'ehemann, gemahl' und *fi, fiú* 'sohn, knabe; landsmann'. Ähnliche komposita sind in den ob-ugrischen sprachen: wog. N. (MUNK.) *χum-pī'* VNGy. II. 105, IV. 53, ML. P. *k'um-pū̦* IV. 88, 105, K. *k'o̦m-pou* IV. 291 'junger mann, junggesell'; 'mann' II. 105 (*χum, k'um* 'mensch, mann') | ostj. N. *χo-poχ* 'menschensohn' PÁPAY, Sammlung ostjakischer Volksdichtungen 254, *nōp̦ət-χo-poγėn* 'dein ehemaliger menschensohn' 172, *χo-poγi . . . oχ* 'menschen-kindkopf' 21, *χo-poγi vet keŋnem* 'meine fünf burschenknöpfe' 234, 235 (*χo* 'mann, ehemann; mensch'), I. (PATK.) *χoi-pagat* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) Die Irtysch-ostjaken u. ihre volkspoesie II. 184.

Das ung. *fi* 'knabe, sohn' und die ihm entsprechenden wörter kommen in verschiedenen anderen finnisch-ugrischen komposita vor: ung. *atyafi, atyafiú* 'bruder; blutsfreund, verwandter; freund; mönch' (*atya* 'vater' + *fi* 'sohn' | wog. (MUNK.) N. *jä'i-pī'* VNGy. II. 21, K. *jä-pȫu* II. 223, T. *jū-pū* 'bruder' IV. 366 'älterer bruder'; 'jüngerer bruder' I. 40, 'anverwandter' II. 207, K. *jä-pȫγińś* 'gebrüder' II. 222; N. *mań jä'i-pīkėm* 'mein jüngeres brüderchen' IV. 59, N. *jä'i-pīγėm*, T. *jū-pūm*, ML. *jäim-pū̦*, UL. *jäum pū* 'mein älterer bruder' IV. 9, 367, 98, VogNyjár. 170. | ostj. N. (PÁPAY-BEKE) *jiw-poχ*; I. (PATK.) *jig-paχ, jig-poχ, jiχ-poχ, jiboχ, jiv-poχ*; S. (PÁPAI K.) *jighėl-pa̦χ* 'bruder' (eig. 'vater-sohn') | wotj. (MUNK.) Jel. *ataj-pi* 'bruder' (*ataj* 'vater'). (Vgl. HUNFALVY: Vogul föld és nép 294; KERTÉSZ: Nyr. XXXVIII. 386.) — Ähnliche zusammensetzungen sind: wog. (MUNK.) N. *jäγ'-āγi* VNGy. II. 22. IV. 40. P. *jäi-ą̄* VogNyjár. 233. OT. *jäw-äu* ibid. 257. UT. *jū-äw* VNGy. IV. 366 'schwester' (eig. 'vaterstochter') | ostj. N. (AHLQV.) *jiv-evi*, D. (PÁPAY K.) *jėghėl-öghuj*, I. (PATK.) *jig-aŋa, jiaŋa, jiv-aŋa* id. (*aŋa* 'mutter'; in der poesie überhaupt eine person weiblichen geschlechtes, also:

'frau, mädchen'). — ostj. I. (Patk.) *aŋa-mōχ* 'bruder' (eig. 'mutter-knabe').

ös-fi, *ősfi* 'hæres, indigena, domesticus; erb, hausgenoss'; 'frater; mönch' (*ös*, *ős* 'urahn, grossvater') | wog. (Ahlqv.) *āś-püv* 'oheim', (Munk.) N. *āśém-pī'*, ML. *oạśém-pū̦* 'mein oheim' VNGy. IV. 19. N. *āśä-pī'* 'sein oheim' II. 93. *āś-pīréś* 'lieber verwandter' III. 231 (*āś* bei Ahlqv. = 'vater, grossvater', also *āś-pī'* eig. 'grossvaters-sohn'). — Ähnlich ist: wog. (Ahlqv.) *āś-oa* 'muhme' (eig. 'grossvaters-tochter').

Auch in alten familiennamen tritt das wort *fi* 'knabe, sohn' auf. Ursprünglich bezeichnete man den sohn nebst seinem namen auch mit dem namen des vaters, so entstanden solche namen: *Bánffy* (*bán-fi* = filius bani), *Dessewffy* (*Dezső-fi* = filius Desiderii), *Ivánfi* (Ivans Sohn), *Mihályfi* (Michaels Sohn) | wog. N. (Munk.) *Jivan-pī' Mikailä* 'Ivans Sohn Michael' VNGy. IV. 28; *Iknaťi-pī' Jivan* 'Ignaz' Sohn Ivan' 57; *Mikul-pī' Jivan* 'Nikolaus' Sohn Ivan' 19; *Pākin-pī' Mikola* 'Pakins Sohn Nikolaus' 44; *Vaśiľä-pī' Pētėr* 'Vassilijs Sohn Peter' 45. | wotj. (Munk.) *Ivan-pi L'ogor* 'Ivans Sohn L'ogor' VNH. lieder 135; *Mikajla-pi* 'Michaels Sohn' Wörterbuch 564; *David-pi* 'Davids Sohn' ibid.; (Wichm.) *Oľos-pi* 'Alexius' Sohn' SUS. Aik. XI. lied. 429. (Vgl. die germ. namen: engl. *Jackson, Johnson, Nicholson, Patterson, Robinson, Thomson, Wattson, Wilson*; nord. *Eriksson, Josephson, Olofson, Andersen, Ibsen, Jakobsen, Nansen, Nielsen, Petersen, Thomsen*; deutsch. *Davidson, Matthisson, Philippson.*)

In den finnisch-ugrischen sprachen haben die jungen der tiere im allgemeinen keine ursprünglichen namen, wurden aber durch eine zusammensetzung mit dem wort 'knabe, sohn' ausgedrückt. Z. B. ung. *madár-fi* 'junger vogel', *tyúk-fi*, *tik-fi* 'hähnlein', *lúd-fi* 'gänslein', *récze-fi* 'junge ente', *galamb-fi* 'junge taube', *hattyú-fi* 'junger schwan', *gödény-fi* 'junger pelikan', *túzok-fi* 'junge trappe', *seregély-fi* 'junger star', *daru-fi* 'junger kranich', *fecske-fi* 'junge schwalbe', *gólya-fi* 'junger storch', *bárány-fi* 'junges lamm', *kecske-fi* 'zicklein', *szarvas-fi* 'hirschkalb', *őz-fi* 'rehkalb', *nyúl-fi* 'junger hase', *róka-fi* 'junger fuchs', *oroszlány-fi* 'junger löwe', *csuka-fi* 'junger hecht', *ponty-fi* 'junger karpfen', *süllő-fi* 'junger schill' OklSz. NySz. || wog. (Munk.) N. *uj-pī'* 'jun-

ges tier'*) VNGy. III. 69, *voj-pīkwė* dimin. III. 467, *śäŋśi-pī'* 'junger spatz' II. 221. KL. *tōri-pu̯* 'junger kranich' III. 349. N. *vās-pī'* 'junges entchen' IV. 395. *tąuχ-pou* 'hühnchen' I. 311; (Ahlqv.) *küäreχ-püv* id., *pāt-püv* 'junges entchen', *ruś-oi-püv* 'junges vom sperber', *qol'em-püv* 'junger auerhahn'; (Munk.) N. *āmp-pī'* 'junger hund' IV. 58, T. *ämp-pū* 352, *äp-pū* id. 351, T. *mišäχ-pū* 'kätzchen' IV. 354, *lū-pī'* 'füllen' IV. 147, *ńawėr-pī'* IV. 147. ML. *ńąur-pū̯* IV. 161. id. (*ń.* 'füllen'), N. *pārėn-pī'* IV. 146. ML. *pōrėn-pū̯* 159 'zauberfüllen', *χār-pī'* 'hengstfüllen' II. 339, *χąpt-pīkėm* 'renntierkalb' IV. 41, T. *tąrėŋ-pū* 'junger bär' IV. 358; ML. *säīr-pū̯* 'kalb' IV. 163; N. *sąrt-pī'* 'junger hecht' IV. 295; (Ahlqv.) *kiskä-püv* 'kätzchen', *oś-püv* 'lamm' || wotj. *čož-ǯaǯäg-pijos* 'die jungen enten (und) gänse' Munk. VNH. rätsel 130, *tše̯ž-pi* 'junge ente' Wichm. SUS. Aik. XIX. sprichw. 13, *śirčik-pi* 'junger star' Munk. r. 148; *pośkı̊-pi* 'junge schwalbe' lieder 54; *ćaŋa-pi* 'junge dohle' ibid. 19, *učı̊-pi* 'junge nachtigall' ibid. 54; *śiź-pi* 'junger specht' p. 54; *koćo-pi* 'junge elster' Wb. 178; *kaisi̯-pi* 'das junge des kreuzschnabels' Wichm. SUS. Aik. XI. lied. 434; *kuča-pi* Munk. VNH. rätsel 95, *puni-pi* 144 'junger hund'; *už-pi* 'hengstfüllen' lieder 101, *koćı̊š-pi* 'kätzchen' 137; *ludźkeć-pi* 'junger hase' 119; *oš-pi* 'farren, junger ochs' gebete 6 a; *ı̊ž-pi* 'lamm' 6 c; *čuńi-pi* 'junges füllen' pag. 61; *parś-pi*, Kas. *parėś-pi* 114 'ferkel' Wb. 564. *ǯiči-pi* 'junger fuchs' 124; *ešakźer-pi* 'junger esel' Wb. 36; *kaza-pi* 'zicklein' 119; *gondı̊r-pi* 'junger bär' 247; *aǯdaγan-pi* 'drachenbrut' 10. || syrj. (Wied.) *bal'a-pi*, *mež-pi*, *yž-pi* 'lamm'; *köza-pi* 'zickel'; *porś-pi* 'ferkel'; *pon-pi* 'welp, hundejunges'; *tšutšu-pi* 'knirps'; *tšipan-pi* 'küchel'; *l'apa-pi* 'junger brachsen'; *tšui-pi*, *tšui-pi-sir*, *sir-pi*, *juń sir-pi* 'junger hecht' || fi. *linnun-poika* 'junger vogel'; *kanan-poika* 'küchlein' Erwast; *hanhen-poika* 'gänslein' Szinnyei; *korpin poika* 'junger rabe' Erwast; *variksen poika* 'junge krähe' Satuja ja tarinoita I.[2] 89; *harakan poika* 'junge elster' ibid. 90. *varpunen poika* 'junger spatz' III. 65; *kissan-poika* 'kätzchen'

---

*) Vgl. N. *uj-āγi* 'tier-tochter' VNGy. III. 308; K. *līn-oa̯* 'eichhornmädchen', P. *saŋk'-oa̯* (vgl. N. *sāŋki* 'schwarze ente'), K. P. *sol'-oa̯* 'búvárlúd-leány' (vgl. ML. *śōl* 'anas cricca'), K. *śoliś-oa̯* 'hermelinstochter' (hündinnamen) IV. 428.

Erwast; *kasin-poika* id. Suomalaisia kansansatuja I. 188, est. *kaśśi-poeg* id. Wied.; *koiran-poika* 'junger hund' Suom. kansans. II. 12. *hiiren poika* 'junge maus' II. 39; *revon poika* II. 98. *ketun-poika* I. 338 'junger fuchs'; *suden poika* I. 117, *hukkan poika* II. 98*) 'junger wolf'; *karhun poika* I. 67, *kontio poika* II. 98 'junger bär'; *hylkeen-poika* 'junger seehund' Erwast; *lohen-poika* 'junger lachs' Kanteletar I. 115. || ostj. N. (Pápay-Beke) *loŋχ-χḁ̄r-poχ* 'götzenstierkalb'; *mą̄jpər-poχ* 'bärenjunge'; S. (Pápai K.) *jarėχ-pöχ* 'junger kaulbarsch'.

Ausser dem worte *fi* 'knabe, sohn' und den entsprechenden finnisch-ugrischen wörtern gebrauchte man auch andere wörter mit ähnlicher bedeutung zur benennung der jungen tiere; z. b. ung. *gyermek-ló* 'füllen' (*gyermek* 'kind', *ló* 'pferd'); *agár-kölyök* 'junger windhund', *eb-kölyök* 'hündlein', *kopó-kölyök* 'junger jagdhund', *oroszlán-kölyök* 'junger löwe' NySz. (*kölyök* 'junges hündlein, das junge von tieren') || fi. *kanan-lapsi* 'küchlein' (*lapsi* 'kind') Kalevala VII. 142, XVII. 339, XXIII. 486. || wotj. *lud=keč-pińaljos* 'hasenjungen' Munk. VNH. 118 (*pińal* 'jung; kind, jüngling') || wog. T. *äpp-ou-pū* 'junger hund' (eig. 'hund-tochter-sohn', 'hund-kind') NyK. XXVI. 157. || ostj. N. (Ahlqv.) *l̥ou-ńaurim̥* 'füllen' (*l̥ou* 'pferd', *ńaurim̥* 'kind') ~ ung. *gyermek-ló* id. (*gyermek* 'kind'). (Vgl. wog. (Munk.) N. *ńawriŋ lūw* 'füllen' VNGy. IV. 212.) N. (Ahlqv.) *l̥ou-pōši̥χ* 'füllen', *mis-pōši̥χ* 'kalb', *oš-pōši̥χ* 'lamm', *pōri̥š-pōši̥χ* 'ferkel', *sis-kurek-pōši̥χ* 'küchlein' (*pōšiχ* 'junges tier; kind; eier'); I. (Patk.) *ām-mōχ* (< *āmp-mōχ*) 'hündlein', *ńēver-mōχ*, *ńēvr-mōχ* 'füllen', *ńōgos-mōχ* 'zobeljunges', *ōš-mōχ* 'lamm', *sāgar-mōχ* 'kalb', *cuka-mōχ* 'welp' (*cuka* 'hündin, hofhündin'); *luleŋ-mōχ* 'junges vom taucher' (*lula* 'eine taucherart; colymbus auritus Pal.'), *toχtėŋ-mōχ* 'junges des grossen tauchers', *vāsa-mōχ* 'entlein' (*mōχ* 'junges; kind'); S. (Pápai K.) *lōχ-mak* 'füllen'.

Im tscheremissischen, mordwinischen und lappischen kommt ein dem ungarischen *fi* 'knabe, sohn' entsprechendes wort gar nicht vor, aber die jungen der tiere werden doch in einer ähnlichen art bezeichnet:

tscher. B. (Ramst.) *kot́i·γə* 'kätzlein', *pi·i̮γə*, *pəńeγə* 'junger

---

*) *hukan poika* Satuja ja tarinoita I.² 137.

hund', *mö'skä-i:γə* 'junger bär'. P. (Gen.) *aslan-kajək-iγe* 'junger löwe' SUS. Aik. VII. 70. *sasna igö* 'ferkel' Szil. Wb.; B. (Ramst.) *šäkχšäl'iγə* 'junge eidechse'; *mükχš-iγə* 'bienenlarve'; *kek-i·γə* 'junger vogel', *kädi·γə* 'täubchen', *kombi·γə*, Tsar. (Porkka) *kombə iγə* SUS. Aik. XIII. 37. 'gänschen', P. (Gen.) *oš kombemə̄n iγəštpəlak* 'meines weissen gänschens brut' SUS. Aik. VII. 70, *üžəβər iγe* 'finklein' 67; B. (Ramst.) *lə̄diγə*, Tsar. (Porkka) *lud(ə)-iγə* SUS. Aik. XIII. 51. 'junge ente', *čəβ-iγə* 'küchlein' ibid., P. (Gen.) *čəβ·iγe* SUS. Aik. VII. 36, Tsar. (Porkka) *d'üksə-iγə* 'junger schwan' SUS. Aik. XIII. 37. || mordw. E. (Wied.) *kaśa levks, kaza levks* 'zickel' (*kaśa, kaza* 'ziege'); (Paas.) *kiska l'evks* 'junger hund', *suka-l'evks* 'hündinnen-kind' (SUS. Aik. IX. 92); E. *saras-l'evks*, M. *saras-l'ɛfks* 'küchel' (*saras* 'henne'), E. (Wied.) *tuvo-levks* 'ferkel' (*tuvo* 'schwein'); (Paas.) *utka-l'evks* 'junge ente' (E. *l'evks*, M. *l'ɛfks* 'junges von tieren; kind') || lapp. K. (Gen.) *piennì-pārnaj* 'junger hund', *lāımbes-pārnaj* 'lamm' (*pārnaj* 'kind, knabe, junges tier'); *lāımbes-algańč, lappaz-olgeš* 'lamm' (*aılke, aılk, oılk* 'sohn'); S. (Hal.) *šnarăkan ankana* 'ferkel', *kāsn ankana* Svéd-lapp ny. IV. 5. *kāsn ankone* III. 35. 'gänslein' (*ankana, ankana, ankone* 'das junge, brut', *alămučen ankone* 'emberi gyermek', 'menschenkind' III. 35).*) — Vgl. Budenz: MUSz. 523, Kertész: MNy. VII. 293—8.

Die namen der körperteile sind in den finnisch-ugrischen sprachen manchmal durch zusammensetzungen ausgedrückt. Solche fälle sind die folgenden:

ung. *fő-haj* 'capillus; haupthaar' Comenius: Janua linguæ latinæ vestibulum hungarice redditum. Lőcse 1697². (Nur hier belegt!) | wog. (Munk.) N. *puŋk-at* VNGy. II. 300, T. *poŋ-ät* IV. 403. (Ahlqv.) *päńk-ēt, päńk-īt, peng-ēt* id. (*at* u. s. w. 'haar'); K. (Munk.) *päŋk-k'oj* 'schopf' (eig. 'kopf-schopf') Szil. Wb. | wotj. (Munk.) *jìr-śì*, Kaz. *d'ĕr-śĕ*; (Wichm.) G. *jìr-śi*, MU. *d'ìr-śi*; syrjl. *jur-śi* 'haar, haupthaar' (*jìr* 'kopf, haupt', *śi* 'haarfaden' | mordw.

*) Vgl. tat. Kas. (Bálint) *duŋiz balasì* (mit dem poss.-suffix 3. pers. sing.) 'ferkel', *ürdäk balasì* 'junge ente' (*bala* 'kind, junges von tieren') | karatschaj. (Pröhle) *k'ištìk-balà* 'das kätzchen, junges der katze' | kumük. (Németh) *čičγan balasì* 'junge ratte' | tschuw. (Paas.) *sisna-śuri* 'ferkel'; *jə̄ɴə̄-, kaškər-, uʙa-, kuźak-, γurt-śuri* 'jung. hund, wolf, bär, katze, wurm'.

(PAAS.) E. *pŕa-tšeŕ*, dem. *pŕa-tšeŕńe* 'kopfhaar' (*pŕa* 'kopf, haupt', *tšeŕ* 'haar') | lapp. S. (HAL.) Pite *o'ivê-vωpta* 'kopfhaar' (*o'ivê* 'kopf, haupt', *vωpta, vᵘωpta, vuóppta* 'kopfhaar').

ung. *fő-velő* 'cerebrum; gehirn' (*fő* 'kopf, haupt', *velő* 'mark'), *agyvelő* id. (*agy* 'schädel') NySz. | wog. (AHLQV.) *päńk-vālem* 'gehirn' (*vālem* 'mark') | ostjN. (AHLQV.) *oχ-vēlim* id. | syrj. (WIED.) *jur-vem* id. | wotj. (MUNK.) *jîr-vijim* id. | mordw. (WIED.) E. *pŕa-udiḿe* id. | tscher. P. (GEN.) *βuj-βem* id. B. (RAMST.) *βui-βim* 'hirnmark, hirn'. — Vgl. tschuw. (PAAS.) *puś-mimmi* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) 'gehirn' (*puś* 'kopf, haupt'; *mimə* 'mark; gehirn').

ung. (dial.) *kéz-nyél* 'unterarm' (*kezem nyele, kezed ny., keze ny.* 'mein unterarm' u. s. w.; plur. *keznyelek* Székelyföld) Baranya, Tiszahát, Maros-Torda, Székelyföld; MTsz. (*kéz* 'hand', *nyél* 'stiel, schaft') | tscher. P. (GEN.) *kit-βurγo*, B. (RAMST.) *kit-βurγə̑, kit-βurδə̑* 'unterarm' (*kit* 'hand', *βurγə̑, βurδə̑* 'der handgriff [des messers, der axt]') | fi. *käsi-varsi* 'unterarm' (*käsi* 'hand', *varsi* 'schaft, stiel, heft, griff, stengel, stamm, rumpf u. s. w.'); liv. *käd varž* 'arm' TUNKELO, Alkusuomen genitiivi relatiivisen nimen apugloosana 99. p.

tscher. P. (GEN.) *jol-βurγo* 'bein' (*jol* 'fuss', *kužo βurγan* 'langbeinig' SUS. Aik. VII. 60), B. (RAMST.) *ia'l-βu'rγə̑* 'schienbein' | fi. *sääri-varsi* 'schienbein' (*sääri* id.) Kalevala XXXVIII. 136.

tscher. B. (RAMST.) *kᵊńer-βurγə̑, kᵊńer-βurδə̑* 'unterarm' (*k.* 'ellbogen, elle') | fi. *kyynär-varsi* 'vorderarm' (*kyynärä* 'elle').

ung. (dial.) *kéz szár* 'unterarm' (*kezem szára* 'mein unterarm') Tolna, Kiskúnhalas, Szeged; MTsz. (*szár* 'schienbein; halm, stengel, rohr') | wog. (MUNK.) N. *kāt-sor* VNGy. IV. 417. *kāt-sar*, P. *koat-sar*, T. *kät-sar* ÁKE. 556, ML. *koat-sar* VNGy. IV. 92 'unterarm' (ML. *sar* IV. 244. *sor* 107 'schienbein', *sar* ÁKE. 556 'stiefelschaft') | ostj. S. (PÁPAI K.) *köt-sar-vaχ* 'armband' (*vaχ* 'eisen'); N. (AHLQV.) *još-sur* 'vorderarm, elle' (*još* 'hand', *sur* 'stiefelschaft', I. [CASTRÉN] 'stiel, schaft') | mordw. (PAAS.) M. *kɛd'-śɛjɛŕ*, E. *ked'-śejeŕks* 'unterarm' (*ś.* 'kohlenstengel'). — Vgl. wog. (MUNK.) ML. *kāt-påri* VNGy. IV. 134, *koåt-pori* 103 'unterarm' (*p.* 'grashalm'). — Vgl. noch: tschuw. (PAAS.) *al-tuni* 'unterarm'; *ura-tuni* 'unterbein' (*alə̑* 'hand', *ura* 'fuss [und bein]'; *tuna* 'stengel').

ung. *láb-szár* 'schienbein' (*láb* 'fuss') | wog. (MUNK.) N. *la'il-sar*, P. *łol-sar*, T. *lail-sạr* id. (*l.* 'fuss') | mordw. (PAAS.) M. *pil'ģɛ-śɛjɛŕ*, E. *pil'ģe-śejeŕks* 'unterbein' (*p.* 'fuss').

ung. *láb-újj* 'zehe' (*újj* 'finger') | wog. (MUNK.) N. *la'il-tul'ä* VNGy. I. 164, ML. *lol-tul'*, K. *łol-tạl'ä*, T. *laėl-tul'äšėm* ÁKE. 612 id. (*t.* 'finger') | ostj. (AHLQV.) N. *kur-lui* id. (*kur* 'fuss', *lui* 'finger'); S. (PÁPAI K.) *kuri-jạj* id.; I. (PATK.) *kur-tui*, *kur-pāŋ* id. (*pāŋ* 'finger, zehe; griff od. oberes ende eines ruders') | syrj. (WICHM.) *kok-tśuń* id. (*kok* 'fuss', *tśuń* 'finger') FUF. XI. 200. | tscher. B. (RAMST.) *ịa'l-βarńa* id. Tsar. (PORKKA) *d'ol-βarńa* SUS. Aik. XIII. 46. (*ịal*, *d'ol* 'fuss', *βarńa* 'finger') | mordw. (PAAS.) E. *pil'ģe-sur* id. (*pil'ģe* 'fuss'; *sur* 'finger') | lapp. S. (HAL.) Pite *jœ'lĕḳê ču'wṭê* id. (*j.* 'fuss', *č.* 'finger'), N. *juölgge-suorbma* id. (WIKL. Chrest.) (S. MUNKÁCSI, ÁKE. 612.)

wog. (MUNK.) N. *kāt-tul'ä* VNGy. I. 164, ML. *kạt-tul'*, K. *koät-tạl'ä* ÁKE. 612 'finger' (eig. 'hand-finger') | ostj. N. (AHLQV.) *još-lui*, I. (PATK.) *kēt-paŋ* id. (S. MUNKÁCSI, ÁKE. 612.)

ung. (dial.) *száj-szél* 'lippe' (*szám széle* 'meine lippe') Komárom, Pápa, Balatonkeresztúr; Bakonyalja (NyF. XXXIV. 33) (*száj* 'mund', *szél* 'rand') | wog. (AHLQV.) *tus-qōr* 'lippe' (*tus* 'mund', *qōr* 'raum, saum') | syrj. (WIED.) *vom-dor* 'lippe, kinnlade' (eig. 'mundes rand') | wotj. (MUNK.) *i̊m-dor* 'mundgegend, lippe', *gur-i̊m=dor* 'ofenmündung, ofenloch', (WICHM.) G. *i̊m-dur* 'die lippen'.

ung. *szem-szőr* 'augenwimpern' (*szem* 'auge', *szőr* 'haar') NySz. | wog. (AHLQV.) *šäm-pon* id. (*pon* 'feder, haar, renntierhaar, wolle') | ostj. (AHLQV.) N. *sēm-pun* id. S. (PÁPAI K.) *sėm-pun*, *sėm-jor-pun* id. (*jor* 'mitte') | tscher. B. (RAMST.) *śịn^{d}zä'-βə̑n* 'die augenbrauen' (*pə̑n* 'haar, die feder [der hühner], hauthaar'), S. (REGULY-BUD.) *šinža-pun* 'cilia' | lapp. S. (HAL.) Pite *čal^{e}bmê-k^{u}œlĕḳa*, *-k^{u}ạlĕḳa* 'augenwimper' (*k.* 'haar an tieren').

wog. (MUNK.) T. *tōš-numo-pọn* 'schnurrbart' VogNyjár. 273. (*tōš* 'mund', *numo* 'oberes', *pọn* 'haar') || tscher. B. (RAMST.) *tərβə$_{o}$-βə$_{o}$lβäl-βandaš* id. (*tərβə$_{o}$* 'lippen', *βə$_{o}$lβäl* 'die oberseite, ober-', *pandaš* 'bart').

ostj. (AHLQV.) N. *ńol-ilpi-tuš* 'schnurrbart' (*ńol* 'nase', *ilpi* 'unteres', *tuš* 'bart') | syrj. (WIED.) *nyr-ult toš* id. (*nyr* 'nase', *ult* 'unteres') (vgl. wotj. *ni̊r-ul*, Kas. *nėr-ul* 'unterteil der nase, ort des schnurrbartes').

ung. *hón-al* (*hón-alj, hón-alja, hóna-alja, holna-a., hólna-a.*) 'achselhöhle' (*hón, holn* 'achsel, achselhöhle'; *al* 'unterer teil, unterraum') | lapp. S. (Hal.) Pite *kaiŋêl-vullê, kaińel-vullê* 'armhöhle, achsel' (*kaiŋêl* 'achsel'; *vullê* 'das unten befindliche, untere, unten gelegene'); K. (Gen.) *kāᵢŋŋel-vi̊olaj, kajŋel-vuolańč* 'kainalo; achselhöhle' (*kāᵢŋŋel* id.; vgl. noch: *koryel-vualaš* id.; *koᵢrŋel* 'ellenbogen, unterarm') | est. (Wied.) *kaenla-alune* 'achselhöhle' | mordw. M. (Reg.-Bud.) *kavl-al* id. NyK. V. 158. | tscher. P. (Gen.) *koŋla-ńəmal* 'achselhöhle', B. (Ramst.) *koŋgəla-lβäl* 'unter dem arm, unter der achsel' (*koŋgəla* 'achselhöhle, achselstück [im hemde]', *əlβäl, ńəmal* 'das untere') | wotj. (Munk.) *kun-ul*, Kas. *kun-ėl* 'achselgrube, achsel-stück' (*ul* 'unterteil, unterraum, unteres') | syrj. (Wied.) *kun-ul, kun-uv, kon-ult, kon-uvt* id. — Vgl. tat. Kas. (Bálint) *kulti̊k asti̊* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) 'achselhöhle' (*k.* id.; *ast* 'unterteil').

ostj. (Karj.) DT. *χăńəŋ pət*, Kond. *χăńəŋ-*, DN. *χǫńəŋ pət*, Trj. *k̮ūŋəŋ-*, V. Vj. *k̮ūŋəŋ-*, Ni. *χūŋəŋ-*, Kaz. *χǫŋəŋ-* (auch: *χǫŋəŋ-*), O. *χǫnəm-pət* 'achselhöhle' SUS. Mém. XXIII. 120 (Ni. *pạt'* 'boden' ibid. 180) | wog. (Munk.) N. *χanl-pattä* 'seine achselhöhle' VNGy. II. 99. IV. 31. (P. *k'anl* 'achsel' III. 539; *patit* 'grund'). Vgl. noch: N. *χanl-rạw* III. 419, ML. *k'anl-rạu* III. 491. — Vgl. karatschaj. (Pröhle) *q'olt'úq-t'üp* 'unter der achsel, achselhöhle' (*q'olt'uq* id., *t'üp* 'boden, diele') | kumük. (Németh) *koltuk tüb* id. (*tüb* 'boden, grund').

wog. (Ahlqv.) *kāt-pät, koat-päχťe* 'die flache hand'; (Munk.) *kāt-pattät* 'auf seiner handfläche' II. 117, K. *koạt päťťa* 'seine handfläche' VogNyjár. 206. [(Ahlqv.) *pät, pätet, päχte, pätte* 'boden, ende'; (Munk.) *patit* 'grund, ende, sohle', *kāt, koạt* 'hand'] | ostj. N. (Ahlqv.) *još-pati* 'die flache hand' (eig. 'handboden'); I. (Patk.) *kēt-pete* 'handfläche', DT. (Karj.) *kặtpət* 'die flache hand' SUS. Mém. XXIII. 163 | wotj. (Munk.) Kas. *ki-pėdäs* 'flache hand' (*ki* 'hand', *pi̊däs*, Kas. *pėdäs* 'grund, boden'); *kirim-pi̊däs*, Kas. *kėrėm-pėdäs* id. (*k.* 'handvoll') | lapp. S. (Hal.) Pite *kêhta-voδδo* 'flache hand' (*v.* 'grund, boden, das untere').

ostj. Ni. (Karj.) *kọ̆r-pət'* 'fussohle' SUS. Mém. XXIII. 180; N. (Ahlqv.) *kur-pati* id.; I. (Patk.) *kur-pede* id. (*kur* 'fuss') | wotj. (Munk.) Sar. Mal. *pi̊d-pi̊däs*, Kas. *pėd-pėdäs* id. (*pėd* 'fuss') | tscher. P. (Gen.) *jol-βunδaš* id. (*jol* 'fuss', *pundaš* 'boden, der

unterste, äusserste od. hinterste teil') | lapp. S. (HAL.) Pite *jo'lĕkē-voδδo* id. (*j.* 'fuss').

ostj. Kr. (KARJ.) *tǫŋχ-pətɛ* (selten) 'die unterseite des hufes' (Ni. *tuŋ'χ* u. s. w. 'huf') ibid. 114. | wog. K. *tąŋk'-pät* id. MUNK. VNGy. IV. 399.

wog. (AHLQV.) *päṅk-pāt* 'wirbel (des kopfes)'; (MUNK.) N. *puŋk pattä* 'sein kopfwirbel' VNGy. I. 2, *puŋkä-pattä* id. I. 131, K. *päŋk-pättä(nèl)* id. (abl.) II. 237. | ostj. I. (PATK.) *ūχ-pete* 'kopfscheitel; oberfläche des hutes' | wotj. (WICHM.) G. *jịr-pịdes*, MU. *d'ịr-pịdes* 'scheitel'; (MUNK.) *jir-pidäs*, Kas. *d'ėr-pėdäs* 'kopf-scheitel' (*jir*, *d'ėr* 'kopf') | syrj. (WICHM.) *jur-pịdẹs*, OP. (GEN.) *jur-podós* 'scheitel' (*p.* 'grund, boden, sohle') | tscher. B. (RAMST.) *βui̯-βəndaš* 'scheitel' (*pəndaš* 'boden'; *βui̯* 'kopf, haupt').

lapp. S. (HAL.) Pite *jᵘɷ'lĕkê-lōhpa* 'fussblatt, fussohle' (*lōhpa* id.); K. (GEN.) *jīlke-lāippe* 'fussblatt' | tscher. B. (RAMST.) *i̯a:l-la·pa* 'fussohle', B. J. (WICHM.) *ja·lapa* 'fussblatt' FUF. VII. 42 (*i̯al* 'fuss'; *lapa* 'flache hand, tatze, pfote'); vgl. P. (GEN.) *jol--kopa* 'fussohle' (*k.* 'handfläche, tatze') | syrj. (WIED.) *kok-lapa* 'pfote, tatze', I. (CASTR.) *kok-lapäs* id. — Vgl. ung. *lopalja kéz-nek, lábnak* 'subtal' PÁRIZ-PÁPAI Wbuch (1767); *lapály* 'niedere fläche'. (S. WICHMANN: FUF. VII. 42.)

lapp. S. (HAL.) Pite *kêhta-lōhpu* od. *kêt-l.* 'die flache hand'; K. (GEN.) *kītt-lāippe* 'innere handfläche' | mordw. M. (AHLQV.) *käd-lapa* 'handfläche, flache hand' | tscher. B. J. (WICHM.) *ki·ᴅ-lapa* id. FUF. VII. 42. | syrj. (WIED.) *ki-lapa* 'handwurzel'. — Vgl. ung. *lopalja kéznek, lábnak* 'subtal' PÁRIZ-PÁPAI. (S. WICH-MANN: FUF. VII. 42.)

mordw. (WIED.) *pil'ge-käd* 'fussohle' (*pil'ge* 'fuss', *ked'* 'hand') | lapp. S. (HALÁSZ) Pite *julhkê-kêhta* 'oberfuss, rist; pranke' (*jᵘɷ'lĕkê* 'fuss', *kêhta* 'hand') Svéd-lapp nyelv V. 85.

wog. (MUNK.) N. *sāns-puŋk* VNGy. IV. 417, T. *šäṅš-poŋ* IV. 350, ML. *šanš-päŋk* 'knie, kniescheibe', (AHLQV.) *sāni̯s-*, *šānš-puṅk* 'knie' (*sāns* 'knie'; *puŋk* 'haupt, kopf') | ostj. (AHLQV.) N. *šänš-oχ* 'knie' (*oχ* 'haupt, kopf') | syrj. (WICHM.) *pid'źẹs-pon* 'knie', (WIED.) *pidźös-pom* 'kniescheibe' (*pon*, *pom* 'ende' ∾ fi. *pää*, wog. *puŋk* 'kopf', OP. [GEN.] *piǯós* 'knie') | tscher. (RAMST., GEN.) *pulβui̯* 'knie' (*pul-* ∾ fi. *polvi* 'knie', *βui̯* 'kopf, haupt'), B. (RAMST.) *pulβui̯taš* 'auf den knieen liegen' | mordw. (PAAS.) M.

pəlmańᵈžɛ-ṕrɛ 'kniescheibe' (*pəlmańᵈžɛ* 'knie', *ṕrɛ* 'kopf, haupt; gipfel; wipfel; ähre'). — Vgl. auch: tschuw. *čir-possi* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) 'knie' Budenz: NyK. IV. 140.

fi. *kyynär-pää* 'ellbogen' (*kyynärä* 'elle'; *pää* 'kopf, haupt, oberteil, gipfel, spitze, ende, anfang') | tscher. B. (Ramst.) *kəńěr-βui̯* 'ellenbogen' (*kəńěr* 'ellenbogen, elle') | wotj. (Munk.) Sar. *gi̊r-pum*, Kas. *gě̊r-puŋ* 'ellenbogen, elle'; Sar. *gi̊r-puŋki̊-* 'sich mit dem ellbogen auflehnen, sich aufstemmen'. — Vgl. wog. (Ahlqv.) *konil-oul* 'ellenbogen' (*oul* 'anfang, ende').

fi. *olka-pää* 'achsel, schulter' (*olka* id.) | mordw. (Wied.) E. *lavtomo-pŕa* 'schulterbein'; M. (Ahlqv.) *käd-laṅga-pe* 'armende, schulter, schulterstücke des hemdes' (*laŋgă* 'oberfläche, äusseres'; *ṕe* 'ende' ∾ fi. *pää* 'kopf, haupt, oberteil u. s. w.') | wotj. (Munk.) Kaz. *peľ-puŋ*, Sar. *peľ-pum* 'schulter', *peľ-puŋ-lě* 'schulterbein' (*peľ* 'ohr') | syrj. (Fuchs) *peľ-pon* 'schulter'.*) — Vgl. auch: tat. Kas. (Bálint) *i̊ŋ-baši̊* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) 'schulter' (*baš* 'kopf, haupt; gipfel, spitze; anfang, ende; bündel') | tschuw. (Paas.) *an-puśśi* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) 'schulter' (*puś* 'kopf, haupt; oberhaupt; anfang') | kumük. (Németh) *immaš* 'schulter' | karatschaj. (Pröhle) *i̊n-baš* id. (*baš* 'haupt, anfang') KSz. XII. 120.

fi. *rinta-pää* 'brustbein, brustknochen; brust' Erwast; Kalevala XIX. 295 (*rinta* 'brust, busen') | tscher. (Troickij) *meľ-wuj* 'die vertiefung unter den rippen' (P. [Gen.] *mel* 'brust, stickerei am bruststück des hemdes'; *βuj* 'kopf, gipfel, ähre'). — Vgl. noch: fi. *kanta-pää* 'ferse, hacke, fersenspitze' (*kanta* 'ferse, hacke') || fi. *kämmen-pää* 'die erhöhung zwischen dem handteller und den fingern' (*kämmen* 'die flache hand, handgriff, tatze') || *poski-pää* 'das am meisten hervorstehende an der wange, der backenknochen, das wangenbein, die kinnlade' (*poski* 'wange, backe, seite') Kalevala XVIII. 332, Kanteletar III. 115. || *näkö-pää* 'wange, backe' (*näkö* 'gesicht, sehkraft, angesicht') Kal. X. 230, Kant. II. 82. — ostj. (Karj.) DN. *ťŏ̤ŋən-uχ*, Trj. *ťă̤uγən-oᵘχ*, Ni. *ś̬ŏ̤ŋən-uχ*, Kaz. *śŏ̤ŋən-ŏ̤χ*, O. *śŏgə̑n-ŏχ* 'fingerknöchel' (V.,

*) Vgl. noch: wog. (Munk.) N. *pōŋχil-posėm* IV. 256, ML. *pa̤ŋk'wėl-pa̤šm* 'schulterblatt' VNGy. IV. 87, 103 (P. *poŋg'wėl* id. III. 533, N. *posėm*, *pa̤sėm* 'ende, ecke').

Vj. *t́ʋγəń̥* 'faust'; *uχ*, *ŏχ* 'kopf, haupt') SUS. Mém. XIII. 85. I. (Patk.) *t́uŋen-ūχ* 'spitze des gelenkes bei gebogenem finger' (*t́uŋen* 'gelenk').

lapp. S. (Wiklund) Lule *puəl*ᵃ*va-čal*ᵉ*mē* 'kniescheibe' (*puəl*ᵃ*va* 'knie', *čal*ᵉ*mē* 'auge') | tscher. B. (Ramst.) *pulβui̯-šɪn*ᵈ*zä* 'kniescheibe' (*pulβui̯* 'knie', *šɪn*ᵈ*zä* 'auge'). — Vgl. auch: tschuw. (Paas.) *t́šərɢuśśi*, *t́šərguśśi*, Szp. *t́šərɢuśśi* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) (*t́šər-*, *t́šər-* ∾ tat. Kas. *təz* 'knie', *kuś* 'auge').

ostj. (Ahlqv.) N. *oχ-lū* 'schädel' (*oχ* 'kopf, haupt', *lū* 'knochen') | wotj. (Munk.) *jir-li* 'hirnschale' (*jir* 'kopf, haupt'; *li* 'knochen') | mordw. (Wied.) E. *pŕa lovaža* 'hirnschale' (*pŕa* 'kopf, haupt'; *lovaža* 'knochen'). — Vgl. tschuw. (Paas.) *puś-šəmmi* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) 'schädel' (*puś* 'kopf, haupt'; *šəmə* 'knochen, bein') | karatschaj. (Pröhle) *baš-süjėk* 'hirnschale, schädel' (*baš* 'kopf', *süjėk* 'knochen').

wog. (Munk.) *šäm-käwė* 'augenstern' VogNyjár. 233 (*šäm* 'auge'; *käu* 'mühlstein' ∾ ung. *kő*, *köv-* 'stein') | ostj. N. (Ahlqv.) *sēm-keu* 'augenstern' (*keu* 'stein'), S. (Pápai K.) *sėm-köχ* id. | wotj. (Munk.) Sar. *śin-koĺi*, Kaz. *śiń-küĺė* 'augapfel, augenstern' (*koĺi*, *küĺė* 'kleiner stein, grand').

wog. (Ahlqv.) *ńal-soam*, *ńol-soam*, *ńol-sām-as* 'nasenloch', (Munk.) N. *ńol-sam-as* id. VNGy. I. 17. (*ńol* 'nase', *sam* 'ecke', *as* 'öffnung, spalt, loch') | ostj. N. (Ahlqv.) *ńol̥-suń*, *ńol-suń-vi̯s* 'nasenloch' (*suń* 'ecke', *vi̯s* 'loch').

wotj. (Munk.) *pid-kot*, Kaz. *pėd-küt* 'wade' (*pid* 'fuss'; *kot* 'bauch') | tscher. P. (Gen.) *jol-müškər* 'wade' (*jol* 'fuss'; *müškər* 'bauch'). — Vgl. tschuw. (Paas.) *u̯ra-χi̯rəmə* 'wade' (*u̯ra* 'fuss [und bein]', *χi̯rəm* 'bauch, magen').

wotj. (Munk.) *vir-ser*, Kas. *vėr-sėr* 'ader' (*vir*, *vėr* 'blut') | tscher. Ufa (Paas.) *βür-šer*, (Wichm.) M. *βür-še·r*, Ur., Tsar. *βü·r-šer*, J. *βṳ·r-šer* 'ader' (*βür* 'blut', P. [Gen.] *šer*, B. [Wichm.] *šär* 'ader') Wichm. FUF. VI. 18. | mordw. (Wied.) E. *veŕ san* 'ader' (*san* 'sehne, ader') | lapp. K. (Gen.) *vorr·oareš*, *vorr-uo*ᵢ*rt* 'ader' (*uo*ᵢ*rt* id.); *varr-sīnn* id. (*sīnn* 'sehne, ader'); (Hal.) Pite *varra-sûtna* 'blutader' (*sûtna* 'sehne').

wog. (Ahlqv.) *sam-viť*, *šäm-viť*, (Munk.) N. *sam-vit* VNGy. II. 142, P. *säm-vüť* IV. 434 'träne'; *sam-vitkėm* (dimin.) 'meine tränen' III. 7 (*sam* 'auge', *vit* 'wasser') | ostj. N. (Ahlqv.) *sēm-*

jiňk 'träne' (*jiňk* 'wasser'), (Pápay) *sēm-i̯əŋ'g* UF. XV. 129, I. (Patk.) *sēm-jink* id., S. (Pápai K.) *sėm-jöng* id. | syrj. (Wied.) *sin-va* id., OP. (Gen.) *śin-vá* id. | tscher. P. (Gen.) *šinǯa-βüt* id. | mordw. (Paas.) E. *śel'ved'* (< *śel'ḿe-ved'*) 'tränen'. — Vgl. osm. *göz-jaši* 'träne' (*göz* 'auge', *jaš* 'feuchtigkeit, nässe; nass, träne' Kúnos: Janua linguæ Ottomanicæ 325. | baschkir. (Pröhle) *ku̯δ-jäš*, *ku̯δ-ja̜š* id. (*ku̯δ* 'auge', *ja̜š*, *jäš* 'träne') | kumük. (Németh) *go̜z-jaš* id.

wog. (Munk.) N. *śäkw-vit*, ML. *śüχ-üt'*, UL. *šük-üt'*, K. *śäχw-vit'*, T. *ćuk-it'* 'milch' (*śäkw* 'euter, brust') ÁKE. 597. | ostj. (Ahlqv.) N. *ēsem-jiňk*, K. (Pápai K.) *ēsėm-jiŋk* id.

wog. (Ahlqv.) *rēg-vit'* 'schweiss' (*rēg*, *rīg*, *rī* 'warm, heiss; hitze') | ostj. N. (Ahlqv.) *šaňk-jiňk* 'schweiss' (eig. 'hitze-wasser'); (Pápay-Beke) *šaŋkem-jeŋk* 'meines schweisses wasser'; I. (Patk.) *čenk-jink*, Fil. (Karj.) *ṭšəŋk-i̯əŋ* SUS. Mém. XXIII. 148 'schweiss' | tscher. P. (Gen.), Ur., Tsar., M., B. (Wichm.) *püž-βüt*, J. *püž-βn̥t* (FUF. XI. 219), B. (Ramst.) *pǜžβə₀t* id. (*βüt* 'wasser').

wog. (Ahlqv.) *quňs-vit'*, *quś-vit'*; (Munk.) ML. *k'uś-wüt'* VogNyjár. 103, UL. *k'uš-üt'* 155, K. *k'o̜ś-vit'* 190, T. *k'uś-wit'* 259 'urin' (N. *χuńś* id., *vit'*, *wüt'*, *üt'* 'wasser') | ostj. (Ahlqv.) N. *χos-jiňk* 'harn, urin', I. (Patk.) *χos-jink* 'harn[wasser]' | tscher. (Reg.-Bud.) *kuž-wüt* 'urin'; B. (Ramst.) *kə̑žβə₀t* 'harn, urin' || mordw. (Wied.) E. *tšuramo ved* 'urin' (*tšuramo* 'harnen').

wog. (Ahlqv.) *śäli̯m-vit'*, (Munk.) UL. *sel'ėm-üt'* 'speichel' (eig. 'spuck-wasser') VogNyjár. 154; N. *poleχ-vit* id. (*poleχ* id.) VNGy. IV. 415. | tscher. P. (Gen.) *šüβəl-βüt*, B. (Ramst.) *šᵊ₀βəl'-βə₀t* id.

In den zusammensetzungen kommen die benennungen der einzelnen körperteile sehr häufig vor. Sehr viele metaphorische komposita sind mit benützung dieser benennungen zustande gekommen; z. B.

ung. *árpa-fő* 'gerstenähre' (*fő* 'kopf, haupt'), *búza-fő* 'kornähre', *gabona-fő* 'ähre' (*gabona* 'getreide'); *szőllő-fő* 'traube' (*szőllő* id.) | wog. (Ahlqv.) *tēp-päňk* 'ähre' (*tēp* 'getreide', eig. 'was essbar ist', *päňk* 'kopf, haupt') | wotj. (Munk.) *vaź-ji̮r* 'speltähre' (*ji̮r* 'kopf, haupt; ähre; knopf- od. kopfförmige blume und samengehäuse der graspflanzen'; *ǯeg d'ėrzä täkčėtä* 'das korn treibt

ähren'); [1]) Mal. *ju-puŋ* 'ähre' (*ju* 'getreide'; *puŋ* 'ende, gränze, spitze' ~ ung. *fő*, fi. *pää* u. s. w. 'kopf, haupt') | tscher. B. (RAMST.) *šəľə-βui̯* 'haferblüte', *šož-βui̯* 'gerstenähre'; (BUD.) *šurna-vuj* (ɔ: *šurnə̑-βuj*) 'ähre' (*šurnə̑* 'getreide'; *βui̯* 'kopf, ende', *βui̯əm ˙ ləktaš* 'ähren schiessen [vom getreide]') | mordw. M. (AHLQV.) *roz-prea* (ɔ: *rož-ṕŕɛ*) 'roggenähre' (*ṕŕɛ* 'kopf, haupt; gipfel; wipfel; ähre') | fi. *ohra-pää* 'gerstenähre', *siemen-pää* 'ähre' (*siemen* 'same, korn, aussaat'), *tuhka-pää* 'brandähre, die brandige kornähre' (*tuhka* 'asche'), *tähkä-pää* 'ähre' (*tähkä* id.) (Vgl. HUNFALVY: Vogul föld és nép 87, KERTÉSZ: Nyr. XL. 355.) — Vgl. karatschaj. (PRÖHLE) *ašĺiq-bàš* 'ähre' (*ašĺiq* 'nahrung, korn') | kumük. (NÉMETH) *budajnï bašï* 'weizenähre' (*budaj* 'weizen').

tscher. B. (RAMST.) *süänᵐ-bui̯* 'der wirt (beim hochzeitsfest)' (*süän* 'hochzeitsfest, ehe', *βui̯* 'kopf, haupt'), S. (REG.-BUD.) *süän-vuj* 'brautführer', (TROICKIJ) 'hochzeitsordner' | ostj. I. (PATK.) *moi-ūχ* 'urheber und anführer des hochzeitszuges' (eig. 'hochzeit-haupt'); N. (PÁPAY) *mąj-oγi χą̄ntəŋ χą̄p* 'hochzeitliches schiff' Samml. ostj. Volksdicht. 167. | wog. (MUNK.) *moj puŋk* 'verlobungszeuge' VNGy. II. 248. — Vgl. tschuw. (PAAS.) *tuj-puś* 'der leiter der hochzeit' (*tuj* 'hochzeit', *puś* 'kopf, haupt').

ostj. I. (PATK.) *voč-ūχ* 'stadtfürst, haupt der stadt' (eig. 'stadt-haupt') | wog. (MUNK.) N. *ūs-puŋk* 'haupt der stadt' VNGy. II. 186, *paul-puŋk* 'haupt des dorfes' III. 454. [2])

ung. *hétfő* 'montag' (*hét* 'sieben; woche', *fő* 'kopf, haupt') | wog. (MUNK.) *sāt-puŋk-χą̄tėl* 'sonntag' (*sāt* 'sieben; woche'; *puŋk* 'kopf, haupt', *χą̄tėl* 'tag') ÁKE. 339, VogNyjár. 23. | ostj. N. (AHLQV.) *lābi̯t-oχ-χatl*, *χotl* 'sonntag' (*lābi̯t* 'sieben; woche', *oχ* 'kopf, haupt', *χatl* 'tag'); I. (PATK.) *tābet-ūχ-χatl* id. (Vgl. HUNFALVY: Magyarország ethnographiája 252, MUNKÁCSI: ÁKE. 339.) [3])

ung. *kút-fő* 'quelle' (*kút* 'brunnen'), *víz-fő* id. (*víz* 'wasser')

---

[1]) Vgl. tat. Kas. (BÁLINT) *baš čiγarmak* 'ähren treiben'; *bašak* 'ähre' (*baš* 'kopf, haupt; gipfel, spitze; anfang, ende; bündel').

[2]) Vgl. noch: ostj. I. (PATK.) *χōt-ūχ* 'herr des hauses' (eig. 'haus-haupt'). — tschuw. (PAAS.) *kil-puś* 'hauswirt' (*kil* 'haus', *puś* 'kopf, haupt; oberhaupt; anfang').

[3]) Vgl. karatschaj. (PRÖHLE) *báš-kʿün* 'montag' (*baš* 'kopf, gipfel, wipfel, spitze, ähre', *kʿün* 'sonne, tag').

NySz. | mordw. (Paas.) E. *l'iśma-pŕa* 'quelle' (*l'iśma* 'brunnen'). — Vgl. karatschaj. (Pröhle) *sū-baši* 'quelle' (*sū, su* 'wasser, saft', *baš* 'kopf').

tscher. B. (Ramst.) *βəₒt-sıṇᵈzä* 'quelle' (*βəₒt* 'wasser', *sıṇᵈzä* 'auge') | wotj. (Wied.) *ośmäs-śin* 'quelle' (Munk. Sar. *očmäs*, Kas. Mal. *ošmäs* 'quelle, born'; *śin* 'auge') | fi. *lähteen silmä* 'quell-ader' (*lähde* 'quelle', *silmä* 'auge').

ung. *fa-szëm* 'knospe' (*fa* 'holz'; *szem* 'auge') Páriz-Pápai 1767. | fi. *lehden-silmä* 'laub-, blattknospe' (*lehti* 'blatt, laub'; *silmä* 'auge') | wog. (Munk.) *pum-sąw* 'halm-knospe', *ńir-sąw* 'ruten-knospe' (*pum* 'gras', *ńir* 'rute, zweig'; *sąw* 'stern; auge') VNGy. I. 235.

ung. *háló-szëm* 'masche des netzes' | wog. (Munk.) N. *χūlp-sam* id. VNGy. I. 195. | ostj. N. (Pápay) *vᵘažəm-sēm* 'fühlscharr-netz-masche' Samml. ostj. Volksdicht. 34. | fi. *verkon silmä* id. (*verkko* 'netz'); liv. *vir̮gə sīlmad* 'die netzmaschen' Tunkelo, Alku-suomen genitiivi relatiivisen nimen apugloosana 99. p.*)

ung. *árpa-szëm* 'gerstenkorn', *búza-szëm* 'weizen', *gabona-szëm* 'körnchen', *zab-szëm* 'haferkorn'; *szőllő-szëm* 'weinbeere', *borsó-szëm* 'erbse', *mák-szëm* 'mohnkörnchen', *bab-szëm* 'die ein-zelne bohne'; *gyöngy-szëm* 'perle'; *arany-szëm* 'goldsand' NySz., OklSz., *homok-szëm* 'sandkorn', *por-szëm* 'stäubchen' | wog. (Ahlqv.) *tēp-šäm, -sēm, -sam* 'korn, körnchen; auch: gerste'; (Munk.) N. *pākw-sam* 'zedernuss' VNGy. II. 108, IV. 210; *χis-sam* 'sandkorn' I. 12, *sėi-sam* id. ibid.; *kēlp-sam* 'blutstropfen' NyK. XXVI. 146, *vit́-sam* 'wassertropfen' ibid., UL. *pol'-šäm* 'dara-eső' 'graupen' VogNyjár. 194 (*pol* 'stück'); *rakw-sam* 'regen-tropfen', *vōt-sam* 'szélfoszlány' 'ein kleiner wind, lüftchen' IV. 187; *ūlėm-sam* 'kleiner schlaf' IV. 4. || ostj. N. (Ahlqv.) *ḷant-sēm* 'grütze, graupe; korn' (*ḷant* 'getreide; mehl; grütze, graupe'), *šomši-ḷant-sēm* 'weizen', *tut-sēm* 'funke' (*tut* 'feuer'); (Pápay-Beke) *sei(l)-sēm* 'sandstäubchen', (Pápay) *u̯ər-sèm* 'blutstropfen' UF. XV. 55; S. (Pápai K.) *kögh-sem* 'perle' (*kögh* 'stein'); I. (Patk.) *ūt-*,

---

*) Vgl. *ablak-szëm* 'fensterscheibe' (*ablak* 'fenster', *szëm* 'auge') kom. Sopron, Palóczság, Deésakna, Eszék, MTsz. — Vgl. karatschaj. (Pröhle) *t'erezé-k'öz* 'fensterscheibe' (*t'erezé* 'fenster', *k'öz* 'auge').

vōt-sēm 'heidelbeere, preisselbeere', *keu-sēm* 'same, fruchtkern' (*keu* 'stein'), *jūm-keu-sēm* 'kern einer traubenkirsche', *jert-sēm* 'regentropfen', *jink-sēm* 'wassertropfen', *vėr-sēm* 'blutstropfen', *vāχ-sēm* 'sehr kleine geldmünze' || lapp. K. (Gen.) *muorj-čolmaš* 'eine einzelne beere', *joŋŋ-čalme* 'eine einzelne preisselbeere'; N. (Wikl. Chrest.) *vuokta-čalbme* 'ein einziges haar'. (Vgl. Kertész: Nyr. LX. 355.)

ung. *hëgy-orr* 'promontorium; vorgebirge, ? cap' 1364/1367, 1390, 1416, OklSz. (*hëgy* 'berg', *orr* 'nase'); *bércz-orr* 'felsenspitze' 1338, 1343, 1415, OklSz. (*bércz* 'bergspitze, gipfel des berges') | wog. (Munk.) *ur-ńol* VNGy. II. 209, *vōr-ńol* IV. 438. 'vorgebirge' (*ur* 'berg', *vor* 'wald', *ńol* 'nase, cap, spitze') | ostj. (Ahlqv.) N. *ūnt-ńol* 'landspitze oder vorgebirge des steilen ufers' (*ūnt* 'wald; das rechte steile ufer der flüsse' | wotj. (Munk.) Kas. *gurė̂ź-nė̂r* 'vorgebirge' (*gurė̂ź* 'berg', *nė̂r* 'nase, schnabel; vordere spitze eines gegenstandes').*) — Vgl. noch: wog. (Munk.) N. *ạwėt-ńol* 'flussbiegung' VNGy. II. 320; UL. *jä-ńel* (assimiliert) 'flusswende' (*jä̅* 'fluss') VogNyjár. 155.

ung. *hajó-orr* 'prora' (*hajó* 'schiff') | wog. (Munk.) *χap-ńol* 'das vorderteil eines bootes' VNGy. III. 443 (N. *χāp* 'schiff', ML., K. *k'ȫp* 'boot') | ostj. I. (Patk.) *rīt-ńot* 'vorderteil eines bootes, vordersteven' (*rīt* 'boot, kahn').

wog. (Munk.) *sun-ä'in* 'das vorderteil des schlittens' (*sun* 'schlitten', *ä'in* 'kinn') | ostj. N. (Pápay-Beke) *ōγol-aŋen* id. (*ōγol* 'schlitten', *aŋen* 'kinn'); I. (Patk.) *ōgot-aŋen* id.

ostj. N. (Ahlqv.) *juχ-sām* 'mark (der bäume)' (*juχ* 'baum, holz'; *sām* 'herz'); I. (Patk.) *juχ-sem* id. | wog. (Munk.) *jiw-sim* id. VNGy. IV. 388. (vgl. *simtal χapχ'i jiw* 'eine morsche pappel, eine pappel ohne mark' VNGy. I. 70.) | wotj. (Munk.) *pu-śulem* 'baummark', *pis-pu-śulem* id. (*pu* 'holz, baum', *pis-pu* 'baum', *śulem* 'herz'), MU. (Wichm.) *pis-puu̯en śuu̯miz* 'baummark' | fi. *puun sydän* 'der kern des baumes' (*pu* 'baum, holz', *sydän* 'herz, mitte, das innere, kern') | lapp. S. (Hal.) Pite *mûrā va'ibmū* 'mark (des baumes)' (*mûrra* 'baum', *va'ibmū* 'herz').

---

*) Vgl. tat. Kas. (Bálint) *tau borno* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) 'vorgebirge, cap' (*tau* 'berg', *boron* 'nase, schnauze, schnabel').

wog. (MUNK.) N. *χątėl-kāt* 'sonnenstrahl' (*χątėl* 'tag, sonne', *kāt* 'hand') VNGy. II. 362, IV. 81. K. *joŋk'ėp-koät* 'mondstrahl' IV. 396 (*joŋk'ėp* 'mond, monat') | ostj. N. (AHLQV.) *χatl-joś* 'sonnenstrahl; nebensonne' (*joś* 'hand'); *tịlis-joś* 'mondschein' (*tīlis* 'mond, monat') || tscher. (TROICKIJ) *keče-jol* 'sonnenstrahl' (*keče* 'tag, sonne'; *jol* 'fuss'), B. (RAMST.) *keťšəịal* 'die sonnenstrahlen (wenn sie durch regenwolken fallen)'.

Einige tiernamen sind auch durch zusammensetzungen umschrieben; z. b.:

ostj. N. (AHLQV.) *mị-χor* 'mammut' (*mị* 'erde', *χor* 'männchen, renntierochs; hengst') | wog. N. (MUNK.) *mā-χar* 'mammut' (*mā* 'erde', *χār* 'renntier') VNGy. II_2. 0326, *mā-χar-ańt* 'mammutbein' VNGy. II. 112. (Vgl. MUNKÁCSI: VNGy. II_2. 0326.*)

ostj. N. (AHLQV.) *mị-χār-voi* 'maus' (*χār* 'offener platz, feld'; *voi* 'tier') | wog. (AHLQV.) *maqar-ui*, *maχar-ui* id.; (MUNK.) *mā-χėr-uj* VNGy. IV. 342, *māχr-uj* 387 id. (*mā-χar* 'erdoberfläche'; *uj* 'tier'); vgl. noch: *mā-tapriś* id. I. 163 (aber: 'maulwurf' II. 71; AHLQV. *tapris* 'maus').

wog. (AHLQV.) *matar* 'wurm'; N. (MUNK.) *mā-tār* 'regenwurm' VNGy. IV. 392 (*mā* 'erde', *tār* 'wurzel'); vgl. noch: *mā-ńār-uj* id. (*ńār* 'nackt', *uj* 'tier') I. 163. | ostj. I. (CASTR.) *meg-ter* 'regenwurm'; S. (PÁPAI K.) *mög-jėr* id.; N. (AHLQV.) *mị-ḷer*, *mū-ḷer-voi* 'wurm'.

wog. (AHLQV.) *viť-ui*, (MUNK.) N. *vit-uj* VNGy. IV. 390 'biber' (*vit* 'wasser', *uj* 'tier') | ostj. (AHLQV.) *jińk-voi* id. (*jińk* 'wasser', *voi* 'tier'), I. (CASTR.) *jink-vōje* id.

ostj. I. (PATK.) *jemėŋ-vōje* 'bär' (eig. 'heiliges tier') | wog. (MUNK.) N. *jelpiŋ uj* id. VNGy. III. 479. (Vgl. II_2. 0314.) — Vgl. AHLQV. *jelpịń ui* 'schlange'.

ostj. (KARJ.) DN. *sàu̯ne`ŋ*, O. *sàu̯ni`ŋ*, Kaz. *sau̯nɛ`*, Ni. *sàu̯ne* 'elster' (Trj. *se`uχ*, V., Vj. *sọ`χ* id.; DN. *ne`ŋ*, O. *niŋ*, Kaz. *nɛ`*, Ni. *ne* 'weib') SUS. Mém. XXIII. 13. | wog. (MUNK.) N. *sąwńaχ-nē* 'häher' (OL. *ńar-śąuńėχ* 'roter rabe, steindrossel', ML.

---

*) Diesem namen liegt die vorstellung der ostjaken und wogulen zu grunde, dass das fossile tier, dessen knochen sie häufig finden, noch in der erde lebt (AHLQVIST).

ńär-šqunėχ id., P. *ńer-šqul'qχ* 'rotgelblicher vogel') Munkácsi: VNGy. I. 187.*)

ostj. N. (Ahlqv.) *vobi-nē* 'frosch',**) *navirti-nē* id. (eig. 'hüpfendes weibchen') (vgl. *navirti-vai* id. eig. 'hüpfendes tier') | wog. (Ahlqv.) *poripane*, (Munk.) L. *poripanė* id. (< *poripä nē* 'hüpfendes weib'; vgl. wotj. *tätćaś*, *čätčaś* 'frosch', eig. 'hüpfend') VNGy. I. 187, 285, *poripanäkwė* id. IV. 35; K. (Munk.) *saurp-ēkwä* id. (*ēkwä* 'frau'), (Ahlqv.) *sourip-jeukua* id. (*sourip*, *śourip* id.) — Vgl. noch: wog. (Munk.) N. *vōrėp-nē* VNGy. III. 91, ML. *vōrėp nē-oqi* III. 349 'rabe' 'magtörő holló' || ostj. (Karj.) VK. *iəm'se'rk'i'-ni'* 'spinne' SUS. Mém. XXIII. 186 (s. unten) | (Ahlqv.) N. *višviš-nē* 'turdus' | *ninktaχ-nē* 'fliege' (*ninḱ* 'wurm, motte') | *avir-nē* 'cyprinus idus' | *pan-nē* 'quappe' 'lota vulgaris' (*pan* 'sandbank od. untiefe stelle an einem flusse, wo der fischfang reichlich ist') | I. (Castr.) *agerna* 'cyprinus rutilus', VJ. (Pápai K.) *ēgerneŋ* 'язь', 'jászkeszeg', 'weissfisch' (*ēger-* ~ wog. *a'ir* 'wasserstrudel'). Vgl. Munkácsi: VNGy. I. 187.

ostj. (Karj.) DT. *ăm'să'r-imə*, DN. *iəm'să'r-īmə*, Ni. *iım'săr-ĭmɛ*, Kaz. *ńım'sa'r-ĭmĭ*, O. *nim'să'r-imi'* 'spinne' SUS. Mém. XXIII. 186 (Mj. *iəm'sărk'i'* id.; *īmə* u. s. w. 'weib; altes weib; gattin' 208); N. (Ahlqv.) *χilem-imi* id. | wog. (Ahlqv.) *serki-jeukua* 'hydrometra'; auch: 'spinne'; (Munk.) N. *nimsir-ēkwä* 'spinne' (*ēkwä* 'frau') VNGy. I. 187. — Vgl. noch: wog. K. *k'amlėχ-ēkwė* 'жужга (insect)' ibid. | wog. N. *urin-ēkwä*, ML. *urin-jēkwä* 'krähe' | K. (Munk.) *śourp-ēkwä* 'frosch' VNGy. I. 187, (Ahlqv.) *sourip-jeukua* id. (*sourip*, *śourip* id.). Vgl. Munkácsi: VNGy. I. 187.

wog. (Munk.) N. *qśśä-lē'ipä*, ML. *äsśä-līpä*, UL. *qsjä-lipä*, K. *qsγē-lip*, P. *qśśi-lip* 'eidechse' (eig. 'dünnschwanzig') | syrj. (Wied.) *jos-böž* 'aal (anguilla fluviatilis), eidechse' (*jos* 'spitze', *böž* 'schwanz').

syrj. (Wied.) *śöd-böž* 'hermelin (mustella erminea)' (*śöd* 'schwarz, schmutzig, trüb, dunkel', *böž* 'schwanz') | tscher. (Troickij) *šim-boč*, B. (Ramst.) *šimbatš* 'hermelin' (*šimə₀* 'schwarz, dunkel', *patš* 'ende; schwanz'.

---

*) Vgl. ostj. (Karj.) Kaz. *ṣouń e'knɛ'* 'name eines vogels' (DN. *ṣu'ńe'ŋχ*, DT. *ṣuńe'χ*, Ni. *ṣouńaχ*, Kaz. *sauńa'χ* id.) SUS. Mém. XXIII. 134.

**) Vgl. auch ostj. I. (Patk.) *lulneŋ* 'frosch' (? = **lula-neŋ*).

wotj. (MUNK.) Kas. *küź-nėr* 'mücke' (*küź* 'lang', *nėr* 'nase, schnabel') | tscher. B. (RAMST.) *kuž-ner* 'mücke' (*kužə* 'lang', *ner* 'nase'). — Vgl. tat. Kas. (BÁLINT) *ozon boron* 'mücke' (*ozon* 'lang', *boron* 'nase, schnauze, schnabel'.

ung. *vörös-bëgy* 'rotkehlchen' (*vörös* 'rot' von *vér* 'blut'; *bëgy* 'kropf') | mordw. M. (REG.) *ver mäštä* id. (PAAS. *veŕ* 'blut'; E. *ḿešče* 'brust').

ung. *veres-szem* 'scardinius erythropthalmus' (Bódva, Szendrő) HERMAN, A magyar halászat könyve (*veres* 'rot', *szem* 'auge') | wotj. (MUNK.) Sar. *gord-śin* 'rotauge, plötze (leuciscus erythrophtalmus)' (*gord* 'rot', *śin* 'auge').

In den zusammensetzungen der finnisch-ugrischen sprachen gibt es mehrere interessante anwendungen der wörter mit der bedeutung 'halb'.*)

Ung. *fél-kéz* 'die eine hand', *fél-láb* 'der eine fuss', *fél-térd* 'das eine knie', *fél-szëm* 'das eine auge'; *fél kesztyű* 'der eine handschuh' | wog. (MUNK.) N. *kāt-pāl* 'einhändig' VNGy. IV. 259, T. *kät-päl* 'die eine hand' 368, N. *la'il-pāl* 'mit einem fuss' I. 8, *sam-pāl* 'einäugig' IV. 149; *passä-pāl* 'der eine handschuh' IV. 140, II. 127, *sāpäk-pāl* 'der eine stiefel' II. 289, T. *pal'k'ús-päl* id. IV. 355, N. *ńārä-pąalä* 'sein einer pelzstiefel' II. 129. | ostj. N. (PÁPAY-BEKE) *tōγol-pēlək* 'der eine flügel', (AHLQV.) *sēm-pēlak*, (PÁPAY) *sēm-pēlək* Sammlung ostj. Volksdicht. 88 'einäugig', (AHLQV.) *kur-pēlek*, (PÁPAY) *kur-pēlək* UF. XV. 13. 'einfüssig, hinkend', *sàs-p.* 'das eine knie' UF. XV. 134, *i̯às-p.* UF. XV. 13, I. (PATK.) *kĕt-pēlek* 'ein arm; einer, der einen arm hat', *ŏŋet-pēlek* 'ein horn, geweih' | syrj. (WIED.) *ki-pöla* 'einhändig', *kok-pöla* 'einfüssig, lahm, hinkend', *kok-pöl boštny* 'lahm machen', *sin-pöla*, *pöl-sinma* 'einäugig', *pel'-pöla* 'stutzöhrig', *śur-pöla* 'einhörnig' | wotj. (MUNK.) *pal-ki* 'die eine hand', *pal-pẙd* 'der eine fuss', *pal-śin* 'das eine auge', *pal-kwas* 'der eine schneeschuh' | tscher. B. (RAM.) *pelγiδän* 'einhändig', *pelβə₀lᵊšän* 'einohrig', S. (REG.-BUD.) *pel-šinžan* 'einäugig' | fi. *käsi-puoli* 'die eine hand', *jalka-puoli* 'der eine fuss', *silmä-puoli* 'das eine auge' | lapp. S. (HAL.) Pite *kêhta* od. *kêt-pêllê* 'die eine hand', *ċalĕbmê-pêllê* 'das eine auge'; (WIKL.) Lule *k̠ieəta-pǣlak* 'einhändig', *karᵉŋĕl-pēlēn*

*) Vgl. oben auch die wörter *atyval* 'stiefvater', *fial* 'stiefsohn'

vœllahit 'auf dem einen arme liegen' (*karᵉŋĕl* 'ellbogen'); K. (GEN.) *kītt-pielle* 'die eine hand', *pielje-pieₗlle* 'das eine ohr', *siojj(e)-pieₗlle* 'der eine flügel od. ärmel', *kąm-bieₗll* 'der eine schuh'. (Vgl. BUDENZ: MUSz. 506—7.)

ung. *város-fél* 'civis; bürger' (*város* 'stadt') NySz.; *falus-fél* 'dorfgenosse' (Székelyföld) MTsz. | wotj. (MUNK.) Kas. *gurt-pal* 'landsmann, dorfgenosse' (*gurt* 'wohnplatz, dorf').

ung. *út-fél* 'des weges rand, die strecke an der strasse' (*út* 'weg') | fi. *tie-puoli* 'der platz an der seite des weges, die seite des weges' (*tie* 'weg').

ung. *al-fél* 'gesäss, hinterbacken' (*al* 'das untere'); *oldal-fél* 'seite' (*oldal* id.), *oldal-félt* 'seitwärts' | wog. (MUNK.) N. *ēli-pāl* 'vorderseite, vorderteil', *jui-pāl* 'rückseite', *kwoni-pāl* 'aussenseite', *num-pāl* od. *numi-pāl* 'oberteil', *joli-pāl* 'unterteil' Vog. Nyjár. 16; K. *ji-pąal* 'rückseite' 201; T. *ili-päl* 'vorderseite, vorderteil' 270, *kuni-päl* 'aussenseite' 273, *numo, numi päl* 'oberteil' 273, ML. *il-poąlt* (loc.), *il-poąln* (lat.), *il-poąl* (abl.); K. *el-poąlnė* (lat.), *ėl-poąlnėl* (abl.); P. *jēl-poąl* (abl.) 'vor'; ML. *jüi-poąl, šiš-poąl* 'von hinten' (abl.), *jüi-poąlt* (loc.) 'hinten', *jüi-poąln* (lat.) 'rücklings', ML. *jüi-poąl*, P. *jij-poąl* 'von innen; von hause, von daheim'; ML. *kwän-poąl*, UL. *kwän-pąl* 'von aussen'; ML. *nuŋ-poąlt* 'oberhalb', *nuŋ-poąln* 'über', *nuŋ-poąl* (abl.); ML. *jel-poąlt, jel-poąln* 'unter', *jel-poąl* 'unter, hervor'; K. *jąl-poąlt, jąl-poąlnė, jąl-poąl* id.; UL. *kēr-pąl* 'von innen' Vog. Nyjár. | ostj. N. (AHLQV.) *kim-pēlak* 'äussere seite, aussenseite' | wotj. (MUNK.) *aǯ-pal* 'vorderteil', *berla pal* 'hinterseite, jene seite', *pedlo pal* 'äussere, aussenseite' | fi. *ala-puoli, ali-puoli* 'unterteil', *etu-puoli* 'vorderseite, vorderteil', *sisä-, sisus-puoli* 'die innere seite, der innere teil', *taka-puoli* 'rückseite, kehrseite, hinterteil, der hintere', *ulko-puoli* 'die äussere seite, aussenseite', *yli-, ylä-puoli* 'der obere teil, oberteil, die obere seite'; *sisä-puolella* 'auf der inneren seite, innerhalb', *ulko-puolella* 'ausserhalb', *yli-puolella* 'oben, auf der oberen seite, oberhalb' | lapp. N. *maŋŋa-bœlle* 'rückseite' (WIKL. Chrest.); K. (GEN.) *olg-biel* 'das äussere'.*) (Vgl. BUDENZ: MUSz. 506—7.)

---

*) Vgl. tscher. (RAMSTEDT) *βəₒl-βäl* 'die oberseite, ober' | *əl-βäl* 'das untere; der raum unter der tscherem. «pörte»' | *lᵊₒβäl* 'unter, unter-' (vgl. *keťš-βäl* 'mittag', *keťšə* 'sonne, tag').

wog. (Ahlqv.) *ji-pāl, i-pāl, jė-poal* 'norden' (*je, jei* 'nacht'), ML. (Munk.) *jīkė-poal* id. | wotj. (Munk.) Kas. *üj-pal* id. (*üj* 'nacht') | tscher. B. (Ramst.) *i̯ət-pel moŋgərštə* (= *iətlə₀βäl moŋgərštə*) 'im norden' (*i̯ətlə₀βäl moŋgər* 'norden', *moŋgər* 'seite'), S. (Reg.-Bud.) *jut-pel* 'septentrio'.

wog. (Ahlqv.) *qōdel-pāl* 'süden', ML. (Munk.) *k'atėl-poal* 'mittagsseite' VNGy. III. 347. | wotj. (Munk.) Kas. *lėm-šėr-pal* 'süden' (*lėm-šėr* 'mittag') | tscher. (Troickij) *keče-wal-welʹ* (ɔ: *ketšə-βal-βel* od. *-pel*) 'süden' (P. Gen. *kečəβal* 'mittag', K. Ramst. *ketʹšβäl* id.).

ung. *éj-fél*,[1]) *éj-fele* NySz.; *fél-éjjel* Slavonien MTsz. 'mitternacht' (*éj* 'nacht', *éjjel* 'nachts') | tscher. B. (Ramst.) *i̯ət-pel* id. (*i̯ət* 'nacht'); S. (Bud.) *jut-pel, pel-jut* id. || mordw. (Paas.) E. *ṕelʹe-v́e*, M. *ṕɛlʹɛ-v́e* 'mitternacht' (*v́e* 'nacht') | fi. *puoli-yö* id. (*yö* 'nacht'); vgl. *puoli-päivä* 'mittag' (*päivä* 'tag').[2]) — Vgl. noch: fi. *yö-sydän* 'mitternacht' (*sydän* 'herz, das innere, innerste, mitte, mittelpunkt, kern') | wotj. (Munk.) *uj-šor*, Kas. *üj-šor* 'mitternacht' (*šor* 'mitte') | ostj. N. (Ahlqv.) *āt-kūtip, -kūtlip, -kūtlap*, (Pápay) *āt-kūdəβ* UF. XV. 96 'mitternacht', I. (Patk.) *āt-kūttėp* id. (*āt* 'nacht', *kūttėp* 'mitte') | wog. (Ahlqv.) *ji-jet*, (Munk.) T. *ī-jėt* VNGy. IV. 345, N. *ēt-kwotʹėl* IV. 334, K. *ji-kwätʹėl* 370, UL. *īt-kwätʹl* VogNyjár. 161 'mitternacht' (*ji, ī* 'nacht', *jėt, kwotʹėl, kwätʹėl* 'mitte').[3]) — wog. (Ahlqv.) *qōdel-jēt, -jeχt* (*qōdel* 'tag'), N. (Munk.) *χātėl-jat* VNGy. IV. 217 'mittag', K. (Munk.-Szil.) *k'otėl-jət-šit* 'mittags' | ostj. (Ahlqv.) *χatl-kūtip, kūtlip* 'mittag', I. (Patk.) *χat-kūttėp* id. | wotj. (Munk.) Kas. *lėm-šėr*, Sar. Glaz. *lum-šir* id.[4])

---

[1]) Vgl. P. (Munk.) *jī-šup* id. (*šup* 'stück, teil, hälfte, halb') VogNyjár. 244.

[2]) Vgl. tat. Kas. (Bálint) *tön jartisi* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) od. *jarti tön* 'mitternacht' (*jarti* 'hälfte, halb'; *tön* 'nacht') | tat. Ufa (Pröhle) *jårtę tön* id. | osm. (Kúnos) *geǯe jarisi* id.

[3]) Vgl. tat. Ufa (Pröhle) *tön urtåsę* 'mitternacht' (*tön* 'nacht', *urtå* 'mitte') | karatschaj. (Pröhle) *k'eč' arasi, k'eč' ort'asi* id. (*k'eče* 'nacht', *ará* 'mitte', *ort'á* 'mitte, mittlerer') | kumük. (Németh) *geče orta* id.

[4]) Vgl. tat. Ufa (Pröhle) *kön urtåsę* 'mittag' (*kön* 'tag', *urtå* 'mitte') | karatschaj. (Pröhle) *k'ün-ort'a, k'ün-ort'asi* id.

Den oben angeführten zusammensetzungen mit der bedeutung 'achselhöhle' (ung. *hón-al* usw.) ähnlich sind die folgenden:

ung. *fej-al*, dial. *févaj*, *fial*, *fej-el* 'kissen' (*fej* 'kopf', *al* 'unteres' | syrj. (Wied.) *jur-ul*, *jur-uv*, *jur-ult*, *jur-uvt* 'kopfkissen' (*jur* 'kopf', *ul* usw. 'unteres') | wotj. (Gavrilov) *d'ĕr-ultäs*, (Munk.) Sar. *jĭr-oltäs*, Glas. (Evangeliumübersetzung) *jĭr-altäs* 'kopfkissen' (Munk. VotjSz. 272) | mordw. (Paas.) M. *ṕŕal* (< *ṕŕa-al*), E. *ṕŕalks* (dimin.) 'kopfpfühl od. was sonst als kopfunterlage dient' (E. *ṕŕa*, M. *ṕŕɛ* 'kopf, haupt', *al* 'das untere, unten befindliche') | fi. *pää-ala* (Kalevala XXXVII. 165), *pään-ala*, *-alus*, *-alainen*, *-aluinen* 'pfühl, kopfpfühl, kissen, kopfkissen' (*pää* 'kopf, haupt', *ala* 'die unterliegende stelle, grund, platz od. boden, worauf etwas steht od. raum hat', *alus* 'unterlage, grundlage, grund, grundfeste, fundament, boden, futter, unterfutter', *alainen* 'unterlage, untersass, futter') | lapp. S. (Hal.) Pite *oivê-vullê* od. *oivêl-vullê* 'kissen' (*oivê* 'kopf', *vullê* 'das unten befindliche, untere, unten gelegene').

Ung. *tej-föl*, *tej-föle* 'milchrahm, sahne' (*tej* 'milch', *föl* 'oberes, oberfläche, oberer boden, das auswendige eines dinges') | syrj. (Wied.) *jöl-vyl*, *jöl-vyly* 'sahne' (*jöl* 'milch'; *vyl*(*y*) 'oberes') | wotj. (Munk.) *jĭl-vĭl*, Kaz. *d'ụl-vĕl* 'milchoberst, milchrahm' | tscher. (Reg.-Bud.) *šüžər-βal*, (Troickij-Szil.) *šeŕ-βal* 'obers' (*šeŕ*, *šüžər* 'milch', *βal-* 'oberfläche') | mordw. M. (Reg.) *lofca-langa*, E. (Wied.) *lovso-vel'ks* 'sahne' (Paas. M. *loftsă*, E. *lovšo*, *lovtso* 'milch'; M. *laŋgă* 'oberfläche, äusseres'; *ve̮l'ks* 'das oben gelegene, oberes, deckel') | fi. *maidon-ylinen* 'süsser rahm, süsse sahne', *maidon-päällinen* 'rahm, sahne, schmant' (*maito* 'milch', *päällinen*, *ylinen* 'oberes, äusseres, oben auf befindlich, auf der oberfläche befindlich'). — Vgl. tat. Kas. (Bálint) *söt öste* (mit dem poss.-suffix 3. pers. sing.) 'milchrahm' (*söt* 'milch'; *öst* 'oberteil, oberfläche') || karatschaj. (Pröhle) *süt-bašĭ* 'rahm' (*süt* 'milch', *baš* 'kopf, gipfel; wipfel, spitze, ähre').

mordw. (Paas.) M. *kudəŋgəl'*, E. *kudiḱel'ks*, *kudeḱel'ks* 'vorhaus' (M. *kud*, E. *kudo* 'haus, wohnstube', M. *iŋgəl'ks*, E. *iḱel'ks* 'das vorn od. vor etw. gelegene' | tscher. kCar. (Porkka) *pörtonǯəl* SUS. Aik. XIII. 55. kUr. (Wichm.) *pört-öńd'ź̄əl* NyK. XXXVIII. 208 'hausflur, treppe', B. (Ramst.) *pörtan^{d}zal-βui̯* 'vor-

treppe, freitreppe' (*pört* 'stube', *an^dzal*, *ońd'źᵊl* 'vorderes'; *βui* 'kopf, ende') | wotj. (Wichm.) G. J. *korkaź* 'freitreppe, hausflur' (*korka* 'haus, stube', *aź*, *ad'ź* 'vorderes, vorderraum, vorn befindlich, vordere' | syrj. (Wied.) *pos-vod'ź* 'vorhaus' (*pos* 'brücke, gerüst, treppe, leiter'). — Vgl. baschkir. (Pröhle) *išėg-ąldė* 'hof' (*išėk* 'tür, haus', *ąld*, *ąlt* 'vorderes') | tschuw. (Paas.) *pürt-ụmə* 'vorderhaus' (*pürt* 'wohnhaus, -stube', *ụm* 'das vorn gelegene').

Es gibt auch komposita, welche mythologische beziehungen in sich enthalten; z. B.

Ung. *isten-nyila* 'blitz' (*isten* 'gott', *nyíl* 'pfeil') | fi. *ukonnuoli* 'blitz, blitzstrahl, donnerkeil' (*ukko* 'der höchste gott der heidnischen finnen; der alte mann, greis, grossvater, altvater; der verheiratete mann; donner'; *nuoli* 'pfeil') Erwast | wog. (Munk.) N. *tąrėm-ńāl*, T. *tārėm-ńēl* 'blitz' VNGy. I. 0289 (*tąrėm* 'gott, himmel', *ńāl* 'pfeil'). — Vgl. Munkácsi: VNGy. I. 0289, NyK. XXV. 187—196.

ostj. (Ahlqv.) *pāḷịń-ńol* 'donnerkeil' (*pāḷịń* 'gewitter, gewitterwolke'); S. (Pápai K.) *ċuχė-ńal* 'blitz' (*ċuχė* 'donner') | syrj. (Wied.) *gym-ńöl*, *-ńöv*, *tśard-ńöl*, *-ńöv* 'blitzstrahl' (*gym* 'donner', *tśard* 'donner, donnerschlag'), OP. (Gen.) *gom-ńyl* 'blitzstrahl'. — Vgl. noch: wog. (Munk.) P. *tērėŋ ńäl*, T. *tērėm-ńēl* 'meteor' VNGy. I. 0289; KL. *tūjt-ńāl* 'schnee' (eig. 'schnee-pfeil, schneeschrot') VNGy. IV. 103, I. 0287, *räχw-ńāl* 'hagel, hagelregen' (eig. 'regen-pfeil, regen-schrot') ibid.; P. *ǫχtwėš-ńäl* 'hagel, hagelregen' (eig. 'stein-pfeil') I. 0287. (Vgl. Munkácsi: VNGy. I. 0289, NyK. XXV. 373.)

fi. *ukon-tuli*, *ukon-valkea* 'blitz' (*tuli*, *valkea* 'feuer' Erwast) | lapp. S. (Hal.) *āijjan tollo* 'blitz' (*āijjā* 'grossvater', *tollo* 'feuer') || mordw. (Paas.) E. *jondol*, M. *jondᵊl* 'blitz' (*jon-* ∼ tscher. *jumo*, *i̮ə̑mə̑* 'gott', *-dol* ∼ fi. *tuli* 'feuer') | ostj. (Ahlqv.) N. *tōrịm-tut* 'blitz' (*tōrịm* 'gott, himmel, luft'; *tut* 'feuer'). || ung. *égi-tűz* 'blitz, donnerkeil' Eszék, MTsz. (*égi* 'himmlisch'; *tűz* 'feuer').

menny-kő, dial. *mënkő*, *ménkő*, *mënkü*, *menkü*, *ménkü*, *mënkű*, *menkű*, *ménkű*, *mé~kű* 'blitz, donnerstrahl' (*menny* 'himmel', *kő* 'stein') | wog. (Munk.) K. *tōrėm-ǫχwtės* id. (*tōrėm* 'gott, himmel', *ǫχwtės* 'stein') VNGy. I. 0289. | wotj. (Munk.) Sar. *in-koĺi*, Kas. *in-küĺė* 'donnerkeil' (*in* 'luft; himmel'; *koĺi* 'kleiner stein, grand'). — Vgl. Munkácsi: VNGy. I. 0289, NyK. XXV. 373.

syrj. (WIED.) *gym-iz* 'donnerkeil' (*gym* 'donner'; *iz* 'stein') | wotj. (MUNK.) Glas. *gudîrî-kol'i* 'donnerschlag, donnerkeil' (*gudîrî* 'donner') | mordw. (PAAS.) E. *puŕǵińe-ḱev* 'donnerkeil' (*puŕǵińe* 'donner', *ḱev* 'stein') || fi. *ukon-kivi* 'donnerkeil' (*kivi* 'stein').*)

wog. (MUNK.) N. *tārėm-saŋkw*, P. *tōrėm-säŋkw* 'blitz' (*tārėm* 'gott, himmel', *saŋkw* 'keil') VNGy. I. 0289. (AHLQV.) *tōrim-sańku* 'altertümliche steinerne axt'); (MUNK.) ML. *tōrėm-soŋḱw-oχwtėš*, UL. *tōrėm-soŋḱ-oχtėš* 'blitz' (*oχwtėš*, *oχtėš* 'stein') VNGy. I. 0289; (REG.) *tull-sqngh* id. (*tul* 'wolke', *saŋkw* 'keil') VNGy. I. 0289. || lapp. S. (WIKL.) Lule *ād'ā-čoɔttē* 'donnerkeil' (*ād'da-* 'grossvater; donner'; *čoɔttē* 'keil').

wog. (AHLQV.) *tōrim-ul'a* 'nordlicht' (N. *ul'ä* 'feuer'); (MUNK.) N. *tārėm-nāj* id. (eig. 'göttliches feuer') VNGy. I. 14, 0296, 0373. | ostj. N. (PÁPAY) *tōrəm-tut* 'nordlicht' UF. XV. 14, (AHLQV.) *tōrim-tut* 'blitz; nordlicht' (*tut* 'feuer'); *jilem-tut* 'nordlicht' (vgl. N. [PÁPAY-BEKE] *jēləm* 'gott, himmel'). — Vgl. MUNKÁCSI, VNGy. I. 0373.

tscher. B. (RAMST.) *kè(k)-ko·mbə̑-γo:rnə̑* 'die milchstrasse am himmel' (*kek kombə̑* 'die wilde gans', *kornə̑* 'weg, steig, pfad'), (TROICKIJ-SZIL.) *kaik-kombo-korno* id. | wotj. (MUNK.) Sar. *lud-ǯaǯäg-śuräs*, *ǯaǯäg-śuräs*, *ǯaǯäg-koškon*, Jel. *ǯaǯäg-kiźil'i* 'milchstrasse (am himmel)' (*ǯaǯäg* 'gans', *lud-ǯaǯäg* 'wilde gans', *śuräs* 'weg', *koškon* 'das weggehen, abgang; gang; abfluss', *kiźil'i* 'stern') | wog. (MUNK.) T. *pot-l'āŋ* id. (eig. 'entenweg'), UL. *uj-χul minnė l'oχ* id. (eig. 'der weg, auf welchem entenartige tiere ziehen'), N. *mort-mā-uj l'āŋχ* id. (eig. 'der weg südländischer vögel'), K. *mort-vuj-l'āŋḱ* id. (eig. 'der weg südländischer tiere') I. 370.**)

Zum schlusse sollen noch die folgenden komposita angeführt werden:

ung. *másod-fű-ló* 'zweijähriges pferd', *harmad-fű-ló* 'dreijähriges pferd' (*másod*, *harmad* 'zweite', 'dritte', *fű* 'gras', *ló* 'pferd') | wog. (KANNISTO) *kit-pum luβ*, *χūrᵘm-pum luβ* id. (*kit*,

---

*) Vgl. tschuw. (PAAS.) *aźa-tśy̆lə* (mit poss.-suffix der 3. pers. sing.) 'donnerkeil' (*a.* 'männchen [von tieren], vater'; *tśy̆l* 'stein').

**) Vgl. tschuw. (PAAS.) *kajə̑k-χy̆r-śy̆lə* 'milchstrasse' (*kajə̑k-χy̆r* 'wilde gans'; *śy̆l* 'weg') || baschkir. (PRÖHLE) *kąδ julė* 'milchstrasse' (*kąδ* 'gans', *jul* 'weg').

χūrᵘm 'zwei', 'drei'; *pum* 'gras', *luβ* 'pferd'). — MUNKÁCSI, KSz. VI. 198.

wog. (AHLQV.) *jiv-voi* 'baumöl' (*jiw* 'baum, holz', *voi* 'fett; butter; sahne') | ostj. N. (AHLQV.) *juχ-voi* 'öl' (*jiχ* 'baum', *voi* 'fett, talg, speck, butter'), V. Ig. (PÁPAI K.) *juχ-voj* id. | wotj. (MUNK.) *pu-vọj* 'baumöl' (*pu* 'baum, holz'; *vọj* 'butter; schmalz, fette; öl') | tscher. S. (REG.-BUD.) *pu-ü* 'olivum' (*pu* 'arbor, lignum', *ü* 'butyrum, oleum') | mordw. (WIED.) E. *tšuvt oi* 'baumöl' (*tšuvto* 'baum, holz', *oj* 'fett, butter, öl').

ung. *tűz-fa* 'brennholz' (*tűz* 'feuer', *fa* 'holz') 1226, 1240. OklSz. | ostj. N. (AHLQV.) *tut-juχ*, (PÁPAY) *tut-i̯uχ* UF. XV. 129 'brennholz' | wog. (AHLQV.) *taut-jīv* id. (*taut* 'feuer'), P. (MUNK.) *taχt-jū* id. VogNyjár. 235; N. *nāj-jiw* id. (*nāj* 'sonne, feuer') VNGy. II. 143; *ul'-jiw* id. (*ul'ä* 'feuer') III. 218.

wog. (AHLQV.) *ses-tūp* 'ruder' (*ses* 'rücken', *tōp*, *tūp* 'wogulisches ruder') | ostj. N. (AHLQV.) *šanš-lōp* id. (*šanš* 'rücken', *lōp*, *lūp* 'ruder'); I. (PATK.) *ćeś-tūp* 'seitenruder; ruder, mit dem man rudert'.

wog. (AHLQV.) *sairiṅ*, *sarṅiṅ śul'* 'kreide' (*sairiṅ* 'weiss', *śul'* 'lehm') | ostj. N. (AHLQV.) *navi̯-mū* 'kreide' (eig. 'weisse erde').

wog. (AHLQV.) *ēsem vit'* 'fischsuppe' (*ēsem* 'heiss', *vit'* 'wasser'); ML. (MUNK.) *išmit'* 'suppe' VogNyjár. 114, VNGy. IV. 117. | ostj. N. (AHLQV.) *χōši̯m-jiṅk*, *χōsi̯m-jiṅk* 'brühe, suppe' (*χōši̯m* 'gekocht, warm, heiss', *jiṅk* 'wasser'); I. (PATK.) *χōʒem-jink* 'brühe, suppe' (eig. 'heiss-wasser').

wog. (MUNK.) N. *kwol-kan* VNGy. II. 164, K. *kwäl-kän* IV. 399, (AHLQV.) *küäl-kän* 'diele, fussboden' (*kwol* 'haus, zelt, stube', *kan* 'erdboden, erde, feld', MUNK. 'platz') | ostj. N. (PÁPAY-BEKE) *χą̄t-χār*, (AHLQV.) *χōt-χār*, S. (PÁPAI K.) *χąt-χar*, (KARJ.) DN. *χą̄tχa̐r* SUS. Mém. XXIII. 90 'fussboden' (*χo̐t* 'zelt, jurte, haus, wohnung', *χār* 'offener platz, feld').

wog. P. (MUNK., AHLQV.) *tēp-kän*, UL. *tēp-kėn* VogNyjár. 60 'getreidefeld, acker' (*tēp* 'was essbar ist, getreide') | ostj. N. (AHLQV.) *lant-χār* 'acker, feld' (*lant* 'getreide; mehl; grütze, graupe'), I. (CASTR.) *tant-χar* 'ackerfeld'.

PROBEN DER KUMÜKISCHEN VOLKSDICHTUNG.

— Gesammelt und übersetzt von Julius Németh. —

Sängerlieder. — *Kazaklar.**)

Kiz — ulan.

1. *Kiz:*

Arčup ašar almani,
Dolma eter χapustani;
Eki de kolu sinsin
Kumŋanni etken ustani.

2. *Ulan:*

Ertenok t'urγanedim
Erten namaz kilmaγa;
Jašmediŋ, giččimediŋ
Kumŋaŋŋa jiγilmaγa?

3. *Kiz:*

Betim kolumnu ǯuwup
Čüjγe jauluk iledim;
Men kumŋaŋŋa jiγilγanni
Ulan sen neilediŋ?

4. *Ulan:*

Alti t'aunu artinna
Ok-ǯajalar goredim.
T'erezeŋni t'übünne
Menči karap t'uredim.

Der Bursche und das Mädchen.

1. **Das Mädchen:** Man isst den Apfel abschälend und füllt das Kraut. Es sollen beide Arme dem Krug machenden Meister brechen. 2. **Der Bursche:** Ich bin früh aufgestanden, um das Morgengebet zu erledigen. Bist du ein kleines Kind, dass du den Krug zerbrochen hast? 3. **Das Mädchen:** Meine Wange und meine Hand waschend habe ich das Handtuch auf einen Nagel gehängt. Wie kannst du das wissen, Bursche, dass ich den Krug zerbrochen habe? 4. **Der Bursche:** Hinter den sechs Bergen habe ich Pfeile gesehen. Ich habe es dort unter

*) Das Numerieren der Stücke wurde (gegenüber den Hinweisen des Wörterverzeichnisses) folgenderweise verändert: Im Wörterverzeichnisse: Volkslieder 78—89. = in der Sammlung: «Der Bursche und das Mädchen» 1. 1—12; i. W. Volkslieder 90—93. = i. d. S. 93—96; i. W. Volkslieder 94—108.=i. d. S. 78—92; i. W. VI. = i. d. S. kleinere Lieder 1; i. W. VII. = i. d. S. VI; i. W. VIII—X. = kleinere Lieder 2—4; i. W. XI—XVII. = i. d. S. VII—XIII; i. W. XVIII—XL. = i. d. S. kleinere Lieder 5—27; i. W. XLI. = i. d. S. XIV.

Hier sei noch bemerkt, dass die Abkürzungen *Nd.* die Volkslieder und *Km.* die Sprichwörter und Redensarten bezeichnen; die römischen Zahlen beziehen sich auf die einzelnen Stücke der Sängerlieder.

5. *Kiz:*

Wā sen jetmeγer ulan,
Neγe kojmajsan meni?
T'erezeden karaγan
Gozleriŋ čiksin seni.

6. *Ulan:*

Kojčusu sojγan kojnu.
Čeček bari kaklasin.
Kumŋan t'aχsirli bosa,
Buγau salip saklasin.

7. *Kiz:*

Jazip kaγiz jiberdim
Šuradaγi Dibirγe,
Bojnunna buγau bulan
Kumŋan getti Sibirγe.

8. *Ulan:*

Kumŋan na alaj kumŋan,
Dörtte jani halkali,
Kumŋan ujde bolmasa
Kiz da bolur jalkali.

9. *Kiz:*

T'erezeden de karap
Gormejmediŋ t'erekni?
Ajtmasa bilmejmediŋ
Kumŋan maγa gerekni.

10. *Ulan:*

Kumŋan na alaj kumŋan,
Sozuk sular ičkenbiz.
Kumŋanni kajtariγiz,
Kumŋannan biz gečkenbiz.

11. *Kiz:*

Uč aj aradan getip
K'aγiz geldi Dibirden.
Bojnunnan buγau t'ajip
Kumŋan geldi Sibirden.

12. *Ulan:*

Pačalik jol ullu jol,
Adašip šašip getmes,
Kumŋan saγa etkenni
Giši gišiγe etmes.

---

dem Fenster geschaut. 5. **Das Mädchen:** Oh, du unverschämter Bursche, warum verliesst du mich nicht? Deine Augen, die durch das Fenster mich anschauten, sollen das Licht verlieren. 6. **Der Bursche:** Der Hirt schlachtet das Schaf. Jede Blume soll verdorren. Wenn der Krug schuldig ist, so muss man ihn unter Fesseln hüten. 7. **Das Mädchen:** Ich habe dem Dibir in Šura einen Brief geschrieben und geschickt. Der Krug mit Fesseln in seinem Hals ist nach Sibirien gegangen. 8. **Der Bursche:** Ist denn der Krug richtig gemacht, wenn an seiner Seite Ringe sind? Wenn es keinen Krug im Hause gibt, so wird das Mädchen traurig sein. 9. **Das Mädchen:** Durch das Fenster schauend hast du das Holz nicht bemerkt? Ohne zu sagen hast du es nicht gewusst, dass der Krug mir nötig ist? 10. **Der Bursche:** Der Krug ist so richtig gemacht; wir werden frisches Wasser trinken; den Krug sollt ihr zurückschicken, wir werden den Krug vergessen. 11. **Das Mädchen:** Inzwischen verflossen drei Monate und es ist ein Brief vom Dibir gekommen. Die Fesseln

79. *Kiz — ulan.*

1. *Ulan:*
Ašχa da jok karuwum,
Išge de jok karuwum.
T'ileme de t'ilejmen:
Dos bolajik, ariwum.

2. *Kiz:*
T'üzün ajtmaγa gerek,
Jalγan söz ǯan jibatmas;
Seni bulan dos bosam,
Kardašlarim ušatmas.

3. *Ulan:*
Meni eki de kolum,
Seni kojnuŋna bosun.
Kardašlariŋ t'oχtatma,
Meni bojnumna bosun.

4. *Kiz:*
Nege munča kijnallim?
Sennej bolγan kajda jok.
Čaliden ajlan čerdan t'üš,
Mennen saγa pajda jok.

5. *Ulan:*
Sarin ojlaj, söz ojlaj,
Boldum kara karkina,
Xinžalimnan kan t'ammaj,
T'ammaj, allah hakina.

6. *Kiz:*
Kara aγačta kara bar,
T'ez jürüseŋ, jetersen.
Gogaman t'erek bolup
Jerge batsam, netersen?

---

von dem Halse verlierend kam der Krug aus Sibirien. 12. **Der Bursche:** Die Landstrasse ist ein grosser Weg, sie schlängelt sich nicht. Was dir der Krug gemacht hat, das tut ein Mensch dem anderen nicht.

1. **Der Bursche:** Ich kann nicht essen, ich kann nicht arbeiten, ich will einen Wunsch äussern: lieben wir einander, meine Schöne. 2. **Das Mädchen:** Man soll die Wahrheit sagen, die Seele duldet die Lüge nicht; wenn wir einander lieb hätten, das liessen meine Brüder nicht zu. 3. **Der Bursche:** Meine zwei Arme sollen auf deinem Busen sein. Du sollst deine Brüder nicht zurückhalten, sie können an meinem Halse sein. 4. **Das Mädchen:** Warum sollte ich so leiden? So einen Burschen, wie du bist, gibt's nirgends. Von dem Zaun musst du zurückkehren, du hast von mir keinen Nutzen. 5. **Der Bursche:** Ich habe viel gesungen und ich bin von Sinnen. Von meinem Kindschal tropft kein Blut — es tropft bei Gott, nicht. 6. **Das Mädchen:** Es ist am schwarzen Baum (Ulme) etwas schwarzes. Wenn du schnell laufst, so erreichst du mich. Wenn ich ein Kalmusgebüsch sein werde und in die Erde gehe, was fängst du dann

7. *Ulan:*
Gọgaman t'erek bolup
Jerge batγan sen bosaŋ,
Čapγi̊ balta men bolup
Gesip alsam netersen?

8. *Ki̊z:*
Čapγi̊ balta sen bolup
Gesip alγan sen bosaŋ,
Saban t'emir men bolup
Jerge girsem netersen?

9. *Ulan:*
Saban t'emir sen bolup
Jerge girgen sen bosaŋ,
Segiz ọgụz men bolup
T'arti̊p alsam netersen?

10. *Ki̊z:*
Segiz ọgụz sen bolup
T'arti̊p alγan sen bosaŋ
Gọk gọgụrčün men bolup
Učup getsem netersen?

11. *Ulan:*
Gọk gọgụrčün sen bolup
Učup getken sen busaŋ,
Kara lačin men bolup
Kaγi̊p tutsam netersen?

12. *Ki̊z:*
Kara lačin sen bolup
Kaγi̊p tutγan sen busaŋ,
Aulakka t'ari bolup
Haji̊li̊šsam netersen?

13. *Ulan:*
Aulakka t'ari bolup
Haji̊li̊šγan sen bosaŋ,
Balali̊ t'awuk bolup
Čöplep alsam netersen?

---

an? 7. **Der Bursche:** Wenn du dich in einen Kalmusstrauch verwandelst und in die Erde gehst, so werde ich ein Beil sein und ich werde dich aushauen, was fängst du dann an? 8. **Das Mädchen:** Wenn du dich in ein Beil verwandeln wirst und mich aushauen willst, so werde ich ein Pflugeisen sein und in die Erde gehen; was fängst du dann an? 9. **Der Bursche:** Wenn du dich in ein Pflugeisen verwandeln wirst, und in die Erde gehst, so werde ich zu acht Ochsen werden und dich herausziehen, was fängst du dann an? 10. **Das Mädchen:** Wenn du dich in acht Ochsen verwandelst und mich herausziehen wirst, so werde ich eine blaue Taube sein und fortfliegen, was fängst du dann an? 11. **Der Bursche:** Wenn du dich in eine blaue Taube verwandeln wirst und wegfliegst, so werde ich ein Falke sein und dich fangen, was fängst du dann an? 12. **Das Mädchen:** Wenn du dich in einen Falken verwandelst und mich fangen willst, so werde ich zur Hirse, auf der Wiese zerstreut, was fängst du dann an? 13. **Der Bursche:** Wenn du dich in Hirse verwandelst, die auf der Wiese zerstreut ist, so werde ich zur Gluckhenne und ich lese dich auf, was fängst du dann

14. *Kîz:*

Balalî t'awuk bolup
Čöplep alγan sen busaŋ,
Allahdan bujruk gelip
Aurup jatsam netersen?

15. *Ulan:*

Allahdan bujruk gelip
Aurup jatγan sen bosaŋ,
Baγîmčaγîŋ men bolup
Baγîp tursam netersen?

16. *Kîz:*

Baγîmčaγîm sen bolup
Baγîp tʿurγan sen bosaŋ,
Allahdan bujruk gelip
Ọlüp getsem netersen?

17. *Ulan:*

Allahdan bujruk gelip
Ọlüp getken sen bosaŋ,
Ak gebiniŋ men bolup
Čîrmalîšsam netersen?

IV.

G ụ l k î z.

Men bir gụldej edim bụrụmde jatγan,
K'ọp edi meni alma kol uzatγan.
Aγačîm bijik edi, kîjînlî jolu,
Uzatsa jetmesdej heč k'imni kolu.
Ajlanam tʿolu edi här tʿürlü čeček,
Arada men edim barînnan gọχček.

---

an? 14. **Das Mädchen**: Wenn du dich in eine Gluckhenne verwandeln wirst und mich auflesen willst, so werde ich krank liegen, was fängst du dann an? 15. **Der Bursche**: Wenn du krank liegen wirst, so werde ich dein Arzt sein und dich heilen, was fängst du dann an? 16. **Das Mädchen**: Wenn du mein Arzt sein wirst und mich heilen willst, so werde ich sterben; was fängst du dann an? 17. **Der Bursche**: Wenn du sterben wirst, so werde ich dein weisses Leichentuch, um dich zu umwickeln, was fängst du dann an?

IV. Das Rosenmädchen.

Ich war eine Rose und lag als Knospe. Es gab viele, die mich mit ausgestreckten Armen brechen wollten, da aber mein Baum hoch und der Weg zu mir schwierig war, konnte man mich auch mit ausgestreckten Armen nicht erreichen. Ringsum waren allerlei Blumen, unter denen ich die schönste war. Ich sah die Lage der benachbarten Blumen: die Biene kam und

Xonšu čečekleni gọrdụm hallari̊n,
Bal-ǯibin konup sora edi ballari̊n.
Bal-ǯibin učγan soŋ bar bali̊n sorup,
Čečekler kaledi kuwari̊p, kurup.
Čečekni gerek sorulγan soŋ bali̊
Sari̊γe döŋŋen soŋ ki̊zi̊li̊, ali̊,
T'ereγi kabul etmej soŋ gọterme,
Pušurγani̊p k'ọp silkinip getirme,
Čečekke amal jok aγačta kalma,
Namusu gọtermej jerde t'aptalma.
T'erekte t'apmaj ol jazi̊k šatli̊k,
T'apγan anasi̊ da gọrmej rahatli̊k.
Heč ajtmaγa bolmaj jürek jarasi̊n,
Ojlaši̊p ta t'apmaj bašχa čarasi̊n.
Gụl čeček gijinip, ki̊z k'epγe girip,
Ǯibinni arti̊nnan bari̊di̊ jürüp.
Ǯibin giji̊u bolup opurak gijinip,
Ọzü ki̊z kači̊p gelmaktan süjünüp,
Ki̊zni̊ atasi̊na geleči sali̊p,
Elde bar k'ụjde etγen soŋ adati̊n
'Ur, t'ut' aχi̊rda bolalar er-katun.

---

sog ihren Honig aus. Die Biene flog und sog ihnen all den Honig aus und die Blumen standen verwelkt, verdorrt. Nachdem der unentbehrliche Honig der Blume ausgesogen wurde und ihre Röte sich ins Gelbe geändert hat, hält sie ihr Baum weiter nicht, da er sich schämt sie so verwelkt zu halten. Die Blume kann nicht weiter am Baum bleiben, doch will sie nicht im Staub zertreten werden. An dem Baum kann sie schon kein Vergnügen finden, auch ihre eigene Mutter hat keine Ruhe. Ihre Herzenswunde ist unsagbar, und es findet sich kein Heilmittel. Die Rose kleidete sich an und nahm auf sich die Gestalt eines Mädchens und ging der Biene nach. Die Biene, der Freier, kleidete sich an, sie war recht froh darüber, dass das Mädchen gekommen ist. Sie sandte einen Gesandten zu dem Vater des Mädchens. Nachdem sie den allgemeinen Gewohnheiten gerecht wurden, «Schlage, nimm» sind sie endlich Mann und Frau geworden. Dann verging die Zeit. Die süssen Tage —

Annan soŋ arada zaman getken soŋ,
T'atūlu gụnụ t'üš jimik ọtken soŋ,
Erkek aċulani̊p ji̊γi̊p ajakγa,
Gụnahsi̊z ki̊zni̊ t'utedi t'ajakγa.
Alaj gụnnụ maγa bermesin t'eŋŋiri.
Gụčten salγan gọznụ bolurmu nürü?
Gọrụp ant ettim bọrụmden či̊kmasχa,
Naga čiksamna düjnaγa bakmasχa.
Kudᵘrattan bir erten aru gụn či̊kti̊
Bari̊ gụċụn sali̊p t'üz maγa bakti̊,
T'unčuktum, kutukta issilik artti̊,
Nazik perdeụmnụ čidatmaj čartlatti̊.
Ačti̊m gọzlerim uχumdan ujani̊p,
Šol gụn ọzụmnü ki̊z ekenim t'ani̊p.
T'amani̊ma jetken čači̊mni̊ t'arap
Gijinipte bari̊p, gụzgụge karap.
Gọrγen soŋ bojumnu almadaj eŋŋin
Bildim heč jerde joχtur bir meni t'eŋŋin.
Θχuǯak doslardan meni t'ileγim
Bu gụn k'ọp jazγamman, t'alγan bileγim,
Gụl ki̊zni χabari̊ šu jerde kalsi̊n

---

wie ein Traum — sind verflossen. Der Mann geriet in Zorn, warf sie zu Boden und prügelte das unschuldige Mädchen. Gott soll mir nicht solche Tage geben. Hat das Auge, das mit Gewalt eingelegt wird, Licht? — Dies sehend bin ich entschlossen, nie aus meiner Knospe auszuziehen, oder wenn ich auch ausziehe, die Welt nicht zu beachten. Da kam eines Morgens Gottes schöne Sonne. Sie schaute mich mit all ihrer Kraft an. Ich bin ermattet, die Hitze wurde immer grösser, mein dünnes Umschlagetuch konnte es nicht aushalten, es platzte. Ich öffnete die Augen erwacht. An diesem Tage habe ich bemerkt, dass ich ein Mädchen bin. Ich kämmte mir das Haar, das bis zu den Fersen reichte. Als ich mich ankleidete, sah ich im Spiegel, dass meine Gestalt so rund ist, wie ein Apfel und ich wusste, dass es auf der ganzen Welt keine so schöne mehr gibt. — Ich habe heute viel geschrieben, mein Arm ist müde, bitte die Leser, ein wenig zu ruhen. Die Geschichte von dem Rosen-

Jer beriγiz, az zaman jal alsi̊n.
Az zaman jantaji̊p, bir az jal ali̊p,
Aldi̊ma bir gesek k̇aγi̊z da ali̊p,
Jir bulan jazmaγa tʿapmaj oŋŋun,
Gu̥l ki̊zni̊ χabari̊n, aχi̊ri̊n, soŋŋun.
Bari̊n berγen soŋ jokluk bajγa salli̊k,
Sizde izlemesiz mennen ustali̊k.
Bilγennej ajtaji̊m, aščiγi̊z kulak.
Auz bilγenni söjler, ne etsin čθlak?
Jašli̊k uχusunnan Gu̥l ki̊z ujani̊p,
O̥zünü o̥zü kʿim ekenin tʿani̊p,
Jaŋŋi̊z jalkedi kʿu̥r o̥sχen jürek,
Čarχka aš jimik ǯaŋŋa jibanč gerek.
Katullar ki̊zni̊ salγan soŋ bir ojγa,
Ulanlani̊ go̥rme eltiler tʿojγa.
Tʿojdaγi̊lar go̥rdu̥ler ki̊zni̊ o̥zu̥n,
Gelenni jazaji̊m o̥zu̥ ajtγan sözün:
Karadi̊m tʿojda ajlanam barlama,
Karši̊ bir ulan bašladi̊ ji̊rlama.
Karaunnan aŋnadi̊m bari̊ si̊ri̊

---

mädchen soll hier stehen bleiben. Ruhen wir ein wenig. Ich nehme ein Stück Papier in die Hand und finde nicht das richtige, was ich im Gedicht schreiben könnte, betreffs des Ende der Geschichte von dem Rosenmädchen. So gebe ich, was ich kann; mehr ist bei dem Reichen zu suchen. Ihr sollt bei mir keine Kunst suchen. Nun — will ich's sagen, wie ich es kann, bitte anzuhören. Er sagt, was sein Mund kann — was kann der Lahme tun? — Als das Rosenmädchen aus seinem kindlichen Schlaf erwacht war und bemerkt hatte, was es sei, langweilte sich sein frei wachsendes Herz in der Einsamkeit. Wie die Speise dem Körper, so gehört das Vergnügen der Seele. Nachdem die Frauen das Mädchen überredet haben, nehmen sie es zu einer Hochzeit mit, um Burschen zu sehen. Alle, die bei der Hochzeit waren, schauten das Mädchen an. Ich werde jetzt seine eigenen Worte schreiben. «Ich schaute alles, was ringsum war, an, da begann ein Bursche mir gegenüber zu spielen. Als er mich angesehen hat, habe ich alle seine

Ǫlu̧nü t'irγizer šəl gu̧ŋgu̧ jiri.
Jirin bek süjüp kulaγim tuttum,
Bašχa γijal t'aup antim unuttum.
Ulanni otunnan bir u̧čγu̧n u̧čtu̧
Gelip ju̧reγimni ičine t'üštü.
Šol u̧čγu̧n saldi bu čarχima ǫrten,
Esimden t'ajmadi geče ja erten.
Ulanni gǫrmeγe süjdü jüregim.
Čartlaj kaldi kajγili k'ǫku̧reγim,
Bir aχšam t'uredim χonšuda u̧jde,
Girip geldi ulan χabarsiz k'u̧jde.
Kajγidan kutγarma t'iledi kolum,
Bildi gire urma jok bašχa jolum.
Ačči deŋizde ǫlme süjmej batip,
Jalbardim 'tokta' dep kolum uzatip.
Dedim: 'Ulan sen t'iledi ŋ jüreγim,
Jüreγim alγan soŋ bitti gereγim.
T'üpsüz deŋizγe men χaripni salip,
Rahmusuz ǫzu̧ŋ jaγasinna kalip,
Erkin jüreγimni t'utγan san kisip,

Gesänge verstanden. Sein damaliger Gesang sollte den Toten auferwecken. Ich habe den Gesang recht liebgewonnen und hörte ihn an. Ich habe schon einmal eine andere Meinung gehabt, doch meinen Schwur habe ich vergessen. Da flog ein Funke von dem Feuer des Burschen und fiel in die Mitte meines Herzens. Dieser Funke hat in mir einen Feuerbrand erregt und er kam mir nie weder tags noch nachts aus dem Sinn. Mein Herz sehnte sich den Burschen zu sehen, mein trauriger Busen platzte fast. Ich war eines Abends in dem benachbarten Hause; da kam unerwartet der Bursche, um mich von der Sorge zu erretten, warb um meine Hand. Er wusste, dass ich ihn nicht zurückweisen kann. Ich wollte nicht im bitteren Meere ertrinken, ich streckte die Arme aus und sprach flehend: «Halt, Bursche. Du hast um mein Herz gebeten. Nachdem du mir das Herz genommen hast, habe ich meine Kraft verloren. Du hast mich in ein grundloses Meer gestossen und du bist am Ufer geblieben. Wenn du mein freies Herz drückend hältst, so

Ki̊si̊mi̊ŋna jazi̊k tʿuraman pi̊si̊p,
Ačsaŋ ki̊si̊mi̊ŋni̊ go̦remen az jari̊k,
Izleγeniŋ tʿaptiŋ, saγa ne tʿari̊k.
Jürek nazi̊k zat ti̊r, tʿi̊rnaγi̊ŋ batti̊,
Ki̊sma ajamaj, kabati̊nnan o̦ttu̦,
Jalkansan gu̦nahsi̊z χorlajsan meni,
Men bolmajsam daγi̊, neŋ koraj seni?
Kučaγi̊ŋna men karaj go̦zleriŋ,
Aldi̊ŋŋi̊daj tʿu̦γu̦l hali sözleriŋ.
Tʿamaša tʿu̦γu̦lmu χalkni̊ jolu?
Er katun allahni̊ bari̊ bir kulu.
Ki̊z neγe jaramaj eki erγe barma,
Erkek jaraγan soŋ dört katun alma.
Allahγa ullu barmasi̊n χudajγa,
Jürek jari̊lsa ne de gele ojγa.

V.

Sθltan pača Abdulmežid saunna,
Θrus pača N'ikalajni̊ čaγi̊nna
Subistapul deγen kala bozullu;
Nečese miŋ asker anna tʿozullu.

---

stehe ich Arme in deiner Hand fest. Wenn du deine Hand öffnest, so sehe ich kein Licht; du hast es gefunden, was du gesucht hast, was dir nötig war. Das Herz ist ein dünnes Ding, du hast ihm deinen Nagel eingehaut. Drücke mich nicht schonungslos, erbarme dich meiner, es ist die Zeit schon hier, wenn du meiner schon überdrüssig bist und mich auslachen willst. Wenn ich auch nicht wäre, was würde dir fehlen? In deinen Armen schaue ich deine Augen an, deine Worte sind jetzt nicht so, wie früher. Ist die Gewohnheit des Volkes nicht wunderbar? Jede Frau ist nur eine Sklavin Gottes. Warum kann das Mädchen nicht zwei Männer heiraten, wenn der Mann auch vier Frauen heiraten kann? Nimm dies nicht übel, oh mein Gott! Was man nicht spricht, wenn das Herz platzen will?!»

V. Zur Zeit des Sultans Abd-ul-Meǯid und des russischen Kaisers Nikolaus, wurde die Burg von Sebastopol zerstört. Tausende von Soldaten wurden dort vernichtet. Die starke

Ol kalani̊ bek barusu daγi̊lli̊,
Ani̊ ičinne kan ọzenler aγi̊lli̊.
Art soŋunna padišahlar suh etti,
Ahnamada munu jazi̊p bek etti.
Här bir adam süjγen jerγe getsin dep,
Kara χalk ọz pajdasi̊n etsin dep.
Awal türkke getti Ki̊ri̊m tatarlar
Noγajlaγa haman kaγi̊z atarlar.
ʿAj noγajlar, Istamulγa geliγiz,
Här jaχši̊li̊k Istamulla beliγiz.ʾ
Šol kaγi̊zni̊ gọrụp noγai daγi̊lli̊,
Arti̊nnan čerges χalklar aγi̊lli̊.
Kumuklaγa ji̊lki̊ tʿuar saʿti̊lar,
Jessiz mali̊ni̊ jimik ki̊rγa atti̊lar.
Kumuklar ani̊ gọrụp kθturdu,
Amma kʿöbü ki̊ji̊nli̊ktan kutuldu.
Beš, alti̊ jüz kumuk, čačan bir gettik,
Istamulnu kalasi̊na tʿez jettik.
Jetip bakti̊k muhažirler išine,
Här birini barmaklari̊, tʿišine.

Mauer der Burg stürzte, und in ihrem Innern floss das Blut in Strömen. Endlich haben die Kaiser Frieden geschlossen und ihn in einen Vertrag schreibend haben sie ihn verstärkt. Ein jeder Mensch kann dahin gehen, wohin er will, sagten sie. Das niedrige Volk kann tun, was ihm nützlich scheint. Die krimischen Tataren gingen zuerst zu den Türken und haben den Nogaiern fortwährend Briefe gesandt. «Ei, Nogaier, ihr sollt nach Stambul kommen. Ihr wisst ja, dass in Stambul alles vortrefflich geht». Die Nogaier staunten über den Brief; da strömten die Tscherkessen von hinten und haben den Kumüken Herde und Vieh verkauft, sie haben es auf den Platz geworfen, wie ein Besitztum ohne Besitzer. Als die Kumüken es sahen, wurden sie von Sinnen; der grössere Teil wurde aber von der Qual errettet. Wir — fünf oder sechshundert Kumüken und Tschetschenzen machten uns auf den Weg und kamen zu der Burg von Stambul bald an. Dort haben wir die Sachen der *Muhažir* gesehen, die Finger und die Zähne jedes einzelnen.

Här bir jurtta jalči̊ Ki̊ri̊m tatarlar,
Čergesler ulan ki̊zi̊n satarlar.
Adanada nečese miŋ noγajlar
Waj ki̊ri̊li̊p tolγan ullu tʿoγajlar
Süjeklerin tʿürkler ǯūmaj atγanlar.
Kalγanlari̊ balalari̊n satγanlar.
Amma kumuk čačan bulan söz ettik,
Jazi̊p neče ḱaγi̊zlani̊ tʿüz ettik.
ʿTʿürkler bizγe jašauγa jer beriγiz,
Bizden sizγe zarar jetmes biliγiz.ʾ
Akaj molla kʿọp kajγi̊ etti kalmaγa,
Jašau etmek ụčụn bir jer almaγa.
Buj^{u}ruk boldu: ortak saban salsi̊n dep,
Här bir kʿüjde adam kalsi̊n dep.
Akaj ajtγan: bulaj jaji̊p kojmaγi̊z,
Sibirleγe getken jimik jojmaγi̊z.
Biz gelmedik sizγe jalči̊ bolmaγa,
Här biribiz bir kʿüjde kalmaγa.
Amma ọzụ jürüj tʿurup tʿalmaγan,
Bulaj gụčnụ gọtermeγe bolmaγan.
Ol söjledi: bu sözleni aŋlaγi̊z,

In jedem Dorfe waren die Krim-Tataren, als Tagelöhner, zu finden. Die Tscherkessen verkaufen ihre Söhne und Töchter. In Adana haben die Leichen von viel tausend Nogaiern grosse Gräber gefüllt. Ihre Knochen haben die Türken ungewaschen zerstreut. Die geblieben waren, haben ihre Kinder verkauft. Die Kumüken haben sich aber mit den Tschetschenzen verabredet und einen Brief geschrieben: «Türken, ihr sollt uns Land geben zum Unterhalt, ihr wisst es, dass wir euch nichts ungerechtes antun werden». Akai Molla hat sich viel bemühet bleiben zu können und Land zum Unterhalt zu bekommen. Da kam der Befehl, dass wir gemeinsam Land bebauen sollen, und in jedem Dorfe jemand sein soll. Da sagte Akai: «Zerstreuet uns nicht, vernichtet uns nicht, als wenn wir nach Sibirien gehen müssten. Wir sind zu euch nicht gekommen um Tagelöhner zu werden und dass jeder einzelne von uns in einem anderen Dorfe lebe». Er wurde von dem ewigen Gehen nicht

Jalɣan tʿụɣụl, ol ajtɣaŋŋa tʿiŋlaɣiz.
Barma süjɣen arti̊na bir ok atsi̊n,
Barmajɣanlar auzlari̊n tʿoχtatsi̊n.
Söjlemesin bilip bilmej išleni,
Tʿilni ki̊smak ụčụn berɣen tʿišleni.

VI.

Atabi̊zdan bizge kalɣan kʿọp aχča.
Aχča bulan šu ǯijinni kʿụtejik,
Kʿụtmej busak biz atlani̊p getejik.
Atlani̊p aulaklaɣa či̊kti dej,
Tʿers gelgen hi̊zni̊ tʿutup getti dej.
Šol hi̊zlardan awur aslam ji̊lki̊ hajdap
Jürüp barɣan Azɣan-jurtnu üstüne.
«Sen kajt sana Bek Murza inim kajt sana,
Abajlaɣa mennen salam ajt sana.»
«Men kajtmajman Ak Murza aɣam kajtmajman,
Abajlaɣa sennen salam ajtmajman.
Korka busaŋ Ak Murza aɣam özüŋ kajt,
Abajlaɣa mennen salam özüŋ ajt.»

---

müde, da er diese qualvolle Lage nicht ertragen konnte. Er sprach: «Ihr sollt diese Worte verstehen; sie sind keine Lüge, ihr sollt sie anhören. Wer gehen will, soll einen Pfeil nach hinten schiessen, wer bleiben will, der soll den Mund halten. Er soll nicht sprechen, wenn er über die Verhältnisse im Unklaren ist, er soll mit seinen Zähnen seine Zunge halten.»

VI. Es blieb uns von unseren Vätern viel Geld; dies gesammelte Geld sollen wir hüten. Wenn wir es nicht hüten, so steigen wir aufs Pferd. Aufs Pferd steigend gingen wir auf die Steppe, wo nach dem festen Gehen die Spur zurückblieb. Über diese Spuren treiben wir die mit Sorge gewonnene Pferdeherde in der Richtung nach Azgan-jurt. Hei, Azgan-jurt, die Pferdeherde treibend gehe ich. Das Füllen lauft auf der Erde von Azgan-jurt. «Kehre zurück, mein jüngerer Bruder, Bek Murza, kehre zurück. Übergib den Eltern meinen Gruss.» «Ich kehre nicht zurück, mein älterer Bruder, Ak Murza, ich kehre nicht zurück. Wenn du dich fürchtest, mein Bruder, Ak Murza, so

«Korkupču Bek Murza inim ajtmajman,
Šu jerlerde seni si̊nap karajman.»
«Šu jerlerde meni si̊nap netesen?
Sen t‘akkan sawutlani̊ t‘akkanman,
Sen miŋŋen sari̊ atlaγa miŋŋen men.
Sen t‘ūγan ata-anadan t‘ūγan man.
Arkalaγa geŋ jamuču jajaji̊k,
Betleribiz t‘ütünlege bojaji̊k.
Buččaγi̊na ok kųllebiz kujaji̊k».
Šonu ajti̊p Ak Murzasi̊ bitkinče
Ak Murzaga t‘erbemmesdej ok t‘ijγen,
Ol eliwaš ǫler jimik bek t‘ijγen.
«T‘art sana, sari atlani̊ t‘art sana,
Enni meni sal süjeγim art sana.
Abaji̊ŋa eltme betiŋ čidamas,
Ak Murzaŋni̊ Anadolγa at sana.»
«T‘artmajman sari atlani̊ t‘artmajman,
Enni seni sal süjeγiŋ artmajman.
Abaji̊ma eltme betim čidamaj,
Ak Murzamni̊ Anadolγa atmajman.

---

kehre du zurück; übergib du den Eltern meinen Gruss». «Ich übergebe ihn nicht, mein furchtsamer Bruder, Bek Murza, ich werde dich an jenen Orten zu Boden geworfen sehen». «Wie wäre es denn möglich, mich an jenen Orten zu Boden zu werfen? Ich trage die nämlichen Waffen, wie du, ich steige aufs nämliche gelbe Pferd, auf das du, ich wurde von den nämlichen Eltern geboren, von denen du. Breiten wir auf den Rücken einen breiten Regenmantel aus, färben wir unser Gesicht so braun, wie der Tabak, schiessen wir jetzt unsere Pfeile ab.» Als Ak Murza die Rede beendet hatte, da kam ein Pfeil auf ihn und der verdammte verletzte ihn tötlich. «Führe die gelben Pferde, führe sie, und lege meine zusammengesunkenen Knochen über sie; sie zu dem Vater zu führen lässt deine Ehre nicht, du sollst den Ak Murza in den Anadol werfen». «Ich führe die gelben Pferde nicht, ich führe sie nicht, deine zusammengesunkenen Knochen lege ich nicht über sie, sie zu dem Vater zu führen lässt meine Ehre nicht, ich werfe den Ak Murza nicht in

Ki̊ri̊mlardan munna čikγan kirk atli̊,
Ki̊rkγi̊si̊nna baši̊n gesip alγamman.
Enni seni kani̊m k'imnen alaji̊m,
Abaji̊ma enni nečik baraji̊m?»
T'artti̊ dej sari atlani̊ t'artti̊ dej,
Sari atlaγa sal süjegin artti̊ dej,
Abaji̊na eltme beti čidamaj.
Ak Murzasi̊n Anadolγa atti̊ dej.
Kalalarda karaj bolγan anasi̊:
«Xoš, χoš gelliŋ, meni ulani̊m χoš gelli.
Jani̊ŋna sari atlari̊ boš gele,
Baraγandi ekeu bolup bardi̊γiz,
Geleγenne jaŋŋiz neγe gelesen?»

VII.

1. *Bismillah — k'ọmek et, aj səltan K'ärim.*
Sazγa söz gelišsin, t'üzəlsin ji̊ri̊m.
Aldi̊nči̊ bar edi ji̊rγa hụnerim,
T'i̊ŋlači̊, kara, Muhammad apenni.

2. *Abdulγa ji̊r kaγi̊z jazdi̊m bir k'ere,*
Ǯawabi̊n kazak muna enni bere.

---

den Anadol. Aus Krim kommen jetzt vierzig Reiter, ich schneide allen die Köpfe ab. Von wem werde ich dich jetzt erwerben, mein Blut; wie werde ich vor meinen Vater gehen?» Er führte die gelben Pferde, er führte sie, er legte die zusammengesunkenen Knochen auf die gelben Pferde. Seine Ehre lässt es nicht sie zu dem Vater zu führen, er hat den Ak Murza in den Anadol geworfen. Auf dem Schlosse bemerkte ihn die Mutter. «Willkommen, mein Sohn, willkommen; die gelben Pferde neben dir kommen leer. Ihr seid ja beide weggegangen, warum kommst du jetzt allein?»

VII. 1. Bismillah — du sollst mir helfen, oh Sultan Kerim. Die Laute soll würdig tönen, ich soll von aller Kraft singen. Ich war der erste Künstler des Gesanges, o höre zu und verstehe es, Mohammed Efendi.

2. Ich habe einmal dem Abdul einen Gesang geschrieben.

Abdurraχman Abdul t'iline gọre,
Bu söznü jazîp, Muhammad apenni.

3. *Sen gene gelseŋ dep jalbara hakka,*
T'iŋlašîp karačî zamaŋŋa, čakka.
Pašman k'ụjleri jok sen ụjde jokka;
Aŋla bu söznü Muhammad apenni.

4. *T'eŋlileriŋ t'erge, ujan bu jannan,*
Hụrmetiŋ, aburuŋ artîk bij χannan,
Áhmattan, aγamnan, šol Ačakamnan,
Saγa k'ọp salam, Muhammad apenni.

5. *Salamnan soŋ kazak muradîn jaza,*
Aurūdan, sîrkaudan bolmaksan t'aza.
Här zaman, här čakta χatasîz haza
Kazak t'ilegi, Muhammad apenni.

6. *Jiraksan, ne pajda, gọrmej biz jüzüŋ,*
Ešitmejbiz ajtsaŋ jazūdaj sözüŋ.
Bizin hallan gụnnen sorasaŋ ọzüŋ,
Sau salamat biz, Muhammad apenni.

Jetzt gibt der Kasak seine Antwort, wie sie Abdurrachman Abdul meinte, diese Worte schreibend, Mohammed Efendi.

3. Komm zurück um die Gerechtigkeit zu flehen, schau und erkenne die Zeit; da du nicht zu Hause bist, gibt's keine Reue, du sollst dies Wort verstehen, Mohammed efendi.

4. Du sollst dich um deine Landsleute kümmern, du sollst dich schon erwecken, deine Ehre und Macht ist grösser, als die des Fürsten, als die von Achmet, meinem Bruder, dem Ačakam, ich grüsse dich, Mohammed Efendi.

5. Nach dem Gruss schreibt der Kasak seine Wünsche, dass du ganz gesund seist; der Kasak wünscht dir auf immer ein vollkommenes Vergnügen, Mohammed Efendi.

6. Du bist — leider — weit, wir sehen dein Gesicht nicht, wenn du etwas sprichst oder schreibst, so hören wir deine Worte nicht. Wenn du nach uns fragst, sind wir gesund, Mohammed Efendi.

7. *Božžalγa gelseŋ kalasan az gu̥nler,*
Getseŋ gene t'ömen iš bunan jillar,
T'ūγan jeriŋ boldu šol ǵaur eller,
T'ilejbiz, gel, kajt, Muhammad apenni.

8. *Go̥ru̥nu̥p getseŋ gu̥nleni sajmaj,*
Aziz ašnalani esinnen t'ajmaj.
Sūku̥mlu̥ sözleriŋ unutma kojmaj,
Ǯanlaγa siŋŋen, Muhammad apenni.

9. *Sen ne bir pāhimsan, t'iŋla ataγa,*
Ana go̥ŋŋu̥n aula, t'üšme χataγa,
Insaŋŋa o̥lu̥m bar bil gele saγa,
T'ilej biz, kajt sen, Muhammad apenni.

10. *Ne etsen jeter ata ana hakki,*
Bu dunja panādur, aχirat bakki.
Ataŋni kulaγin čajnaj ničaki
Anaŋ sen u̥ču̥n, Muhammad apenni.

11. *Ataŋ altmuš t'ürlü maslahat bere,*

---

7. Wenn du auf Termin kommst, so bleibst du einige Tage. Wenn du zurückgehst, so kommen die Jahre mit unzählbaren Arbeiten. Christliche Städte liegen an deinem Geburtsland, wir bitten dich, kehre zurück, Mohammed Efendi.

8. Wenn du, nachdem man dich gesehen hat, gehen wirst, so wird man die Tage nicht zählen. Du wirst nicht aus den Sinnen der lieben Freunde kommen, man wird deine angenehmen Worte nicht vergessen, nachdem diese in die Seele eingedrungen sind, Mohammed Efendi.

9. Du bist verständig, du sollst deinen Vater verstehen; gib Acht auf die Absicht der Mutter, begehe keine Sünde, der Tod harrt des Menschen, er kommt zu dir, verstehe, wir bitten dich, kehre zurück, Mohammed Efendi.

10. Die Hauptsache ist unzweifelhaft die Gerechtigkeit dem Vater und der Mutter gegenüber. Diese Welt ist schlecht, schau auf das Jenseits. Deine Mutter belästigt den Vater deinetwegen, Mohammed Efendi.

11. Dein Vater gibt Ursachen von hundert Arten vor,

Anaŋ kabul etmej ataŋnan gọre,
Ajtγanni̊ ešitmej, tˁiŋlamaj si̊ra,
Hamanna ọzụn oŋ gọre, apenni.

12. *Ọmụrnü sözleri bari̊ da hak ti̊r,*
Ọmụrnü sözlerin χatasi̊ joktur,
Ojlasaŋ saγa da zaman di̊r čak ti̊r
Kajti̊p ọz watani̊ŋ tˁapmak, apenni.

13. *Biz bažileriŋ jüregibiz jana,*
Seni gọrmegenli bek kˁọp zamana,
Gụn uzak, aj batmaj tˁụgenmej sana,
Kajt sana aj, amal etmej bahana.

14. *Biz munna buzari̊p sen anna kali̊p,*
Koldan bir iš gelmej jürekler sali̊p.
Naki̊šlaγa jazdi̊r surati̊ŋ ali̊p,
Jiber, tˁilejbiz, Muhammad apenni.

15. *Naki̊šlaγa bujur: jaz sen surati̊m*
Ol: bu dur, dep kojma etme adati̊ŋ.
Anaŋ, bažileriŋ, šol amanati̊ŋ
Izlej saγi̊na, Muhammad apenni.

---

deine Mutter nimmt das von ihm nicht an, sie hört das Gesagte nicht, versteht das Geheimnis nicht, Mohammed Efendi.

12. Die Worte des Lebens sind alle wahr, in den Worten des Lebens gibt's keinen Fehler; du sollst es bemerken, dass die Zeit auch für dich gekommen ist zurückzukehren und dein Vaterland zu finden, Efendi.

13. Uns, deinen älteren Brüdern brennt das Herz, weil schon viele Zeit verflossen ist, seitdem wir dich nicht gesehen haben. Der Tag ist lang, der Mond geht nicht unter, du bist noch am Leben, kehre zurück, du kannst keinen Vorwand finden.

14. Wir verderben hier, du bleibst dort, wir können nichts arbeiten in der Not. Du sollst dein Bildnis durch die Maler malen lassen und wir bitten es zu senden, Mohammed Efendi.

15. Du sollst den Malern befehlen: «Male mein Bildnis.» «Dies ist es» sagt er, da sollst du deine Sitte nicht verlassen;

16. *Eliŋde sorasaŋ, eteler sauda,*
Jürekleri san miŋ jüz t'ürlü hauda.
T'ükenne bazarda baχčada bauda,
Dunjalik kazana t'ojmaj, apenni.

17. *Aχšam geče kajtip ujlerinne jata,*
Ant etip sakatli tuγul dep sata.
Beš šaji učun atasin allata,
Birde t'uzluk jok, Muhammad apenni.

18. *Sen ok ta kolajsan, ešitmej, gormej,*
Bizin kumuklani χabarin bilmej.
Kalir jimik gore dunjada olmej,
Umutlar ullu karasaŋ, apenni.

19. *Bir birine jaman χijalda, kasda,*
Allahi t'üz t'uγul kardaš da dos da.
Dosuŋŋa haram kara astasta;
T'amaša zaman t'ürleŋŋen, apenni.

20. *Bizde bir t'abun bir birinnen usta,*

---

deine Mutter, deine Brüder, dein Vertrauen sollst du suchen in der richtigen Zeit, Mohammed Efendi.

16. Was dein Dorf betrifft, sind deine Eltern gesund, ihre Herzen sind in hunderttausend Sorgen. Im Laden, auf dem Markte, im Garten, die Welt kocht und wird nicht satt, Efendi.

17. Abends kehrt man zurück und geht ins Bett. Man schwört, dass die Ware fehlerlos ist und verkauft sie. Wegen eines Rubels kann man den Vater betrügen, niemand ist bei uns brav, Mohammed Efendi.

18. Es ist für dich noch besser nicht zu hören und nicht zu sehen, über uns Kumüken keine Kunde zu erhalten, hier bleibend nicht in der Welt zu sterben. Du kannst es bemerken, wie gross die Hoffnungen sind, Efendi.

19. Der eine hat böse Absichten gegenüber dem anderen, auch der Bruder, der Geliebte sind nicht zuverlässig. Man will den Geliebten langsam ins Verderben stürzen, eine wunderbare Zeit ist gekommen, Efendi.

20. Die eine Schar von uns ist klüger, als die andere,

Očarda olturup katunnaj jasda.
Jüz χabar čiγara jok jerden este,
Gerti jah namus tʻas bolγan, apenni.

21. *Ajtti kajtti dir bu tʻabunnu iši,*
Tʻiŋlarmu namusu bar giši?
Očar-bazarda haligi giši,
Aχirin allah tʻüz etsin, apenni.

VIII.

Didarlar tʻizγe, tʻiz gọzγe
Tʻabušurmu jillar jetmej miŋ jüzγe?
Ajlar, jillar, ǯumalar soŋ čars gụller
Ajlanip tʻez koldan čikti χas gụller,
Xasa gụller χars uradir jir bulan,
Ṡaula berip artiladi nür bulan.
Ọmụrübüz geter mụken šu kʻụjde,
Ičmejli ičler tʻolγan čer bulan.
Ọmụrübüz šulaj getse kijim bar,
Ọlγụnčeγe esden tʻajmas tʻüjüm bar.

---

wir sitzen auf den Märkten, wie die Weiber unter Tränen; man hört hunderte von unsinnigen Geschichten; die Wahrheit und die Sitte sind dahin, Efendi.

21. Man sagt etwas, dann nimmt man es zurück, das ist die Sache dieser Schar. Kann ein Mensch ihre Sitte verstehen, kann es ein Mensch in Očar-bazar verstehen, den soll Gott ein gutes Ende nehmen lassen, Efendi.

VIII. Erreicht die Wange das Knie und das Knie die Augen in tausend hundert Jahren? Nach den Monaten, Jahren und Wochen kommen die nebelhaften Tage, dann sind die lustigen Tage schnell verflossen; an den lustigen Tagen klatschen wir in die Hände und singen, so wurde das Licht grösser, so geht unser Leben. Wenn man nicht trinkt, ist die Seele voll mit Sorgen; wenn das Leben vergeht, ist es eine Qual. Der Tod geht uns nicht aus dem Sinn, unser Knoten lässt sich nicht lösen, er ist ja ein Werk des Teufels; und eben so kommen die Sorgen aus dem Herzen nicht. Entfernt sich die Sorge

Tʿüjünübüz čečilmes dej čort bolγan,
Kọkụrekten getmes jimik dert bolγan.
Dert getermu tʿüjün tʿajmaj jürekten?
Šinžirli buγau tʿajmaj bilekten.
Butlarïn buγau, kullarïn šinǯir šištirip,
Kūdaj ak betin gụnler biširip.
Burma buγau aur bola butlaγa,
Butlarïbiz burma buγau būnaγan,
Abat alsak, baš uruna čatlaγa.

IX.

Atlan, atlan, sen Arslan-χan dejenne,
Atlan maγa seni kʿepiŋ süjgenne.
Jaχsajlaγa ǯan jibata barγanna,
Seni artïŋnan kaγïz gelip θχullu,
Sen Arslan-χan gečeletip kajtsïn dep;
Gečeletip tʿutup atïŋ jerlediŋ;
Tʿonaučular čïktï seni aldïŋa.
«Allah ụčụn tʿonaučular kojuγuz,
Jaχšʾ erkekke ošaj sizin sojuγuz.»
«Sen Arslan-χan, sen atïŋnan tʿüš sana,

---

aus dem Herzen, das einen Knoten hat, (entfernt sich die Sorge) von den Armen, von denen sich die Fessel mit der Kette nicht entfernt? Die Füsse lässt die Fessel, die Arme die Kette aufschwellen, das federweisse Gesicht brennt die Sonne. Die gedrehte Fessel ist schwer auf unseren Füssen, es sind die Spuren der Fessel an unseren Füssen zu sehen; wenn wir schreiten, stösst unser Kopf zwischen die Füsse.

IX. Steige aufs Pferd, Arslan-khan! Steige aufs Pferd, ich habe dich gern. Als du nach Jachsai dich zu belustigen gegangen bist, kam ein Brief zu dir und wurde gelesen: «Du sollst, Arslan-khan, noch in der Nacht zurückkehren». Du hast das Pferd noch in der Nacht gesattelt. Da kamen Händelfänger zu dir. «Um Gottes willen, lasset mich, Händelfänger, euer Geschlecht ist guten Männern ähnlich». «Arslan-khan du sollst von deinem Pferde steigen und deine Waffen auf

Jer kaši̊ŋa sautlari̊ŋ il sana.»
«Tʻüšme süjsem, mimme süjsem meni ati̊m,
Arslan χan tʻụγụlmedi meni ati̊m?
Siz de kʻim siz at sautlar almaγa?
Men ne kʻim men at sautlar bermeγe?»
Belinnegi kajtγan Ki̊ri̊m ki̊li̊či̊n
Šol bati̊ri̊m šonna alγan suwurup,
Ụč ajlaŋŋan ki̊zbajlani̊ kuwurup,
Tʻebinip arasi̊na girdi dej,
Ajlani̊p jaγasi̊na či̊kti̊ dej.
Beš alti̊si̊n urup šonna ji̊kti̊ dej.
«Arslan χaŋŋa enni tʻübek čaγi̊γi̊z,
Kalγani̊γi̊z tʻamašaγa baγi̊γi̊z.»
Arslan-χaŋŋa enni tʻübek čakti̊ dej,
Ol eliwaš kalγan eken ati̊lmaj,
Kalγanlari̊ Arslan-χaŋŋa kati̊lmaj.
Noγaj jolγa atni̊ baši̊n burdu dej,
Ati̊na ụč kamuču urdu dej.
Hajdap barγan atajı̊ni̊ janina.
«Assalamlar bolsun ataj, saγa da.
Allahizen aji̊p etme maγa da;

---

den Sattelknopf hängen». «Soll ich von dem Pferde steigen oder nicht? Heisse ich nicht Arslan-khan? Wer seid ihr, die Waffen zu entnehmen, wer bin ich, die Waffen zu geben?» Da zog mein Held seinen Säbel aus Krim, der an seinem Gürtel war, drehte sich dreimal um und schlug die Feigen in die Flucht, dann spornte er sein Pferd an und drang in ihre Mitte, drehte sich um und kam zu ihnen, da hat er fünf oder sechs von ihnen schlagend zerstreut. «Jetzt sollt ihr den Arslan-khan erschiessen, ihr, die geblieben seid, sollt ein Wunder sehen.» Da schossen sie den Arslan-khan an, aber die Flinte — Donnerwetter — versagte. Die Gebliebenen haben den Kampf nicht fortgesetzt. Da drehte er den Kopf seines Pferdes auf den Weg der Nogaier, peitschte sein Pferd dreimal und kam zu seinem Vater. «Sei mir gegrüsst, Vater! Du sollst mich jetzt keine Schande erleben lassen, ich stieg aufs Pferd

Ennirejden men atlannîm gečede,
Išlerim četim geldi neče de.
Šu jolumnan meni atajîm gečmeseŋ
Saγa da ulanlîγîm heč», dedi.

X.

Eki auz söz bilebiz,
Jaŋŋîz gọzden gọrebiz.
Altunlu tʿaχ, almas tau,
Alîslarda elibiz.

Alîslanî allî gụnụ zar mụken,
Ajlaŋŋan kišî jazî kar mụken.
Gọk ala gọz gọrer gụnler bar mụken,
Gụl asmalî gọzel tʿūγan jeribiz.
Jeribizγe jetkinčeγe Dol da bar.
Jetti aj bụtụn jürümeγe jolda bar.
Alîslarda ajî gụnụ čars bolγan.
Bizdej neče kazak ta bar, kul da bar.
Waktiler wakta, čak čakta,
Jaratγanîm ne bujurγan bu jakta?

---

in Endrej in der Nacht und ich hatte riesige Kämpfe. Wenn du es mir, mein Vater, nicht verzeihen wirst, so werde ich weiter nicht dein Sohn sein».

X. Wir sprechen mit zwei Mündern und sehen mit einem Auge; goldenes Bett, diamantener Berg, unsere Heimat ist Alislar.

Die Tage in Alislar vergehen in Sorge, mit Schnee kommt der Winter und der Sommer; es gibt Tage, an denen der Himmel schaut, wie ein schönes Auge. Unsere Heimat ist schön, es sind dort Rosenlauben zu finden, unsere Heimat berührt auch die Wolga, in sieben Tagen kann man unser ganzes Land durchgehen. In Alislar bedeckt die Sonne und den Mond der Nebel. Es gibt unter uns sowohl freie Männer, als auch Diener. So vergeht die Zeit. Was befiehlst du, mein Schöpfer, in dieser Zeit? Du sollst auch deinen Schöpfer anflehen. Wir

Jaratγan bir χudajγa da jalbara,
Alĭslardan asta-asta gọčerbiz.
Anadol bulan ullu Tʿerkinnen
Saj orumnan sallar bajlap gečerbiz.
San saulukta ǯan aγalar tʿar sĭkta,
Gun ǯuwaklar sөwuk salkĭn buz bolγan.
Daγestanlĭ Tʿatar oγlĭ kazaktan
Rajhanatγa hasret salam uzaktan.
Bijkem neγe kajγĭm etip almadĭŋ?
Tʿụlkụleγin tʿụšγen tʿemir tʿuzaktan.
Tʿemir tʿuzak tʿüštü meni butuma,
Bijkem meni kajγĭm etmej kojmas dep.
Men burulup karaj gettim artĭma,
Dụnjabĭznĭ tʿuman basχan bulutlap.
Tʿumanlar tʿutup, dert jutup,
Kajγĭlar kopγan birden kazakka,
Kuš kanatlĭ atlar minip kačsak da.
Kutulmasdaj tʿüštük tʿemir tʿuzakka.
Košulušγan jau da kan da ičer
Sū šerbeti baha ụčụn.
Košuna konak gelip tʿüšγen soŋ

---

werden aus Alislar allmählich auswandern nach Anadol, über den grossen Terek werden wir Flösse zusammenbindend übersetzen, wo das Wasser seicht ist. Die Körper sind gesund und die Brüder sind in Angst. Die Sonne scheint und es ist kalt, wie das Eis. Der Kasak Tatar-oγlĭ aus Dagestan sendet der Raihanat seinen Gruss aus der Ferne. Meine Fürstin, warum kümmerst du dich um mich nicht? Wir sind in eine eiserne Falle geraten, wie ein Fuchs. Meine Fürstin kümmert sich um mich nicht, verlässt mich nicht. Ich drehte mich um und ging zurück. Der Nebel drückte und bedeckte unsere Welt. Vom Nebel und von Sorgen gedrückt geriet der Kasak auf einmal in Unglück. Wenn wir auf Pferde steigen, die Vogelflügel haben und wenn wir so fliehen, können wir uns aus der Falle, in die wir geraten sind, nicht erretten. Wir trinken Schmalz und Blut für den Preis des Erfrischungswassers. Wir kommen als Gäste in die Hütte und die Hirten schlachten die

Kojč' akajlar koj da sojar jah u̯ču̯n.
Muhammad χan buju̯ruk sennen, ǯan mennen,
Kïlaulu χïnžal sennen, kan mennen
Arslan bijim, asïl almas χan bijim,
Bir jazïk sïn bizγe kopγan ah u̯ču̯n.
Alïslarda bizin dinsiz o̯ltu̯rme,
Abu Muslim Šauχal ullu šah u̯ču̯n.

XI.

Azbarïŋna kaldï seni it uluj,
Araniŋna kaldï seni at k'išnej.
Kaŋŋalï kapularïŋ sïγïlli,
Dos kardašïŋ bitti, sïjïŋ kïrïldï.
T'aktalï u̯jde t'oγuz sallat karaul,
Ajlanamnï alγan meni jasaul.
Pačalaγa mennen k'aγïz jiberdi,
Pačalardan mennen k'aγïz gelir dep,
Jaš ǯanïma neden sebep bolur dep?
Pačalardan k'aγïz gelip θχullu
Jaš ǯanïma hečten sebep bolmadï.

Schafe aus Barmherzigkeit. Mohammed-khan, der Befehl kommt von dir, die Seele von mir, das scharfe Kindschal von dir, das Blut von mir. Mein Fürst, Arslan, mein diamantener Fürst, du bist unglücklich des Kummers wegen, der uns trifft. Töte uns nicht gottlos in Alislar um des grossen Herrschers Abu Muslim Šauχal wegen.

XI. Dein Hund, der in dem Hofe geblieben ist, bellt nach dir; dein Pferd, das im Stalle geblieben ist, wiehert nach dir. Deine hölzerne Tür wurde gestürzt, deine Freunde haben dich verlassen, deine Ehre ist dahin. Es sind neun Soldaten als Wächter in dem hölzernen Hause; die Vollstrecker des Befehls haben mich umgeben. Man hat den Herrschern in meiner Sache einen Brief geschickt und von den Herrschern kam ein Brief in meiner Sache. Woran ist mein junges Leben schuld? Da kam der Brief von den Herrschern und wurde gelesen.

Pauesχeler) enni bari̊ buruldu,*
Meni arkama jez kamuču uruldu.
Men baraman Sibir degen jerlege,
Salam dejin meni t̔eŋli̊ erleγe.
Men paki̊rni̊ kara etmek tir azi̊γi̊.
Jaχsaj bijler, sizge jetsin jazi̊γi̊.
Eki bajar gelip getti jani̊ma,
Er mi̊ji̊γi̊m bojap getti kani̊ma.
Er mi̊ji̊γi̊m kan boldu,
Geŋ jüregim t̔ar boldu.
Hej baraγan busurmanlar, eki atli̊,
Jaχsajli̊ bosaŋ, koččak, geri kajt.
Baši̊bi̊zda t̔ọγụleγen čačni̊ da ajt,
Bojnubuzγa hali iliŋŋen χančni̊ da ajt.
Jaχsajlarda bolγan bizin kardašlar,
Kardašlardan aldi̊n t̔utγan kardašlar,
Karaγajdan uzun kuruχ alsi̊nlar,
Jol jaγaγa meni si̊ni̊m salsi̊nlar.
Si̊ni̊ma meni tarχi̊m jazsi̊nlar.

Mein junges Leben war an nichts schuld. Die Wagen haben sich jetzt umgedreht, meinen Rücken hat man mit einer Geissel aus Messing gepeitscht. Ich gehe nach Sibirien und grüsse die Männer, die mir gleich sind. Ich Armer habe nur schwarzes Brot zu essen. Meine Qual soll euch treffen, Fürsten von Jachsai. Zwei Soldaten kamen zu mir, meinen Schnurbart hat mein Blut gefärbt. Mein mannhafter Schnurbart wurde blutig, mein breites Herz wurde eng. Hei, Musulmanen mit zwei Pferden, die ihr herumstreifet! Kehre zurück, junger Held, wenn du aus Jachsai bist. Erzähle über unser Haar, das unseren Kopf umgibt, erzähle über die tötliche Wunde, die unseren Hals jetzt trifft. Unsere Brüder in Jachsai und unsere Freunde, die auch den Brüdern vorzuziehen sind, sollen von der Tanne einen langen Ast nehmen und meinen Grabstein am Rande des Weges stellen. Auf den Grabstein sollen sie meine Geschichte

---

*) Russ. повозка.

Men ọlγen soŋ jilamaγa olʒa jok,
Men ọlγen soŋ tʻullamaγa otau jok,
Konak ụjụm otau etip tʻullasi̊n,
34 *Xonšu ki̊zlar olʒa bolup ji̊lasi̊n.*

XII.

1. *Bismillah dejuban bašlaji̊m sözüm.*
Men paki̊r, jazi̊kman, Biteu men ọzụm.
Kajγi̊li̊ jüreγim, kan oldu gọzụm,
Zararli̊ zari̊m čoχ dejup aγlaram.

2. *Ajaulu ʒandosuna hasret salam*
Kajγi̊li̊ Biteụden zar salam kalam.
Sen ụčụn zar čektim, aγlar ʒumla alam,
Maγa jazi̊k man, dejup aγlaram.

3. *Jalbara, jalbara, men ọzụm jilaj,*
Seničün zar čeγip tʻuraman šulaj,
Jaratγan χudaji̊m sen berγin tʻalaj,
Hak ọzụŋ, kọmek sen, dejup aγlaram.

---

schreiben. Nach meinem Tode gibt es kein Weib zu weinen, nach meinem Tode gibt es kein Hochzeitszimmer für die Witwe. Mein prächtiges Haus soll das Hochzeitszimmer für die Witwe sein und die Mädchen in der Nachbarschaft sollen weinen als Frauen.

XII. 1. Ich fange an mit dem Worte «bismillah» zu sprechen. Ich bin der sehr arme Biteu. Mein Herz ist voll mit Leid, meine Augen sind blutig, meine ungemeinen Leiden sind viel, ich weine.

2. Dem barmherzigen Freunde sendet der traurige Biteu seinen traurigen Gruss. Ich habe deinetwegen Not gelitten; es weint die ganze Welt. Ich bin unglücklich, ich weine.

3. Ich flehe fortwährend und weine. Ich habe deinetwegen Not gelitten und ich kann das nicht dulden. Mein Schöpfer Gott, du hast es so beschlossen. Du bist meine wahre Hilfe, sage ich und weine.

4. *Esirttiŋ, ičirmej esden t'ajman,*
Ojlašip hakilim esim ǯijaman,
Šu dert bulan olup getsem aγlaram,
Seničün zar čeγip dejup aγlaram.

5. *Kizil eŋŋim oŋŋan, gučleγen sarim,*
K'okureγim dertli, k'opleγen zarim.
Seničün bolγan man men jarti jarim,
Maŋa bir jazik sin dejup aγlaram.

6. *Inannim sözüŋe jalγan ajtma,*
Meni dertli kojup, šulaj kijnama,
Maγa zar čektirip χinǯal bajlama,
Jah namusuŋ jokmu dejup aγlaram.

7. *Rahmun da bizγe jok, bu dunja pana,*
K'okureγim dertli, jüreγim jana,
Kojmaγa süjγenne etme bahana,
Atani, anani dejup aγlaram.

---

4. Du hast mich berauscht gemacht, ich habe nichts getrunken und ich bin von Sinnen. Durch Denken will ich meinen Sinn sammeln, ich werde vor Kummer sterben, ich weine. Ich habe deinetwegen Not gelitten, ich weine.

5. Meine Röte ist verwelkt, ich wurde krank, mein Herz ist voll mit Leid, meine Leiden vergrössern sich. Ich bin deinetwegen so unglücklich, ich bin unglücklich, sage ich und weine.

6. Ich habe deinen trügerischen Worten geglaubt, du hast mich unglücklich gemacht, lass mich nicht so leiden. In Not stürzend lass mir nicht Kindschal zu binden; hast du kein Gewissen, sage ich und weine.

7. Wir bekommen kein Erbarmen, diese Welt ist schlecht, mein Herz ist voll mit Leid, mein Busen brennt, du hast keine Ursache mich zu verlassen, wenn du liebst, o Vater, o Mutter, sage ich und weine.

XIII.

Ne χi̊jalli̊ men tʿalajsi̊z jaš edim,
Jasγari̊p, jajnap ọsγen baš edim.
Hali bosa nečik boldu išlerim?
Kʿọkụredim men tʿalajsi̊z kʿọk jimik,
Kʿọkleγe tʿūra getken ok jimik,
Jašnadi̊m jaši̊l ala ot jimik,
Men tʿas boldum bu dunjada jok jimik.
Kozudaj kardašlari̊m gelγenne
Karči̊γadaj eki gọzụm karatti̊m,
Karli̊γačtaj bụlbụl tʿilin sarnatti̊m,
Gọterilgen kʿọrpe bọrk gijip.
Kʿọp girmedim olǯa tʿutγan ụjleγe,
Ilmedim sautlari̊m čüjleγe.
Aj-gụn, aj-gụn: aj arti̊li̊r, gụn kʿemir,
Jaš jürekler tʿolγan tʿalau tʿaš tʿemir.
Saγi̊š bulan getse ki̊ji̊n jaš ọmụr,
Jazγa kačan či̊γarbi̊z dep ki̊šli̊ktan?
Etγenedik biz išleni jašli̊ktan.
Jabulu kara alaša minsek te,

XIII. Ich war ein unglücklicher Jüngling und wuchs unter Sünde und Sehnsucht auf. Was ist jetzt mit mir? Ich donnerte, wie der stürmische Himmel, wie der Pfeil, der nach den Himmeln geht, ich wuchs wie das grüne, bunte Gras auf, ich wurde verloren, als wenn ich nicht auf der Welt gewesen wäre. Meine Freunde kamen wie das Lamm, ich habe mit meinen zwei Augen wie der Falke geschaut. Ich habe mit der Zunge der Nachtigall gesungen, wie die Schwalbe, eine Wollenmütze auflegend. Ich bin nicht viel in den Häusern gewesen, wo die Frauen sind, ich habe meine Waffen nicht auf den Nagel gehängt. Mond und Sonne: der Mond vergrössert sich, die Sonne nimmt ab. Die jungen Herzen sind voll mit ungeheueren Wunden, das junge Leben ist Qual unter den Sorgen. Wann werden wir aus dem Winter in den Sommer übergehen? Wir haben die Taten der Jugend vollbracht. Wenn wir auch auf's junge, schwarze Pferd steigen, wenn wir auch einen geflickten, schwar-

Jamaulu kara čepken gijsek te,
Tʿūγan edim öz atamni̊ belinnen;
Zamani̊m, čaγi̊m jetmej ajri̊lli̊m,
Atamni̊ Istamullaj elinnen,
Anamni̊ Baχčasaraj ụjụnnen.
Wọu adaršaj ešikleγe, ụjleγe.
Men tʿalajsi̊z kʿọp zar gettim dụjneγe.
Ah desem adam bilmej hali̊mni̊,
Azirejil ali̊rmụken ǯani̊mni̊.
Azirejil meni ǯani̊m alγan soŋ,
Dos kardašγa ǯijγan mali̊m kalγan soŋ,
Gijdirirler eki jeŋsiz gọlegim,
Nečik bolur šonna meni ọlmeγim.

XIV.

Germenčikler aldi̊ tʿeren kol mụken,
Gụčlụlege geč dep barmak sol mụken.
Gụčlụlege geč dep bizdej barγan soŋ
Gụrenlege bajlap salmak jol mụken.
Aliskender arslan bijim, χan bijim,

---

zen Rock anziehen. Ich wurde von meinem Vater gezeugt und ich sonderte mich von ihm ab, ehe die Zeit gekommen ist, von dem Dorfe meines Vaters, das so schön ist, wie Stambul, von dem Hause meiner Mutter, das so schön ist, wie Bachtschiserai. Hei, die Türen und die Häuser sind verdammt. Ich, Unglücklicher, habe auf der Welt sehr viel Not gelitten; wenn ich «ach» sage, kennt man meine Lage nicht. Azirejil wird meine Seele rauben, Azirejil wird meine Seele rauben, mein gesammeltes Vermögen bleibt für meine Verwandten. Da wird man mir meine zwei Hemden ohne Ärmel anziehen und so wird mein Tod geschehen.

XIV. Germenčikler gegenüber gibt es eine Talenge. Es ist recht unangenehm zu den Gewalttätigen zu gehen. Wenn wir zu den Gewalttätigen gehen, legen sie uns in die Pferche nach ihrer Gewohnheit. Aliskender, mein ausgezeichneter Fürst, wenn

Alïslardan almas gelse jalïna
Asïramaj bermak dušman koluna.
Šauχal bijim, saγa ošaγan ol muken.
Biz χaribler saγa tʿeγin tʿuγul dep.
Sojlegenler ozden muken, kul muken.
Butlarïbïz buγau bulan kantarlap,
Kollarïbïz šinǯir bulan bejitip.
Gok atlar gelir gunluk jol muken,
Hisabï jok biz jürügen jollanï,
Bašïbïzdan getken kïjïn hallanï.
Kajïrlaŋŋan Šauχal bijim gučunden,
Kïdïrtγanïm kaka muken, kol muken.
Arestantχa azab bergen jol eken.
Azablar čektik, sū gečtik,
Aγular čajnap ū ištik.
Artïlïp gunler getti hokunčlu,
Aγarγan betler jimik ič puršlu.
Asχar-tʿauγa, asïllaγa jetmejmu?
Asïllanï eski derti getmejmu?
Kʿokuregen gokler jimik tʿaušlum,

---

auch Diamant zu dir aus Alislar zu schmeicheln kommt, betäubt er dich nicht, dass du dich in die Hand des Feindes übergibst. Er ist dir ähnlich, mein Fürst, Šauχal. Wir Armen sind nicht so, wie du. Wir sprechen als Edelleute und als Sklaven. Man hat unsere Füsse in Fesseln geschlagen, unsere Arme sind mit Ketten versehen. Blaue Pferde kommen einen Tagweg; das kann man nicht zusammenzählen, wie viel wir gegangen sind; so viel Leid haben wir geduldet. Nachdem wir uns von der Gewalt des Fürsten Šauχal getrennt haben, geht unser Weg immer durch Schlucht und Enge. Der Weg bringt dem Gefangenen Mühe. Wir haben viele Mühe erlebt, über viel Wasser setzten wir, wir haben Gift gegessen und getrunken. Die Tage vermehrten sich und es wurde desto ärger. Die Gesichter sind bleich und das Innere verdorben. Werden wir den Asχar-tʿau und die Edlen nicht erreichen, nimmt das alte Leid der Edlen nicht ab? Ich bin laut, wie der Himmel, wenn es donnert, ich

Gụrenleŋŋen gọk atlardaj jürüšlüm.
Azatlama aziz kuluŋ bolaji̊k,
Azatlama senden či̊kγan kul jokmu?
Ali̊slardan bizge kajtma jol jokmu?
Ali̊slani̊ aldi̊ busa ak bulut,
Gečelerdej šaulasi̊ jok gụn eken.
Gečeler tʿuman bizge, gụnler čars,
ǯan tʿarli̊kta ǯan aγalar tʿar si̊kta,
Gụn tʿumanli̊, aj šaulasi̊z bu jakta.
Kʿụlegen kʿụr aj arti̊lmuš, gụn jatmuš,
Namus bulan jah ji̊γi̊li̊p, er jatmuš.
Jahγa jari̊m, waj ulallar, namusγa az,
Jasaullar ište men der er mụken.
Iċkiler bizin ičler tʿolturγan,
Čaγi̊rlar mụken, χužu čer mụken.
Čaγi̊rdaj ičibizni kajnatγan,
Kajγi̊lar mụken, kopγan zar mụken.
Tʿauklar ċaki̊ri̊ši̊p tʿaŋ katsa,
*Tʿuman **bulan** šaula bermej gụn batsa.*
Ašnalari̊n izlep jilaj der mụken,
Kʿụstụŋŋenne ala gọzden kan gele,

---

habe Lust zu gehen, wie die herumschweifenden blauen Pferde. Wir sollen deine beliebten Diener sein, dass du uns befreiest. Hast du keinen Diener uns zu befreien? Kommt kein Weg zu uns aus Alislar? Es kann Alislar eine weisse Wolke bedecken an einem so dunklen Tage, wie die Nacht. Die Nächte sind uns bewölkt, die Tage nebelhaft. In der Angst der Seele sind die Brüder traurig, die Sonne ist umnebelt, der Mond ist ohne Licht in dieser Zeit. Der lachende, lustige Mond wurde grösser, die Sonne ist untergegangen. Die Sitte und die Barmherzigkeit wurden zerstört, die Menschlichkeit ist vorüber. Die Barmherzigkeit ist nur die Hälfte und die Sitte ist wenig, ei Kinder. Der Unteroffizier sagt: Ich bin ein Mann. Wir haben sehr viel Wein und alles unreine getrunken. Der Wein hetzt uns auf in den Leiden und in der Not, die uns trifft. Wenn der Morgen kommt, schreien die Hühner und wenn die Sonne untergeht, die des Nebels wegen kein Licht gab. Man sucht die Freunde und

Ah dejen bulan enni ne gele?
Ah bulan zarzigerlî gụnụbụz,
Jaratγanîm, bizge rahmun sebele.
Jaratγanîm, senden bolsun šabaγat.
Tʿersejgen gụn tʿajau bolγan anadaš,
Anadaš tîr enni bizge dos kardaš,
Aš joldašdan kʿọp kolajdîr kiz kardaš.
Hej ulanlar kîjînîbiz kʿọp, kuwanč jok,
Kʿọkụrekler tʿolγan dertten jibanč jok.
Gezmeli gọzel gụnler getti, eliwas!
Gọzel gụnler jîldaj bolup getken soŋ,
Gọresi išler bašibizγa jetken soŋ
Karaŋγîlar kopγan bizge šaula jok,
Kazaklar kūzap jatγan bau da jok,
Miniskīden bir az ari ọtkenne
Kazaklar purč, ọlγen ne jok, sau da jok.

---

weint, seufzt auf und es kommt Blut aus den Augen. «Ach» sagend was kommt jetzt? Unter Seufzen ist unser Tag unglücklich. Erbarme dich unser, mein Schöpfer, begnadige uns, mein Schöpfer. In ungünstigen Tagen ist der Bruder die Stütze und den Bruder brauchen wir jetzt wohl. Die Schwester ist viel besser, als der Genosse im Essen. Hei, Kinder, unsere Leiden sind viel, wir haben keine Lust; die Herzen sind voll mit Leid, es findet sich hier keine Lust. Die schönen Tage der Lust sind vorüber, Donnerwetter! Nachdem die schönen Tage vorüber sind und diese Sachen uns getroffen haben, ist das Dunkel gekommen, das Licht ist verschwunden. Die Kasaken lagern nicht lustig. Etwas weit von Minsk sind die Kasaken unrein; sie sterben nicht, doch sind sie nicht gesund.

Kleinere Lieder.

1.

Jer ki̊di̊rγan sū tʿabar,
Sū ki̊di̊rγan sal tʿabar,
Atalardan osal tʿūγan ulanlar
Tʿụjeleγe minip či̊ksa it χapar.
Atalardan jaχši̊ tʿūγan ulallar
Jabulaγa minip či̊ksa mal tʿabar.
Mal tʿabmasa šan tʿabar,
Šan tʿabmasa χum χapar.

2.

Kʿọkụrep kʿọp aχšamlar bolγanna
Gọk bọrụdej jürtūčum
Sarγaji̊p sari tʿaŋlar katγanna
Kʿọplerden pʿajin ali̊p kajtūčum.

3.

Jaγalašγan gụnlerde
Maktani̊šχan bati̊rlardan ọzedik.
Urup bozup mal da alli̊k,

1.

Der auf der Erde wandert, wird Wasser finden; wer in Wasser wandert, findet ein Floss. Die von den Eltern als schlecht geboren wurden, wenn sie auf das Kameel steigen, wird sie der Hund beissen. Die von den Eltern als gut geboren wurden, wenn sie aufs Pferd steigen, werden sie Vermögen finden. Wenn sie kein Vermögen finden, so finden sie Ruhm, wenn sie keinen Ruhm finden, so sterben sie.

2.

Es gibt viele Abende, an denen es donnert. Mein Gehen ist ähnlich dem des blauen Wolfes. Bei Anbruch des Tages kehre ich zurück, nachdem ich an vielen Dingen teilgenommen habe.

3.

An den Tagen des Kampfes waren wir uns rühmende Helden, schlagend und zerbrechend raubten wir die Schätze,

K'ọkụrekler t'ešip ǯanna alli̊k.
Jaŋŋizli̊k bulan jarli̊li̊k,
Ekisi birče jetip kaušalli̊k.

4.

Elibiz biziŋki jimik el bolmas,
Eribiz biz jimik er bolmas.
Endrej erler t'ūgan elinne
Allah bizi urma süjgenne.
Ičibizden gelečiler jụrụttụ:
Θruslar bizγe gelsin dep.
Aulaklaga zemzemiler jazsi̊n dep.
T'au t'ụplege ak kalalar salsi̊n dep.
T'erekleni baši̊ boldu gụldụrej,
Buzulsun enni Jaχsaj bulan Endrej.

5.

Gọzeldirek salγan bulan gọz gọrmej,
Gọz išlemej, bakγan bulan söz bermej,
Anadašlar bulan ǯannaj kurdašγa,
Ašnalar bulan juwuk si̊rdašχa
Haši̊kli̊kta söz kojmamak erdendir.

---

die Herzen durchlöchernd raubten wir auch die Seelen, wir haben die Einsamkeit und die Armut vereinigt.

4.

Unser Dorf ist unser unwürdig, unsere Männer sind unser unwürdig. Im Dorfe, wo die Männer von Endrei geboren wurden, schlägt uns Gott. Er hat von uns Gesandten senden lassen, die sagten: Die Russen sollen zu uns kommen, die Ingenieure sollen auf unseren Feldern schreiben, man soll an den Füssen der Berge weisse Burgen bauen. Da wurden die Köpfe der Bäume gelb, da müssen Jachsai und Endrei untergehen.

5.

Das Auge kann das auch mit einer Brille nicht sehen, das Auge arbeitet nicht, es gibt kein Wort durch das Sehen. Es ist die Pflicht des Mannes den Freunden in der Liebe kein Wort zu sagen.

6.

Ah degen bulan artmaj kʻọmekler,
Saryalyan betler san miŋ emmekler.
Sari majdaj irip bara sani̊bi̊z,
Sari ɵrusχa bajlap bergen χani̊bi̊z.
Xanlari̊bi̊z bizin bajlap bergen soŋ,
Enni bizin kʻim bolaǯak jani̊bi̊z?
Kalsak ki̊ji̊n śu ǵaurnu kolunna,
Azirejil alyi̊nčaya ǯani̊bi̊z.
Azirejil ǯanlar alma bolamu,
Jaratyan bir χudaji̊nnan purmansi̊z?

7.

Ụč ji̊llaya men olǯasi̊z jataji̊m,
Ụč ji̊llan soŋ kajtsam kajti̊p ġelirmen.
Ụċ ji̊llaya meni olǯam tʻul bolsun,
Ụč ji̊llan soŋ ọzünü men tʻapmasam,
Ụč ji̊llan soŋ otuz gụŋŋe čidasa,
Amanatya art boǯǯali̊m šol bolsun.
Art boǯǯali̊m menči sizge ajtaman.

6.

Wenn man «ah» sagt, wird die Hilfe nicht grösser sein. Das Gesicht und der Körper werden gelb unter tausend Sorgen; unser Körper zerschmilzt, wie das gelbe Fett. Unsere Fürsten geben uns gebunden dem Russen. Nachdem unsere Fürsten uns gebunden gegeben haben, wer wird uns jetzt helfen? Es ist qualvoll in den Armen des Gjaurs zu bleiben. Es ist besser, wenn Azirejil uns die Seele entnimmt. Kann aber Azirejil die Seele uns entnehmen ohne von seinem Schöpfer Gott dazu einen Befehl zu bekommen?

7.

Ich soll drei Jahre ohne Weib liegen, wenn ich nach drei Jahren zurückkehre, so komme ich an zurückkehrend. Mein Weib soll drei Jahre lang eine Witwe sein. Wenn ich sie nach drei Jahren nicht finden werde, so soll sie nach den drei Jahren noch dreissig Tage warten, und das soll mein letz-

Hasiret kušlar Asχar tʻauγa konsun dep.
Ol Asχarnĭ otlu beti kumsarsa,
Dos kardašγa jat gišiler ǯijilip
Dua etsin, artĭ χaĭr bolsun dep.

8.

Waj giči kĭz seni maktau maktasam,
Men olejim seni almaj tʻoχtasam.
Jarkĭčlanĭ jalkĭnĭdaj čašlariŋ,
Karlagačnĭ kanatĭdaj kašlarĭŋ.
Kʻokanlanĭ karasĭdaj gozleriŋ
Šekerden širin seni sözleriŋ.
Auzuŋna inǯi jimik tʻišleriŋ.
Ne dir, kĭzĭ, etip kojγan išleriŋ?
Süjemen dep nege kĭzĭ süjdürdüŋ?
Süjmejmen nep jüregimni gujdurdüŋ.
Sen gelmeseŋ, sennej biri geleǯak,
Atĭŋ kojsa ol da sennej bolaǯak.
Kʻimler tʻakmaj kĭršausuznu, kĭnsĭznĭ?

---

ter Termin sein. Ich sage euch meinen letzten Termin. Die Vögel der Trauer sollen auf den Asχar tʻau sitzen. Wenn das feurige Gesicht des Asχar gelb wird, sollen sich die Verwandten bei meinem Bruder versammeln und beten: Er soll ein gutes Ende nehmen.

8.

Ich lobe dich ausserordentlich, ei kleines Mädchen. Ich will lieber sterben, wenn ich dich nicht heiraten kann. Deine Haare sind so schön, wie die Flammen des Spanes, deine Augenbrauen, wie die Flügel der Schwalbe, deine Augen, wie die Schwärze der Schlehen, deine Worte sind süsser, als der Zucker, die Zähne in deinem Munde sind herrliche Perlen. Was ist das für eine Sache, die du treibst? Ich liebe dich; warum hast du das Mädchen liebgewinnen lassen? Ich liebe dich nicht, sagtest du und mein Herz hast du in Flammen gesetzt. Wenn du nicht kommst, wird eine Andere kommen; wenn sie deinen Namen hat, wird sie eben so schön sein, wie du. Wer bindet den Säbel ohne Gürtel, ohne Scheide auf? Wer besteigt ein

Kʿimler mimmej kujruksuznu, jalsi̊zni̊?
Tʿöbesi bulan altun bolsa da,
Sen süjmessen bizin jimik malsi̊zni̊.

9.

Ji̊γi̊la gelγenden soŋ eki jaš
Jol bulup, ala tʿurup dos kardaš.
Ulan, saγa jamanlaγan ki̊zmedi?
Ki̊z, ulaŋŋa kulak asmak parzmedi?
Atoluγa ụč ačūlar nazmedi?

10.

1. *Tʿerenleγe tʿüštük, čikma čara jok,*
Busurman din χarap tʿutma čola jok,
Islam dinnen bizge jari̊m para jok,
Ǯan aγalar sizge dua, amanat.

2. *Saldatlaji̊n tʿizip san ojnatalar,*
Bu bizin hallari̊biz ǯan aγalar,
Kazanlaji̊n kani̊bi̊z kajnatti̊lar,
Ǯan aγalar sizge dua, amanat.

Pferd ohne Schwanz, ohne Mähne? Wenn er auch aus purem Golde wäre, hättest du nie so einen Armen, wie wir, geliebt.

9.

Nachdem zwei Jungen zu Grunde gegangen sind, gehen sie zusammen, wie Brüder. Hat dir das Mädchen was böses getan, Bursche, ist es die Pflicht des Mädchens den Burschen anzuhören? Ist es dem Dummen eine Zierde, wenn er dreimal Schande erlebt?

10.

1. Wir sind in die Tiefen gefallen und finden kein Mittel herauszukommen. Wir wünschen nicht, dass die mohammedanische Religion zu Grunde gehe. Wir bekommen von der mohammedanischen Religion kein Geld. O Brüder, es sei euch Glücklichkeit und Gebet.

2. Man ordnet uns, wie die Soldaten und spielt mit uns. Dies ist unsere Lage, o Brüder. Unser Blut hat man gekocht; o Brüder, es sei euch Glücklichkeit und Gebet.

3. *Ǯan aγalar χandan t'ileu ʒan učun,*
Dos kardašγa bir az komek jah učun
Kazak t'amam kîldî t'urkun šunučun,
Ǯan aγalar, sizγe dua, amanat.

11.

Ozekli sūlar orge akmas,
Ozdenler jaman söz katmas.

12.

Waj, kumuklar kara kulγa döŋŋen soŋ
Šaula bergen čiraγîbîz söŋŋen soŋ
Šat jürekten šatlîk getmej, neteʒak?
Bu dušmallar bojnubuzγa miŋŋen soŋ.

13.

Bu innegi zamanna
Jaχšîlar bulan katîš hamanna.
Jamanlardan basîŋ t'ajdîrip
Jaχšîlar bulan jürü hamanna.

---

3. Als die Brüder von dem Fürsten um die Seele gebetet haben, um den Freunden Hilfe und Mitleid zu bringen, hat der Kasak so schön aus diesem Grunde geschrieben; o Brüder, es sei euch Gebet und Glücklichkeit.

11.

Die geräuschvollen Wasser fliessen nicht nach oben, die Edlen sagen kein böses Wort.

12.

Wir Kumüken wurden Sklaven, unsere Kerze, die Licht gab, wurde ausgelöscht. Aus den lustigen Herzen kommt keine Lust. Was sollen wir tun, nachdem diese Feinde uns auf dem Hals gesessen sind?

13.

In den heutigen Zeiten sollst du dich immer mit den Guten unterhalten und dein Haupt von den Bösen fern halten. Gehe immer auf dem Wege der Guten.

14.

Ata, ana senden ne seŋ gọrejik:
Beš ulanni̊ biri jaman,
Biri jaχši̊ bolγan soŋ.
Arγumak, senden ne seŋ gọrejik:
Jazda jalči̊lar jajdak miŋŋen soŋ.
Asγar-tʿau sennen ne seŋ gọrejik:
Ol oŋmaγan bati̊rni̊
Božžali̊ gụnụ karši̊ gelgen soŋ.

15.

Erenler dejen bulan er bolmas,
Ọktemlik bulan erler tʿör almas.

16.

Meni ak tʿastari̊m kan ettiŋ,
Allahχa betim kara ettiŋ,
Ajlana jani̊m alγan dos, dušman,
Šolaγa gụnụm neγe čola ettiŋ?

14.

Was seid ihr, Vater und Mutter, wir möchten es sehen. Das eine von den fünf Kindern ist schlecht, das andere ist gut. Was bist du, Arγumak,*) wir möchten es sehen. Die Taglöhner besteigen dich ungesattelt im Sommer. Was bist du, Asγar-tau, wir möchten es sehen. Es kommt der letzte Tag dem sich rühmenden Helden entgegen.

15.

«Männer» sagend wird man noch kein Mann, durch Keckheit bekommt man keinen Ehrenplatz.

16.

Du hast meinen weissen Turban blutig gemacht, meine Wange schwarz gemacht, Freunde und Feinde umgeben mich, warum hast du mir solche schwarze Tage gewünscht?

*) Name eines Pferdes.

17.

Azirejil ǯan almaγa gelγenne
Họkụnčlụ kulγa arsar bolmak gerti dir.
Kazaγi̊mni̊ kajγi̊lari̊ kopγan soŋ
K ọkụrekten kʿọplep či̊kkan derti dir.

18.

Jaγ̣ši̊ erkekler degen bulan er bolmas,
Erenler bari̊ birdej tʿeŋ bolmas.
Erenleni eki bašχa iši bar,
Auzunna azau bolat tʿiši bar.
Auzunnaγi̊ azau tʿiši bošasa
Kara tʿallan ki̊jγan bulan tʿiš bolmas.

19.

Mali̊ bolsa k'im ne ali̊r ullu sij,
Haki̊l bulan sen ne ali̊san si̊jni̊, bij;
Malli̊ bijler mal bereler maktarγa,
Maktamasa tʿilin tʿarti̊p tʿoχtarγa.

17.

Wenn Azirejil die Seele zu nehmen kommt, wird der betrübte Sklave für sündig gehalten. Die Sorgen meines Helden werden zum Vorschein kommen, aus seinem Herzen kommen die Leiden sich vermehrend.

18.

«Brave Männer» sagend wird der Held nicht. Die Helden sind nicht alle gleich. Die Helden haben zwei Sachen zu tun. Sie haben ihre starken Zähne, wenn die wilden Zähne ihnen aus dem Munde verschwinden, kann man auf der Weide keinen Zahn schneiden.

19.

Wer Vermögen hat, hat auch grosse Ehre. Durch deinen Verstand wirst du auch Ehre erwerben, Fürst. Die reichen Fürsten spenden das Vermögen um sich zu rühmen und wenn sie sich nicht rühmen, so halten sie die Zunge.

20.

Atolu jarlï bolsa neγe ošaj?
Gọn čari̊γi̊m gọtụn basχan kulγa ošaj.
Atolunu jarli̊ di̊r dep χorlama,
Jaŋŋi̊z di̊r dep tʿašlama.
Bir atlansa mal tʿabar,
Mal tʿapγanna ok es tʿabar,
Jθwuγuna mal berer,
Kurdaši̊ ụčụn ǯan berer.

21.

Jemiši sen gụl tʿerekli baulani̊,
Süt emŋelli süjgeni sen saulani̊.
Seni bijim süjmegenler sū bolsun,
Otaulari̊ karalansi̊n, čū bolsun.
'Sen, sen' deγen zamanna
'Men, men' deγenleni iši ọr bolmas.
Si̊nalγan sap altunnan tʿerek sen,
Salki̊nli̊ san miŋ gišige tʿar bolmas,
Salki̊nli̊k saraj ụj jimik.

20.

Wem ist Atolu ähnlich, wenn er arm ist? Er ist einem elenden Diener ähnlich. Wenn Atolu arm ist, so tadle ihn nicht, wenn er allein ist, verlasse ihn nicht. Wenn er aufs Pferd steigt, wird er Vermögen finden, wenn er Vermögen findet, findet er auch Verstand dazu; er gibt eine Gabe seinem Nächsten, er gibt seine Seele für seinen Freund.

21.

Du bist die Frucht eines Gartens mit Rosenbäumen, die Braven haben dich gern, der du freigiebig bist. Die dich nicht lieb haben, sollen zu Grunde gehen, ihr Hochzeitszimmer werde schwarz und werde zum Leichentuch. Die «ich, ich» sagen in der Zeit, wenn man «du, du» sagen soll, deren Sache wird keinen Fortschritt zeigen. Du bist ein viel erprobter Baum aus purem Golde, dein kühler Stamm wird auch für tausend Personen nicht eng, ist wie ein kühler Gasthof.

22.

T'erekleni čajkalmaγi̊ jellennir,
Bijleni bij bolmaγi̊ ellennir,
Bijleni bij bolmaγi̊ ne bolsun,
Ọzdenni süjgen mali̊n bermese?
Ọzdenleni ọzdenligi ne bolsun,
Ol bijine karši̊ aldi̊nna ọlmese?

23.

Jaŋŋur jaumaj, jaz bolmas,
Jaz da gelγen buz bolmas.
Jazbaš bitip, jaz getip
Guz almaj, ki̊š bolmas.
Altun bunan gọmụšdej
Antka jalγan söz bolmas.
Ant buzmaγan asi̊lni̊
Ajtar sözü jüz bolmas.

24.

Čaγi̊učular bulan ojlašma,
Čali ičinne ari̊u bulan k'üjlešme,
Kurdas dos dep inani̊p,

22.

Die Bäume lässt der Wind wackeln, die Fürsten lässt das Volk Fürst sein. Warum ist der Fürst Fürst, wenn er dem Adeligen sein gewünschtes Vermögen nicht gibt, warum hat der Adelige den Adel, wenn er nicht stirbt für seinen Fürsten.

23.

Es regnet nicht, der Sommer kommt nicht. Im Sommer kommt kein Eis vor. Das Ende des Sommers, der Sommer ist vorüber, der Herbst geht nicht, der Winter kommt nicht. Wie Gold und Silber rein sind, so kommt in den Schwur keine Lüge. Der Edle, der seinen Schwur bricht, spricht hundert Worte nicht.

24.

Mit den Zänkern unterhalte dich nicht, in dem Strauch singe nicht mit dem Schönen zusammen; glaube nicht, dass er

Ki̊rdaγi̊ kapγun išiŋ söjlešme.
Dos kardaši̊ŋ šol bolur :
Ašnali̊ anadašdej gọrgen soŋ,
Aškara gọŋụŋ ali̊p bilγen soŋ,
Karši̊ŋna aziz ǯani̊n bergen soŋ.

25.

Asγar-t'au, sennen bijik t'au bolmas,
Anadol, sennen ullu sū bolmas.
Asγar-t'aunu bijikliγi ne bolsun,
Baši̊nnan φal-φal či̊rlap ọtken soŋ?
Anadolnu ulluluγu ne bolsun,
Ičinne šaušak-buzlar katγan soŋ?

26.

Aχšamlardan soŋ gụn t'ūmas,
Aγarγan sakallar karalmas.
Ọlgenleγe darman t'abulmas.
Neγe oldu dep saγa ajtmajman,
Ọlgenime họkụnč etmejmen.

---

dein treuer Freund sei, dein Geheimnis entdecke ihm nicht! Der ist dein Freund, der in den schwierigen Tagen deine Stütze ist, der sich als dein Bruder zeigt, der deine aufrichtige Absicht erkennt und für dich seine liebe Seele gibt.

25.

Es gibt keinen höheren Berg, als du, Asγar-t'au. Es gibt kein grösseres Wasser, als du, Anadol. Was ist die Höhe des Asγar-t'au, wenn auf seinem Gipfel zwitschernd «φal-φal» zu hören ist. Was ist die Grösse des Anadol, wenn in ihm Eisstücke zu finden sind.

26.

Nach den Abenden wird kein Tag geboren, die weissen Bärte werden nicht schwarz. Gegen den Tod gibt es keine Arznei. Warum ist es so, das sage ich dir nicht, ich kümmre mich um meinen Tod nicht.

27.

Atı̊lı̊p minnim bijikke,
Tʿartı̊p urdum gijikke,
Mụjụzleri bičak sapγa,
Tʿerisi etik oltaŋŋa.
Jazuwuŋ maγa jazsı̊n nep,
Jalbaraman soltaŋŋa.

27.

Ich bin auf ein hohes Pferd gestiegen und habe einen Hirsch erschossen. Sein Horn wird zum Messergriff, sein Leder zum Sohlenleder. Schreibe mir einen Brief, ich flehe vor dem Sultan.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Jalo Kalima: Die russischen Lehnwörter im Syrjänischen. Mémoires de la Société Finno-ougrienne XXIX. Helsingfors, 1911. 187 S.

Die Berührungen zwischen den Syrjänen und Russen, die erst im XIV. Jahrhundert reger werden, als der Apostel Stephan der Heilige (gest. 1396) die Syrjänen zum Christentum bekehrt, scheinen erst im vergangenen Jahrhundert zu dem ausserordentlich grossen russischen Einfluss im Wortschatz und Sprachbau des Syrjänischen geführt zu haben, der sich im heutigen Syrj. fühlbar macht.

Fl'orov konnte noch in seiner 1813 erschienenen syrj. Grammatik (im Vorwort) behaupten, dass ausser der Geistlichkeit nur ein sehr geringer Teil der syrjänischen Bevölkerung russisch spreche und verstehe; noch von den 40-er Jahren berichtet Lytkin aus seiner Kindheit, dass weder er noch seine syrj. Mitschüler den russischen Unterricht in der Schule verstanden. Seitdem hat sich die Lage verändert. Die Russifizierung der Syrjänen hat seitdem Riesenfortschritte gemacht. Popov konnte schon 1874 (Зыряне и зырянскій край S. V) feststellen, dass die Syrjänen — in deren Sprache schon fast zur Hälfte russische Wörter seien (S. 27) — mit immer grösseren Schritten der vollständigen Verrussung entgegengehen; er meinte noch, die Zeit sei nicht mehr fern, da das Wort

«Syrjänen», der Name eines allmählich verschwindenden Volkes, nur mehr der Vergangenheit angehören werde, oder wie Popov sich ausdrückt «ein Erbe der Geschichte wird».

Am stärksten scheint der permische Dialekt dem russischen Einfluss ausgesetzt gewesen zu sein. Rogov kam schon 1846 zur Überzeugung, dass das (West-)Permische infolge von vollständiger Verrussung verschwinden müsse (s. das Vorwort zu Rogovs Wörterbuch). Im ost-permischen Dialekt, «dieser höchst russificierten Mundart» — berichtet Genetz — sind die neueren russischen Lehnwörter sehr häufig (Ost-perm. Sprachstudien S. 3).

Wenn auch Popov und Rogov die Lage zu pessimistisch beurteilen — denn es gibt noch immer viele Syrjänen, die nur des Syrjänischen mächtig sind —, ist es dennoch unbestreitbar, dass sich in der syrj. Sprache ein mächtiger russischer Einfluss geltend macht, der sich nicht nur in einer überaus grossen Menge von russischen Lehnwörtern äussert, sondern auch viele Russizismen in die Sprache gebracht hat (vgl. auch Fuchs, KSz. XII : 231—2).

Eine oberflächliche Untersuchung könnte jedoch leicht zu einem falschen Resultat führen. Sie könnte eine noch grössere Anzahl von russ. Lehnwörtern im Syrjänischen nachweisen, als tatsächlich vorhanden sind. Von den wirklichen russ. Lehnwörtern müssen nämlich diejenigen, die nur in syrj. Übersetzungen aus dem Russischen vorkommen und die bis nun nicht in die Volkssprache eindringen konnten, getrennt werden. So betont schon Popov (S. 27), dass diese Übersetzungen weder den Syrjänen noch den Russen verständlich seien; nur Leute, die beider Sprachen mächtig sind, können den Sinn dieser Übersetzungen verstehen. So verhält es sich auch mit einem Teil der von Wiedemann ins Wörterbuch aufgenommenen russ. Lehnwörter. Wiedemanns Wörterbuch beruht zum grössten Teil auf dem handschriftlichen russisch-syrjänischen Wörterbuch von N. Popow, über welches Wiedemann berichtet, Popow hatte «sich der unendlichen Mühe unterzogen, das russische Wörterbuch der Akademie syrjänisch zu bearbeiten, mit Auslassung fast nur eines Teiles der termini technici, welche im Russischen selbst nur Lehnwörter sind und kaum einem anderen als dem Fachmanne verständlich sein möchten, oder solcher Wörter, deren Bedeutung einem Syrjänen nicht wohl verständlich zu machen war. Aber auch so sind viele russische Wörter weniger übersetzt — weil eben ein entsprechendes syrjänisches nicht vorhanden war —, als vielmehr nur erklärt und umschrieben worden, sehr vielen anderen steht statt der Übersetzung nur das russische Wort selbst

zur Seite in der Form, welche es im syrjänischen Munde annehmen würde, und es bleibt ungewiss, wie viele Syrjänen mit einem solchen Worte den rechten Begriff verbinden». Mit Recht folgert Kalima hieraus (S. 177), «dass eine Anzahl der . . . angeführten Wörter [näml. der russ. Lehnwörter] der grossen Masse der Syrjänen unbekannt ist. Zu diesen gehören einige Benennungen für gesellschaftliche und staatliche Einrichtungen und Verhältnisse, ebenso mehrere termini technici, deren Kenntnis einen höheren Kulturstandpunkt voraussetzt». Charakteristisch ist ja diesbezüglich die spöttische Bemerkung Lytkins, der eine Reihe solcher «übersetzter» Wörter anführt und hinzusetzt, so sei es leicht, aus russischen, deutschen, ja sogar chinesischen Wörtern syrjänische zu machen (Einleitung zur Grammatik S. IV Anmerkung). Auch mein syrjänischer Sprachmeister konnte sich nicht eines Lächelns enthalten, wenn ich ihn versuchsweise um solche «künstliche» Lehnwörter befragte. Dass aber auch Wiedemann selbst sich dessen bewusst war, dass dies keine wirklich gebräuchlichen Lehnwörter sind, zeigen die oben zitierten Sätze aus dem Vorwort zum Wörterbuch und eine andere Bemerkung in seiner Grammatik (S. 38): «Die Sprache ist natürlich nicht überall gleich reich an Fremdwörtern, an russischen mehr bei solchen Leuten, die in Städten wohnen oder viel verkehren, und in den grösstenteils in Übersetzungen bestehenden Schriften mag vielleicht manches Wort noch nicht jedem Leser verständlich sein . . .».

Doch auch von diesen letzteren abgesehen, gibt es — wie schon erwähnt — eine grosse Masse von wirklich gebräuchlichen, eingebürgerten russ. Lehnwörtern. «Die Aussonderung und Erläuterung der fremden Elemente, wenngleich sie auch einer späteren Zeit angehören mögen, ist jedenfalls eine Vorarbeit, welche die Forschungen auf dem Gebiete der Etymologie und zugleich der Lautgeschichte einer Sprache oder einer Sprachgruppe in hohem Masse erleichtert. Der Hauptzweck meiner Arbeit ist, dem Mangel abzuhelfen und vorzubeugen, dass die russischen Lehnwörter des Syrjänischen in etymologischen Forschungen als echt syrjänisches Erbgut behandelt werden», erklärt Kalima in der Einleitung seines gründlichen Werkes, das auf Grund von Wiedemanns umfangreichem syrj. Wörterbuch die russischen Lehnwörter im Syrjänischen womöglichst vollständig zusammenstellt.

Kalimas Arbeit ist nicht die erste Untersuchung auf diesem Gebiete. Fast jede syrj. Grammatik behandelt kurz die russischen Lehnwörter des Syrj., indem sie wenigstens einige Bemerkungen über Lautentsprechungen und die Form macht, die

die russ. Zeitwörter im Syrj. annehmen. Auch in anderen Arbeiten, die über die Syrjänen handeln, finden sich einige diesbezügliche Bemerkungen, z. B. bei Popov und Žakov und wohl auch — wie aus Wiedemanns*) und Popovs Bemerkungen hervorgeht — in mehreren Artikeln der Wologdaer Gouvernementszeitung, die ich jedoch leider nicht benützen konnte. Systematisch und möglichst vollständig behandelt werden aber die russ. Lehnwörter in Kalimas Arbeit zum erstenmal.

Der Verfasser geht bei der Feststellung des Verhältnisses des syrj. Wortes zu seinem russischen Original natürlich nicht von der russischen Schriftsprache aus — wie es grösstenteils Wiedemann getan hat, der die russ. Lehnwörter in einem besonderen Abschnitt seiner Grammatik behandelt —, sondern vergleicht die Lehnwörter mit dem russischen Dialekt, der allein als Quelle dienen konnte, dem Nordgrossrussischen. So lassen sich viele Lautentsprechungen erklären, die auf den ersten Blick auffallend scheinen mögen; z. B. warum nicht nur dem betonten russ. o, sondern auch dem unbetonten o im Syrj. *ę* entspricht; warum auch russischem e im Syrj. *ę* entspricht usw. Der Verfasser hat zu diesem Zwecke die russ. Grammatiken, Wörterbücher und Dialektstudien (von Sobolevskij, Broch u. a.) benützt. Einige Bemerkungen dieser Art finden sich auch bei Popov (Зыряне . . . S. 10).

I. An die bei Kalima S. 15—31 zusammengestellten Lautentsprechungen wollen wir einige Bemerkungen knüpfen:

1. Die auffallendste Veränderung im Konsonantismus der Lehnwörter ist die, dass das russ. x und ф, da diese Laute im Syrjänischen unbekannt sind, durch die entsprechenden Explosiven: *k* und *p* substituiert werden, z. B. *perral* 'Februar' < февраль, *klopäitnį* 'klatschen, knallen' < хлопать. Die meisten Grammatiken erwähnen diese Lautentsprechung: Savvaitov (1850) § 4, Rogov (1860) § 7. Wiedemann (1884) § 16 und auch Fl'orov (1813) hat S. 38 *kęťa* < russ. хотя. Umso auffallender ist es, wenn Castrén (1844) über den Ižma-Dialekt berichtet, das russ. x bleibe in den Lehnwörtern unverändert *ch (χ)* (S. VIII und § 2; § 100: *chötj*, *chötja* 'quamvis' < russ. хоть, хотя); auch «*f* in uno adest vocabulo: *fetelj* nassa piscatoria reticulata (R. мережа)» (§ 2). Weniger fällt natürlich ins Gewicht, wenn Gabelentz (1841) in seiner auf Grund einer Übersetzung ins Syrjänische verfassten syrj. Grammatik eine Form *chot* 'zwar' (S. 43) oder das Wort *grech* 'Sünde' (S. 4) anführt.**)

---

*) S. das Vorwort zur syrj. Grammatik S. V.

**) Dasselbe gilt natürlich auch von der «fast ganz mit

Es werden dies wohl, falls CASTRÉN die erwähnten Formen in zusammenhängender syrjänischer Rede gehört hat, noch Fremdwörter im Syrj. sein, die noch als russ. Wörter empfunden werden.

2. «Den russ. ц und ч entspricht im Syrjänischen *t́ś* (WIEDEMANNS *tś́*, *tš́* und *tś* sind ein und derselbe Laut *t́ś*)»*) (S. 19). Beispiele: *t́śena* 'Preis' < russ. цѣна, *žit́ni̯t́śa* 'Scheune, Vorratshaus' < житница; *molod́eťś* 'Jüngling' < молодецъ; *t́śin* 'Stand, Rang' < чинъ; *t́śas* 'Stunde' < часъ; *kumaťś* 'rotes Baumwollenzeug' < кумачъ. Wenn dem russ. ц syrj. *s* entspricht, «ist *s* schon im Russischen dialektisch vorhanden», z. B. *sar* 'Zar' < царь (dial. сарь). «Ebenso entspricht dem russ. ч bisweilen syrj. (WIED.) *stś́*, *śtš́* (den Lautwert kann ich nicht genau bestimmen). Dies beruht wieder darauf, dass in diesen Beispielen dialektisch щ statt ч vorkommt». WIEDEMANNS *stś́*, *śtš́* bezeichnet nach meinen Beobachtungen das kakuminale *ṭṣ̌* oder *ṣ̌ṭṣ̌*, z. B. *ṭṣ̌ai̯* 'Thee' < russ. чай, dial. щай (an der Luza — teilte mir mein syrj. Sprachmeister mit — heisst das Wort *t́śai̯*; vgl. auch WICHMANN, Studienreise 35: *t́śai̯*); *ṭṣ̌an* 'Kübel, Bottich' < russ. чанъ, dial. щанъ; *krupiṣ̌ṭṣ̌atei̯* 'Graupen-' < russ. крупичатый, dial. крупищатый.

Dass das Syrjänische kein *ts* (nämlich in russ. Lehnwörtern) hat, hat schon FL'OROV bemerkt, er meint, ц komme «in keinem einzigen syrj. Worte» vor (S. 2). SAVVAITOV meint (§ 4), im Sysola- und Vyčegda-Dialekt gebe es keinen Laut ц; dieser werde in den Lehnwörtern im Sys. zu *s* und im V. zu *ts* [sic!], z. B. царь, царство > S. *sar*, *sarsvo*, V. *tsar*, *tsarsvo* (ebenso auch in seinem Wörterbuch). ROGOV erklärt (§ 7), russ. ц werde in Lehnwörtern *t́ś* oder *s* ausgesprochen, z. B. *l'i̯t́śo* < лицо, *sar* < царь. Auch POPOV erwähnt (S. 11), dem russ. ц entspreche im Syrj. *t́ś*. Trotzdem habe ich in einigen Wörtern auch *ts* gehört; z. B. *bogorod'i̯tsa* 'Mutter Gottes' < богородица; *kabatskei̯*, *kabaskei̯* 'Gasthaus-, Schenken-' < кабацкій; *pitantsia*, *pitańets* 'Quittung' < квитанція; *saldatskei̯ slebeda* 'Soldatenvorstadt' (Name eines Teils von Ustsysolsk) < солдатская слобода; *saritsa* 'Kaiserin' < царица; *śigna̯tsia* 'Assignate, Banknote' < ассигнація, сигнація (s. KALIMA 125). Es sind dies viel-

---

denselben Hülfsmitteln» ausgearbeiteten ersten syrj. Grammatik WIEDEMANNS (1847), wo es heisst, dass «das *ch* nur in russischen Wörtern vorkommt» (S. 16); z. B. «*choť*, oder syrjänisiert *chöť*, *köť* obgleich, zwar, wenn auch» (S. 114).

*) In den russ. Quellen (SAVVAITOV, ROGOV u. a.) durch ч, чj oder (LYTKIN) ч̇ bezeichnet.

leicht Wörter, die ihren Zusammenhang mit dem russischen Original noch sehr stark fühlen lassen.

3. «Nach der WIEDEMANNschen Lautbezeichnung entspricht dem russischen щ syrj. *šťś*, *šťš*, *stš*, *šś*, *tś*, *tš*, *št*. Der Lautwert der Bezeichnungsweisen ist mir nicht klar. Soll man z. B. unter *šťś*, *stš* und *stš* einen und denselben Laut sehen?» (S. 20). Sehen wir einige Beispiele:*) *ṭṣ̌el'* 'Ritze, Spalt' < russ. щель; *kl'ẹṣ̌ṭṣ̌i̯* 'Zange' < клещи; *jamšik* 'Fuhrmann' < ямщикъ: *jẹṣ̌ṭṣ̌ẹ*, *jẹšše̯* 'noch' < еще;**) *ṭṣ̌ap* 'hochmütig' < щапъ; *ṣ̌ṭṣ̌ẹt'*, *ṭṣ̌ẹt'* 'Borste' < щеть; *mẹṣ̌ṭṣ̌anskẹi̯* 'bürgerlich' < мѣщанскій; *jaššik* 'Kasten, Kiste' < ящикъ; *moršitni̯* 'runzeln, falten' < морщить; *piṣ̌ṭṣ̌al'*, *piššal'* 'Flinte' < пищаль; *ṭṣ̌ẹtka* 'Bürste' < щетка; *barabanṭṣ̌ik*, *barabanšik* 'Trommelschläger' < барабанщикъ. Wie aus den angeführten Beispielen ersichtlich ist, entspricht dem russ. щ im Anlaut gewöhnlich *ṭṣ̌*, auch *ṣ̌ṭṣ̌*, im Inlaut: zwischen Vokalen *ṣ̌ṭṣ̌* und *šš*, nach einem Konsonanten *š* und *ṭṣ̌*. Zu beachten ist hierbei, dass «щ in den nordgrossrussischen Dialekten verschiedene Vertretung hat . . . . Sogar in einem einzigen Dialekt hat die Aussprache mehrere Varianten je nach der Stellung des Lautes» (KALIMA S. 21).

Nach CASTRÉN (§ 2) entspricht russischem щ im I. *šč* (= wohl *ṣ̌ṭṣ̌*). SAVVAITOV hat z. B. счетј (? *sṭṣ̌et'*) 'Borste', *kl'ẹšši* 'Zange', *pisṭṣ̌al'* 'Flinte', *ṭṣ̌ẹka* 'Wange' (< щека). ROGOV meint (§ 7), im P. werde russ. щ zu *sś*; dies bezieht sich aber vielleicht nur auf den Inlaut zwischen Vokalen; im Anlaut scheint russischem щ im P. *š* zu entsprechen, z. B. *ẹšše̯*, *eššɔ* 'noch' < еще; *tresšini̯* 'krachen, knallen, prasseln' < трещать; *šil'*, *ši̯l'*, *šẹl'* 'Ritze, Spalt' < щель.

4. An mehreren Stellen seines Werkes äussert sich KALIMA über die im Wortauslaut oder vor stimmlosen Konsonanten stehenden stimmhaften Konsonanten der russ. Lehnwörter des Syrjänischen. «Es gibt in WIEDEMANNS Wörterbuch Formen, zu denen ich mich misstrauisch verhalte. Diese sind derart, dass sie dem graphischen Bilde, kaum aber den g e s p r o c h e n e n russischen Formen entsprechen. Wenn wir im Syrjänischen z. B. *drug* 'plötzlich, gerade zu' (< russ. вдругъ) finden, so ist es auffallend, dass wir *g* und nicht *k* im Auslaut haben. In ähnlichen Fällen kommen nämlich auf dem nordgrossrussi-

---

*) Meine Beispiele sind alle dem von mir untersuchten Vyčegda-Dialekt (in Ustsysolsk und Umgebung) entnommen.

**) Vgl. russ. dial. ишшо, исщо, ошшо; s. Особенности въ говорѣ русскихъ крестьянъ юго-восточной части Вятской губерніи. Живая Старина 1901, S. 82.

schen Gebiet stimmlose Konsonanten vor (vgl. jedoch Grandilevskij 40). Eine andere Sache ist es natürlich, wenn *drug* 'Freund' (< russ. другъ) ein *g* hat. Hier kann man den Laut erklären, weil er in den obliquen Casus des russischen Wortes vorkommt. Eine solche Möglichkeit ist aber bei *nöjab* (< russ. ноябрь) und *dekab* (< russ декабрь) nicht vorhanden... Überhaupt sieht man oft stimmhafte Konsonanten dort, wo man stimmlose erwartet, so syrj. *budka* (< russ. будка), *podka* (< russ. потка), *pödköv* (< russ. подкова) u. a. Für diese Erscheinung kann ich keine Erklärung finden» (S. 14—15). «Auffallend ist, dass dem г, д, б auch in solchen Fällen *g*, *d*, *b* entspricht, wo die russ. Laute, aller Wahrscheinlichkeit nach, stimmlos sind, vgl. syrj. *babki* 'Knöchelchen (zum Spielen)' < russ. бабки (Pl.); *jubka* 'Weiberrock' < russ. юбка. . . . Im Nordgrossrussischen ist die stimmhafte Aussprache so eng begrenzt . . . , dass ich die Erscheinung nicht zu erklären vermag und von dem Vorhandensein der syrj. Formen nicht ganz überzeugt bin . . . . Was den auslautenden Konsonant in den Wörtern *ad* 'Hölle' (< russ. адъ), *berög* 'Ufer' (< russ. берегъ) . . . betrifft, so kann man ihn so erklären, dass die Entlehnung nicht von dem russ. Nominativ, sondern von den obliquen Casus aus stattgefunden hat . . . . Die stimmlosen Verschlusslaute, die man erwartet, kommen nur in wenigen Fällen vor . . .» (S. 17). «In Wiedemanns Wörterbuch kommt *ž* oft vor, wo man es nicht erwartet, so *bumažka* und *gumažka* 'Papiergeld' (< russ. бумажка, гумажка), *drözki* 'Droschke' (< russ. дрожки) . . . . Eine solche Aussprache im Syrjänischen muss ich bezweifeln und sehe hier nur den Einfluss der russischen Orthographie (vgl. jedoch *družka* [Wichmann] < russ. дружка). In einem Beispiel haben wir in dieser Stellung *š*: *löška* 'Löffel' (< russ. ложка)» (S. 19).

Für die auslautenden stimmhaften Konsonanten findet also Kalima eine entsprechende Erkärung, die nämlich, dass die Entlehnung von den obliquen Casus aus stattgefunden hat. Er findet auch das seltsame Lautverhältnis verständlich, wenn auslautendem russ. к, т syrj. *g*, *d* entspricht, z. B. *jablög* 'Apfel' < russ. яблоко, dial. яблокъ; *pröśeg* 'Durchhau' < russ. просѣка (nach meinen Aufzeichnungen V. *pręśek*)*); *öttśöd* 'Bericht, Rechenschaft' < russ. отчетъ (n. m. A. *ęttśęt*); *öťved* 'Antwort' < russ. отвѣтъ (n. m. A. *ęťvet*, *ętvet*). «Die auslautenden stimmhaften Laute» — meint Kalima — «beruhen vielleicht auf falscher Proportionsbildung (vgl. russ. sapo*k*: sapo*g*a, sa*t*: sa*d*a u. a.)» (S. 16). Im Silbenauslaut aber vor stimmlosen Konso-

*) S. auch Kalima, S. 115.

nanten bezweifelt er die Richtigkeit der stimmhaften Konsonanten. Und doch erwähnt K. selbst ausser dem von Wichmann zitierten *družka* den stärksten indirekten Beweis für die Wahrscheinlichkeit dessen, dass die stimmhaften Kons. in der fraglichen Stellung auch wirklich stimmhaft gesprochen werden. Es heisst bei ihm S. 22: «Die Bezeichnungen wie *javka* 'Anzeige beim Gericht' < russ. явка, *lavka* 'Laden' < russ. лавка, *šlivka* 'Sahne' < russ. сливки sind auffallend. Weil im Russischen *f* ausgesprochen wird, erwartet man im Syrjänischen *p*, also **japka*, **lapka*, **šlipka*».

Die erste Frage wäre natürlich: sind Lautverbindungen, wie wir sie hier antreffen, näml. stimmhafter Kons. + stimmloser Kons. im Syrjänischen selbst überhaupt möglich, muss sich der stimmhafte Kons. in dieser Stellung nicht in einen stimmlosen verwandeln? Die Antwort ist, wenigstens was den Vyč.-Dial. betrifft (und in gewissen Fällen auch in anderen Mundarten), die, dass die fraglichen Lautverbindungen ganz gewöhnlich sind. So berichtet z. B. Wichmann (Studienreise 23): «In L. haben sich *g* und *b* vor *ś* in die entsprechenden stimmlosen Verschlusslaute verwandelt, z. B. I. V. S. *šogśi̮ni̮* 'trauern', L. *šokśi̮ni̮* .... In V. ist *d* vor *t* erhalten, sonst aber zu *t* assimiliert, z. B. V. *bi̮dti̮ni̮* 'aufziehen, erziehen', I. S. L. P. *bi̮tti̮ni̮* . . .». Vgl. noch einige andere Beispiele (aus m. Aufzeichnungen): *t́šužti̮ni̮* 'gebären, hervorbringen', *ńe̮bśi̮ni̮* 'einkaufen', *pi̮ri̮gti̮ni̮* 'zerbröckeln, zerkrümeln, zerkleinern' usw.

Die zweite Frage ist nun: wenn auch in syrj. Wörtern solche durch die Etymologie begründete Lautverbindungen vorkommen, ist dies auch in russ. Lehnwörtern der Fall?

Die von Kalima angeführten Lehnwörter haben nach meinen Beobachtungen im Vyč.-Dial. die folgenden Formen: *drug* < вдругъ; *d́ekabr*, *nojabr*; *butka* < будка; *pe̮dke̮v* < подкова; *babki* < бабки; *jupka* < юбка; *gumažka* < гумажка; *dre̮žki* < дрожки; *le̮ška* < ложка; *javka*, *lavka*, *šl'ivka*, *šl'ivki*.

Wie ersichtlich, findet sich in mehreren Fällen eine Form mit stimmlosen Konsonanten (*butka*, *jupka*, *le̮ška*; ebenso z. B. *votka* 'Branntwein' < водка; *zipka* 'Wiege' < зыбка; vgl. auch für die Assimilation von stimmlosen an stimmhafte Konsonanten: *pre̮žba* [Wied. *prösba*] 'Bitte' < russ. просьба, *zge̮d́it́t́śi̮ni̮* 'zu statten kommen, taugen' < сгодиться), in mehreren Fällen jedoch die auch von Wiedemann angeführte Form mit stimmhaften Konsonanten. (Selten glaubte ich eine schwach stimmhafte oder stimmlose Media zu hören, gewöhnlich aber hörte ich eine stimmhafte Media.) Die Erscheinung wird wohl auch nicht so schwer zu erklären sein. Wo nämlich im Russischen neben den mit stimmlosen Konsonanten lautenden Formen

auch solche mit stimmhaften vorkommen, z. B. neben russ. явка > syrj. *javka* : явить > *javitni̯*, явный > *javnei̯* oder neben гумажка > *gumažka*: гумажникъ > *gumažńik* usw., konnten die letzteren — besonders wenn auch Formen mit stimmhaften Kons. ins Syrj. überkamen — auf die ersteren einwirken. An dieselbe Erklärung denkt ja auch Kalima, wenn er S. 139 beim Besprechen des Wortes *šľivka* ausführt: «*šlivka* 'Sahne' < сливки id. Weil im Russiscben *-fki* ausgesprochen wird, so habe ich für das Vorkommen des *v* vor *k* in diesem und vielen anderen Wörtern keine andere Erklärung gefunden, als dass die Formen, in denen im Russischen *v* (und nicht *f*) erscheint, mitgewirkt haben, also Gen. Pl. сливокъ, Adj. сливочный usw. In *javka* könnte *v* aus явить stammen, in *lavka* aus Gen. Pl. лавокъ, Adj. лавочный usw.»*) Vgl. auch die schon angeführten Bemerkungen über die russ. Aussprache der stimmhaften Konsonanten. In manchen Fällen mögen auch analogische Einwirkungen stattgefunden haben. Kalima denkt auch an eine russ. Aussprache *u̯* (S. 102, 171). — Ob aber diese stimmhafte Aussprache ausser dem Vyčegda-Dialekt auch in anderen syrj. Dialekten vorkommt, kann ich nicht entscheiden. (Vgl. Wied. P. *vkus* 'Geschmack' < вкусъ; Kalima 167).

5. Die mouillierten Konsonanten werden (mit Ausnahme von *ź* S. 18; s. auch S. 16)**) nicht besonders besprochen. «Wiedemanns Bezeichnungsweise ist so ungenau und unkonsequent, dass man auf Grund derselben keine Schlüsse machen kann. Wahrscheinlich ist, dass dem russ. *t́*, *d́*, *ś*, *ź*, *ľ*, *ŕ*, *ń* dieselben syrj. Laute entsprechen» (S. 24). Natürlich führte die inkonsequente und oft unverlässliche Bezeichnungsweise der russ. Quellen dazu, dass Wiedemann in sehr vielen Fällen die Mouillierung unbezeichnet liess. Kalimas Bemerkung ist nun, was *t́*, *d́*, *ś*, *ź*, *ľ*, *ń* betrifft, richtig; z. B. *kriśťańin* 'Christ' <

---

*) Ein anderes Beispiel. S. 166 heisst es: «*vežliv* 'höflich, bescheiden' < вѣжливый id. (wenn aus der kurzen Endung des masc. Sg., so haben andere Formen mitgewirkt, denn russ. *v́ežlif* würde syrj. **vežlip* ergeben». Vgl. die verschiedenen Formen des Adjektivs вѣжливый, dann russ. вѣжливость, вѣжливецъ, syrj. *vežlivaśny* 'höflich, bescheiden sein'.

**) Auch hierzu eine Bemerkung. K. meint «vor vorderen Vokalen entspricht bisweilen dem russ. к im Syrj. *t*, dem russ. т syrj. *k*» und führt u. a. auch «*keritny*, *kiritny* 'ausstreichen' <russ. тереть, тирать» an. In jeder Hinsicht entspricht aber dem syrj. *kiritni̯* 'ausstreichen, durchstreichen (etwas Geschriebenes)' eher russ. хѣрить id.

христіанинъ, *molod'eťś* 'Bursch' < молодецъ, *kaźńitni̯* 'bestrafen' < казнить, *pe̯ve̯źńik* 'Fuhrmann' < повозникъ, *l'i̯ťśemer* 'Heuchler' < лицемѣръ, *ži̯ťńi̯ťśa* 'Vorratshaus' < житница. Jedoch dem russischen *ŕ* entspricht — so weit ich beobachten konnte (hierüber demnächst einige Bemerkungen) — im Syrjänischen nicht immer *ŕ*; z. B. syrj. *kor-viśe̯m* (WIED. *kor-viśem*) 'Masern' (*viśe̯m* 'Schmerz, Krankheit') < russ. корь 'Masern',[1] *sukar* (WIED. *sukaŕ*, ROGOV *sukaŕ*) 'Zwieback' < сухарь, *sar* (WIED. *sar, saŕ*) 'Zar, Kaiser' < царь, *kruk* (WIED. *kruk (kŕuk)*) 'Haken' < крюкъ. Im Vyč.-Dialekt habe ich überhaupt kein *ŕ* gehört; in den anderen Dialekten (und möglicherweise auch im V.) sprechen vielleicht nur gut russisch sprechende Leute in diesen Wörtern ein *ŕ*.

Wenn russischem паперть 'Vorhalle' syrj. *papert* entspricht, ist an eine ähnliche Erklärung zu denken, wie wir bei den stimmhaften Konsonanten gefunden haben, dass nämlich Formen, in denen nicht *ť*, sondern *t* lautet, auf die Form *papert* eingewirkt haben; der Auslaut in *papert* ist auf den Einfluss der Form папертный 'zur Vorhalle gehörig' zurückzuführen. Ebenso syrj. *ťśeťvert* 'Viertel' < четверть; vgl. четвертка, четвертной; — syrj. *pe̯ťśat* 'Siegel' < печать; vgl. печатка, печатать (> syrj. *pe̯ťśatäi̯tni̯*), печатный. Auch der entgegengesetzte Fall kommt vor, z. B. syrj. *vińť* 'Schraube' < винтъ (Adj. *vińta*), wo — wie auch KALIMA S. 166 erklärt — die Mouillierung in *ń* von dem Verbum *vińtitny* 'schrauben' < винтить stammt, wo sie natürlich ist.

6. S. 31—34 behandelt KALIMA die Vertretung der Endungen und fasst das Resultat seiner Untersuchungen darin zusammen, dass «der Nom. Sg. bezw. der Infinitiv bei den Verben bei weitem nicht immer das nächste Substrat der Lehnwörter abgegeben hat, ferner aber erklären sie sich als abstrahierte Formen und falsche Proportionsbildungen, die wir im Syrjänischen recht häufig antreffen» (S. 31).

Hier hätte auch erwähnt werden können, dass die russ. Endung *-śť*, in der «in Pausa und vor Konsonanten» *ť* oft geschwunden ist (s. KALIMA S. 13),[2] im Syrjänischen in der Form *-śt* erscheint[3]; z. B. *dolžnośt* (WIED. *dölžnöśt*) 'Amt, Dienst', hieraus Adj.: *dolžnośta* (auch im Russ. mit *t*: должностный);

---

[1]) Dieses Wort hat KALIMA — wohl aus Versehen — nicht in sein Wörterverzeichnis aufgenommen.

[2]) Wir können hinzusetzen, wie es scheint, erscheint russ. *-śť*, *-ś* als *ś* gewöhnlich im Permischen.

[3]) Aber sonst *śť*, z. B. *mile̯śťive̯i̯* 'gütig, gnädig' < милостивый, *kreśťańin* 'Bauer' < крестьянинъ.

kęri̮śt (Wied. P. *koryśt*) 'Gewinn, Vorteil' < корысть; *milęśt* (Wied. *milöś*, *milöśt*; Savv. *milęśt*; Rogov *mivęś*, *milęś*) 'Güte, Gnade' < милость, hieraus Adj.: *milęśta* 'gütig, gnädig'; *mudręśt* 'Weisheit' (Savv. *mudrośt*)[1]) < мудрость: *mudręśta* (Wied. *mudröśta*) 'weise' (= «*mudröśt* + *a*, wo -*a* eine syrjänische Adjektivendung ist» Kalima 87; s. Wiedemanns Grammatik § 20); *t́éśt* (Wied. *teśt*, *teś*; Savv. *t́eśt*, Rog. *t́eś*, Tsember *t́eśt*) 'Schwiegervater des Mannes < тесть; *t́śéśt* (Wied. *tśeśt*, *tśeś*; Savv. *t́śeśt*, Rog. *t́śeś*) 'Ehre, Achtung, Ansehen': Adj. *t́śéśta* (auch im Russ. mit *t*: честный). Das *t* mag seinen Ursprung jenen Formen verdanken, in denen auch im Russischen *t* (und nicht *t́*) erscheint. Vgl. auch die Erklärung von *papert* usw. unter 5.

7. Über die Form, die die russ. Nomina im Syrjänischen annehmen, wurde ausser den Ausführungen Wiedemanns (in § 16 seiner Grammatik) wenig geschrieben; die Verba jedoch bespricht fast jede Grammatik besonders.

So meint Gabelentz (1841) S. 52: «Russische Verba, welche im Syrjänischen aufgenommen sind, erhalten an den russischen Infinitiv noch die syrjänische Endung angehängt, z. B. *slushitny* dienen, vom russ. *slushit*, *ljubitny* lieben, von *ljubit*, *merajtny* messen, von *merät*, *prostitny* vergeben, von *prostit*, *tushitny* sich betrüben. von *tushit*». Savvaitov (1850) § 106 leitet die syrj. Zeitwörter von der 3. Pers. Sg. ab, an die die Infinitivendung -*ni̮* angehängt werde, z. B. *ľubitni̮* 'lieben' < любить (3. Pers. Sg. любитъ), *služitni̮* 'dienen' < служить (: служитъ), *t́erpitni̮* 'dulden' < терпѣть (: терпитъ); *prośt́itni̮* (im Wbuch *pręśt́itni*[2]) 'verzeihen' < прощать, простить (: проститъ), *razęritni̮*, *ręzęritni̮* 'zerstören' < разорять, разорить (: разоритъ, bezw. розоритъ). Wenn die Endung der 3. Person Sg. -аетъ, -яетъ, -уетъ lautet, werde aus ае, яе > *ai̮*, aus уе > *ui̮*, z. B. *dumai̮tni̮* 'denken' < думаетъ (von думать), *merai̮tni̮* 'messen' < мѣряетъ (von мѣрять), *milui̮tni̮* 'begnadigen, verzeihen' < милуетъ (von миловать) usw. Trotzdem also Savvaitov schon das richtige getroffen hatte, finden wir bei Rogov (1860) und Wiedemann (1884) wieder verfehlte Erklärungen. Rogov meint § 116, in den Zeitwörtern wie *ľubitni̮*, *prośt́itni̮*,[3]) *dumai̮tni̮*, *ďivui̮tni̮* ('in Verwunderung setzen') sei an den russ. Imperativ der 2. Pers. Sg. die Endung -*tni̮* getreten: russ. люби ('liebe'), думай ('denke'), дивуй ('wundere') + -*tni̮*. Wiedemann (§ 64)

---

[1]) Fehlt bei Wiedemann.

[2]) Fehlt bei Kalima, obwohl Wiedemann es in der Form *pröstitny* aufgenommen hat (ɔ: *pręśt́itni̮*).

[3]) Im Wörterbuch, ebenso wie bei Savvaitov: *pręśt́itni̮*.

meint, in der Endung *-tny* sei das *t* «bisweilen nur die Infinitivendung russischer Lehnwörter, wie in *basitny* (schmücken), *belitny* (schminken), *beregitny, berežitny* (behüten), *dumaitny* (denken) etc.» § 57 heisst es: «*-kaitny* ist wohl ohne Zweifel das russische -кать»; § 60: «Die Verba auf *-nitny*... enthalten die russische Endung -нуть».

Kalima unterscheidet bei den aus dem Russischen stammenden Zeitwörtern mehrere Gruppen:

Die «Verba auf russ. -ать sind in der Präsensform herübergenommen», z. B. *dumäitni* 'denken' < думать: 3. Pers. Sg. думаетъ, *gul'äitni* 'spazieren gehen' < гуляетъ zu гулять, *kupäitni* 'baden' < купаетъ zu купать. Man könnte zwar daran denken, dass diese Formen aus dem russ. Infinitiv u. zw. durch Metathese entstanden sind (vgl. z. B. I. U. UV. V. Peč. *kvait* 'sechs', S. L. P. *kvat'*; I. U. V. *šait*, Peč. *šait* und *šat'* 'Rute, Gerte', S. L. P. *šat'*; V. *voit* 'Tropfen', Peč. S. L. P. *vot'* Wichmann, Studienreise 22); dem widerspricht aber erstens, dass diese Wörter auch in denjenigen Dialekten auf *-aitni* (*-äitni*) endigen, in denen *t'* nicht zu *-it* wird, was übrigens auch im I. U. V. (und Peč.) nur in einsilbigen Wörtern vorkommt (s. Wichmann a. a. O.), zweitens dass auch die syrj. Form der Zeitwörter auf russ. -овать und -евать aus der 3. Person Sg. erklärt werden muss, z. B. *miluitni* 'begnadigen, verzeihen' < милуетъ zu миловать, *geduitni* 'das Jahr zubringen' < годуетъ zu годовать, *geruitni* 'traurig sein' < горюетъ zu горевать, *mežuitni* 'messen, abgrenzen' < межуетъ zu межевать. In den Zeitwörtern auf *-äitni*, *-uitni* ist also «vom Präsens (3. Pers. Sing.) aus entlehnt worden».

Ganz ähnlich verhält es sich mit den russ. Zeitwörtern auf -ѣть, die im Syrjän. die Endung *-eitni* haben, z. B. *rad'eitni* 'eifrig sein, Sorge tragen' < радѣетъ zu радѣть, *lad'eitni* 'beherrschen, regieren' < владѣетъ zu владѣть.

Auch die grosse Anzahl der im Syrj. auf *-itni* endigenden Zeitwörter, von denen Kalima (S. 33) meint: «Die Verba auf russ. -ить stammen auch vom Präsens, obgleich dies nicht sicher zu beweisen ist», muss aus der 3. Pers. Sing. Präs. erklärt werden: *l'ubitni* 'lieben' < любитъ zu любить, *kuritni* 'rauchen, Rauch machen' < куритъ zu курить, *l'epitni* 'kleben' < лѣпитъ zu лѣпить.

Kalima unterscheidet noch drei Gruppen: «Verba wie *pasitny* < пасетъ, *spasitny* < спасетъ, *polzitny* < ползѐтъ, *tšvetitny* < цвѣтетъ, *žmitny* < жметъ weisen nicht auf den Infinitiv, sondern sind vielmehr von dem Präsens abstrahiert» (ebenso *zaved'itni* < заведетъ vom Infinitiv завести, заводить; *skatšitni* < скачетъ vom Infinitiv скакать usw.) und «Der russ. Endung

-нуть entspricht syrj. *-nitny* [Beispiele: *d'erńitni̮* 'abreissen' < дернуть; *dregńitni̮* 'schaudern' < дрогнуть]. Hier ist es nicht ersichtlich, von welcher Form auszugehen ist». Die Zeitwörter dieser beiden Gruppen sind m. E. gewiss so zu erklären, dass sie der Analogie der vielen Zeitwörter auf *-itni̮* (und *-i̮tni̮*) folgten und ebenfalls die Endung *-itni̮* annahmen.

In der letzten Gruppe endlich «ist die russische Endung durch eine syrjänische ersetzt worden: *katyl'tny* < катать, *šag-ńalny* P. < шагнять u. a.» (Kalima 34).

II. Nach den Lautentsprechungen folgt der umfangreichste Teil des Werkes: das Wörterverzeichnis (S. 35—175 und Nachträge zum Wörterverzeichnisse S. 183—187).

Von den früheren Arbeiten, die sich mit dem Nachweisen der russischen Lehnwörter im Syrj. beschäftigen, meint Kalima (S. 10): «Einzelne Worte sind wohl ab und zu behandelt worden, ein grösseres Verzeichnis aber besitzen wir von den russischen Lehnwörtern nicht. Besondere Aufmerksamkeit verdient nun das im J. 1869 erschienene «Permjakisch-russische und russisch-permjakische Wörterbuch» von Rogov, wo der Verf. alle von ihm für russische Entlehnungen gehaltenen permjakischen Wörter mit einem Kreuz bezeichnet hat». Ausser diesem Wörterbuch erwähnt Kalima noch Wichmanns Arbeit «Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen», wo Wichmann «mitunter auch russische Lehnwörter im Syrjänischen» behandelt und A. Pogodins Сѣвернорусскія словарныя заимствованія изъ финскаго языка, «wo ungefähr 30 aus dem Syrjänischen entlehnte Wörter im Russischen angeführt werden».

Schon daraus, was wir oben über die früheren Arbeiten auf diesem Gebiete gesagt haben, geht hervor, dass die Literatur dieser Frage dennoch etwas reicher ist. Wir wollen von den nur einzelne Wörter betreffenden und den schon oben zitierten Bemerkungen absehen und ausser den von Kalima angeführten Werken nur die folgenden kurz erwähnen.

Fl'orov bemerkt, die syrj. Interjektionen seien russischen Ursprungs (§ 7 und § 46). Castrén stellt (§§ 99 und 100) mehrere Adverbien und Konjunktionen russischen Ursprungs zusammen; s. auch seine Bemerkungen § 32, § 65. Gabelentz stellt fest: «Das Syrjänische duldet . . . . eigentlich nicht zwei oder mehrere Consonanten am Anfange eines Worts; wo sie vorkommen, wie in *blagöslövitny* danken, *vrag* der Feind, *grech* Sünde . . . . u. s. w., da kann man mit Sicherheit annehmen, dass dies fremde (aus dem Russischen entlehnte) Wörter sind» (S. 4). S. 44 sind mehrere dem Russ. entlehnte Konjunktionen zusammengestellt. Auch Wiedemann erwähnt im Vorwort seiner ersten syrj. Grammatik einige russische Lehnwörter, ebenso

auch in den §§ 157, 159 und 163 russ. Adverbien, Konjunktionen und Interjektionen. SAVVAITOV führt in seiner Grammatik (§ 9) mehrere Wörter an, die mit zwei oder drei Konsonanten anlauten, um zu beweisen, dass Wörter dieser Art russische Lehnwörter sind; § 81 enthält mehrere Konjunktionen russ. Ursprungs. Viel wichtiger ist jedoch diesbezüglich das syrj.-russ. (und russ.-syrj.) Wörterbuch SAVVAITOVS, wo eine Menge russischer Lehnwörter aufgenommen und mit einem Kreuz bezeichnet sind. Das Lob, das KALIMA ROGOVS Werk wegen seiner ähnlichen Eigenschaft zuteil werden lässt, gebührt also eigentlich SAVVAITOV, umso eher, als ROGOV diese Bezeichnung wohl unter dem Einflusse des von ihm als Muster benützten Wörterbuches von SAVVAITOV angewendet hat. WIEDEMANN erwähnt an verschiedenen Stellen seiner Grammatik russ. Lehnwörter (s. besonders §§ 16, 105, 141). Auch LYTKINS Wörterbuch bezeichnet einige russische Lehnwörter, von denen er eine viel geringere Menge aufgenommen hat, als SAVVAITOV. In der Einleitung zur Grammatik stellt er ausserdem von einer Seite des WIEDEMANNschen Wörterbuchs (S. 444) die russischen Lehnwörter zusammen, darunter z. B. auch *zdalatś́* 'gewandt, behend, flink, drall, nett' (*dalatś́* 'besonders geschickt, Meister; — keck, verwegen, tollkühn' und gewiss auch mit Metathese von *t́ś* zu [*-śt́* >] *-śt**) das von KALIMA nicht aufgenommene *dalaśt* 'flink, gewandt'), von dem KALIMA (S. 172) meint: «Vgl. удалецъ, dessen Form phonetisch als Substrat nicht genügt. Diese Zusammenstellung verdanke ich Prof. H. PAASONEN. Hier, wie in *zbö͜i*, *zbo͜i* beruht *z*, wenn die Zusammenstellung richtig ist, auf falscher Proportionsbildung». LYTKIN bringt das syrj. Wort mit russ. удалецъ und ловкачъ in Zusammenhang und hat hiermit wahrscheinlich auf die Kontamination der beiden Wörter hinweisen wollen, durch die sich die Endung des syrj. Wortes erklären liesse.**) Zum Schluss wollen wir noch die Arbeit ŽAKOVS: Этнологическій очеркъ Зырянъ erwähnen (Живая Старина XI : 1—36), wo S. 27, 28 ebenfalls mehrere Lehnwörter angeführt werden.

Dies die früheren Arbeiten. Ein systematisches, möglichst vollständiges Verzeichnis der (in die bis nun erschienenen Wörterbücher aufgenommenen) russ. Lehnwörter, in dem auch

---

*) Vgl. WIED. *rös̀titny* 'Stricke befestigen, zusammendrehen' < рочить (also ebenfalls *t́ś* > *śt́* s. KALIMA 121; vgl. auch die Metathese *-śt* > *-t́ś* in *žęśt*, *žęt́ś* 'Blech' < russ. жесть, *žęśta*, *žęt́śa* 'blechern'. Zu *śt* < *śt́* im Auslaut vgl. die Bemerkung unter 6.

**) Auch WIEDEMANN meint: «*dalatś́* (gewandt, mutig, vgl. russ. удалый, удалецъ)» (Syrj. Gramm. § 42).

das russische Wort angeführt wird, das der Entlehnung zu Grunde liegt, und wo auch das Verhältnis der beiden Formen zu einander mit grosser Umsicht und Gründlichkeit festgestellt wird, fehlte bis nun und diesem Mangel hilft KALIMAS Werk ab, das allen Forderungen entspricht, die an ein solches Werk gestellt werden können und alle Vorzüge in sich vereint, die wir eben erwähnt haben. Es ist nur schade, dass KALIMA die «Zusätze und Berichtigungen zu dem syrjänisch-deutschen und wotjakisch-deutschen Wörterbuch 1880» von WIEDEMANN (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg 1886, XXXI: 293—337), die einige Ergänzungen zu dem Wörterverzeichnis ergeben hätten, nicht berücksichtigt hat.

Zu dem Wörterverzeichnis wollen wir ausser den schon oben erwähnten nur noch einige Bemerkungen machen.

S. 35. Zu WIEDEMANNS *ad-gorš* 'Hölle' bemerkt K. richtig: «Nach VASNECOV 8 hat das russ. Wort адъ in dem Dialekt von Vjatka die Bedeutung 'heisshungrig, unersättlich, gierig', also dieselbe Bedeutung, die das syrj. Wort *gorš* hat. Es scheint mir, dass russ. адъ gerade in dieser Bedeutung entlehnt ist... Unbegreiflich bleibt jedenfalls die Bedeutung des Compositums: man erwartet, dass diese 'unersättlich, gierig' und nicht 'Hölle' sei, wie WIEDEMANN (vielleicht inkorrekt?) angibt». Nach meinen Aufzeichnungen bedeutet *ad-gorš* tatsächlich 'очень жадный; heisshungrig, sehr gierig». Die Bedeutung 'Hölle', die WIEDEMANN auch S. 55 s. v. *gorš* anführt, ist gewiss so zu erklären, dass *ad-gorš* als 'Kehle der Hölle, Höllenkehle (Rachen der Hölle)' aufgefasst ist. — Zu WIEDEMANNS *agu* (P.) 'he, he da' vgl. russ. агу (DAL).

S. 39. Zu *bankrut* 'Bankrott' < банкрутъ gehört natürlich auch als Lehnwort das von KALIMA nicht aufgenommene *bankrutitny* 'bankrott machen' < банкрутить. Ebenso zu *baraban* 'Trommel' < барабанъ *barabanstšyk* (nach meinen Aufzeichnungen *barabantšik, barabanšik*) 'Trommelschläger' < барабанщикъ. Neben *bariš* 'Vorteil, Gewinn' sollte auch *barišńitšäitni* 'übervorteilen, Gewinn haben' < барышничать angeführt sein. Sonst sind gewöhnlich auch die Ableitungen erwähnt, z. B. S. 118—19 *ŕad, rad* 'Reihe, Reihenfolge; Schicht' < рядъ und *ŕaditny* 'ordnen...' < рядитъ, S. 152. *tšeś, tšeśt* 'Ehre....' < честь und *tšeśtitny* 'ehren....' < честитъ, *tšesnöi* 'geehrt....' < честный; S. 47 *dösada, dösaditny, dösaduitny* usw.

S. 44. WIED. *buk* 'dumpfer Laut', vgl. russ. бухъ 'plumps! bumm!' — *bul-bal', bul'a-bal'a, bul'a-bol'a* (das Geräusch bewegter Flüssigkeiten bezeichnend), vgl. russ. буль. (Beide onomatopoetisch.)

S. 45. Dass *busitny* 'stäuben....' «jedenfalls eine Ent-

lehnung aus dem Russischen ins Syrjänische» ist, beweist auch die richtige Form des Wortes: *bušitni̯.* — Zu *dadakai̯tny* 'ja sagen' < *дадакать (S. 182) vgl. noch die Möglichkeit einer Kontamination von *da da šuni̯* 'ja sagen' ('ja, ja sagen') und russ. дакать. S. auch Wiedemanns Bemerkung (Grammatik § 57).

S. 46 fehlt *dalaśt* 'flink, gewandt'; s. unsere Bemerkung S. 186.

S. 50. Zum onomatopoetischen *gogjavni̯* 'schnattern' vgl. russ. гоготать.

S. 51 fehlt *goluba* (P.) 'hellblau' < голубой.

S. 53. Zu *grim-gram uśni̯* 'schwer fallen, hinschlagen' (intr.), *grimgi̯ni̯* 'hinwerfen mit Geräusch' (onom.) vgl. russ. громъ 'Donner', гремѣть 'klappern, klirren' usw. — Aus Versehen fehlt *gruz* 'Ladung' < грузъ.

S. 54 fehlt *i* 'und' < и.

S. 59 fehlt *kakalny* vgl. russ. кака, какать, окакать.

S. 61. Zu Wied. *kaša kylny, kyša-kaša k.* 'wimmeln' (*ki̯ša-kaša ki̯vni̯*) vgl. russ. кишѣть 'wimmeln'. — Die Zusammengehörigkeit von *katol, katov* 'Abhang, Böschung; Übergewicht; abschüssig' mit russ. скатъ 'Abhang' ist nicht nur unsicher, wie K. meint, sondern gar nicht wahrscheinlich, da das syrj. Wort wohl mit *katni̯* 'stromaufwärts fahren', *katedni̯* 'hinaufführen od. bringen, erheben, aufheben' usw. zusammenhängt, wie auch Wiedemann in seiner Grammatik (S. 56) annimmt.

S. 62 fehlt Wied. *kaznatšöi* 'Rentmeister' (ɔ: *kaznaťśei̯*) < russ. казначей. — Zu *kekeśt* (ɔ: *kekeśt*) 'Unheil, Schlimmes', *kekeśtitny* (ɔ: *kekeśťitni̯*) 'Schaden machen, Unheil anrichten' vgl. vielleicht russ. кекнуть 'umkommen' (Dal) und пакость 'Schaden, Unheil', пакостить 'Unfug anrichten'. — Zu *kiritni̯* vgl. unsere Bemerkung unter 5. (S. 181). — Zu Wied. *kidösittšiny* 'zaubern, gaukeln, besprechen, hexen' (Kalima 183) vgl. кудесить (nach m. Aufzeichnungen syrj. *kuďćsiťťśini̯*).

S. 65 fehlt *kor-višem* (ɔ: *kor-višem*) 'Masern' < корь; s. oben S. 182.

S. 75. «*laretś* 'kleiner Kasten, Kästchen' < ларь id.» Hier ist durch Versehen ларь statt ларецъ gedruckt.

S. 76. *liištny, lijyštny* 'entwenden, stehlen'? < лишитъ zu лишить 'einen einer Sache berauben, verlustig machen, einem etw. entziehen, nehmen, jmd. um etw. bringen'. K. bemerkt aber, die Zusammengehörigkeit dieser Wörter sei nicht besonders wahrscheinlich. M. Ansicht nach stammt das syrj. Wort *ľiištni̯* von *ľi* 'Baumsaft, Cambium, Splint' und bedeutet ursprünglich 'den Saft (einmal) abzapfen; den Splint abreissen' und dann im übertragenen Sinn 'entwenden, stehlen'; ich habe die folgenden Bedeutungen aufgezeichnet: 'содрать *ľi*; содрать

много (денегъ), получить много (денегъ), воровать'. Zum Suffix vgl. Wiedemann § 63.

S. 81 fehlt Wied. *master* 'Meister', *masteritny* 'meistern, machen' (ɔ: *maśt́er, maśt́eritni̮*) < russ. мастеръ, мастеритъ (von мастерить).

S. 82 u. 185. Zu *merlina* 'Aas, — Gesindel' vgl. Savv. *merl'ina* 'мерлина, падина'.

S. 88. Zu *mytar* 'Zöllner' < мытарь id. bemerkt K., in der lebendigen Sprache hat мытарь die Bedeutung 'verschmitzter Mensch, listiger Betrüger'. Nach m. Aufzeichnungen bedeutet auch das syrj. *mi̮tar* 'обманщикъ'.

S. 94 fehlt *oi̯* 'o ach, o weh', *oikai̯tny* 'schreien, anrufen, zurufen' < ой, ойкать.

S. 99 bemerkt K. zu *pamil'* P. 'Familie' < фамилія id., diese Bedeutung sei bei dem russ. Worte selten (gewöhnlich 'Familienname'). Wir werden es hier wohl nur mit einer ungenauen Übersetzung Wiedemanns zu tun haben, denn auch bei Rogov ist das syrj. Wort mit russ. фамилія wiedergegeben, was natürl. nicht 'Familie', sondern 'Familienname' bedeutet. Auch nach meinen Aufzeichnungen: *pamil'* 'фамилія; Familienname'.

S. 110 fehlt *potšitai̯tni̮ (poˌt́śitäi̯tni̮)* 'achten, ehren' < почитать id.

S. 114 fehlt *pravleńje, pravleńńe* 'Verwaltungsbehörde' (nach m. Aufz. *pravl'eńńe̮*) < правленіе.

S. 116 fehlt *pröstitny* 'vergeben, verzeihen . . . .' (nach m. Aufz. *pre̮śt́itni̮*) < простить.

S. 117. *pudovńa* 'Tschetwerik' vgl. russ. пудовка; *purga* 'Schneegestöber' kommt auch im Vyčegda-Dialekt vor; ich habe es in Ustsysolsk aufgezeichnet und auch Tsember kennt es (A. A. Цемберъ: Русско-Зырянскій словарь S. 43).

S. 119. Ich glaube, dass die Ausdrücke *raz nue̮dni̮* 'zerstören, zerbrechen, zerstreuen', *razavni̮* 'sich trennen, auseinander gehen, sich zerstreuen', *raze̮dni̮* 'zerstreuen, auseinander werfen' vielleicht mit dem russ. Verbalpräfix раз- zusammenhängen und von Ausdrücken abstrahiert sind wie разбить, разбросать, разсыпать, разломить. Vgl. auch *ruz-raz* 'unordentlich' usw. Wied. 277.

S. 121. Von *roz* 'Zweiglein, Rute; Rispe, Traube; Blüte' meint Savvaitov (Wbuch S. III und 181), dass es von russ. гроздъ stamme; vgl. z. B. *vine̮grad-roz* 'Weintraube', russ. 'гроздъ, виноградная кисть'. Vgl. *rozjavni̮* 'blühen, aufblühen, ausblühen'.

S. 125 fehlt Wied. *sinöd, sinod* 'der Synod' < сvнодъ.

S. 129 fehlt Wied. *sörötška* 'Windfahne, Wetterfahne;

Rauchkappe' < сорочка; ebenso *sötana, sötöna* 'Satan, Teufel' < сатана; *sötšen* (P.) 'ein Fladen mit Fruchtmuss' (nach m. Aufzeichnungen *sę̧tśęn*) < сочень.

S. 134 fehlt neben *sušed* 'Nachbar' die Form *sösed.* — *svaďbuịtnị* übersetzte mir mein Sprachmeister durch свадьбовать.

S. 142 bemerkt K. zu *šurin,* «Wiedemann lässt die Bedeutung unbezeichnet». In den schon erwähnten Zusätzen und Berichtigungen führt jedoch Wiedemann die Bedeutung 'Schwager, Bruder der Frau' an zwei Stellen an (S. 304 und S. 336). — Ebd. fehlt syrj. *švanittšiny* (ɔ: *švańiťťšịnị*) 'stolz, hochmütig, hoffärtig sein' < чваниться id., vgl. S. 156 *tšvanittšiny* 'Umstände, Komplimente, Wesen machen' < чваниться.

S. 149 fehlt *tšakotka* 'Schwindsucht' < чахотка.

S. 151. Zu *tšepel', tšepöl'* 'Prise' s. nun Wichmann, Zur Geschichte der fiugr. anl. Affrikaten, FUF. XI : 193.

S. 155 K. will *tšuman : ševa-tšuman* 'Zauberer, innerer Schaden (durch Zauberei)' mit drei verschiedenen Wörtern verbinden. Das Wort ist jedoch mit dem von Wichmann, Tschuw. Lehnw. 118 behandelten *ťšuman* 'Gefäss (Korb) von Birkenrinde' identisch; wie die von Wiedemann angeführte Bedeutung sich mit der eben erwähnten Bedeutung vereinbaren lässt, habe ich schon KSz. XII : 247 erörtert: «Das Gefäss, der Korb, in dem der Zauberer den *ševa* hält, heisst *ševa-doz, ševa-ťšuman,* aber der Zauberer selbst heisst auch *ševa-doz, ševa-ťšuman* oder *ševa-poz* (*doz* 'Gefäss'; *ťšuman* 'Korb von Birkenrinde'; *poz* 'Nest')».

S. 158. Nicht nur das 'Ass, Daus' bedeutende syrj. *tuz* ist ein russisches Lehnwort, sondern auch *tuz* 'Zauberer'; s. auch Fuchs, KSz. XII : 245.

S. 159. Auf den Anlaut von *ul'epaịtny* 'beschmutzen, besudeln (mit Nassem)' < оляпать mag *ul'* 'feucht . . . .', *ul'mędnị* 'feucht, nass machen' usw. eingewirkt haben.

S. 165. Nach m. Aufzeichnungen bedeutet *vešńak* 'Riegel; задвижка въ двери'. Das Grundwort mag syrjänischen Ursprungs sein: *veštyny* 'schieben, stossen, bewegen . . .' oder mag sich an dieses Wort angelehnt haben.

S. 167. Ich habe im Syrj. *votka* 'Branntwein' < водка aufgezeichnet. — Ebd. fehlt *vors, vorsa* 'Strich (auf dem Tuch)', *v. kerny* 'einen Strich geben' < ворса 'Haar (auf dem Tuche), Strich'.

S. 170 fehlt *zanaves, zanavesa* (P.) 'Vorhang' < занавѣсъ. Vgl. S. 171 *zaves, zavesa* 'Vorhang' < завѣсъ.

S. 172. Zu *zdalatś* 'gewandt, behend . . .' vgl. unsere Bemerkung S. 186.

S. 173. Zu *zvöz* 'Auffahrt, Abfahrt (am Flussufer)' < свозъ id. vgl. als Original auch russ. взвозъ.

S. 186 führt K. unter den «Nachträgen zum Wörterverzeichnisse» das Wort *šotšinika* 'dann und wann, bisweilen' an. Es ist dies gewiss kein russ. Lehnwort, sondern eine Ableitung von *šotš (šoťš)* 'selten, dünn, undicht, licht' (s. Wied. § 24).

III. Der letzte Abschnitt, den wir noch kurz berühren müssen, führt den Titel «Rückblick. Folgerungen» (S. 176—182). Hier bespricht K. die kulturgeschichtliche Bedeutung der russischen Lehnwörter im Syrj., die zum grössten Teil «Benennungen für Bauten, häusliche Einrichtung, Geräte, Werkzeuge, Hausindustrie, Landwirtschaft, gesellschaftliche und staatliche Einrichtungen und Verhältnisse, Tracht, Kleidung und Zierate, Handel etc.» sind; ausserdem finden sich unter ihnen viele Ausdrücke der christlichen Terminologie. Jedoch «ein grosser Teil des russischen Lehnguts besitzt keine kulturgeschichtliche Bedeutung, sondern ist nur geeignet von einer sehr tiefgehenden Sprachmischung Zeugnis abzulegen. Dieser Art sind die entlehnten Bezeichnungen für abstrakte Nomina, Verben und Partikel». K. führt auch zwei dem Russischen entlehnte Bildungssuffixe an: *-ok* (s. auch Wied. § 26) und *-vei̯* (s. Wied. § 43). Es hätten hier auch andere Suffixe erwähnt werden können; so z. B. *-aťš* (s. Wied. § 42), *-uška* (z. B. *koñeruška* 'Arme, Elende'), das oben angeführte *-käi̯tni* (Wied. § 57), *-ńitni* (Wied. § 60).

Bezüglich des Alters der russ. Lehnwörter stellt K. fest, was wir schon in der Einleitung erwähnt haben, dass «die Beziehungen zwischen Syrjänen und Russen verhältnismässig jung sind. Vom 14. Jahrhundert an werden sie reger: die politische Abhängigkeit und das orthodoxe Christentum begünstigen das Eindringen russischer Lehnwörter im Syrjänischen» (S. 182).

Wir sind mit der Besprechung des lehrreichen Werkes zu Ende. Unsere Bemerkungen waren eher Ergänzungen zu Kalimas Arbeit, die sich zum Teil auf die Geschichte der behandelten Frage bezogen, zum Teil wieder sich auf die Kenntnis eines neuen Materials gründeten, das dem Verfasser nicht bekannt sein konnte. Das Werk, das seinen Stoff mit Gründlichkeit und Umsicht behandelt, bietet aber auch mehr, als es im Titel und in der Einleitung verspricht. Bei mehreren Wörtern ist auf die Möglichkeit eines Zusammenhanges mit finnisch-ugrischen Wörtern hingewiesen, an manchen Stellen sind syrjänische Lehnwörter im Russischen nachgewiesen, die Untersuchung einiger Wörter führt zu ganzen etymologischen Auseinandersetzungen (z. B. bei *morda* 'Fischreuse, Setzkorb' S. 85, *parma* 'bewaldete Anhöhe' S. 100, *paťś* 'Ofen' S. 102 usw.).

D. R. Fuchs.

Finnisch-ugrische Forschungen. Band XII: 1–2. Heft. — Festgabe für Vilh. Thomsen. Erster Teil.

Dieser Band der Finnisch-ugrischen Forschungen ist THOMSEN als Festgabe zu seinem siebzigsten Geburtstage gewidmet. In Anbetracht der unsterblichen Verdienste, welche sich THOMSEN in der Erforschung der Berührungen zwischen Finno-Ugriern und Indoeuropäern erworben hat, entnehmen die Mitarbeiter dieser Festschrift ihre Themen grösstenteils diesem Gebiete.

Die umfangreichste unter diesen Arbeiten ist die höchst anregende Studie E. N. SETÄLÄ's: *Aus dem Gebiet der Lehnbeziehungen.* In dieser Arbeit liefert SETÄLÄ Beiträge zur Kenntnis der gegenseitigen Beziehungen der Finno-Ugrier und Indoeuropäer zu verschiedenen Zeitaltern und berührt auch die Frage der Urverwandtschaft. Seine Hauptergebnisse sind folgende:

1. In den finnischen Zahlwörtern *kahdeksan* 'acht' und *yhdeksän* 'neun' entspricht das *-deksan* (**deksam*) einem ieur. **dekm* (zehn). 2. Die Bezeichnung der Siebenzahl in den ugr. Sprachen (ung. *hét*, wog. *sät*, ostj. *läbət*, *tāpət*) stammt aus einem ieur. **sept-*, **zept.* — Die folgenden fi. Wörter erweisen sich als spätere, g e r m a n i s c h e Entlehnungen: 1. *marsio* 'Fischsack' ∾ germ. **marsioⁿ* (schwed. *märsa*, niederl. *merse* 'Korb, Mastkorb'). 2. *kalve (kalpej)* 'iuvencus' ∾ germ. **kalbiz.* 3. estS. *kõblas* (**kobla*) gehört zur Sippe vom d. '*Schaufel*', aus einem germ. **skobla.* 4. *rutja*, *rutjo* (aus d. J. 1580—82) 'Sklave' ∾ germ. **brutjan* (aisl., aschw. *bryti*). 5. *purilas*, *parilas* 'Mistbahre, Fischgabel, Feuerrost' ∾ germ. **burilaz*, bzw. **barilas* (ahd. *biril* 'Korb'). 6. *vakahinen*, *vakkaahat* (**vakahat*) 'zart' ∾ germ. **svakaz* (mhd. *swach*, nhd. *schwach*). 7. *kavala* 'schlau, listig, falsch' ∾ germ. **skawadla* (von **skawa* 'einer der merkt, acht gibt', awno. *skáld* 'Dichter').

Die Studie befasst sich grösstenteils mit m y t h o l o g i s c h e n W ö r t e r n. 1. Das fi. *koljo* 'statura grandis', welches auch in Ortsnamen vorkômmt, wird mit den folgenden Wörtern zusammengestellt: est. *koll'* 'Popanz, Ungeziefer', wotj. *kil'* 'schwere Krankheit, ein böser Geist', syrj. *kul'* 'Teufel, Wassergeist', wog.-ostj. *kul'* id., ostj. *χyn* 'Seuche' (*χyn-moš* 'Masern'); hierher gehört auch das erste Glied des ung. *hagy-máz* 'Flecktyphus'. Das fi. Wort soll der Name einer urfinnischen, Krankheit bringenden Gottheit gewesen sein. Es entspricht einem vorgerm. **koliā* (aisl. *hel* 'Göttin d. Unterwelt'). 2. Fi. *kouko* 'Tod, Gespenst, Raubtier, Laus' ∾ ieur. **kouko* (lit. *kaũkas*, apreuss. *kauks*); der Urbedeutung nach soll es 'die Seele eines Verstorbenen' bezeichnet haben. 3. Fi. *kurko*, *kurki* 'ein gelin-

des Fluchwort; Gespenst, Teufel' ∾ apreuss. *Curche, Curcho* 'der Erntegott der heidnischen Preussen'.

In der weiteren Behandlung der mythologischen Wörter stellt er interessante Übereinstimmungen fest zwischen der nordischen Mythologie und den mythologischen Beziehungen der fi. Runen. 1. So soll *Rauni*, die Gemahlin Ukko's (bei AGRICOLA) dem urnord. Namen der Eberesche (aisl. *reynir*) entsprechen. 2. *Louhi* (die Herrin von Pohjala in den Zauberrunen) ist eine Kurzform von *Louhiatar, Loviatar*; aus sachlichen Gründen schliesst S., dass *Loviatar* die *Laufey* der Snorra-Edda sei; der Originalbedeutung nach 'ein Baum'. 3. Laufey's anderer Name in der Snorra-Edda ist *Nál* 'die Nadel des Nadelbaumes'; im Finnischen: *Äimätär*, aus *Äimä* 'Nadel'. — *Nál* ist nicht nur als Übersetzung, sondern auch direkt ins Finnische übernommen; anstatt *Loviatar* steht in einer Zauberrune *Naata*; dieses Wort sei eine Verdrehung von **Naala* < anord. *Nál*.

Es ist uns hier unmöglich, SETÄLÄ's wohlbegründete Hypothesen alle zu besprechen; dem Bisherigen füge ich nur noch hinzu, dass er den nordischen Ursprung mehrerer fi. mythologischer Wörter und des sich daran knüpfenden Volksglaubens mit grosser Wahrscheinlichkeit nachweist.

K. B. WIKLUND sucht einige urnordische Lehnwörter im Lappischen nachzuweisen und stellt folgende Etymologien auf: 1. lp. *staǯǯo, haǯǯo* 'Bratpfanne, Giesslöffel' ∾ urn. **stainiōn* (ahd. *steinna*, ags. *stǣna* 'Steinkrug'). 2. lp. *starra, darra* 'breitblätteriger Tang' ∾ anord. **stari, þari* 'Tang, Tare'. 3. lp. *mielle* 'steiles Sandufer' ∾ an. *melr* 'Sandbank' (< urn. **melhaz*). 4. lp. *fiello* 'Brett' ∾ an. *fjǫl* (< urn. **felhō*). 5. lp. *skidne, skiđđe* 'Fell, Leder' ∾ urn. **skinþa* (nord. *skinn*). 6. lp. *sidne* 'Sinn', *siđđe* 'Zorn' ∾ urn. **senþa*. 7. In der zweiten Form des lp. Wortpaares *rigges, rinkes* sucht W. die Nasalinfigierung zu erklären.

F. KLUGE liefert einige, schon meistenteils bekannte Beiträge zu den germ. Lehnwörtern im Finnischen.

E. LIDÉN befasst sich ebenfalls mit den germanischen bezw. indogermanischen Elementen des Finnischen: 1. fi. *upia, upea* 'sehr gut' ∾ germ. *ubia-* (ahd. *uppi* 'maleficus', mhd. *üppic*). 2. fi. *keikka* 'recurvatus' ∾ urn. **kaika-* (awnord. *keikr* id.). 3. fi. *pino* 'Holzstoss' ∾ germ. **fīnō-* (altengl. *fīn* id.). 4. fi. *letto* 'Sumpf, sumpfig' ∾ germ. **leddan-* (ahd. *letto* 'Lehm'). 5. estn. *hila* 'Ankerstein' ∾ gotl. *ila-stain* id. 6. estn. *wińt* 'Fink' ∾ schwed. *tvint* id. 7. fi. *rääse* 'Fischabfall' ∾ schwed. *räs* id. 8. fi. *tulkka* 'Keil' ∾ schwed. *tolk* id. 9. mordw. *tarvas* 'Sichel' ∾ pāmirdial. *dērv* id. 10. fi. *sara* 'Riedgras' ∾ ir. **sara-* (aind. *çará-* 'Rohr').

Nach H. Suolahti sind die folgenden zwei fi. Wörter germanischen Ursprungs: 1. *nasta* 'Schnalle, Knopf, Beschlag' gehört zur Sippe des d. *Nestel* (ahd. *nestilo*, norw. *nest* etc.). 2. *ruko* 'kleiner Heuschober» entspricht dem anord. *hroki* 'gehäuftes Mass', dän. *raage* 'kleiner Haufe', norw. *rûka* etc.

R. Saxén befasst sich ebenfalls mit den finnisch-germanischen Lehnbeziehungen: 1. fi. *hiisi* 'Berggeist, heiliger Wald' ~ germ. **hīþi* (schwed. *hed, haid* 'unbebauter Wald', isl. *heiðr* 'Heide' etc.). 2. fi. *maima, maiva* 'kleiner Fisch, Köder' ~ germ. **maiva-* (isl. *miór*, aschw. *mjø* etc. 'schlank, dünn'). 3. Das fi. *upia* reiht Saxén, ebenso wie Lidén, in die Sippe des d. *üppig*. 4. Der germ. Wortstamm **skĭm-* (**ski̯m-*, **skai̯m-*) ist im Finnischen in mehreren Formen vertreten: *a) kima* 'glänzend', *kimo* 'Schimmel'; *b) kaimo* 'schwache Dämmerung', *c) kiimaista* 'winken', *d) kiima* 'Brunst, Geilheit'. — 5. *Kiila, kiilo, kiilu* 'Brunst, Glanz', *kilo, kila, kilu* id. stammt aus einem ieur. **ghlei̯-* 'strahlen'.

O. Asbóth erklärt das ung. Wort *tanórok* 'umzäunte Wiese, Gehege, Umfriedung etc.' als eine Metathese aus *tarónok* und findet seinen Ursprung im slav. *travnik*.

A. Horger bekräftigt die schon bekannte serbo-kroatische Abstammung des ung. Wortes *parittya* 'Schleuder, funda' durch interessante phonetische Ausführungen.

S. Simonyi stellt den slavischen Ursprung einiger ung. Satzgefüge fest; er findet auffallende Übereinstimmungen zwischen dem Gebrauche der ung. Präverbien *meg, el* und dem der slavischen *za* und *pred*; die ung. Endung *-ra -re* entspricht in gewissen Funktionen der slav. Präp. *na*. Die vielseitige Anwendung des ung. Bindewortes *hogy* (wie) und des altbulg. *jako*, der Gebrauch des ung. Fragewörtchens *-e* und des slav. *-li*, die ung. und slav. pleonastische Verneinung weisen unleugbare Ähnlichkeiten auf.

T. E. Karsten weist einige Spuren der anord. Götterverehrung in Finnland nach. — K. Krohn entdeckt die nord. *Naglfar*-Vorstellung im finnischen Volksglauben.

Th. Korsch findet, dass das fi. *ajattara* 'weiblicher Waldgeist' persisch-türkischen Ursprungs ist.

G. J. Ramstedt führt aus, dass der samojedische Name des Hundes: *jandu, wueno, bāŋ, men, kanak* etc. (**wen$_{\theta}$*) ein uraltes altaisches Lehnwort sei: tung. *nänakin, gina, inda* etc. (**ŋen$_{\theta}$*); mong. *gendü*, alttürk. *känüü*.

H. Winkler betont die nahe Verwandtschaft der samojedischen und finnisch ugrischen Sprachen und weist die Identität der Plural- und Dualbildung in den beiden Sprachfamilien nach.

B. Munkácsi stellt fest, dass der Titel des chasarischen

Reichsverwalters, welcher bei Gardēsī und Ibn Rusta in mehreren Varianten vorliegt *(abšad, išan, išad), äbšad* oder *ab-šad* zu lesen ist und 'maiordomus' bedeutet.

Fünf Aufsätze bewegen sich innerhalb der fgr. Sprachen: H. Ojansuu liefert einen südestnischen Beitrag zur Stufenwechseltheorie; er sucht zu erklären, warum der urfinnische Wechsel *kl* ∼ *γl*, *kr* ∼ *γr* in südestn. Dialekten verschiedenartig vertreten ist (*vik*'L ∼ *viğlà* 'Gabel [mit mehr als zwei Zinken]' und *kak*'L ∼ *kālà* 'Hals, Nacken'; *kok*'R ∼ *koğri* 'Karausche' und *kak*'R ∼ *kārà* 'Hafer').

H. Paasonen weist nach, dass es im Finnisch-Ugrischen sowohl im An- als im Inlaut einen *ś*-Laut gab, welcher in den Ob-ugrischen Sprachen eine ähnliche Vertretung hat wie der fgr. dentale *s*-Laut (∼ anl. wog. *t*, ostj. *t*, *l*, *i̯*; inl. wog. *t*, ostj. *t*, D, *l*). Das ist so zu erklären, dass das fgr. *ś* noch zur Zeit der wog.-ostjakischen Spracheinheit zu *s* wurde. Die ungarischen Wörter *savanyú* und *sovány* können nach Paasonen's Ausführungen nicht als Beweise für ein anl. fgr. *ś* herangezogen werden; für das inlautende fgr. *ś* liefert das Ung. zwei Belege: *méh* 'Biene' und *ester* 'gelt'; im ersten ist das fgr. *ś* durch *h*, im zweiten durch *ś* vertreten.

Z. Gombocz gibt die Etymologie von drei ungarischen Wörtern: 1. *bíz*, *bízik* 'hoffen, vertrauen' ∼ wotj. *baz-* id. 2. ung. *mer* 'wagen, sich getrauen' ∼ wog. *mār-* *(marrem)* 'glauben, vertrauen'; 3. ung. *záp (száp)* 'Sprosse, Spriesse (der Leiter, des Schragens) etc.' ∼ syrj. *zyb*, *zib*, fi. *sompa*, lp. *soabbe*, *sōbbe*.

J. Szinnyei forscht nach der fgr. Sippe zweier rätselhafter ungarischer Wörter: 1. *izé* 'Dings, Dingsda' ∼ lp. *āᵓta*, *atta* 'Sache, Ding', wog. *ut* id., ostj. *ăt*, *ot* id., tscher. *-ət*, *-ə̑t*; 2. ung. *igen* 'sehr' (Adv. mit dem Suffix *-n*) ∼ wog. *tąńiś* 'stark (Adv.)', tscher. *šə̑ŋ* 'dicht, fest', *šaŋ* 'sehr'.

Y. Wichmann stellt die folgenden Etymologien permischer Wörter auf: 1. syrj. *gor*, wotj. *gur* 'Kehle, Gurgel' ∼ fi. *kero*; 2. wotj. *i̮štir* 'Fussbinde' ∼ tscher. *ə̑štə̑r*, fi. *hattara*; 3. syrj.-wotj. *juskini̮* 'ausspannen (Pferde)' ∼ lp. *jāᵢkse-*, *jāχse-*, fi. *jaksaa*, mord. *jukśems*, *ukśems*; 4. syrj.-wotj. *kab* 'Leisten für Bastschuhe' < tschuw. **kap* (> ung. *kép*); 5. syrj. *ke̮i̮in* 'Wolf', wotj. *ki̮i̮on* ∼ lp. *gaidne*; 6. wotj. *l'um* 'eine kleine Fliege' ∼ wog. *l'ą̄m-uj*, est. *tümm*; 7. syrj. *nom* 'Mücke' ∼ tscher. *lume̮*; 8. syrj. *pań* 'hölzerner Löffel', wotj. *puńi* ∼ tscher. *pàńī*, mord. *peńš*, fi. *piena*; 9. wotj. *ped (pal)* 'äussere Seite' ∼ fi. *pinta*; 10. wotj. *peža* 'Meise' ∼ mord. *ṕižas*; 11. syrj. *si̮l* 'Fett' und wotj. *si̮l'* 'Fleisch' hält W. auseinander; 12. syrj. *toš*, wotj. *tuš* 'Bart' ∼ tscher. *təškä*, *tüškạ*, mord. *t́ikše*, *t́išε*, fi. *tähkä*; 13. syrj.-wotj. *tuji̮s* 'Gefäss aus Birkenrinde' ist als Entlehnung in

mehreren fgr. Sprachen vorhanden; das Grundwort *tuį* 'Birkenrinde' ist auch in den sam. Sprachen belegt.

Ausser den hier besprochenen Aufsätzen machen einige ethnographische Abhandlungen den Inhalt dieser Festschrift noch wertvoller und abwechslungsreicher.

M. Kertész.

Festschrift Vilhelm Thomsen zur Vollendung des siebzigsten Lebensjahres am 25. Januar 1912. Dargebracht von Freunden und Schülern. — Leipzig, Otto Harrasowitz. 1912.

Aus dem reichen Inhalt dieser ebenfalls Thomsen gewidmeten Festschrift wollen wir die in den Kreis dieser Zeitschrift gehörenden Abhandlungen hervorheben.

Z. Gombocz befasst sich mit einem wichtigen Problem des finnischugrisch-samojedischen Lautverhältnisses; er behandelt die samojedischen Vertretungen der fgr. *s*-Laute und kommt zu folgenden Ergebnissen: 1. Ein anl. fgr. **s*-Laut ist in den samojedischen Sprachen durch *t, t́, th, č, c, š́* vertreten. Als ursamojedischer Anlaut kann ein nichtmouilliertes **t* angenommen werden; die übrigen Anlaute sind in Folge einer sekundären Palatalisation bezw. Affrikation entstanden. 2. Einem anl. fgr. **ś*-Laut entspricht in den samojedischen Sprachen: *ś, s (h), ṡ*; als ursamojedischer Anlaut kann **ś* vorausgesetzt werden, welches die Mouillierung in vielen Fällen eingebüsst hat. 3. Im Inlaut: fgr. **s*∾*z* = sam. *t, d, r*; fgr. **ś*∾*ź* = sam. *ś, s, z*. — Auf Grund dieser Ergebnisse setzt Gombocz für die uralische Ursprache zwei *s*-Laute voraus; der mouillierte **ś*-Laut bleibt auch im Sam. als Sibilant erhalten, der nicht mouillierte *s*-Laut wurde schon in der ursamojedischen Periode zu *t* verschoben und hatte ein gemeinsames Schicksal mit dem urspr. *t*-Laute.

K. B. Wiklund gibt in seiner Abhandlung: *Zur Frage vom Stufenwechsel im Finnisch-ugrischen* eine kurze Übersicht der Geschichte dieser wichtigen Theorie; dann knüpft er Bemerkungen daran, welche geeignet sind eine eingehende Diskussion anzuregen, da diese, heute schon allgemein angenommene Theorie niemals ausführlich begründet und auseinandergesetzt wurde.

Wiklunds erste Bemerkung ist, dass wir nicht bei der blossen Feststellung des Stufenwechsels stehen bleiben dürfen, sondern auch die Entstehungsart ergründen müssen. Er geht von den *t* ∾ *ϑ*- und *ϑϑ* ∾ *ϑ*-Wörtern aus; es ist zweifellos, dass wir es hier mit zwei etymologisch verschiedenen Dentalen zu tun haben, von welchen der erstere der stärkere war. Da die

schwache Stufe in beiden Gruppen dieselbe ist, kann die Veränderung nur durch Shwächung erklärt werden. — Dasselbe gilt im allgemeinen von den *k* ∼ *γ*- und *p* ∼ *β*-Wörtern.

Bezüglich der übr. Spiranten, Liquidæ und Nasalen, welche nach Setälä in der fgr. Urzeit ebenfalls einem Stufenwechsel unterworfen waren, führt Wiklund u. a. Folgendes an: im Lappischen gibt es neben den Wörtern *ll* ∼ *l* auch Wörter mit *ll* ∼ *ll*; den Wörtern der ersten Gruppe entspricht im Finnischen *l*, denen der zweiten Gruppe *ll*: lp. *galle* ∼ Acc. *galle* (< *-*em*) = fi. *kyllä* ∼ *kylläksi*, aber lp. *guölle* ∼ Acc. *guöle* = fi. *kala* ∼ Acc. *kalan*. Aus diesem Vergleich ist es a priori wahrscheinlicher, dass in den *ll* ∼ *l*-Wörtern der ursprüngliche Laut in der schwachen Stufe erhalten wurde und der Stufenwechsel durch Verstärkung des Stammkonsonanten entstand.

Wenn es in allen fgr. Sprachen ursprünglich einen Stufenwechsel *t* ∼ *ð* gab, wie ist es möglich, fragt W., dass die *t* ∼ *ð*- und *ðð* ∼ *ð*-Gruppen in allen fgr. Sprachen, ausser dem Finnischen und Mordwinischen erhalten wurden, obgleich man erwartet hätte, dass die *ð*-Wörter analogisch in die *t* ∼ *ð*-Wörter aufgegangen wären. Im Lappischen ist die Sache begreiflich, weil der Wechsel *ðð* ∼ *ð* durch den Stufenwechsel bei den übr. Spiranten, den Liquidæ und den Nasalen unterstützt wurde. Man muss also schliessen, dass der Stufenwechsel in den fgr. Sprachen entweder den ganzen Konsonantismus umfasst hat, oder dass diese Sprachen überhaupt keinen Stufenwechsel kannten.

G. J. Ramstedt liefert Beiträge zur Geschichte der labialen Spiranten im Mongolischen. Er führt aus, dass die langen Silben des späteren Mongolischen hauptsächlich durch Vokalkontraktion entstanden; so wird in der mong. Schrift *ā* durch *aγa*, *ē* durch *eγe* bezeichnet, da der geschwundene Konsonant sehr oft ein *γ* war. In vielen Fällen ist aber der lange Vokal in Folge des Schwundes von *ŋ* oder *w* entstanden; auch in diesen Wörtern wurde *ā*, *ē* durch *aγa*, *eγe* bezeichnet. R. belegt den Schwund des **w* mit vielen Beispielen und behauptet, das **w* habe sich in einigen Fällen aus **b* entwickelt; diese Entwicklung, sowie das türk. *tap* ∼ mo. **tawá*-Verhältnis (*p* ∼ **w*) gehe auf einen Akzentwechsel zurück.

E. Setälä weist nach, dass das Wort *sarajas*, welches in der fi. Volkspoesie öfters vorkommt und verschiedenartig gedeutet wurde, eigentlich 'Meer' bedeutet und arischen Ursprungs ist (aind. *jrayas*-, aw. *zrajah*-). Das Wort kommt auch in anderen fgr. Sprachen vor.

J. J. Mikkola unterzieht zwei germanische Lehnwörter im Finnischen: *nauta* 'Rindvieh' und *lautta*, *laut* 'Viehstall' einer

phonetischen Prüfung und stellt zwei neue Etymologien auf: fi. *rata* 'Fusspfad' ∾ germ. **traða* (urgerm. **traðo*); fi. *kuja* 'eingezäunter Weg' ∾ urgerm. **kuįō* (got. **kuja*).

Th. Korsch sucht den iranischen Ursprung einiger türk. Wörter nachzuweisen: 1. *azbar* 'Hof' ∾ ir. **as(p)a-dvāra* 'Pferdehof'; 2. *ajaq* 'Tasse, Becher' ∾ awest. *ajañk-*; 3. *čyra* (**čyraq*) 'Kienspan, Kienspanfackel' ∾ n.-pers. *čyrāγ*; 4. *čyraj* 'Gesichtsfarbe, Gesicht' ∾ ir. **čiϑraka-*, n.-pers. *čihra*; 5. *bağaq* 'Schenkel' ∾ m.-pers. **pāičak*; 6. *büri*, *bürü* 'Wolf' ∾ ir. **bīruka-* (westoss. *beräγ*); 7. *jaban* 'Wüste' ∾ pers. *bijābān*; 8. *jajaγ* 'Fussgänger, zu Fuss' ∾ m.-pers. **pijādak*; 9. *jazdym* 'Hilfe' ∾ n.-pers. *jāvar* + türk. Bildungssuffix *-dym*.

R. Gauthiot vergleicht die indogermanische Anwendung des Duals mit der wogulisch-ostjakischen und stellt die vollkommene Übereinstimmung fest. Der Dual, als Zeichen eines primitiven Sprachzustandes, — der synthetischen Satzbildung — ist aus den idg. Sprachen langsam verschwunden; im Wogulisch-Ostjakischen ist er noch heute vorhanden.

W. Bang veröffentlicht die komanische Bearbeitung des Hymnus 'A solis ortus Cardine' aus dem Codex Cumanicus mit einem Facsimile.

A. von Le Coq publiziert ein stark beschädigtes, in uigurischer Schrift abgefasstes manichäisches Buchfragment, welches im Jahre 1905 in der Ruinenstadt Chotscho aufgefunden wurde.

Den Schluss der Festschrift bildet eine ausführliche Thomsen-Bibliographie von J. Eiser. M. Kertész.

Yrjö Wichmann: Zur geschichte der finnisch-ugrischen anlautenden affrikaten (bes. im ungarischen und im finnischen) nebst einem exkurs über die finnisch-ugrischen anlautenden klusile. Sonderabdruck aus den Finnisch-ugrischen Forschungen XI. 173—290.

Paasonen Henrik Die finnisch-ugrischen *s*-laute. I. Anlaut. Helsingfors czímű, 1903-ban kiadott könyve óta nem került ki a sajtó alól még egy olyan finnugor nyelvészeti munka, mely egy speciális hangtani kérdéssel hasonló részletességgel foglalkoznék, mint Wichmann fönt idézett értekezése. Valahányszor Wichmannnak megjelenik egy-egy — akár kisebb — dolgozata is, az mindig örvendetes esemény a nyelvészetre nézve, mert mindenikben közreád valamit szerzőjük az ő nagy anyagából, a mely más kutatónak nem áll rendelkezésére. Tudjuk, hogy Paasonenen kívül nincs finnugor nyelvészettel foglalkozó tudós, a ki annyi rokon nyelvet ismerne közvetlen tapasztalatból, mint éppen Wichmann. Anyanyelvén, a finnen kívül beszéli s évekig kutatta a votják, zürjén, cseremisz nyelvjárásokat,

de kitűnően tud magyarul is, még pedig nemcsak beszélni, hanem írni is, a miről már nem egy magyar nyelven közzétett czikke tanuskodik. A magyar nyelv iránt külömben oly nagy érdeklődést érzett, hogy még magyar nyelvjárási tanulmányútra*) is vállalkozott, kiszemelvén azt a helyet, melynek nyelve a magyar nyelvtörténetre nézve talán az összes nyelvjárások között a legtöbb tanulságot igéri, s a hol igazán sok még a gyűjteni való, sőt sürgős is, mert valószínű, hogy csángó atyánkfiait is az a sors fenyegeti, a mi több rokon népünket: a környező népek közé való beolvadás.

A fgr. affrikátákkal nem Wichmann foglalkozik legelőször. Már Thomsen és Qvigstad vizsgálták a finn és lapp nyelv erre vonatkozó hangviszonyait. Paasonen is szándékozott írni róluk, de eddig csak egyes megjegyzéseket tett máig megjelent czikkeiben, legtöbbször a már említett *Die finnisch-ugrischen s-laute*-ban. A legeredményesebb kutatás Wichmann előtt ezen a téren kétségkívül Setäläé, a ki a FUF. II. kötetében kiadott *Zur finnisch-ugrischen lautlehre* czímű munkájának első, nagyobb felében tárgyalja a fgr. *č*-féle hangokat, mind a szókezdőket, mind a szóközépieket, főképpen a finn nyelvre való tekintettel. Setälä e becses munkájában már kétféle affrikátát vesz föl a fgr. alapnyelvben: egy jésítetlen (*ṭṣ̌*) és egy jésítettet (*t́ś*). Ezt a fontos eredményt Wichmann kutatásai azzal egészítik ki, hogy mindkét affrikáta még kétféle lehetett a fgr. alapnyelvben, és pedig zöngés és zöngétlen. Ez a kétféle affrikáta a rokon nyelvek legnagyobb részében összeesett, csakis a zürjén-votják és a finn nyelv őrizték meg a külömbséget.

A négyféle affrikátát az egyes fgr. nyelvek a következőképpen tükröztetik vissza:

alapnyelvi	magy.	vog.	osztj.	zürj.-votj.	cser.	mordv.	lapp	finn
*ṭṣ̌	s (=š), cs	š (s)	ṭṣ̌, ṣ̌ (s)	ṭṣ̌	tš (š)	tš (š)	c	h
*ḍẓ̌				ḍẓ̌ (ž)				t
*t́ś	cs	t́š́, š́	t́ś	t́ś	t́ś, t́š́ (ts)	t́ś, ś	č	s
*d́ź				d́ź				t

Wichmann, mint már dolgozata czimében is jelzi, főleg a magyar és finn nyelvet vette beható vizsgálat alá, s elsősorban az ezekben

*) Ebből a tanulmányútjából is közölt már részleteket, szintén magyar nyelven, a következő értekezéseiben: *A moldvai csángó mássalhangzók történetéből.* Magyar Nyelv 1908; *A moldvai csángó mássalhangzók történetéből.* M. Nyelvőr 1908; *A t'š, s, z, š és ž hangok története a moldvai csángó nyelvben.* NyK. XXXVII. 149.

meglevő szók etimológiái alapján jut a már említett eredményre. A munka vége felé azonban foglalkozik a többi fgr. nyelvek idevágó adataival is néhány lapon át, melyek szintén elősegítik a kérdés tisztázását. Sőt befejezésül összeállítja a tárgyalt szóknak a szamojéd nyelvekben levő megfeleléseit is (szám szerint tizenegyet), a mi arra az érdekes eredményre vezet, hogy a szamojéd nyelvekben is kétféle affrikáta volt: jésített és jésítetlen, tehát már az uráli alapnyelvben is fönn kellett állania ennek a kétféleségnek. Hogy zöngés affrikáták is voltak-e az uráli ősnyelvben, az azonban még nem tűnik ki a csekélyszámú megfelelésekből.

Az affrikátákon kívül fölvetődik ebben a dolgozatban még több más fgr. hangtörténeti probléma is. Így elsősorban a fgr. szókezdő zárhangok kérdése, melylyel a dolgozatnak egy 27 lapra terjedő kitérése foglalkozik. Ebben a részben Wichmann a fgr. alapnyelvi szókezdő zárhangokra vonatkozóleg egész új elméletet állit föl. Szerinte, főleg a magyar és permi nyelvek alapján, az összes zárhangoknak négy alapnyelvi formája volt: egy hehezetes zöngés és zöngétlen s egy hehezet nélkül zöngés és zöngétlen mássalhangzó. Tehát ősnyelvi szókezdő palatalis hangok voltak: **k*, **kh*; **g*, **gh*; — labiálisok: **p*, **ph*; **b*, **bh*; — dentálisok: **t*, **th*; **d*, **dh*. És pedig fgr. **k* esetén a magyarban is *k* van, **kh* esetén *h*; **g* esetén a magyar és permi nyelvekben *g*, **gh* esetén permiben *g*, magyarban *h*; — a fgr. **p*-nek a magyarban is *p* felel meg, **ph*-nak a permi nyelvekben *p*, a magyarban *f*; **b*-nek permi és magy. *b*, **bh*-nak permi *b*, magy. *f*; — fgr. **t*-nek magy., permi *t*, osztj. *t*, vog. *t*, **th*-nak magy., permi *t*, osztj. *ʌ*, *t*, *j*, vog. *t*; **d*-nek magy., permi *d*, osztj., vog. *t*, **dh*-nak magy., permi *d*, osztj. *ʌ*, *t*, *j*, vog. *t*. Természetesen ezt a kérdést maga Wichmann sem tartja véglegesen elintézettnek; csakis az egyes nyelvek alaposabb vizsgálata után lehet szó végleges megoldásról.

Egy másik, nagyon tanulságos része a könyvnek az a rész, melyben kimutatja szerző, hogy a magyarban szókezdő *h* nem felelhet meg fgr. affrikátának, mint Munkácsi és Paasonen állították, s hogy viszont szókezdő *h* magashangú magyar szókban is előfordulhat.

A 182—184. lapon pedig néhány olyan példát hoz föl, melyben a zárhangok előtt megmaradt a magyarban az orrhangú mássalhangzó.

A mondottakból már sejthető, hogy Wichmann könyve rengeteg etimológiára támaszkodik, melyeknek igen nagy része új, de a meglevőket is új adatokkal egészíti ki egyik-másik rokon nyelvből. Hogy azután ennyi új egyeztetés közt talál az ember nem egyet, a mely nem állja meg a helyét vagy legalább is valószínűtlen, az már megint természetes. Különösen a magyar egyeztetések közt akad elég, a mely

az első pillantásra helytelennek látszik, mivel az illető magyar szók a magyar nyelv keretén belül kétségtelenül megmagyarázhatók, s így semmi szükség nincs arra, hogy rokon nyelvi adatokkal vessük össze. Különösen óvatosnak kell lenni az egyszer előforduló adatokra, mert ezek könnyen lehetnek hibás olvasatok, vagy sajtóhibák. Ilyen a BALLAGI Teljes szótára alapján idézett *csőlék* ,speisereste, die krumen, das gebrökel', mely nem egyéb mint a NySz.-ban és a MTsz.-ban egész sereg adattal idézett *esőlék*, *esölék* ,scrobs (CALEPINUS), ramentum, fragmen, fragmentum, putamen, minutia (MOLNÁR ALBERT), recisamen (PÁRIZ-PÁPAI); abfälle; hulladék'. Nyilvánvaló, hogy ez az *es-ik* ige olyan származéka, mint a *moslék*, *toldalék*, *töltelék*, *főzelék* stb. (l. SIMONYI, TMNy. 491—3.)

Szintén BALLAGI Szótára alapján idézi WICHMANN a *biga* ,hazánkban is tenyésző töredékeny héjú apró csiga, máskép: csiga-biga (helix); berki, szilvási biga', mely a NySz.-ban csakis a *csiga-biga* ikerszóban fordul elő. Az pedig a magyar ikerszók alakulásának törvénye szerint kétségtelen, hogy ebben csakis az első rész lehet önálló szó, míg a második úgy származott, mint a *csere-bere*, *tarka-barka*, *zörög-börög*; — *ingó-bingó*, *elegy-belegy*, *izgat-bizgat*, *Andi-Bandi* ikerszók utótagja (l. TMNy. 357.).

A *ded* ,kisded (adj.); kisded, gyermek' szó rokonítására sincs szükség, hisz ez egyszerű elvonás a *kisded* szóból, mint a *kisdedóvó*-ból a *dedó*.

Különös, hogy WICHMANN a *picsányi* ,nagyon kicsi v. kevés, parányi, csöppnyi' MTsz. szót nem a *picsa* ,cunnus, vulva; weiberscham' *-nyi* képzős származékának tartja, hanem ,kicsiny, picziny' jelentésű votják és cseremisz szókkal egyezteti.

Hasonlóan jár el a *házas* ,maritus, conjugatus, uxoratus, maritata; beweibt, weib habend, verehelicht' szóval, melynél GELEJI KATONA etimologizálását fogadja el, hogy «házasulni . . . azt jegyzi, hogy házat venni, szerezni, s nem minden házasul pedig meg, a ki feleséget vagy nőt vészen, sem nem mindennek vagyon nője, vagy felesége, a kinek háza vagyon» (Corp. Gramm. 317.). WICHMANN ilyen fgr. szókkal egyezteti a *házas* alapszavát: zürj. *gōz*, *goz* ,paar', *gozja* ,paarig, gepaart; ehepaar', *gozjaśni̮* ,sich paaren, sich begatten' stb. | votj. *kuz* ,paar', *kuzo* ,paarig, gepaart', *kuzjàni̮* ,ein paar herstellen, zu einem paar vereinigen' stb. | lapp N. *gaʒʒe* ,comites, comitatus, familia', K. *kāince* ,genosse' | észt *kāza* ,genosse, gefährte, gatte, gattin'; ,mit' (adv. und postpos.); finn *kansa* ,populus, comitatus l. societas hominum' stb. — Igaz ugyan, hogy sem nagyobb hangtani, sem jelentéstani nehézségek nem állnak útjában ennek az egyeztetésnek, de bizo-

nyos, hogy a *házas, házasodás* stb. már műveltségtörténeti fogalom, s bizonyára primitivebb lakásviszonyok korában, mikor a *ház* még sátrat jelentett, sőt később is, külön lakóhelylyel járt az új pár egybekelése. Bizonyítja ezt éppen Munkácsinak egy czikke, melyben a *házas* kifejezést a törökből való fordításnak tartja (vö. *ävli*, kirg. *üjlü*, teleut. *üjlü*, csagat. *äv-lik* ‚verheiratet, ein verheirateter mann', csag. ‚die frau', eigentl. ‚haus haben' aus *äv*, *öj* ‚haus'; *ävlän-*, csagat. *öjlän-*, csuv. *awlan-* ‚sich verheiraten, heiraten [vom manne]').*)

Vannak azután olyan magyar szók Wichmann etimológiái között, melyek nyilván szóvegyülésből támadtak. Ilyen pl. a *lóbál, lómbál*, melyben W. *-b-* ∾ *-mb-* fokváltakozást lát, pedig a *lóbál* igében az egész *-bál* már képző (vö. *nyirbál*), alapszava nincs ugyan meg, de a *lóg*, *lódul* igék segítségével kikövetkeztethető. Világos tehát, hogy a *lómbál* a *lóbál*ból keletkezett a *himbál* ige hatása alatt.

Épp ilyen a *csimbál, csimbáz, csimbákol* ‚hintázik, himbálódzik, lóbálódzik', *csimbálkozik* ‚ráakaszkodik (a szekér v. kocsi hátuljára)', melyekben szintén a *-bál* képző van, s a melyekből a *csimba* ‚függő hinta' csak elvonás. Valószínűleg ezek alapszava azonos a Wichmann-tól egész más szókkal egyeztetett *csingál* ‚kapaszkodik, kapaszkodva függeszkedik', *csingaszkodik, csingallózik, csingalaszkodik* ua., *csingókodik* ‚kapaszkodik, kapaszkodva függeszkedik', *csingolódzik* ‚valamibe kapaszkodva, vmiről aláfüggve himbálódzik', *csingolódik* ua., *csinga* ‚ragaszték, toldalék, függelék' szók alapelemeivel, s bizonyára valamennyien összefüggnek a *csimpaszkodik, csimpajgódzik, csimpajkodik, csimpajkódzik, csimbalkódzik (!), csimbojog (!), csimpelkedik, csimpelkődzik* ‚kapaszkodik, kapaszkodva függeszkedik, s talán még a *csügg, csüng* igével is. (A szóvégekre nézve vö. még a *himba-limba* ‚hinta?' Palócság, *himbóka* 'hinta' Abaúj m., *himbókáz(ik)* ‚hintázik' Abaúj m., Zemplén m., és *hinga* ‚hinta' Zala m., *hingároz* ‚hintázik' Tolna m. szókat).

A *csömb* ‚csomó, görcs, bütyök' (Ballagi!), *csömbök* ‚csomó, bog', *csömbő* ‚összegomolyodott valami, pl. ruha aljához v. állat szőréhez tapadt és csomósan megszáradt sár, ganaj' (MTsz.) nem választható el a *csömbőlék* ‚csomó (czérnán, madzagon, füvön, rántásban, lisztben);

---

*) A magyar *házas* kifejezésnek a *ház*zal való összefüggését külömben már Munkácsi előtt megállapította Misteli Ferencz, s utalt a jakut és a kínai nyelv hasonló jelenségeire. (Studien über die chinesische Sprache. Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft III. 72. 1887. — L. Simonyi: Emlékbeszéd Misteli Ferencz külső tagról. 1911. 13. l.)

ruha aljához v. állat szőréhez tapadt és csomósan megszáradt sár, ganaj', *csömbölyeg* ,csomó, gömbölyeg' szóktól, melyekkel együtt csak magashangú alakjai a *csombó* ,csomó', *csombók* ,csomó, bog', *csombolék* ,csomó' szóknak, melyek kétségkívül a *csomó* szónak részben más szókkal vegyült változatai.

Általában azt hiszem, hogy azok közt az etimológiák közt, melyekben a magyar szó csak tájszó, még több is lesz, a mi nem bizonyul majd helyesnek, mivel ki lehet mutatni e szavak újabbkori eredetét.

Találunk azonban ezeken kívül is elég merész egyeztetést. Csak a *saját, sajdít, sajog, sujt, sujakodik* szókat említem meg, melyekben a *-j-* ∾ fgr. **-ṭš-* hangmegfelelés SETÄLÄnek egynéhány, tőle magától is nagyon kétesnek tartott etimológiáján alapszik (FUF. II. 221—37.).

Lehetne ugyan még több egyeztetés ellen is kifogást tenni, de nincs sok értelme a tér további foglalásának. A ki akár ezekkel a hangtani kérdésekkel foglalkozik, akár fölhasználja a könyvben foglalt szóegyeztetéseket, az úgyis vizsgálat alá veszi a rá nézve fontos részleteket.

Hogy WICHMANN ennyi etimologiánál néha el-elveti a sulykot, az érthető. A ki akkora anyag fölött rendelkezik, az könnyen talál hasonló alakú és jelentésű szókra, de a munka hevében meg is feledkezik a kellő önbírálatról.

De annyi értékes új egyeztetés, annyi rég várt új adat, annyi új eredmény, új kérdések fölvetése van ebben a munkában, hogy a finnugor nyelvtudomány egyik alapvető művét kapta benne, a mely nélkül alig lehet el valaki, bármelyik ágát műveli is a finnugor nyelvészetnek.

BEKE ÖDÖN.

J. Halévy: Précis d'allographie assyro-babylonienne. Paris, 1912. 472 lap.

A kiváló nyelvész és orientalista, HALÉVY JÓZSEF, folyó évi szeptember 15-ikén ülte születése nyolczvanötödik évfordulóját s a patriarchai kor elérésének ezt az alkalmát azzal ünnepelte meg, hogy már is egész kis könyvtárra menő tudományos munkáinak tömegét egy újabb hatalmas kötettel szaporította.

Ritka halandó éri el mai napság ezt a magas kort s a kinek mégis megadatik, a Gondviselés speciális kegyelmének tekintheti, ha fizikumának tűrhető épségében jut el hozzá. Annyival nagyobb istenáldás, ha a testéhez a szellemi erő csorbítatlansága csatlakozik. HALÉVY könyve arról tanúskodik, hogy nála e tekintetben sem állt be még a hanyatlás kora. Ugyanaz a sziporkázó szellemű, buzgó apostola,

megalkuvásra nem hajló, tüzes bajnoka elméletének ma is, mint élete derekán, harmincz-negyven év előtt. Konokságnak, makacsságnak is mondhatnók talán, mely az aggkor előhaladásával hova-tovább megmerevedik, megkövesül. Nála azonban el kell ismernünk, hogy következetességének rugója a tiszta meggyőződés, legföljebb ha némi elfogultság által beárnyalva.

Sokoldalú irodalmi tevékenységének bizonyára legterjedelmesebb, legtartalmasabb részlete a *sumírizmus* ellen viselt harcza. Mikor a mult század közepén az Eufrat-Tigris köz kurganjai, romhalmai alól gyorsan szaporodó tömegben jutottak napvilágra a letűnt évezredek történetének írásos okmányai, a velük foglalkozó körökben csakhamar megalakult az a vélemény, hogy ezek az okmányok két nyelv létezésére bizonyítnak és hogy azok egyike kétségtelenül sémi. — Kevésbé és nehezebben tudtak eligazodni a föltételezett másik nyelv iránt. Csupán annyit bírtak *kikövetkeztetni*, hogy annak szókincse, szerkezete, grammatikája teljesen elüt a sémitől, meg hogy maga az ékírás is ezen a nyelven lett megalkotva, következéskép ennek kell a régibb kultur-nyelvnek lennie. — Halévy volt az első, a ki most harmincznyolcz éve, a *Journal asiatique* 1874-iki évfolyamában szembe szállt e fölfogással s azt a doctrinát hirdette, hogy az ékírás tiszta sémi találmány, meg hogy mind az a szöveg, a mely más nyelvűnek látszik, sémiek által készített és csak a sémi nyelvek segélyével megfejthető merő allographia, merő rebus-írás. Érvei föltünést, majd visszhangot keltettek s többen az assyriologia jelesebb művelői közül is elfogadták nézetét. És megindult a sumír nép és nyelv léteztét vallók meg tagadók éveken át folyt heves küzdelme, a melyben a tagadók felekezetének nemcsak mindvégig Halévy maradt a vezére, hanem ő volt legszélesebb körű tevékenységet kifejtő championja is. Szenvedélylyel vetette magát a leletek tanulmányozására és gyűjtötte belőlük a nyelvtani anyagot, hogy azzal érveljen ügye mellett, miközben számos oly részletet derített föl, a mely kikerülte a másik tábor figyelmét.

A tellohi, majd a nifferi s egyéb romok föltárása váratlan és az ellentábor által is alig remélt fordulatot adott a dolognak. Mikor a két fölfogás küzdelme megindult, a vita anyagát új-babiloni s új-asszir ékjegyekkel írt s vagy kizárólag egy — sémi — nyelvű szövegek, vagy az Assurbanipal könyvtárában talált bilinguisek szolgáltatván csupán, emez utóbbiak tekintetében nem volt jogosulatlan a kételkedés, vajjon a különnyelvűnek látszó parallela nem-e csak a sémi szövegnek titkos jegyekbe burkolt hieratikus megismétlése? Az újabb ásatások által rengeteg mennyiségben szolgáltatott, hasonlíthatlanul

archaikusabb írásjellegű és régibb korból eredő szövegek azonban teljesen ama másik nyelven szólók és rajtuk semmi nyoma a séminek. — Ez a tapasztalat szükségkép hatalmas támaszává vált a sumír nyelv létezése mellett érvelőknek, kiknek száma új erők által is folyvást gyarapodott, ellenben HALÉVY tábora lassankint elkallódott, legjobb fegyvertársai kihaltak mellőle s még DELITZSCH is, darab ideig egyik legharcziasabb proselytája, ismét visszakanyarodott amazokhoz. Ám HALÉVY mind e veszteség daczára állja a harczot ma is, törhetetlenül. Bizonyság reá most közzétett munkája, melyben a majdnem negyven éves küzdelem valamennyi érve, rendszeresen csoportosítva, újra fölvonul.

A könyv rövidre összevont tartalma a következő: Bizonyítja mindenek előtt, hogy az *ékírás* sémi föltalálók által *képíráson* kezdett s eredetileg csak a jelezni kívánt fogalmak szemléltetésére szolgáló *allographia*, a melyből idők multával a phonetikai használat kialakult; továbbá hogy az úgynevezett «sumír» nyelv puszta *allophemia*, azaz mesterkélt szent nyelv, mely csupán a papi körökre szorítkozott, de a melyet a profán nép meg nem értett. Sorraveszi aztán e «mesterkélt» nyelv szókincsét, grammatikáját. Gazdag idézetekkel illusztrálja annak — természetesen — sémire visszamenő fő- és mellékneveit, a számneveket, névmásokat, határozókat s a ragozást, de főkép az igéket, azok képzését, módozatait, a mely utóbbi részlet egymaga csaknem kétszáz lapot foglal le a könyv egész tartalmából.

Nem czélom s itt nem is volna helyén, hogy bővebben foglalkozzam e részletekkel. Eddig sem tartozván HALÉVY iskolájához s az ő — bár igen nyomós és teljes figyelmet érdemlő — érvei most sem térítvén meg, szükségkép vitába kellene bocsátkoznom vele egyes állítmányai fölött; ezt a vitát pedig nálam hivatottabb szakemberek már elvégezték. Csupán két momentumra nézve teszek kivételt mégis.

Az egyik anthropologiai természetű. A fölírásos leletek közt számos oly darab akad, a mely emberi alakok karczolatával van díszítve; van aztán több dombormű meg teljes képszobor úgy a legrégibb, valamint a későbbi babiloni-asszir korból. Ezeket az alakokat két fajjelleg külömbözteti meg félreismerhetetlenül: az egyik zömök testtel kerek fejet, szőrtelen, síma arczot egyesít; a másik nyulánk termet, tiszta sémi jellegű hosszúkás arcz, göndör szakál bajusz. Emez utóbbi typus első példánya Naram-Sin domborművű képmása; az előtte való kor rajzolatainak alakjai meg az Urbau- és Gudia-szobrok ellenben egytől-egyig ama másik fajjelleget mutatják. Bizonyára HALÉVY volna az első, a ki teljes erővel — és méltán — tiltakoznék az ellen az insinuatio ellen, hogy a sémiek már hét-nyolczezer évvel ezelőtt

nem egyöntetű tiszta faj, hanem keveréknép voltak. Vagy kerülnie kell tehát az anthropologiai kérdés fölvetését tovább is, mint a hogy eddig kitért előle; vagy el kell ismernie az Eufrat-Tigris-közön a brachy- és dolichocephaloidok egyidejű léteztét, kik közül a leletek amaz elsőt mutatják régibb bennlakónak. Mert egy sémi művészről mégis csak föl nem tehető az az ügyetlenség vagy épen lelkiismeretlenség, hogy midőn p. o. fejedelme képmását akarja megörökítni: soha nem látott, pusztán képzeletbeli s egészen idegenszerű alakot és arczot rajzoljon meg és véssen szoborrá.

A másik észrevételem technikai. Az első — kétségtelenül — sémi írásos szöveg Urumustól származik, a ki legfeljebb ha százötven-kétszáz évvel előzte Naram-Sint; a többi néhány száz mind régibb korból való s vannak közöttük igen terjedelmesek (a «Keselyűtábla» legalább 600, Eannatúm A. Galetje 151, Entemena kúpfölírása 217, Lugalzaggisi vázája 132 sor írást tartalmaz). Ezek a szövegek mind azon a Halévy által allophemiának nevezett «mesterkélt» nyelven szólanak, melyet állítólag csak a papok értettek, a profán nép azonban nem, és ennek a nyelvnek megvolt már a maga bármilyen, de nem sémi teljes grammatikája. Téve-tagadva, hogy az ékírás föltalálói, megalkotói sémiek voltak, képzelhető vajjon, hogy a kik találmányuk mellé mindjárt egy speciális szókincscsel, teljes nyelvtannal bíró volapüköt bírtak teremteni, ugyanők mégis annyira éretlenek legyenek, hogy ellenben találmányukat a saját anyanyelvükre alkalmazni már nem tudták, hanem arra csak hosszú századok mulva lettek képesek? Fokozza ezt a képtelenséget, hogy a terjedelmes szövegeken, mondjuk, államiratokon kívül nagy számmal vannak apróbb darabok: asszonyok, fejedelemnék rövid izenetváltása egymás közt; elszámolások köznapi tárgyak bevásárlásáról vagy eladásáról, fuvarlevelek egyik városból a másikba küldött gyümölcs-, gabona-, barom-, baromfi- stb. szállítmányokról s más efélék, és higyje valaki, hogy mindezek az iratok a vulgus által nem értett rebus-nyelven szólottak?!

Ezek a tekintetek annyira — hogy úgy mondjam — «kézenfekvők», hogy ellenükben Halévynek, ha valamennyi nyelvtani érve megállná is a tűzpróbát, az ő tagadó álláspontja még akkor sem volna igazoltnak elfogadható; csupán az volna beismerhető, hogy a sumír grammatikának még igen sok rejtélyes boga van, melyeknek megoldása a lankadatlan tanulmányozás föladata. És e részben Halévy, mint előzőleg is nem egyszer, ismét nagy szolgálatot tett a sumíriologiának. Új könyve egész tömegükben rámutat a fölfejtendő bogokra s ez által irányt jelöl a további kutatásnak.

Megbecsülhetetlen érdeme a könyvnek még a benne fölhalmo-

zott rengeteg nyelvtani adat. Brunnow listája, Meissner és mások kisebb nagyobb szószedete megtartják értéküket továbbra is, természetesen s becsesek maradnak az új nemzedék, első sorban Thureau-Dangin fordításai meg egyeseknek nyelvtani vizsgálódásai. A grammatika minden részletére kiterjeszkedő és systematikus rendbe szedett oly bőséges anyag-gyűjtemény azonban, mint a milyet e könyv tartalmaz, mindez ideig nem található sehol. S ez a gazdagság csaknem nélkülözhetetlenné teszi e művet, némely hibája mellett is, mindenkire nézve, a ki a sumiriologiával komolyan foglalkozik. Persze némi elővigyázatosság szükséges használatához: az egészségeset benne meg kell tudni különböztetni a hibástól.

Tudván Halévyről, hogy az ural altáji nyelvekben is mennyire otthonos, szívesen óhajtanám ugyan, kizártnak tartom mindazonáltal, hogy valaha convertáljon s harmincznyolcz év óta vallott hitét megtagadja. Ám segítse meg őt a Gondviselés, hogy testi és lelki erejének teljes birtokában még hosszú éveken át folytathassa küzdelmét a sumírság ellen. Az ő mélyrehatni bíró szelleme többet fog annak így is használni, mint némely jóbarát legjobb igyekezete.

Galgóczy János.

Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Adrinople, par le R. P. Levius Ronzevalle, S. J. (Extrait du Journal Asiatique, Juillet—Décembre 1911.) Communiqué en substance au XVI[e] Congrès international des Orientalistes, Athènes, 1912.

L'auteur faisant partie de cette pléïade de savants qui, sous le nom de Faculté Orientale de l'Université Saint-Joseph à Beyrouth (Syrie), produisent à jet continu des études philologiques et linguistiques dont l'éloge n'est plus à faire, adresse ce travail, comme il le dit lui-même, «spécialement à deux catégories de lecteurs : premièrement, aux amis du grec moderne vulgaire . . . ; deuxièmement, aux amis de la langue populaire turque-ottomane».

La tâche a été splendidement et consciencieusement accomplie, par l'abondance des matériaux recueillis et la solidité de la méthode avec laquelle ils sont traités. Un excellent avant-propos offre l'orientation la plus complète dans ce dédale, et des notes intéressantes récompensent l'attention captivée.

Ayant touché à deux reprises, dans cette même Revue (1904) et au XVI[e] Congrès des Orientalistes, un sujet limitrophe (les vocables turcs dans le judéo-espagnol), ce volume nous a été particulièrement instructif, et nous avons été agréablement surpris d'y rencontrer des usages coïncidents et des jeux (tels que Yádiz) semblables dans les ghettos israélite et grec, des termes souvent avec un sens analogue à celui qu'ils affectent dans le jargon espagnol, qui leur garde la même physionomie, sauf le *s* ou le *i* final qui caractérise le

néo-grec, mais parfois prenant d'autres nuances et des applications différentes. Pour prouver avec quel vif intérêt nous en avons parcouru les pages, la plume à la main, faisons quelques sobres remarques au sujet de certaines parallèles avec le turc dans le judéo-espagnol que cette agréable lecture nous a suggérées et qui serviront de complément à notre étude précitée :

1°. Termes employés dans le j. es. exclusivement au figuré ou simultanément avec le sens propre qu'ils ont en grec : *abonoz* = lourd. — *baïr-trupu* (= *avanaq, toqmaq, torlaq*) = idiot, ignorant, entêté. — *bardaqtan* (Cluvia) = averse. — *baštan-qara* = à l'étourdi, en désespéré. — *bogazčy* = glouton, gourmand. — *dalaq* (ou *tumbeleq* ou *sary-balmumu*) = hydropisie, hydropique. — (me echó al) *dolap* = (il m'a) escroqué, friponné. — *guveč* (= *ašuré* con *trahané*) = meli-mélo. — *kačqyn* = tête fêlée. — *kadynǯyq* (ou *hanum*) = femme distinguée. — (dio el) *kalpaq* (en bajo) = (il a) tressailli de joie. — *kapá kuty* = en cachette, clandestinement. — *kirlanγyč* = bavard, blagueur. — (tomó al) *maïtap* = (il s'est) moqué. — (Clorar) *manγyr-manγyr* = (pleurer) amèrement. — *mantar* (en dialecte judéo constantinopolitain) = récit controuvé, canard. — *nalbant* = médicastre, empirique. — (no le tomó la) *tápa* = (il n'a pas) osé. — (se dieron los) *čatáles* = (ils se sont) chamaillés.

2°. Termes encadrés dans un dicton ou une locution proverbiale, en usage dans le j. es. : *ačykgöz kör olaǯaq* = regardez-moi ce prétendu espiègle ! — *aqsy melanet* = irascible. — *araïǯy-mumǯy* = cherché et recherché. — *azγyn köpeq* = polisson, effréné. — (dále que comió) *baldyran* (por ápio) = propos mal placé. — *činganeler sabah qalqar namaz qilmaz* = Apostrophe adressée à un enfant irréligieux. — *daoul* y *zorná* y *čifté-naara* = tintamarre assourdissant. — *jyné ilan šaqa olmaz !* = sarcasme imité des Turcs qui traitaient le juif de poltron. — *kanǯa baraber manǯa baraber* = qui est à l'honneur doit être à la peine. — *katran* (y pez que no sálga otra vez) = importun, obséquieux. — *nazly* (como el pazy) = minaudier, sensitive. Le mot espagnol «Pazy» entre dans un autre proverbe hybride : corti pazy, mundi pazy, me se hizo *akšam namázy* = un travail futile qui m'a pris toute la journée. — *uǯus veren tez satar* = chose faite à la hâte réussit mal (Syn. *aǯylé ilan olan evlad, ya kiör čiqar ya saqat*).

3°. Mots qui ont en j. es. un sens plus ou moins différent (ou plus restreint) de celui que leur attribue le grec : *biniš* = manteau, toge. — *čyqur* = cordon passé, comme dans une gaîne, dans le bord redoublé du caleçon et lui servant de ceinture. — *folar* = patisserie en forme de soulier, farcie d'un œuf entier, que l'on fait à l'occasion de la fête de Pourim. — *gaïγulé* = modulation. — *qara-bataq* = poisson de marais. — *qyzylǯiq* = cornouille *sec* (l'espagnol «acraña» est réservé au même fruit *frais*). — *surtuka* = veston. — *topač* = pirouette.

4°. Certains mots turcs ont en j. es. une prononciation autre qu'en grec : *païtuq* = courtaud. — *trambuqa* = tambourin en terre cuite. — *uvenq* (employé, au lieu de *hévenk*, par le vulgaire qui le croit dérivé de l'espagnol «Uva») = grappes de raisins suspendus à l'air pour les sècher et les conserver.

5°. Je ne citerai que deux exemples de termes turcs plus allongés en j. es. qu'en grec: *bekrizan* (ou — Niqóla) = ivre soûl. — *sallana-soluna* = se dandénant.

6°. N'insistons pas non plus sur les noms et sobriquets, tirés du turc par le j. es.: *ambérieǯy, istimaraǯy, misqalǯy, sadé-su, šaqaly, yedi-benqly, félémenkčy* (au lieu de *pambukčy* dans le dialecte grec); sans compter les surnoms indiquant le lieu ou la ville d'origine (ex. *baluqpazarly, engurly, nišly*).

7°. Dans le domaine gastronomique, le j. es. qui ne connait pas les plats «Imam-baïldy» et d'autres, ajoute à son répertoire culinaire: *susamáto* = moût solidifié par l'ébullition et couvert de sésame. — *tiš-pišty* = gâteau sucré fait à la minute.

8°. En fait de jeux d'enfants, enregistrons ceux-ci, en dehors de ceux que ce travail évoque: «*jyné, ipliq doštú, top yéré doštú!*» que les gamins, en cercle, se répètent. — «*tu(g)ra o yazy!*» qui consiste à cacher entre les deux mains une pièce de monnaie, dont le partenaire doit déviner de quel côté, du monogramme impérial ou de l'inscription, elle va lui être montrée.

9°. Je n'y trouve omis que les mots suivants, employés en j. es.: *batal* (encadré surtout dans ce dicton sarcastique: «Asno *batal*, provecho par el vécindad» pour flétrir un oisif, serviable plutôt aux autres qu'à lui-même). — *baqir avadanly* = ustensile lourd. — *gam* (dans ce proverbe: «Ni *gam* ni *kasavet*, ni mujer que mantener» = apathique, imperturbable. — *soysuz* = effront, abject. — *qortuluš* = échappatoire, porte de salut.

Constantinople, Juin 1912. ABR. DANON.

KELETI ISKOLAÜGY. — REVUE DES ÉCOLES ORIENTALES.

A m. kir. keleti kereskedelmi akadémia múzeuma.

Szinte közhelylyé vált az a mondás, hogy Magyarország a Kelet és a Nyugat határmesgyéjét teszi. Bizonyos azonban — s ez a tény úgy a folklore mint a régészet segítségével támogatható — hogy országunk földje az ősidők óta két óriási hullámverés taraját nyújtja, a mely hullámverés áthatja egész mivoltunkat, közéletünket ép úgy, mint a kis mindennapi foglalatosságunkat, népünk, művészetünk psychéjét épúgy, mint egész társadalmi létünket. E két hullám, a mely egyaránt közel visz — vagy elidegenít — Kelet és Nyugat felé, két alapvető elv, a mely gátat emel abban, hogy Európa és Ázsia valaha megérthessék egymást: a nyugati *konstruktiv* és a keleti *dekorativ* életelv külömbözősége. Hazánk földje az egyetlen, a melyben ez az őseredeti ellentét néha, kis mértékben kiegyenlítődésre talál, s ezért épen országunk is kiválóan alkalmas arra, hogy a megismerést a két elv képviselői között közvetítse: megmutatván egyiknek a másikról azt, a mi átvehető, a mi életképes, s megmutatván azt, a mire mindeniknek a másik kulturanyagából szüksége van.

S kiválólag áll ez az európai kontinens tekintetében receptiv értelemben. Közvetítő, rakodó helylyé kell tennünk az országot, mindannak a számára, a mit a Kelet ipara, szorgalma teremtett. A balkán ipari művészete rendkívül sok táplálékot nyújt mélyebb, néppszichologiai vizsgálódásra; természetesen itt nem szólván tiszta nemzeti művészetről. Hiszen maga Sztambul is át meg át van itatva a világ minden tájáról odatóduló behatásoktól. Konstantinápoly fénykorából való ismertetők is, a minő például Gerlach prédikátor, igen sok ott élő európai művészről tudnak, kivált aranyművesekről és festőkről (csak újabban is találtunk adatot egy Sztambulban letelepedett erdélyi szász ötvösről), a kik közül nem egy át is lépett az iszlámba; de aztán annál erősebb az a behatás, a melyet a Balkán Kelet, kivált Persia felől nyert. Így, eltekintve attól a művészi élvezettől, a melyet a keleti műgyakorlat nyújt, épen azáltal is igénybe veszi érdeklődésünket, hogy mint minden valódi népi művészet, a művészi teremtés legmélyebb alapjaiba enged meggyőző betekintést, s rámutat azokra az őseredeti, de folyton újra ható okokra és törvényekre, a melyek a néplélek minden megnyilvánulásában: a dallá tömörült virágos gondolatban, a tulipános cserépben vagy a hóhérpallossá merevedett néplelkiismeretben, egyaránt meg-megvillannak.

A mikor a Keleti Kereskedelmi Akadémia több év szorgos, kitartó munkájával múzeumszerűen egybegyűjtötte a Kelet, kivált a közelebbi Kelet népies művészetének emlékeit, akkor *tudományos*, *művészi* és *nemzetgazdasági* szempontból oly tettet produkált, a mely méltán sorakozik nagy kulturális tettek mellé s nagy szemhatárú, hatásaiban kiszámíthatlan erejű programmról teszen tanuságot.

A múzeum tervszerűsége világosan szemébe ötlik a nézőnek, már futólagos áttekintésnél is, bár tagadhatatlan, hogy az ilyen vállalkozáshoz szükséges nagy hely és kellő anyagi erők hiánya igen nagy akadályokat gördített a fent elsorolt hármas érdek felé való törekvés elébe. A polczszerű felállítás tisztán *tudományos* múzeumok számára alkalmas lehet, de teljességgel alkalmatlan a *művészi* hatások kiváltására szolgáló hangulat keltésére, s még inkább alkalmatlan a lelki abstrahálásra épen nem hivatott *gazdasági* érdekek szempontjából. S úgy vélem, hogy mihelyt az anyagszerzés nehéz munkáján csak kevéssé is túlesett a múzeum, minden erőit a már milieuszerűségével is hatékony, hogy úgy mondjam: keretes felállításra kell majd összpontosítania. Nem értem itt természetesen a «mesés Kelet csodáinak» bazárszerű egybehordását: csupán egy-két hangulatakkordról lehet szó, a mely enyhítené azt a kirívó ellentétet, a mely a nyugati túljózan építkezés, mint keret és a kiállított tárgyak színes és hullámzó rythmikája, mint tartalom között bántóan hat, s csupán igen iskolázott szemben és agyban nem rontja a tárgyak hatását.

A *bazár* szót említettem, s úgy látom, épen e szó körül rejlik a múzeum legnagyobb érdeme: a rendszerint lim-lom bazáranyagból kiemelni a lehető teljes művészi és tudományos értéket; s ez — úgy lehet mondani — teljességgel sikerült. Sikerült rámutatni egyrészt arra az ősi

elemre, a mely mint historiai mag, ezerháromszáz év multán is egyformán vibrál a népies művész kezében; sikerült azokat az ethnographiai hatásokat is feltüntetni, a melyek lokális jellegű változásokat teremtettek; és sikerült a gazdasági viszonyok eltolódása által előidézett lényegi elváltozásokat is determinálni. Mind e három szempont bemutatására talán nem akad alkalmasabb objectum, mint a szőttesek és hímzések azon gazdag sora, a mely mindjárt a bejárati folyosón fogadja a látogatót. A tatár és kisázsiai szőttések geometriai mintái ősi hagyományokon alapulnak, csakúgy mint az anatoliai szőnyegek meander-mintái: megtaláljuk őket p. o. az Eregli melletti Ivris hittita emlékein, a királyi taláron ugyanazon változatokban mint akár itt a múzeum mintagyűjteményében. Kiválnak ebből a rendkívül delikát selyem-hímzésű pešgir-kendők, és sajátságos színharmóniájuk által a ruméliai hímzések, a melyeknek technikája égyébként közös a XVIII. sz. Erdélyben dívott kézimunkák «bustrophedon» hímzésével. Csupán helyszűke miatt kerültek ezzel az úgy gazdagsága mint ritka darabjai által elsőrangú gyűjteménynyel egy csoportba a Szentföld ama szerényebb emlékei, a melyeket «libanoni czédrus» és «jeruzsálemi olajfa» faragások czímén varrnak a zarándokok nyakába, a melyek azonban ottani tekintélyes, szinte már gyárszerű háziiparról tesznek tanuságot. A szinte kaleidoskopszerű finomságú balkánhímzések mellé sorakoznak aztán már a termekben a Balkán egyéb népművészeti termékei, a hol békésen helyet talál egymás mellett a bulgár gyöngymunkájú óratáska mellett a török tespichek sorozata, vagy az albán és herczegócz ezüstfiligrán, a nargilék érdekes sora, az okvetlenül északi olasz hatáson alapuló üvegkarpereczek, vagy a gyöngyházfibulák, a melyek magukban is szinte kumulálják a műtörténeti problémákat (a határozottan Pendsab-ra mutató külső forma keveredik bennök tagadhatatlan késői antik hagyományokkal). A kecses formájú festéktartó szurmadán-ok mellett sajátságos kontraszttal hat a szegbán-használta janicsár-pallos. Úgy a monarchia gazdasági elhelyezkedése, mint Boszniának országunkkal való történeti kapcsolata által érdeklődésünkre tarthat igényt egy gazdagon megrakott boszniai gyűjtemény, a mely jórészben (Thallóczy Lajos v. b. t. t. közvetítésével) a közös pénzügyministerium ajándéka. A tárlóban való elhelyezésénél dekorativebb szerepet gondolnék egy csinos művű masrabiyének, a mely világosan török munka ugyan, de természetesen déli hatás alatt áll; jól tudjuk, hogy a koniai (ikoniumi) szeldsukok több ízben hivattak kairói fafaragókat, s így ezek vitték be oszmán területre a masrabiyéket is. Igen tanulságos a balkán-kisázsiai keramikai gyűjtemény. A török keramikában még máig is tisztán megkülömböztethető két főirány uralkodik, a melyek persze egységes alapon visszavezethetők a 16. és 17. századi, általában naturalisztikus persa virágdíszítésű keramikára: az egyik a javarészt gazdag kék színskálájú damaszkusi typus, a másik pedig a Rhodos-fayanceok, a melyeken egyedül találjuk az annyira jellegzetes bolus-vörös színt. Úgy látszik, elnevezésük daczára mindkét typus Konstantinápoly közeléből, Isnikből (Nikéa) kerül ki, míg a török fayence-ipar

másik centruma Kutahia (Anatoliában) jórészt az előbbi fajták hamisítványait szolgáltatja (gyűjteményünkben érdekes példányok foglaltatnak). Hozzájuk csatlakozik a homályosabb színezésű és kivált csúnya vörös színével feltünő, a Kaukázusra visszavezethető ú. n. kubacsa-fayence, továbbá a Ruszcsuk-vidéki fekete keramika (a melyet a XIX. század közepe táján Magyarország egy-két helyén is megpróbáltak), végül az üszkübi mázas kancsók, egész barokkos-hangulatú putto-ornamentikájukkal. A balkáni oszmánságnak értékes emlékei még múzeumunkban az Európa-szerte híressé vált karagöz-figurák és orta-oinu képek gyűjteménye, a melyet e folyóirat olvasói előtt felesleges volna dicsérnem. A múzeum tudós igazgatója iránytadó munkát végzett egybegyűjtésükkel már akkor, a mikor az európai orientalisták még fogalommal sem bírtak a commedia del arte ezen sajátságos oldalhajtásáról.

Monarchiánk legakútabb gazdasági érdekeihez szolgáltat illusztrácziót két szekrény, a melyben tipikus viaszfigurákon külömböző törzsű albán kosztümöket látunk, s a mely szekrények általában tartalmazzák mindazt a kulturanyagot, a mely Európának ezt a legenigmatikusabb népét jellemzi.

Szép keramikai csoporttal van Sziria és Tunisz a múzeumban képviselve: nyers anyagú mecsettipusokat találunk itt sajátságos színtelen anyagból gyúrva. Annál színesebbek mellettük azok a szirus falcsempék, a melyeknek betűduktusa szinte visszavezet a leghieratikusabb kufikumra. Damaszkusból még egy tárgy ötlik fel: egy érdekes taulajáték. Az iszlám grotteszk területeire vezetnek a kiállított egyptusi lábpereczek, valamint a szudáni strucztoll-gyűjtemény, mely utóbbinak kiváló példányai nem egy látogatóban fognak méltán irigységet kelteni.

Az úgy tudományos, mint gazdasági szempontból napról-napra mindinkább előtérbe nyomuló Középázsia eddig, sajnos, még csak igen másodlagos szerepet visz a múzeumban. A könyvnyomtatásnak Abbas Mirza által a XIX. sz. elején való bevezetésével vége szakadt annak a hatalmas művészetnek, a mely valaha Iránnak lényegét tette, a könyvfestésnek, a mely ebben a siita országban vitte legmagasabb virágába az iszlám műgyakorlatot. A hol egykor indosina, buddhista, manichäus és bizánczi-hellinisztikus befolyásokból létrejött egy Ridha művészete, ma selejtes kőnyomatok szolgálják az emberek művészi szükségletét. Az egyetlen maradéka annak a szinkretisztikus művészetnek ma még a lakkfestésben tengődik, a mely egykor úgy Persiában mint Indiában a könyvkötések és díszládák remekeit termelte; technikájukat ma is ismeri még a persa, de az ecset művészete visszahozhatlanul elpusztult. Az újkori dekadenczia korai idejéből sikerült a múzeumnak néhány pompás, teátrális jelenetű ilyen kaszettát szereznie. A miben azonban máig is élnek a régi művészi hagyományok, azok a pendsabi bronzművek. A teheráni dsámiból áll itt két áttört mívű fáklyatartó, a melynek finom csipkézete a legjobb XIII. századi mezopotámiai bronztechnikára emlékeztet. Korban ugyan valószinűleg újabb, de az alapjául szolgáló eszmei tőke dolgában jóval régibb: szasszanida hagyományokra visszavezető a múzeumnak egy ércz-

pávája, a mely sajátosan stilizált dekorjával szorosan csatlakozik a korai iszlámnak azon persa munkáihoz, a melyeket még szinte lehetetlen a szasszanida eredetiektől megkülömböztetni. Hogy a hagyományok külömbözősége még ma, évszázadok multán is minő szerepet játszik a népi technikában, tisztán látjuk az ugyanazon szekrényben kiállított egyéb érczműveken, mint pl. a gyertyatartóul szolgáló szent kobrakígyón. Pillanat alatt egészen más kulturális légkör szele csap meg: amott még szinte antik hagyományokon alapuló az állatábrázolás, itt egyszerre a Ganges párázatával, buja fantasztikumával eltelt superstitiosus gondolatvilág telíti el a kézműves agyát. S ez a babonás levegő járja át az egész indus gyűjteményt összes kabbalisztikus, mantikus, asztronomikus instrumentumaival, a melyek mint asztrolabiumok, horoskopiumok, varázstükrök, kozmográfiák mind-mind az embernek szimpatikus konstellácziók beállítására szolgálnak, s mint a sémi Salamon-pecsétje, vagy a latin condi, a szemverés és egyéb bűvösség megrontására hivatvák. Jogos czímmel sorakoznak melléjük az északibb Boddhiszatvák, homlokukon a Tas gyöngyével, míg az egésznek bizarr keretét adják az angloindus katonák csinos gipszmintái. S hogy épen Magyarországnak van bizonyos etikai jogosultsága India exploatálásához, annak bizonysága az a kis trikolor koszorúszallag, a mely messzi földről, Dardsilingből, a Himalája hófedte kupolái alól szakadt ide az egyik vitrinbe, kegyeletes megemlékezésül hazánk egyik nagy nevet szerzett fiára, Kőrösi Csoma Sándorra...

A gyűjteményhez csatlakozik még egy nagyobb előadó terem, a mely hivatva leend, hogy falain a keleti szőnyegek Schulsammlungját egyesítse (igazán itt volna az ideje, hogy a keleti fantázia csapongásával egyforma járatú *vag* képzeteinket a keleti szövési termékekről bizonyos összehasonlító anyag alapján a megfelelő korlátokkal övezzük); itt nyertek továbbá elhelyezést a Balkán egyes vidékeiről való olajfestmények, s egy igen értékes apparátus hazánk török emlékeiről. Végül ugyancsak itt van a nagy sorozatú keleti énekek fonoarchivuma is felállítva. S ha késő századok multán Gülbaba rózsái el is fonnyadtak már, s az egri minaret kövei már régen gyaur templom falába lesznek építve, itt a múzeum csöndes szobájában még mindig felsír majd a müezzin vékony hangján, a hatalmas «la ilahi il Allah!...»

Dr. Supka Géza.

TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

I.

Kivonat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága 1912 január 25-ikén tartott ülésének jegyzőkönyvéből.

Jelen vannak: *Kúnos Ignácz* dr. alelnök, *Mader Béla*, *Mahler Ede* dr., *Germanus Gyula* dr. bizottsági tagok és *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző. Távollétüket kimentették: *Almássy György* dr., *Nagy Géza* és *Vámbéry Ármin* elnök.

1. Az elnök akadályozva levén a jelen ülésen való megjelenhetésben, helyette az alelnök látja el az elnöki tisztet.

2. Felolvastatván az 1911. május 18-ikán tartott ülés jegyzőkönyve, ez észrevétel nélkül hitelesíttetik.

3. A titkár előterjeszti *Fuchs D. R.* dr. jelentését a zürjének földjén tett nyelvészeti és régészeti tanulmányútjáról. A Bizottság örömmel veszi tudomásul e tanulmányút szép sikerét s elhatározza a jelentésnek közlését a Bizottság értesítőjében.

4. A titkár előterjeszti *Barátosi Balogh Benedek* jelentését a zürjének és szamojédok földjén tett néprajzi gyűjtő útjáról. A Bizottság elismerésének ad kifejezést az önfeláldozó munkáért, melylyel a jelentéstevő fáradalmaktól és veszélyektől vissza nem riadva feladatát kiváló sikerrel megoldotta s elhatározza ennek a jelentésnek is közzétételét a Bizottság értesítőjében.

5. A titkár jelentést tesz a Bizottság pénzügyi helyzetéről. Fenmaradt a mult évről 2150 kor. régészeti és 150 kor. néprajzi czélra, összesen 2300 kor. A f. évben esedékes államsegély összegének folyósítása után a szokásos költségvetés szerint rendelkezésre jut: 1. Nyelvészeti czélra 600 kor., 2. néprajzi czélra 750 kor., 3. régészettörténeti czélra 2750 kor., összesen 4100 kor. Tudomásul van.

6. A titkár bemutatja *Pröhle Vilmos* dr. egyetemi m.-tanár s biz. tag kérvényét, melyben a török-perzsa határon nomadizáló *mažar* nevű törzsekhez teendő nyelvészeti, néprajzi és régészeti tanulmányútjának támogatását kéri. Ezzel kapcsolatban a titkár fölhívja a Bizottság figyelmét a folyamodónak egy korábbi levelére, melyben Tevfiq bej közlése nyomán egy kis szómutatványt közöl a Šehrizur-vidéki madsarok nyelvéből. A közönséges török *baś* 'fej', *ajaq* 'láb', *göz* 'szem' szók mellett itt ilyenek is előfordulnak: *anišq* 'könyök', *lut* 'orr', *k'ärnäk* 'szűr', *t'äplä* 'süveg', *loj* 'hal', *žuánu* 'csikó', *manda* 'tehén', *od* 'ökör', *kürūlä* 'állatkölyök', *pisik* 'macska', *t'ošqan* 'tyúk', *k'elebab* 'kakas', *žūžiq* 'csirke', *helqa* 'tojás', *auzeng* 'kengyel', *leu* 'ajak', *öd* 'szív', *höngel* 'hónalj', *mäl* 'madár', *gil* 'ház', *qū* 'lúd', *mil* 'a nyúlnak az áll és mell közti része', *berin* 'seb', *haluz* 'szén', melyek bizonyára részben jövevényszók a kaukázusvidéki nyelvekből. A Bizottság készséggel ajánl föl Pröhle Vilmos dr. bizottsági tagnak 1000 kor. segélyt a jelzett tanulmányútra, még pedig 600 koronát a nyelvészeti s 400 koronát a régészeti szak járandóságainak terhére. Egyben elhatározza, hogy a mennyiben Pröhle Vilmos dr. e tanulmányútjából fényképeket, néprajzi és régészeti tárgyakat hozna, ezeknek megvásárlását a múzeumok részére a maga eszközeivel is elő fogja segíteni.

7. A titkár előterjeszti *Barátosi Balogh Benedek* fővárosi tanár

folyamodványát, melyben a M. Nemzeti Múzeum megbízásából f. év nyarán teendő újabb szamojéd néprajzi tanulmányútjának támogatását kéri. A Bizottság Barátosi Balogh Benedek tervbe vett szamojéd tanulmányútja czéljára 600 kor. segélyt állapít meg azzal a föltétellel, hogy ez összeg csakis a M. N. Muzeum Néprajzi Osztálya számára gyűjtendő néprajzi tárgyak vásárlására fordítható.

8. *Kúnos Ignácz* dr. alelnök arra kéri a Bizottságot, hogy azt a 150 kor. összeget, melyet a Bizottság mult évben zürjén dallamok gyűjtésére Fuchs D. R. dr.-nak ajánlott föl, de emez a megbízást nem vállalta, fordítsa a Keleti Ker. Akadémia múzeuma néprajzi tárgyainak gyarapítására. A Bizottság Kúnos Ignácz dr. kérelmét teljesíti s a Keleti Ker. Akadémia múzeumának néprajzi tárgyak vásárlása czéljából a szokásos feltételek mellett 150 kor. segélyt állapít meg.

9. A titkár bemutatja *Nagy Géza* régészeti szakelőadónak levelét, melyben készségét jelenti be arra, hogy a f. év nyarán, ha egészsége engedi, a szomszédos országok muzeumaiban levő közép- és keletázsiai régészeti anyag áttanulmányozása céljából meglátogatja a berlini, krakkói, lembergi, csernovitzi, esetleg odesszai, aztán jassyi, bukaresti és szófiai múzeumokat s e tanulmányútra 1000 kor. előirányzását kéri. A Bizottság a kért segélyt régi érdemes tagjának a tervezett tanulmányút czéljára a szokásos föltételek mellett szívesen megadja.

10. A titkár bemutatja *Germanus Gyula* dr. biz. tag folyamodványát, melyben törökországi könyvtárakban teendő történelmi búvárlatok czéljára 600 kor. segély megszavazását kéri. A Bizottság Germanus Gyula dr. biz. tagnak a kért 600 kor. segélyt a szokásos föltételek mellett megadja.

11. A titkár jelenti, hogy f. év márczius 19-ikén lesz a Bizottság nagyérdemű megalapítójának s elnökének, Vámbéry Ármin dr. ny. egyetemi tanár úrnak 80. születésnapja, melynek illő megünneplése czéljából ajánlja, hogy a folyóirat legközelebbi füzete az ünnepeltnek arcképével s róla szóló bevezető cikkelylyel jelenjék meg; továbbá hogy gondoskodás történjék irodalmi munkáinak összeírására nézve, végül hogy a születésnapon a Bizottság nevében őt egy küldöttség üdvözölje. A Bizottság méltányolván elnökének világraszóló nagy érdemeit, a titkár javaslatait lelkesedéssel elfogadja.

Több tárgy nem lévén, elnök az ülést bezárja.

Kúnos Ignácz dr., elnök.

Hitelesítik: *Germanus Gyula* és *Mader Béla.*

II.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1912 márczius 28-án a Keleti Ker. Akadémia helyiségében tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kúnos Ignácz* dr. alelnök, *Germanus Gyula* dr., *Mahler Ede* dr., *Nagy Géza* bizottsági tagok és *Munkácsi Bernát* dr. bizottsági titkár és jegyző.

1. Az elnök akadályozva lévén a jelen ülésen való megjelenhetésben, helyette az alelnök látja el az elnöki tisztet.

2. Felolvastatván az 1912 január 25-ikén tartott ülés jegyzőkönyve, ez észrevétel nélkül hitelesíttetik.

3. A titkár jelenti, hogy a mult ülés határozatának megfelelve e hó 19-ikén a Bizottság nevében küldöttség tisztelgett a 80. születésnapját ünneplő elnöknél, melyben *Bacher Vilmos* dr., *Pröhle Vilmos* dr. s a titkár vettek részt, míg a Bizottságnak más tagjai, mint *Máder Bela*, *Mahler Ede* dr., *Germanus Gyula* dr. és *Sebestyén Gyula* dr. egyéb tudományos társulatok küldöttségeihez csatlakozva fejezték ki ugyanez alkalommal tiszteletüket az agg mester iránt. Bizottságunk nevében a titkár intézett üdvözlő beszédet a nagyérdemű elnökhöz, ki meghatottan válaszolt, kijelentvén, hogy valamint megalapította s kezdettől fogva szeretettel vezette társaságunkat, úgy ezután is szívén hordozza valameddig él ennek jövőjét és sikeres fejlődését. Megemlékezett arról is, hogy néhai Kuun Géza gróf és Szilády Áron barátaival már 40 évvel ezelőtt fáradozott egy hasonló célú társaság létrehozásán, de akkor ez irányú törekvése nem vezetett eredményhez, mert a magyar szempontú keleti kutatások iránt az ifjabb nemzedék nem érdeklődött s hiányzott az anyagi segély is ily vállalkozáshoz. A Bizottság örömmel veszi e jelentést tudomásul.

4. Ezzel kapcsolatban a titkár bemutatja a Keleti Szemlének Vámbéry Ármin tiszteletére ajánlott legutóbbi füzetét, mely világhírű tudósunk jól sikerült arcképével jelent meg s bevezető cikkelyében az ünnepeltnek kiváló érdemeit méltatja. A Bizottság elismerését fejezi ki a szerkesztőségnek e számnak az ünnepelthez méltó kiállításáért.

5. A titkár bemutatja *Nagy Géza* régészeti szakelőadó levelét, melyben a jövő, vagy következő évre *Supka Géza* múzeumi segédőrnek a Grünwedel és Le Coq vezetése alatt álló turfáni expeditióhoz való kiküldetését ajánlja. A Bizottság szívesen fogadja az ajánlott tanulmányút eszméjét, de elvárja, hogy e tárgyban maga Supka Géza muz. segédőr tegyen a feladatokról s a várható eredményekről részletesen tájékoztató előterjesztést.

6. *Kúnos Ignácz* dr. alelnök, mint a Keleti Ker. Akadémia igazgatója avval a kéréssel fordul a Bizottsághoz, hogy a vezetése alatt álló intézetnek keleti múzeumát, mely rövid idő mulva a nagyközönség számára is megnyílik, s melynek feladata egybehangzó a Bizottság szabályzatában meghatározott célokkal, a Bizottság szintén támogassa néprajzi és régészeti tárgyak vásárlására szánt segélyekkel. Minthogy pedig a Keleti Ker. Akadémia tanárai és növendékei a jövő hónapban Konstantinápolyba utaznak, ezúttal a fentírt célra 600 kor. segélyt óhajtana. A Bizottság elhatározza, hogy a Keleti Ker. Akadémia múzeumát időnként szintén támogatni fogja néprajzi és régészeti tárgyak gyűjtésére vonatkozó törekvéseiben s minthogy a mult ülésen tárgyalt szamojéd néprajzi tanulmányút a folyó évben nem lesz megvalósítható, az erre szánt 600 kor. segélyt a szokásos föltételek mellett néprajzi tárgyak vásárlása czéljából a Keleti Ker. Akadémia múzeumának ajánlja. Egyben kimondja, hogy a mennyiben a M. Nemz. Múzeum a tervbe vett szamojéd néprajzi tanulmányutat a f. év nyarán mégis lehetővé tenné, az erre megszavazott 600 kor. segély kölcsönképen a régészeti alapból folyósítandó a jövő évben néprajzi czélra rendelkezésre jutó osztaléknak terhére.

7. A titkár jelenti, hogy a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. ministerium f. évi márczius 16-ikán 19,479. sz. a. kelt rendeletével a Bizottságnak f. évi 4000 kor. államsegélyét folyósította. Örvendetes tudomásul van.

Több tárgy nem lévén, elnök az ülést bezárja.

Kúnos Ignácz dr., elnök.

Hitelesítik: *Germanus Gyula* és *Mader Béla.*

III.

Mészáros Gyula dr., m. nemz. múzeumi segédőr elszámolása a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságától részére kisázsiai néprajzi gyűjtések czéljából kiutalványozott 600 kor. segélyről.

						Korona
93058—93556.	sz.	499	db.	festőminta,	Konstantinápoly, à 20 fill.	99·80
94329—94352.	«	24	«	«	« «	4·80
94353—94362.	«	10	«	fejkendő (*čevre*)	« à 8 kor.	80·00
94363.	«	1	«	«	« «	10·00
94364.	«	1	«	«	« «	5·40
94680.	«	1	«	imádkozó-szőnyeg,	Hereke	200·00
94681.	«	1	«	«	Avanos	80·00
94682.	«	1	«	«	Kiršehir	50 00
94683.	«	1	«	«	Angorai v.	70·00
					Összesen	600·00

Dr. Mészáros Gyula, m. n. múzeumi s. őr

Alulírott ezennel hivatalból bizonyítom, hogy a fenti jegyzékben foglalt leltári számok mellett jelzett néprajzi tárgyak a M. N. Múzeum Néprajzi Osztályában őriztetnek s hogy azok árait a magamévá téve, Mészáros Gyula dr. nemz. múzeumi segédőr úrnak ez ügyből folyólag az osztálylyal szemben többé semmi kötelezettsége.

Budapest, 1912 január 20-ikán.

Dr. Semayer Vilibáld, a M. N. Múzeum Néprajzi Osztályának igazgatója.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Syrjän. ***röm*** 'Farbe' ('schöne, leuchtende Farbe', *röma* 'farbig', *römal-*, *römöd-*, *römt-* 'färben, anstreichen, bunt machen', *römmi-*, *römśal-* 'farbig werden' etc. Wied.) wird von Budenz mit syrj. *römid* = wotj. *ʒomit* 'Dämmerung', finn. *ruma* 'hässlich' = lapp. *robma* 'Unrat, Schmutz' und magy. *rút* 'hässlich' zusammengestellt (MUgSz. 674); das Wort scheint jedoch iranischen Ursprungs und als Entlehnung mit neupers., pāzend *rang* 'Farbe' (armen. LW. *erang* id.) = skr. *raṅga-* 'Farbe' (Horn: Neupers. Etym. 138, Hübschmann: Armen. Gramm. I : 148, Uhlenbeck: EtWb. d. altind. Spr. 242) identisch zu sein. Bekanntlich entspricht in den permischen Sprachen ein in- und auslautendes *m* manchmal auch einem ursprünglichen *ŋ*, das in den verwandten Sprachen durch *ŋ*, *ŋg* oder *ŋk* vertreten ist, wie in syrj. *ömiʒ* 'Himbeere', wotj. *ämeʒ*, *ämeź* id. (wog. LW. *ūmiś*, *ūmėś* id.) = čerem. *eŋėž*, *eŋgėž* id.; wotj. *ämes-pi* 'Bräutigam, Schwiegersohn' ∼ vgl. čerem. *weŋe*, *wiŋgė* 'Schwiegersohn', ostj. *veŋ*, *voŋ*, magy. *vő*; syrj. *toman* 'Schloss, Hängeschloss' (wog., ostj. LW. *tuman* id.) = wotj. *tuŋgon* id.; wotj. *zum-*, syrj. *sun-*, *sunal-* 'tauchen, untertauchen' (intr.) = čerem. *šuŋ-alt-*, *šuŋg-alt-* id. (Paasonen: Die fugr. *s*-Laute, 20); syrj. *pom* 'Ende, Grenze' = wotj. *puŋ*, *pum* id. = wog. *päŋk*, *puŋk* 'Haupt, Kopf' = finn. *pää*, magy. *fő* id. etc. (MUgSz. 501); syrj. *vom*, *om*, *öm*, wotj. *im*, *ėm* 'Mund, Mündung' = ostj. *uŋχ*, *oŋ* 'Mündung' etc. (ibid. 724). Dass dieser Lautwechsel nicht gar so alt ist, dass man ihn in einem iranischen Lehnworte nicht annehmen könnte, ist schon daraus ersichtlich, dass die ursprüngliche Lautform sich noch manchmal im Wotjakischen erhalten hat (vgl. auch wotj. *baŋ*, *bam*, syrj. *ban* 'Wange, Gesicht', wotj. *ziŋ*, *zim*, syrj. *zin* 'Geruch, Gestank', wotj. *puŋit*, *pumit*, syrj. *panid* 'gegen, entgegen', wotj. *šoŋal-*, *šońal-*, *šomal-* 'schwingen, wedeln'). Freilich müssen solche arische Lehnwörter, wie syrj. *ögir*, wotj. *ägir* 'glühende Kohle' = skr. *áṅgāra-* 'Kohle', syrj., wotj. *vug*

'Stiel, Griff, Henkel' = skr. *áṅka-* 'Haken, Klammer; Biegung, Krümmung', wotj. *čog, čog* 'Pflock, Nagel' = wog. *säŋkw* 'Keil', magy. *szeg* 'Nagel' = skr. *çaṅkú-* 'Holznagel, Pflock' (s. KSz. IV : 378, 382), in denen einem altindischen *ŋg* durchweg in allen permischen Dialekten *g* entspricht, einer älteren Periode zugeschrieben werden. Zum Verhältnis der Vokale zwischen syrj. *röm* und pers. *rang* vgl. syrj. *l'öb* 'Lippe' = neupers. *l'ab*, pahl. *lap*; syrj. *kört* 'Eisen' = av. *karěta-*, pahl. *kārt*, osset. *k'ard* 'Messer', syrj. *römid* 'Dämmerung' ∾ vgl. skr. *rāma-* 'Dunkel, Nacht', syrj. *ögir* 'Kohle' etc. (s. ÁKE. 535).

Wotjak. *ištir, ěštěr* 'Fusslappen' ('Fussbinde aus grobem wollenem Tuch') und čerem. *ěštěr, eštěr, ištir, ěštěr* etc. 'Fussbinde (am Unterschenkel aus Wollfries)' verbindet WICHMANN im jüngsten Hefte der FUF. (XII : 129) mit finn. *hattara* (dial. *hattar, hatar*) 'Fetzen, Lappen, Fusslappen' und nimmt als Urformen zum letzteren Worte **šattara*, zu den früheren **šitir*, bezw. *šětěr* an, ohne jedoch für eine solche Metathese in den betreffenden Sprachen Belege zu liefern. Vielleicht verdient bei der Erklärung dieser Wörter auch jene Ansicht Beachtung, die ich anzudeuten schon einmal Gelegenheit hatte (s. ÁKE. 628), wonach nämlich die angeführten wotjak. und čerem. Wörter als Entlehnungen aus einem arischen Sprachgebiete zu skr. *vástra-* 'Gewand, Kleid, Zeug, Tuch' = av. *vastra-*, pahl. *vastr* 'Kleid, Gewand, Kleidungsstück' (UHLENBECK: EtWb. d. altind. Spr. 279, BARTHOLOMÆ: Altiran. Wb. 1386) gehören können und demnach ihre Grundbedeutung etwa 'Kleid, Kleidungsstück (Fussbekleidung)' wäre (čerem. *eštraš, ištraš* etc. mit dem Suffixe *-aš* 'wollenes Tuch, wollener Stoff, Fries zu Fussbinden, Hosen, Kaftanen', eigentl. 'Kleidzeug, zum Kleide geeignet'). Mehrfach werden, schreibt SCHRADER in seinem Reallexikon d. indogerm. Altertumskunde (S. 740), auch Benennungen der Fussbekleidungen von dem Verbum lit. *aũ-ti*, lat. *ind-uo, ex-uo* gebildet, welches im Litauischen den speziellen Sinn von 'Fusslappen *(aũtas)* anlegen' hat: aw. *aoϑra-* 'Schuh', *aoϑrava-* 'Gamasche', lit. *ãwalas* 'Fussbekleidung' etc. Was den Schwund des anlautenden *v* anbelangt, so mögen in Betracht kommen: wotj. *im, ěm* 'Mund' = syrj. *vom* id.; wotj. *iš-, ěš-* 'umkommen, verloren gehen' = syrj. *voš-*, magy. *vész-, vesz-*; wotj. *ušt-* 'öffnen' = syrj. *vošt-*; wotj. *aǯ* 'Vorderraum' = syrj. *voǯ*; čerem. *urγem, ěrγem* 'Kleid' neben *wurγem, wěrγem*; čerem. *üδ-* 'säen' neben *wüδ-*, magy. *vet-* (s. BEKE: Cserem. Nyt. 106); auch in Lehnwörtern arischen Ursprungs, wie syrj., wotj. *už*, čerem. *ožo, oža* 'Hengst' = finn. *orhi-, orii-* id. = osset. *wurz, vurz, urs* 'Hengst' (HÜBSCHMANN: Etym. d. osset. Spr. 32), vgl.

aw. *varšni-* 'männlich (Widder)', skr. *vr̥šṇí-* id. (Horn: Etym. d. neupers. Spr. 206); čerem. *orša, arža* 'Mähne' = aw. *varəsa-* 'Haar (der Menschen u. Tiere)', pahl. *vars* (Barthol. a. a. O. 1374); čerem. *üš* 'Schlägel, Hammer' ~ vgl. skr. *váçi-* 'Axt'. Dass einem arischen *a* in den finnisch-magyarischen Sprachen ein Vordervokal entspricht, ist wie bekannt eine ganz gewöhnliche Lauterscheinung (s. KSz. 4:382). Wenn aber nach diesen die hier erörterte Etymologie als richtig gelten darf, so kann *š* nicht als ursprünglicher Anlaut angenommen werden und demzufolge muss auch der Zusammenhang der wotj. und čerem. Wörter mit finn. *hattara* aufgegeben werden. Vgl. zum letzteren finn. *hatta* 'los, faserig, zerfetzt' und *hata-kka* 'kleine losgerissenen Teile einer Wolke' (Szinnyei: Finn Szót.).

Die Beschwörung der Götzengeister wird im Nordwogulischen gewöhnlich durch das Verbum *kāsti* (LW. *kāšti*) ausgedrückt. Regelrecht vollzogen besteht die mit diesem Worte bezeichnete Handlung im sachverständigen Hersagen der Zauberformel *(kāstul, kāstėnė lātiŋ)*; falls aber dies nicht möglich ist, so geschieht sie auch durch das blosse *Denken* an die Gottheit, oder durch die *Erwähnung* ihres Namens. Zufolge dieses Verfahrens erscheint der vorgeladene Geist des Götzens mit Blitzesschnelle vor dem Beschwörer und stellt sich diesem mit Wohlwollen oder Unlust zu Diensten. Indem die Erinnerung an die Gottheit und der Anruf ihres Namens auch bei dem Gelübde geschieht, bedeutet *kāsti* auch 'etw. geloben, der Gottheit ein Opfertier, oder einen Gegenstand (Pelzware, Tuch etc.) anbieten', endlich auch 'der Toten (mit Seelenfeier od. Totenschmaus) gedenken' (поминать, поминки дѣлать). Alle diese folkloristischen Vorstellungen und sprachlichen Anwendungen habe ich ausführlich behandelt im II. Bande meiner Wogulischen Sammlungen (S. 0350—3), wo ich auch jene Meinung angedeutet habe, dass NW. *kāsti* als Causativum (oder Intensivum) mit NW. *kāsėli* 'bemerken, wahrnehmen, erblicken' zusammenhängen mag, so dass z. B. *pupi' kāsti* eigentlich diese Bedeutung hätte: '*bemerken machen*, veranlassen dass die Gottheit merke (wahrnehme)'. Diese Vermutung erstärkt zur Gewissheit durch den Umstand, dass die Wörter *kāsti* und *kāsėli* sich in entsprechenden Lautformen und Bedeutungen auch im Syrjänischen vorfinden, hier aber ihr Zusammenhang zweifellos klar ist. Im Wörterbuche Wiedemanns treffen wir die Angaben: *kaźtini* 'erinnern, in Erinnerung bringen, aufmerksam machen; *gedenken, erwähnen*, anführen; *Seelenmesse lesen lassen*' (bei Lytkin: поминать, вспоминать) und *kaźalni (kaźavni)* 'merken, bemerken, gewahr werden, aufmerken, sehen, erblicken' etc.; so auch

in den «Ostpermischen Sprachstudien» von GENETZ: *kášti-* 'gedenken, erwähnen' und *kažal-* 'bemerken, gewahr werden'. Nach D. R. FUCHS bedeutet syrj. *kažtivni* auch '*beschwören*' (s. KSz. XII: 254). Diese syrjänischen Wörter sind offenbar identisch mit NW. *kāst-* und *kāsėl-*, wobei zur Entsprechung der Konsonanten syrj. *ž*, *ś* und nordwogul. *s* im In- und Auslaute, syrj. *kuž* 'lang' = NW. *χąs-ä* id., syrj. *kiž* 'zwanzig' = NW. *χūs* id., syrj. *niž* 'Zobel' ≐ NW. *ńoχs*; syrj. *voślal-* 'schreiten', *vośkol* 'Schritt' ∾ vgl. NW. *usil-* 'schreiten', *ūsil-* 'Schritt', syrj. *vöś* 'Pfeifente (Anas Penelope)' = NW. *vās* 'Ente', syrj. *žuś* 'eine Falkenart (Falco lanarius)' ∾ vgl. NW. *siwės* (NO. *sīwės*) 'Fischadler' und syrj. *uś-* 'fallen' = NW. *is-* 'sich niederlassen' als Analogien angeführt werden können. Bekanntlich ist diese Lautentwickelung (wog. *s* < **ś*) von PAASONEN und SETÄLÄ auch im Anlaute als regelmässig bewiesen worden. In einem Lehnworte zeigt sich dieselbe Entsprechung der *s*-Laute in NW. *tās* 'fertig, bereit' (*tāsti* 'bereiten') = syrj. *daś* 'fertig, bereit' (*daśt-* 'besorgen, anschaffen, in Bereitschaft setzen'), welches Wort sich als Entlehnung auch im nordostjakischen *taś* 'fertig' (AHLQUIST) vorfindet. Eben wie hier, d. h. mit der erhaltenen Mouillirung (*ś* statt *s*) haben wir neben NW. *kāsėl-* im Nordostjakischen *kāśėl- (kāśėlt-)* 'erblicken, merken, sehen' und auch im Konda-Wogulischen *kāśėl-* id., dessen zufolge wohl auch NW. *kāst-* und *kāsėl-* für Lehnwörter anzunehmen sind, umsomehr da dies auch die Übereinstimmung der Vokale empfiehlt. Freilich muss diese Entlehnung in eine ältere Periode gesetzt werden, als z. B. die von NW. *vēśkėt* 'ehrlich, rechtschaffen' < syrj. *veśkid* 'recht, richtig, wahr, zuverlässig, rechtlich' (vgl. *veśkal-* 'gerade werden', *veśköd-* 'gerade machen'), wo das *ś* sich auch im Nordwogulischen mouilliert erhalten hat.

Ungar. ***ingyen*** 'unentgeltlich' hat im älteren Schrifttum, sowie in der heutigen Volkssprache noch folgende Bedeutungen: 1. 'umsonst, vergebens, grundlos, erfolglos' (z. B. *ingen gulöltenec engemet* 'sie hassten mich umsonst', d. h. 'grundlos', *müncket heyaba auag ingen haborgac* 'du störst uns umsonst', s. Nyelvtört. Szót.; *ingyen van minden igyekezet* 'vergeblich ist jedes Bestreben', *ingyen jöttem fel* 'ich bin umsonst heraufgekommen', d. h. 'erfolglos', s. Magy. Tájszót.); — 2. 'bloss, nur' (z. B. *ingyen az kit az mezőn találnak, megverik* 'wen man nur am Felde trifft, den schlägt man' NySz.); — 3. mit *sem* 'auch nicht' zusammengesetzt: *ingyen-sem* 'ganz und gar nicht, garnicht, durchaus nicht' (z. B. *ingyen sem gondolja* 'er denkt es überhaupt nicht', *ingyen sem oly áros* 'es ist gar nicht so teuer' NySz.). Wie aus der Nebenform *ingy-ért* 'um-

sonst, unentgeltlich' (mit *-ért* 'um, wegen') klar hervorgeht, ist dieses bisher nicht erklärte Wort eine adverbiale Bildung, wie *szép-en* 'schön', *kész-en* 'fertig' (Adv.) aus einem selbstständig nicht nachweisbaren Stamme **ingy*. Eine auffallende Übereinstimmung mit diesem lässt sich in dem nordwogulischen Adverbium *vuńśäl', vońśäl'* wahrnehmen, das mit dem adverbialen Lativ *-äl'* (wie in *χot-äl'* 'wohin', *ēl-äl'* 'vorwärts', *mōt-äl'* 'anders', *toχ-äl'* 'so' etc.) gebildet folgende Bedeutungen hat: 1. 'umsonst, vergebens' (z. B. *jälės, jälės, nąŋχ-nē'ilės: ąs vuńśäl', mā āt'im* 'die Taucherente ging, ging, kam vom Wasser herauf: aber wieder vergebens, Erde war keine da' Vogul Népkgy. I : 1; *vuńśäl'n joχtėst* 'sie sind umsonst gekommen'); — 2. 'bloss, nur' (z. B. *tan vońśäl' raχtėt* 'sie sind bloss aus Lehm, они только глины' I : 131, *vuńśäl' porχänēn ti mineit* 'nun gehen nur ihre Rümpfe', d. h. ohne Kopf und Füsse II : 304); — 3. 'ganz und gar, durchaus' (z. B. *atpėn χum vuńśäl'n totipimėt* 'fünfzig Mann sind ganz und gar weggerafft worden, чисто все унесъ' II : 68), besonders in negativen Ausdrücken (z. B. *nē-mätėr āt'im, vońśäl'* 'nichts ist da, durchaus nichts' I : 2, *kamkämt vońśäl' nē-mätėr χul āt'im* 'in meiner Reuse gibt's gar keinen Fisch' Vogul Nyelvjárások 30). Wie bekannt, entspricht einem inlautenden wogulischen *ńś* im Ungarischen *ngy* auch in *langyos* 'lau' (vgl. wog. *ląńśiŋ* 'lau'), *hangya, hangyál* 'Ameise' (vgl. wog. *χūńś, k'ūńś* 'Bandwurm', *k'uńś-k'ąššei* 'Ameise', syrj. *koʒ́il*, wotj. *kuʒ́il'i* 'Ameise', s. ÁKE. 326), und *kengyel* 'Steigbügel' (s. ibid. 400), anderseits einem wogulischen *u (o)* ungar. *i* auch in *fű* 'Gras', *ül-* 'sitzen', *sűrű* 'dicht', *sügér* 'Perca fluviatilis', die in der älteren Sprache und dialektisch auch heute die Formen *fí (fiv), íl, sírő (sírí), sígér* haben (vgl. wog. *pum, pəm* 'Gras', *ūnl-, vənl-* 'sitzen', *sūrä* 'dicht' von Flüssigkeiten, *sukėr* 'Coregonus lavaretus'; s. KSz. XI : 170). Zum Schwund eines anlautenden *v* vor *i* im Ungarischen können *ül-, íl-* 'sitzen' = wog. *vənl-, üres, ires* 'leer' ~ dial. *vires, ügy, igy* 'Sache, Angelegenheit' ~ dial. *vigy* und *imád-* 'beten' ~ in den ältesten Sprachdenkmälern *vimád* als Analogien angeführt werden. Im Nordostjakischen wird im Sinne des wogulischen *vuńśäl'* das Wort *vᵘeśa* gebraucht (*jem orṭi sijėl pa vᵘeśa anṭom* 'auch die Nachricht fehlt ganz und gar von dem vortrefflichen Fürsten' Pápay J.: Osztják Népköltési Gyűjt. 113; in demselben Texte S. 119 *vᵘesa*, S. 118 *vᵘes*; dies stammt als Lehnwort aus dem Syrjänischen, wo *veśa* 'umsonst, vergebens' und *veś* 'vergeblich, umsonst, unentgeltlich, müssig' bedeuten; vgl. auch *vesig* 'so gar, (c. negat.) nicht einmal, auch nicht' (Wied.). Da in den permischen Sprachen der wogulisch-ostjakischen Konsonantengruppe *ńś* gewöhnlich *ʒ́, ʒ́, ź* entspricht, ist kaum anzunehmen, dass

dieses *veś* mit wog. *vuńśäľ* zusammenhänge; eher könnte diesbezüglich das kondawogulische Adverbium *ąsė*, *ąs* 'umsonst, vergebens, zwecklos, grundlos, nur so' in Betracht gezogen werden (s. hinsichtlich der Vokale ÁKE. 557).

Das Sternbild des Grossen Bären wird im Osttürkischen fast überall mit dem Namen *jätigän* und dessen Lautvarianten bezeichnet. In dem grossen türkischen Wörterbuche RADLOFF's finden wir diesbezüglich folgende Angaben: Čag. *jätigän* 'das Siebengestirn, der Grosse und der Kleine Bär' (III : 361). Uig. *jädigän*, Leb. *jättäγän*, Alt. *jättĭgän*, Tel. *jättĭγan*, Koib., Katsch. *jettägän* 'das Siebengestirn' (*at-j.* 'der Grosse Bär', *it-j.* 'der Kleine Bär'; vgl. *at* 'Pferd', *it* 'Hund' III : 365—6), wo unter 'Siebengestirn' (welches deutsche Wort eigentlich die 'Plejaden', d. h. das Sternbild der 'Gluckhenne' bezeichnet und türkisch *ülgär*, *ülkär* heisst) der aus sieben Sternen bestehende 'Grosse Bär' zu verstehen ist, da in dem altaischen Wörterbuche VERBITZKIJ's (S. 87 u. 92) Kondom. *jedigen* und Tel. *jettigan* als Большая Медвѣдица (созвѣздіе), d. i. 'der Grosse Bär' übersetzt werden und mit derselben Übersetzung werden auch im tatarischen Wörterbuche OSTROUMOV's (S. 80) *židegän žondoz* und im baschkirischen Wörterbuche KATARINSKIJ's (S. 101) йетеґан йондоҙы = *jätäγan jəndəzə̊* angeführt; vgl. auch Koib. *t́idegän*, *t́idigän*, *d́idigän*, Kar. *t́idegän*, Salb. *t́ĕtegän d́ĕltĕs* 'der Grosse Bär' und im baschkirischen Wörterverzeichnisse PRÖHLE's (KSz. V : 248) *jitėgän*, *jidėgän* 'a gönczöl szekere' ('der Grosse Bär'). Es unterliegt keinem Zweifel, dass dieses Wort als erstes Glied das türkische Zahlwort *jäti*, *jädi*, Alt. *jätti* etc. 'sieben' enthält, da diese Art der Benennung des Grossen Bären sich auch in anderen Sprachen, wie z. B. in den Ausdrücken: Čuw. *śitś-śĕldĕr* ('Sieben-Sterne'), Wotj. *śiźim kiźili* (id. Učebn. 57), Mord. *śiśeḿ t́äšt́* (id. Učebn. 49), Awest. *haptō-iringa-* ('mit sieben Merkmalen' BARTHOLOM. Altiran. Wb. 1767), Neupers. *haftōrang*, Lat. *septentriones* etc. vorfindet. Desto dunkler ist aber die Endung *-gän*, die doch gewiss nicht das Suffix des Nomen verbale *-γan*, *-gän* sein kann. Eine Stütze zur Erklärung dieses Rätsels bieten uns vielleicht die Formen *jettĭγan* im Teleutischen und *jätäγan* im Baschkirischen, welche nämlich mit ihrem nicht assimilierten Vokal zu jener Vermutung leiten, dass wir es hier mit einem Kompositum zu tun haben, wie dies schon von VERBITZKIJ angedeutet wird dadurch, dass er das teleutische Wort mit einem Bindestrich (*jetti-gan*) schreibt (nach ihm auch bei RADLOFF ohne Angabe des Grundes: *jättĭ-γan*). Diese Endung *-γan* (*-gan*) scheint nun das gemeintürkische Wort *kan* 'Fürst, Chan' zu sein, wonach der Ausdruck *jättĭ-γan*, *jätigän* eigentlich 'die sieben Fürsten' bedeuten würde. Eine gleiche Benennung

ist im Mongolischen *doloɣan äbügän* 'der grosse Bär', eigentlich 'die sieben Greise' (GOLSTUNSKIJ: Mong. Wb. III: 145), im Burjätischen *doloŋ öbögöt* id. (CASTRÉN). Im Kirgisischen heisst 'der Grosse Bär' *ǯäti qaraqšï*, d. h. 'sieben Räuber': die die zwei Pferde, welche sich die Volksphantasie in zwei Sternen des Kleinen Bären vorstellt, erbeuten wollen (s. BUDAGOV II: 363, KATARINSKIJ: Kirgis. Wb. 80, H. VÁMBÉRY: Die primitive Kultur d. turko-tatarischen Volkes, 154). Vgl. auch Čag. *jäti qardaš* 'das Siebengestirn', eigentl. 'die sieben Brüder' (RADLOFF Wb. III: 361). Gelegentlich bemerke ich, dass ungar. *hetevény* (dial.) 'Siebengestirn' aus *hét* 'sieben' neben der Kollektivbildung *hető-jük* 'ihrer sieben' in demselben Verhältnisse, wie *merevény*, *mereven* 'ganz, vollständig, starr' neben *merő* id. und *eleven* (dial. *eleveny*) 'lebend, lebendig' neben *élő* id. (s. SIMONYI: Tüzetes Magyar Nyelvtan, 503) aufgefasst werden kann, d. h. *hetevény* = 'die Sieben', vgl. auch *hetes* (dial.) 'Siebengestirn', eigentlich 'der Siebner'.

Osttürkisch *učar* 'Markt' (RADLOFF Wb. I: 1723, اوچار рынокъ BUDAGOV I: 116; اوچار = *pazar*, SULEJMAN: Čag. Wb. 16), das von J. NÉMETH in den Formen *očar*, *učar* auch aus dem Kumükischen belegt ist (KSz. XII: 137, 152), erregt unser besonderes Interesse dadurch, dass es zu den älteren iranischen Entlehnungen gehört und dem pahlavī Worte *vāčār* 'Markt' entspricht. Aus diesem entwickelte sich bekanntlich durch pāzend *vāzār* 'market, usage' das neupers. *bāzār* 'Markt, Handel' (s. HORN: Etym. d. neupers. Spr. 38) = türk. LW. *bazar*, *pazar*. Vgl. zum Wechsel des Anlautes in *očar*, *učar*: Kir. *ōpa* = *uapa* = ar. وفا, *vefā* 'Treue', Kir. *opat* = *uapat* = ar. وفات, *vefāt* 'Tod', Kir., Koib., Sag. *obal*, Kas., Kkir. *ubal* = ar. وبال, *vebāl* 'Sünde' (RADLOFF Wb. I: 1155, 1593, 1782), Karačai *osjat* 'Testament, Vermächtnis' = ar. وصيت, *vasjet*, *osā* 'Vormund' = ar. وصى, *vasī* (PRÖHLE: KSz. X: 126). Mit pahl. *vāčār* hängt auch ung. *vásár* 'Markt' zusammen und schon bei einer früheren Behandlung dieses Lehnwortes (ÁKE. 627) sprach ich die Vermutung aus, dass es anbetrachts des Wechsels *č* > *š* im Inlaute unmittelbar aus jenem türkischen Dialekte übernommen sein mag, woher die alten ungarischen Lehnwörter, wie *kos* 'Widder' = türk. *koč*, *borsó* 'Erbse' = türk. *burčak*, *bors* 'Pfeffer' = türk. *borč*, *saru* 'Schuh, Sandale' = türk. *čaruk*, *sereg* 'Heer' = türk. *čerig* etc. stammen. Diese Vermutung erhält nun dadurch eine Stütze, dass das Vorhandensein des mittelpers. *vāčār* in türkischen Dialekten erwiesen ist. Als ein anderes derartiges Lehnwort (nämlich mit ungar. *š* < türk. *č* < pers. *č*) kann *sátor* 'Zelt' = türk. *čatïr* < pers. *čādir* id. angeführt werden. BERNHARD MUNKÁCSI.

«Die Morgenröte spaltet sich»). — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Sejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch.

III. Jahrgang (1902). Inhalt: *Almásy, G.*: Centralasien die Urheimath der Turkvölker.— *Bacher W.*: Türkische Lehnwörter und unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. — *Balkanoglu*: Dialecte turc de Kilis. — *Bang, W.*: Über die Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. — *Bonelli, L.*: Voci del dialetto turco di Trebisonda. — *Gennep, A.*: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak». — *Hartmann, M.*: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. — *Katanoff, N.*: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. — *Gr. Kuun G.*: Gardēzi über die Türken. — *Kühnert, F.*: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? — *Munkácsi, B.*: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Paasonen, H.*: Zur tatarischen Dialektenkunde. — *Shiratori, K.*: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien.— **Literatur**: *Bang, W.*: Dr. J. Marquart: Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. — *Bang, W.*: Mittheilungen des Seminars für oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrg. IV. Erste Abth.: Ostasiatische Studien. — *P. R.*: Die histor. Quellen der ungarischen Landeinnahme.— *Szilasi, M.*: N. Th. Katanoff: Отчетъ о поѣздкѣ въ У фимскую губернiю. — *Vámbéry, A.*: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's.— **Kleinere Mitteilungen**: *Bálint, G.*: Die Hunnenfrage.— *Huart, Cl.*: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. — *Kúnos, I.*: Türkisch andiz.— *Paasonen, H.*: Ungarisch-türkische Etymologien. — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Sejχ Sulejman Efendi's Cagataj-Osmanisches Wörterbuch (8—13. Bogen). — *Bang, W.*: Facsimile der Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

IV. Jahrgang (1903). Inhalt: *Bouvat, L.*: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. — *Hüsing, G.*: Sakisches. — *Gr. Kuun G.*: Gardēzi über die Türken. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (Baschkirische Sprachstudien). — *Shiratori, K.*: Über die altkoreanischen Königstitel. — *Šišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare». — *Thúry, J.*: Von dem chasarischen Rangtitel *iša*. — **Literatur**: *Bang, W.*: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt. — *Grönbech, V.*: Forstudier til tyrkisk lydhistorie (Selbstanzeige). — *Munkácsi, B.*: Über die Sprache der Hiung-nu Stämme von dr. K. Shiratori. — * * * Die estnische Litteratur von 1855—1900. — **Kleinere Mitteilungen**: *Balkanoglu*: Dialect de Behesni. — *Kúnos, I.*: Mit geminirten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen.— *Munkácsi, B.*: Ung. *szirony*. — *Munkácsi, B.*: Ung. *dió* «Nuss». — *Munkácsi, B.*: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

V. Jahrgang (1904). Inhalt: *Balhassanoglu*: Dialecte turc d'Erzerum — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol (II). — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kašgar (I—III). — *Houtsma, M. Th.*: La dynastie des Benu Menguček. — *Jacob, G.*: Traditionen über Bekri Mustafa Aga.— *Kúnos, I.*: Über die Sprache der Donautataren.— *Gr. Kuun. G.*: Gardēzī über die Türken. Sachregister). — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken (IV—V). — *Munkácsi B.*: Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (III—IV). — *Pröhle, V.*: Baschkirische Sprachstudien. II. Glossar. — *Šišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare» (IV). — *Thury J.*: Das čagataische Wörterbuch «Abuška Lugati». — **Literatur**: *Munkácsi, B.*: Н. Ѳ. Катановъ: Опытъ изслѣдованiя урянхайскаго языка. — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. — *Rubinyi, M.*: Joseph Balassa: Ungarische Lautlehre I. Ungarische Phonetik. — **Kleinere Mitteilungen**: *Kuun, G.*: Der Name «Körtikin» bei den Toghuzghuzen. — *Marmorstein, A.*: Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften. — *Munkácsi, B.*: Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes *kígyó* «Schlange». — † Iwan Nikolajewitsch Smirnov (1856—1904.) — Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. — Ungar. *teker-* «drehen, winden». — Ungar. *szapu* «Getreidemass». — *Paasonen, H.*: Ungar. *kigyó* «Schlange».

VI. Jahrgang (1905) Inhalt: *Kúnos, I.*: Wortbildung im Osmanischen. — *Pröhle, W.*: Baschkirische Volkslieder. — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kašgar. (IV.) — *Munkácsi, B.*: Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (V.—VI.) — *Munkácsi, B.*: Die Urheimat der Ungarn. — *Kúnos, I.*: Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. — *Balhassanoglu*: Une inscription turque à Kütahja. — **Literatur**: *Jacob, Georg*: Türkische Bibliothek 1—4. Bd. (Selbstanzeige). — *Kégl, Alexander*: Ṡaʿlabîjeh. (Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien.) — *Melioranskij Platon*: Dr. Kúnos Ignácz. Janua linguæ ottomanicæ. Oszman-török nyelvkönyv. — **Kleinere Mitteilungen**: *Munkácsi, B.*: † Graf Dr. Géza Kuun. — † Nikolaj Anderson. — *Dr. Rubinyi, M.*: † Móriz Szilasi. — *Munkácsi, B.*: «Hahn» als «Sänger» und «Schreier». — Ungar. *házas* verheiratet. — Čuwaš. *kil'* «Haus». — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. — Ungar. *gyaláz-* «schmähen». — Ungar. *gyárt-* «machen». — Ungar. *özön* «Flut, Überschwemmung».

VII. Jahrgang (1906). Inhalt: *Patkanov-Fuchs. D. R.*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. (I—III.) — *Mészáros, J.*: Osmanisch-türkischer Volksglaube. (I—II.) — *Kúnos, I.*: Rumelisch-türkische Sprichwörter. — *Menzel, Th.*: Bekri Mustafa bei Mehmed Tevfik. — *Balhassan-oglu*: Un texte ouïgour du XII-ième siècle. — *Munkácsi, B.*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (I.) — *Mészáros Gyula*: Materialen zum osmanischen Volksglauben. — *Munkácsi, B.*: Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. (I—II.) — **Literatur**: *Fuchs, D. R.*: Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. (Anzeige des Verfassers.) — *Beke Ödön*: Sammlung ostjakischer Volksdichtungen. — *J. Germanus*: E. J. W. Gibb. A History of Ottoman Poetry. — **Kleinere Mitteilungen**: *Hoffmann-Kutschke, A.*: Sakisches. — *Fabó, B.*: Rhythmus und Melodie der türkischen Volkslieder. — *Munkácsi B.*: Ungar. *vék* «Wuhne» und *válu* Trog». — Ungar. *láp* «Floss.» — Ungar. *csök*

«Taufschmaus». — Ungar. *csök* «sinken.» — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Čuwašische. — Ungar. *szeplő* «Sommersprosse». — Ungar. *szék* «Stuhl». — Ungar. *kötélverő* «Seiler». — Türkisch. *kilič* «Schwert».

VIII. Jahrgang (1907). Inhalt: *Kúnos, I.*: Türkisches Volksschauspiel. (I—II.) — *Munkácsi, B.*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (II). — *Mészáros Gyula*: Materialen zum osmanischen Volksglauben. (II.) — *Laufer, Berthold*: Skizze der mongolischen Literatur. — *Germanus Gyula*: Evlija Tschelebi von den türkischen Zünften des XVII. Jahrhunderts (I.) **Literatur**: *M. Hartmann*: Dr. K. Futterer: Durch Asien. — *Fuchs D. R.*: Beke Ödön. Die wogulischen Umstandsbestimmungen. — *Germanus, Julius*: Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Konja von dr. Friedrich Giese. — *Germanus, J.*: Türkische Volksmärchen aus Ada-Kale von Dr. Ignaz Kúnos. — **Kleinere Mitteilungen**: *B. Munkácsi*: Ein altes wogulisches Kostüm — Ungar. *ük* — Syrjen. *akań*. — Ungar. *csök* — *Karácsonyi János*: A *láp* szó magyarázatához. — *B. Munkácsi*: Das anlautende *h* im Ungarischen. — Ein altungarischer Falkenname. — Ungar. *zsezse* und *süsetėk*. — «Pilz» und «Rausch». — **Beilage**: *Beke, Ö.*: Nordostjakisches Wörterverzeichnis.

IX. Jahrgang (1908). Inhalt: *Germanus Gyula*: Evlija Tschelebi von den türkischen Zünften des XVII. Jahrhunderts (II.) *Laufer, Berthold*: Skizze der manjurischen Literatur. — *Munkácsi, Bernhard*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (III.) — *Patkanow, S.*: Über die Zunahme der Urbevölkerung Sibiriens. — *Snessareff, A.*: Religion und Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. — *Vincze, Friedrich*: Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch. — **Literatur**: *Germanus, Julius*: E. J. W. Gibb: A History of Ottoman poetry. — *Dr. L. M.*: Dr. M. Hartmann: Chinesisch-Turkestan. — **Kleinere Mitteilungen**: *Munkácsi, Bernhard*: Ein altpersischer Monatsname bei den Südwogulen. — Das altindische Fabeltier *çarabhas*. — Ungar. *szesz*. «Duft, Dunst». — Ungar. *tályog*. «Eitergeschwulst». — Ungar. *orvos* «Arzt». — Ungar. *gyűr* «flechten». — Ungar. *dió* «Nuss». — Ungar. *taraj* «Kamm (der Vögel)». — Ungar. *csök* «Taufschmaus». — **Beilage**: *Beke Ödön*: Nordostjakisches Wörterverzeichnis.

X. Jahrgang (1909). Inhalt: *Ágner Lajos*: Europäische Elemente im Japanischen. — *Fuchs, D. R.*: Zur Etymologie des wogulischen Suffixes *-tél*. — *Fuchs D. R.*: Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*. — *Menzel, Theodor*: Mehmed Tevfiq's «Istambolda bir sene» — *Munkácsi, Bernhard*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie (IV.) — *Munkácsi, Bernhard*: Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. — *Patkanow, S.—D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (IV.) — *Pröhle, Wilhelm*: Karatschaisches Wörterverzeichnis. — *Pröhle, Wilhelm*: Karatschaische Studien. — *Schriefl, Karl*: Der Lokativ im Jakutischen. — **Literatur**: *Fuchs D. R.*: Heinrich Winkler: Das Baskische und der vorderasiatischmittelländische Völker- und Kulturkreis. — *Fuchs, D. R.*: Heinrich Winkler: Der ural-altaische Sprachstamm. — *Germanus, Julius*: Evlija Chelebi's Seyahet-name. — *Germanus, Julius*: Turk Darnay. — **Kleinere Mitteilungen**: *Munkácsi, Bernhard*: Der Würdentitel كنده — Ungar. *süket* «taub». — Ungar. *seb* «Schnelle, Geschwindigkeit». — Ungar. *csak* «nur, bloss». — Ungar. *tarang* «Natterwurz». — Ungar. *térd* «Knie» und *térdepel* «knien». — Ungar, *tökéll-* «verrichten» und *tökéletes* «vollständig». — Ungar. *gyomor* «Magen». — Ungar. *szaka, szak* «Doppelkinn». — Ungar. *üröm* «Wermut».

XI. Jahrgang (1910). Inhalt: *Marquart J.*: Καρμπαλούκ der «skythische» Name der Maiotis. — *Hóman, Bálint*: Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. — *Germanus, Julius*: Osmanische Puristen. — *Patkanow, S.—D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (V.). — **Literatur**: *Menzel, Theodor*: Hacki Tewfik's Türkisch-deutsches Wörterbuch. — *Munkácsi, Bernhard*: H. Brunnhofer: Arische Urzeit. — **Kleinere Mitteilungen**. *Fuchs, D. R.*: Ungar. *ez* «dieser». — Das Volk *Nandar* (نندر) bei Gardēzi. — *Munkácsi, Bernhard*: Die Benennung des «Speiseopfers» im Wogulischen und Ostjakischen. — «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen. — Das syrjänisch-wotjakische Wort *piź, piź* «Mehl». — Ungar. *ólál-, ólálkod-* «lauernd nachstellen». — **Beilage**. *Vambéry, H.*: Jusuf und Ahmed (ein ösbegisches Heldengedicht).

XII. Jahrgang. (1911.) Inhalt: *Almásy, Georg von*: Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne Sėmetėj. — *Bacher, W.*: Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte. — *Beke Ödön*: Über das Locativsuffix im Wotjakischen. — *Beke Ödön*: Über ein finnisch-magyarisches Nominalsuffix. — *Fuchs, D. R.*: Eine Studienreise zu den Syrjänen. — *Munkácsi, Bernát*: Vámbéry Ármin. — *Munkácsi Bernát*: Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen. — *Németh Gyula*: Kumükisches und balkarisches Wörterverzeichnis. — *Németh Gyula*: Proben der kumükischen Volksdichtung. — *Patkanow, S.—D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (Schluss). — *Pröhle, Wilhelm*: Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen. — *Winkler Heinrich*: Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm. — **Literatur**: *Lewy, Ernst*: Josef Szinnyei: Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. — *Menzel Theodor*: Aus Ahmed Hikmet's Châristân u-Gülistân. — *Munkácsi, Bernhard*: Albert v. Le Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan. — *Osztern, S. P.*: Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Dîn par E. Blochet. — *Rubinyi, M.*: Ernst Lewy: Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satzverbindung. — *Vambéry, H.*: Turfaner türkische Sprachmonumente. — **Kleinere Mitteilungen**: *Munkácsi, Bernhard*: Die «skythischen» Namen der Maiotis. — Der «skytische» Name des Tanais. — Der altungarische Vogelname *bese*. — *Jer, jere* oder *gyer, gyere*. — Egy kiveszett régi magyar szó. — 'Das Gesicht des Schwertes': *qïlïčïn jüzi*. — Ungarisch *gyanta* 'Harz'. — Ungarisch *madár* 'Vogel'. — Ungarisch *küllő* 'Grünspecht' Der osttürkische Vogelname *baša* 'Sperlingshabicht'.

DRUCK DES FRANKLIN-VEREINS.

XIII. évfolyam. 1912 3. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK
Rédigée par

Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

Encommission chez ***Otto Harrassowitz***
Leipsic.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Irodalom. — Littérature.

Társulati ügyek — Affaires de l'Association ... 347

Kisebb közlések. — Mélanges.

Inhalt der Jahrgänge I—XII. der «Keleti Szemle (Revue Orientale.)»

BEITRÄGE ZUR FINNISCHUGRISCH-SAMOJEDISCHEN LAUTGESCHICHTE.

— Von H. Paasonen. —

Bald sind schon 60 Jahre verflossen, seit Castrén's Werke über die samojedischen Sprachen im Druck erschienen, und bis zu der allerletzten Zeit war der verstorbene ungarische Sprachforscher I. Halász der einzige, der das von dem berühmten finnischen Forschungsreisenden und Forscher gesammelte hochwichtige lexikalische Material, welches inzwischen durch ein von Budenz in der Zeitschrift Nyelvtudományi Közlemények XXII veröffentlichtes, auf Grund eigener und Reguly's Aufzeichnungen zusammengestelltes jurak-samojedisches Wörterverzeichnis einigermassen bereichert worden war, für die vergleichende Sprachforschung eingehender zu verwerten versuchte. Das geschah in einem längeren Aufsatz über die finnischugrisch-samojedische Sprachverwandtschaft («Az ugor-szamojéd nyelvrokonság kérdése»), welcher vor ca. 20 Jahren in der soebengenannten Zeischrift erschien (Bd. XXIII 14—34, 260—278, 436—447; XXIV 443—469).*) Die Ursache davon ist wohl vornehmlich in der Schwierigkeit einer solchen Aufgabe zu suchen. Lange nach dem Erscheinen von Castrén's samojedischen Werken ging ja die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft selbst noch in

*) In demselben Heft der NyK., wo der erste Teil von Halász' Aufsatz erschien, findet sich auch ein Aufsatz von Munkácsi «Adalékok az ugor-szamojéd nyelvhasonlításhoz» (S. 87—93), wo der Verfasser auf Grund des jurakischen Wörterverzeichnisses von Budenz in zusammengedrängter Form nicht weniger als 173 samojedisch-finnischugrische Wortzusammenstellungen bietet, von welchen die meisten auch in der später erschienenen Fortsetzung von Halász' Aufsatz anzutreffen sind.

den Kinderschuhen, und so lange man nicht einmal ernstlich bemüht war die finnisch-ugrischen Lautverhältnisse festzustellen, waren ja von einer Vergleichung der beiden Sprachstämme keine sicheren und für die Wissenschaft wirklich fruchtbaren Resultate zu erwarten, obwohl man leicht einige augenscheinlich richtige Wortvergleichungen aufstellen konnte. Erst durch Budenz' grossartige Leistungen auf dem finnisch-ugrischen Sprachgebiet wurde ein Grund gelegt, auf welchem eine ernstliche Erforschung des Verhältnisses zwischen Finnisch-ugrisch und Samojedisch schon einigermassen möglich wurde, wie auch die oben erwähnte Arbeit von Halász bezeugt, von deren ca. 240 Wortvergleichungen nach meiner Mutmassung etwa 140, wenigstens teilweise, stichhaltig sind und die in manchen Punkten die lautlichen Verhältnisse mit Erfolg aufgeklärt hat. Leider hat Halász den Konsonantismus im Inlaut nur mehr im Vorbeigehen berücksichtigt, was natürlich manchmal eine allzu grosse Freiheit im Etymologisieren verschuldet hat.

Seit dem Erscheinen von Halász' Forschungen hat die finnisch-ugrische Sprachforschung in vielen Beziehungen grosse Fortschritte gemacht. Es sind u. a. mehrere neue Konsonantenlaute für die fugr. Ursprache festgestellt worden, und die von Setälä aufgestellte Theorie von dem fugr. Stufenwechsel hat sich, soviel auch dabei im einzelnen noch unklar und schwankend ist, für die Forschung als sehr fruchtbar erwiesen. Derjenige, der jetzt die Frage von den finnischugrisch-samojedischen Beziehungen wieder aufnimmt, befindet sich deswegen in einer verhältnismässig viel günstigeren Lage. Die Schwierigkeiten sind indessen noch immer gross genug. Abgesehen davon, dass es noch viel Unklarheit in der fugr. Lautgeschichte, sogar in vielen Hauptfragen giebt — was den Vokalismus anbelangt, könnte man zur Zeit Voltaire's bekannte Definition über die Sprachwissenschaft für unser Gebiet fast noch gelten lassen —, so wird die Aufgabe besonders dadurch heiklig, dass das zu Gebote stehende samojedische Wortmaterial so unzureichend ist und zwar noch aus den verschiedenen Dialekten höchst ungleichmässig bekannt ist, welch letzterer Umstand oft die sichere Feststellung der ursamojedischen Form des betreffenden Wortes erschwert oder unmöglich macht. Schuld daran dürfte nicht

am wenigsten die von der Petersburger Akademie CASTRÉN gegebene, von SJÖGREN ausgearbeitete Instruktion sein, in der es ihm zur Pflicht gemacht wurde «über den sämmtlichen innern grammatikalischen Bau der Sprachen nach ihren Lautverhältnissen, Formveränderungen und syntaktischen Gesetzen sich eine möglichst vollständige Übersicht zu verschaffen» und das Sammeln von Wörtern nur «als ein zweites, wenngleich in Bezug auf die Vollständigkeit untergeordnetes Desiderat» bezeichnet wurde;[1]) offenbar hat CASTRÉN sich angelegen sein lassen, jene kaum ganz wohlbedachte Instruktion gewissenhaft zu befolgen.

Seit einem Jahrzehnt habe ich bei meinen Untersuchungen auf dem Gebiet der finnisch-ugrischen Lautgeschichte meine Aufmerksamkeit auch auf das Samojedische gerichtet gehabt, besonders aber seit dem Jahre 1911, in dem ich im Frühlingssemester an der Universität Helsingfors Seminarienübungen im Samojedischen und in der samojedisch-finnischugrischen Lautgeschichte hielt.[2]) Die Resultate meiner diesbezüglichen Beobachtungen wollte ich ursprünglich nicht der Öffentlichkeit überlassen in Anbetracht dessen, dass zwei junge Forschungsreisenden cand. phil. K. DONNER und cand. phil. T. LEHTISALO in den zwei letzten Jahren bei den Samojeden neues Material gesammelt haben, das sie hoffentlich bald bearbeiten und veröffentlichen werden. Das Samojedische scheint indessen eine grosse Anziehungskraft auch auf andere finnisch-ugrische Linguisten auszuüben,[3]) was ja auch in Anbetracht seiner grossen Wichtig-

---

[1]) Siehe Gramm. der sam. Sprachen, Vorwort S. XI.

[2]) Ein damaliger Schüler von mir, stud. phil. A. A. SOTAVALTA hat später einen interessanten kurzgefassten Aufsatz über den Stufenwechsel im Samojedischen («Astevaihtelusta samojedikielissä») in den Sitzungsberichten der Finnischen Akademie der Wissenschaften (Esitelmät ja pöytäkirjat 1912. I, S. 47—52) veröffentlicht und in demselben auf den uralischen Ursprung jenes Wechsels hingewiesen.

[3]) In einem Aufsatz «Zur finnischugrisch-samojedischen Lautgeschichte» (Festschrift W. THOMSEN am 25 Januar 1912 dargebracht, S. 8—14) hat Z. GOMBOCZ die von mir früher nebenbei mitgeteilte Beobachtung, dass die fugr. *s*-Laute, das dentale *s* und das dentipalatale *ś*, im Sam. verschieden vertreten sind (und also aus der uralischen Ursprache herstammen), durch zahlreiche Belege beleuchtet. Y. WICHMANN hat im

keit für die finnisch-ugrische Sprachforschung leicht erklärlich ist, und so habe auch ich schliesslich meine Bedenken aufgegeben, besonders da man ja hoffen dürfte, dass diesartige vergleichende Untersuchungen, wenn sie auch auf einen dürftigen Grund bauen, jedoch den künftigen Forschern, die über ein vollständigeres und zeitgemäss aufgezeichnetes Material verfügen, schon bei der Erforschung der ursamojedischen Lautverhältnisse von einigem Nutzen sein können.

Was den Wortanlaut betrifft, habe ich bei denjenigen Konsonanten, die schon Halász in der Hauptsache richtig behandelt hat, mich auf nur wenige Belege und einige kurze Andeutungen beschränkt.

Ausser den von Castrén untersuchten samojedischen Dialekten habe ich auch die zu seiner Zeit schon ausgestorbenen südlichen Dialekte, das Koibalische, Motorische und Taigi, von denen uns kleine Wörterverzeichnisse von älteren Forschern überliefert worden sind, berücksichtigt, gelegentlich auch sonst Belege aus älteren Quellen herbeigezogen. Diese Quellen werden am Ende dieses Aufsatzes in dem Verzeichnis der Abkürzungen aufgezählt.

Das von Castrén gesammelte Material wird hauptsächlich nach den von Schiefner redigierten gedruckten Ausgaben angeführt; jedoch habe ich gelegentlich auch Castrén's Originalhandschriften berücksichtigt.

Bei der Wiedergabe der finnisch-ugrischen Sprachen habe ich, wo möglich, mich an die in Finnland gebräuchliche und auch von Szinnyei in seinem hier oft zitierten Werke Magyar Nyelvhasonlítás[4] befolgte Transskription gehalten, aus typographischen Rücksichten jedoch einige Vereinfachungen daran gemacht. Die aus ähnlichen Rücksichten gebotenen Änderungen an Schiefner's Transskription des Samojedischen sind leicht erkenntlich.

Anschluss an seinen Aufsatz «Zur Geschichte der fugr. anl. Affrikaten», FUF. 11 : 287—289 die sam. Entsprechungen der fu. č-Laute im Wortanlaut festzustellen versucht. E. N. Setälä wiederum teilt neulich in einer «Vorläufigen Mitteilung» (FUF. 11, Anz. S. 15) mit, dass er zu den Ergebnissen gelangt ist, dass der Stufenwechsel sich auch im Sam. konstatieren lässt und dass derselbe ein gemeinschaftliches Erbgut der fugr. und sam. Sprachen sein muss.

I. Die Nasale.

a) *m*.

Anlaut.

fu. *m-* = sam. *m-*; bisweilen sam. *m-* > K. *b-* (so auch im Koib.). Z. B.

1. f. *miniä* | ung. *meny* | ost. *meń* | wog. *miń* | syrj. *moń*; wotj. *meń* | lpL. *mańńē* 'Schwiegertochter'.

Jur. *mēje* | T. *meai* | Jen. *mī* | K. *mēji* 'Schwiegertochter'. Halász Nr. 154.

2. estn. *mõsk-* | mord. *muśke-* | tscher. *muškam* | syrj., wotj. *miśki-* | ung. *mos-* 'waschen'.

Jur. *māsa-u* | Jen. *masua-bo* | OS. *musa-u* | K. *beze-ľäm* 'waschen'. Halász Nr. 160.

Inlaut.

Im Ungarischen entspricht — wie man schon früh erkannte, aber lange nicht befriedigend erklären konnte*) — in mehreren sicheren Fällen einem (ursprünglich) intervokalischen oder postkonsonantischen *m* der verwandten Sprachen teils *m* teils *v*, resp. θ (Schwund). Z. B. ung. *eme* 'Weibchen' ∾ fi. *emä* 'Mutter', aber ung. *név* (acc. *neve-t*) 'Name' ∾ f. *nimi*; ost. *ne̮m* etc. | ung. *szem* (acc. *szeme-t*) 'Auge' ∾ f. *silmä*; mord. *śeľḿe*; ostj. *se̮m* etc., aber ung. *nyelv* (acc. *nyelve-t*) 'Zunge' ∾ lpK. *ńālme* 'Mund'; ost. *ńäləm* 'Zunge' etc. | ung. *nyúl* 'Hase' ∾ mord. *numolo*; lpS. *ńo̮mmēl* etc. (vgl. NyH. 44 f.; Sprw. 46).

In den letzten Jahren hat man eine ähnliche zweifache Vertretung, resp. einen dialektischen Wechsel auch in anderen verwandten Sprachen konstatiert; im Druck liegt eine zusammenhängende Darstellung von dem gemeinfinnischen Wechsel *m* ∾ *v* von H. Ojansuu vor («Yhteissuomalainen vaihtelu *m* ∾ *v*». Zeitschrift Virittäjä 1909, 25—29).**)

---

*) Vgl. z. B. MUSz. 706.

**) Daselbst wird ein von Prof. E. N. Setälä in der Finnisch-ugrischen Gesellschaft gehaltener Vortrag erwähnt, in welchem er die Spuren des Stufenwechsels (auch bei den Nasalen) in verschiedenen finnisch-ugrischen Sprachen behandelte.

Es mögen hier einige Beispiele zur Beleuchtung der Frage angeführt werden.

Ostseefinnisch. *a)* Intervokalisch: estn. *käw*, gen. *kǟwe* 'Weberspule' ~ f. *käämi* id. (OJANSUU, l. c.) — Auch f. dial. *käävi* id. (LÖNNR.)

f. *lovi* 'Kerbe, Furche, Einschnitt, Aushöhlung, Falz'; estn. *lõwi* 'Riss, Sprung' ~ f. *loma*, (dial.) *lomi*, *lome* 'Zwischenraum, Spalte; Aushöhlung, Einschnitt, Falz'.

f. *juova* 'das tiefste Rinnsal im Flussbette, Gerinne, Rinne, Furche' ~ *juoma* 'die tiefste Stelle in einer Bucht, Furche'; estn. *jōm* 'Strömung'; *jõe j.* 'die mittlere Stromstelle im Flusse'; kar. *juomu* = f. *juova*.

f. *uuve* 'die Weichen' ~ *uumi* id.

f. *kievas* 'flink, schnell, geschwind; schlau, verschmitzt; schmeichelnd' ~ *kiemas* 'der unbemerkt od. heimlich greift; geil (v. einem Mädchen)'.

wot. *õuna*; estn. *õun*, gen. *õuna* 'Apfel' ~ f. *omena* id.; estn. (mundartl.) *omin* 'Pferdeapfel'.

f. *liva*, *livo* 'Schleim' ~ f. *lima*, *limo* id.; estn. *lima* 'Schleim, Eiter, Feuchtigkeit', *limu* 'Schleim, Feuchtigkeit, Schlamm' (nach TUNKELO, FUF. 1 : 184, urnord. Lehnwort; < **slima* < **slimō* n., vgl. altschwed. *slim*, altisl.-norw. *slím* id.).

f. *liva* 'junges Laub, junger Laubzweig' ~ *limo* 'junger Laubbaum; abgeschnittener belaubter Zweig'; *liimo*, *liimu* 'junger dichter Birkenwald' (nach TUNKELO, FUF. 1 : 183, < urnord. **lĭ̄mo*, **lĭ̄ma*; vgl. altwestnord. *lim* n. 'das feine, belaubte Reis in den Zweigen eines Baumes'; *lim* f. 'dünner, schlanker Zweig im Baumgipfel' usw.).

b) Postkonsonantisch (resp. postdiphthongisch). f. *oivaltaa* 'fassen, begreifen'; kar. *oiveldoa* id. ~ estn. *oimama* 'verstehen, einsehen' (OJANSUU l. c.).

f. *maiva* 'Fischköder; kleine Fischarten' ~ *maima* id. ('Fischköder; Fischbrut'); estn. *maim* 'kleiner Fisch, Fischbrut, spez. die kleinen Cyprinusarten' (vgl. SAXÉN, FUF. 12 : 110).

olon. *halveh* = f. *halme* 'wachsendes Getreide usw.' (OJANSUU l. c.).

wot. *ürvüllǟ* 'niedergeschlagen' ~ f. *yrmy*, *yrmeä* 'mürrisch, störrisch' (ibid.).

f. *näärvä* 'Schambug, Schamleiste'; kar. *ńeärövä*; olon. *ńeärävä* id. ∾ lpK. *ńā̩rme* id.

f. *usva* ∾ f., kar. *usma* 'Nebel' (ibid.).

Vgl. weiter Ojansuu l. c. und Wiedemann, Gramm. der ehstn. Spr. § 29, c.

Lappisch. *a)* lpN. *dievva*; lpL. *tievas*; lpE. *tiev* 'voll' ∾ tscher. *teme* 'voll'; *temem* 'füllen'; ung. *töm-* 'verstopfen' (Verf., NyK. 41 : 379).

b) lpK. *koajva* 'Spaten' ∾ mord. *kojḿe* id. (ibid.).

lpN. *badve* 'lignum flammeum' ∾ *balbma* id. (vgl. f. *patvi*, *palvi* id.).

lpN. *duolvva* 'labes, macula'; lpL. *tuəlᵃva* 'Schmutz'; lpS. (Lind) *tuolw* 'squalor, sordes vestium; fuligo' ∾ f. *talma* 'limus adhærens, pituita, pulvis adhærens' (ibid.).

lpN. *asvas (asbas)* ∾ *asmas* 'delicatus sapore' (ibid.).

Vgl. noch Wiklund, Laut- und Formenl. der Lule-lapp. Dial. 203, 250.

Mordwinisch. *a)* mordE. *kav* 'Speicher' ∾ syrj. *kum* 'Zimmer, Rumpelkammer, Speicher'; ostJu. *kǫm* 'Vorratshaus, Speicher'.

mord. *śav* 'Bart an der Ähre; Geld' ∾ syrj. *śöm* 'Schuppe; Geld'; f. *suomu* 'Schuppe'; etc.

mordM. *šovar*; mordE. *tšovar* 'Mörser' ∾ kar. *huumar*; weps. *humbar*; f. *huhmar*; etc.

mord. *suv* 'Nebel' ∾ f. *sumu*; lpN. *sobmo*.

mord. *lov* 'Schnee' ∾ f. *lumi*; tscher. *lum*; ung. *lom* 'pruina'.

mordM. *kavərks* ∾ mordE. *kamurks* 'hartes Klümpchen (Schnee u. dgl.)'. — Vgl. weiter Verf., Mord. Lautlehre = MSFOu. 22: § 41, 2.

b) mordM. *kujv́ɛ* 'Korb' ∾ mordM. *kujḿɛ*, mordE. *kujḿe*.

mordM. *kujvəškadə-* ∾ *kujməškadə-* 'sich krümmen, sich werfen'.

mordE. *orvo* 'Geschwür' ∾ *v́eŕ-orma* 'Blutgeschwür'; lpK. *u̩rm* 'Pocke, Blatter'; f. *urme, urmas* 'Auswuchs, Geschwür auf der Haut des Viehes'.

mordE. *eŕva-* ∾ *eŕma-* 'warten, erwarten'.

Tscheremissisch. tscher. *šuar* 'Mörser' ∾ kar. *hūmar* etc. (siehe oben).

tscherB. *ko·βzaš* (Ramst.) 'Grütze mahlen, Getreide zermalmen' (veralt.); tscherW. (Troitzkij) *kovzem* (= *koβzem*) id. ('обдираю, приготовляю изъ зеренъ крупу'); tscherO. *kožem* (Gouv. Ufa) id., d. h. 'das Korn enthülsen auf der Graupenmühle' ~ tscher. *kumuzaš* (Troitzkij nach Zemlänitzskij) = *kovzem*; vgl. tscher. *kom* 'Rinde, Hülse'.

Die übrigen Sprachen. Syrj., wotj. *kiź*; ost. *ko's*; wog. *kus* (ung. *húsz*) 'zwanzig' ~ mord. *koməś*, *komś* id.; perm. *-mys* 'zehn': syrj. *ńeľa-mis* 'vierzig'; *veti-mis* 'fünfzig'; syrj. *okmis*; wotj. *uk-mis* 'neun' (MUSz. 123, 421; NyH. 50; Sprw. 109. f.).

Über den Wechsel zwischen *m* und *v*-Laut in den Personalsuffixen der 1. Person vgl. NyH. 106 ff.; Sprw. 114 ff., 148.

Abgesehen von den etwaigen Fällen, wo der *v*-Laut allein ursprünglich ist, welche ja jedenfalls auch geeignet sind für einen ehemaligen paradigmatischen Wechsel von *m* und *v*-Laut zu zeugen, kann es wohl unter den hier angeführten und anderen ähnlichen Belegen gewiss auch spätere Assimilations-, resp. Dissimilationserscheinungen, Vermischungen mit anderen Wörtern usw. geben. Man kann jedoch nicht umhin auf Grund solcher in allen finnisch-ugrischen Sprachen belegten Wechselfälle anzunehmen, dass schon in der finnisch-ugrischen Grundsprache *m* in solchen Stellungen einem auch qualitativen Stufenwechsel unterworfen war, dass in einer früheren Periode dem *m* der starken Stufe in der schwachen ein schwächerer Laut, zuerst wohl irgend ein Mittellaut zwischen *m* und *β* (bilab. *v*-Laut) entsprach, welcher dann in den verschiedenen Sprachen mit dem ursprünglichen *v*-Laut verschmolz und somit jetzt in denselben ähnlich wie dieser vertreten ist.

Samojedisch. Ähnliche Wechselfälle und zwar auch paradigmatischer Art sind im Samojedischen noch viel öfter zu finden.

a) Intervokalisch. In seiner Grammatik der samojedischen Sprachen (Lautlehre) hat schon Castrén auf mehrere Fälle hingewiesen, wo ein (ursprünglich) inlautendes *m* mit *u*, *w*, *b*,*)

---

*) Nach Gramm. 16 pflegt im Jurak-samojedischen *b* «zwischen zweien Vokalen einen schwächeren Laut anzunehmen, der sich dem *w* nähert und dialektweise auch damit verwechselt wird».

Jen. auch *o* innerhalb des Jurakischen, Jenisseischen und Ostjak-samojedischen mundartlich oder auch in derselben Mundart paradigmatisch wechselt.

Mundartlich: Jen. *tomaku* ∾ *tobiku* 'Ratte, Maus' (§ 172) | OS. *tim*, *tiu* 'Zahn'; in den Verbalendungen *-am* ∾ *-au* usw. (§ 202, 1); *kāmia*∾*kawia* 'Flachs'; *ńoma* ∾ *ńewa* 'Hase' (§ 196, 5).

Paradigmatisch: Jur. *ńem* 'Name' ∾ *ńeb-l* 'dein Name' (Gramm. § 142 b, 1; vgl. S. 242); gen. plur. *niwi'* od. *niwo'* (S. 132); *jam* 'Meer' ∾ acc. *jau-m* [< **jaw*ₔ*m*]; gen. *jau'*; prosec. *jau-mna*; nom. plur. *jau'*, gen. *jawo'* usw. (§ 142 d, 1, 3); *u* (*w*) ∾ *m* in dem Affix für die erste Person (§ 143 a) | Jen. *lahumaro'* 'ich wurde erwärmt' ∾ *lahuo'* [< **lahuw*ₔ*'*] 2. pers. imper. (§ 170) | OS. *auk* 'iss', St. *am-*; usw. (§ 187, 1).

Über den paradigmatischen Wechsel ist weiter zu vergleichen (ausser den Stellen in der Grammatik, auf welche Castrén ll. cc. hinweist): Jur. 483 und S. 409—412, zweite Conjugationsclasse: *ŋama-dm* 'ich ass, etc.' ∾ Imperativformen: *ŋau'*, *ŋawan*, *ŋawad*.

Die Belege für einen mundartlichen Wechsel innerhalb der genannten Hauptdialekte, besonders des Ostjak-samojedischen können aus den Wörterverzeichnissen leicht vermehrt werden. Z. B.

Jur. *jibea*, *jibi*, *jiwie* 'Leim' ∾ (Knd.) *simea* | *sawua*, *sauwa* 'Mütze' ∾ (Knd.) *hama* | OS. *ńewarnaŋ* (K.) 'säugen' ∾ *ńemarnaŋ* (Jel. B. Tas.), *ńimarnaŋ* (Tas. Kar.) | *ťeuwa* (NP.), *ťeu* (MO. K. Tsch.) usw. 'Leim' ∾ *ťüme* (Tas.), *čime* (B.). | Jen. *ke'mime* (B.) 'kurz werden' ∾ *kē'eme* (Ch.).

Sogar aus dem Kamassinischen kann wenigstens ein ähnlicher Wechselfall angeführt werden: K. *na'b* ∾ *na'm* 'Ente'.

Ein p a r a d i g m a t i s c h e r Wechsel zeigt sich mehrmals, bes. im OS., bei einer Vergleichung der Stamm- und A b l e i t u n g sform, resp. der verschiedenen Ableitungsformen*) mit einander. Z. B.:

---

*) Weil in dem Wörterverzeichnis die verschiedenen Mundarten des Jurakischen meistens nicht unterschieden werden, ist es nicht immer möglich zu entscheiden, ob ein solcher paradigmatischer Wechsel genau in derselben Mundart stattfindet.

Jur. *haem* 'kurz' ∼ *haebiť*, *haewic* id. (vgl. Gramm. § 142, b, 3) | *ŋama-u* 'essen' ∼ inch. *ŋawa-rŋādm*, *ŋauwa-rŋādm*, *ŋōrŋam* | *hēm* 'Blut' ∼ *hēwo-tāu* 'mit Blut beschmieren' | OS. *am-nak* (N.), *am-nam* (OO.) 'essen' ∼ *aua-rnak* (N.), *auo-rnaŋ* (OO.) id. | OS. *ńem-nau* (MO., K.), *ńem-nam* (NP.) 'saugen' ∼ *ńeu-rau* (MO., K.), *ńewa-ram* (NP.) 'säugen'.

Untersuchen wir in der fraglichen Beziehung das Verhältnis zwischen den fünf Hauptdialekten, so finden wir in dem Wortvorrat zahlreiche Fälle eines derartigen Wechsels. Wenn das Wort in mehreren Dialekten belegt ist, begegnet nur ausnahmsweise *m* gleichmässig in allen; gewöhnlich findet ein interdialektischer Wechsel statt: *m* ∼ *w* (*uw*), *b*, *u*, resp. Schwund mit oder ohne Kontraktion der angrenzenden Vokale, auch *o*, bes. im Jenissei-Dialekt.*) Verhältnismässig am seltensten finden wir im Tawgy-Dialekt und im Kamassinischen die letztere Vertretung, während *m* wiederum im Jenissei-Dialekt ziemlich selten ist; ein buntes Bild zeigen, wie oben gesagt, schon untereinander die zahlreichen Mundarten des Ostjak-samojedischen. Einige Beispiele bieten schon die nachfolgenden fugr.-sam. Wortvergleichungen; vgl. weiter «Deutsch-samojedisches Wörterverzeichniss» unter: 'anderer, Asche-Kohle, Ast (Jur. *jam-d* ∼ T. *jabu*), athmen, Bauchgurt, Baum (liegender), Blut, essen, fest, fallen, Flussarm (OS. *tēme*, *tāma*, *tīm* ∼ K. *thu*), gut, Klafter, Knochenmark,**) kurz, Lunge, Mütze, oberer, scharf, Schuhband, Schwanz (K. *thīma* ∼ Jur. *taewa*, *taeuwa*), Stiefel, still, stossen, umsonst, Zahn'.

b) Postkonsonantisch. **-rm-**. In einigen sam. Dialekten begegnet in dieser Lautverbindung eine zweifache Vertretung.

Jur. 1. *rm*; 2. *rw*, *ru* (*ro*), *r*: 1. Jur. *uörm*, *ŋörm*, *ēärm*, *ŋērm* 'Nord'; vgl. T. *ŋarmu̧ŋ* | Jur. *sarmik*, *sārmink*, (Knd.) *sārmiŋ* 'Wolf, wildes Tier'; vgl. OS. *sūrm* usw.; Jen. *sāme* | Jur.

---

*) Jen. *o*, z. B. Jen. *ŋuo* 'Gras' ∼ Jur. *ŋum* | Jen. *sio*: *tū-sio* 'Kohle' ∼ T. *simi*; Jur. *tū-sibea* id.; OS. *šime*, *šīwa*, *siu* 'Asche' | Jen. *feo-suma* 'dunkeln' (neben *fei* 'dunkel') ∼ OS. *päm-na* id., usw. | Jen. *lahuma-ro* ∼ *lahuo*' (Gramm. § 170).

**) Jur. *haewa*, (Knd., mscr.) *kaema*; T. *koaimu*; Jen. *kā* (Ch.), *kia* (B.); OS. *küm*: *let-küm*; K. *khemä* 'Knochenmark' ist offenbar eine alte Entlehnung aus dem Mongolischen: mong. *kemi* id.

jermiea 'nicht wissen, nicht kennen'; vgl. T. *jaru'ama* | Jur. *ŋārmam* 'wachsen; gross werden' (*m* Derivationssuffix: *ŋār* 'gross'); vgl. OS. *orm-nak* usw.; — 2. Jur. *jierwu, jieru, jeru*; (mscr. auch) *jierwo* (Tas.) 'Wirt, Herr, Richter, Fürst'; vgl. Jen. *biomo* 'Fürst'; T. *bārba* id. | Jur. *haru* 'Lärchenbaum'; (mscr. auch) *harwu*; vgl. Jen. *kami* (Ch.), *kammu* (B.) id.; T. *karu* 'dürre Lärche' | Jur. *harua-dm, haruādm, haruam, haroam* 'wollen, wünschen'; (Tas.) *haruabtāu* (mscr.; bei SCHIEFNER wohl fehlerhaft *harābtāu*) 'lieben'; vgl. Jen. *koma-do* (B.), *koma-ro* (Ch.) 'wollen'; T. *karbu-tum* id. | Jur. *hārad*, (Kan.) *χārad* 'Haus'; vgl. Jen. *kamodo*; T. *koru'*.

T. 1. *rm*; 2. *rb, r(u)*: 1. T. *ŋarmuŋ* 'Norden'; vgl. Jur. *uörm* usw. — 2. T. *bārba* 'Fürst'; vgl. Jen. *biomo*; Jur. *jierwu* usw. | T. *karbu-tum* 'wollen'; vgl. Jen. *koma-do*; Jur. *harua-dm* | T. *koru'* (plur. *-ruda'*) 'Haus'; vgl. Jen. *kamodo*; Jur. *hārad* | T. *karu* 'dürre Lärche'; vgl. Jen. *kammu, kami*; Jur. *haru* 'Lärchenbaum' | T. *jarbu-tum* 'blinzeln'; vgl. Jen. *jimui-ŋado'* (B.), *jimui-ŋaro'* (Ch.) id. | T. *jaru'ama* 'nicht wissen'; vgl. Jur. *jarmiea*.

OS. 1. *rm*; 2. *rw, ru, r*: 1. OS. *sūrm, surm (sūrum, sūrèm, sūrem, sūram, sūrup, hūrup)* 'wildes Tier'; vgl. Jur. *sarmik* usw., Jen. *sāme*; — 2. OS. *kara-l'mo* (Tas.) 'Erdhütte'; vgl. Jen. *kamo-do* 'Haus, Hütte'; Jur. *hāra-d* 'Haus'; T. *koru'* 'Haus, Hütte'. — In demselben Stamm wechseln in diesem Dialekt *rm, rw, ru* mundartlich, resp. paradigmatisch in folgenden Fällen: OS. *sārm* ~ (N.) *hāru* 'zehn (um höhere Zehner auszudrücken)', vgl. Gramm. 192, 196 | OS. *orm-nak, orm-bak* (N.), *ōrm-baŋ* (B.), *orm-naŋ, orm-baŋ* (MO., K., OO., Tsch.) 'aufwachsen', resp. 'auswachsen' ~ *orwe-špak* (N.) 'wachsen'. — Vgl. noch OS. *ńärmäk* (B.) ~ *ńärga* (Kar., Tas.) 'Feuermarder'; OS. *ārma* (N., K., NP.) 'Gerste' ~ *oarba* (Tschl.), *e̕arba* (OO.); Lehnwort, vgl. mong. *arbai*, türk. *arba, arpa* id.

Im Jenissei-Dialekte begegnet immer *m*, resp. *mm* (starke Stufe) < **rm* (vgl. Gramm. 86): *sāme* 'Wolf'; *jimuiŋado'* 'blinzeln'; *biomo* 'Fürst'; *kami* (Ch.), *kammu* (B.) 'Lärche'; *komado* 'wollen, lieben'; *kamodo* 'Haus, Hütte'; vgl. oben.

-lm-. Diese Lautverbindung liegt in einem in mehreren samojedischen Dialekten belegten Stamm vor, der zugleich auch in einigen fugr. Sprachen vorkommt (f. *kalma* usw., vgl. unten):

Jur. *halme-r* 'Leiche' | Jen. *kame-ro* (B.), *kame-ðo* (Ch.) id. | K. *kolmu* 'Geist der Abgeschiedenen'.

Die Vertretung ist eine ähnliche wie mehrfach bei *rm*: Jur. *lm*,*) Jen. *m* < **lm*. Auch im K. liegt die starke Stufe vor. — Vgl. weiter Jur. *halmirta* 'Marder' K. *malmi* 'Schwiegersohn' und unter *l*.

Ein Wechsel: *m* ∾ *v*-Laut, 0, zeigt sich dagegen in dem Worte für 'Auge', das im Fugr. im Inlaut *-lm-* hatte (f. *silmä* usw.), aber im Gemeinsamojedischen

**i̯m* (zunächst wohl aus **l̓m*): T. *śajme* | Jur. *saeu*, (Knd.) *haem*; (Bud.) *seu*, *säu*; (Schlöz. 70) *sajwa* | Jen. *sei* | OS. *saiji*, *sai*, *sei*, *hai* | K. *sima* || Koib. *sima* | Motor. *sima*; Taigi *śime-dä*.

Auf Grund solcher Wechselfälle können wir für das Ursamojedische bei dem *m*-Laute einen ähnlichen Stufenwechsel wie für das Finnisch-ugrische (siehe oben S. 232) ansetzen, woraus weiter folgt, dass die Wurzeln dieses Stufenwechsels sich bis in die uralische Ursprache erstrecken.

Eine Musterung des hierherbezüglichen gemeinsamen Wortschatzes ist geeignet diese Ansicht zu bestätigen. Wo auf dem fugr. Sprachgebiet ein (ursprünglich) intervokalisches oder postkonsonantisches *m*, teilweise mit einem *v*-Laut oder (in urspr. intervokalischer Stellung) mit 0 wechselnd, auftritt, finden wir im Samojedischen *m*, dialektisch oder mundartlich meistens daneben auch *b*, *w*, *u*, (*o*), resp. 0; in einem Fall ist im Sam. nur eine (jurakische) Form mit *u* belegt.

Fugr. *-m-*.

3. f. *emä* 'genetrix; Mutter'; *emä-lammas* 'ovis femina' | ung. *eme* 'Weibchen'; *eme(-disznó)* 'Mutterschwein, Sau'. — Mit Karjalainen, FUF. 13 : 19 f. ist wohl ost. *ìmì* usw. 'altes Weib;

---

*) *-lb-*, *-lu-* liegt vor in Jur. *ŋalbaei* (neben *ŋablaei*) 'getötet (vom Renntier)'; (in Castrén's Handschr.) *ŋaluaei*, *albawy* id.; *ŋalutau* 'задавилъ'. Die Formen in T. und Jen. gehen auf *-ml-* zurück: T. *ŋamlabā* 'erwürgt, getötet'; *ŋamla'am* 'erwürgt, getötet werden'; Jen. *ole'ei*, *olesei* 'getötet (vom Renntier)'; *olero'* (Ch.), *oledo'* (B.) 'getötet werden' (Jen. *l* < **ml*). Vielleicht ist also hier Jur. *-lb-* usw. durch Metathesis aus **-βl-* entstanden und deutet also auf einen früheren sam. Stufenwechsel **-ml-* ∾ *-βl-* hin.

Mutter des Mannes; ältere Schwester des Mannes; Frau' usw., welches bisher mit dem f.-ung. Worte identifiziert worden ist (MUSz. 783; NyH. 44; Sprw. 46), zu scheiden.

T. *ńame* 'Mutter' | Jur. *ńebea, niebea*; (Schlöz. 52) *niwä* | Jen. *ē'*, gen. *ea* | OS. *ämä* (B.), *ème* (Tas.), *èm* (Jel., Kar.), *äwue* (NP.), *eu* (OO.), *èu* (MO.), *au* (N.) || Motor. *ima-m* 'Mutter'; Taigi *emme, ima-m* id.

Das von Halász Nr. 180 herbeigezogene K. *ija, ja* 'Mutter' (vgl. Koib. *ja-m* id.) gehört nicht hierher (vielleicht = jak. *ijä* 'Mutter').

Mit dem oben genannten ost. Worte *ìmì* usw. (u. a. auch 'Frau des älteren Bruders des Vaters; Frau des älteren Bruders der Mutter', siehe Karjalainen l. c.), dem vielleicht im Lappischen *ibme* (lpN.) 'uxor patrui sive avunculi', *ipme* (lpL.) 'Frau des Oheims' entspricht,*) ist wahrscheinlich folg. sam. Wort zu verbinden: OS. *ima* (N., B., Jel., Tas., Kar.), *ema* (MO.) 'altes Weib; Frau' || Koib. *nemy-ka* 'altes Weib'.

4. f. *ime-* 'saugen' | ung. *em-* | ost. *äm-*; vgl. noch permO. *ńim-: ńimal-, ńimaś-* 'saugen'; lpK. *ńimme-* 'saugen'; etc. — MUSz. 149; NyH. 44; Sprw. 46 (ung. ost. f.); vgl. NyH. 142.

Jur. *ŋamea-dm* 'saugen' | T. *ńimirim* | OS. *ńimaŋ* usw. | K. *ńimerľim*.

Jur. *ŋame-tau* 'säugen' | OS. *ńemarnaŋ, ńewaraŋ, ńeurau*, etc. — Munkácsi Nr. 5; Halász Nr. 205.

K. *nüjü* 'Euter' (mit *-j-*) gehört nicht hierher, wohl auch nicht die von H. gleichfalls herbeigezogenen Jenissei-samojedischen Wörter.

5. mord. *jam* 'Brei, gekochte Grütze; Suppe'.

T. *jam* 'Brei'.

6. mord. *joma-, juma-* 'vergehen, zugrunde gehen, verloren gehen' | tscher. *jomam, i̯amam* 'verloren gehen' | lpK. *jamme-* 'sterben'; etc. | ? syrj. *jam-* 'abnehmen, geringer werden, sich vermindern; fallen, zurücktreten (v. Wasser)' | ? f. *jumo-*; *jumota* 'zusammenziehen; einschrumpfen'. — MUSz. 78 (mord., tscher.).

*) Nach Karjalainen l. c. ist mit dem ost. Worte zu verbinden wog. (Munk.-Trócs.) *amakèm* 'mein Mütterchen' und wahrscheinlich lpN. *aebmoi, aebmo* 'grandis'; f. *ämmä* 'altes Weib; Gattin; Mutter des Vaters od. der Mutter'.

Jur. *jāma-u* 'krank sein'. — Halász Nr. 227.

7. mord. *keńe* 'hart, fest' | f. *kämä* 'steifer Zustand'. *kämeä* 'dick, fest' | ung. *kemény* 'hart, fest'. — MUSz. 16; NyH. 88 (ung., mord.).

OS. *kōm, kūm, kōm'a* 'hart' | K. *kom-deľam* 'hart machen (Eisen), härten'.

8. ung. *hom-: homlok* 'Stirn' | syrj. *kịme-: kịmes* 'Stirn'; wotj. *kîmîs* id. (NyH. 82).

K. *kama'* 'Stirn' | OS. *kāt, kat* id.

Der ungarisch-permische Stamm ist nicht mit f. *kulma* 'angulus'; estn. *kulm* 'Stirn' zu verbinden, wie Halász Nr. 9 annimmt, indem er nach Budenz, MUSz. 109, für die fragliche Wortsippe eine fugr. Grundform **kulm*ₒ aufstellt. Ursprüngliches *-lm-* ist im Kamassischen bewahrt (nicht > *m*, wie Halász a. a. O. annimmt), vgl. K. *kolmu* 'Geist der Abgeschiedenen ~ f. *kalma*; demnach ist wiederum das sam. Wort nicht mit f; *kulma* usw. zu verbinden. Vgl. oben S. 235—6.

9. syrj. *komi* 'Syrjäne, Permier'; wotj. *kum : sara-kum* (Wied.) 'Syrjäne' | wog. *χum, khum, khom* 'Mensch, Mann'.

OS. *kume, kum, kup, kop* 'Mensch' | ? Jur. *hübe-ri, hüweri* (Kan.) id.

10. ost. *nùm* usw. (Karj. 136) 'ober; das Obere; Himmel' | wog. *num* 'das Obere', *numi* id., *numi-tārėm* 'Himmelsgott', *numi* id.

Jur. *num* 'Himmel, Luft, Gott' | OS. *nom, nop* usw. 'Gott' || Koib., Motor., Taigi *num* 'Himmel'. — Munkácsi Nr. 128; Halász Nr. 215.

Das ugr. Wort ist wohl eine alte Entlehnung aus dem Sam.

11. f. *nimi* 'Name' | ung. *név* etc. — MUSz. 398; NyH. 30; Sprw. 46.

Jur. *nim, ńim, ńem, ńum* 'Name' | T. *ńim* | Jen. *ńī', ńu'* | OS. *nem, nim, nime, ńem, nep* | K. *nim* || Koib. *nim* | Motor. *numme-de*. — Munkácsi Nr. 98; Halász Nr. 209.

12. lpL. *ńommu-* (mit illat.) 'fassen, ergreifen'; lpN. *njoammot* 'serpere; inficere'; lpK. *ńoamma-* 'kriechen'.

? Jur. *ńamā-u* 'fangen, festhalten' | ? Jen. *no'abo* («St. *no'o*», Castr.) 'fangen'. — Halász Nr. 201.

13. ost. *ńāmək* (Karj. 2) 'weich; mild' (vom Wetter) |

wogN. *ńāmėk* 'weich' | lpS. *nemok* 'mollis' (Lind.). — Verf. FUF. 3 : 113.

T. *ńamaŋ, ńamagā* 'weich (Häute)' | Jen. *ńuggo* (< **ńuŋgo*, **ńumgo*, **ńumₐgo*), *ugge* 'weich' | OS. *ńamagel, ńeukka* | K. *nömür* | Jur. *ńuŋ* (< **ńuŋgₐ*, **ńumgₐ*). — Vgl. Halász Nr. 202.

Gombocz (NyK. 32 : 197; MSFOu. 30 : 78) vermutet, dass im Ost. und Wog. eine Entlehnung aus dem Sam. vorliegt; zu beachten ist jedoch das oben angeführte lappische Wort.

14. ung. *nyúl* 'Hase' | syrj. *ńimal* | mord. *numolo, numəl* | lpS. *ńòmmēl*; etc. — MUSz. 425; NyH. 136.

Jur. *ńawa* 'Hase' | T. *ńomu* | Jen. *ńaba* | OS. *ńoma, ńewa, ńuo, ńo*. — Halász Nr. 194.

15. syrj. *nomyr* 'Wurm, Made'; wotj. *numi̊r, nomė̊r* id.; *tėl-nomė̊r* 'Johannis-würmchen, Leuchtkäfer' (vgl. ? syrj. *nom*, wotj. *ni̊mi̊* 'Mücke').

? OS. *ńimere, ńimer, ńiuri, ńure* usw. 'eine kleine Mückenart (thrips)', russ. 'мошка' | Jur. *ńībeṛu* id. — Vgl. Gombocz, NyK. 32 : 200.

16. f. *pime-ä* 'finster, dunkel'; *pime-nee* 'es wird finster' | syrj. *pemi̮d*; wotj. *pei̮mi̊t* (Wichmann, Wotj. Gloss.) 'dunkel, finster'. — MUSz. 500.

Jur. *paebi* 'dunkel, finster'; *paewu-da* id.; (Bud.) *paeve, paivi*; (Reg.) *paibi* | T. *faemei* | Jen. *fei* Ch.; *fei-re* (Ch.), *fei-de* (B.) | Taigi *hinde* 'dunkel' < **pimde*. — Halász Nr. 103.

17. ung. *fű* (acc. *füve-t*) 'Gras, Kraut' | wog. *pum* | ost. *pùm, pum* usw. (Karj. 150) — NyH. 138.

Jur. *peamea* 'Zunder' | T. *fu̯u* 'Kraut, aus welchem Zunder bereitet wird; Zunder' | Jen. *fe'e* 'Zunder' | K. *phĕ'mü* id. || Koib. *piadmia* 'Feuerschwamm'. — Halász Nr. 122.

Bedenken erregt die kamassinisch-koibalische Form.

18. f. *suomu* 'Schuppe, Fischschuppe'; *suomus* id. | mord. *śav* 'Bart an der Ähre; Geld' | syrj. *śöm* 'Schuppe; Geld'; wotj. *śəm* 'Schale, Schuppe' | tscher. *šüm, süm* id. | wog. *sām* usw. 'Fischschuppe' | ost. *sòm* usw. id. | lpK. *čūmm* 'Fischhaut'; *čūmas* 'Fischschuppe'; etc. — Verf., *s*-Laute 35; Setälä FUF. 2 : 260; Wichm. FUF. 6 : 21.

Jur. (Reg.) *šjau* 'Schuppe'. — Gombocz Nr. 15.

19. f. *tymä* 'Gluten' | lpN. *dabme*; lpL. *tapme*; lpS. *tabme*,

(dial.) *hibme* (Lind.); lpE. *tame* | tscher. *lümö* 'Leim' | syrj., wotj. *l'em* id. | wogN. *ēl'ém* | ost. *ä̯i̯əm, əi̯əm'* (Karj. 17 f.) | ung. *enyv* (*enyő, enyü*) 'Leim, Gluten'. — MUSz. 638 (f., tscher.); Setälä, NyK. 26 : 435.

Jur. *jibea, jibi, jiwie,* (Knd.) *simea*; (Reg.) *ibe* 'Leim'; *jiut'eu,* (Reg.) *iut'e-* 'leimen' | T. *jimi* 'Leim' | Jen. *jī, ie* | OS. *t'üme, čime, t'eu* usw. | K. *nimä*. — Halász Nr. 231 (ung. *enyv* ∾ sam.); vgl. Munkácsi Nr. 9.

Die ugrischen Wörter sind mehrmals behandelt worden, s. Karjalainen l. c. Wegen des ost. Vokalismus, meint K., sei es nicht ausgeschlossen für das ost. Wort fremden Ursprung anzunehmen. «Als Original könnten die türkischen Formen [tat. Tob. *jälem* usw.] in Frage kommen, obwohl die Gestalt derselben (türk. *l* ∾ ost. *i̯*, wog. *l'*) Schwierigkeiten bereitet.»

Die Annahme einer Entlehnung aus dem Türkischen scheint mir ausgeschlossen. Es bleibt wohl nichts anderes übrig als mit Setälä, NyK. 26 : 435, das ost.-wog. Wort als ein Kompositum aufzufassen (wog. *ē l'ém* usw.) und es mit perm. *l'em* usw. zu verbinden. Dasselbe gilt auch für ung. *enyv*, welche Möglichkeit auch Setälä l. c. andeutet, obwohl er jedoch eher ung. *gyimbor* (dial.) 'Mistel, Vogelleimbeere' herbeizieht. Es wäre wohl, wie S. hervorhebt, sehr kühn anzunehmen, dass im Ungarischen *j* < **δ'* vor **m* zu *ń* übergangen wäre, aber vielleicht lässt sich die Assimilation besser verstehen unter der Annahme, dass sie aus einer älteren Zeit stammt, als urspr. *δ'* im Ung. noch durch **l'* vertreten war.

Fugr. *-i̯m-*.

20. f. *äimä* 'acus major sutoris; grosse Nähnadel, Stopfnadel' | tscher. *ime* 'Nadel'; tscherB. *im* 'Nadel, Nähnadel; Stachel, Dorn' | syrj. *jem* 'Nadel, Tangel, Dorn, Stachel'; permO. *im* 'Nadel' | lpN. *aibme* 'acus triqueta'; lpL. *aiᵉme* 'Schusternadel mit dreieckiger Spitze'.

Jur. *ńībea, nībea* 'Nadel'; (Bud.) *ńivə*; (Reg.) *ńibe* id. | K. *ńimi* || Koib. *neme* 'Nähnadel' | Motor. *ime* id.

Fugr. *-lm-*.

21. f. *kalma* 'putor l. fœtor corporis mortui l. moribundi;

inde fig. mors, funus, corpus hominum mortuorum (Renv.); fœtor mortui (Jusl.); Leichengeruch; der Genius des Begräbnisplatzes, der Herrscher des Grabes od. der Gräber, Tod; Krebs (Krankheit); Grab, Unterwelt; Leiche; leichenblass (Lönnr.)'; — in den übrigen ostseefinn. Sprachen bedeutet das Wort 'Grab, Begräbnisplatz'; f. *kalmea, kalme* 'leichenbleich, blass' | lpN. *gălbme* 'cadaver'; lpL. *kal^eme* 'Grab'; lpK. *kā̜lme* id. (das lp. Wort ist wohl eine Entlehnung aus dem Finn.) | mord. *kalmo* 'Grab'; *kalma-* 'begraben'. — Setälä, FUF. 4 : 93 f., verbindet (Bedeutungsentwicklung 'sterben ∼ erbleichen ∼ erschrecken') noch lp. *guolbmat* 'infirmum, pallidum lumen effundere, præ timore aut morbo pallescere' und — mit einigem Zweifel — ung. *halovány, halvány, halavány* 'pallidus, infirmus'.

K. *kolmu* 'Geist (der Abgeschiedenen)' | Jur. *halmer* 'Leiche' | Jen. *kamero* (B.), *kameđo, hameđo* (Ch.) id. — Vgl. oben S. 235—6.

22. tscher. *ńəlme, jəlme* 'Zunge' | wog. *ńεl^um* | ost. *ńā̆ləm* usw. (Karj. 2) | ung. *nyelv* | lpK. *ńa̜lm* 'Mund, Mündung'; etc. — MUSz. 412; NyH. 45; Sprw. 46. (Vgl. noch Ojansuu, Virittäjä 1909, S. 29).

Jur. *ńāmi* 'Zunge'. — Munkácsi Nr. 85; Halász Nr. 187.

23. f. *silmä* 'Auge' | mord. *śeľḿe* | syrj., wotj. *śin* (*śinm-*) | wog. *säm, śεm* | ost. *sem* (Karj. 155) | ung. *szem* | tscher. *śi̮n^dzä* usw. | lpK. *ťśälme*; etc. (MUSz. 289; NyH. 25; Sprw. 46).

Jur. *saeu*, (Knd.) *haem*; (Bud.) *seu, säu*; (Schlöz. 70) *sajwa* | T. *śajme* | Jen. *sei* | OS. *saiji, sai, hei, hai* | K. *sima* || Koib. *sima* | Motor. *sima*; Taigi *śime-dä*. — Munkácsi Nr. 121; Halász Nr. 79.

Vgl. oben S. 236.

Fugr. *-rm-*.

24. mord. *karma-* 'wollen, beabsichtigen, anfangen, beginnen, unternehmen; werden (zur Umschreibung des Futurums)'; *karmavt'o-, karmaftə-* (caus.) 'zu etwas veranlassen, lassen, heissen'.

Jur. *harua-m, haroa-m*, (Bud. auch) *haruva-* 'wollen, wünschen'; *haruabtāu* (Tas.) 'lieben' | T. *karbu-tum* 'wollen' | Jen. *koma-ro'* (Ch.), *koma-do* (B.) 'wollen'; *kometabo* (B.) 'lieben'.

Vgl. oben S. 234—5.

Über fugr. *mp*, *mt* siehe unten unter den Verschlusslauten.

b) Die *n*-Laute (*n* und *ń*).

Anlaut.

Auf demjenigen fugr. Sprachgebiete (ugr., perm., lp.), wo die beiden fugr. *n*-Laute, das dentale *n* und das dentipalatale *ń* im Wortanlaut bewahrt sind, giebt es, wie bekannt, in einzelnen Fällen Schwankungen zwischen diesen Lauten (auch mundartliche in derselben Sprache), deren Ursache nicht immer klar ist.[1])

Auf dem samojedischen Sprachgebiete, wo *n* und *ń* in allen Dialekten vorkommen, ist dieses in viel grösserem Umfang der Fall. Offenbar hat sich *n* (sowie auch einige andere Konsonanten), wie Castrén in seiner Grammatik hervorhebt,[2]) sowohl im An- als im Inlaut vor palatalen Vokalen palatalisiert, — ungleichmässig in den verschiedenen Dialekten, resp. Mundarten, am wenigsten, scheint es, im Kamassinischen und in gewissen Mundarten des Ostjak-samojedischen. Andererseits hat anl. *ń* vorzugsweise vor gutturalen Vokalen die Mouillierung eingebüsst, besonders im Kamassinischen und im Jenisseischen.[3]) Es ist somit oft unmöglich, besonders wenn das Wort nicht in mehreren Dialekten belegt ist, die Beschaffenheit des *n*-Lautes im Ursamojedischen mit Sicherheit zu bestimmen, aber auch auf Grund des von Castrén aufgezeichneten Materials lässt sich indessen, wie Halász hervorgehoben hat, mit Beachtung eines solchen späteren Lautwandels im Samojedischen in einigen Fällen eine Kongruenz zwischen Fugr. und Sam. in Bezug auf die verschiedenen *n*-Laute im Wortanlaut feststellen.

Inlaut.

Etwas besser als im Wortanlaut hat das Sam. in intervokalischer Stellung den Unterschied zwischen *n* und *ń* be-

---

1) Beispiele in MUSz. 387; FUF. 3 : 112 f.

2) Gramm. 75, 76, 78, 79; 87, 89, 498; 98; 103.

3) Vgl. Halász, NyK. 24 : 456, 462.

wahrt, obwohl auch hier Schwankungen vorkommen, welche meistens davon herrühren, dass *-n-* vor (und nach) palatalen Vokalen sich zu *-ń-* palatalisiert hat, besonders im Jur. und Jen.*)

Über die Vertretung des fugr. **-n-* und **-ń-* in den verschiedenen fugr. Sprachen vgl. NyH. 43; Sprw. 44 f.

Fugr. *-n-*.

Dem fugr. *-n-* entspricht gewöhnlich auch im Sam. *-n-*, abgesehen von späteren Assimilationen und anderen mundartlichen Entwickelungen, wenn *-n-* durch Abfall des nachfolg. Vokals in den Auslaut geraten ist:

25. f. *anoppi* 'Schwiegermutter' | wog. *ānəp* | ? ung. *nap* (*napa-*). — MUSz. 392; NyH. 133. Vgl. Karjalainen, FUF. 13 : 25 f.

? Jur. *ŋynab* 'Mann der älteren Schwester; Schwiegervater' | T. *ŋinaba* 'Schwiegervater; älterer Bruder der Frau' | Jen. *inobo* id. (Wegen des Bedeutungswechsels vgl. ung. *öcs* 'jüngerer Bruder; jüngere Schwester einer weiblichen Person'; mord. *pat́a* 'älterer Bruder [mordM.]; ältere Schwester [mordE.]'; mordE. *jalaks* 'jüngerer Bruder, [mundartl.] jüngere Schwester'; usw.) — Munkácsi Nr. 10; Halász Nr. 164.

26. f. *enä* subst. defect. 'Menge, Mehrheit'; *ei enää* 'nicht mehr'; *enempi* (compar.) 'mehr', usw. | lpL. *ātna, āna* 'viel, viele'; *āńap* 'mehr'; etc. | mordE. *ińe* 'gross' | syrj. *una* 'viel'; wotj. *uno* id. | wog. *jäni* usw. 'gross' | ost. *ēnə-* usw. id. — Vgl. MUSz. 783, 857.

T. *ani'e* 'gross'; *ani'emane* 'mehr'.

27. f. *uno-hta-* 'vergessen' | syrj. *vunöd-*; permO. *vunśi* 'vergessen'.

T. *ŋana'btai'ema* 'ich vergass' (**ŋana-*).

Vgl. türk. *unut-* 'vergessen'; usw. (Radloff, Wbuch I, 1643).

28. syrj. *gön* 'Haar, Wolle, Feder'; *lek vyl g.* 'Haarbüschel über dem Hufgelenk'; wotj. *gon* 'Haare (am Körper); Gefieder'.

? K. *kun* 'Mähne'.

---

*) Vgl. über die Palatalisierung der inl. Konsonanten überhaupt Gramm. 75, 76, 84, 87, 89, 98, 103, 498.

29. lpL. *monnē* 'Ei'; etc. | f. *muna* 'Ei; Hode' | mord. *mona* 'Hode' | tscher. *munə̑*, *mə̑na* 'Ei; Hode' | wog. *mån* 'Hode' | ost. *mùn* usw. 'männliches Glied' | ung. *mony* 'Ei; Hode; männl. Glied'. — MUSz. 629; NyH. 138 (ohne das ost. Wort).

T. *manu* 'Ei' | Jen. *mona* | OS. *māne*, *man* 'männliches Geschlechtsglied' | K. *münü'*, *münü'i*, *munü'i* 'Ei'. — Halász Nr. 159.

30. mordM. *ḿεńə-*, *ḿεńd́ə-* (in verschiedenen Mundarten); mordE. *ḿeńe-*, *ḿeńd́e-*, *ḿeńd́a-* (in versch. Mundarten) 'biegen' | ost. *mānəi̯-*, *māni-* usw. 'sich biegen, beugen'; *mēnət-* (auch *mēnəi̯-*), *mīnəχtə-* usw. 'beugen, biegen' (Karj. 3 f., 89) | wog. *mäneti*, *mänemti* usw. 'reissen' | ung. *menűl-*, *menyűl-* 'luxari, eluxari'; *menít-*, *menyít-* 'eluxare'. — MUSz. 613.

Jen. *muna-bo* (B.); *munuabo* (Ch.) 'biegen (die Schlittenkufe)'; *munu'*, gen. *munuro'* 'Biegung der Schlittenkufe' | T. *muni'ema* 'biegen'; *mu̯na'* (plur. *mu̯nada'*) 'Biegung der Schlittenkufe' | OS. *mènam*, *mynam* usw. 'biegen' | K. *münü'bl'äm* id.

31. f. *puno-* 'zwirnen, drehen, winden' | lpK. *ponna-* 'drehen (z. B. ein Seil auf d. Knie)'; etc. | md. *pona-* 'flechten, winden' | tscher. *punem* usw. 'drehen, zwirnen, flechten' | syrj. *pan-* 'haspeln, aufwinden'; wotj. *pun-* 'winden, flechten' | wog. *pun-* 'zwirnen' | ost. *pon-* in *ponəŋ* 'geflochten'; usw. | ung. *fon-* 'spinnen, flechten'. — MUSz. 531; NyH. 43; Sprw. 45.

T. *fonu-rum* 'ich flechte' | Jur. *paŋalŋau* 'flechten (Haar); zwirnen (Bogensehne)'; *paŋarŋm* (Knd.) 'flechten' | OL. *paŋalpau* usw. id. (*paŋ-* < **pan-g-*). — Munkácsi Nr. 130; Halász Nr. 119.

32. f. *suoni* 'Ader; Sehne' | lpK. *sīnn*; etc. | mord. *san* | tscher. *šün* | syrj.-wotj. *sen* | wog. *tān* | ost. *tòn*, *lȧn*, *i̯ȧn* | ung. *ín*. — MUSz. 816; NyH. 26; Sprw. 26.

Jur. *tean*, *tön* (*tea'*, *tē'*, *teaŋ*)*) 'Ader, Sehne' | T. *tāŋ* < **tān* 'Sehne' (plur. *tana* Gramm. 167) | Jen. *tī'* (Ch.), *ti* (B.), gen. *tino* (Gramm. 175) | OS. *ten* (Kar.), *čen* (MO.), N. *čat*,**) usw. | K. *then*. — Munkácsi Nr. 113; Halász Nr. 60.

33. ung. *tanul-* 'lernen'; *tanít-* 'lehren' | mord. *tona-do-*

---

*) Jur. mundartl. *-n* > *-ŋ* (Gramm. 79).

**) OS. mundartl. *-n* > *-t* (Gramm. 98).

'lernen, sich gewöhnen' | tscher. *tune-mam* id. | f. *tottu* < **tonttu-* 'sich gewöhnen'. — MUSz. 177 ff.; NyH. 146.

OS. *tāna-mtaŋ* usw. 'sich gewöhnen, lernen'; *tanamdalǯam* usw. 'lehren' | Jen. *taddabo* (Ch.) 'lehren'. — Halász Nr. 37.

Das von H. herbeigezogene K. *ťüšü-ľäm* 'lernen, sich gewöhnen' ist ein türkisches Lehnwort, vgl. tob. *tüšük-* etc. 'sich gewöhnen'. Auch Jur. *tohȳ-dm* id. gehört nicht hierher. Jen. *tōtabo* (Ch.), *totabo* (B.), von Halász nach dem Deutsch-sam. Wörterverzeichnis zitiert: 'lehren', bedeutet nach dem Jen.-sam. Wörterverz. 'lesen' (mscr. «читаю»).

In folgenden drei Belegen begegnet im Sam. ein dialektischer, resp. paradigmatischer Wechsel *-n-* ∾ 0:

34. f. *mene-* 'gehen, weggehen' | lpK. *manni̯-*; etc. | mord. *ḿeńe-* 'loskommen, entlaufen' | tscher. *miem*, *mijem* 'gehen' | syrj. *mun-*; wotj. *mi̯ni̯-* | wog. *mìni* | ost. *mənəm* | ung. *mén-*, *men-*. — MUSz. 650 f.; NyH. 30; Sprw. 44.

Sam. Stamm *m₈n-*; vgl. Gramm. 573: K. *minä'* 'geh!' (sing. 2. imper.):

Jur. *miŋe-**) (Bud.) 'gehen'; Castr. Sprachprob. S. 328, Vers 64, 74: *min-dān* 'du fährst'; S. 329, Vers 93: *miŋa* 'fährt' | T. *men-dem*; 2. *mene-feandem* 'gehen'; *mea-jendem* id. | Jen. *muo-siro* id. | OS. *män-dak* usw. 'vorbeigehen' | K. *miŋäm**) 'ich gehe' (Gramm. 572). — Vgl. Munkácsi Nr. 165; Halász Nr. 153.

35. ung. *mond* (< **m₈n-nd-*) 'sagt' | tscher. *manem* 'dicere, loqui, nominare' | lpL. (Lind.) *muonet* 'nominare, divinare, destinare'; lpL. *mōnate-* 'raten'; lpN. *moannat* 'conjicere, divinare' | f. *manata* 'ermahnen, ermahnend antreiben; verwünschen, fluchen'; estn. *manama* 'herunter machen, zu Schanden machen'; *ära m.* 'verwünschen'; *ta manab sind* 'er verläumdet dich, redet dir Böses nach'; *mōnama* id.; 'zu verstehen geben, andeuten' | ? mordE. *muńa-*, mordM. *məńa-* 'behexen, durch Zauberei verderben'. — Vgl. MUSz. 628 f.; NyH. 55. — Wegen des Bedeutungswandels vgl. mord. *azan* 'ich sage (mordM.); ich verwünsche' (mordE.).

Jur. *mā-m* (St. *mān-*; s. Gramm. 77; 432 f.) 'sagen'; vgl.

---

*) *-ŋ-* < *-n-g*.

? Knd. (mscr.) *munuam* 'говорю'. — Vgl. MUNKÁCSI Nr. 143; HALÁSZ Nr. 158.

36. f. *pane-* 'legen, stellen, setzen' | wotj. *pon-* | wog. *poni* usw. | ost. *pḁnə̑m* usw.

T. *fanu-'ama* 'legen' (vgl. Gramm. 442) | Jur. *pueŋa-u* (< **puen-ga-*; St. *puen-* vgl. Gramm. 74, 382); vgl. Gramm. 413—416: 2. sing. imper. *puei* (vgl. Gramm. 76); opt. *pue-lawadm* usw.; *puei-bťeu, pueji-bťeu* 'ein wenig legen' | Jen. *fuŋa-bo* (St. *fun-*, Gramm. 87; 2. sing. imper. *funo'*, Gramm. 509) | OS. *pan-nap, panešpap* usw. (St. *pan-*, Gramm. 520) | K. *phel-ľim* (< **phen-ľim*, vgl. Gramm. 103, § 209, d). — Vgl. HALÁSZ Nr. 118.

Auch sonst finden wir, dass im Sam. *-n-* nicht immer gleichmässig auftritt, sondern dialektisch od. mundartlich, resp. paradigmatisch mit 0, resp. *i, j* wechselt. Z. B.:

K. *sä̆-r-ľäm* 'spielen' ∾ OS. *sāna-r-naŋ*; T. *sanirum*; Jen. *seńiŋado*; Jur. *seanokudm* | OS. *tei* (MO., K.), *teiji* (NP.) 'Verstand' ∾ OS. *tene* (Tas.), *ten* (Jel., Kar.), *tǟnä* (Tschl.), *ten* (N., B.) id.; *tērbaŋ* (K., NP.), *tärbak* (N.) 'denken' ∾ *tänerbaŋ* (B.), *tenerbaŋ* (Jel.), *tenernam* (Jel., Tas., Kar.); vgl. Jen. *teńi* 'Verstand'; Jur. *ťeńeu* 'denken'; Jen. *teńitaro* id.; K. *thenömän* id. (ursam. *-n-* oder *-ń-*?) || (p a r a d i g m a t i s c h) Gramm. § 500: das Paradigma des negat. Hülfsverbums: imper. 2. *ńon* ∾ indic. 1. *ńi-m* usw. (Jur.); vgl. § 521 (Tawgy). Gramm. 508: «In dem intr. Verbum *fi'em* 'ich reifte' fällt *n* in der ersten Zeit des Indicativs und im Imperativ fort, wird aber in allen übrigen Formen beibehalten, z. B. *finsiem* usw.» (Tawgy). — Ein paradigmatischer Wechsel liegt wahrscheinlich auch in der in Gramm. § 261 behandelten Wortklasse vor: Jur. *ťē'* 'Sehne'; gen. *tēn* od. *tean*; *my'* 'Magen, Inneres', accus. *mēn-m*; gen. *mēn*, prosec. *mymna* (wohl nicht *mēn* < **mēn-n*, *mymna* < **mynmna*); vgl. noch K. *kozan* 'Hase', acc. *kozane-m*; gen. *kozān* neben *kozane-n* (Gramm. 184).

---

*) Vgl. auch den Konjunktiv-charakter: OS. *ni, ne*; Jur. *ńi, ji*; Jen. *ńi, ji, i* (*n*, nicht *ń*, ursprünglich, vgl. ung. *-ne*; CASTRÉN, Gramm. 369).

Fugr. *-ń-*

ist in den vorhandenen Belegen im Sam. durch *j (ij)*, *i*, resp. *0* vertreten:

37. ung. *húny-* 'die Augen schliessen' | ost. *χȯń-* usw. | wog. *χȯ̀ńi* | syrj. *kuń-*; wotj. *kińi-* | tscher. *kumem* | mord. *końa-* | f. *kyyny* 'der halb offene od. geschlossene Zustand des Auges'. — Vgl. MUSz. 121 f.; NyH. 43; Sprw. 45.

Jur. *haje-borŋādm, haije-borŋam, hai-borŋadm* 'blinzeln, winken'.

38. ung. *könny* 'Träne' | f. *kyynel* | lpK. *kęńńal*; etc. | wotj. *kiľi, kiľ: śin-k.* id. (*śin* 'Auge'). — MUSz. 42; NyH. 153.

Jur. *hājel, haijel, hajal* 'Träne' | T. *kāle* | Jen. *kōϑi* (Ch.); *koiri* (B.) | OS. *gai: sain-gai* (*sai* 'Auge') | K. *kejel*. — Munkácsi Nr. 22; Halász Nr. 17.

39. lpS. *mańńē*; etc. 'Schwiegertochter' | f. *miniä* | syrj. *moń*; wotj. *meń: iťśi-meń* 'junge Frau, Braut' | wog. *miń* | ost. *meń* | ung. *meny*. — MUSz. 613; NyH. 43; Sprw. 45.

Jur. *mēje, mējea* 'Schwiegertochter' | T. *meai (meae)* | Jen. *mī* | K. *mēji*. — Munkácsi Nr. 163; Halász Nr. 154.

Indessen finden wir innerhalb des Samojedischen auch Fälle, wo *ń* mit *j* (OS. mundartl. auch *č*), *i*, *0* dialektisch (mundartlich)*), resp. paradigmatisch wechselt. Z. B.:

Jur. *hańea*; OS. *kāńe* (Jel., B., Tas.), *kań* (Kar.) 'Frost' ∾ OS. *kāji* (NP.), *kāi* (N.); *kāčaŋ* (Tsch., OO.) | T. *ńuńu*; OS. *ńūńe* (Jel., B., Tas., Kar.) 'Quappe' ∾ Jur. *ńōjea*; Jen. *nuija* (B.), *noa* (Ch.); OS. *ńuiju* (NP.), *ńū* (N.); K. *nuja* | OS. *ōńe* (B.), *ōńa* (Tas.), *ońe, oń* (Kar.) 'Mutterschwester' ∾ OS. *oije* (N.); Jur. *ńejea, niejea* | T. *faińu'am* 'aufschwellen' ∾ Jen. *faeϑibo* (Ch.), *faeri* (B.) | OS. *ńūńä* (B., Tas., Kar.); *ńūńendel* (Jel., B., Kar.) 'süss' ∾ OS. *ńui, ńujedal* (N.), *ńujidi* (K., NP.), *ńuindi* (MO.), *ńujündü* (Tschl.), *ńuünďe* (OO.) | OS. *pōńel* (B., Tas., Kar.) 'Brautschatz' ∾ *pojel* (N.), *pājel* (MO., K.), *pājal* (NP.), *puajel* (OO.) | Jur. *ńāń*; OS. *ńań* (N.), *ńäń* (B., Tas., Kar.) 'Brot' ∾ OS. *nai* (N.) (Lehnwort, vgl. syrj. *ńań* usw.) | OS. *keńe* (Kar., B., Tas.) 'Fischsuppe' ∾ OS. *kaije* (NP.), *kai* (N.), *kei* (Jel.) | Jur. *ńińeka* 'Oheim' ∾ *ńieka* || (paradigmatisch) Jur. Verbalstamm *hań-* 'gehen,

*) Vgl. Gramm. S. 80, § 151, 8; S. 100, § 202, 5.

kommen': 2. sing. imper. *hań*, sonst mit *j*, *i*: indic. *hajeadm*, infin. *haiś* usw., vgl. Gramm. 76, 431—2 (in CASTRÉN's Handschriften sind aus einer anderen jurak. Mundart zwei Formen mit -*ń* belegt: imper. *hań'eh* 'ступай'; *nim gani'eh* 'не пошелъ').

Offenbar ist der hier behandelte Wechsel *n*, *ń* ∼ *i̯*-Laut, 0 ähnlich aufzufassen, wie der Wechsel *m* ∼ *v*-Laut, 0 (s. oben S. 232): der *i̯*-Laut, resp. 0 vertritt die ursprüngliche schwache Stufe des *n*, *ń*.

Besonders in Anbetracht des Samojedischen kann man nicht umhin auch in denjenigen verhältnismässig seltenen Fällen, wo auf dem finnisch-ugrischen Sprachgebiet ein Wechsel 0, *i̯*-Laut ∼ *n*, *ń* begegnet, wenigstens zum Teil Spuren eines ursprünglichen Stufenwechsels zu sehen.

Am augenfälligsten sind die hierherbezüglichen Fälle im Tscheremissischen. Während einem *n* (= fugr. -*n*-) der verwandten Sprachen auch im Tscher. *n* entspricht z. B. in *šün* 'Sehne' = ung. *ín*, syrj. *sen* usw.; *pänem* 'flechten' = ung. *fon-*, syrj. *pan-* usw., begegnet in folgenden drei Belegen, wie schon BUDENZ in MUSz. hervorgehoben hat, 0 (resp. ein *i̯*-Laut): tscher. *miem (mijem)* 'gehen' = ung. *men-*, syrj. *mun-* usw.; tscher. *ńi*, *ni (nij)* 'Lindenbast' = syrj. *ńin*, wotj. *ńiń*, f. *niini*; tscher. *pi (pij)* 'Hund' = syrj. *pon*, wotj. *puni*, lpK. *pien*, *pienneγ* usw. Von dem letztangeführten Stamm finden wir im Tscher. auch eine Form mit *ń* < **n* in der Zusammensetzung: tscherB. (RAMST.) *pᵊńeγə* 'der junge Hund' (auch in anderen Dialekten: Učebn., TROITZKIJ *pənege*, lies: *pəńeγe*; auch mit Metathesis, z. B. im tscherO. [gouv. Ufa] *piγeńe*); das letztere Glied ist *iγə*, *iγe* 'Junges (von Tieren)'.*) Mehrere Fälle von mundartlichem Wechsel hat BEKE, Cseremisz nyelvtan 101, 109 verzeichnet.

Aus anderen Sprachen mögen folgende Beispiele angeführt werden: wotj. *gir-pum*, *gèr-puŋ* 'Ellenbogen; Elle' (vgl. syrj. *gyrdźa*, permO. *gəriʒa* id.) ∼ f. *kyynär-pää* 'Ellenbogen', *kyynärä*, *kyynär* 'Elle'; mord. *keńeŕe*, *keńəŕ* 'Vorderarm; Elle'; tscher. *kəńèr* 'Ellbogen' | wotj. *kiľi*, *kiľ*: *śin-k*. 'Träne' ∼ lpK. *keńńal*;

---

*) Das *ń* ist nicht als Genitivsuffix aufzufassen, welches im Tscher. als *n* auftritt; vgl. übrigens die Nebenform im tscherB.: *püγə*; weiter *koťiγə* 'das Kätzlein'; *kekiγə* 'der junge Vogel', usw. (KSz. 13 : 108—9.)

etc.; ung. *könny*; f. *kyynel* (MUSz. 42; vgl. oben Nr. 38) | f. *kiire, kiiru* 'Eile'; *kiirehti-, kiiruhta-* usw. 'festinare, properare'; *ohra kiiruhtaa* 'hordeum præproperanter maturescit' ~ mord. *keńeŕe-* 'bei Zeiten hingelangen; zu Stande kommen, fertig werden; reifen, reif werden; erreichen'; *anťśak keńeŕś kuloms* 'er war kaum gestorben.*)

Fugr. *-nt*, *-nč-*, *-nč́-* werden unter den Verschlusslauten, resp. Affrikaten behandelt.

c) *-ŋ-*.

In den allermeisten fugr. Sprachen finden wir bei dem fugr. intervokalischen *ŋ*-Laute eine zweifache Vertretung, die auf einen fugr. Stufenwechsel zurückgeht. Z. B.:

tscher. *βeŋe* 'Schwiegersohn', vgl. ost. *u̯èŋ*; tscher. *tüŋ* 'Wurzelende', vgl. wotj. *diŋ*, aber tscher. *i, ij* 'Eis', vgl. lpK. *ńiŋŋ*, wog. (dial.) *l'äŋ*, mordE. (mundartl.) *eŋ́*; tscher. *pü, püj* 'Zahn', vgl. mordE. (mundartl.) *ṕeŋ́*.

wotj. *puŋ*,**) *pun, pum*, syrj. *pom* 'Ende', vgl. wog. (dial.)

---

*) Über Fälle von einem dialektischen, resp. paradigmatischen Wechsel *n* ~ Ø in den baltisch-finnischen Sprachen und im Ungarischen siehe OJANSUU, Virittäjä 1910, S. 36 f.; SETÄLÄ Nyr. 41:31: kar. *mie, miä* (= f. *minä*) 'ich'; gen. *miun* (= f. *minun*), elat. *miušta* (= f. *minusta*) usw. ohne *n*; f. (mundartl.) *sie* 'du' (= *sinä*), gen. *siu*, elat. *siust* usw., aber part. und illat. *sinnuu*; ingr. *saon* 'ich sage' (= f. *sanon*), *saotā* 'man sagt' (= f. *sanotaan*), aber *sannoo* 'er sagt' (= f. *sanoo*); f. (mundartl.) *meen* 'ich gehe' (= *menen*); ung. (mundartl.) *mék, mëk*, (in anderen Mundarten *mënëk, mönök*) 'ich gehe' usw. Die Verfasser wollen solche Formen ohne *n* als Vertreter der schwachen Form erklären. Es ist jedoch vielleicht zu beachten, dass die von ihnen angeführten hierherbezüglichen Belege eben sehr häufig gebrauchte Wörter oder Wortformen sind, bei welchen das schnelle Tempo die lautliche Form besonders beeinflussen kann (bei der f. mundartlichen Form *meen* [nicht **mien*] 'ich gehe' zeugt ja das Ausbleiben der Diphthongisierung direkt für den späten Ursprung jener einsilbigen Form). Ein solcher Wechsel braucht nicht immer auf einen finnisch-ugrischen Stufenwechsel zurückgeführt zu werden. — Vgl. K. BRUGMANN, «Abkürzung im sprachlichen Ausdruck, ihre Anlässe und ihre Grenze», Nyr. 41, bes. S. 16—17.

**) *ŋ* kommt auf dem permischen Sprachgebiet selten vor; statt dessen begegnen *m, n, ń*, was wohl so zu erklären ist, dass die urspr. *ŋ*-Reihe durch die Vermittlung der schwachen Stufe gewöhnlich in irgend eine andere, resp. in andere Nasalreihen überging. Ähnliches begegnet bisweilen auch in anderen verwandten Sprachen.

pɛŋ; wotj. *diŋ*, *dí́ń*, syrj. *d'in* 'Wurzelende', vgl. tscher. *tüŋ*, aber wotj. *pi*, *pij*, syrj. *pi* 'Busen', vgl. lpK. *pūŋŋ*; wotj. *jö*, syrj. *ji* 'Eis', vgl. lpK. *jīŋŋ* usw.

wog. (dial.) *l'āŋ* 'Eis', vgl. lpK. *jīŋŋ* usw.; wog. *pɛŋ* (dial.) 'Kopf', vgl. wotj. *puŋ*, aber wog. *nī* (neben *nīŋ*) 'Weib', vgl. ost. *nèŋ*; wog. *tūw*, *tu*, *tuj* usw. 'Sommer', vgl. ost. *tǫŋ* usw. (KARJ. 84).

ost. *u̯èŋ* usw. (KARJ. 170) 'Schwiegersohn', vgl. tscher. *βeŋe*; ost. *tǫŋ* usw. 'Sommer', aber *nè* (neben *nèŋ*; auch paradigmatisch *nè* ~ *nīŋəm* 'mein Weib') 'Weib'; *χa̯u̯* 'Monat', vgl. mordE. (mundartl.) *koŋ*.*) — Vgl. SZINNYEI, NyK. 38 : 277 ff.; NyH. 42; Sprw. 43 f.; Verf., NyK. 41 : 379 f.

Ähnliche Wechselfälle, und zwar auch paradigmatischer Art, begegnen im Samojedischen: *-ŋ-* ~ *i̯*-Laut, *v*-Laut, resp. 0, und sie sind natürlich auch auf ähnliche Weise zu deuten; *ŋ* vertritt die urspr. starke Stufe; *i̯*, *v*, 0 die schwache.

Paradigmatisch: Jur. *ńa'* (< **ńaŋ*, vgl. Knd. *ńaŋ*; T. *ŋāŋ* usw.) 'Mund', dat. *ńand* (< **ńaŋ-d*), loc. *ńaŋana* (< **ńaŋgana*), usw. ~ acc. *ńam*, gen. *ńa'* (< **ńa-n*) usw. | Jur. *si'* (< **siŋ*) 'Deckel', dat. *sind* < **siŋ-d*, loc. *siŋana* (< **siŋgana*) usw. ~ acc. *si-m*, gen. *si'* (< **si-n*), gen. plur. *siji'* (neben *siŋo'*, *siŋu'*), usw. (Gramm. 133 f.).

OS. *kük* (< *küŋ*) 'Auerhahn' ~ gen. *küun* (Gramm. 150). OS. (mscr.) *aaŋg* (K.) 'Mund' (= SCHIEFNER *āŋ*), abl. *aang-gan* (= *āŋ-gan*) ~ gen. *aan* (= *ā-n*); etc. — Vgl. noch Jur. *pareŋo'*, *parewo'* gen. plur. von *pare̩'* 'Bohrer' (Gramm. 77, 132) | K. *thēdeŋ* 'Ceder', gen. *thēdeŋen* od. *thēden* (Gramm. 181) | OS. *tedek* (< **tedeŋ*) id., gen. *tedin*, nom. plur. *tedit*.

Mundartlich: Jur. *ńaŋota* ~ *ńāwota* 'dick', vgl. K. *naŋnu* < **naŋdu* id. (Gramm. 79) | OS. *küŋe-semil* (B.), *küŋe-semel* (Tas., Kar.) ~ *köu-hul* (N.) 'reissend' | OS. *kaŋar* (B., Kar., Tas.), *kagar* (Jel.) ~ *kār* (N.) 'Reuse' | OS. *muŋat* (N., NP., Jel.), *muŋet* (Tschl., B., Tas., Kar.), ~ *mūt* (Tsch.) 'Busen' | OS. *paŋ* (B., Tas.,

---

*) Im Mord. kommt *ŋ* (= starke Stufe) nur in einer Erzä-Mundart (im Gouv. Simbirsk, Kreis Alatyrj) vor, sonst ist die schwache Stufe verallgemeinert worden, z. B. *koŋ* 'Mond, Monat', gew. *kov*, *ko̮u̯*; *eŋ'* 'Eis', gew. *ej*, *ɛj*, *jɛj*.

Kar.), *pag* (Jel.), *pagī* (N.) ∾ *pua* (OO.), *poa* (Tsch.), *pā* (MO., K., NP.) 'Messer' | OS. *laŋa* (B., Tas., Kar.), *lagu* (Jel.), *lagge* (NP.) ∾ *lea* (OO.), *loa* (Tsch.), *lā* (N.) 'Plötze'; — vgl. weiter unten die fugr.-sam. Wortvergleichungen.

Interdialektisch: OS. *laŋe-ńńaŋ*, *laŋe-ťaŋ* 'rufen' ∾ Jen. *leu-ŋaro* (Ch.), *leu-ŋado* (B.) | Jur. *jieŋa* 'Schritt' ∾ T. *bua*; Jen. *muā*; OS. *kueč* (< **kuej*) usw.; K. *bāďi* < **bāji* | Jur. *haŋ* (auch *hae*); K. *khäŋ* 'Donner' ∾ T. *kajuaŋ*; Jen. *kē'*, gen. *kēo'*; OS. *kān-nom* < **kāŋ-nom* | OS. *sèŋ*, *sèŋe*, *seaŋa*, *haŋ* 'Auerhahn' ∾ K. *seje* | OS. *pöŋer* 'Trommel' ∾ K. *phīri*. — Weitere Beispiele unter den nachfolgenden fugr.-sam. Wortvergleichungen.

Fugr. *-ŋ-*.

40. wotj. *aŋ* 'Backenbein, Kinnbacken'; permW. *an* id. (скула, челюсть) | ost. *āŋən*, *āɣən*' usw. (Karj. 1) 'Kinn' | wog. *ā'ìn* id.

Jur. *ńaŋu* 'Kinn, Kinnlade', *ńaŋui* 'Kinnlade' | Jen. *ńaŋu* (B.) 'Kinn, Backenknochen'; vgl. ? *eu* (Ch.) 'Kinn', *ewuo* (Ch.) 'Backenknochen' | OS. *āka* (K., B., Jel.) 'Kinnlade'; *ākai* (Tsch., OO.); *ākku* (NP.); *ākal-lī* (Tas., Kar.) id. (*-k-* < **-ŋk-*) | K. *oŋai* 'Kinnlade' || Taigi *üŋü-šta* 'Kinn'. Vgl. Halász Nr. 168, wo das sam. Wort mit den in MUSz. Nr. 793 zusammengestellten fugr. Wörtern verglichen wird. Ost. *āŋən*, welches auch dort herbeigezogen wird, ist von den übrigen: wog. *ūlś* 'Kinn' [ost. *òŋəl* usw. 'Kinnlade'], wotj. *aŋles*, ung. *áll* usw. (vgl. NyH. 132) ganz zu scheiden, vgl. bes. den verschiedenen Vokalismus im Wog. und Ost. (s. Karj. 1 und 72 f.). Es muss übrigens dahingestellt werden, mit welcher von diesen fugr. Wortsippen die sam. Wörter zu verbinden sind, und ob Jen. *eu*, *ewuo* (Ch.) mit Jen. (B.) *ńaŋu* identisch ist.

41. ost. *ǫŋ* usw. 'Öffnung (einer Flasche), Mündung (eines Flusses)' usw.; *χǫᴅ-ǫŋ* 'Tür'; vgl. Karj. 72, 73 | wog. *āβi* 'Tür' | syrj. *om*, *vom* 'Mund, Mündung, Öffnung'; wotj. *im* id. | tscher. *aŋ*, *äŋ* 'Mündung, Öffnung' | mord. *oŋ-*, *ov-*, *oj-*: *oŋkśť* (plur.), *ovks*, *ojkst* (plur.) 'Gebiss am Zaum' | f. *ovi* 'Tür' | lpN. *vuo̮`ŋås* 'capistrum'; lpL. *vūəŋas* id. — Vgl. NyH. 151.

T. *ŋāŋ* 'Mund' | Jur. *ńaŋ* (Knd.), *ńa'* | Jen. *ē'*, gen. *eo'* (Ch.); *na'*, gen. *nā'* (B.) 'Mund' | OS. *āŋ*, *oaŋ*, *èaŋ*, *ak*, *āk* 'Mund'; *āŋai*, *akai* usw. 'Zaum' | K. *aŋ* 'Mund'; *aŋna'd* 'Zaum,

Zügel' || Koib. *an* 'Mund'; *agnet* 'Zaum' | Motor. *ag-ma* 'Mund' | Taigi *äŋ-de* id.

42. mordE. *koŋ* (mundartl.), *kov*, *ko̮u*; mordM. *kov*, *ko̮u* 'Mond, Monat' | f. *kuu* | ung. *hó* (*hava-*) 'Monat' | ostKo. *χau* 'Monat'. — NyH. 42; Sprw. 44.

K. *khi* 'Mond, Monat' | ? T. *kī-* in *kīt́adā* id. || Koib. *küi* 'Mond'; *kyii* 'Monat'; vgl. auch Motor. *kištit*; Taigi *kištin* id. — Vgl. Halász Nr. 2.

43. lpK. *kāiŋŋel* 'Achselhöhle'; *k.-violaj* id.; (K.) *kajŋel-vuolańč* id. (*violaj*, *vuolańč* 'das unter etwas Befindliche'), tscherO. *koŋla* 'Achselhöhle', *k.-jə̄mal*, *k.-ńə̄mal* id. (*jə̄mal* 'das Untere'); tscherB. *koŋgə̂la* id. | mordE. *kaval*: *kundiź kafta kavaldo* (*-do* Ablativsuff.) 'sie ergriffen sie unter den Armen'; *kavalo*: *k.-paťśa* 'Einsatz in der Achselhöhle des Hemdes'; gewöhnl. mordE. *kaval-alks* (*kavlalks*, *kavalks*), (in den übrigen Kasus) *kaval-al-* 'Achselhöhle'; mordM. *kaval-al*, *kavə̄l-al*, *kavlal* id. (*alks*, *al-* 'das unter etwas Befindliche') | estn. (süd-estn.) *kaŋgla*; *kaŋgel*, gen. *kaŋgla* 'Achsel'.

T. *kaľiŋ* 'Armhöhle' | K. *kālaŋ* id. — Andere fugr. Wörter bei Halász, Nr. 3.

Die Zusammenstellung setzt eine, wenigstens auf dem fugr. Boden nicht ganz ungewöhnliche, Metathesis voraus, vgl. z. B. mord. *kaval* 'Weihe', mordM. (mundartl.) *kalava*.

44. ostS. *ǹèŋ*; Trj. *ǹè*; O. *niŋ* usw. 'Weib'; vgl. Trj. *ǹìŋ-* (in Zusammensetzungen) 'das Weibchen' (Karj. 163); im Jugan-Dialekt: *ǹè* 'Weib', *nīŋəm* 'mein Weib' | wog. *nī* usw. | ung. *nő* 'Weib' | mordE. *ńi* | tscherÖ. (Gouv. Ufa) *ńö*: *tšüɩtšə̄-ńö* 'die Frau des Onkels' (*tšüɩtšö* 'der jüngere Bruder meiner Mutter') | lpN. *njiŋŋelas* 'femina (de bestiis); lpL. *niŋŋēlissa-* 'Weibchen'; lpK. *ńiŋŋelas* id. — NyH. 30; Sprw. 29 (ost., wog., ung. mord.).

Jur. *nie*, *ńe* 'Weib' | T. *nē* 'Weib, Eheweib' | Jen. *nē* 'Weib' | OS. *neä* 'Frau' | K. *ne*, *nē* 'Weib'. — Munkácsi Nr. 96; Halász Nr. 210.

45. wog. *pɛŋ*, *päŋk*, *puŋɢ* 'Kopf; Anfang' | ung. *fő* (*fej*) 'Kopf' | wotj. *puŋ*, *pum*, *pun* 'Ende, Grenze, Spitze' (Wied. 'Anfang'); syrj. *pom* 'Ende, Ziel, Grenze'; *pomyś pomöďź* 'von Anfang bis zu Ende, von einem Ende zum anderen' | mord. *ṕe* (mordM. auch St. *ṕej-* in der Lativform *ṕeji* < **ṕejə-j*) 'Ende';

ṕeďe ṕes 'von einem Ende zum anderen, von Anfang bis zu Ende' | f. *pää* 'Kopf; Spitze, Gipfel; Ende; Anfang'; *päästä päähän* 'von Anfang bis zu Ende'. — NyH. 42; Sprw. 44.

T. *feai (feae)* 'Ende, Gipfel, Äusserstes' | Jur. *pea-u* 'anfangen'. — Anders verbindet das fugr. Wort Halász, Nr. 117.

46. f. *pivo, pio* 'palma compressa, pugillus; hohle Hand'; *pivon ala* 'Handbreite' | estn. *peo* (südestn.); *pihu*, gen. *peu, pihu* 'Handfläche'. — Das Sam. zeigt, dass im Fugr. die zweite Silbe mit *ŋ* anlautete.

Jur. *peaŋ, pieŋ, pe', pie'* 'flache Hand' | T. *feaŋ*, gen. *feaŋaŋ* (Gramm. 167) | Jen. *feo* (Ch.), *fe, pe* (B.) | K. *pheŋ*.

47. f. *pyy* 'Haselhuhn'; estn. *pǖ*, südestn. *püvi* 'Rebhuhn' | lpN. *baggoi* 'Tetrao bonasia'; lpL. *pakkūj*, gen. *paggū* usw. 'Haselhuhn' | mordE. *povo, pov*; mordM. (demin.) *povńε* id. | ostVj. *pengh, pöŋk*; ostV. *pünk* id. (Pápai) | ung. *fogoly* 'Rebhuhn'; in der Volkssprache: *fogu-madár, fogor-madár* id. — Setälä, FUF. 2 : 279. Das mord. und f. Wort setzt eine Grundform mit *-ŋ-* voraus: *$p_\varepsilon ŋ_\varepsilon$.

K. *piže* 'Haselhuhn'. *-že* scheint ein Derivationssuffix (Deminutivsuffix) zu sein, vgl. K. *ńirže* 'Schaft' ~ T. *ńir*; Jen. *ńi* (< **ńir*); OS. *nir* | K. *phirže* 'hoch' ~ Jur. *pīr (pīrťea, pīrcea)*; T. *fira* | K. *tāže* 'Gans' ~ OS. *tweg, tǒko*; usw.

48. ost. *to̬ŋ, lo̬ŋ, i̮o̮ŋ'* usw. (Karj. 84) 'Sommer' | wog. *tuw, tu, tuj* usw. | f. *suvi*. — Vgl. Castrén's Ost. Wverz.; Donner, Wbuch Nr. 555; Setälä, Festskrift til Vilh. Thomsen 232; FUF. 2 : 255; Verf., *s*-Laute 134.

T. *taŋa* 'Sommer'; *taŋā* 'sommerlich'; *taŋadā* 'Sommerstiefel' | Jur. *ta'* 'Sommer'; *taŋȳ* 'auf d. Sommer bezüglich'; *taŋad* 'Sommerstiefel'; (Bud.) *ta : ta-jer* 'Sommer' (eig. 'die Mitte des Sommers'); *tavu-ko, tau-ko* 'Sommer'; (Reg.) *ta* 'Sommer' | Jen. *tō* 'Sommer'; *tojio* (Ch.); *toe* (B.) 'sommerlich'; *tō-di* 'Sommerstiefel' | OS. *tāŋ* (B., Kar., Tas.); *tag* (Jel.); *tagge* (NP.); *tagi, taī* (N.) 'Sommer' | K. *theŋa* 'Sommer' || Koib. *ťa'ga* 'Sommer' | Motor. *ďa'gan*. — Gombocz Nr. 9. Vgl. Halász Nr. 39 und Munkácsi Nr. 100, wo ein anderer fugr. Stamm verglichen wird und die Grundformen demgemäss unrichtig aufgefasst werden.

49. lpK. *soaŋŋa-* 'eintreten'; etc. | mord. *sova-, suva-* 'ein-

treten, hineingehen, hereinkommen' | tscher. *šuŋgaltam* usw. 'tauchen, untertauchen; stolpern, fallen' | syrj. *sun-*; wotj. *zum-* 'tauchen' | ost. *tạŋ-*, *ʟạŋ-*, *i̮nŋȧ-* usw. (Karj. 49) 'eintreten' | wogK., wML., wP. *tui*, wogT. *tọ* 'hineingehen'; Ahlq. *tum* 'eingehen'; (frequ.) *tuje-ntam* id. | ung. *av-* 'eindringen' usw. — Verf., *s*-Laute 21; vgl. Setälä, FUF. 2 : 253.

Jur. *t́uŋu-dm*, *t́ūŋu-dm*, *t́ū-dm* 'angehen, kommen, eingehen'; *t́ū-wy* 'gekommen'; (Reg.) *t́uŋu-* 'intrare'. — Gombocz Nr. 2.

50. ung. *szag* 'Geruch' | syrj. *zi̮n* 'Gestank'; wotj. *zi̮ŋ*, *zi̮m* 'Geruch'. — NyH. 154.

? OS. *saŋam* 'schmecken'.

Semasiologisch zu vergleichen ung. *íz* 'sapor' ∾ *íiz* 'odor'.

51. ost. *sọŋ*' usw. (Karj. 84) 'Ecke, Winkel'; vgl. (?) wog. *sām* 'Ecke, Gegend'; (Ahlq.) *soam* 'Ecke' | ung. *szug*, *zug* 'Winkel, Ecke'; vgl. *szög*, *szeg* id. — Vgl. MUSz. 315; Anderson, Wandlungen 96 b.

OS. *seäŋä* 'Ecke, Winkel' | Jur. *siejea* 'Ecke'.

52. ost. *u̯èŋ* usw. (Karj. 170) 'Schwiegersohn' | ung. *vő* | tscher. *βeŋe*; tscherB. *βiŋgə* | mordM. *ov* | f. *vävy* | lpK. *vivv*; etc., wohl f. Lehnwort | syrj. *von*, *vun* 'Bruder'; wotj. *vi̮n* 'jüngerer Bruder'. — NyH. 133.

Jur. *wii* (Knd.), *jii* (Castrén, mscr.: *wij* [Knd.], *jij*) 'Schwiegersohn' | T. *biŋi-ŋ*, *biŋi* | Jen. *bi* 'Schwager, Mann der Schwester' | OS. *kue-neŋ*, *kuenĕk* (Jel., B.) 'Schwiegersohn'; *kuenek* (N.), *kuenä* (Tas.), *kuenaŋ* (Kar.) 'Schwager, Bruder der Frau'; *kue-rme* (N.), *kuarme* (MO.), *kuermeä* (Tsch., Jel.); *kērmä* (B.) 'Schwager, Mann der ältern Schwester'. — Auch die OS. Wörter, welche bei Halász (Nr. 143) fehlen, gehören wohl hierher. (Munkácsi Nr. 59.)

53. lpK. *vujŋ* 'Geist'; *vujŋas* usw. 'Atem, Atemzug, Seufzer; Geist'; *vi̮jŋi̮-* 'atmen' (vgl. auch *vuaŋŋe-* usw. 'ruhen'); lpN. *vuoigŋa* 'spiritus, anima, flamen'; *vuoigŋat* 'spirare, spiritum ducere'; lpL. *vuəiᵃŋa-* (s. Lule-lp. Wb.); *vūəiŋas* 'Atemzug, Atmen'; *vūəiŋate-* 'atmen; ruhen' | mordM. *vaj́ḿɛ*; mordE. *oj́ḿe* 'Atem, Atemzug; Geist, Seele' («Hauchseele»); mordM. *vajma-*; mordE. *ojma-* 'ruhen; sich legen, nachlassen (v. Winde)' | estn. *vaim* 'Geist, Seele; Person'; f. *vaimo* 'Eheweib; Weib'. — Das *-m-* (statt des zu erwartenden *-v-*) im F. und Mord. = lp. *-ŋ-*

erklärt sich so, dass das Wort in jenen Sprachen durch die Vermittlung der schwachen Stufe, die bei *m* und *ŋ* ähnlich lautete (*v*), in die *m*-Reihe überging. Für die Ursprünglichkeit des *-ŋ-* zeugt das Samojedische.

Jur. *wind* 'Seele, Hauch' (Obdorsk, KLAPR. 144; PALLAS I, 347: 'Luft, воздухъ'); *jīnd* 'Seele, Luft, Dampf' | T. *baiťu̧'* 'Seele'; *baiťu̧'a* 'Dampf, Dunst (v. der Kälte)' | Jen. *beddu*, gen. *bedduro'* (Ch.) 'Seele'; *bedduo* (Ch.) 'Dampf' | OS. *kuei, kuai, kuaji* 'Seele'; *kuejarnak, kuejarnaŋ* 'atmen'; *kueńńaŋ, kuanńaŋ* id.; *kuetťel-gum* 'ein Atmender'; *kueškannak, kuaskannaŋ, kueš-paŋ* usw. 'ausruhen, sich erholen' | K. *māje* 'Seele, Dunst; Kind'.

Die Stammform **v-ŋ-* liegt im OS. und K. vor. In den übrigen Dialekten haben wir es offenbar mit einem Derivatum zu tun. Vor dem *t*-Laut des Suffixes ist im Jur. *ŋ* zu *n* geworden: *wind* < **wiŋ-d*; ähnlich im Jen., wo dann regelmässig *nd* > *dd*. Im T. *bai-* vertritt der *i*-Laut, ähnlich wie im OS. und K., die schwache Stufe v. *ŋ*; zu vergleichen das Wort für 'Schneide' (OS. *āŋd*), wo bei der Lautverbindung *ŋ* + *t*-Laut eine ähnliche Vertretung in den verschiedenen Dialekten zu finden ist: Jur. *ńand*, T. *ŋaiťa*, Jen. *eddo, naddo*. — Das anl. *m* (statt des zu erwartenden **b-* < **w-*) im K. ist, wie in mehreren anderen Fällen, eine Assimilationserscheinung, die wohl aus der Zeit stammt, als im K. noch eine (starke) Form mit *-ŋ-* existierte; vgl. K. *müŋni* 'Vielfrass' ∾ Jur. *jigńei*, (Knd.) *wegńe*, T. *bintisi*, Jen. *biggoďi*, OS. *üŋanǯ* (weitere Beispiele im Deutsch-sam. Wverz. unter *Hund, Riemen, Wurzel*). — Anders WICHMANN, FUF. 2 : 165, wo Jur. *jīnd* mit Jen. *edde* 'Freude', *eddebido* 'sich freuen'; OS. *ѐandabaŋ* id.; K. *aŋalľam* id. zusammengestelt wird und diese sam. Wörter mit f. *into* 'Geisteskraft, Geistesantrieb, Entzückung'; syrj. *e̜d* 'Hitze, feuchte Wärme, Kraft, Eile', wotj. *e̜di̮* 'Kraft, Stärke' verglichen werden.

54. lpN. *vuoiŋamaš* 'Gehirn'; lpL. *vūəiŋame-* id. | f. *aivo* id. | ? mordM. *uj* 'Gehirn, Mark'.

Jur. *ŋaewaei, ńemaei, ńiemaei* 'Gehirn' | T. *ďia* | Jen. *ae* (Ch.); *ebē* (B.) id. | OS. *köu, küu, küuŋ, kǖŋ* | ? K. *huju* 'Gehirn'.

Jur. *-m- (ńemaei)* erklärt sich so, dass das Wort durch die Vermittlung der schwachen Stufe aus der *ŋ*-Reihe in die *m*-Reihe übergangen ist.

55. f. *vyö* 'Gürtel, Gurt' | lpK. *ɵvv* (N.) 'Gurt'; lpN. *avve*; lpL. *avve* | tscher. *ü-štö*, tscherB. *ə-štə* (vgl. MUSz. 862) | syrj. *veń* | ung. *öv*, *ő*. — MUSz. 862; NyH. 154 (ung., syrj., f.).

Jur. *wījä'* (Knd.); *jinea*, *jińea* 'Riemen'; (Bud.) *ńińe* «szíj; Riemen (tkp. *ńi jińe* öv-szíj)»*) | T. *bene* | Jen. *bine* | OS. *ǖne*, *ǖnö*, *ün* | K. *minä* 'Riemen, Halfter'. — Halász Nr. 144.

Das fugr. Wort (syrj. *ń*; ung., lp. *v*) geht auf eine Grundform mit *-ŋ-* zurück. Das lautliche Verhältnis erklärt sich so, dass das Wort im Sam. durch die Vermittlung der schwachen Stufe aus der *ŋ*-Reihe in die *n*-Reihe übergangen ist. In Knd. *wījä'* kann eine lautgesetzliche Form vorliegen.

-ŋk-

Über fugr. *-ŋk-* vgl. Szinnyei, NyH. 35 f.; Sprw. 37 f.

Ähnlich wie im Fugr. hat es auch in der samojedischen Ursprache eine Lautverbindung *ŋ* + homorg. Verschlusslaut gegeben. Diese liegt z. B. in folgenden Wörtern vor (nach Schiefner zitiert):

T. *jonku* 'Wuhne'; Jen. *jagga*; Jur. *jaŋa*; OS. *čuaŋa* (*ťuaŋa*) (Tsch., NP.); *kuek* (Tas., Kar.); *kēk* B. ('Loch im Eise für den Fischfang'); *kuekka* (Tas., Kar., B.) (wohl demin.: *kuek-ka*) | T. *fonka* 'Schaft'; Jen. *foggo* (Ch.), *poggo* (B.); OS. *paŋa* (Tsch., OO.), *paŋ* (MO., K.), *pak* (N., B., Tas., Kar.) | T. *sanku* 'Glocke'; Jen. *segga*; Jur. *seaŋa* | T. *janku* 'es giebt nicht'; Jen. *jaggua*, *jiggua*; Jur. *jaŋu* | Jen. *foga* (Ch.), *fuga* (B.) 'Netz'; Jur. *poŋa*; OS. *poŋo* (Tsch., OO.), *poŋa* (K., NP.), *poŋ* (MO.), *pok*, *war-pok* (Jel., B., Tas., Kar.); K. *phaŋa* | T. *jankagā* 'grau'; Jen. *jegoi* (Ch.) | T. *munka* 'Klumppfeil'; Jen. *muggeo* (Ch.) id.; Jur. *muŋ* 'Pfeil'; K. *mō* id.; [wogN. *māŋχw* 1. 'fejsze foka = Rücken der Axt' (bei Szil. irrtüml. 'Schneide der Axt'); wML. *šąurėp-moŋkhw* id.; 2. 'buzogány; Keule'; *ńāl-m.* (wN.) 'nyílbuzogány'; wohl aus dem. Sam.] | OS. *sāŋaŋ* (Tsch.), *seaŋaŋ* (K., OO.), *sieŋaŋ* (NP.), *šekak* (N.), *šäkaŋ* (B.), *šäkkaŋ* (Tas., Kar.) 'übernachten'; Jur. *seaŋam*; K. *šā-lam*. — Vgl. noch OS. *peäŋa* (Tschl.), *piäŋa* (OO., NP.), *peaŋ* (K.), *peäka* (B., Kar., Tas.), *peak* (N., Jel.) 'Elen-

*) Das anl. *ń* in *ńińe* könnte vielleicht auch als eine Assimilationserscheinung aufgefasst werden.

tier' | OS. *čāŋos* (NP.), *čākoš* (B., Tas.), *takoš, čākkoaš* (Kar.), *tākkoaš* (Tas.) 'Schlafstelle' | OS. *taŋel* (Tsch., OO.), *taŋi* (K.), *taŋie* (NP.), *takkal* (N.), *takke* (Jel., B.), *takkel* (Tas., Kar.) 'das Untere (am Fluss)'; *takkel-gup* 'unterhalb wohnender Ostjake'; vgl. K. *the-že* 'hinunter'; *the-žen* 'unten'; *thežen īnä* 'ein Untenwohnender'.

Die ursam. Lautverbindung *ŋ* + *k*-Laut ist also nach SCHIEFNER's Transskription in den verschiedenen Dialekten folgendermassen vertreten: T. *nk* (in der schwachen Stufe *ŋ*, vgl. Gramm. 159, 160: *banka* 'Grube', gen. *baŋa*); Jen. *gg* (*g*); Jur. *ŋ*; OS. *ŋ, k, kk* (in verschiedenen Mundarten); K. *ŋ*, 0. SCHIEFNER's Bezeichnungsweise ist jedoch zum Teil irreführend. Sicher gilt das für das Jurakische. Schon aus der Grammatik geht es deutlich hervor, dass das Zeichen *ŋ* nicht immer denselben Lautwert hat; es heisst S. 10, § 17: «In allen samojedischen Sprachen giebt es ein nasales *ŋ*, wofür ich das Zeichen aus dem lappischen Alphabet entlehnt habe. Oft ist dieser Laut ursprünglich, nicht selten entsteht er aber auch durch Zusammensetzung aus *n*+*g* (*h*). In beiden Fällen ist die Aussprache meist dieselbe, ist der Laut aber durch Zusammensetzung entstanden, so kann er auch in seine Grundlaute aufgelöst und so ausgesprochen werden, dass jeder Bestandteil an und für sich hörbar wird: z. B. *ńeneceŋad* oder *ńenecen-gad* 'von dem Menschen'». In CASTRÉN's Handschriften scheint das Zeichen *ŋ* nach Vokalen überhaupt nicht vorzukommen, sondern statt dessen *ng*, resp. *nk*. An einer Stelle heisst es, dass *ng* und *nj* «einen so tiefen nasalen Ton annehmen, das sie fast in einen einzigen Laut zusammenschmelzen und vielleicht eigentlich mit einem einfachen Zeichen zu bezeichnen wären». In den lexikalischen Aufzeichnungen aus dem Jurakischen steht oft bei solchen Wörtern, die im T. *nk*, im Jen. *gg* zeigen, eine (von SCHIEFNER nicht angeführte) Nebenform aus einer anderen Mundart mit *nk* oder deutet die Bezeichnung darauf hin, dass der Aufzeichner selbst nicht recht wusste, welche Transskription er anwenden sollte, *ng* oder *nk*, z. B. *ponkáh* (mit einem *g* oberhalb des *k* geschrieben) 'Netz, Reuse'; *punga* Dud.; *punka* Tas. (= *poŋa* bei SCHIEFNER) | *waankah*; *waang*' 'Grab'; *waaŋg* Dud.; *waank* Tas. 'Grube' (= *wāŋ* bei SCHIEFNER). In solchen

Fällen liegt nach gefälliger Mitteilung von mag. phil. T. Lehtisalo in den von ihm untersuchten jurakischen Mundarten eine Verbindung von *ŋ* und einem schwachen Verschlusslaut (stimmlose Media?) vor, z. B. *βäŋ*[Ga] (mit geschlossenem und etwas palatalisiertem [a]) 'Grube' (= *wäŋ* bei Schiefner); *luŋ*[G]*au* 'abnagen' (= *luŋau* bei Schiefner), wogegen in den oben S. 251 ff. behandelten Fällen, wie Jur. *taŋy̆* 'auf den Sommer bezüglich', vgl. T. *taŋā* 'Sommer', in welchen nach dem Zeugnis anderer Dialekte ein ursam. *ŋ* anzusetzen ist, auch im Jurakischen wirklich *ŋ* vorliegt. Wahrscheinlich ist auch Schiefner's *ŋ* in der schwachen Form im Tawgy-Dialekt als *ŋg* aufzufassen: T. *ŋk* ∾ *ŋg*, ähnlich wie *ŋf* ∾ *mb*, *nt* ∾ *nd* (s. Gramm. 159); vielleicht auch das *ŋ* im Ostjak-samojedischen; in diesem Dialekt wäre denn die schwache Stufe *(ŋg)* in einigen Mundarten (K., Tsch., Tschl., OO., MO., NP.) verallgemeinert worden, in anderen (Tas., Kar., B., N., Jel.) wiederum die starke: *k (kk)* < *ŋk*. Dagegen möchte man die Vermutung wagen, dass im Kamassinischen wirklich ein *ŋ* vorliegt (*phaŋa* 'Netz'); es ist nämlich zu beachten, dass in anderen Fällen 0 begegnet (K. *mō* 'Pfeil'; *śālam* 'übernachten'; siehe oben S. 256), was darauf hinzuweisen scheint, dass in diesem Dialekt die urspr. *ŋk*-Reihe mit der *ŋ*-Reihe zusammengefallen ist.

Einzelne Fälle von Vermischungen zwischen den beiden Reihen (wohl dadurch veranlasst, dass die starke Stufe der *ŋ*-Reihe der schwachen Stufe der *ŋk*-Reihe nahe lag) kommen im Samojedischen vor. Ein derartiger Fall dürfte z. B. in dem Worte für 'Kinnlade' vorliegen: Jur. *ńaŋu*, Jen. *ńaŋu* (B.), K. *oŋai*, im OS. dagegen mit *k (kk)* < **ŋk*: *āka* (Jel., B.), *ākai* (Tschl., OO.), *akku* (NP.); *ākal-lī* (Tas., Kar.),*) in welchem Worte auch solche ost.-sam. Mundarten (Tsch., OO., NP.) *k (kk)* aufweisen, die überhaupt, wie oben angedeutet, die schwache Stufe von *ŋk* (nach Schiefner *ŋ*) verallgemeinert zu haben scheinen. Ähnlicherweise ist wohl das *k*, welches in einem anderen zu der *ŋ*-Reihe gehörigen Worte in einigen ost.-sam. Mundarten begegnet, als aus **ŋk* entstanden zu betrachten und somit dabei ein Übergang in die *ŋk*-Reihe in jenen Mundarten anzu-

---

*) Vgl. oben S. 251 Nr. 40.

nehmen: OS. *ak*, *āk* (N., Jel., Kar.) 'Mund' (in den übrigen ost.-sam. Mundarten mit *ŋ*: *āŋ* [MO., K., NP., B.], *oaŋ* [Tschl.], *ȅaŋ* [OO.]) ∾ T. *ŋāŋ*; Jen. *ẽ'*, *na'*; vgl. oben S. 251. Vgl. noch ? OS. *ťeŋ* (MO.), *ťeŋa* (K., Tsch., OO.), *ťeŋ* (NP.), *ťiŋ* (Kar.), *čȅŋ* (N.), *ťyŋ* (B., Jel.), *čyŋ* (Tas.) 'Schwan' (in allen Mundarten mit *ŋ*; also ursam. **ŋ*?); Jen. *jeďu* < **jenďu*, **jeŋ-ču* (K. *nēji*); aber im T. mit *-nk-*: *jankuā*.

Auf dem fugr. Sprachgebiet sind ähnliche Vermischungen häufig; auch dialektisch in derselben Sprache begegnen zweierlei Formen. Z. B. tscher. *βeŋe* ∾ tscherB. *βiŋgə* 'Schwiegersohn'; tscherO. *eŋgš* ∾ tscherB. *əŋgäš* 'verbrennen' | ? wotj. *vugeź* ∾ *vuǯ*, *vuź* 'Krummholz, Geigenbogen'; vgl. syrj. *vudź* 'Bogen'; tscher. *βaze* (Troitzkij) 'Bogen' ('лукъ — орудіе'; bei Szilasi durch ein Missverständnis 'Zwiebel'); syrj. *agas* 'Egge' ∾ wog. *usi*; wotj. *tuŋgon* ∾ syrj. *toman* 'Schloss' | wog. *täŋkᵊr* ∾ *täŋər* 'Maus'; *päŋk* ∾ *pɛŋ* 'Kopf' | ost. *χòŋχ-* (DN.) usw. ∾ *kʻāŋət-* (V. Vj.) 'klettern' (Karj. 96); ost. *mòŋγəs-* (DN.), *muŋχ-* (Ni.) usw. ∾ *mōŋət-* (Trj.), *mōŋəs-* (DT.) 'abwischen' (Karj. 98) | mordE. *poŋgo* ∾ mordM. *pova*, *pov* 'Busen'; mordE. *tšeŋǵe-* ∾ mordE. (mundartl.) *tšeje-*, mordM. *šɛjə-* 'verbrennen' | f. *luo-* 'schaufeln' usw.; *l. hautaa* 'ein Grab aufwerfen'; *l. sontaa* 'ausmisten'; vgl. estn. *lō-*, kar. *luo-*; im Olon. *luo-* 'luoda, heittää (heiniä) pielekseen', aber *loŋga-* (mundartl.) 'luoda sontaa'; vgl. lpK. *loŋŋi-* 'heben' (Setälä, Festskrift til Vilh. Thomsen 231); tscherB. *loŋgaš* 'werfen, schütteln, worfeln'; tscherW. (Troitzkij) *loŋam* (*ŋ* oder *ŋg*?) 'worfeln' ('провѣваю зерна посредствомъ постепеннаго высыпанія ихъ изъ начевокъ').

Fugr. *-ŋk-*.

Ein uralisches *-ŋk-* liegt in folgenden Wörtern vor:

56. ung. *rág-* 'nagen, kauen' (vgl. wogL. *rǫgn-*, infin. *rǫgnuχ* 'kauen', MUSz. 641).

T. *ľuŋu'ama*, 2. *ľuŋka-juama* 'nagen' | Jur. *luŋau* 'abnagen'.

57. lpK. *vieŋka* 'Höhle (des Fuchses)'; lpN. *vuoggo* 'antrium, in quo mus sylvestris tegit; die Höhle einer Waldmaus; tugurium; schlechte Hütte' | wog. *vāŋχä* usw. 'Grube' (Ahlq. *voŋga* 'Grab, Grube'; *voŋqes* 'Grube, Lager, Fuchsnest') | ost. *uòŋχ* usw. (Karj. 103) 'Grube, Lager des Bären'; (ostN.) *uŋχ*,

òŋk usw. 'Höhle, Grube eines Tieres'; vgl. auch f. *onka-lo* 'Höhle, Höhlung, Schlucht'.

Jur. *wāŋ* (vgl. oben S. 258) 'Grube, Grab' | T. *banka*, gen. *baŋa* 'Grube, Nest' | Jen. *baggo* 'Grube'; *baggo-ta* 'Fuchsloch in der Erde'. — Vgl. Halász Nr. 138, wo das sam. Wort mit den von Budenz, MUSz. Nr. 583 zusammengestellten Wörtern (ung. *vág-* 'hauen, schneiden', etc.), aber auch mit dem oben angeführten wog. Wort verbunden wird, und Gombocz, NyK. 32 : 211 f., wo das wog.-ost. Wort als eine Entlehnung aus dem Sam. betrachtet wird.

II. Die Liquidæ.

a) *l*.

Wahrscheinlich hat es in der fugr. Ursprache zwei wesentlich verschiedene *l*-Laute (ausser einem mouillierten *l'*) gegeben. Im Ostjakischen finden wir nämlich sowohl im An- als Inlaut den *l*-Laut der anderen verwandten Sprachen in verschiedenen Wörtern verschieden vertreten.*) In der einen Wortgruppe haben alle Dialekte ein stimmhaftes *l* ohne Reibungsgeräusch (in den meisten: Trj., V., Vj., Ni., Kaz. postalveolar), z B. *līʙət* usw. 'Blatt' (Karj. 217), vgl. wog. *lūptä*, ung. *levél*, ? f. *leve* (NyH. 139); ost. *pēlək* usw. 'Hälfte' (Karj. 155); vgl. wog. *päl*, syrj. *pe̜l*, lpS. *pèllē*, usw. (NyH. 24);**) in der anderen dagegen begegnet in Trj. und Kaz. ein stimmloses *l*, das in dem erstgenannten Dialekt zugleich stark spirantisch ist, in V., Vj. ein postdentales stimmhaftes *l*, in O. ein alveolares, in den Irtysch-Dialekten, sowie in Ni. ein *t*-Laut (zunächst aus ʟ̂, resp. *l̂* [im Inl.]), z. B. süd-ost. *tìt*, Ni. *tit'*, Trj. ʟ̂ìʟ̂ usw. 'Atem' (Karj. 209); vgl. wog. *ləl*, syrj. *lol*, f. *löyly*, lpN. *le'e̮ulå*, ung. *lélek* (NyH. 28). Da man nicht einsehen kann, warum ein einheitlicher Urlaut sich im Ost. so differenziert hätte, liegt der Schluss

---

*) Auch bei *n* giebt es im Ost. eine Zweiteilung, wie aus Karjalainen's sorgfältiger Transskription hervorgeht.

**) Weitere Beispiele von diesem *l*-Laut findet man bei Karj. z. B. (Anlaut) S. 2, 10, 15, 17, 18, 29, 48, 54, 56, 70, 71, 88, 96, 102, 113, 124, 137, 172, 179, 197, 203, 213, 223; (Inlaut) S. 155, 162, 166, 194, 199, 200, 203, 204 usw.

nahe, dass das Ostjakische eine ursprüngliche Verschiedenheit widerspiegelt.

Im Samojedischen scheint keine Verschiedenheit in der Vertretung der verschiedenen urostjakischen *l*-Laute vorzuliegen.

Fugr. *l-*

Auch im Sam. *l-*; bisweilen neben *l-* auch *l'-* (die Mouillierung sekundär).

58. f. *lansi (lante-)* 'niedrig; niedrig gelegenes Land' | mord. *lańďa-* 'sich setzen, sich senken' | wotj. *lud* 'Feld; Opferhain'; syrj. *lud* 'Wiese, Waldwiese, Weide'. — WICHMANN, Wotj. Gloss. (perm., f.).

Jur. *lamdo* 'niedrig' | Jen. *loddu, luddu* | OS. *lamdi* usw. — Anders HALÁSZ Nr. 236.

59. f. *luu* 'Knochen, Bein' | mord. *lovaža* 'Knochen' | tscher. *lu* | syrj., wotj. *li̮* | wog. *lu (luw-)* usw. | ost. *lo̜χ*, ʟo̜u̯, *tᵊu̯* usw. (KARJ. 206).

Jur. *ly, le'* 'Knochen' | OS. *li, lè, lä, ly* | K. *le* || Koib. *le* | Motor. *le*. — Vgl. MUNKÁCSI Nr. 168; HALÁSZ Nr. 239.

60. syrj. *li* 'Baumsaft, Cambium, Splint'.

K. *lēji* 'Baumsaft'. Urverwandtschaft? — Anders und kaum richtig verbindet das kamass. Wort HALÁSZ Nr. 237 (mit f. *liemi*, ung. *lé (leve-)*; usw.).

Vgl. noch HALÁSZ Nr. 241: f. *laiska* 'faul'; etc. ~ T. *l'iśu* 'faul'; Jen. *lusu, leśu*.

Fugr. *-l-*

Wie schon HALÁSZ bei seinen Wortvergleichungen gelegentlich hervorgehoben hat, entspricht einem fugr. intervok. *-l-* im Sam. teils *l* (auch *l'* < *l*; *ll*), teils 0. — Ursam. intervok. *-l-* ist im Jenissei-Dialekt zu *r* (Baicha-Mundart), *ð**) (Chantai Mundart) geworden; im Jur. mundartlich (Knd.) zu *l*, z. B. Jur. *hālea*, (Knd., mscr.) *kāreä* neben *kāleä* 'Fisch'; Jur. *ŋyl*, (Knd., mscr.) *yr* 'unter'.

---

*) Wird nach Gramm. § 21 «fast wie *lr* im Deutschen ausgesprochen». «Beide Consonanten sind deutlich hörbar, sie werden jedoch wie ein einziger untrennbarer Laut und auf die Weise ausgesprochen, dass *r* das Übergewicht erhält. Derselbe Laut findet sich auch im Satakunda-

Beispiele von der erstgenannten Vertretung sind:

61. f. *al-*: *alta* 'von unten her'; *alla* < **al-na* 'unter, unterhalb'; usw. | lpS. *vuəlle-* 'unten belegene Stelle, unter-'; etc. | mord. *al-*: *al-do* 'von unten her'; usw. | tscher. *ül-* | syrj., wotj. *ul-* | wog. *i̯ål-* | ost. *il*, *i̯ʟ*, *ìt* usw. (Karj. 217) 'unterer; nieder' | ung. *al* 'das Untere, Unterraum; Unter-'. — MUSz. 728 f.; NyH. 29; Sprw. 29.

Jur. *ŋyl* 'Boden, Grund': loc. *ŋyl-na* 'unter'; usw. (Gramm. 581) | T. *ŋilea-* 'das unten Befindliche': loc. *ŋileanu* 'unter'; usw. (Gramm. 583) | Jen. *iϑo* (Ch.), *iro* (B.) 'Boden': loc. *iϑone* 'unter'; usw. (Gramm. 584) | OS. *yl* usw. 'Boden' (vgl. Gramm. 584) | K. *il-de* (dat.) 'unten hin', usw. (Gramm. 585). — Munkácsi Nr. 11; Halász Nr. 167.

62. ost. *ǟləm*, *ǟᴅəm* usw. (Karj. 4) 'heben'; vgl. ost. *àʟ-* 'tragen' | wog. *āl-mi* 'heben'; vgl. wog. *āl-n̥ti* 'trägt' | ung. **em-* < **el-m-*: *emel-* 'heben'. — MUSz. 783; NyH. 61, 142.

Jur. *jilā-u* 'aufheben'; *jili-mbiu* 'ich hebe auf' | T. *jil'i'ema*, 2. *jilajeama* 'aufheben' | Jen. *iϑabo* (Ch.), *jirabo* (B.) id. | OS. *ilau* usw. 'aufheben, wiegen' | K. *t́il-del'im* id. — Halász Nr. 224.

63. f. *elä-* 'leben' | lpS. *èllēt* (præs. 1. *ǟlāu*); lpK. *jielle-*, *ielle-*; lpN. *œllet* | tscher. *əlem*, *il'em* | syrj. *ol-*; wotj. *uli̯-* | ung. *él-*. — MUSz. 773; NyH. 142.

Jur. *jilea-m*, *jil'e-dm* 'leben' | T. *ńiletm* | Jen. *iϑiro'* (Ch.), *jiredo'* (B.) 'leben' | OS. *elak*, *ilaŋ*, *illaŋ* usw. | K. *t́ili* 'lebend'; *t́il'e-läm* 'wieder aufleben' || Taigi *ili-nde* 'lebendig'. — Munkácsi Nr. 60; Halász Nr. 223.

64. f. *kala* 'Fisch' | lpK. *kūll*; etc. | mord. *kal* | tscher. *kol* | wog. *kuᴊ* usw. | ost. *k'ùl* usw. | ung. *hal*. — MUSz. 77; NyH. 41; Sprw. 42 f.

Jur. *hālea*, *hāle'*, *hāl'e*; (Bud.) *hālea*, *hāl'e* usw.; (Reg.) *hal'e* 'Fisch' | T. *kole* | Jen. *kaϑe* (Ch.), *kare* (B.) | OS. *kuele*, *kuel* | K. *kola* || Koib. *kola* | Motor. *kele*; Taigi *kallà*. — Munkácsi Nr. 37; Halász Nr. 5.

Finnischen ...». Der finnische Laut, auf welchen hier angespielt wird, ist ein alveolarer Tremulant mit éinem Schlag: ϑ (vgl. Setälä, FUF. 1 : 38), weshalb ich hier dieses Zeichen auch für den fraglichen samojedischen Laut gebrauche.

65. ost. *χāləβ* usw. (KARJ. 88.) 'Netz' | wog. *kuлp* usw. | ung. *háló*. — MUSz. 84; NyH. 139; vgl. SETÄLÄ, NyK. 26 : 380.

Jen. *kuoᵭese'* (Ch.), *kuorese'* (B.) 'Netz'; *kuoᵭiaro'* (Ch.), *kuoreado* (B.) 'mit dem Netze fischen'. — HALÁSZ Nr. 7.

66. ost. *χūləχ* usw. 'Rabe' (KARJ. 147) | wog. *χùlaχ* usw. | ung. *holló*. — MUSz. 106; NyH. 137; vgl. MUNKÁCSI ÁKE. I, 351.

T. *kula* 'Rabe' | Jen. *kuᵭu-ke* (Ch.), *kuru-ke* (B.) | OS. *kule*, *kulli* usw. | K. *khüli*. — HALÁSZ Nr. 8.

67. lpK. *ńīlle-* 'schlucken'; etc. | f. *niele-* | mord. *ńiľe-* | tscher. *nelam* | syrj. *ńil-*, wotj. *ńili-* | wog. *ńaлti*, *ńalaii* | ost. *ńèl-*, *ńèt-* usw. (KARJ. 158) | ung. *nyel-*. — MUSz. 411; NyH. 30; Sprw. 29.

Jur. *ńal-ŋau*, *ńal-ťau*; (BUD.) *ńäla-mta-* 'schlucken' | T. *ńaltami'ema* | Jen. *noddoabo* (< **nol-do-* vgl. Gramm. § 167). — MUNKÁCSI Nr. 93; HALÁSZ Nr. 186.

68. wog. *päl* usw. 'Hälfte; Seite' | ost. *pēlək* usw. (KARJ. 155) | ung. *fél* | syrj. *pel*; wotj. *pal* | tscher. *pele* usw. | mord. *peľe* usw. | lpK. *pielle*; etc. | f. *piel-tä-* 'ad marginem vergere v. nutare (*pata pieltää* olla obliqua jacet); huc et illuc moveri, oscillare; sich seitwärts neigen od. wackeln'; *pielos*, *pielus* 'margo; Rand'. — MUSz. 507; NyH. 24; Sprw. 24; Verf., NyK. 41 : 378.

Jur. *pealea*, *peaľea*; (BUD.) *piele* 'Hälfte' | T. *fealea* | Jen. *feᵭe* (Ch.); *ferie* (B.) | OS. *pälek*, *peleŋ* usw. | K. *phiel*. — MUNKÁCSI Nr. 139; HALÁSZ Nr. 109.

69. ostS. *pìt*, ostJu. *pìʟ* 'Freund, Kamerad, Gefährte; Ehegenosse'; *nèŋ-p.* 'Ehegenossin'; ostN. *piʟ* (AHLQ.) 'Gesellschaft; Gefolge; Gesellschafter, Freund'; *p.-χo* 'Gefährte'; (PÁPAY-BEKE) *pil* 'Genosse'.

Es scheint mir wahrscheinlich, dass dieses ost. Wort auch im Ungarischen seine Entsprechung hat: ung. *fél* 'proximus; Nebenmensch, Nächster, Gefährte' (NySz.); *latiatuc feleym* (Hal. Besz.) 'videtis fratres mei'; vgl. weiter *fele-barát* 'proximus; der Nächste'; *feleid-barátid*, *feled-barátid* (ÉrsC.; vgl. NySz. S. 177 und TMNyt. 225); *váras fel* 'civis, Bürger' («városi polgártárs» TMNyt. 225); *feleség* 'uxor, conjunx, marita; Eheweib', — wohl nicht *fele-ség* (SZARVAS, Nyr. 16 : 423), sondern *feles-ég* (vgl. KARJALAINEN, FUF. 13 : 211).

OS. *päl*, *pälle* 'Kamerad' | K. *phele* id.

Das ost. Wort ist sowohl in Anbetracht des Vokalismus als wegen der Verschiedenheit des *l*-Lautes (*t*, ʟ̭, ʟ, *l*) von dem Worte für 'Hälfte, Seite': *pēlək* (mit stimmhaftem, nicht-spirantischem *l* in allen Dialekten) ganz zu scheiden, wie andererseits wohl auch das sam. Wort von dem nächst zuvor behandelten (beachte den verschiedenen Vokal in OS. *pälle* [NP.] 'Kamerad' und *pilaŋ* [NP.] 'Hälfte'; K. *phele* 'Kamerad' und *phiel* 'Hälfte'). — Vgl. Halász Nr. 110, wo das sam. Wort mit ung. *fél* 'Gefährte' und weiter mit mord. *pola* 'Gattin' [auch 'Teil'] zusammengestellt wird; letzteres ist natürlich mit f. *puoli* 'Hälfte, Seite' identisch (vgl. f. *puoliso* 'Gatte, Gattin'). Nach Gombocz, NyK. 32:203 wäre das ost. Wort aus dem Sam. entlehnt.

70. f. *sala* 'clandestinus'; *salata* 'occultare, abscondere, celare' | lpN. *suoladet* 'furari'; etc. | mord. *sala-* 'stehlen' | tscher. *šolə* 'Dieb'; usw. | wog. *tūli* 'verbergen', usw. | ost. *tōᴅəm-*, *lāləm-*, *i̯āləm-* usw. (Karj. 88) 'stehlen'. — Verf., *s*-Laute 48 f.; Setälä, FUF. 2 : 254.

Jur. *tāľe-u*, *tāľeu*, *tālieu*; (Bud.) *taľe-* 'stehlen' | T. *tolarum* | Jen. *taϑibo* (Ch.), *tarebo* (B.) | OS. *tuelap*, *tuellam*; *tuelirnaŋ* usw. | K. *thoľe-rľim* 'stehlen'; *tholi* 'Dieb'. — Vgl. Munkácsi Nr. 104; Halász Nr. 52; Gombocz Nr. 4.

Dagegen liegt im Sam. θ vor in folgenden Belegen:

71. f. *kuole-* 'sterben' | mord. *kulo-* | tscher. *kolem* | syrj. *kul-*; wotj. *kuli̯-* | wog. *χo̜li*, usw. | ost. *χɒl-*, usw. | ung. *hal-*. — MUSz. 78; NyH. 41; Sprw. 43.

Jen. *hā-dm* 'sterben' | T. *kṳ̄'am* | Jen. *kādo'* (B.); *kāro'* (Ch.) | OS. *kuak*, *kuaŋ*, *kuwaŋ*, *kuŋaŋ*, *kumbak*, usw. | K. *khü--läm*. — Vgl. Munkácsi Nr. 18; Halász Nr. 6. (Beide Verfasser vermuten in dem fugr. *l* ein Derivationssuffix.)

72. lpN. *ńuallu͝ot* 'lecken'; etc. | f. *nuole-* | mord. *nola-* | tscher. *nulem* | syrj. *ńul-*; wotj. *ńuli̯-* | wotj. *ńåla-ntì* | ost. *ńo̜ʟ̭-*, *ńo̜t-* usw. (Karj. 50) | ung. *nyal-*. — MUSz. 407; NyH. 29; Sprw. 29.

K. *nü-ľäm* 'lecken'. — Halász Nr. 183.

73. lpN. *ńuōllå*; etc. 'Pfeil' | f. *nuoli* | mord. *nal* | syrj., wotj. *ńe̜l* | wog. *ńāl* usw. | ost. *ńa'l*, *ńo't* usw. (Karj. 88) | ung. *nyíl*. — MUSz. 416; NyH. 29; Sprw. 29.

K. *ńä* 'Kugel, Flintenkugel'; (Klapr. 144) *nié* 'Pfeil' | Jur. *ńi : tū-ńi* 'Flinte' || Koib. *ne,* (Atl.) *nié* 'Pfeil' | Taigi *néi-mä* id. — Halász Nr. 188 (fugr. ~ Jur.).

Dass das jurak. Wort, wie Halász annimmt, eig. = «Feuerpfeil», geht aus den übrigen einheimischen Benennungen der Flinte im Sam. deutlich hervor: T. *tū-bidi,* vgl. *bidi* 'Pfeil (von Eisen)'; Jen. *tū-mimo,* vgl. *mimo* 'Pfeil (von Eisen)'; OS. *tülde* [Klapr. 162 nach Messerschmidt *tyldiš* («Ob. Meerbusen»], vgl. *tiše* usw. 'Pfeil'. (Die andere Benennung der Flinte im Jur.: *tupi* [Knd.] ist wohl mit T. *tubidi* identisch.)

Das fragliche Wort steckt wahrscheinlich auch im Jur. *ńa-mi* 'Doppelpfeil', wie auch Halász vermutet; das zweite Glied *-mi* ist wohl = K. *mō* 'Pfeil'.

74. f. *tule-* 'kommen' | tscher. *tolam* id. — Vgl. MUSz. 175.

Jur. *tō-m, tō-dm*; (Bud.) *tō-, tą̄-, toą-, tū-* 'kommen' | T. *tū'am* | Jen. *tūaro* 'kommen' («St. *tū*»); *to'aro'* (Ch.), *to'ado* (B.) id. | OS. *töak, tūaŋ, tūwaŋ, t́uwaŋ* usw. | K. ? *šo-lam* 'kommen' oder ? *thu-lam* 'wohin gelangen'. — Vgl. Halász Nr. 49.

Es giebt im Sam. auch solche Fälle, wo *l* mit 0 dialektisch (resp. paradigmatisch) wechselt:

75. f. *pala* 'Bissen, Stück' | lpN. *buola* ('frustulum'); etc. | mord. *pal* | tscher. *pulδəš* | wotj. *paläs* 'Stückchen (кусокъ)'; syrj. (P.) *palak : jy-p.* 'Eisscholle' | wog. *pūl* usw. 'Stück, Bissen'; *pūli* 'fressen' | ost. *pùl, pùl* usw. 'Bissen, Stück'; *pùlìməm* 'abbeissen' | ung. *fal-* 'verschlucken, fressen'; *falat* 'Bissen'. — Vgl. MUSz. 492 (ung., wog., ost., tscher., f., lp.); NyH. 142 (ung., ost., wog., f.).

T. *fili-mi'a, fil'imi'a* 'Stückchen, Bissen' | Jen. *fi-bi'ī* (Ch.); *fibi'e* (B.) 'Bissen, Brocken'; *fibotibo* 'zerstückeln, zerteilen'. — Halász Nr. 112.

76. wog. *pəlì* usw. 'fürchten' | ostKo. *pətəm*; ostJu. *pəl̂'əm* usw. | ung. *fél-* | syrj. *pol-* | mord. *ṕel'e-* | lpK. *pallị-*; etc. | f. *pel-jätä* (præs. 1. *pelkään*). — MUSz. 508; NyH. 142.

T. *fili-tima* 'fürchten'; inch. *fē-me'am* | Jur. *pīl'u'u, pīnam* | Jen. *fīebo'*; inch. *fīmedo* (B.); *fīmero* (Ch.) | K. *phimńäm* (< *phi-m-l'äm*; vgl. Gramm. § 210, 2). — Vgl. Halász Nr. 111.

77. f. *tuli* 'Feuer' | lpN. *dolla*; etc. | mord. *tol* | tscher. *tul, təl* | wotj. *tịl*; syrj. *tịl : t.-kört* 'Feuerstahl'.

Jur. *tu* 'Feuer' | T. *tui* | Jen. *tū* (Ch.); *tu* (B.) | OS. *tü, t́ü* | K. *šü* || Koib. *siü*, (Atl.) *siu* | Motor. *tue-k*; Taigi *tui*.

Eine sam. Form mit ausl. *l* liegt vor im OS. *tülde* 'Flinte'; vgl. KLAPR. 162 (nach Messerschmidt) *tyldiš* («Obischer Meerbusen») id. Das letztere Glied ist das Wort für 'Pfeil', nach CASTRÉN OS. *tisse, tiše* usw. (ähnliche Komposita sind Jur. *tūńi* 'Flinte'; vgl. K. *ńä* 'Kugel', nach KLAPR. 144 K. *nié* 'Pfeil' | T. *tūbidi* id.; vgl. T. *bidi'* 'Pfeil' | Jen. *tūmimo* id.; vgl. Jen. *mimo* 'Pfeil'. — Vgl. MUNKÁCSI Nr. 112 und HALÁSZ Nr. 48, wo nach BUDENZ (MUSz. 242) mit f. *tuli* etc. das ugrische Wort für 'Feuer' (ung. *tűz* usw.) identifiziert wird und demgemäss auch das lautliche Verhältnis zwischen den fugr. und sam. Wort unrichtig aufgefasst wird.*)

Ein ähnlicher Wechsel liegt in folgendem Worte vor, in dem für das Fugr. wahrscheinlich eine Lautverbindung *-lv-* anzunehmen ist:

78. f. *polvi* 'Knie' | lpK. *pulv*; etc. | mordM. *pəl-*: *pəlmańᵈźε* 'Knie'; mordE. *pul'-* (< **pul-*): *pul'źa-* 'niederknien'; (WIED.) *pul'aza* 'Knie' | tscher. *pul*: *pul-βuj* 'Knie'.

Jur. *pūle, pūly* 'Knie' | T. *fu̯a-gai* | Jen. *fuase, fosē* | OS. *pūlə, pul-sai, pūla-saiji* usw. || Mot. *hua* 'Knie' (KLAPR. 143). — Vgl. HALÁSZ Nr. 108, wo angenommen wird, dass die zweite Silbe in der f. und lp. Form ein besonderer Bestandteil ist, der «nach dem Zeugnis der samojedischen Dialekte» in der uralischen Urform fehlte; es ist jedoch wohl möglich, dass postkonsonant. *v* im Sam. geschwunden ist. — In der ost.-sam. und der jeniss. Form ist das zweite Glied das Wort für 'Auge' (OS. *sai, saiji*; Jen. *sei*); vgl. tschuw. *t́śərɢuśśi* 'Knie' (*t́śər* = tat. *təz* 'Knie', *kuś* 'Auge').

Es ist einleuchtend, dass im Sam. *l* die ursprüngliche starke Stufe, 0 die schwache vertritt.

Auch in den fugr. Sprachen giebt es bei *l* Erscheinungen, die man auf ähnliche Weise deuten möchte. So meint SETÄLÄ,

---

*) Auch von dem schon oben S. 264 angeführten Worte für 'stehlen' giebt es im OS. Wechselformen mit und ohne *l*: *tue-rnak* (N·), *tue-rnaŋ* (K., Tsch., OO., B.), *tue-rennaŋ* (B., Tas.) ~ *tueli-rnaŋ* (NP.), vgl. *tuela-p*, *tuele-špap* (N.), *tuela-u* (K.), *tuela-m* (Tsch., OO., B.), *tuelle-jam* (B.), *tuellet́am* (Tas.), usw.

Nyr. 41 : 31, dass die ungarische mundartliche Form *vaok*, *vāk* 'ich bin' (St. *val-*: vgl. *vala* 'er war') vielleicht die ursprüngliche schwache Form vertritt, ähnlich wie im Finnischen *oon* 'ich bin', *tuun* 'ich komme' (mundartl. *olen*, *tulen*); vgl. hierzu oben S. 249, Note. Besonders sind zu beachten die Angaben WIEDEMANN's (Gramm. d. syrj. Sprache, S. 27 f.) über Wechselfälle bei *l* in den permischen Sprachen.

Über *l* in der Lautverbindung *-lm-* vgl. die Belege oben S. 236, 241 und K. *alma* 'Schlaf' ~ Jen. *ema* (Ch.), *noma* (B.); Jur. *ńema* : Jur. *-lm-* ~ *-m*; vgl. ost. *ńäləm* (St. *ńälm-*) 'Zunge', aber *sèm* 'Auge' (wog. *lm*, *m*; ung. *lv*, *m*); tscher. *kə̑lme* 'kalt' (= f. *kylmä*), aber *kum* 'drei' (= f. *kolme*). — Vgl. NyH. 45; Sprw. 45 f.

Die Lautverbindungen *-lk-* (*-kl-*) und *-lt-* werden unten unter den Verschlusslauten behandelt.

b) *l'*

Ähnlich wie im Inlaut (vgl. unten) hat die fugr. Ursprache wohl auch im Wortanlaut einen mouillierten *l'*-Laut gehabt, obgleich es mir nicht gelungen ist durch Vergleichung der fugr. Sprachen unter einander vollkommen sichere Belege für ein fugr. *l'-* zu finden. Es ist nämlich schwer, wenn das Wort nur in gewissen Sprachzweigen vorkommt, mit Sicherheit zu entscheiden, ob wir es mit einem fugr. **l'-* oder **δ'-* zu tun haben.

In Anbetracht der Vertretung im Samojedischen haben wir wohl in folgenden zwei Wörtern ein finnisch-ugrisches (= uralisches) *l'-* anzunehmen:

79. mordE. *lavś* 'Wiege, Kinderwiege' | tscher. *lepš*, *leβš*; tscherB. *lə₀pᵗš*, *rə₀pᵗš* id.

Jur. *jiebcu*, *jiebc'*, *jiebsu*, *jiebs'* 'Wiege' | OS. *t́opse* (K., Tsch., OO., NP.), *t́ops* (MO.), *ćof* (N.) | K. *t́epsü*.

Fugr. **l'•pč•* (**l'•pć•*). Ursam. **j•pć•*. — Ural. *l'•pć•* od. *l'•pč•*.

80. mordE. *l'akš*, *l'äkš*, *l'ekš*; mordM. *l'eš*, (Gouv. Kasan) *l'akš* 'Reif, Rauhfrost'; mordE. *l'akša-* usw. 'mit Reif bedeckt werden'; mordM. *l'eša-* id. | tscherO. *lupš*, (nach GENETZ auch) *luβs*; (Učebnik 48) *luβəš*, *lupəš*, *lupəs*; tscherW. *luβəš* (PORKKA), *lups* (BUD., TROITZKIJ), *rups* (TROITZKIJ), (Učebnik 48) *luβəš*, *lupəš*, *lupəs*; tscherB. *lə̑pᵗš* 'Thau' | lpN. *lakse*; lpS. *lapse* id.

Jur. *jabta* 'Thau'; (Bud.) *japtu-* 'feucht werden' | T. *jobtúaŋ* 'Thau' | Jen. *jote* | OS. *čapte, ċapt* (N.), *čaptu* (NP.), *ťaptu* (K.), *ťapte* (OO.), *ťapt* (B., MO.) || Koib. *džibda* 'Thau' | Motor. *čipta-l.*

Fugr. $\star l'_{o}p\check{s}_{o}$ $(l'_{o}k\check{s}_{o})$; Ursam. $j_{o}pt_{o}$. — Ural. $\star l'_{o}p\check{s}_{o}$.

Lp. *l-* zeigt, dass diese Wörter im Fugr. mit einem *l*-Laute (nicht mit *⋆δ'-*, welcher Laut im Mord. und Tscher. gleichfalls ein *l-* gegeben hätte) anlautete.*) Da dem fugr. *l-*, wie wir oben gesehen haben, auch im Sam. *l-* entspricht, kann der gemeinsame Urlaut nicht ein *l-* gewesen sein; andererseits auch kein *j-*, denn einem sam. *j-* (> OS. *ť-*, *č-*, K. *ť-*) entspricht auch im Fugr. ein *j*-Laut; vgl. oben S. 237—8, Nr. 5, 6 und Halász, NyK. 24 : 464. Der uralische Laut ist offenbar ein *l'-* gewesen, welches in der fugr. Ursprache wahrscheinlich erhalten war, aber später im Lp., Mord. und Tscher. die Mouillierung einbüsste, im Ursamojedischen wiederum zu einem *j*-Laute wurde und so an den späteren dialektischen Wandlungen des ursprünglichen *j-* (> OS. *ť-*, *č-*, K. *ť-*) teilnahm.

Von dem letzteren Worte giebt es im Mord. auch eine Form mit *l'-* vor einem gutturalen Vokal: mordE. *l'akš*. In Anbetracht dessen, dass das Wort im Tscher. hintervokalisch ist: *lupš* usw., ist vielleicht eben jene Form im Mord. als ursprünglich zu betrachten: *l'-* wäre also hier im Mord. bewahrt,**) ähnlich wie das aus fugr. *⋆δ'-* entstandene *l'-* mundartlich im Worte mordE. *l'om*, auch *lom*, mordM. *lajḿε* 'Traubenkirsche'.

Fugr. -*l'*-.

Für ein inlautendes fugr. *l'* giebt es mehrere sichere Belege. Z. B.:

wotj. *pol'i̊, pụ̈l'e̊* 'Daumen' (im Syrj. dagegen mit *l* : *pel*) | wogN. *pajä*, wUL. *pa̢jä*, wK. *pā̢jä*, wP. *pa̢j*, wML. *pal'e* id. | mordE. *ṕel'k̀a*, mordM. *ṕεl'ḱε* id. | lpN. *baelgge*; lpK. *pie̢lke*; lpL. *pel*^{e}*ke* id.

---

*) Über die Vertretung des fugr. *δ'-* vgl. oben S. 239—40 s. v. f. *tymä* und den dort zitierten Aufsatz von Setälä.

**) Vor palatalen Vokalen erscheint auch urspr. *l-* im Mord. als *l'-*, wie überhaupt alle Konsonanten sich im Mord. in solcher Stellung palatalisiert haben (nur *s-* hat sich auf dem grössten Teil des mord. Sprachgebietes behauptet).

wogN. *sal'gi*, wK. *säl'gi*, wUL. *säl'l'i* 'spucken'; wN. *sal'ëmi* id.; wUL. *sel'ëm-üt'* 'Speichel' | ostJu. *süiγəm*, mom. *süiməm* 'spucken' | in den perm. Sprachen mit *l*: syrj. *śölal-* 'spucken'; *śölaś-* 'sich bespeien' | mord. *śel'ge-* 'spucken' | f. *sylke-* id. | lpN. *čolggat*; lpL. *čoi°ko-*; lpK. *čolke-* id.; usw. (Vgl. Verf., *s*-Laute 33 f.).

ost. DN. *χūʟəm*, Trj. *k'ūʟ'əm*, V., Vj. *k'ūl'əm'*, Ni. *χuťəm'*, Kaz. *χuʟ'əm*, O. *χul'əm* 'Schläfe' (Karj. 136); nach meinen Aufzeichnungen: ostKo. *χūkəm* 'Schlafbein, Augenwinkel' (= f. silmä-kulma); ostJu. *kūl'əm* (mit unmouilliertem spirant. *l*) 'Augenlid' | f. *kulma* 'angulus; Ecke, Winkel'; *silmä* l. *otsa-kulma* 'tempus capitis; Schlafbein'; estn. *kulm*, gen. *kulmu* 'Augenhügel, Stirn' | lpL. *kuəlᵉme* 'Augenstern'; lpK. *kuˌlme* 'Augenbraue' (= f. silmäkulma, kulmakarvat); lpN. *gulbme* 'locus superciliorum supra oculos'.

syrj. *peim*, *pejim*, *pejim* 'Asche'; wotj. *peń*, St. *peńm-* < **pel'm-* id. | f. *pelme* 'Stäubchen, Schmutz'. — Wichmann, FUF. 3 : 101. Der Verfasser nimmt eine Grundform mit *-lm-* an, mit Hinweis auf syrj. *kuim*, wotj. *kwińm-* 'drei' (= f. *kolme* usw.), wo in der Tat fugr. *-lm-* eine solche von der gewöhnlichen abweichende Vertretung in den perm. Sprachen zeigt.

wog. *χūl'm* usw. 'Asche' | ost. *χōiəm*, *χåiəm* | ? syrj. *kun* (*kunm-*) 'Lauge' | f. *kulmu* 'Stäubchen, Schmutz, Unreinigkeiten, Auskehricht, Spreu; Kleie' | ung. *hamu* 'Asche' (MUSz. 86; NyH. 135).

wogN. *pōl'i* 'es ist ihm kalt (= ung. fázik); Kälte verursachen jemandem'; *pōl'ëm* 'frostig'; wP. *pōl'i* 'frieren' | ostKo. *poi* 'gefroren'; (Patkanov) *pojem* 'frieren' | ung. *fagy-* 'frieren, gefrieren' | f. *pala-* 'flagrare ut ignis, ardere, uri ut lignum; brennen, flammen'; *palele-* '(qs. frigore aduri) algere, frigere, frigore lædi; Kälte empfinden, frieren' | lpK. *puolaš* l. *puoleš* (N.) 'Kälte'; *puoˌlle-* 'brennen' (intr.); lpN. *buolaš* 'vehemens frigus'; *buollet* 'ardere, flagrare'; *bolttut* 'frigore lædi, uri, tumere'; *boalddet* 'urere, comburere' | mord. *palo-* 'brennen; frieren'.

Budenz, MUSz. Nr. 513 verbindet mit den obigen noch ung. *fáz-* (*fá-z* aus **fajo-z*) 'algere' und ost. *pōt-* 'frieren' unter Annahme einer gemeinsamen Grundform **$p_{s}d_{s}$-*. Setälä, NyK. 26 : 410—11, 424—5, trennt die f., lp. und mord. Wörter (mit

-*l*-), zieht aber auch ung. *fáz*-, ost. *pòt*- herbei und will das lautliche Verhältnis durch die Annahme eines fugr. Stufenwechsels *t* ∾ *δ'* erklären: ung. *z* (*fáz*-) < **t*; ung. *gy* (*fagy*-) < *δ'*, usw. Nach meiner Ansicht gehen die von mir oben zusammengestellten Wörter auf eine fugr. Form mit -*l'*- zurück; ung. *fáz*-, ost. *pòt*- sind von jenen zu trennen.

ost.: süd-ost., DN. usw. *tò̜t'*-, Trj. *ʟ'ȁʟ'*-, V. *l̜àl̜'*-, Vj. *i̯àl̜'*-, Ni. *t̜o̜t'*-, Kaz. *ʟò̜ʟ'*- 'stehen' (Karj. 74) | wogN. *l'ūl'i* id.; *l'ūl'iŋ* 'hoch' | tscher. *löltem*, tscherB. *lültem* 'heben'; *löltam*, *lültäm* 'sich heben'. — Verf., FUF. 8 : 71. Vielleicht liegt hier auch ein anlautendes fugr. *l'* vor: wog. *l'*-, ost. *ʟ'*-, *i̯*- (< *l'*-), *t'*- (< *ʟ'*); der unmouillierte Anlaut: ost. *l*- (V.), *ʟ*- (Kaz.), *t̜*- (Ni.) wäre durch die Annahme einer Dissimilation zu erklären; tscher. *l*- < *l'*-, ähnlich wie tscher. *l*- < **l'* < **δ'* in tscher. *lümö* 'Leim', *lombə*- 'Faulbeerbaum'.

wog. *pōl't*; (Munk.) wogN. *pol'tä*, wUL. *pol'ta* 'Auerhahn' | ung. *fajd*, (alt) *faith* id. — NyH. 137. Mit diesen ist wohl noch zu verbinden syrj. *baidög*, *baidyk*, *badek*; permW. *bad'eg*; permO. *bad'uk* 'Rebhuhn' (als Lehnwort aus dem Syrj. auch im Ost.).

Vergl. weiter die unten folgenden fugr.-sam. Wortvergleichungen.

Fugr. intervokalisches *l'* ist also in den verschiedenen Sprachen lautgesetzlich folgendermassen vertreten: syrj.-wotj. *l'*; *i̯*, *j* | wog. *l'*; *j* (*i̯*) | ost. *ʟ'* (Trj.), *ʟ'* (Kaz.), postdent. *l'* (V., Vj.), postalveol. *l'* (O.), *ᴅ́*, *t'* (in den Dialekten am Irtysch und dessen Nebenflüssen), *t'* (Ni.); *i̯* | ung. *gy*; *j* | mord. *l* | tscher. *l* | f. *l* | lp. *l*. Die zweifache Vertretung in den permischen und ugrischen Sprachen ist wohl so aufzufassen, dass *i̯*, *j* die urspr. schwache Stufe, *l'* usw. die starke Stufe repräsentiert.

Fugr. intervokalisches **l'* hat im Sam. in folgendem Belege eine ähnliche Vertretung wie fugr. anlautendes **l'* : *j*, *ij* (> T. θ, OS. *t'*, *tt'*, *ʒ́*).

81. syrj. *ul'* 'feucht, frisch, roh (ungekocht)'; permO. *yl'* 'feucht, frisch, roh'; wotj. *il'*, *ėl'* 'roh, frisch (Fleisch od. Holz); feucht, nass' | wogN. *il'* 'feucht': *il' jiw* 'nedves fa' (Munk.-Trócs.) | tscher. *ile* 'feucht, roh'.

Jur. *ŋäje-baei*, *ŋaije-baei*, *ŋäi-baei*; (Bud.) *ājraj* 'roh, ungekocht' | T. *ŋōbua* id.; *ŋōba'a* 'es ist roh, ungekocht' | Jen.

aijobā (Ch.); *aijeba, aijibe* (B.) 'roh, ungekocht' | OS. *waǯebel* (N.), *watebi* (MO., OO.), *wattebi* (K., NP.), *wuetebel* (Tas., Kar.), *muetebel* (B.) 'roh'.

Dagegen entspricht in einem anderen Fall einem fugr. *-l'-* (f. *-ll-*) im Sam. *l*, θ (= die Vertreter eines fugr. *-l-*):

82. wog. *kul'ì* 'männliches Glied'; permO. *köl'* 'männliche Geschlechtsteile' | f. *kulli* 'penis, membrum virile; scrotum, testiculi'; estn. *koll, kõl'* 'männliches Glied' | lpN. *guolla*, gen. *guola* 'testiculus' (schwache Stufe *l*, nicht *ll*, wie man in Anbetracht des f. *-ll-* erwarten möchte); lpL. *kūəlla* 'Hode'; lpK. *kūll* id.

Jur. *hyle* 'Hode (шулята)' | K. *khy, khi* 'männliches Glied'. — Halász Nr. 11. Vgl. Wiklund, NyK. 37 : 9.

Schwankungen zwischen **l* und **l'* kommen ja auch auf dem finnisch-ugrischen Sprachgebiet vor; vgl. z. B. oben S. 268—9.

c) Fugr. *-lj-*.

Im Finnisch-ugrischen gab es eine Lautverbindung *-lj-*, welche im Ostseefinnischen und Lappischen teilweise noch unverändert auftritt.*) Z. B. f. *neljä* 'vier'; lpL. *nèljɛ*, lpN. *ńeɛ̄l'jå*, lpK. *ńelj, ńel'*; mord. *ńil'ɛ, ńil'e*; tscher. *nəl, nil*; syrj. *nul', ńol'*, wotj. *ńil'* usw.; wog. *ńilä* usw.; ost. *ńəl, ńəᴅɛ* usw. (Karj. 182); ung. *négy* (vgl. NyH. 30; Sprw. 29) | lpL. *pèljē*; etc. 'Ohr'; mord. *pil'ɛ, pil'e*; tscher. *pələ š*, usw.; syrj., wotj. *pel'*; wog. *päl'. pil'*; ost. *pəl, p'əʟ, pət* usw. (Karj. 179); ung. *fül*; vgl. ung. *figyel-* 'attendere, auscultare', neben *fülel-, filel-* 'auscultare, aures erigere' (MUSz. Nr. 576; NyH. 24; Sprw. 24). — Vgl. weiter lpN. *bælljе* (Friis), f. *pieli*, mord. *pɛl'*, syrj. *bel'*, ung. *fél*

---

*) Vgl. Budenz, MUSz. Nr. 420, 576. — Wiklund, der einzige, der nach Budenz die fragliche Lautverbindung von vergleichendem Standpunkt aus behandelt hat (Zur Gesch. d. lapp. Affrikaten = JSFOu. 23 : 16, S. 4 ff.), ist geneigt anzunehmen, dass f. und lp. *-lj-* auf einen älteren mouillierten *l*-Laut zurückgehen, aber wie oben S. 268—270 gezeigt, ist ja fugr. *l'* in den ostseefinnischen Sprachen und im Lappischen durch *l* vertreten. Bei der Entscheidung der Frage, ob fugr. *l'* oder *lj* anzunehmen ist, kommen eben das Finnische und Lappische in erster Reihe in Betracht. — Über die jetzige Vertretung in den verschiedenen ostseefinnischen Sprachen und lappischen Dialekten vgl. Setälä, Yhteissuom. Äännehist. 424 f., 431—7; Wiklund l. c.; Nielsen, Die Quantitätsverh. im Polmaklapp.; MSFOu. 20, S. 109 f.

(NyH. 152); f. *koljo* und die von SETÄLÄ, FUF. 12 : 170 ff. damit verbundenen Wörter.*)

Bei HALÁSZ (Nr. 46) finden wir eine fugr.-sam. Wortzusammenstellung mit finn.-lapp. *-lj-*:

83. f. *talja* 'pellis pilosa; rauhes Fell' | lpN. *duöllje* 'pellis'; etc. | wogN. *tawėl, taul'*, wML. *toul'* 'Leder'; wog. (AHLQV.) *toul', touil'* 'Haut, Leder; Fell eines erwachsenen Renntieres'.

Jur. *tāi, tai* (mscr.), *taj* 'Kopfhaut, Stirnhaut'; (BUD.) *tajl* 'Stirn (eines Renntiers)' | T. *tuaja* 'Stirnhaut unter dem Haar' | Jen. *tājo* (Ch.), *taijo* (B) 'Kopfhaut'.

Das lautliche Verhältnis zwischen dem f.-lp. und wog. Worte ist unklar. Das sam. Wort hat eine ziemlich stark abweichende Bedeutung; es ist jedoch zu beachten, dass nach CASTRÉN's handschriftlichen Aufzeichnungen Jen. *tājo* eine allgemeinere Bedeutung hat: schwed. «hy» (= 'Haut, Gesichtsfarbe').

d) *r*

kommt im Sam. im Wortanlaut äusserst selten vor. In CASTRÉN's gedruckten Wörterverzeichnissen findet man — ausser solchen, die als enclitica bezeichnet werden — folgende Wörter mit *r-*: Jur. *rakhy* 'Freiwerber' (mscr. *rakhī* 'сватъ'); Jen. *rusa* (B.) 'Russe'; OS. *ruš* (N., B., Tas.) id. (vgl. Jur. *lūca, lūsa, lusa*, T. *l'uasa*, Jen. [Ch.] *l'uot'a* id.); OS. *rakka* (K.) 'Stück, Bissen', vgl. *laka* (N.), *laka* (Tas., Kar.) id. In CASTRÉN's handschriftlichen Aufzeichnungen aus der Kondinschen Mundart des Jur. finden wir noch *raesä* 'Grashügelchen' (schwed. «tufwa») nebst *russä* 'Russe'. BUDENZ hat aus der Kaninschen Mundart ein Wort mit *r-* verzeichnet: *rieska* 'eine Art Gebäck, Piroge'. Letzteres, sowie das Wort für 'Russe' sind offenbar Lehnwörter (vgl. WICHMANN, Sam. Lehngut im Syrj., FUF. 2 : 166—7 Note, 171, 183), und dieses ist wohl auch bei den übrigen der Fall.

Für die uralische Ursprache haben wir indessen gewiss ein anl. *r* anzusetzen, welches in fast allen fugr. Sprachen sich als *r*-Laut behauptet hat,**) aber wohl schon im Ursamojedischen zu *l* wurde. Vgl.

*) Die zweifache Vertretung im Ung.: *l* (*fül, fél*) ~ *gy* (*négy, figyel-*) ist wohl auf einen ursprünglichen Stufenwechsel zurückzuführen.

**) Nur im Wotj. ist *r-* zu *dž-*, *dž-* (durch Assimilation an einen nachfolgenden palatalen *c* Laut *d'ź-*) geworden, vgl. NyH. 28—9; Sprw. 28.

84. f. *rita* 'decipula lignea e. c. vulpium, apparatus quisvis capiendis feris, decipuia, fovea; Fuchsfalle'; kar. *rida* (Gen.) = f. *rita*; weps. *rida* (Ahlqv.) 'Falle' | lpK. *ra͔tte* 'Tierfalle', f. 'rita' | tscherO. *rüδö* (gouv. Ufa), (Gen.) *lüδö* (gouv. Perm) 'Falle'; tscherB. (Ramst.) *lüδə₀* id.; nach Wichmann (Suomen Museo 1912, Nr. 2) tscher. *rüδö*, *lüδə*, *lö̈δə* 'Falle, womit besonders Hasen, Auerhühner und Mäuse gefangen werden' | syrj. *ri* (Wichmann, nach eigenen Aufzeichnungen, l. c.) 'Falle zum Fangen von Waldvögeln; Hebepinne in Fallen'. — Vgl. Setälä, NyK. 26 : 383; Verf., NyK. 38 : 192; Wichmann l. c.

Fugr. Grundform mit *-t-*: **r̥ t̥* (tscher. mundartl. *l-* sekundär, vgl. Verf. l. c., Beke, Cser. nytan 103—4). — LpN. *rađas*, gen. *rađđasa* 'apparatio nivis, musci etc., ubi pedica vulpina collocatur' (mit *-δ-*) ist wohl, wie Wichmann l. c. bemerkt, bes. wegen der abweichenden Bedeutung zu scheiden und wahrscheinlich mit Wiklund, Entwurf einer urlapp. Lautl. (MSFOu. X, 1) mit f. *ryde* 'Haufen von umgefallenen Bäumen, Windbruch' zu verbinden. Das Kola-lapp. Wort, das nicht in anderen lapp. Dialekten belegt ist, k ö n n t e möglicherweise auch eine alte Entlehnung aus dem F. (Kar.) sein.

OS. *lata* (MO.), *latta* (K., NP.), *lada* (N.), *lača* (Tsch.), *lače* (OO.) 'Eichhornfalle'; *lata* (B., Tas., Kar.) 'Hermelinfalle' | Jur. *lādo-rna* 'Fuchseisen'; (mscr. auch) *lādorodna* (Tas.) «клепцы» (schwed. «räffänge»).

85. f. *ruoto*, *ruoti*, *ruota* 'os piscium et dorsale et laterale; Fischgräte'; *selkä-r.* 'spina dorsi'; *ruoto-puoli* 'pars potior l. major, cui adhæret os piscis dissecti'; *veitsen r.* 'dens l. clavus cultri laminam manubrio affigens'; *häntä-r.* 'truncus caudæ'; *malkain r.* 'pertica tenuis asserculos tecti penetrans et conjungens'; *kynän r.* 'caulis pennæ'; *selkä-r.* 'spina dorsi; Rückgrat'; *ruotto* 'sceletus, ossa sine carne'; — estn. *rōd* 'allerlei Festes, das inwendig die äusseren, schwächeren, weicheren Teile stützt'; *adra r.* 'Pflugsterze'; *kala r.* 'Mittelgräte in Fischen'; *nina r.* 'Nasenbein'; *sel'ja r.* 'Rückgrat'; usw. | tscher. *rüδö*, *rüδə̑* 'Mark des Baumes, Stützpfahl'; *tup-r.* 'Rückgrat'; *sorta-r.* 'Kerzendocht'; *mᵊlande-r.* 'das Innere der Erde'; *ner-r.* 'Nasenrücken'; *rüδö-pe̮t̰s̰e* 'Grenzzaun zwischen zwei Ackerfeldern'; tscherB. *ərδə* 'Mark, Kern (des Baumes)'; *krandaš-ə.* 'Graphit des Bleistifts'.

Jur. *lydy*, *leady* 'Rückgrat' | T. *latā* 'Knochen' | Jen. *l'idi* (B.), *l'iri* (Ch.) 'Knochen'.

86. ung. *rág-* 'rodere, mandere, mosticare'.

Jur. *luŋa-u*, *luŋā-u* 'abnagen' | T. *l'uŋu'ama*, 2. *l'unkajuama* 'nagen'. — Vgl. oben Nr. 56, S. 259.

Inlaut.

Inlautendes *r* ist auf dem grössten Teil des samojedischen Sprachgebietes, ähnlich wie in den fugr. Sprachen,*) bewahrt. In der Chantai-Mundart des Jenissei-Dialektes ist *r* in intervokalischer Stellung durch *ð* vertreten, z. B. *baðo* 'Rand' ∼ Jen. (B.) *baro*, Jur. *wuara*, T. *bara*; vgl. f. *vieri* 'margo' | Jen. (Ch.) *iðio* 'Mond, Monat' ∼ Jen. (B.) *jirie*, Jur. *jiry*, OS. *äre*, *irri*. In beiden Mundarten des genannten Dialektes ist *r* vor *g* assimiliert worden, z. B. Jen. *fagge* 'Kleidung jeglicher Art' ∼ Jur. (Reg.) *parka* = wog. *porka* 'Kleidungsstück aus dem Fell der jungen Renntiere'; OS. *porga* 'Kleidung', K. *parga* 'Pelz' | Jen. (B.) *agga* 'gross' ∼ Jur. *ŋarka*, OS. *warga*, K. *urgo* (vgl. Gramm. 86, § 167, Anm.), und im Wortauslaut geschwunden, z. B. Jen. *fadu* (B.), *faru* (Ch.) 'Brief' ∼ Jur. *pādar*, T. *fadur* | Jen. *behi'* 'Bergkoppe' ∼ T. *bagir*. Im Jurakischen ist *r* mundartlich (Knd.) durch *l* vertreten, z. B. *nala* (Knd.) 'Schneekruste' ∼ Jur. *nara*, T. *noru*, Jen. *nara* (B.), *naða* (Ch.) | *sal'u* (Knd.) 'Regen' ∼ Jur. *sāŕu*, *sāŕo*, T. *soruaŋ*, Jen. *sare* (B.), *saðe* (Ch.), OS. *säro*, K. *surnu*.

Fugr. *-r-*.

87. f. *kuro-* 'falten, fälteln, krumpen, zuziehen, zuschnüren; mit weiten Stichen heften, zusammenflicken, ausflicken' | lpK. *koarra-* 'nähen'; etc. — Donner Nr. 181.

OS. *kura-p*, *kurram* usw. 'flechten, z. B. eine Reuse' | K. *khür-l'äm* 'flechten'. — Halász Nr. 21.

88. f. *muuran*, gen. *muuramen*; *muurama* 'Rubus chamæmorus' | wogN. *moraχ*, *moreχ*, usw. id. | ost. *mūrəχ*, *mọr̀əŋ'k'*, usw. (Karj. 142) id.

Jur. *maraŋa* 'Schellbeere (Rubus chamæmorus)' | T. *mu-*

*) Vgl. NyH. 41—2; Sprw. 43.

ra'ka | Jen. *maragga* (B.), *moϑagga* (Ch.). — Verf., NyK. 38 : 268; Wichmann, ibid. 275—6. Vgl. Gombocz NyK. 32 : 196, wo das wog.-ost. Wort und f. *marja* mit dem sam. verbunden wird. Das daselbst nach Budag. II, 221 angeführte tob.-tat. *mrak* ist offenbar ein Lehnwort aus den Ob-ugr. Sprachen, und tung. *moloka* 'Traubenkirsche' (Czek. 400) liegt zu fern. — Bei Halász Nr. 145 unrichtige Zusammenstellung.

89. syrj. *ni̮r* 'Nase, Schnauze, Schnabel; Vorderteil, Spitze, Vorderstes'; wotj. *ni̮r* 'Nase, Schnabel; vordere Spitze eines Gegenstandes' | tscher. *ner* 'Nase, Schnabel, Schnauze, Rüssel; Vordersteven, hervorstehende Ecke'; *kem-ner* 'der vordere Teil des Stiefels' | mord. *ńεŕ*, *ńeŕ* 'Schnabel, Schnauze, Rüssel; Spitze überh.'; *ṕejel'-ń.* 'Messerspitze' | f. *nir-kko* 'cuspis e. c. cultri, aculeus; Spitze'; wot. *nirko* 'Rüssel' (schwed. «tryne») | lpN. *nierra* 'genæ'; lpL. *nīerra* 'Wange'; lpK. *nīrr* 'Wange, Backe'. — Vgl. Donner Nr. 926.

Jur. *ńer*, *nier* 'das Vordere, Frühere' | T. *ńarā* 'das Vordere'; *ńaraŋ* 'vor, früher'; *ńaranu* 'vorn' | OS. *ńar-ne* 'vornhin'; *ńar-nen* 'vorn, vornher'; *ńar-nei* 'der Vordere'; *ńāranni* id.; usw. | K. *ńer* 'Spitze' || Koib. *ner-de* 'Ende' | Motor. *jery-da* id. — Munkácsi Nr. 91; Halász Nr. 213 (Jur., T., OS.).

90. ost. *pυr* usw. (Karj. 56) 'Bohrer'; ostKo. *pa̭rə̑i̯əm* 'bohren'; ostJu. *po̭r'i'sʟ̂əm* id. | ung. *fúr-* 'bohren' | ? f. *pura* 'Bohrer'. — Über weitere Zusammenstellungen siehe Wiklund, Le Monde Oriental I (1906), 59 f.

Jur. *pare'*, *pare'e* 'Bohrer'; *pareŋo'ou*, *pareŋo'tāu*, *pareŋo'piu* (Tas.) 'bohren'; (Reg.) *paruata-* id. | OS. *pur* (B., Tas., Kar.) 'Bohrer' (? < ost.). — Vgl. Halász Nr. 123.

91. f. *poro* 'heisse Asche; grober Staub, Schutt' | ung. *por* 'Staub'. — Weitere Zusammenstellungen bei Wichmann, FUF. 11 : 222 (vgl. auch MUSz. Nr. 471); man könnte noch auch an andere fugr. Etymologien denken.

K. *phürä* 'Sand' || Koib. *prja* id. | Motor. *chura* id.; Taigi *hura* id. — Halász Nr. 124.

92. f. *tora* 'Streit, Zank, Hader'; *toru-* 'zanken, streiten' | lpN. *doarro* 'pugna, conflictio, lucta'; *doarrot* 'luctari, pugnare'; etc. | mord. *tuŕe-*, *ťuŕe-* 'balgen, sich schlagen' | tscherB. *torlem* 'increpare' (s. Budenz, Vocab. Čerem.) | ung. *dorgál-* 'repre-

hendere, objurgare, corripere, castigare'. — NyH. 141; vgl. MUSz. 257.

Jur. *tāro* 'das Ringen'; *tāro-ŋadm, tāro-tadm* 'ringen' | T. *torātum* id. | Jen. *taruŋado* id. | OS. *t́ār* 'Streit' | ? K. *t́a'bdolľam* 'ringen'. — Halász Nr. 44.

93. f. *varis, vares* (gen. *variksen, vareksen*) 'Krähe'; olon. *varoi* id. | lpN. *vuoraš*, gen. *vuorrača*; (Qvigst.) *vuoračas*; *vuorčēs*; lpL. *vūəračissa-*; lpK. *vīrčče* usw. | mordE. *varak̀a, vaŕt́šeŋ, vaŕt́šej, varśej, varkśij, varksij*; mordM. *varśi, varťśi (varak̀a)* | wog. *uri* : *u.-nēkβε* | ost. *u̯ari̯ŋäí̯*, *'ùrŋì̯* usw. (Karj. 62) | ung. *varjú*. — Vgl. MUSz. 566; NyH. 137; ÁKE. Nr. 382.

Jur. *warŋa, warŋe* 'Krähe' | OS. *kuere* usw. | K. *bāri*. — Halász Nr. 139. Es ist möglich dass die nahe Übereinstimmung zwischen der jurak. und ostj. Form auf späterer Beeinflussung beruht.

94. f. *vieri* 'margo e. c. vasis, navigii, rhedæ; ora e. c. fluvii, vulneris; Rand, Kante, Seite'; estn. *wēr* 'Rand, Ufer'.

Jur. *wuara* 'Rand'; *wār* 'Rand, das Äusserste' | T. *bāra, bara* id. | Jen. *baro* (B.), *baϑo* (Ch.) 'Rand'. — Anders Halász Nr. 136 (mit ung. *part*; wotj. *bɔrd* usw.).

In folgendem Worte folgte nach dem Zeugnis des Finnischen *r* ursprünglich einem Diphthong:

95. f. *koira* 'canis familiaris, max. mas'; *koiras* 'mas, masculus brutorum et avium; Männchen bei Tieren'; *koiras-kettu* 'der männliche Fuchs'; *koiras-hanhi* 'Gänserich'; *koiras-teeri* 'Birkhahn'; *koiras ja naaras* 'mas et femina animalium' | syrj. *kyr, kyr-pon* 'männlicher Hund' | wogK., wML. *khōr* 'Männchen; Stier, Rennstier; männliches Elentier; Hengst'; wogN. *χār* 'Rennstier'; *χār-pī'* 'Hengstfüllen'; wogT. *khär* 'Hengst'; nach Ahlqvist: wog. *χar* 'Männchen; Renntierochs'; *χar-lu* 'Hengst' (*lu* 'Pferd'); *qēr, qi̯r* 'Männchen, Renntierochs, Hengst'; *qēr-ispin* 'Eber'; *qēr-kiskä* 'Kater'; *qēr-os* 'Hammel'; *qēr-soui̯r* 'Ochs' | ost. *χòr, k'å̀r'* usw. (in allen Dialekten, Karj. 88) 'Renntierochs; Hengst; Männchen (von Tieren)'. — Setälä, NyK. 27 : 76.

Wie schon Budenz, MUSz. 393 in Bezug auf f. *koira* bemerkt, ist das Wort wahrscheinlich ein Derivatum; der ursprüngliche Stamm liegt vor in lpK. *ki̊jj, kujj* 'Ehegatte'; wogN. *χoj, χuj* 'Männchen'; ost. *k'ui̯'*, *χu̯i̯* usw. 'männlich; Männchen

(von Tieren)', vgl. ost. *χoi*, *k'ò* usw. 'Mann, Ehemann; Mensch' (siehe KARJ. 136, 99). Ein zweites Derivatum von demselben Stamm vermutet SETÄLÄ l. c. im ung. *hím* 'mas, masculus' und in dessen mutmasslicher wogulischen Entsprechung (vgl. MUSz. Nr. 125; NyH. 137); ein drittes liegt vielleicht, wie ich in Kielell. lisiä 14 angenommen habe, im mordE. *kiska* (*ki-ska*) 'Hund' vor.

Jur. *hōra* 'Renntierochs'; *hōrie* 'Renntiermännchen'; (REG.) *hōrie* 'Renntier (Mann)'; *horä* id.; *hore sarmik* 'Bär (Mann)'; *habartaŋ hore* = wog. *šorp* ('Elentier-Stier'); (Schlöz. 299) *choro juna* 'chanterius' (*juna* 'equus') | T. *kuru* 'nicht verschnittenes Renntier' | Jen. *kura* (B.), *kuϑa* (Ch.) id. (mscr. «порозъ») | OS. *kor* (Jel., B., Tas., Kar.), *kor-syr* (K.), *kor-hyr* (N.) 'Stier; Hengst'; mscr. «порозъ; tjur, hingst» (*syr*, *hyr* 'Kuh'); *kor-kulǯa* (B.) 'Enterich' (*kulǯa* 'Entenart'); *korai*: *k.-āti* (NP.) 'unkastriertes Renntier', vgl. *āti* 'Renntier' | K. *kura* 'Ochs'; *kura-tüjüŋ* 'Auerhahn' (*tüjüŋ* 'Auerhuhn'), vgl. *šüimü-tüjüŋ* 'Auerhenne' (*šüimü* 'Stute').

Vgl. HALÁSZ Nr. 18, wo die sam. Wörter mit dem ost.-wog. Worte und weiter mit syrj. *kör* 'Renntier' zusammengestellt werden und für dieselben samojedischer Ursprung angenommen wird. Syrj. *kör* (ɔ: *kēr*, *ker*, permO. *kör*) scheint in der Tat, wie WICHMANN FUF. 2:175 annimmt, ein sam. Lehnwort zu sein [später ist das sam. (jur.) Wort, wie daselbst S. 176 bemerkt wird, aufs neue in zwei syrj. Dialekte übernommen worden: syrj. (I., U.) *kora* 'Renntierochse'; — direkt oder durch Vermittlung des Russischen; vgl. russ. dial. (Archang.) хóра 'unkastriertes Renntier, Renntierochse']; auch das Verhältnis des ugr. Wortes zum samojedischen (Urverwandtschaft oder alte Entlehnung?) lässt sich wohl zur Zeit nicht mit voller Sicherheit feststellen. — Das von HALÁSZ noch herbeigezogene Jen. *kēre'*, *hēre'* (Ch.), *kēde* (B.) ist, wie der inl. Konsonant (Ch. *r* sekundär) zeigt, ein verschiedenes Wort (vgl. GOMBOCZ, NyK. 32 : 185, wo es als Lehnwort aus dem Tungusischen erklärt wird: < tung. Kond. *χira* 'unkastriertes Renntiermännchen'). Vgl. MUNKÁCSI Nr. 45 (Jur., wog., ost.).

Über fugr. *-rk-*, *-rt-* siehe unter den Verschlusslauten.

(Fortsetzung folgt.)

DER «GENETIV» IM JAKUTISCHEN UND VERWANDTES.

— Von Dr. K. SCHRIEFL (Graz). —

(Zweite Mitteilung.)

Von Wichtigkeit ist nun auch folgende Erscheinung. Da die Suffixe im Uralaltaischen ursprünglich selbständige, eigenbedeutende Wörter sind, was für einen Teil derselben, die «sekundären» Suffixe völlig sicher, für die anderen aber, auch aus Gründen der Analogie, ziemlich wahrscheinlich ist (wobei allerdings über die *besondere* Herkunft der «Primärsuffixe» nichts gesagt werden soll): so ist demnach eine Suffixform eine Zusammensetzung, die a priori ebensowohl das verbindende *-n* verträgt wie eine andere, d. h. ein Typus *ev de* ist von Hause nicht anders gestellt als *qiz(in) ev(i)*. Die «Stammwörter» stehen zum «Suffixe» in attributivem Verhältnis, das durch *-n* zum Ausdruck gelangen *könnte*. Nun kann kein Zweifel darüber bestehen, dass sicher in den gegenwärtigen Sprachstadien, *vielleicht* auch überhaupt durch *alle* Zeit schriftlicher Tradition den Deklinationssuffixen dieser Sprachen kein Selbständigkeitswert anhaftet oder anhaftete. Aber diese Tradition geht wahrlich nicht weit zurück, wenn man mit den Zeitläuften misst, die für sprachliche Entwicklungen in Betracht kommen. Es ist möglich, dass der Prozess der «Agglutinierung» erst kurz vor unseren ersten schriftlichen Überlieferungen sich vollzog, ja vielleicht noch in ihre Zeit hineinreichte. Ja eine späte Entwicklung wird sogar wahrscheinlich dadurch, dass innerhalb der drei grossen Gruppen dieses Sprachgebietes trotz weitgehender Übereinstimmung im allgemeinen doch beträchtliche Verschiedenheiten in der Verwendung und Auslese der als «Primärsuffixe» auftretenden Bildungssilben besteht. Das Suffix *-n* ist aber zweifelsohne (nach seiner Verbreitung, und wie ich schon glaube gezeigt zu haben, nach der Übereinstimmung seiner Verwendungsformen) recht alt, konnte daher schon *vor* der Agglutinierung vor den Suffixen verwendet werden. Der daraus sich ergebende Zustand konnte aber auch *nach* der Agglutinierung noch weiter wirken und zu besonderen Entwicklungen führen. Eine solche Entwick-

lung scheint nun gerade durch den gegenwärtigen Stand des Jakutischen direkt bezeugt. Zunächst erinnern wir uns, dass gelegentlich die *-n*-Form nur im Plural sich findet, wie in *ärättär, uolattar, kirgittar.* Die Pluralbildungen sind im Altaischen späte Bildungen, wie das Auseinandergehen nicht nur in den Bildungssilben, sondern auch in den Bildungswegen zeigt,*) vereinzelt vollzieht sich ihre Bildung sogar noch vor unseren Augen; hier mag der Selbständigkeitswert der Ableitungsilbe (sofern eine Zusammensetzung vorliegt) noch lange sich erhalten haben, ist vielleicht heute noch nicht völlig geschwunden. Auch die nicht seltenen Doppelformen des Plurals wie *tojottor* und *tojonnor* weisen auf ähnliche Verhältnisse wie *uol* «Knabe»: *uolattar*; zu einem ursprünglichen **toja* «Häuptling» wurde wohl ein Plural **tojanlar* > **tojantar* > *tojottor* gebildet (wie im Ablativ **-ntan* > *-ttan*, wie *-ńi* zum Suffixe *-čči* wurde) — als aber später das *-n* allgemein wurde und es nur mehr *tojon* biess, erzwang die *Analogie* die Assimilation zu *-nn-*, bei Wörtern aber wie den obgenannten, bei denen das *-n* nicht allgemein wurde, fehlt daher die Form mit *-nn-*, d. h. ein **ärännär*, **uolannar* sind nicht bezeugt. Einen besonders günstigen Boden für die Perpetuierung des *-n* musste andererseits der Akkusativ geben, da nach unserer obigen Aufstellung *-n* als allgemeines Attributivzeichen auch den Akkusativ bezeichnen konnte und wahrscheinlich zeitlich noch vor der Verwendung des Suffixes *-xgi/-xg***) so gebraucht wurde, so dass wir in der jakut. Akkusativsilbe *-ni* wohl ursprünglich ein Doppelsuffix vorliegen ha-

---

*) Es liegt teils Zusammensetzung, teils Differenzierung suffigierter Formen gegen den «Stamm» oder untereinander vor. Darüber an anderer Stelle mehr.

**) Dieses Suffix *-g/-gi* steht im Abstufungsverhältnis zum dativischen *-ga* wie *ta/ti/t* im Lokativ oder das Suffix *ťa/ťi/ť* (*ťa* z. B. in verbalen Ableitungen) des «Nomens actionis», das aber auch in anderen Verwendungen vorkommt und wahrscheinlich «Zugehörigkeit» überhaupt bezeichnet; u. a. m. Ob das Suffix zunächst unterschiedlos den «Dativ» und «Akkusativ» bezeichnete oder erst später in den Akkusativ eindrang (und das *-n* oder den Stamm verdrängte?), jedenfalls liegt eine nachträgliche Bedeutungsdifferenzierung vor.

ben (wie so häufig im Altaischen; parallel ist das türkische *-sini* neben *-sin* im Akkusativ des Affixums); das speziellere Kasusgefühl muss dann ganz auf das um sich greifende *-ᵡg* übergegangen sein und *-n* nur mehr als «verbindend» schlechthin gefühlt worden sein. Ursprünglich sind wohl *-ni* und *-i* indifferent nebeneinander gebraucht worden, später fand dann im Jakutischen eine Verteilung nach phonetischen Rücksichten statt (wie osman. *-uŋ : -nuŋ*); man sagt *aγanı̊* von *aγa*, aber *tobugụ* von *tobuk*, so dass das *-n-* als eine Art Vokaltrenner auftritt — während die türkischen Dialekte vereinheitlichen, wie auch sonst, und teils nur *-ni*, teils nur *-i* durchgeführt haben. Völlig durchgedrungen ist das *-n-* aber im Ablativ-Instrumental, wo *aγattan*, *olomtan* ebenso auf **aγantan*, **olomⁱntan* zurückgehen (**olomtan* hätte **olomnon* ergeben) wie die Instrumentale *aγanan*, *olumunan*, deren *t*-Schwund sein Seitenstück im Lokativ und im Affixpronomen hat (s. X. p. 212 d. Z.); wahrscheinlich lag zuerst eine rein phonetische Ausweichung bei Bedeutungsidentität vor, die dann durch doppelseitige Analogiebildungen zur Vervollständigung der Paradigmen und im Zusammenhange damit zur funktionellen Scheidung führte. Aber auch der Dativ weist nicht selten eine solche *-n*-Form auf: *kiäsäŋŋä* (*kiäsä* «Abend»), *ortoŋŋo* (*orto* «Mitte»), *oččoŋŋo* (aber auch *oččoγo*: *oččo* «soviel»), *baččaŋŋa* (auch *baččaγa*: *bačča* «soviel»), *tösöŋŋö* (auch *tösöγö*: *tösö* «wieviel»).*) Der Lokativ hingegen kennt *kein* *-n-*, ausgenommen bei den Pronominalstämmen, wo überall das *-n-* weitergehenderer Verallgemeinung unterliegt als in der substantivischen Deklination; es erklärt sich dies zur genüge daraus, dass der Lokativ der Substantive ein altertümlicher Rest ist, dessen Verdrängung wohl schon frühzeitig begann.**) Er steht daher isoliert da, zumal er von der allein häufig gebrauchten gleichen Form der Affixpronomina sich lautlich getrennt hat. Als einzigen Fall einer *-n-*

---

*) Wie sehr jetzt das *-n-*, wohl hauptsächlich wegen des Akkusativs, als *phonetisches* Bindeelement betrachtet wird, zeigen deutlich *tösönüi̯?* und *χannanıi̯?*, d. h. *tösö* «wieviel?» und *χanna* «wo?» + Fragesuffix *-ui̯*.

**) Vgl. noch den Nachtrag III.

Erweiterung im Lokativ kenne ich *isinnäɣi* «innerlich» < **is(in)* +*ta*+*ki*; da es nicht **isinäɣi* heisst, ist schon deshalb eine junge Bildung zu vermuten, ob nicht eher nach dem häufigen adverbiellen *isin* «wegen» als nach den übrigen Kasus mit *-n*, wie *isinän* etc., bleibe dahingestellt.*) Damit sind jedoch die *alten* Kasus erschöpft, die jüngeren, der Adverbialis, Comitativ, Comparativ B.'s, sind *-n*-los (natürlich wo nicht etwa das *-n überall* durchdringt, auch in den «Stamm»); das ist von Bedeutung, es zeigt, dass der Prozess der *-n*-Annahme auf verhältnismässig junge Bildungen nicht mehr wirkt, mithin in seiner Entstehung weiter *zurück*liegt. Dies stützt wiederum meine oben gegebene Erklärung dieser Erscheinung. Natürlich können die gegebenen Bestände auch heute noch im einzelnen auf einander analogisch abändernd einwirken, aber eine Eroberung *neuer Gebiete* scheint ausgeschlossen. — In gleicher Weise tritt die *-n*-Form auch vor Wortbildungssuffixen auf, die ja an sich gleicher Art mit den «Kasussuffixen» sind. So vor der häufigen und zweifelsohne alten Bildungssilbe *-ku/-ki*: *kïsïŋŋï* «winterlich»: *kïs(ïn)* «Winter», *küsüŋŋü* «herbstlich»: *küs(ün)* «Herbst», andere Beispiele bei B. Gr. § 383. Diese Form **-xnki* findet sich fast ausschliesslich bei Worten, bei denen auch sonst die *-n*-Form bezeugt ist; man ersieht daraus, dass ein Zusammenhang mit der Deklination besteht — andererseits ist die Annahme eines *-n-Abfalls* dadurch unwahrscheinlich gemacht, dass die türkischen Dialekte, soweit sie dieselben Worte besitzen, nur die *-n*-lose Form des Nomens haben, z. B. nur *qïš*, nur *geče*. Auch ist darauf hinzuweisen, dass *-ki*-Bildungen nie mit *-n-* auftreten, wenn die Grundwörter *selbst* wieder mit Suffixen gebildet sind; was auf *zeitliche* Differenzen hinweist und meine

---

*) Vergleiche aber auch *mijiginńäɣi, äjiginńäɣi, bisinńäɣi, äsiginńäɣi* «mein, dein, unser, euer», offenbar auch Neubildungen, denn die Lokative lauten: *mijigińä*, etc. (die Adjektive zitiert bei Jastremski p. 84). — Wo bei Jastremski Längen gegen die Kürzen B.'s auftreten, liegt kaum ein Fehler B.'s vor; vielmehr sind diese Längen zum mindesten in einem Teile ganz sicher sekundär, daher B.'s Angaben wohl einen früheren Zustand spiegeln. Zum Zwecke der Sprachvergleichung sind sie bequemer.

Auffassung bekräftigt (vgl. auch die Anm. XIII p. 81).*) Mit diesen Bildungen identisch scheinen die Bildungen mit *-ŋū* (B. Gr. § 285), *ǯadaŋï* «arm», *kičäŋï* «guter Hauswirt»: *ǯadai̯* «arm werden», *kičäi̯* «sorgsam verfahren»; diese Formen stellen offenbar die regelrechte Lautentwicklung dar (wie z. B. im Nomen actionis *-ū* < **ku*, usw.), die in jenen früheren Fällen durch das Bewusstsein der Zusammensetzung gestört wurde, während hier dies Bewusstsein durch das Fehlen eines *nominalen* Zwischengliedes getrübt wurde. Die *-n*-lose Form, also *-ū*, findet sich gleichfalls daneben, einige Beispiele aus B. Gr. § 372 gehören hieher, z. B. *toŋū χār* «gefrorener Schnee»: *toŋ* «frieren», *anñï* «Eisen zum Eisaufhacken»: *anñ-* < **sanť* «stechen», so dass *toŋū* : *ǯadaŋï* = *ortoku* : *ortoŋŋu*; doch macht hier der Zusammenfall mit -(*u*)*γ*/-(*i*)*γ* die Entscheidung oft unmöglich.**) Mit kurzem Vokal trotz Ausstossung des *g* finden wir bei Jastremski pag. 49: *ördöŋü* «vorzeitlich» (neben *ördöγü* = B. *ördöγü*) = mongol. *uridaki*, *üösäŋi* «oberer» (vgl. B. W. *ūsä* «Höhe»), daher wohl auch B.'s *ortoŋu* (Gram. § 383 und Wört. s. v., mit isolierter Bedeutung) neben *ortoku* und *ortoŋŋu* richtig sein wird. Was es mit diesem Wechsel von Länge und Kürze für Bewandtnis hat, weiss ich nicht zu sagen — a priori-Erklärungen wären leicht zu finden; doch mag auf eines hingewiesen werden, auf den Wechsel von *u* und *ui̯*, *a* und *ai̯* usw. im Wortausgange des Mongolischen. Demnach können wir hieher auch rechnen das Suffix *-tiŋi* (B. Gr. § 276, Jastremski

*) Jastremski pag. 49 sieht hierin einen Genetiv, den er auf *-n* annimmt (s. Nachtrag I.), + *ki*, wie in osm. *benimki*, alt. *ataniŋgi* «väterlich»; dagegen spricht im Jakutischen selbst der klare Zusammenhang mit den *-n*-Formen der Deklination und ausserhalb des Jakutischen apodiktisch das Vorkommen derselben Bildung im Mongolischen und Tungusischen, wo die Anknüpfung an den Genetiv unmöglich. Dass gleichwohl und *inwiefern* die Parallele richtig ist, soll im zweiten Teile dieses Aufsatzes bei Besprechung des ural-altaischen Genetivs überhaupt erörtert werden.

**) Vgl. zum obigen Beispiele dschag. *sančγï* «Fischeisen», das auch in der Bedeutung nahe steht, aber auch türk. *sančïγ* (Shaw) «kleine Lanze». Im letzten Grunde halte ich beides für identisch.

Gr. § 96), z. B. in *χaratiŋï* «schwärzlich», *sasarχaidiŋï* «gelblich», *ǯiätiŋi* «Häuschen»; es ist wohl als *ti+n+ki* zu fassen und *ti* < **t́i*, bezw. **d́ï* dem osman. *-ǯa*, *-ǯe* gleichzustellen (< **d́a*), z. B. *karaǯa* «schwärzlich». Die Gleichsetzung bei Jastremski mit alt. *-zïman*, z. B. *χarazïman* «schwärzlich», wäre höchstens für den ersten Teil denkbar (*-zi* < *-si* < *-t́i*) und dann läge eine ähnliche Erweitung wie im Tungusischen vor: *zi* + *ma(n)*. Sicher ist aber das «deminutive» *-ǯa*/*-ǯe* des Osmanischen identisch mit dem «vergleichenden» *-ǯa*/*-ǯe* in *bunǯa* etc. (dazu die *i*-Form in *bun-ǯi-laïn*, s. oben XIII p. 65) und mit dem «adverbialen» *-ǯe* überhaupt (z. B. *tezǯe* = *tez* «rasch», adv.); dieses *d́a*, *t́a* findet sich auch in den übrigen türkischen Dialekten in entsprechender Lautform, auch im Jakutischen als *-ča* bei den Zahlwörtern, z. B. *uonča* «etwa zehn». Der Ausgangspunkt aller dieser verschiedenen Verwendungen ist die Idee des «Nahekommens,» «Nahestehens».*) In letzter, zeitlich weit zurückliegender Möglichkeit könnte daher das Suffix auch mit dem Ortsaffix der «Deklination», mit dem Lok./Abl., zusammengehören; es wäre nur eine Übertragung der Palatalisierung von der Form *ti*, *t́i* auf die Form *ta* anzunehmen (*ti* : *t́i* = *ta* : **t́a*), ähnliches bietet das Altaische häufig. Desgleichen weist das Suffix *-aččï* (B.) oder *-āččï* (Jastr.), wie in *sïmïjāččï* «Lügner»: *sïmïja* «Lüge», *bïsāččï* «wer schneidet»: *bïs* «schneiden» u. s. w., auf Anfügung des Suffixes mittels *-n-* hin, also < **γa* + *n* + *t́i* statt des üblichen **γa* + *t́i* (vgl. Ramstedt, Konjug. Khalkha-Mong. p. 104), da sonst die Verdopplung des *č* kaum verständlich wäre.**) Desgleichen die Variante dieses Suffixes (mit angetrete-

*) Vergleiche die Entwicklungen des *-līk(a)* in den germanischen Sprachen.

**) Von den bei B. Gr. § 218/6 genannten Fällen von unbegründetem Doppel-*č* kommen überhaupt nur die beiden ersten: *kuččugui̯* «klein», *ärgiččii̯* «sich drehen» in Betracht, alle anderen sowie die übrigen Fälle des Wörterbuchs wei en Assimilation aus zwei Konsonanten auf. Was *kuččugui̯* betrifft, hat es sich entweder an *aččïgïi̯* «klein» angepasst oder besitzt (wahrscheinlich) wie dieses von Hause aus zwei Konsonanten (vgl. osm. *kït* «wenig»). *ärgiččii̯* (neben *ärgičii̯!* s. Pekarski s. v.) erklärt sich entweder aus *ärgii̯* «idem» (*j* + *č* > *čč*) oder aus mong. *ergin* «ringsum».

nem Suffix -*k*, das so häufig zur Personbezeichnung auftritt): -*aččik* (B.) -*āččik* (JASTR.), mit gleicher Bedeutung. Die -*n*-lose Bildung ergibt -*sit*, -*čit* etc., z. B. *atīsit* «Kaufmann», *kömüččüt* «Silberarbeiter» (*kömüs* + *čit*), dessen auffallendes -*t* BÖHTLNGK Gr. § 225 auf den mongolischen Plural zurückführt: unwahrscheinlich, da die Entwicklung des anlautenden Palatals *türkischen* Charakter aufweist. Ich möchte vermuten, dass -*sit*, *čit* ebenfalls auf -**ťik* zurückgeht, mit der häufigen Übertragung der Palatalität, also -*ťik* > *ťiḱ* > *ťiť* > *čit*, *sit*; *ť* am Wortschlusse gibt *regelrecht* *t*, vgl. z. B. die Verbalendung -*āt* = türk. -*γač* oder *ilt*, Imper. zu *ilǯ*- «führen». Dass bei *āččik* diese Entwicklung nicht statthat, muss mit der abweichenden Entwicklung des Anlautspalatals zusammenhängen. Den Ausgang -*nťi*, aber mit progressiver Assimilation (zu beurteilen vielleicht wie die ähnlichen Verhältnisse im Plural, s. oben p. 279, wozu vergl. *kötördör* «die Vögel», und *kötöllör* «sie fliegen», beide < **kötör* + *lör*), haben wir auch im Ordinale, z. B. *sättiññi* «November», *aχsīññī* «Dezember» etc. (B. Gr. § 412): *sättä* «7», *aγis* «8» etc. = türk. (osm.) *jedinǯi*, *sekizinǯi* etc.; im Tungusischen finden sich, und dies ist bezeichnend für die Stellung des -*n*-, -*nǯima* und -*ǯima* (= *ťi* + *ma*) *neben*einander. Auch bei dem schon erwähnten «adverbiellen» -*ča*/-*če* finden sich Formen mit -*n*- als Band; so *sūrbäčča* : *sūrbä* «20» aber *otučča* : *otut* «30», *uonča* : *uon* «8» (-*nč*- unter dem Analogiezwange erhalten; sonst wäre überhaupt progressive Assimilation zu erwarten: **uoñña*). Ferner in *bačča*, *oččo* «soviel», *χačča* «wieviel»? < **banča*, **ončo*, **χanča*; in den Pronominalstämmen sind ja allerdings die *n*-Formen überhaupt überwiegend. Sonst scheint dieses Adverb selten zu sein; vielleicht in *χāǯa* «dann und wann», wahrscheinlich in *innä* «so» (= türk. *inǯe* «so»; phonetisch regelrecht wäre: **innä*, **iññä*, es dürfte Angleichung an den Lokativ *innä* < **in* + *te* «hier» vorliegen), fraglich ob in *ätäŋŋä* (B. und PEKARSKI: Dativ von **ätä(n)*, doch spricht die syntaktische Verwertung dagegen, die der Dativ sonst findet; meine Annahme setzt allerdings einen Wandel **ätänñä* > *ätäŋŋä* voraus, der nicht lautgesetzlich sein kann, möglich dass eine *Umdeutung* in den Dativ wie im vorigen Falle in den Lokativ stattfand, weil das Suffix in dieser Verwendung nicht mehr empfunden wurde — der gleiche Umstand

erklärt dann auch die progressive Assimilation in den beiden letzten Fällen).*) Nicht hieher dürfte *kučča* (nach JASTREMSKI: *kūčča*) «ganz und gar» gehören, das auffallend zu gold. *χotťχa* «fertig» stimmt und vielleicht aus dem Tungusischen stammt. — Noch bei anderen Suffixen lässt sich der *n*- «Einschub» aufzeigen, so in *χatïŋïr* «hager»: *γat* «trocknen» mit dem Suffix *-gir* wie in *kilbägir* «glänzend» (B. Gr. §§ 352, 353); oder in *ïtaňňaχ* «wer gerne weint»: *ïtā* < **ïta* + *γa* «weinen» mit dem Suffixe *-čaχ* (vgl. B. Gr. §§ 315, 316); so bietet BÖHTLINGK Gr. § 382 das Verwandtendeminutivum (türkisch *-qai̯*, mong. *-γai̯*) als *-ka*: *aγakam* «(mein) liebes Väterchen», *baltïkam* «(mein) Schwesterlein» etc., aber JASTREMSKI Gr. § 97: *aγakkam*, *baltïkkam* etc., deren Doppel-*k* wieder aus der Verbindung *-nk-* erklärt werden muss (vgl. *tojokkom* von *tojon* «Herr»).

So bleibt schliesslich die *n*-lose Form bei manchen Wörtern auf den «Casus indefinitus», den suffixlosen Casus beschränkt. Ja bei *sai̯* «Sommer», *kis* «Winter», *küs* «Herbst», *moi̯* «Hals» wird nach B. (wegen der ersten drei siehe die Nachträge zum W., von *moi̯* wird dies an einer Stelle der Grammatik erwähnt, die ich aber augenblicklich nicht zitieren kann) als *Subjekt* nur die *-n*-Form gebraucht: *sajïn*, *kisin*, *küsün*, *mojun*; das Geltungsgebiet der *-n*-losen ist dadurch für diese Wörter noch weiter eingeschränkt, auf die syntaktisch nicht gegliederten engen Verbindungen mit Nomen oder Verb wie *sai̯ orto*[*to*] «Sommermitte» u. ä. Wenn diese Angabe B.'s richtig ist (bei JASTREMSKI kann ich hierüber nichts finden), so hätten wir hier einen deutlichen Ansatz zur Bildung einer *Nominativ*form, für das Altaische eine interessante Tatsache. Die Casus mit den sekundären Suffixen (*-lï*, *-lïn*, *-tōγor*) nehmen bei diesen Wörtern dann auch die *-n*-Form an. In solchen Fällen bedarf es nur eines Schrittes, um das *-n-* auch noch im «Casus indefinitus» ganz durchzuführen und es so dem Worte völlig einzuverleiben.

Die Entwicklung liegt im Jakutischen auffällig durchsichtig zutage; aber es fehlt nicht an Erläuterungen dazu in den

*) Im Goldischen haben wir *aja* «gut, gesund» und *ajaňďe* «gesund», was obigem entspricht; aber alt. *ezende* ist ein formeller Lokativ.

anderen altaischen Sprachen. Am stärksten in den tungusischen Sprachen. Zwar im Deklinationsgefüge des Nomens finden sich (vom Genetiv hier nicht zu sprechen, der weiter unten zur Betrachtung kommt, anscheinend keine Spuren vor; der «Comitativ» allein enthält ein *-n-* in seinem Suffix: *-nun*/*-nün*, dessen Herkunft mir nicht klar ist. Sollte es mit türk. *innän* «mit» zusammenhängen, dann könnte es vielleicht hieher gehören, denn *innän* < **an* + *den*, wobei es sich allerdings um den Pronominalstamm handelt (doch hat das Ochotskische: *ńun*). Auch Akkusativformen wie *bulum*: (nom.) *bulun* «Feind» weisen auf keinen Wechsel zwischen *-n-* und *n-losen* Formen hin; denn hier liegt eine rein phonetische Entwicklung aus *bulun wa* vor, wie CASTRÉN das Zwischenglied bietet: *oronma* = *oron wa*. Dass jedoch die Verhältnisse nicht immer so standen, bezeugen ausser der grossen Anzahl von Worten, die sowohl *mit* wie *ohne* *-n-* *durch*dekliniert werden (s. u.), wohl noch einzelne adverbiell isolierte Kasusformen, z. B. *gorinuk* «weither» (SCHIEFNER): *gor(u)* «weit», dass offenbar einen Ablativ (Endung: *-duk*) darstellt — was die obige Gleichung *-nun* < **ndun* wahrscheinlicher macht —; *aldandu* «unter»: *alda* «Zwischenraum»; *dokondu*, *dokondula* «mitten [durch]»: *doko; tawañki* (GRUBE) «danach, darauf», wahrscheinlich mit dem Richtungssuffix *-ki* von *tawui̯* «dieser, jener», also etwa = «auf das hin» (die Palatalisierung des *-n-* durch das folgende *ki* [*ki?*] hätte ihr Seitenstück in *amuški* «nach hinten», bei SCHIEFNER Beiträge p. 703/4, zu *amarla* = gold. *χam̃ela* «hinten», also < **amuŕki*); vielleicht ist auch *ťimana*, *čimona*, *čimone*, *čimane* «morgen» ein alter Kasus von *čimai̯*, *ćemi̯e* «idem» (alle goldisch), *ťimei̯* «idem» *(Oroč.)*, etwa ein «Dativ» (i. e. Lokativ) auf *-da*, auch mandschu *čimači* ist ein Ablativ (in der Bedeutung eines Prosecutivs?), anderwärts *temačina* mit gleicher Ableitung aus *čimači*, damit identisch *ťimatna* < **timaťina* und mit Umstellung *ťimanta* (Ob. Angl.), doch könnte in dem *-na*, *-ne* auch das Wort *inaŋi*, *ineŋi*, *inigi*, *ini* «Tag» stecken. Deutlicher spiegelt sich ein älterer Zustand in der Pluralbildung: *oror* «Rentiere»: *oron*, *χišil* plur.: *χišin* «Furcht», *čukar* «die Küchlein»: *čukan*, *ädzäsäl* «die Herrn»: *ädzän* mandschu: *urusa* : *urun*, *sargada* : *sargan*, auch Zusammensetzungen wie *m. ilase* «drei Jahre» = *ilan se*, *kumuda* «Musi-

kant» = *kumun da*, zeigen gesetzliche Verhältnisse, wie sie sich am leichtesten durch vorheriges Bestehen einer *n-losen* Form erklären; eine Umbildung **ädzänsäl*, **urunsa* erlaubten schon die besonderen phonetischen Gewohnheiten dieser Dialekte nicht. Zu den oben entwickelten Anschauungen vom attributiven Charakter des *-n*-Suffixes stimmt es dann auch, dass wir z. B. (bei Castrén) *digin* «vier», aber *digī, digiwugda, digitku* (alle = «der vierte») haben, desgleichen *m. duin* «vier», aber *duici* «der vierte», *duite* «zu vieren»; andererseits bildet z. B. das Goldische wieder *duiŋǯima* «der vierte». So finden wir keineswegs Übereinstimmung mit der Entwicklung im Jakutischen, auch nicht genaues Zusammengehen der tungusischen Mundarten untereinander. Gerade das zeigt uns eben, dass wir eine Entwicklung vor uns haben, die nicht etwa rein lautlich verlief, sondern nach den verschiedensten Seiten hin sich den besonderen Verhältnissen anpassen konnte. — Besonders deutlich aber sprechen eine Reihe von Ableitungen, die noch weit häufiger als im Jakutischen mit dem *-n-* Bande auftreten. In erster Linie stehen auch hier die adjektivischen Bildungen auf *-ki/-ku*; meist stehen ihnen allerdings Grundwörter mit Doppelform (*mit* und *ohne -n-*) zur Seite, doch findet sich eben vor dem Adjektivsuffixe dann nahezu ausnahmslos *nur* die Form mit *-n-*: *boaŋki boaŋgi* «himmlich»: *boa* «Himmel»; *boŋgo* «oberster, erster» (aber *boki* «äusserer»): *bo* äusserer, oberer»; *śejaŋku* (auch: *śejaku*) «beohrt»: *śeja* «Ohr»; *duruŋku* «hübsch»: *duru* «Gestalt»; *did'aŋki* «nahe»: *did'a* «nahe»; — *eǯiŋku* «Untertan»: *edi(n), eǯi(n)* «Herr»; *ambanku**) «besessen»: *amba(n)* «Teufel»; *ujuŋgi* «lebendig»: *uị̯u(n)*

---

*) Ich mache wie überall die orthographischen Besonderheiten von Grube's Gewährsmännern mit, obwohl ihnen gewiss vielfach die tatsächliche Grundlage mangelt: so ist gewiss auch hier **ambaŋku* zu lesen, oder vielleicht überall ein Zwischenlaut zwischen *ŋ* und *n* (etwa wie in italienisch *vengo, fango*); ebenso *ị̯ = j, d' = ǯ*, u. s. w. — Das *-ǯu* in den zehnern erklärt sich aus **gi* > **ǯi*, das auf *gu* hinübergewirkt, oder wohl richtiger aus jenem das *u* aus Gründen der Vokalharmonie bezogen hat; Formen mit *gi* finden sich auch: *ǯabkungi, ǯabkuŋni, ǯapkuŋī* «80», *nadangi, nadaŋi* «70», *ñuŋgungi* «60» etc. Nie aber *-ǯi*, wohl wegen des Zusammenfalls mit dem Ordinale auf *-ǯi(ma)*.

«lebend»; *kusuŋku* «stark»: *kusu(n)* «kraft», *kusuli-* «Gewalt anwenden»; *ǵanku* «schicklich»: *ǵa(n)*, *ǵaŋ* «Gesetz» (mong. *dzaŋ* «Sitte», *dza-s-ak* «Gesetz, Strafe»), (chines.?); *murunku* «klug»: *muru(n)* «Sinn», *muruči-* «denken»; *ñuŋgungu* «60»: *ñuŋgu*, *ñungun* «6»; *nadangu*, *nadaŋgu*, *nadanǯo* «70»: *nada(n)* «7»; *ǯakfungu*, *ǯakpaŋgu*, *ǯakunǯu* «80»: *ǯakpu(n)*, *ǯakfun* «8»; *χujuŋgu*, *χujungu*, *χujunǯo* «90»: *χuju(n)* «9»; — vereinzelt auch von abgeleiteten Formen, so *argalaŋku* «listig»: *argala-* «listig handeln», *argalaŕ* «falsches Zeugnis» (: Oroč. *arka* «Betrug», mong. *arga* «List, Ausweg»), *ǯal'ečiŋku* «hinterlistig»: *ǯal'eči* «Hinterlist, Heuchelei» (: O. *ǯal-dui̯* «Betrug», *ǯal'e-ndi* «böse»), aber auch *ǯal'ečiku* «heuchlerisch», ebenso ohne *-n-*: *gaχsumačiku* «mit einem Schwur»: *gaχsumači* «Schwur». Daneben haben wir aber auch Bildungen ohne das vermittelnde *-n-*, z. B. *seku* «bejahrt»: *se* «Jahr»; *loχoku* «mit einem Schwerte»: *loχo* «Schwert»; *anuku* «krank»: *anu* «Krankheit»; *asiku* «verheiratet»: *asi(n)* «Weib»; *nai̯gi* «menschlich»: *nai̯* «Mensch». Wahrscheinlich handelt es sich hiebei um spätere Bildungen, wie offenkundig in *nuanigi* «sein»: *nuan* «er», *minigi* «mein»: *mi* «ich» etc., die aus dem Genetiv gebildet sind, s. später. Auch für die verschiedene phonetische Behandlung des anlautenden Gutturals müssen wir zur Erklärung ausser rein lautlichen Gründen wohl auch zeitliche Abstände in der Entstehung heranziehen. — Suff *-ťi*: *aldaňči* «mittlerer»: *alda* «Zwischenraum», *aldaχse* «mittlerer» (*-χse* = mong. *-kši*), aber *edepči* «letzter»: *ede* «letzter» (*-p-* = *m(a)*?), daneben *edepčiǯima* «idem». Aus diesem letzteren Falle wie aus *boŋgoǯima* «der erste» = *boŋgo* «idem», *bokeǯima* «das Äussere»: *boke* «draussen», *boki* «äusserer», *ǯul'eǯima* «der erste»: *ǯul'e* «zuerst» können wir ersehen, dass die Endung *-ǯima* hier pleonastisch auftritt; da sie nun nach dem Ausweis der anderen Sprachen aus *ǯi* + *ma* entstanden sein muss, so ist wohl das *-či* von *edepči*, *aldanči* dem **-ǯi* in *-ǯima* gleichzustellen (vgl. m. *ila-ci̯* etc.), in *edepčiǯima* liegt dann Suffixdopplung vor. Diese Verwendung des *-ǯima* als Bedeutungsverstärkung haben wir auch in *omǯima* = «der eine, der einzige»: *om*, *omu(n)* «ein». Mit den anderen Zahlen haben wir *elaňǯima* «der dritte»: *ela(n)* «drei», *duiňǯima* «der vierte»: *dui(n)* «vier», *nandaňǯima* (wohl Fehler für *nadanǯima*): *nada(n)* «sieben», aber *ohne -n-*:

ǯurǯima «der zweite» : *ǯur* «zwei», ferner *tog̃aǯima* «fünf (von den zehn Jungfern)» : *tog̃a(n)* «fünf» (wegen der Bedeutung beachte soeben *omǯima* und *nîng-ču* «sechs» bei den *Jučen*). Ohne *-n-* auch in *agǯima, agdima* = «der fünfte Monat, der Jänner», eigentlich * «älterer (Bruder)» : *aga* «älterer Bruder» ; in *neu̯ǯima (b'e)* «Februar», *neu̯dima* «der sechste Monat» = *neu̯dima* «jüngerer (Bruder, Schwester)» : *neu* «idem» ; in *ñuči-ǯima* «der kleinste» : *ñuči* «klein».*) Die nichtgoldischen Dialekte haben z. T. andere Bildungen für das Ordinale; im Mandschu herrscht nur die *-n*-lose Form: *ilaci* etc. trotz *ilaɴ*. Da aber *aldaɴči* sowohl isoliert zu sein scheint als auch wegen des *-či* einen älteren Wortcharakter aufweist, wäre ich mit Rücksicht auch auf das Mandschu eher geneigt, an eine *Rück*bildung im Gebrauche des *-n-* zu denken, soweit sich hier überhaupt etwas vermuten lässt. Fraglich ist, ob auch Bildungen wie *ǯal'eɴdi* «der Böse» : *ǯal'eči* «Heuchelei», m. *ǯali* «List» die Bildungsilbe *-ti* enthalten. — Hingegen findet sich der *-n-* Zutritt ungemein häufig in verbalen Ableitungen, und da dies einerseits charakteristisch ist, andererseits die Identität einer Reihe von verbalen Bildungssilben (nach Form und Bedeutung) mit den uralaltaischen Nominalsuffixen im Tungusischen durchsichtiger ist als in den anderen Sprachen, so gehe ich hier von meinem oben ausgesprochenen Prinzipe ab und führe eine Reihe solcher verbaler Bildungen hier an. Mit dem Suffix *-da*/*-du*/*-di* (Lokativ): *pulsinda-*, Causativ zu *gukpi-* «verlöschen» ; *m̃aχoranda-*, *m̃aχorandi-* «beten» = *m̃aχora-* «beten» ; *galinda-, galindi-* «bitten, suchen» : *gali* «nötig» ; *gisuranda-* «(mit einander) sprechen» : *gisura-* «sprechen» ; *tuanda-* «herausziehen» : *tua-* «idem» ; *tolkačinda-* «träumen» : *tolkači* «idem» ; *tetčinda-* «bekleiden» : *tetči-* «idem» ; *bačinda-* «begegnen» : *bači-* «idem» ; *apsinda-* «liegen» : *apsi-* «idem» ; *isinda-* «sich versammeln» : *isi-* «gelangen» ; *ominda-* «trinken» : *omi-* «idem» ; da ferner im Goldischen *-i-* im Wortschlusse so vielfach mit *-e-* wechselt (in den Aufzeichnungen), so können wir wahrscheinlich auch hieher ziehen:

*) Zu den Monatsnamen vgl. die arabischen Monatsbezeichnungen mit *evvel* und *thânî*, bezw. *âχire* und die mandschu-mongolischen Monatspaare.

harpande- «schiessen» = *harpe-* «idem»; *tẹinde-* «rasten»: *tẹi* «Rast»; *tekpande-* «schlagen»: *tuka-* «schlagen» (< **tukpa-*), *tukpa* «Nagel»; auch *ǯemundi-*, *ǯimundi-* «satt werden, sättigen» ist wohl in gleicher Weise von *ǯemu* «hungrig, Hunger» (*ǯemusi* «hungrig, hungern») gebildet, vgl. Och. *ominarem* «hungern» (soll heissen: «dürsten»?): gold. *omi-* «trinken», auch im Mongolischen werden «dürsten» und «Trunk» aus einem Stamme gebildet. Häufig findet sich der *-n-* Einschub auch vor der Ableitungssilbe *-gu*, die ich wegen ihrer Bedeutung — diese scheint Zugehörigkeit, Annäherung zu sein — mit der adjektivischen Ableitungssilbe *-ku*, *-gu*, *-ki*, *-gi* zu identifizieren geneigt bin, wie sie andererseits sicher in mongol. *-gul*, d. i. *gu* + *l* (Causativ) wiederkehrt;*) z. B. *sikseŋgu-* (auch: *siksegu-*) «Abend werden»: *sikse* «Abend», *χi̊iŋgu-* «vergiessen»: *χi̊i* «das Fliessen», *apseŋgu-* «sich legen»: *apsi-* «liegen», *χasaŋgusi-* (mit weiterer Ableitung) «reden»: *χase* «Wort, Rede», aber nur *galigu-* «bitten, suchen»: *gali-* «nötig sein» (trotz der gleichbedeutenden *galinda-*, *galindi̊-*). Da *-da* und *-gu* ziemlich identisch zur Verwendung gelangen, so müssen wir auch die Verbindung *-dagu* (mit gleicher Verwendung) im wesentlichen als pleonastisch auffassen; wenn jedoch unsere Gleichsetzung von *-gu* mit dem Adjektivsuffix richtig ist, dann können wir hier das verbale Seitenstück zu dem adjektivischen (mong.-türk.) *-deki* sehen, so dass diese Verbindung möglicherweise gemeinuralaltaisch ist. Beispiele: *nigundagu-* «austreiben»: *nigu-* «hinausgehen», *dereǯindagu-* «zurücklassen»: *dereǯi-* «übrigbleiben», *bal'ǯindagu-* «gebären»: *bal'ǯi-* «geboren werden». Ich füge gleich einige Fälle mit dem Suffixe *-bu* (gleicher Verwendung) bei: *nigumbu-* «austreiben»: *nigu-* «herausgehen», *χul'umbu* «aufgraben»: *χul'e* «graben», *tuombu-* «herausnehmen»: *tua-* «herausziehen»; auch hier finden wir die *-n-* Erweiterung. Über die Herkunft dieses Suffixes vermag ich nichts zu sagen, doch ist es sicher dem causativ-

*) Mit mong. *-gu-* (vgl. tungus. *-lgu* = mong. *-gul* mit anderer Reihung der Elemente) ist bedeutungsgleich mong. *-ga*, daher wir auch hier wieder ein Ablautsverhältnis haben. Identisch mit mong. *-ga* (Causativ) ist der türkische sogenannte «Potentialstamm»: osm. *seve-*, *jaza-*.

passiven (-*m*)*bu* des Mandschu gleichzustellen, die ebenfalls die -*n*- Erweiterung haben, und wahrscheinlich auch dem mongolischen Präsens auf -*mui̯*.*) — Im Mandschu haben wir ausser den schon erwähnten Pluralformen m. W. in der Deklination kaum noch Anzeichen eines älteren Schwankens (vom Personalpronomen hier abgesehen); ein Fall wäre vielleicht *ereni* neben *erei*, gen. von *ere* «dieser», falls ersteres nicht erst nach *suweni*, *čeni* gebildet wurde. Im allgemeinen wurde strenge Ausgleichung

*) Gegen Ramstedt, Konj. Kh. Mong. p. 76, sei bemerkt, dass mong. -*mui̯* nicht auf *-*mbi*, sondern auf *-*mbui̯* oder richtiger *-*mbui̯* zürückgeht (dessen Auslaut wie sonstige Doppelformen auf *a*/*ai̯*, *e*/*ei̯*, *u*/*ui̯* zu beurteilen ist), was keinerlei phonetische Schwierigkeit bietet. Damit könnte vielleicht auch das türkische Gerundium auf -*p* zusammenhängen (osm. *girüp* < *$gir^{u}p$* < **gir-p*, danach *jejüp* Analogiebildung); so dass wir auch hier *b*/*bu* nebeneinander hätten. Ramstedt stellt dieses -*p* dem präteritalen -*ba* des Mongolischen gleich (a. a. O. p. 84), was mir mit der syntaktischen Verwendung des türkischen Gerundiums unvereinbar scheint. [Ramstedt bringt auf p. 85 Anm. 1 Parallelen für den Übergang von präteritaler zu präsentischer Bedeutung; weder die mongolischen, noch die deutschen Beispiele sind auch nur annähernde Parallelen, das tscheremissische Beispiel kann ich nicht beurteilen.] Ramstedt wird zu seiner Gleichsetzung wohl durch die Form -*pan* des Gerundiums veranlass (die aber klärlich unter dem Einflusse der «Partizipial»-endung -*gan*(-*qan*) entstanden ist) und durch kirg. *barup-pin* «ich ging» etc. Der Gebrauch in letzterem Sinne kann nach dem Zeugnis der osttürkischen Dialekte nicht jung sein, er erklärt sich aber aus der *dritten* Person durch Unterdrückung eines «Modalverbs», etwa unter Mitwirkung einer Gleichung *qala-dur* : *qala-bïn*(-*mïn*) = *qalïp-tur* : *qalïp-pïn* (vgl. ähnlich im Mongol. z. B. die Präterita auf -*ǯi* aus den Präsenspartizipien auf -*ǯi* oder ähnliche Erscheinungen im Japanischen durch Satzunterbrechung); in *qalïp-tur* ergibt sich präteritale Bedeutung erst aus der durativen des *tur*. — Zusammengehörigkeit des mongol. -*ba* mit den anderen Suffixen (im Sinne eines Ablautes *ba*/*bu*/*b*) wäre jedoch insoweit möglich, als mong. -*ba* von Hause aus *keine* bestimmte *Zeit*funktion haben konnte. Die Verwandtschaft wird aber dadurch zeitlich sehr in die Ferne gerückt, in eine Zeit, wo das uralaltaische Verb noch nicht (durch Differenzierung und Zusammensetzung) ein Zeitsystem entwickelt hatte.

durchgeführt. Doch zeigen eine ganze Reihe von Ableitungen das -*n*-Band, z. B. die häufigen Bildungen auf -*ŋga*, -*ŋge*: *moriŋga* «beritten», *doroŋgo* «regulär» — hier ist allerdings, wie überwiegend im Mandschu, auch in den Hauptwörtern das -*n*-*durch*geführt worden: *morin*, *doron*, in anderen tungus. Mundarten: *mori*, *doro-erdemuŋge* «vollkommen»: *erdemu*, *tacihaŋge* «gelehrt» = *taciha*, *ñalmaiŋge* «menschlich»: *ñalma i* «des Menschen» (gen.), *miniŋge* «mein, mir zugehörig»: *mini* «mein» (gen.), *weiŋge* «welcher Art?»: *wei* «wessen?» (gen.) (vgl. türk. *benimki*, *babaniŋki*); daneben die -*n*-lose Form *ka*, *ke*, z. B. *weike* = *weiŋge*, *emke* «ein»: *emu* «ein». So auch *ilaŋga* «der dritte» (in besonderer Verwendung): *ilaci* «der dritte»; *ilaŋgeri* «dreimal», aber *emgeri* «einmal» ohne -*n*-. So findet sich -*ŋgi* und -*ki*: z. B. *ete-ŋgi* «gewaltig, stark», *hūl-hi* «dumm», *ačabuki* «schmeichelnd». In der Verbalbildung herrschen ähnliche Verhältnisse wie im übigen Tungusisch: Bildungen auf -*du* und -*ndu* stehen nebeneinander, aus -*ndu* phonetisch > -*nu*, daher vielleicht auch -*na* < *-*nda*; sie entsprechenden eben erwähnten goldischen Bildungen mit -*da*/-*di* auch in der Bedeutung. Auch vor dem causativpassiven -*bu*, z. B. *vesimbumbi* «hinaufreichen» und *vesibumbi* «aufheben», beide: *vesimbi* «sich aufheben». Vereinzelt findet es sich auch in «Zeitformen», so im Präteritum -*ka* und -*ŋka* (z. B. *čaŋka* = *čaha*, *suŋke* = *suhe*) und im Gerundium der Vergangenheit -*pi* und -*mpi* (*fompi*: prät. *foha*, *sampi*: fut. *sara*), ganz selten auch in anderen Formen. Das Futur auf -*ndara* statt des regelrechten -*ra* ist offenbar regelrechte Bildung von einem anderen Stamme, von Bildungen auf -*nda*, wie im Tungusischen und wie wir sie soeben als Grundlage der -*na*-Bildungen annahmen, bezüglich der Bedeutungsidentität mit dem Simplex vgl. man die goldischen Beispiele und etwa *gosimbi* = *gositambi*; also *gere-nde-re* neben dem Simplexfuturum *gere-re*, usw. — -*n*-lose Formen dieser Art sind ganz selten: *judere* = *jundere*, *žetere* = *žendere*, *zidere* (das Nebeneinander von *d*/*t* ist nicht erklärt, findet sich aber auch sonst wieder).

Im Mongolischen wie im Türkischen sind die Verhältnisse an sich weniger durchsichtig, im Türkischen wegen der fast durchgängigen Ausgleichung; im Mongolischen aber wegen des weitgehenden Auftretens von Doppelformen (*mit* und *ohne* -*n*-),

die dann ebenfalls beide durch die ganze Konjugation, vielfach auch in den Ableitungen durchgeführt werden. Ebenso wie im Tungusischen sprechen auch hier die Pluralformen für einen älteren Zustand des Schwankens *innerhalb* des Deklinationsschemas; so haben wir *morid : morin, saidud : sain* und so in allen Dialekten. Darauf weist auch das Verhältnis *-či* zu *-čin*, von denen *-čin* als Plural zu *či* erscheint, z. B. *abačin* «die Jäger» : *abači* «der Jäger», während es andererseits häufig genug auch schon im Sgl. auftritt, z. B. *šibegčin* «Diener», *jelbičin* (= *jelbiči*) «Zauberer» etc.; ebenso das von *tai : tan* (Plural), z. B. *bujantan*, plur. zu *bujantai̯*, *bujanta* (und *bujantu*) «tugendlich», aber andererseits findet man *-tan* oft genug als Sgl.,*) z. B. *moritan kümün* «ein Reiter», *kereg dzaragtan čimegüd* «die nötigen Geräte», *amtatan dzemis* «wohlschmeckendes Obst», *dzemisten modud* «obsttragende Bäume», *eldep dzüi̯lten ed aγurasun* «mancherlei Habe», *amitan* «Lebewesen» : *amitai̯, amitu* «belebt», *öriten* «Schuldner» : *öritei̯, örite* «schuldig», *ali keregteni* (*beledkü* o. ähnl.) «das was nötig ist (bereiten, etc.)», vor allem die so häufige Phrase *terigüten***) (= sanskrit *âdi*), z. B. *altan kiged dzes qujag terigüten ed agurasuni üdzebei̯* = «er sah Besitz, der in Gold, Kupfererz, Waffenstücken und dergleichen bestand» — man beachte, dass in diesen Fällen in Übereinstimmung mit dem oben Entwickelten wir entweder *attributive* oder *substantivische* Verwendung vorfinden; ähnlich wird auch *-dakin* öfters als Plural zum Suffix *-daki* erklärt, auch hier dürfte es sich zunächst um substantivierendes *-n-* handeln. Die Tendenz, als Plural zu fungieren, ist daher offenbar erst durch Differenzierung aus der substantivischen, bezw. appositionellen Verwendung hervorgegangen, denn das Substantiv allein kennt einen Plural; auch in anderen Fällen treten Pluralformen vereinzelt als Singular auf, wie etwa *aqamad* «Erstgeborner, älterer Bruder», *busud* «anderes», wie überhaupt das Differenzierungsmoment in der Formenbildung des Mongolischen die vorherr-

---

*) Vgl. auch mogh. *amdun* = mong. *amidu* «lebendig» (*aman, amun, amin* «Hauch, Leben») — bei Ramstedt, Mogh. p. 22.

**) Auch *terigülen, ekilen* (Gerundien).

schende Rolle spielt. — Ein ziemlich deutlicher Rest eines älteren Zustandes ist der «Akkusativ» ohne *-n-* der *-n*-Wörter, wie *mori* zu *morin*. Offenbar haben wir hier die Parallele zum jakutischen «Casus indefinitus», d. h. die Form ist zunächst in engen Verbindungen berechtigt, die einen einheitlichen Begriff spiegeln; wo das Objekt Nachdruck erlangt und daher syntaktisch isoliert wird, haben wir die Form *morini* zu erwarten, mit demselben Verhältnisse wie im Jakutischen: mong. *mori : morini* = jak. *kiäsä : kiäsäni*. Tatsächlich findet sich *morini* nun auch neben *mori* (wenn ich recht habe, schon in alten Handschriften?), freilich nicht mehr genau in der eben erwähnten syntaktischen Scheidung. Die Form *morini* wird später durch die Neubildung *morijgi* verdrängt; neben *mori* findet sich in späteren Handschriften auch *morin*. Mindestens in letzterem müssen wir aber den Einfluss der späteren phonetischen Entwicklung sehen, die wortschliessendes *-n* zur Vokalkomponente macht und dann zum Teil ganz verflüchtigt (s. hierüber Ramstedt Vgl. Phon. § 33). Dadurch entstand dann eine *graphische* Unsicherheit in der Schreibung des *-n*. Nicht bloss graphisch scheint aber das Auftreten des *-n-* (im Akk.) vor der «Possessivpartikel» *-γan* zu sein, Verbindungen wie *numu sumun jēn* finden sich dafür zu häufig; vermutlich ist hier das Suffix *-γan* wie ein «Kasussuffix» behandelt. In den übrigen Kasus herrscht, wie im Nominativ, Wechsel beider Formen, mit und ohne *-n-*, woraus die modernen Dialekte allerdings einzelne Typen vereinheitlicht haben, ohne jedoch die Doppelheit völlig zu beseitigen.*) Es wäre vielleicht

*) Soweit sich aus Ramstedt, *Mogholica* (Journal de la Soc. finno-ougr. 1905) etwas ersehen lässt, herrschen auch in diesem Dialekte Doppelformen, die mit und ohne *-n- durch*-dekliniert werden können; im allgemeinen überwiegt jedoch das Festwerden des *-n-* in dieser Mundart, die schliessendes *-n nicht* verflüchtigt. — Wichtig erscheint mir aber die Form *bōbōduṅān*, *köündüṅān*, «dem Vater, dem Sohne» deren *-n-* Ramstedt (l. c. p. 49) nicht erklären kann. *-dunān* entspricht *-du* + *n* + *γan*, womit wir ein Seitenstück zum oben erwähnten *numun jēn*, *morin jēn* gewinnen, nur dass der Anschluss des *-γan* an das *Kasus*suffix durch *-n-* vermittelt wird. Heutzutage wird das *-n-* wahrscheinlich nur mehr hiatustilgend empfunden, wie jak.

aus einer Untersuchung alter Handschriften hierin genauerer Einblick zu gewinnen; ob man nicht etwa ursprünglich sagte: *kürije* «umschlossener Raum» (nom., acc.), aber *kürijendü(r)* (loc.), *kürijen qadaγalagči* «Gartenaufseher» (Composition), etc. Ich hatte manchmal tatsächlich diesen Eindruck, doch fehlt mir hier jede Möglichkeit zu einer Prüfung; vielleicht wendet ein Mongolist gelegentlich sein Augenmerk dieser Sache zu. — Dass das *-n-* in der Mehrzahl dieser Fälle *additionell* ist, zeigen deutlich die daneben bestehenden suffixalen Weiterbildungen *ohne -n-*: *tsusutai̯* «blutig»: *tsusun* «Blut», [*beǰe*] *sai̯tu* «schöngestaltig»: *sai̯n* «schön», *dzaγači* «Elefantenwärter»: *dzagan* «Elefant», *nigeken* «nur einer»: *nige(n)* «einer»; *γadagši* «nach auswärts»: *γadan-a* «draussen», *doloγaduγar* «der siebente», *doloγaγula(n)* «alle sieben», *doloγaγad* «je sieben»: *doloγan* «sieben», burj. *dolōγar* «zu sieben»: *dolōn* «sieben», burj. *hai̯sa*, adv. zu *hai̯n* «gut», u. v. a., auch verbale Weiterbildungen wie *tsusuduqu* «mit Blut befleckt sein»: *tsusun* «Blut», die häufigen Bildungen mit *-la* und zahlreiche andere Fälle. Natürlich schliesst das nicht aus, dass in einer Reihe von Fällen das *-n* stammhaft ist und sich in seiner Behandlung nachträglich an die überwiegende Zahl der Fälle mit angetretenem *-n* anschloss. In jedem *einzelnen* Falle müsste man natürlich Gründe für die Entscheidung in diesem oder jenem Sinne haben; für die *Gesamtheit* der Fälle erweist aber der gegenwärtige Zustand ganz zweifelsohne, dass in der *Mehrheit* der Fälle das *-n* erst angetreten ist. Wenn in späteren Handschriften bei Ableitungen obiger Art immer häufiger auch Formen *mit -n* sich finden, so ist dies mit dem erwähnten späteren Verstummen des *-n* am Wortschlusse in Verbindung zu bringen und vielleicht nur graphisch zu deuten. Jedenfalls sind beide Erscheinungen zeitlich genau auseinander zu halten. — Von den oben erwähnten suffixalen Weiterbildungen mit *-n*-Antritt fehlen im Mongolischen die verbalen ganz. Von nominalen finden wir auch hier

---

aγańi̊, türk. *babańi̊n*, doch musste es hiefür natürlich einen Ausgangspunkt geben. Das schrift-mong. *morin jēn*, *numun jēn* hat im Mogholischen keine Entsprechung, es wurde durch Neubildung ersetzt.

wieder -(*ŋ*)*ki*, das mithin sein Alter erweist; z. B. *jekeŋki* «ein grosser Teil»: *jeke* «gross», (kalm.) *sogtoŋgi* «betrunken»: *sogtoqu* «sich betrinken», *jădaŋki* «unfähig»: *jadaqu* «ausserstande sein» — der Wechsel von -*ki* und -*gi* hat seine Seitenstücke (vgl. z. B. Ramstedt, Konj. Chalk. p. 90; und siehe die tungusischen Beispiele oben p. 289). Damit dürften auch die Bildungen auf -*ŋgui̯* zusammenhängen, wie *külĭceŋgüi̯* «Ausdauer, Geduld» u. a., die deverbaler Art sind.

Im Türkischen ist innerhalb der Deklination durchwegs Ausgleichung eingetreten; doch findet sich noch eine Anzahl von Fällen, wo *n*-Formen und *n*-lose Formen nebeneinander stehen, entweder auf verschiedene Dialekte verteilt oder aber der Bedeutung nach geschieden. Sehr häufig sind die Beispiele ersterer Art keineswegs*) (verglichen mit dem Zustande, der im Mongolischen und Tungusischen herrscht); die Tendenz zur Vereinheitlichung, d. h. zur Durchführung scharf umgrenzter Typen, ist eben dem Türkischen eigen (vgl. z. B. auch das türkische Konjugationssystem neben dem mongolischen und dem tungusischen). Für die Beispiele zweiter Art mögen genannt werden etwa aus dem Osmanischen, abgesehen von den schon oben XIII p. 73 erwähnten Fällen: *bojun* «Hals» (dschag. *boi̯*) = *boi̯* «Körper»; *qojun* «Busen, Schoss» (Turfan *qoi̯*) = *qoi̯* «Meerbusen» (alt. *koi̯n*); *ojan* «Kopfputz, Trensenzügel des Pferdes»: *oja* «Spitzen»; *jali* «Ufer»: *jalïn* «nackt, bloss»; *sapan* «Schleuder»: *sap* «Stiel, Stengel»; auch die XIII p. 71 f. genannten Fälle sind ja z. T. ebenfalls Differenzierungen, nur dass dort ein bestimmter Gesichtspunkt in der Verteilung erkennbar ist.**) —

---

*) Siehe Radloff, Phon. Türkspr. p. 191. Mancherlei liesse sich ja hinzufügen, z. B. Schor *qat* (= mogh. *γot*): *qatïn*, *qotun* «Frau»; Soib. *jal*: *jalïn* «Flamme»; dschag. *jal*: *jalïn* «nackt»; alt. *qoi̯*: *qojun* «Schaf». Das Suffix -*ǯi* wechselt mit -*ǯïn*, z. B. alt. *kunaǯïn*: dschag. *kunaǯi* «dreijähriges Tier (Füllen etc.)»; dem Suffixe -*qan*/*kän* steht ausser der Form -*kä* (Kirg.) auch *-*q*, -*γ* gegenüber, z. B. jak. *ulaγan*, alt. *ülkön* = osm. *ulu* < *uluγ*.

**) In der Deklination *kendi*, *kendiňe*, *kendiňden*, *kendiňi* «selbst» sowie in Fällen wie *evvelkiňden zengin dur* «er ist reicher als früher» (: *evvelki* «das Frühere») scheint ein Rest älteren Wechsels vorzuliegen; doch dürfte eher Neubildung

Auch in den Ableitungen haben wir Spuren der *-n*-Erweiterung. Durchwegs in den Ordinalzahlen: *ikinǯi* etc. (Turfan: *ikindi, ikinti*) «der zweite, etc.» (= jak. *-(ï)nñï*, tung. *-(n)ǯima*): *iki* etc.; daneben die Form *-nč*: *ikiñč* «der zweite», *üčiñč* «der dritte», *jgrminč* (d. i. *jigirminč*) «der zwanzigste» (Orkhon, Turfan). So auch in den Ableitungen auf *-ǯ* (*-č*) (≤ *ǯi*, *či*; vgl. *alïǯ* «siegreich»: *alïǯï* «Einnehmer», die differenziert wurden, *qïsqanǯ* = *qïsqanǯï* «eifersüchtig»), welches Suffix wir schon oben mit dem Ordinalsuffix identifiziert haben; hier haben wir z. T. *-n*-Bildungen, wie *qorqunǯ* «fürchterlich, Schrecken»: *qorqmaq* «sich fürchten», alttürk. *jarlïqanč* «Gnade»: *jarlïqa-* «geruhen», alttürk. *ögrünč* «Freude»: küär. *ögrä-k-* «sich freuen», *ödünǯ* «geliehene oder entliehene Summe»: *ödemek* «auszahlen», z. T. *-n*-lose Bildungen wie *qïsaǯ* «Schmiedezange»: *qïsmaq* «zusammenpressen» (oder vielmehr zum «Potentialstamme» *qïsa-*), *tïqaǯ* «Tampon»: *tïqamaq* «verstopfen»; vereinzelt beides, so (begrifflich differenziert) *güleǯ* «lachend»: *gülmek* «lachen» neben *gülenǯ* «spasshaft» (wegen der Bedeutung vgl. auch *güleǯek* «lächerlich»).*) Denominale Ableitungen scheinen nur *-ǯ*, *-č* zu haben, doch tritt hiebei das Suffix immer wieder an ein anderes Suffix, z. B. *sïγïrt-ma-ǯ* «Rinderhirte», *qavur-ma-ǯ* «gedörrtes Korn» (vgl. *qavurma* «gedörrtes Fleisch», *qavurmaq* «rösten»), *ör-gü-ǯ* «Höcker» (vgl. *örgü* «Flechtwerk», *örmek* «flechten»).**) Ob die volle Form *-ǯi* sich jemals mit Bindungs *-n-* findet, dafür steht mir augenblicklich kein Beispiel zur Verfügung; nach einer Mitteilung, allerdings nicht von sprachwissenschaftlich geschulter Seite, soll in Syrien *arabaŋǯi* gesagt

---

anzunehmen sein, indem das *-i* jener Fälle als Affixum der 3. P. empfunden wurde, vgl. auch *hepsiŋi, hepsiŋe, hepsiŋden.*

*) Gegenwärtig steht der Mehrzahl der Bildungen auf *-nǯ* die mediale Verbalform auf *-n-* zur Seite *(qïsqanǯ: qïsqan-, ijrenǯ: ijren-)*, mit der die Bedeutung jener Bildungen übereinstimmt; doch mag das auch erst spätere Entwicklung sein. Es ist mir nicht sicher, ob der *-n*-Stamm des Verbs von allem Anfange an reflexiv war; gibt es doch Medialformen, die die Bedeutung des einfachen Stammes haben und z. T. neben diesem gebraucht werden.

**) Man sieht aus Fällen, wie *qïsaǯ* = tat. *qïsqač, qïsqïč* oder *örgüǯ* deutlich, dass *-gaǯ*, *-guǯ* eine Zusammensetzung sind.

werden, neben dem üblichen *arabaǯi* «Kutscher». Hieher zu zählen ist wohl auch *ortanǯa* «mittlerer», da es osm. wie in den meisten türk. Dialekten nur *orta* «Mitte» heisst. Eine Überprüfung des nicht osmanischen Türkisch würde wohl mehr Material liefern. Beim ersten Blicke fühlt man sich auch versucht, in Formen wie osm. *ejenti* «Feilspäne» : *eje* «Feile», *siqinti* «Beengtheit» : *siqmaq* «drücken», *jejinti* «Nahrung» : *jemek* «essen» ein solches suffixtragendes *-n-* zu sehen; indessen dürften wir hier eher Ableitungen vom Verbalnomen auf *-m* (*jazim* «das Schreiben», also *m* + *ti* > *nti*) vor uns haben, ausser der Bedeutungsbezeichung scheint nämlich tung. *-pti*, *-pči* (wie in *ǯepti*, *ǯepči* «Speise», dann auch «essen») damit verwandt zu sein. Doch ist immerhin die Entscheidung offen, hängt z. T. davon ab, ob *-nti* oder *-inti* die Form der Endung war, d. h. ob der Typus *jejinti* neugebildet wurde (statt **jenti*, vgl. *jem* «Futter») oder der Typus *ejenti*. — Auffallend ist, dass die Verbindung *-nku*/*-nki*, die wir oben so häufig trafen, im Türkischen zu fehlen scheint, bis auf geringe Reste wie Turfan *üstünki*, alt. *üstüŋi* (neben *üstügi*) «oberer», Schor *altiŋgi* «unterer». Wenn wir jedoch erwägen, dass im Türkischen statt dessen die Verbindungen *-deki* und *-(n)uŋki* (mit Lokativ, bzw. Genetiv) auftreten, so scheint uns dies erklärlich; wir werden aber später noch die Frage zu beantworten haben, ob nicht etwa *direkte* Beziehungen zwischen *-ŋki* und der (damit z. T. identischen) Verbindung Genetiv + *ki* bestehen.

Ich habe bisher noch nicht auf das Personalpronomen des Altaischen hingewiesen, da dieses eine gewisse Ausnahmsstellung einnimmt; d. h. das Pronomen der 1. und 2. Person, denn jenes der dritten weicht in seiner Behandlung vielfach ab und ist offenbar jüngeren Ursprunges. Im Tungusischen haben wir *bi*(*mi*), *si*(*ši*); *bu*(*mu*, *bü*), *su*(*šu*, *šü*) nur im Nominativ, in allen anderen Kasus aber die *-n-* erweiterten Formen: *bin-*, etc.; im Mandschu herrscht dasselbe Verhältnis, von der jungen Bildung muse abgesehen. Das affigierte Pronomen der 1., 2. plur. weist im Tungusischen *-wun*, *sun* auf, doch ist die Beurteilung dieses *-n-* unsicher, da ebensogut auch ein suffigierter *Genetiv* vorliegen kann (statt der suffixlosen Form). Am nächsten steht das Türkische, in dem jedoch die *-n-* Erweiterung auch auf den

Nominativ, bzw. suffixlosen Kasus ausgedehnt ist: *ben, sen,* nicht aber im Plural *biz, siz,* in dem umgekehrt die *-n-* Erweiterung auch in den obliquen Kasus verdrängt wurden; doch birgt das Affixpronomen vielleicht in der Form *-(i̊)m* noch ein altes **bi* statt *ben,* das *(-i̊)ŋ* der 2. p. ist nicht aufgeklärt. Im Jakutischen liegen die Verhältnisse so weit ähnlich wie im Türkischen, doch hat das affigierte Personalpronomen auch im Plural der ersten und zweiten Person die *-n*-Erweiterung vor Kasussuffixen,*) also: *-bi̊ti̊n-, -gi̊ti̊n-* (stellt gegenüber dem Türkischen eine *ältere* oder *jüngere* Entwicklungsstufe dar?); **) im selbstständigen Pronomen weist nur *min, än* das einfache Pronomen auf, während im übrigen die schon oben erwähnte Erweiterung auf *-igi-* eintritt (s. XIII p. 73 Anm.), das wieder (mit Ausschluss des auch an sich merkwürdig gebildeten Dativs) vor den Kasussuffixen *-n-* annimmt (wie mong. *e-gün-ü,* etc.). Das mongolische Personale endlich weist im Plural die gleiche Abstufung wie das Tungusische auf: *ba, ta* (*bide* ist jung), aber vor Kasussufix *maṅ-, taṅ-,* auch *biden-;* hingegen steht im Singular dem *bi* «ich», *či* «du» nur der Genetiv *miṅi̊ čiṅi̊* gegenüber, die übrigen Kasus sind mit Stammerweiterung (*-ma-, -da-*) *ohne -n-* gebildet, der Dativ *nada, nadur* ist wohl erst *phonetisch* entstanden, entweder aus *nadadur* mit Haplologie oder auch aus *namda* >

---

*) Eine Ausnahme scheint der Dativ zu machen: *-bi̊ti̊gar, -gi̊ti̊gar;* da aber auch im Pronominalaffix für die 2. p. sgl. dem schliessenden *-ŋ* (z. B. *aγaŋ* «dein Vater») bei folgendem Vokal *-γ-, -g-* entspricht (z. B. *aγaγi̊n* «deinen Vater», accus.), in den türkischen Sprachen hingegen *-ŋ-* beibt (*babaŋi̊n, babani̊n(i̊)* «deinen Vater», etc.): so liegt hier eher (und natürlich auch in *-ti̊gar, -lari̊gar,* 3. sgl. plur.) ein *phonetischer* Wandel *ŋ* > *g* vor, wie er ja auch sonst in den türkischen Sprachen im Wortinnern (zwischen Vokalen) geläufig ist. Postkonsonantisch sind historisches *-ŋ-* und *-g-* im Jakutischen überhaupt nicht zu scheiden.

**) Die Orkhoninschriften bieten *biziŋe,* dat. zu *biz,* demnach ist der jakut. Zustand wohl der ältere, was mit unserer angenommenen Entwicklung übereinstimmt. Ebenso in den Turfanfragmenten: *bizinge, sizinge* (neben *sizlerke!*); accus. *bizni;* aber gen. *bizing, sizing* neben *olarṅing* und den merkwürdigen Formen *bizni(teg), sizni(teg), olarni̊ birle.* Davon noch im zweiten Teile dieses Aufsatzes.

**nanda* und daraus lautgesetzlich > *nada* (*alt* ist *nada* schon wegen des anlautenden *-n-* nicht, s. Ramstedt, Über mong. Pronomina, Journ. Soc. Finno-Ougr. XXIII). — Überschauen wir diesen Zustand, so ergibt sich zunächst das Unrichtige der verbreiteten Meinung, als ob wir von Hause aus für den Stammkasus der Personalia *-n*-lose, in den Kasus aber *-n-* erweiterte Form anzusetzen hätten. Vielmehr haben wir ganz zweifelsohne auch hier im *-n-* ein *variables* Element zu sehen. Es ist also das Nächstliegende, diese Pronomina den bisher besprochenen Substantiven an die Seite zu stellen und auch hier suffixverbindendes *-n-* zu sehen. Daher in Übereinstimmung mit unseren bisherigen Beobachtungen es durch eine *andere* Stammerweiterung vertreten sein kann (wie im Mongolischen). Das Türkische hat auch hier seiner Neigung zur Ausgleichung nachgegeben und einerseits *ben*, *sen*, andererseits *biz*, *siz* durchgeführt; dass aber die Ausgleichung im Sgl. und Plur. in entgegengesetzter Richtung erfolgte, scheint auf das Streben zurückzugehen, die parallelen Formen der Ein- und Mehrzahl auch gleich lang zu machen — ihre Verwendung war die gleiche, daher sind sie am besten auch von gleicher lautlicher Schwere. Auch hier träte ein Zug ausgleichenden Bestrebens zutage. — Andererseits ist anzuerkennen, dass gleichwohl die Personalpronomina mit ihren *-n*-Formen gegenüber den Substantiven eine eigenartige Gruppe bilden, insoferne wir bei ihnen eine viel konsequentere Durchführung und ein dauernderes Beharren als bei den Substantiven finden. Wir können daher vielleicht vermuten, dass die Personalpronomina relativ früher in diesen Prozess eingingen, was ja ihrer sonstigen Sonderstellung entspräche. Doch ist die etwa mögliche Annahme einer Beeinflussung der Substantive durch die Deklinationsformen der Personalpronomina (wie Ähnliches im Indogermanischen) völlig ausgeschlossen: schon durch die syntaktischen Verhältnisse der altaischen Sprachen, die nur ganz ausnahmsweise ein Zusammentreten des *flektierten* Pronomens und des *flektierten* Substantivs gestatten; ferner weil auch weiterhin die Entwicklung keineswegs parallel geht, vergl. z. B. die entgegensetzte Behandlung im Türkischen, wo beim Substantiv die *-n*-Formen fast ganz fallen; drittens wirkt das Personalpronomen nicht einmal auf die nächstliegende Kate-

gorie, auf die übrigen Pronomina ein. Nur jene Demonstrative, die als Pronomen der «3. p.» verwendet wurden, daher in engere Beziehung zu «ich» und «du» traten, gleichen sich mehr oder weniger an. So *nuŋan* im Tungus. zum Teil; *i*, *če* (mandschu) vollständig. Im Schriftmongolischen *ene* und *tere* im *Plural*. Stärker scheint der Einfluss im Türkischen, wo *bu*, *šu*, auch *an-*, wahrscheinlich von *ben*, *sen* (oder vielmehr von älterem **bi*, **si*) z. T. beeinflus wurden; am stärksten im Jakutischen, wo sogar die Interrogativa-Indefinita sich der Einwirkung der Personalia (und der davon beeinflussten Demonstrativa) nicht entziehen konnten.*)

Alle die bisher besprochenen Erscheinungen lassen es zur Genüge verständlich erscheinen, wenn wir in den ural-altaischen Sprachen so häufig Doppelformen (mit und ohne *-n-*) vorfinden; die Verallgemeinung war eben nach zwei Seiten hin möglich. Allerdings verhalten sich die einzelnen Sprachen nicht gleichmässig. Das Türkische hat, wie wir sahen, eine ausgesprochene Tendenz zu vereinheitlichen. Auch im Jakutischen sind die Fälle dieser Art nicht zahlreich (vgl. ausser den schon genannten auch B. Gr. § 226). Desgleichen sind auch im Mandschu Doppelformen selten, z. T. wie im Türkischen differenziert; dies verdankt es wohl seiner Rolle als «Schriftsprache». Um so zahlreicher sind die Fälle im Mongolischen und Tungusischen. Im Mongolischen ist dies bekannt genug, und zwar finden sich Doppelformen sowohl innerhalb desselben Dialektes als auch im Vergleich der Mundarten miteinander und mit der Schriftsprache. Die gleichen Verhältnisse bestehen im Tungusischen. Ich habe, um einen Überblick zu gewinnen, hauptsächlich nach GRUBES Goldischem Wörterbuche eine Zusammenstellung solcher Doppelformen gemacht, wobei mit Rücksicht auf unsere sehr unsicheren Kenntnisse jener Sprache äusserste Vorsicht

*) Demgegenüber haben wir im Mongolischen *ken* «wer?» mit *fest*gewordenem *-n-*, das aber *nicht* stammhaft sein kann, wie tung. *ŋi* «wer?», türk. *ki* (Relativpartikel, alttürk. heisst sie *kim* = dem fragenden *kim* «wer?», < **ki* + *m*[*a*]) erweisen. In *jagun* «was?» haben sich gerade in den flektierten Formen die *-n*-losen Formen durchgesetzt, ähnlich der Entwicklung im verbalen *-qsan*. Beide Fälle abweichend vom Personale.

vonnöten war und alles irgend Zweifelhafte ausgeschieden wurde (z. B. waren die Orotschendialekte hiebei wertlos, da anscheinend jedes Schluss *-n* dort abfällt, vgl. Orotsch. *ninka* < *nikan* «Chinese», *ga* < chin. *kāng* «Stahl»). Trotz dem verhältnismässig geringen Materiale und der grossen Zahl als zweifelhaft ausgeschiedener Fälle verblieb eine Liste von 156 Wörtern (abgesehen von jenen, die nur in bestimmten Verbindungen die *-n*-Form aufwiesen, s. ob.). Um die vorliegende Skizze nicht noch weiter auszudehnen, bringe ich diese Liste nicht voll zum Abdrucke; doch folgt in der Anmerkung jener Teil, der die Eigenschaftswörter umfasst, da ich mich oben XIII p. 78 darauf berufen habe.*) Instruktiv scheint mir diese Liste nach einer anderen Seite hin zu sein: wenn (unserer Annahme gemäss) die Doppelformen mit den oben beleuchteten Verwendungen des *-n*-Suffixes im Zusammenhange stehen, so muss sich dies auch in dem Wortmateriale spiegeln, das die Doppelformen aufweist. In der Tat scheint dies in meiner tung. Liste der Fall zu sein. Von den 156 sicheren Fällen sind 36 Adjektive (mit Ausnahme von *baďela(n)*, s. die Fussnote), in weiteren 42 liegt höchstwahrscheinlich substantivierendes *-n-* vor (z. B. *tolgin* «traum» : *tolgi-*

---

*) *emu(n)*, *omu(n)* «einer», **ela(n)*, **ila(n)* «drei», **dui(n)* «vier», *tuŋa(n)* «fünf», **ñuŋu(n)* «sechs», **nada(n)* «sieben», **ǯakpu(n)* «acht», **χuju(n)* «neun», **ǯoa(n)* «zehn», **χori(n)* «zwanzig», **guči(n)* «dreissig», **dẙχi(n)* «vierzig», *χujungu* «90» = *uīñǯun* (Orončono-Solonen); *folǵa(n)* «rot», **sila(n)* «blau», *čakǯa(n)* «weiss», *saχar(in)* «schwarz», *ñuŋǵa(n)* «grünblau», **segdza(n)* «rot»; **uju(n)* «lebendig», *ǯeje(n)* «scharf», **galga(n)* «rein», *gugda(n)* «hoch», **tarhô(n)* «fett» (gold. *targu*, davon *targaχsa* «Seeotter»), **kata(n)* «zähe», *dokolo(n)* «lahm», **geu(n)* «leer», auch gold. *gẙŋgi* «durchsichtig» ist wohl identisch mit gold. *gẙŋǵen* (< **gẙŋgin*) «leuchtend, rein»; **ule(n)* «gut» (vgl. *ule-si-* «loben»), **molen*, *mülla* (beide goldisch) «allein», **baja(n)* «reich», *ele(n)* «genug», **doli(n)* «inwendig»; beim Suffixe *-ku*: *nomoko(n)* «friedfertig» (mong. *nom* «Gesetz»), *omoku*, *omokin* «mit Nestern *(ommu)* versehen». Wegen *baďela(n)* s. oben XIII p. 68 — In dieser Liste bezeichnet der Asterisk, dass das Wort in einem und demselben Dialekte sich mit und ohne *-n* findet. Die phonetische Form ist nach Möglichkeit «normalisiert», d. h. die starken phonetischen Sonderentwicklungen mancher Mundarten nicht weiter berücksichtigt.

«träumen»; **amba(n)* «Teufel»: *amba* «gross», vgl. das stehende *amban-so; tarmi(n)* «Entenmännchen» aus der Verbindung *tarmin nijehe* «idem», etc.); das macht 23·1 % und 26·9 %, zusammen also 50 % aller Fälle. Dazu kommen die oben besprochenen Fälle von Personsbezeichnungen, die mit den ähnlich gestellten Tiernamen weitere 26 Fälle = 16·7 % ausmachen. Für alles Übrige bleiben nur 52 Fälle = 33·3 %, worunter aber wieder die Namen der Körperteile (12 Fälle), der Gerätschaften (14 Fälle), der Lebensmittel (6 Fälle) und der Wohnstätten (3 Fälle) eine besondere Gruppe bilden; denn diese Wörter müssen infolge ihrer ausserordentlichen Häufigkeit Analogie-Einflüssen besonders zugänglich sein — allerdings ist andererseits auch damit zu rechnen, dass sie eben nur wegen ihrer Häufigkeit von den Beobachtern in beiden Formen aufgezeichnet wurden. Immerhin, und wenn auch meine Liste in diesem oder jenem Punkte nicht das Richtige getroffen haben mag, fällt der Verteilungsprozentsatz zugunsten meiner Annahmen ins Gewicht, da sonst namentlich für die Fälle mit «substantivierendem» *-n* keinerlei nennenswerter Perzentsatz zu erwarten wäre.

Bei diesen Doppelformen muss man sich besonders vor Augen halten, dass sie auch über die Grenze der einzelsprachlichen Verschiedenheit hinausgehen; oft zeigt erst der Gegensatz der Entsprechungen in *verschiedenen* Sprachen, dass in älterer Zeit auch *einzel*sprachlich Schwankungen bestehen mussten. Um einige Beispiele zu nennen: mong. *dzaγan*: alttürk. *jaŋa* «Elefant»; mandschu *harin*: jak. *χargï* «Untiefe», türk. *kargi* «seicht»; mandschu *kemun*: mong., jak. *käm* «ein Mass»; tung. *bïgïn* «Anführer»: türk. *beg, bei̯*; türk. *tegin, tegen* «Titel eines Führers»: tung. *tegemer* (d. i. *tege + mer*) «Fürst»; *) gold. *χači*:

*) *tegin* ist den Fällen XIII p. 71 f. anzureihen; es gehört zum Stamme *tog-* «geboren werden», vgl. türk. *toγan* «Bruder, Verwandter» = jak. *tojon* «Führer», vgl. tg. *tegá* «Stamm». Zu jak. *tojon* vgl. mong. *nojan* «Prinz», jak. *nojon* «Jüngling»: tg. *nugil* (plur.: sgl. *nu* < **nug* «der jüngere Bruder»). *tegin* und *toγan* sind wohl nur phonetische Varianten desselben Wortes; *tegin* bedeutet also wahrscheinlich: Verwandter des Fürsten. Eine phonetische Variante zu mong. **tojan* (daraus entlehnt jak. *tojon*) scheint mong. *toγan* in Eigennamen zu sein (z. B. *Toγon Temür*).

mandschu *hačin* «Art»; türk. *jürek*: mong. *dzüreken* «Herz»; tung. *arkan*, jak. *arɣan*: mandsch. *argu*, mong. *aru* «Hinterseite»; jak. *χolumptan*: tung. *golumta* «Feuerstelle»; mong. *bičiken* «klein», tung. *bučukun* «dürr»: türk. *bučuk* «unvollständig»; mong. *toblqa* (Kir.) = *ta̰ula̰i*: türk. *ta̰uša̰n* «Hase»; türk. *ǯakîn*, *jakîn* (aber alt. *jūk* < **jāɣy-k*) «nahe»: jak. *Saχa*. Solcher Fälle gibt es eine grosse Zahl. Zum Teil mag es sich hiebei um neuere Entlehnungen handeln, wobei dann eben nur für die Heimatsprache (Heimatland kann man nicht sagen) die Doppelformen erwiesen werden. In einzelnen Fällen ist aber die phonetische Abweichung bedeutend genug, um den Zusammenhang in sehr alte Zeit hinaufrücken zu müssen, ihn als «voreinzelsprachlich» betrachten zu können — praktisch sozusagen, denn theoretisch lässt sich über die *Art* der Verwandtschaftsverhältnisse der uralaltaischen Sprachen, ich meine über ihr geschichtliches *Werden*, derzeit noch gar nichts aussagen. Jedenfalls aber zeigen solche Fälle, dass diese Erscheinung im wesentlichen dem Türkischen, Mongolischen, Jakutischen, dem Tungusischen und dem Mandschu gemeinsam ist, dass sie entweder selbst aus einer identischen Quelle stammt oder wenigstens die Vorbedingungen, aus denen sich die Doppelheit einzelsprachlich entwickeln konnte.

Im allgemeinen finden sich diese Doppelformen nur bei «Stammwörtern». Indessen gibt es eine, wenn auch nicht grosse Anzahl von Suffixen, wo sich solche -*n*-Erweiterung gleichfalls findet. So das zweifelsohne sehr alte Suffix -*ki*/-*kin*, -*ku*/-*kun*, das ebenfalls gemeinuralaltaische -*či*/-*čin*, die schon wiederholt genannt wurden; das Nominalsuffix -*ma* (tung., mong., türkisch) /-*man* (türk.), woneben sich überall auch die Kurzform: -*m* findet (dazu wahrscheinlich auch die dritte Form: -*mi* im tungus. «Präsensgerundium» auf -*mi*);*) das Suffix -*su*(*n*) des

*) Damit ist zweifelsohne der Infinitiv -*maq*, d. i. *ma* + das übliche Nominalsuffix -*q*/*k*, zusammengesetzt, wovon das «gerundium causale» -*maɣîn*. Übrigens scheint in der neuosm. Sprache eine ziemlich scharfe Trennung zwischen -*man* und -*ma* zu bestehen; -*ma* ist Aktion und Ergebnis der Aktion, z. B. *jüzme* «das Schwimmen», *saɣma* «das Gezogene, der Kreis», -*man* ist der aktive Faktor: *dejirmen* «die Mühle». Indessen erweist ein

Mongolischen, das im Mandschu Tendenz zur Differenzierung zeigt, indem es bei Adjektiven ganz überwiegend *-su*, bei Hauptwörtern aber (nur?) *-sun* heisst, im Jakutischen vereinzelt *-sun* (z. B. *χaptasïn* «Brett, eig. flaches [Holz]»), meist *-s* (z. B. *arγas* «Nacken»)*) = mong. *-s* (die lautgesetzliche türkische Entsprechung ist wahrscheinlich *-z*), die Form *-si* findet sich im Mongolischen und Tungusischen beim Hauptworte, die türkischen «Adjektive» auf *-sï* jedoch (*bu kör olasï herif* «möge der Kerl erblinden!») können nicht mit Ramstedt (Konj. p. 101) hieher gezogen werden, da sie sicher auf *-sik* = jak. *-tik* zurückgehen — hingegen ist *vielleicht* das Pluralsuffix *-sa*, *-si*, *-s* des Mandschu und Mongolischen (und *-sa-l* des Tungusischen?) damit identisch, denn die plurale Funktion dieses Suffixes ist zweifellos sekundär und könnte aus einer begrifflich variierenden hervorgegangen sein (vgl. z. B. *arγas* (jak.) «Nacken» : *arγa* (jak.) «Rücken», jak. *itïs* «Handfläche» : alttürk. *at* «Hand», osm. *öküz* «Ochse» (beachte das *-k!*) : mong. *üker* (mit *r*-Suffix), jak. *örüs* «grosser Strom, Lena» : *üre-k* «Fluss», osm. *ïrmaq* «Fluss», mong. *ulus* «Volksgruppe» : *el*, *il* «Volk», osttürk. *kögüs* «Brust» : mong. *kökü* «Zitze», «plur.» *kökis* «Brüste»).

Hingegen ist ein Fall wie das *-ku*/*-kun* des mong. Verbalnomens (= türk. *-γu*, jak. **-γu*) wohl erst mongolische Schöpfung, schon wegen der Seltenheit der Form *-kun* und der besprochenen besonderen mong. Entwicklung des *-n*-Suffixes vor Casusbildnern; denn, wenn ich meinen Erfahrungen trauen darf, steht *-kun* nur vor Suffixen, namentlich im Dativ *-kuna* und Accus. *-kuni*, sowie in «adjektivischer» Verwendung. Eine starke Neigung zu Doppelformen bei Suffixen hat das Mandschu:

Vergleich mit anderen Dialekten und älteren Perioden dies als sekundär. Auch das altt. Partizip *-γma* (d. i. *γ* + *ma*, vergl. die mong. Bildungen) hat *aktiven* Charakter. Bei denominalen Ableitungen steht osm. *-man* : *qoǯaman* etc.; es ist deshalb aber noch kein «anderes» Suffix, vgl. z. B. osm. *kölemen* (: osm. *köle*) = tung. *kelma* (d. h. wohl *kälma*).

*) Dieses Suffix ist zu trennen von *-s*/*-sun* = türk. *-š* (in *ališ*), z. B. *χolu̯osun* «Vergleich» : *χoluo* «vergleichen», *kïrbas* «Bruch» : *kïrbā* «zerschlagen» (Beisp. bei B. Gr. §§ 341, 364, wo aber keine Unterscheidung zwischen diesem und dem obigen *-s(un)* gemacht wird).

-hi/-hin, *-la/-lan* etc., umso auffälliger, als sie beim Simplex selten sind. Doch handelt es sich hiebei hauptsächlich um Adjektive und substantivierte Adjektive, wobei wir des Verhaltens der tungus. Adjektive (s. ob. XIII p. 78, p. 302) gedenken müssen. — Die Stellung der Suffixe in diesem Punkte verdiente eine genaue Untersuchung. Wahrscheinlich würde sich ergeben, dass wir (wenigstens zwei) zeitlich verschiedene Gruppen unter den Suffixen aufstellen müssen.

Die Feststellungen, die wir bisher vornehmen konnten, erlauben uns nunmehr eine Reihe allgemeinerer Erkenntnisse daraus zu entwickeln. Ehe wir jedoch darauf übergehen, bleibt uns ein Punkt noch zu entscheiden, von dem wir ja eigentlich ausgegangen sind: die Frage nach der Form und den Beziehungen des Genetivs in den uralaltaischen Sprachen und seinem allfälligen Verhältnisse zu dem hier betrachteten *-n*-Suffixe und dessen verschiedenen Verwertungen. Diese Frage wird uns zunächst im folgenden Teile dieser Untersuchung beschäftigen.

Zu einem Punkte aber können wir schon jetzt feste Stellung nehmen, der schon wiederholt Gegenstand gegensätzlicher Erörterungen gewesen, zum sogenannten «adventiven» *-n*, d. h. zur Erscheinung des Nebeneinanderseins *-n*-schliessender und *-n*-loser Formen in den altaischen Sprachen.

Die Anschauungen hierüber bewegen sich hauptsächlich auf zwei Linien: die Lehre Böhtlingks, es liege in einem Teil der Fälle lautgeschichtlicher *-n-Abfall* vor (Krit. Bem. zu Kasembegs Gramm. p. 13 f.; Sprache der Jakuten Gramm. p. 103 f.) und der gegenteilige Standpunkt Radloffs (Phon. d. n. Türksprachen § 296), der annimmt, das *-n* sei an die *ursprünglich* vokalisch auslautenden Stämme *angetreten*, um sie von *sekundär* vokalischen Stämmen zu scheiden. Diese letztere Annahme ist schon wegen der hiebei vorauszusetzenden höchst komplizierten lautlichen Vorgänge hinfällig, die im Tatbestande durch nichts angedeutet sind. So nimmt denn auch Grunzel (Vergl. Gramm. d. alt. Spr. p. 33) zwar die These Radloffs auf, aber anscheinend nicht ihre Begründung; er setzt aber auch keine neue für den Antritt des *-n* an ihre Stelle. Böhtlingk's Annahme aber widerspricht einer Reihe von sprachlichen Tatsachen: sie würde eher ein wachsendes Abnehmen der *-n*-

Formen erwarten lassen, während wir im allgemeinen vielmehr ein Anwachsen beobachten können; sie steht im Widerspruch mit den häufigen Fällen von -*n*-Mangel im Wort*innern* in der Deklination und Ableitung, z. B. mandschu *urusa : urun*, mong. *morit : morin*, jak. *arγas* «Nacken»: *arγa*(*n*) «Rücken», denn nach BÖHTLINGKS Auffassung musste -*n* zuerst am Wortende und dann erst im Wortinnern abfallen, isolierte Ableitungen wären überhaupt gefeit; im Widerspruch auch mit dem Vorkommen von Doppelformen im Wortinnern, z. B. mong. *kesenek* = jak. *käsäχ* «Köcher», osm. *dahi* = jak. *daγani*. Am entscheidendsten sprechen gegen BÖHTLINGK: die Trennung des -*n* vom übrigen Worte durch Partikelantritt im Mandschu: *sain* «gut», aber: *sajūn* «ist es gut?» mit Fragepartikel; sowie der -*n*-Antritt bei Lehnwörtern, z. B. mong. *baliŋ* < **balin* (s. den zweiten Teil d. Aufs.): skr. *bali*, Schor. *parčan* (sonst *parča*): pers. *parča*, mong. *nasu*(*n*) wohl: arab. *nafs*[u], und bei fremden Eigennamen. Analogie kann ja freilich dabei mitgewirkt haben (wie wir ja auch vereinzelt Verlust von -*n* bei Lehnwörtern haben, z. B. tung. *jamulambi : jamun*), indessen geht doch ganz deutlich hervor, dass wir *nicht* eine *Verlust*tendenz vor uns haben.*) BANG (Les langues ouralo-altaïques und T'oung pao Vol. VI p. 216 ss.) stimmt *a)* BÖHTLINGK bei und sucht *b)* eine Erklärung für dieses -*n* zu geben, indem er es seinem alten Brauche nach für einen Pronominalstamm erklärt; denn geraden Widerspruch zwischen *a)* und *b)* bemerkte er nicht. Im übrigen bedeutet es einen Fortschritt, dass er auch gleiche Erscheinungen am Verbum heranzieht, nicht wie bishin nur das Nomen. Entsprechend der Entwicklung der indogerm. Sprachwissenschaft weist BANG auch auf die Analogie hin. In ausgesprochener Weise hat diese RAMSTEDT verwertet, indem er (Vergl. Phonetik der mong. Schriftspr. u. d. Urga-Mundart, p. 35 s. der 2. [russ.] Auflage) moderne Doppelformen mit und ohne -*n* aus phonetischem -*n*-Verluste am Wort*ende* und gegenseitiger

---

*) Wenn wir bei MAYDELL (tung. Sprachproben) das Personale der 3. p. plur. als *noŋantan*, mit emphatischem -*da* aber als *noŋantada* finden, so ist dort ein *lautlicher* Abfall ausgeschlossen, daher -*n* ein besonderer Faktor sein *muss*.

Angleichung der nunmehr verschiedenen Kasus zu zwei vollständigen Deklinationsparadigmen mit und ohne *-n* erklärt. Im ganzen bietet seine Auffassung viel Richtiges; vor allem eben in der Betonung des Faktors der Analogie, wennschon andererseits auch RAMSTEDT nirgends die verschiedene phonetische Behandlung des schliessenden *-n* — bald Abfall, bald Erhaltung in irgend einer Form — klar zu begründen vermag und wir uns mit dem allgemeinen Hinweise auf satzphonetische Doubletten §§ 47, 50 begnügen müssen. Wenn aber anscheinend RAMSTEDT diese Auffsssung auf alle ural-altaischen Doppelformen mit/ohne *-n* ausdehnt (s. ebda p. 35 Anm.), so ist er im Irrtume. Seine Annahme setzt eine besondere lautliche Behandlung des schliessenden *-n* voraus, wie wir sie wohl in den derzeitigen ostmongolischen, kalmückischen und burjätischen Mundarten finden (ob auch im Tungusischen, dazu sind unsere Quellen zu mangelhaft, manches in den russischen Transkriptionen lässt es nicht als unmöglich erscheinen), während schon das Südmongolische dem ferne steht, wie man aus den spärlichen Mitteilungen über die «Aimaksprache» bei GABELENTZ und RAMSTEDT ganz deutlich ersieht. Daher können diese besonderen phonetischen Verhältnisse schon für ältere Epochen des Mongolischen noch nicht in Anspruch genommen werden, geschweige denn für die türkischen Sprachen und für das Uralaltaische überhaupt. Die spezifisch modern-mongolische Entwicklung (Vokal + Schluss *-n* > nasaliertem Vokal > oralem Vokal > Verstummung) kann daher die allgemein uralaltaischen Doppelformen nicht erklären, RAMSTEDT hat sich dabei zu sehr von seinem engeren Standpunkte aus leiten lassen. Vielmehr wird umgekehrt zu erwägen sein, inwieweit die modernen Doppelformen nur die direkten Fortsetzer alter Doppelheiten sind oder ihre Entstehung doch von jenen begünstigt wurde. Wohl aber dürfte jene moderne Entwicklung des Schluss *-n* sich in dem steigernden orthographischen Schwanken solcher Wörter spiegeln. Im übrigen halten die Einwände, die gegen BÖHTLINGK soeben gemacht wurden, auch gegen jede andere Variante seiner Abfallstheorie, also auch gegen RAMSTEDT stand.*)

---

*) Ich verstehe auch nicht, warum RAMSTEDT a. a. O. p.

Nach unserer Darstellung spiegelt sich die Sache so: ein gemeinaltaisches Suffix *-n*, das zunächst ganz allgemein attributiv determinierte, späterhin nach verschiedenen Richtungen hin funktionell spezialisiert wurde, konnte bald in dieser bald in jener Rolle an das Nomen treten. Von allen diesen Verwendungen aus war ein Impuls gegeben, das *-n* dem Stamme, sagen wir besser: dem Wortkerne zuzuschlagen; besonders mochte dazu beitragen, dass die funktionelle Stellung des *-n* kaum mehr sehr deutlich empfunden wurde, wie ja keine der festgestellten Verwendungen des *-n* noch wirklich lebenskräftig, d. h. noch *ganz allgemein* in Anwendung ist. Ausgehend von diesen Anregungen, weniger vom «Objektskasus» und «Adverbialkasus», um so kräftiger aber vom adjektiv = attributiven *-n*, vom «substantivierenden» *-n*, vom Kompositions *-n* und dem *-n* als Wortband (zwischen Stamm und Suffix), geleitet vom Spiele mannigfacher analogischer Einflüsse (das im *Einzel*falle freilich unserer Einsicht sich entzieht), geht ein Prozess gegenseitiger Ausgleichungen und Verdrängungen vor sich, der in dem oben geschilderten schwankenden und zum Teil gegensätzlichen Tatbestande noch überall durchblickt. Je seltener ein Wort suffixlos auftrat, als «Stamm», desto günstiger waren die Aussichten auf völlige Verdrängung der *-n*-losen Form. Auch die Häufigkeit im Gebrauche einer bestimmten Verbindung konnte dabei entscheidend sein; die Bedeutungsdifferenzierungen zwischen Formen beider Art nehmen hauptsächlich hierin ihren Ausgang. Auch rein phonetische Gründe konnten bei dieser Entwicklung mitbestimmend eingreifen, indem das *-n-* zwischen gewissen Konsonantgruppen zur Unterdrückung gelangen mochte, ehe noch der schützende Svarabhakti (*-in-*, *-un-*) sich entwickelte.*)

---

35 Anm. die Ableitung der Pluralendung *-nüt*, *-nüt* aus *nüküd* gerade aus phonetischen Gründen verwirft. Dass bei Verlust der Selbständigkeit die lautliche Entwicklung abweichende Wege nahm, dafür bietet das Uralaltaische auch noch andere Belege. Nach der semasiologischen Seite hin ist jene Ableitung eher wahrscheinlich.

*) Ich meine etwa so: ein **atn̥ka*, **atn̥ta* musste weit weniger widerstandsfähig sein als ein **ern̥ke*, **ern̥te*.

So begreifen wir denn die Erscheinung des «adventiven» -n als das Ergebnis eines komplizierten, aber gleichwohl durchsichtigen geschichtlichen Werdens.

Auch sonst sind die Fälle, in denen syntaktische Suffixe in den Wortkern aufgenommen werden, im Uralaltaischen keineswegs selten. Es handelt sich hiebei jedoch um mehr oder weniger vereinzelte Fälle. Beim *-n*-Suffixe allein finden wir jedoch diesen Vorgang in einem Umfange vertreten, der dieser Erscheinung eine ganz einzigartige Stellung im Sprachganzen verlieh.

Andererseits wirft sie aber auch ein klärendes Licht auf viele parallele Verhältnisse der finno-magyarischen Sprachen, insbesondere auf das Deklinationssystem des Finnischen und seiner nächsten Verwandten. Wenngleich dort das Reihenprinzip eine weit kompliziertere Entwicklung verkörpert, so können wir auch hierin nur eine konsequente Ausgestaltung derselben Vorgänge erblicken, die wir soeben im Altaischen kennen gelernt haben: ein gewichtiges Zeugnis für die Verwandtschaft der beiden grossen Gruppen.

NACHTRÄGE.

I. zu XIII p. 48—54: der jakutische *-n*-Kasus. Aus Radloff, die jakut. Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen, erfuhr ich, dass Jastremski, wohl unabhängig von Munkácsi's bedeutend älterer Äusserung, in den Formen auf *-(t)ïn*, *-larïn* ebenfalls «Genetive» sieht und sie dem türkischen *-ŋ* gleichstellt. Ziemlich spät ist Jastremski's Jakutische Grammatik (Irkutsk) in meine Hände gelangt; sein etwas älteres Schriftchen über «die Kasussuffixe im Jakutischen», in dem er zuerst jener Meinung Ausdruck gab, besitze ich noch immer nicht. Aus der Grammatik lässt sich für unsere Frage noch nachholen:

a) auch Jastremski kennt seinen «Genetiv» als lebende Bildung nur in der 3. p. sgl. pl. des Affixes — wie Böhtlingk, nicht wie Munkácsi.

b) er sieht erstarrte Verbindungen des Genetivs im Akkusativ auf *-ni* (ohne Parallele im Türkischen!); im Ablativ auf

-tten (alt. *seniŋdin*); im Instrumental auf *-nen*, den Jastremski aus *-n* + *-len* (*-len* kommt als Komitativsuffix vor) ableitet (osm. *seniŋ (i)le*). Diese letztere Ableitung zog Jastremski wohl aus der Tatsache, dass beim Affixpronomen tatsächlich der Komitativ *-nen* < *-n* + **-len*, also *gleich* dem Instrumental lautet. Dass *-l-* unter besonderen Bedingungen abfallen kann, dafür scheinen die Komitativformen *-nĭn*, *-narĭ* der Affixa, neben *-lĭn*, *-larĭ* der Substantive, tatsächlich zu sprechen; auch in den türkischen Dialekten wechseln Bildungen auf *-lai̯* und *-dai̯* (im mong. *tai̯*) mit einander ab, wie auch hier *-n*+*lan* über **-ndan* zu **-nan* geworden sein dürfte (bei *Substantiven* auf *-n* : *-nnan*). Die lautliche Seite ist noch nicht näher untersucht. Ich selbst leite jedoch den Instrumental auf *-nan* aus *-ndan* ab (s. oben p. 280), d. i. *-n*+*tan* (Ablativendung), sehe also hierin eine syntaktische Differenzierung zweier Lautvarianten: **-ntan* > *-ttan* und **-ntan* > **-ndan* > *nan* (wie im Lokativ *na* < **-nta*). Solcher Doppelformen gibt es im Jakutischen mehrere. Der *Bedeutung* nach ist der jak. *-nan* Kasus *kein* Komitativ, auch nicht in erster Linie Instrumental, sondern bedeutet Berührung einer Fläche, Weg durch etwas, Stoff einer Sache und manches ähnliche weit häufiger als das «Mittel», zu dem ja der Übergang leicht genug ist. Die Bedeutungen, die die ausführliche Darstellung bei B. erkennen lässt, lassen sich alle auch mit parallelen Fällen für den türk. Ablativ belegen. Doch mag immerhin mit *-nan* vielleicht *auch* ein *n*+*lan* zusammengefallen sein (das Suffix *-lan* ist obendrein im Jakutischen *äusserst selten!*) und möglicherweise mit zur erwähnten syntaktischen Differenzierung beigetragen haben. — In wie weit Jastremski mit seinen türkischen Parallelen Recht und Unrecht hat, ist aus meinen Darlegungen oben p. 278—282 zu ersehen. Ein «Genetiv» liegt hier *nicht* vor und komme ich hierauf noch im zweiten Teile dieses Aufsatzes zurück.

c) auch in den Verbindungen wie *kiäsäŋ-ŋi* «abendlich», *ärdäŋ-ŋi* «morgendlich» sieht Jastremski eine erstarrte Verbindung *-n* (Genetivsuffix) + *ki*. Hierüber siehe oben p. 282 und den zweiten Teil dieses Aufsatzes.

Eine Prüfung der Beispiele bei Jastremski, vor allem des § 238 (pp. 176 s.) ergibt nichts Wesentliches zu den im Ein-

gang dieses Aufsatzes enthaltenden Aufstellungen. Fälle wie *käγä kulgāγin sara* (= B. *sāγa*) «wie (= mit) Kuckucksohren», *abāsi χaritin ustun* «den Arm des Teufels entlang», *χotonnorun χotugu munugar* «in ihren nördlichen Stallwinkeln» fallen ganz innerhalb der dort gezogenen Grenzen. Zu bemerken sind jedoch die Fälle mit *isin* und den Verbalformen auf *-taχ* und *-iaχ*, z. B. *iččatin* (acc.) *asatiaγin* (gen.) *isin* «weil er sein Geschlecht nährt (nähren will)», ganz wie *ʒiätin isigär* «in seinem Hause»; ferner bei den gleichen Verbalformen vor *āji* «jedes», z. B. *Maχčajan oγoŋŋor biraχtaγin āji* = «jedesmal wie M. der Alte wirft».*) Der letztere Fall ist schwierig zu beurteilen, zumal die Herkunft von *āji* nicht ganz klar und es sonst indeklinabel dem deklinierten Worte nachgestellt wird; nach Jastremski soll es = altaisch *sajin* sein, wobei zunächst der Abfall des *-n* unerklärt, die Längung des *ā* auffällig ist (sie liesse sich vielleicht aus enklitischer Stellung erklären, vgl. Jastremski's *-tāγar* [Comparativ], *-tāγi* [= دکی] gegenüber B.'s *-taγar*, *-taγi*), aber auch die syntaktische Verwendung seltsam erscheint. Wahrscheinlich ist *āji* auch in diesem Falle appositionell nachgestellt und *-in* verbindet das Verb nicht mit *āji*, sondern mit dem folgenden Verbum. Ich fasse es so wie oben *soγotoγun* (XIII p. 63 f.), das ja auch eine *-taq*-Bildung eines Verbums ist.**)

Von Interesse waren mir ferner die Beispiele *atin* (gen.) *köntösün* (acc.) *sirgä tüsärän baran* «nachdem er seines Pferdes Halfter an die (gehörige) Stelle angelegt hatte», *atin* (gen.) *kälin kuŋun* (acc.) *χaja battān* «seines Pferdes Kreuzbein ein-

*) Ausser dem schon oben (XIII p. 66) damit zusammengestellten osm. *sevmejin* sei noch kas. *-γačin* : *-γač* erwähnt, das aber von Bálint (Kaz.-tat. nyelvt. I p. 65) ≤ *-γačtin* (abl.) gesetzt wird. Zeitliche *Abfolge* scheint es jedoch *nicht* zu bedeuten, vgl. z. B. (III p. 26): *tarta torγačin jiγilib kitkän dej* «*beim* Ziehen fällt er nieder». Eher kausal.

**) Ich werde nachträglich darauf aufmerksam, dass wir auch Orkhon und uig. *saju* haben, das schon Thomsen = jak. *āji* setzte. Es ist zweifellos Gerundium, wie es auch Thomsen (Inscr. de l'Orkhon p. 154) fasste. Dann kann alt. *sajin* auch dazu gehören, vgl. oben XIII p. 65 über *-laji* : *-lajin*. Jedenfalls bestätigt sich dadurch meine Auffassung des vorausgehenden *-n*-Suffixes.

drückend», wo auch das doppelte *-n* auffällt, das sonst gerne vermieden wird (vgl. XIII p. 52 u. Anm.). *ata* aber statt *atïn* würde ebenso gut Subjekt sein können; und wenn auch hier die Bedeutung keinen Zweifel überliesse, so kann dieser sehr wohl in anderen Fällen statthaben und jedenfalls ist durch die Form *atïn* auch eine *formelle* Sicherung des Satzinhaltes, ein leichteres Erfassen gegeben. Es zeigen solche Beispiele, wie sehr im Jakutischen die Anwendung des *-n* von den augenblicklichen Bedingungen beherrscht wird. Es zeigt aber auch, warum gerade bei dem Affix der *3.* Person diese Form sich ausbildete (oder Bestand hatte), weil hier eben die Möglichkeit des Undeutlichen und daher das Bedürfnis nach syntaktischer Klarstellung ungleich grösser ist; denn «ich, du» ist *ein* Bestimmter, «er, sie, es» gibt aber zahlreichen Möglichkeiten Raum. Ähnlich diskriminiert das *-n* auch in einem Satze wie *soχχor χaraγïn* (gen.) *ūtun* (acc.) *sopput* «er wischte das Augenwasser des Einäugigen ab»; *soχχor χaraχ ūtun sopput* «der Einäugige wischte sein Augenwasser ab».

Ich bemerke noch, dem zweiten Teile vorgreifend, dass man diese *-n*-Formen nie, auch wer sie als wirkliche «Genetive» beanspruchen wollte, mit dem türkischen *-ŋ* direkt *identifizieren* dürfte (wie Munkácsi, Jastremski); türk. *-ŋ* könnte im Jakutischen auch nur *-ŋ* entsprechen, nicht *-n*.

II. zu XIII pp. 68 f.: der alttürkische Instrumental.

Die Aufstellung eines *-n*-Instrumentals für die alttürkischen Denkmäler bedarf einigermassen der Überprüfung, da wir weder in den übrigen uralaltaischen Sprachen dazu eine Parallele noch in den modernen türkischen Sprachen eine «instrumentale» Verwendung des *-n*-Suffixes haben. An dieser Stelle interessiert uns zunächst die Frage, mit welchem Rechte konnte man jene alttürkischen Formen gerade als «Instrumental» bezeichnen. Ich habe, was mir augenblicklich zur Verfügung stand, die Orkhon-Inschriften nach Thomsen und die Turfan-Publikationen in den Berliner Akademieschriften, daraufhin geprüft, mit folgendem Ergebnisse:

a) Als «Adverbialbildung» von Adjektiven, wie osm. *ilkin*, jak. *bīrisin* etc., findet sich der *-n*-Kasus:

Thomsen Inscr. p. 107/Z. 11: $bud^{u}n \ldots j^{a}d^{a}\gamma^{\mathring{\imath}}n$ $j^{a}ł^{a}ŋ^{\mathring{\imath}}n$ $j^{a}na$

kälti «das Volk kehrte zu Fuss und nackt wieder». — THOMSEN Inscr. p. 109/Z. 1: *kül tigin jadaγin opłaju tägdi* «Kül-tegin griff zu Fuss an» — MÜLLER Uigurica (Abh. k. pr. Ak. W. 1908) p. 22: *qamaγun ögrünč... qöngülüg* (acc.) «ein durchaus freudiges Herz». — *jadaγin* hat sich noch bis heute erhalten (osm. *jajan* etc.). Man sieht an diesen Fällen noch deutlich den *verbindenden* Charakter des Suffixes, seine «adverbiale», Verb-bestimmende Rolle (*ögrünč* ist deverbal, ein Partizip, wenn man will: < **ögrünči*, s. ob. p. 297).

Vom Substantiv gebildet erscheint die gleiche Form:

b) in *modaler* Verwertung, also wie unter *a)*; in den modernen Sprachen ganz selten, z. B. osm. *dizin dizin* «reihenweise», osttürk. *ikin birin* «zu zweien und zu einem». — LE COQ, Manuscr. Turfan (S. B. K. pr. Ak. W. 1909) p. 1210: *aγir qadγun uluγ bosušun janip* «mit schwerer Sorge und grossem Kummer zurückkehrend» (so LE COQ; *uluγ bosušun* ist vielleicht: «in flüchtiger Hast», vgl. *bos-* «sich flüchten, auswandern»). — MÜLLER, Uig. p. 31: *süzük kirtgünč köngülin jükünü inče tip tizünler* «(sie mögen) mit lauterem, frommem Gemüte sich verneigen und folgendermassen sprechen:» — id. p. 41: *qorqinčsiz köngülin ol jekler arasinta kirip bardi* «unerschrockenen Sinnes trat er unter die Dämonen». — id. p. 45: *jarliqančsiz köngülin ... tinliγlariγ ... ölürüp* «unbarmherzig tötete er die Lebewesen». — id. p. 39: *javlaq qatiγ ünin qiqirusu tutup* «mit wilder, starker Stimme den Rasselstab schwingend». — id. p. 30: *aγir ajamaqin tapinzun* «mit tiefer Ehrbezeigung bete er an» (entspricht osm. *sevmejin*, jak. *-taγin* etc.).

Hieher oder unter *a)* kann gestellt werden: *anin* «so», vom Demonstrativum (Uig. p. 35; MÜLLER übersetzt zu Unrecht: «daher»).

Stark *kausalen* Einschlag hat wohl schon: MÜLLER Uig. *negü üčüni, qaju aviat tiltaγin tngri oγli tip at üze kökülürler?* «warum, aus welchem Grunde werden sie als ‚Göttersohn' geboren?» (so MÜLLER; *tiltaγ* heisst «Rede» — vgl. *tildak* «gesprächig», *tilde* «Rede» bei RADL. W. — also hier etwa «Ausspruch, Entscheidung, Anordnung»).

Ob auch *üčün* einen solchen kausalen Einschlag von

Hause aus hatte, dazu müsste die Entwicklungsgeschichte dieses Wortes in ihren Intimitäten bekannt sein; es kann auch einfach lokal empfunden worden sein. *üčün* findet sich in den alttürkischen Denkmälern häufig, so dass ich kein weiteres Beispiel dafür gebe.

Der eigentliche Ausdruck für die Ursache ist im Alttürkischen jedoch nicht das *-n*-Suffix, sondern *-ta* (= modernem *-den*); *üčün* scheint hauptsächlich die ratio zu bezeichnen.

c) In *temporaler* Verwendung fand ich nur wenige Beispiele: $q\mathring{i}\check{s}^{\mathring{i}}n$, $jaz^{i}n$ (Thomsen, Inscr. p. 127/13, 129/15, 129/6). Da gerade diese Anwendung allein sich noch einigermassen lebenskräftig erhalten hat (*jazîn* etc.), dürfte dies auf einem Zufall beruhen.

d) In *lokaler* Bedeutung (wie osm. *ardîn* «auf den Arsch, ärschlings», Schor *töbän* «hinab»):

Thomsen Inscr. p. 119/3. 4: *ičin* $t^{a}\check{s}\mathring{i}n$ »in seinem Inneren und an seinem Äusseren, innen und aussen [am *barq*]». — *töpön tüšüp* «niederfallend» (Uig. p. 8) — Le Coq, Fragm. Id.-Š. (S. B. K. pr. Ak. W. 1908) p. 400: *töpösin üze tüšäjin* «ich will mich auf sein Haupt stürzen»; dieser Fall ist jedoch nicht ganz sicher, weil wir möglicherweise damit zu rechnen haben, dass vor *üze* das bindende *-n* am Affixum auftreten kann wie vor den primären Kasussuffixen. Hierüber noch im zweiten Abschnitte.

e) In einer Reihe von Fällen muss oder kann die Form besser anders aufgefasst werden; namentlich die Orkhondenkmäler bieten ja der Lesung so ungewöhnliche Schwierigkeiten (mindestens 50% des Textes ist irgendwie unsicher):

Thomsen Inscr. p. 101/Z. 3: $^{a}q^{a}\eta^{\mathring{i}}m$ $q^{a}\gamma^{a}n$ *jiti* $j^{i}g^{i}rmi$ $^{ä}r^{i}n$ $t^{a}\check{s}^{\mathring{i}}qm^{\mathring{i}}s$ bedeutet: «mein Vater der Chan *und* 17 Männer zogen aus» (nicht: «mit 27 Männern», wie Thomsen sagt; dagegen scheint mir auch die Stellung zu sprechen); *ärin* ist nom. auch Thomsen Inscr. p. 109/Z. 10: $ul^{u}\gamma$ $irk^{ä}n$ $^{a}zq\mathring{i}\underline{i}a$ $^{ä}r^{i}n$ $t^{ä}z^{ü}p$ $b^{a}rd\mathring{i}$ «die Ulug-Irken flohen mit sehr wenigen Männern» (Thomsen) — dieses «mit» ist westeuropäisch, aber nicht altaisch, denn die Männer sind die Fliehenden selbst, — *ärin* ist Subjekt und vielleicht appositionell zu Ulug-Irken gestellt, doch ist Lesung und Bedeutung dieses Wortes überhaupt unsicher; statt *ärin*

kann übrigens auch *ärän* gelesen werden, wie in den modernen Dialekten.*) — MÜLLER Uig. p. 26: *slok taγsutin inče tip tidi* «*in* einem Ślokagedichte (?) so sprach sie» (übersetzt MÜLLER; scheint mir gegen die türkischen Denkgepflogenheiten zu sein), ich übersetze: «also sprach sie einen Ślokazauber, einen kraftvollen Ślokaspruch» (*taγsutin* = acc. mit Affixum; ich ziehe es zu kirg *taŋsuk* «Wunder», vgl. mong. *taŋsuk*).**) — THOMSEN Inscr. p. 116/Z. 9: $s\ddot{u}\check{c}ig\ s^{a}b^{\mathring{i}}n\ j^{\mathring{i}}m\check{s}^{a}ɪ\ ^{a}\gamma\mathring{i}n\ ^{a}r^{a}p\ \mathring{i}r^{a}q\ bud^{u}n^{u}\gamma\ ^{a}n\check{c}a\ j^{a}\gamma utir\ ^{\ddot{a}}rm^{i}s$ (eine sehr schwierige Stelle; nach THOMSEN:) «indem sie [die Chinesen] sie [die Türken] durch ihre freundlichen Anlockungen und ihre weichlichen Reichtümer zu gewinnen suchten, brachten sie [die Chinesen] das ferne Volk näher an sich heran»; aber Subjekt ist wie im unmittelbar Folgenden das Türkenvolk selbst: «da sie nach der milden Herrschaft und den weichlichen Reichtümern der Chinesen trachteten (*sabin*, *aγi̊n* = acc. d. Aff.), suchten sie das ferne Volk [= die Chinesen] sich zum Nachbar zu machen». — THOMSEN Inscr. p. 131/12—132/1 (eine sehr unsichere Stelle): $q^{a}\gamma^{a}nqa\ q\mathring{i}z^{i}m(^{i}n)$... *(uluγ) törün ałi̊* $birt^{i}m$... *(qaγan) qi̊zi̊n*... $ul^{u}\gamma$ *törün oγłi̊ma* $^{a}ł\mathring{i}$ $birt^{i}m$... hier übersetzt schon THOMSEN mit Unsicherheit: «*unter* grossen Ehren», hält aber RADLOFFS Deutung: *tör* = «Ehrensitz» nicht für ausgeschlossen, ich halte *törün* mit RADLOFF für acc. und übersetze: «ich gab dem Chan meine Tochter und die ihr zukommenden kostbaren Ehrenrechte (Geschenke, Hochzeitsgaben) etc.» — MÜLLER Uig. p. 42: *ajalari̊n japi̊nip šičganaqlari̊n tutunup* «mit ihren Händen sich vorbeitend, an ihren... sich haltend» (so MÜLLER); sowohl *tutun-* wie *japi̊n-* können den acc. regieren, es scheint davon die Rede zu sein, dass die Dämonen durch Gesten den Gegner einzuschüchtern suchen: «indem sie sich die Hände zurecht richten, an ihre... greifen» (kann *šičganaq* = «Muskel» sein, wie lat. musculus? Koib. haben wir genau entsprechend *sičqanaq* «Mäuschen», die Palatalisierung *ṡ-* ist durch das folgende *-č-* zur genüge erklärt. Doch kann ich den Bedeutungswandel für das Ural-altaische nicht belegen). — MÜLLER Uig. p. 39: *erslanlarning jori̊γi̊n jorip* «mit

---

*) Subjekt auch ebenda p. 127/6, p. 130/5.

**) *taŋsut* vielleicht nur verschrieben.

Löwenschritten einherschreitend»; kann aber auch acc. sein, denn das sogen. «innere» Objekt ist auch dem Altaischen nicht fremd, vgl. auch die analoge Verbindung bei Radl. W.: *jori̊k bar-* «einen Weg gehen, sich auf den Weg machen».

Von diesen Fällen wäre übrigens nur *sabi̊n, aγi̊n* einerseits (jene Stelle ist aber *sicher* bei Thomsen falsch gegeben, denn *arap* verlangt ein Objekt) und *ajalai̊n, ši̊čqanaqlari̊n* andererseits wirklich ein «Instrumental».

f) Wirklich *instrumentale* Bedeutung liegt, richtige Übersetzung vorausgesetzt, vor:

Müller Uig. p. 39: *aγuluγ ji̊lani̊ŋ ät ʿözlerin itinip jaratinip* «mit giftigen Schlangen sich schmückend» — Thomsen p. 109/1, p. 110/7: *äl*^{i}*g*^{i}*ŋ tutdi̊* = «er nahm gefangen»; nach Thomsen *äligin* = «mit der Hand»; die Lesung *äligin* ist an beiden Stellen unsicher. — Thomsen p. 109/6 und 109/13: *jüz* ^{a}*rtuq oquŋ urti̊* «er traf mehr als hundert mit Pfeilen»; *bir* ^{ä}*r*^{i}*g oquŋ urti̊* «er traf einen Mann mit einem Pfeile»; die Stelle ist nicht zufriedenstellend, noch weniger Radloffs Version akzeptabel; wenn wir einen allgemeinen Gebrauch des Gerundiums auf *-n* für das Alttürkische nachweisen könnten (vgl. oben XIII p. 65), möchte *oqun* vielleicht von einem **oq-* «niederwerfen» abzuleiten sein (vgl. osm. *oγunmaq* «sich niederwerfen, zusammenstürzen»), die Bedeutung *oqun urti̊* = «er schlug nieder» würde sehr gut passen (Gegensatz: *sančdi̊* «er durchstach»). — Müller Uig. p. 5 Anm.: *[no]m[l]uγ jaγmuri̊ŋ barčani̊ toš* ‖ *ur* ‖ *si̊z* «ihr sättigt alle mit dem Regen des Gesetzes»; scheint nach der Stärke der Lakune zwischen *ur* und *si̊z* nicht zu stimmen — id. p. 28: *jiti erdiniŋ itiglig sarvaγ* «der mit sieben Kleinodien geschmückte Palast»; direkt instrumental kann *erdiniŋ* kaum gemeint sein, man würde wohl *erdini itiglig* erwarten wie sonst, eher ist es modal-kausal gefühlt: «nach Art der sieben Kleinodien, wegen der sieben Kleinodien prächtig». — Thomsen p. 132/5: *köz*^{i}*n körmedük qulq*^{a}*q*^{i}*n* ^{ä}*s*^{i}*dm*^{e}*dük bud*^{u}*n*^{i}*m* «mein Volk, das nicht mit Augen gesehen und mit Ohren gehört hatte» (unsicher). Man sieht, die Zahl der «Instrumentale» ist gering und obendrein z. T. unsicher.

Dieses Zahlenverhältnis spricht deutlich genug gegen die Aufstellung eines «Instrumentals». Wenn wir erwägen, dass so

verschiedene Bedeutungen mit dem *-n*-Suffixe zum Ausdruck kommen, so müssen wir daraus folgern, dass es eben nicht diese Sonderbedeutung bezeichnet, sondern das allen Fällen Gemeinsame; das ist aber ein syntaktischer Faktor, die «adverbiale» Rolle. Auch dort, wo in unseren Fällen das Suffix «instrumental» gefasst werden kann, wird daher weniger das «Mittel», etwas Gegenständliches, der *äusseren* Erkenntnis Angehöriges, als vielmehr die syntaktische Angliederung an das Verb, ein *psychischer* Faktor, damit bezeichnet werden sollen. Ich halte die Bezeichnung als «Instrumental» daher für verfehlt, kann diesen Fällen keine andere Bedeutung beilegen als den anderen Verwendungen des adverbialen *-n* und kann daher nur allgemein von einem «Adverbialis» sprechen.

Bei der Aufstellung dieses Instrumentals scheint ausser Zufälligkeiten der Umstand mitgewirkt zu haben, dass in den europäischen Sprachen die in Betracht kommenden Fälle grossenteils einheitlich durch «mit, avec» etc. übersetzt werden können. Zum wenigsten haben sich die betreffenden Forscher rein mit der Identität der Form begnügt, ohne sich zu fragen, wie z. B. *-sizïn* aus einem «Instrumental» semasiologisch sich erklären liesse.

Ich mache noch darauf aufmerksam, dass die Verwendung des *-n*-Suffixes in manchen Fällen syntaktische Klarheit schafft, namentlich dort, wo das Subjekt folgt oder unausgesprochen bleibt, z. B. *aγïr qadγun uluγ bosušun janïp*; vgl. Nachtr. I p. 313.

Bei Beurteilung mancher Fälle, z. B. *erdinin (itiglig)*, wird man auch nicht ausseracht lassen dürfen, dass wir für das Alttürkische noch eine grössere Anzahl von Doppelformen mit/ohne *-n* annehmen können, wie aus unseren Darlegungen hervorgeht; dabei wird das Zeugnis der Schwestersprachen auch ins Gewicht fallen.

Das so häufige *-n*-Suffix vor *üčün* habe ich hier nicht in Betracht gezogen, das es offenbar anderer Art ist (z. B. *körgüŋin üčün* «wegen deines Gehorsam», *bilmedükigin üčün* «weil du nicht wusstest»); es wurde auch noch nicht als Instrumental in Anspruch genommen. Doch werden wir im zweiten Teile darauf zurückkommen müssen.

III. zu p. 281: der jakutische Lokativ.

Erst nach dem oben zitierten Aufsatze kam ich in den Besitz von Jastremski's Jakutischer Grammatik (Jakutsk 1900; russisch). Auch Jastremski hatte den Lokativ als *-ta* erkannt, ohne sich über das Verhältnis zur Form *-ïna* des Affixums zu äussern; seine Darstellung ist ja rein deskriptiv. Wir finden dort auch p. 151 mehrere Beispiele des «Akkusativus indefinitus» beim Affix nach Art des bei Böhtlingk vereinzelten *čai̯ sïsïna*. Hingegen hat Radloff, Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen (1908) schon das *-na* des Affixums = *-nda* gesetzt. — Andererseits sucht aber Radloff (ebda p. 30) den «Akkusativus indefinitus» genetisch vom Lokativ zu trennen (Jastremski scheint sie zu identifizieren, wenngleich er sie im Anschluss an Böhtlingk syntaktisch getrennt führt). Radloff sieht in dem *-ta* die gemeintürkische emphatische Partikel *da*. Diese Erklärung ist insofern ansprechend, als dadurch eine eigenartige Erscheinung des Jakutischen in einen allgemeinen Rahmen eingefügt wird. Andererseits erscheint aber eben jenes *da* auch im Jakutischen als *da*, ohne assimilierende Einflüsse aufzuzeigen; daher die phonetische Behandlung im «Indefinitus», besonders ein *aγata*, ein *sïsïn̄a*, schwer zu erklären. Die Frage scheint mir also noch offen zu sein; insbesondere wenn es für jene Entwicklung (Lokativ>Objektskasus), wie ich glaube, auch anderweitig Anknüpfungspunkte gab, worüber an anderer Stelle. Auch hängt die Frage nach der Stellung und grösseren und geringeren Selbständigkeit des Jakutischen, die von Radloff noch nicht definitiv gelöst wurde, damit zusammen. — *tünnäri* etc., das ich a. a. O. als *tün+tä+ri* fasste, wird von Jastremski in *tün+läri* zerlegt (§ 104); diese Auffassung ist jedenfalls vorzuziehen, nicht weil die Form dadurch ein formeller «Komitativ» wird, sondern weil wir auch in den türk. Sprachen *-larï* in ähnlicher Bedeutung finden, z. B. osm. *geželeri* «die Nacht über», vgl. auch tung. (gold.) *lari* «neben; zusammen mit».

ÜBER EINE WOTJAKISCHE KONSTRUKTION.

— Von Ö. BEKE. —

Das wotj. Zeitwort *potini* 'ausgehen, weggehen, herauskommen, sich entfernen, wegreisen, wegziehen u. s. w.' in Verbindung mit dem Nomen Verbale auf *-äm* bedeutet 'wünschen, gern haben, wollen'. Z. B.: α) Sar. *ummä potä*, Kaz. *umä potä* 'ich bin schläfrig' (GAVR. L. 56) MUNK. VotjSz. 573. || *śiämä, juämä potä* 'ich möchte essen, trinken' ibid. | MU. *uk'noi̯ad ponem tśii̯ei̯ed, ś i e m ɛ u g p o˙t(i̯), köti̯ ti̯r. o˙u̯o mar ki̯u̯mɛ verasåu̯, v e r a m ɛ u g p o˙t(i̯), köti̯ d̥ʒ̥ož* 'auf dein Fenster(-Brett) ist eine Kirsche gestellt worden, ich habe keine Lust sie zu essen, mein Magen ist voll. Ich weiss nicht was für Worte ich sprechen will, ich habe keine Lust zu reden, mein Herz ist traurig' WICHMANN, JSFOu. XI. Lied. 242. | J. *ki̯rźami̯am no k i̯ r ź a m ɛ u g ai p o t ɛ!* 'wenn ich singe, möchte ich immer wieder singen' ibid. Lied. 357. | *Jisusäz a d ǯ ä m e z p o t ä vėläm* 'er wollte Jesus sehen' (Istor. 138) MUNK. VotjSz. 573. | *bertämez potä* 'er hatte Lust bekommen zurückzukehren' MUNK. Votj. Népkölt. Hagy. 69. | Sar. *adǯämez uz pot* 'hasst, verabscheuet' (Azb. 181) VotjSz. 573. | *murtä adǯamzė potėtäk ulisjos* 'die sich Hassenden' (Üg. 25) ibid. — β) MU. *v i ś t e m l e n tuž m i̯ n e m e z p o t ɛ vi̯u̯em* 'der Narr soll sehr gewünscht haben [in den Wald] zu gehen' WICHMANN, JSFOu. XIX. 78. | G. *se-berɛ nui˙zi̯ aslestîz sä˙moi̯ jaratono ni̯lzes so korka, n î l z î l e n m î n e m e z-ke-no u g p o t val* 'führten sie darauf ihre geliebteste Tochter in das Haus, obgleich das Mädchen nicht gehen wollte' ibid. 137. | *odîg-pol I n m a r l ä n ta mužem-vîlin ulisjosîz t o d ä m e z - a d ǯ ä-m e z p o t ä m* 'einmal bekam *Inmar* Lust zu erkennen und schauen [die Menschen, die] auf dieser Erde leben' MUNK. Votj. Népk. Gyűjt. 57. | *ėukna sultîsa, s o l ä n tuž ś i ä m e z p o t n î kutkäm* 'als er in der Früh aufstand, bekam er grosse Lust zum Essen' ibid. 125.

Ähnlich wird das Zeitwort P. *šuam*, K. *šoam* 'erreichen, kommen, anlangen' im Tscheremissischem konstruirt; z. B. K. α) *om šoeš* 'ich will schlafen' RAMSTEDT, MSFOu. XVII. 91. | *amalᵊmə šoeš* 'ich will schlummern' ibid. 39. | *ätäm dokə k e m ə₀ š o e š* 'ich will meinen Vater besuchen' ibid. 194. | *ukˣšətsmə*

šoeš 'es zwingt mich zum Brechen; es ist mir übel' ibid. 159. | *iümə₀ šoeš* '[ich] bin durstig' ibid. 134. | *karmə šoeš* 'ich bin hungrig, ich will essen' ibid. 39. — β) Ts. *köγö mörə̄ k o č m e t š u e š kən, kurək serβokten kajə; izi mörə̄ kočmet šueškən, müδə-βujan oləkəš kajə; eŋež kočmet šueš kən, d'üle βokten kajə; šoptər kočmet šueš kən, lop βokten kajə* 'willst du grosse Erdbeeren essen, wandle am Abhang des Berges; willst du kleine Erdbeeren essen, geh' auf die Wiese, die voller Hügelchen; willst du Himbeeren essen, wandle am Raine der Schwende; willst du Johannisbeeren essen, geh' zum Rande des Sumpfes' Porkka, JSFOu. XIII. 46. | P. *kočməši šueš* 'sie wollen Essen haben' Genetz, JSFOu. VII. 20. | Ts. *βoštəlme·m šue·š, βo·štəlδə* 'ich möchte gar gerne lachen, bringe mich zum Lachen' Porkka, JSFOu. XIII. 10. | Ts. *porsən-kəlan aršašəžəm kuδašal k u δ a l-δ ə m e m o k š u* 'die Perlenschnur mit seidem Bande nicht will ich von mir nehmen und werfen fort' ibid. 54. | P. *šəma puč k o č m e t š u e š-kəń, šopker ńəmalke puren koč! kuγ'žam u ž m e t š u e š- k ə ń, tumo ləštaš tene lüŋgen košt!* 'Wenn den glatten Stengel dich zu essen gelüstet, geh' in's Espenwäldchen hinein und iss! Wenn den Kaiser zu sehen dich lüstet, so schreite umher und blase ein Lied auf dem Eichblatt!' Genetz, JSFOu. VII. 71. | P. *ačaj! türö l e k m e m š u e š* 'Vater, ich muss etwas hinabsteigen' ibid. 28. | P. *oš tüńǯaške l e k m e m š u e š* 'mein Sinn steht darnach in die lichte Welt hinauszukommen' ibid. 15. | kE. *tolmed šueš mo?* 'willst du kommen?' Reguly cser. mond. NyK. III. Nr. 567. — γ) kE. *kön tolmužo og šu?* 'wer will nicht kommen?' ibid. | *kön kajmeže šueš* 'wer will gehen' ibid. Nr. 565. | K. *mıńən iümə₀ šon* 'ich wurde durstig' Ramstedt, MSFO. XVII. 35.

Die letzten drei Beispiele beweisen, dass diese Ausdrücke eigentlich Genitiv- und nicht Dativ-Possessiv-Konstruktionen sind, wie dies Fuchs in seiner Abhandlung über die Lokativadverbe im Wotjakischen (A locativus-féle határozók a votjákban, S. 92—3) behauptet. Indem die hier behandelte Konstruktion auch im Tatarischen vorkommt, kann sie in den finnisch-ugrischen Sprachen kaum original sein. Vgl. *ačiuim kilä* 'ich werde böse' | *joklasim kilä* 'ich bin schläfrig' | *ašasim kilä* 'ich habe Hunger' (*kil-* 'kommen, ankommen') Bálint, Kazáni-tatár Szótár, 58.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Zoltán Gombocz: Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Mémoires de la société finno-ougrienne XXX. Helsinki 1912.

Gombocz hat schon vor einigen Jahren den Versuch gemacht die ältesten türkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache zusammenzustellen, und zu sichten, nach einer neuern, sorgfältigen Überprüfung des Materials hat er nunmehr die Ergebnisse seiner Forschungen auch einem grössern Kreise zugänglich gemacht. «Ein teil dieser arbeit, das wörterverzeichnis, sagt der Verfasser im Vorworte, ist eigentlich die zweite auflage einer längern abhandlung, welche vor vier jahren im 3. bande der ungarischen Zeitschrift Magyar Nyelv (Budapest) erschienen ist.» Doch enthält auch schon die ungarische Bearbeitung mehr als dies Wörterverzeichnis, vor allem auch eine sehr sorgfältige Besprechung der lautlichen Fragen, wenn auch der Ausgangspunkt und die Anordnung dabei andere waren. Immerhin dürfen wir das vorliegende Werk als ein in sehr wesentlichen Punkten neues betrachten, nur wäre es sehr gefehlt zu denken, dass dieses neue Werk uns der Pflicht überhebt, die ältere in ungarischer Sprache geschriebene Abhandlung fortwährend mitzuberücksichtigen. Es war offenbar gar nicht die Absicht des Verfassers alle Details zu wiederholen, die in der ungarischen Fassung seines Werkes zu finden sind, bes. in fraglichen Fällen, und deren gibt es bei der schwierigen Natur der einschlägigen Probleme eine ganze Reihe, tut man immer gut auch den ungarischen Text zu vergleichen. Eines aber findet man überhaupt nur im ungarischen Text, nämlich den genauen Nachweis der einschlägigen Literatur, an deren Hand man erst den bisher gemachten verschiedenen Erklärungsversuchen nachgehen kann, um in zweifelhaften Fällen selbständig urteilen zu können. Denn dass es sich hier nicht immer um ganz klare Fälle handelt, wo es leicht fällt sich für die eine oder die andere Erklärung zu entscheiden, wird der aufmerksame Leser auch ohne Vergleichung mit der ungarischen Ausgabe leicht entdecken, daher stammt auch das seltsame Schwanken innerhalb der neuen Bearbeitung selbst: was in der einen Partie des Werkes äusserlich als sicher gekennzeichnet ist, wird oft im Text selbst oder an einer andern Stelle als fraglich bezeichnet und da ein und dasselbe Wort, wie auch aus dem Wortregister zu ersehen ist, an sehr verschiedenen Stellen erwähnt wird*) und zuweilen an verschiedenen Stellen — verschieden

*) Das Wort *árpa* 'Gerste' kommt z. B. im Buche 14-mal vor, oder, um ein unsicheres zu nennen, der Fischname *csabak* 9-mal (im Wortregister fehlt der Hinweis auf S. 182!).

beleuchtet wird, so hat man immer mit einer gewissen Unsicherheit der Forschung zu rechnen, welche mit der Natur derselben auf das innigste zusammenhängt. Ich bin deshalb weit entfernt diese Unsicherheit dem Verfasser als Fehler anzurechnen, im Gegenteil gereicht es ihm nur zur Ehre, dass er die Schwierigkeiten nirgends verdeckt, die Zweifel nicht unterdrückt, selbst wenn sie nur zeitweise in ihm aufsteigen mögen, selbst wenn das Bekenntnis derselben auf Kosten der Einheitlichkeit und Festigkeit im Urteil geschrieben werden könnte. Von den ganz eigentümlichen Schwierigkeiten, mit denen der Forscher hier zu kämpfen hat, geben schon die wenigen Andeutungen im Vorworte eine Vorstellung: «auf 700—800, sagt G., kann die zahl jener wörter geschätzt werden, welche während einem jahrtausend aus verschiedenen türkischen sprachen ins ungarische eingedrungen sind». «Die jüngste schichte wird von einigen hundert lehnwörtern osmanisch-türkischen ursprungs gebildet. Allerdings können wir in den meisten fällen feststellen, dass die betreffenden nicht unmittelbar aus dem türkischen, sondern durch südslavische (serbische) vermittlung ins ungarische aufgenommen worden sind». «Die frage der komanisch-petschenegischen lehnwörter ist noch in mancher hinsicht dunkel. Nur in einzelnen fällen können wir aus lautlichen und kulturhistorischen gründen den komanischen ursprung für wahrscheinlich halten». «Zu der ältesten schichte gehören endlich jene gemeinungarischen wörter (ungefähr 230), welche von den vorgeschichtlichen Ungarn aus der sprache der Wolgabulgaren entlehnt wurden». — Also «ungefähr 230» ungarische Wörter stammen aus dem Bulgarisch-türkischen; na mit den Zahlen darf man es hier nicht sehr genau nehmen, wirklich sicher scheinende Fälle finden wir bei G. kaum 200, wie viele Wörter aber tatsächlich seiner Zeit aus dieser Quelle in das Ungarische gedrungen sein mochten, wird sich überhaupt nie auch nur annähernd bestimmen lassen, schon deshalb nicht, weil natürlich nicht jedes Wort derartige Laute enthielt, welche im Tschuwassischen ihre eigenen, von den übrigen türkischen scharf abgegrenzten Wege gegangen sind.

Nach diesen allgemeinen Betrachtungen gehe ich auf die einzelnen Teile des Werkes über.

Dem knappen Vorwort folgt ein neuhinzugekommener Abschnitt (S. 1—34), der unter dem Titel «Frühere Arbeiten» kurz über die Vorarbeiten auf diesem Gebiete orientiert; besonders interessant ist die Besprechung der Werke Vámbéry's, denen gegenüber die auch auf diesem Gebiete bahnbrechende Tätigkeit des unvergesslichen Budenz und die grossen Verdienste Munkácsi's hervorgehoben werden.

Diesem hochinteressanten Abschnitt schliesst sich der Grundstock des Werkes, das «Wörterverzeichnis» an (S. 35—137), d. h. die Besprechung der einzelnen altbulgarischen Lehnwörter der ungarischen Sprache. Eine sachliche Kritik dieser Ausführungen vom Standpunkte des Turkologen ist von den dazu berufenen Forschern zu erwarten, ich muss mich auf wenige Einzelheiten beschränken, die mir als Slavisten aufgefallen sind. Bevor ich aber dazu übergehe, will ich erwähnen, dass dieser ganze grosse Abschnitt durch eine konsequent durchgeführte Neuerung ausserordentlich viel gewonnen hat; es werden nämlich nicht mehr, wie in der ungarischen Bearbeitung, einfach die tatsächlich überlieferten Formen aus den verschiedenen türkischen Sprachen angeführt, sondern jedesmal die alttschuwassische Form konstruiert, aus welcher der Verfasser das betreffende ungarische Wort direkt ableitet. Diese konstruierten Formen finden wir in der ungarischen Fassung blos in dem lautlichen Teil; dadurch, dass dieselben jetzt in das Wörterverzeichnis eingeführt u. den tatsächlich überlieferten türkischen Formen voraus geschickt sind, ist die Behandlung der einzelnen Wörter anschaulicher und der Zusammenhang zwischen dem Wortmaterial und den daraus erschlossenen Lauterscheinungen ein inniger geworden. Doch ich gehe nunmehr zu den wenigen Bemerkungen über, welche ich zu der Erklärung einiger Wörter zu machen wünsche.

agár 'windhund, windspiel'. Die Behandlung dieses schwierigen Wortes befriedigt mich gar nicht. G. sagt unter anderm: «Ein gleichbedeutendes wort mit ähnlicher lautform ist auch in vielen slavischen sprachen verbreitet: altserb (Miklosich, Lex. palæosl.) *ogarъ* | serb. Vuk *ògar* | slov. Plet. *ogar* | čech. Jungm. *ohař* | poln. Linde *ogar, oharz* | sorb. *hogoŕ*, doch wird der von älteren forschern (Gyarmathi, Voc., Leschka Elenchus; Dankovszky, Lex., Miklosich EtWb.) angenommene slavische ursprung des ung. *agár* von Asbóth Izv. VII, 4 : 290 aus lautlichen gründen als zweifelhaft bezeichnet. Keineswegs können aber die slav. formen, wie Munkácsi ÁKE. s. 120 irrtümlich annimmt, aus dem ung. entlehnt sein.» Es wundert mich, dass G. sich nicht gefragt hat, was für «lautliche Gründe» das sein könnten, welche mich angeblich bestimmt haben, den slavischen Ursprung als zweifelhaft zu bezeichnen. Solche lautliche Gründe lassen sich ja schlechterdings nicht ausfindig machen, und schon daraus hätte der Verf. schliessen können, dass er meine Worte offenbar missverstanden hat. Lautliche Schwierigkeiten liegen ja überhaupt keine vor, doch die seltsame Verbreitung des Wortes in verschiedenen nichtslavischen Sprachen und dabei das Fehlen desselben in einigen slavischen, veran-

lasste mich, das Wort aus dem Beweismaterial auszuscheiden, welches ich in der angeführten Abhandlung zu dem Zwecke zusammenstellte um zu zeigen, dass dem slavischen *a* in alten Lehnwörtern in der Regel ung. (langes) *á* entspricht. Die Anzahl der sichern Fälle ist so gross, dass ich leicht alles irgendwie Unsichere beiseite lassen konnte. Ich wiederhole, lautliche Gründe liegen keine vor, das ungarische Wort nicht aus dem Slavischen zu erklären, wie steht es aber mit der Lautgestalt des ungarischen Wortes, wenn wir es mit G. aus dem Alttschuwassischen erklären?! G. unterdrückt wohl wissentlich die Zweifel, welche er in seiner ungarischen Abhandlung offen bekennt, und das überrascht uns bei einem Forscher, der sonst den Mut hat, auch die leisesten Bedenken gegen seine eigenen Aufstellungen aufzudecken. In Magyar Nyelv 3 : 23 heisst es nämlich: «Den Vokalismus des ungarischen Wortes *agár* würde nur ein voraussetzbares tieflautendes türk. **agar* vollkommen erklären (der tiefe Vokalismus des tschuw. *aʀar* ist eine sekundäre Entwicklung»); ein solcher Vokalismus lässt sich aber aus den von ihm zitierten türkischen Formen *(äŋär, igär, eger)* schwer konstruieren und tschuw. *aʀar* selbst stimmt nicht zu ung. *agár*, wohl aber vortrefflich zu den hochlautenden türkischen Formen; denn «Im tschuw. wird urtürk. *ä* zu *a*» und «Es unterliegt keinem Zweifel, dass der lautwechsel **ä* > *a* im tschuw. nach der zeit der ungarisch-türkischen berührungen vor sich gegangen ist», s. S. 154 des deutschen Werkes. Und doch wird in dem ganzen Werk nur an einer einzigen Stelle (das Wort wird an sieben Stellen erwähnt) ein leiser Zweifel laut, wo es also lautet: «Nur in einigen n i c h t g a n z s i c h e r e n fällen wird urtürk. *-p-*, *-t-* und *-k-* im ung. durch *-b-*, *-d-*, *-g-* vertreten», s. S. 167 und die Beispiele dazu unter *c)* «*agár*, *bögöly*, *czége* (deutsches lehnwort?), *csiger*, *ige* (nur aus dem uig. und mong. belegt); *ürge* (vgl. alt. koib. *ürkä*), *zerge* (vgl. dsch. kirg. *särkä*). In den zwei letzten fällen ist der wandel *rk* > *rg* im ungarischen vor sich gegangen: *ürge* < **ürke*; *zerge* < **szerke*». Also nach dieser Stelle, aber blos nach dieser und nur wegen seines inlautenden *g* Lautes wäre *agár* nicht ganz sicher!

bér 'preis, wert, lohn, sold'. Ein schönes Beispiel dafür, wie einige Artikel durch gänzliche Umarbeitung nunmehr ein festes, überzeugendes Gepräge erhalten haben; in der ung. Fassung war noch alles dunkel, der Ausgangspunkt sowohl als auch die Beziehung zu dem anklingenden slavischen *bir*, das scheinbar, aber eben nur scheinbar dieselbe Bedeutung hat. Das richtige Verständnis für das slav. Wort hat der Verf. aus BERNEKER's Wörterbuch geschöpft, welches erst seit Abschluss der ung. Ausgabe zu erscheinen begann, aber sein Verdienst ist es

einen überaus einfachen Ausgangspunkt gefunden zu haben, der zwar an die bisherigen Erklärungen anknüpft, aber durch eine neue Voraussetzung die lautlichen Schwierigkeiten glücklich beseitigt.

boszorkány 'hexe'. Als dialektische Form wird mit Berufung auf das ungarische Idiotikon *boszorka* aus dem Komitat Békés und dem «kom. Heves» angeführt. Letztere Angabe beruht auf einem Versehen, statt dessen muss es heiszen «Hetés» oder da dies ein dem deutschen Leser vollkommen unverständlicher Terminus ist (wir bezeichnen damit ein kleines Mundartengebiet in der nächsten Nachbarschaft der sogenannten Wenden, d. h. der ungarischen Slovenen), über dessen Bedeutung er sich auch schwer Auskunft verschaffen kann, so war es geratener statt dessen «kom. Zala» zu setzen. Da nun aber die Form *boszorka* nur aus einem slovakischen und wendischen Gebiet bekannt ist, und es so leicht begreiflich ist, warum der Slave aus einem ung. *boszorkány* ein auch der Form nach weibliches *bosorka* gemacht hat,*) so ist das dialektische *boszorka* eigentlich nicht mehr dasselbe Wort wie *boszorkány*, sondern ein aus dem Slavischen zurückentlehntes, wie dies Melich schon vor vielen Jahren richtig erkannt hat, s. Nyelvtudományi Közlemények 25:292. Dass das ung. Wort im Slovakischen tatsächlich die Form *bosorka* angenommen hat, sagt ja auch G., nur setzt er daneben das ungeheurliche *bozkorka*, welches er aus einer ältern Quelle ohne es weiter zu prüfen, herübernimmt, und doch hätte ihn schon das sonore *z* vor *k* darauf aufmerksam machen können, dass dies ja eine ganz unmögliche Form ist. Dies *bozkorka* verzeichnet allerdings auch Ranke in seinem böhmisch-deutschen Taschenwörterbuch als slovakisches Wort (das wirklich lebendige *bosorka* hat er nicht!), auch Kott hat es noch in dem I. Bd. seines grossen böhmischen Wörterbuches, doch im V. Bd. ist es endlich in *bozorka* korrigiert, das angeblich = *bosorka* sein soll, und so darf man hoffen, dass die Missgeburt *bozkorka* endlich aufhören wird in Abhandlungen und Wörterbüchern ihren Spuck zu treiben.

csabak 'eine art fisch; Aspius rapax Leske'. In dem Wörterverzeichnis (S. 56) deutet nichts darauf hin, dass G. das Wort nicht für ein sicheres Lehnwort aus dem Alttschuwassischen hält; die leisen Zweifel, welche sich in dem entsprechenden Artikel der ungarischen Bearbeitung äussern, werden hier einfach unterdrückt, doch in der Einleitung («Frühere Arbeiten» S. 29) wird hinter das Wort ein Fragezeichen gesetzt, in der

---

*) Erst zu diesem hat der Slovake ein männliches, seltner gebrauchtes *bosorak* 'Zaubermeister' gebildet, vgl. auch das Verbum *bosorovat'* 'hexen'.

Lautlehre überrascht uns der Verf. auf S. 167 mit der Erklärung: «vielleicht aber ein slav. lehnwort», nach S. 173 sind *csabak* und einige andere «vielleicht lehnwörter aus dem komanischen», nach S. 182 wieder «vielleicht slavisches lehnwort», ja selbst in dem Rückblick, wo sonst manches Fragliche so mitläuft, heiszt es: «(der alttschuwassische ursprung des wortes ist unsicher)». Daraus, dass das Wort im Russischen bekannt ist, wo wir ja im Einzelleben dieser Sprache aufgenommenes türkisches Element in recht beträchtlicher Masse nachweisen können, folgt natürlich noch keineswegs, dass die Ungarn es aus einer slavischen Quelle aufgenommen haben, wie dies G. selbst sehr hübsch in der ung. Bearbeitung ausführt! Der Gedanke, dass das ung. *csabak* vielleicht ein slavisches Lehnwort sei, ist entschieden abzuweisen, freilich ist damit die Frage nicht gelöst, aus welcher türkischen Sprache und zu welcher Zeit es in das Ungarische gedrungen sein mag.

csóka 'die dohle'. Auch hier gibt die eigentliche Besprechung des Wortes auf S. 62 kein klares Bild; denn da ist von etwas anderm als von türkischem Ursprung und von hieher gehörigen türkischen Wörtern überhaupt nicht die Rede, doch im Rückblick ist *csóka* nur mit einem Fragezeichen in die «Vogelwelt» eingereiht, für welche der Ungar alttürkische Namen hat, und auf S. 182 heiszt es ausdrücklich, dass es vielleicht ein slav. Lehnwort ist, eine Tatsache, die um so leichter der Aufmerksamkeit des Benützers wird entgehen können, als in den sonst sehr sorgfältig angelegten Wortregister diese Stelle aus Versehen nicht verzeichnet ist! Wer aber wirklich über die Frage orientiert werden will, wird sich mit dieser Andeutung kaum begnügen und findet auch glücklicher Weise in der ung. Bearbeitung eine ungleich wissenschaftlichere Darlegung des Tatbestandes. Danach gibt es auch in den slavischen Sprachen genau entsprechende Wörter und es lässt sich «schwer entscheiden, ob das Wort ein türkisches oder slavisches Lehnwort ist» und gegen die Annahme türkischen Ursprungs spricht, meint G. «der Umstand, dass der hohe Vokalismus der angeführten kazanschen, tobolskischen usw. Wörter nicht eine jüngere Entwicklung zu sein scheint». Es ist nur zu bedauern, dass die slavischen Daten Miklosich' Etymologischem Wörterbuche entlehnt sind und infolge dessen weder vollständig noch ganz zuverlässlich sind. Bei Miklosich hat G. auf Seite 113 unter *kavъka* auch ein «asl.» *čavъka* gefunden und ohne Bedenken herausgeschrieben, von dem es im Lex. palæosl. desselben Verfassers heiszt: «in fontt. psl. non legitur»; dem bei M. unter *čavъka* verzeichneten «s. *čavka*» hat er in übel angebrachtem Eifer hinzugesetzt «Vuk[3] 845», was soviel bedeutet,

dass das Wort in der 1898 herausgegebenen 3. Auflage des Vuk'schen Wörterbuches [die 1. Aufl. war 1818 erschienen] zu finden ist, während es doch näher gelegen wäre, das grosse Wörterbuch der Agramer Akademie zu zitieren, wo das Wort seit d. XVI. Jh. belegt ist; das aus dem Ungarischen entlehnte *čovka* der ung. Rutenen hätte füglich ganz beiseite gelassen werden können. So bliebe also eigentlich nur das serb. *čävka* übrig, doch wie G. aus BERNEKER's EtWb. hätte erfahren können, kommt das Wort vor allem auch im Bulgarischen vor und — ja das kann man doch nicht so ohneweiters mit BERNEKER sagen: im Böhmischen (oder wie er es nennt im Čechischen); denn aus der böhmischen Literatur ist das Wort meines Wissens nicht zu belegen, auch GEBAUER in seinem altböhm. Wörterbuche hat es nur aus zwei alten, im XIV. Jh. geschriebenen, einander nahe verwandten Glossarien, in welche es vielleicht aus dem Slovakischen hineingeraten ist, im Slovakischen ist ja das Wort auch heute noch geläufig (vgl. auch BERNOLÁK, JANČOVIČ, LESCHKA) neben dem in andern Gegenden üblichen, dem böhm. *kavka* genau entsprechenden Ausdrucke. Da im Ungarischen einem slav. *av* in geschlossener Silbe regelrecht (langes) *ó* entspricht und das slav. Wort auch der Bedeutung nach vollkommen übereinstimmt, so lässt sich das überhaupt nicht nachweisen, dass das ungarische Wort nicht slavisch sei, von einer sichern Annahme türkischen Ursprungs kann also von vorneherein gar nicht die Rede sein, überdies ist zu beachten, dass die aus dem Türkischen stammenden Vogelnamen sehr spärlich gesät sind und ein ganz eigentümliches Gepräge haben: *keselyü* 'geier', *ölyű* 'habicht', *turul* 'adler', *gődény* 'pelikán', *túzok* 'trappe', s. G. auf S. 192 f. Um wie viel besser passt *csóka* 'die Dohle', in die grosse Gesellschaft der slavische Namen führenden ungarischen Vogelwelt: *szarka* 'Elster', *szajkó* 'Nusshäher', *veréb* 'Sperling', *galamb* 'Taube', *gerlice* 'Turteltaube', *csíz* 'Zeisig', *cinege* 'Meise', *szalonka* 'Waldschnepf' usw.!

szarú(fa) 'die dachstütze, sparren, querbalk'. Der Verf. zieht zwar die lautlichen Bedenken, welche er gegen MUNKÁCSI's Erklärung Magyar Nyelv 3:317 ausgespochen hatte, zurück, schliesst aber doch recht skeptisch: «Die ältere erklärung (*szarufa* als *szarvfa* 'hornbalken' CzF.) scheint doch näher zu liegen.» und diesen Zweifel deutet er auch S. 29 und 175 durch ein nachgesetztes Fragezeichen an. Doch S. 185 ist das Fragezeichen fortgeblieben und in dem Rückblick (S. 190) lesen wir unter Bauten, häusliche Einrichtung gleich an zweiter Stelle hinter *sátor* 'zelt' *szarú-(fa)* 'dachstütze, sparren' ohne jedwede Andeutung dessen, wie wenig verlässlich die Einreihung dieses Ausdruckes unter die alttschuwassischen Lehnwörter ist.

Es handelt sich hier ja überhaupt nicht darum, ob das ung. *szaru* dem alttschuw. **syryk* (oder besser *syryγ* vgl. Horger MNyv. 8:449) lautlich entsprechen kann, das ganze Schwergewicht fällt auf die schlechterdings nicht zu überbrückende Differenz in der Bedeutung, auf welche übrigens G. auch jetzt wieder hinweist, nur nicht mit dem nötigen Nachdruck: *szaru* bedeutet nämlich wie das gebräuchlichere *szarv* ursprünglich nicht den 'Sparren' sondern das 'Horn', die Bedeutung Sparren ist eine übertragene und deckt sich hartscharf mit dem Sprachgebrauch in einigen slavischen Sprachen, nur wird in den letztern das Wort für Horn *(rog)* ohneweiters für 'Sparren' gebraucht, während im Ungarischen dafür in der Regel *szaru-fa* gleichsam 'Horn-holz' gebraucht wird. Wenn wir also schon einen fremden Einfluss in diesem Gebrauche des Wortes *szaru* suchen wollen, so liegt es viel näher an slavischen Einfluss zu denken, ist doch das Wort *rog* selbst auch in dieser Bedeutung, offenbar schon in sehr alter Zeit,*) in das Ungarische übergegangen. Sehr instruktiv für den Gebrauch dieses ungarischen *rag* sind zwei Stellen in der alten Commenius-Übersetzung: A léczek ollókon, *ragokon* fekůsznek, d. h. «Die Latten liegen auf Scheeren, Sparren», und A szarufákon, ollókon, *ragokon*, léczeken a téglác vannak, das wir etymologisch etwa so übersetzen könnten «Auf den Horn-hölzern (*szarufákon*!), Scheeren, Hörnern (*ragokon* vgl. slav. *rog* urspr. = Horn!), Latten sind die Ziegel». Wie viel näher es übrigens liegt an slavischen Einfluss zu denken, zeigt ja auch der flüchtigste Blick auf den einschlägigen Wortschatz; während G. unter den alttschuw. Wörtern, welche sich irgendwie auf «Bauten» beziehen ausser dem ganz sicher nicht tschuwassischen *szaru(fa)* nur *sátor* 'zelt', *kapu* 'tor', *kút* 'brunnen' und *karó* 'pfahl, pflock' zu nennen weisz, bieten sich aus dem Slavischen ausser vielen andern einige ganz besonders nahe stehende dar: zunächst das mit *szarufa* in der Bedeutung übereinstimmende, schon erwähnte *rag*, dann *eszterha* 'Dachvorsprung', *szelemen* 'Dachstuhl' und *gerenda* 'Balken'.

tömény «meist in der zusammensetzung: t. ezer 'myrias milias, multa milia'» in der ältern Sprache, jetzt nur noch *töméntelen* 'zahllos' «nach analogie des *számtalan*» [*szám* = Zahl]. Das Wort wird aus alttschuw. **tümän* erklärt; am Schlusse bemerkt der Verf.: Aus dem türk. stammt wohl russ. тьма, тма 'zehntausend', темникъ 'anführer von 10,000'. — Es dürfte für die Turkologen interessant sein zu erfahren, dass das entsprechende Wort nicht direkt aus dem Türkischen in das

*) Für das Alter der Entlehnung spricht, dass dem slav. *o* gegenüber im Ung. das offenere (gerundete) *a* steht!

Russische eingedrungen ist; das Russ. hat es vielmehr aus der Kirchensprache entlehnt, in dieser heiszt auch тьма-тьма tatsächlich 10,000, während es im Russischen heute unbestimmt eine 'unzählige Menge' bedeutet (ein темникъ kennt die heutige Sprache überhaupt nicht mehr, es ist ein militärischer Ausdruck der alten russischen Chroniken). Das russ. тьма in der Bedeutung 10,000 ist also ursprünglich — altbulgarisch (in dem Sinne, in welchem wir Slavisten diesen Ausdruck gebrauchen), das altbg. Wort ist allerdings zweifellos ein türk. Lehnwort, was Miklosich nicht recht zugeben wollte: an den von G. in seiner ungarischen Arbeit herangezogenen Stellen (Denkschriften 35:180 und EtWt. 349) scheint M. anzunehmen, dass sich aus der ursprünglichen Bedeutung des echt slavischen Wortes тьма 'Finsternis' selbständig die Bedeutung von 10,000 entwickelt habe, ebenso wie im Türkischen *tuman* 'Nebel' > 10,000, woran aber gar nicht zu denken ist. Das türk. *tuman* 'Nebel', welches selbst auch mit dem Wort für 10,000 kaum etwas zu tun hat, ist übrigens direkt in das Russische eingedrungen und lautet dort ebenfalls *tuman*, bedeutet aber nie etwas anders als 'Nebel'.

Da ich kleinere Bemerkungen unterdrücke, so könnte ich hier die Besprechung des «Wörterverzeichnisses» abschliessen, wenn nicht der am Schlusse des Werkes, unmittelbar vor dem Wortregister stehende *Anhang* und der kurze *Nachtrag* auf das engste hieher gehörten. In dem Anhang stellt der Verf. diejenigen, von andern herrührenden Zusammenstellungen, welche nach seiner Ansicht «als verfehlte und unwahrscheinliche abzulehnen sind». Mit vielen derartigen Zusammenstellungen hatte er schon in seiner ung. Arbeit aufgeräumt und diesen Ballast nunmehr ganz fortgelassen. Das kann nur gebilligt werden, auffallend ist höchstens, dass er den Artikel *csérla* 'sterna, hydrochelidon' ohne ein Wort der Erklärung fortgelassen hat, wenn dies nicht ein einfaches Versehen ist; denn in der ung. Bearbeitung figurierte dieses Wort (S. 112 u. 369) als sicherer Fall alttschuwassischer Entlehnung.

Sonst habe ich hier nicht viel einzuwenden. Auch mit dem Artikel *bërke* bin ich ganz einverstanden bis auf die Leichtigkeit, mit welcher die 'kätzlein an den bäumen' ohneweiteres als 'binderuten' verwendet werden! Dass *bërke* (Nebenform *birke*) lautlich aus *birka* (Nebenform *birke*) 'Schaf' entstehen konnte und die Kätzlein an den Bäumen auch 'Schäfchen' genannt werden können, leuchtet ein und der Verf. hätte in slavischen Sprachen noch viel schlagendere Parallelen gefunden, als «fr. *chaton* < *chat*, deutsch *kätzlein* zu *katze*»,*) aber wie kommen

*) Vgl. r. *barašek* und böhm. *jehněd*!

dann diese 'Schäfchen' dazu als 'Binderuten' verwendet zu werden, resp. wie kann ein Wort, das 'Baumkätzchen' bedeutet zu der Bedeutung 'Binderute' gelangen? Dies hätte man uns doch erklären sollen. In dem Artikel *birka* ist übrigens (auf derselben Seite in der letzten Zeile) statt 219: 212 zu lesen.

bodács. Ein lehrreiches Beispiel, wie sich Fehler oft aus einem Werke in das andere verschleppen. Miklosich, der selbst nicht ungarisch konnte und dem damals auch noch kein verlässliches Wörterbuch zu Gebot stand, hat vor mehr als 40 Jahren in seinen Slavischen Elementen im Magyarischen folgende kühne Zusammenstellung gemacht:

bodač bos petulcus serb. — bodács s. tinó, apród marha Tájszótár; junger Ochs.

D. h. er hat aus dem 1838 erschienenen alten Tájszótár (Idiotikon) der ung. Sprache ein Wort fehlerhaft herausgeschrieben (*bodács* statt *bodacs* mit kurzem *a*!), auch hat er einen, bei Annahme von serbischem Einfluss wesentlichen Umstand verschwiegen, dass das Wort nämlich nach der benutzten Quelle nur bei den Szeklern in Siebenbürgen bekannt ist. So fiel die Gleichung sofort über den Haufen; denn serb. *bòdâč* (gen. acc. *bodáča*), das stets mit langem *ā* gesprochen wird, kann unmöglich einem ung. mit kurzem (gerundetem) *a* gesprochenen *bodacs* entsprechen, ein **bodács* aber gibt es überhaupt nicht, es ist in die ung. Literatur erst durch die nicht immer sehr sorgfältige Übersetzung der erwähnten Abhandlung Miklosich' eingeführt worden! Auch stimmt die Bedeutung durchaus nicht; denn während das serb. *bòdâč* den 'stössigen' Ochsen bedeutet, wegen dessen der Besitzer zur Verantwortung gezogen werden kann, bedeutet *bodacs* bei den Szeklern vielmehr elendes, kleines Rindvieh, Öchslein und ist deshalb mit seinen Nebenformen *bodocs—bodócs* von Szinnyei in dem neuen Idiotikon (*Magyar Tájszótár*) mit vollem Recht mit *bodocs—bodócs* zusammengefasst, das auf demselben Sprachgebiet unreifes, unentwickeltes Obst bedeutet, worauf auch Munkácsi in seiner Besprechung des Wortes, an der von G. herangezogenen Stelle hinweist. Wenn also G. den ziemlich wortkargen Artikel damit schlieszt: «In jeder beziehung wahrscheinlicher erscheint die ältere verbindung des ung. wortes mit serb. Vuk *bodač* 'bos petulcus'», so hat er durch diese vollkommen unhaltbare Behauptung Munkácsi's Zusammenstellung gewiss nicht widerlegt, man muss auch hier auf die ung. Bearbeitung zurückgreifen, wo man einen viel triftigern Grund angeführt findet. Darnach wäre nämlich diese Zusammenstellung «weder vom Standpunkt der Form noch der Bedeutung befriedigend» — allerdings muss ich gestehen, dass ich finde, dass die Bedeutung der von Munkácsi angeführten

türk. Wörter sehr wohl zu der Bedeutung des ung. Wortes passt! Vgl. übrigens auch meine kurze Bemerkung in Izvěstija otd. russk. jaz. VII, 4 : 289.

csáklya 'haken'. MUNKÁCSI's Zusammenstellung wird in drei Zeilen mit dem einfachen Hinweis auf die ung. Bearbeitung, resp. auf MNy. III, 110 abgewiesen. An der angeführten Stelle erfahren wir wenigstens halbwegs um was für 'haken' es sich hier handelt (wir lesen dort als Bedeutung des ung. Wortes 'haken, enterhaken'), aber von einem ernsten Versuch die Behauptung zu beweisen, dass man «das Wort *csáklya* mit grösserer Wahrscheinlichkeit als slavisch erklärt hat», ist dort keine Spur zu finden. Die Berufung auf GYARMATHI, SÁNDOR u. DANKOVSZKY will nicht viel sagen und die auf MIKLOSICH schadet der Sache eher als sie ihr nützt, der Zusatz aber «vgl. serb. klr. čaklja» ist nur eine Wiederholung dessen, was MIKLOSICH in seinem Slav. El. im Magy. anführt, aber in dem 16 Jahren später erschienenen EtWb. stillschweigend zurückgenommen hat. Im EtWb. sagt MIKL. nur noch so viel: «*čaklja* s. haken — magy. csáklya», und das dürfen wir mit grosser Beruhigung so deuten: ein *čaklja* 'haken' kennt ausser dem Serbischen keine andere slav. Sprache (auch das klr. nicht!), das serb. Wort aber stammt aus dem Ungarischen. Wenn M. das im Slavischen vollkommen isolierte serb. *čaklja* nicht aus dem Ungarischen abgeleitet hätte, sondern vielmehr geglaubt hätte, dass das ung. Wort slavischen Ursprungs sei, so hätte er gewiss Veranlassung genommen dies wenigstens kurz anzudeuten, da ihm bekannt sein musste, dass DANIČIĆ das serb. *čáklja* einmal für «fremd» (s. *Osnove* Belgrad 1876 S. 130[2]) erklärt, dann aber in dem grossen Wörterbuch der kroatischen Akademie (I. Bd. 1880—1882) geradezu aus dem Ung. ableitet. Auf dieses leicht erkennbare Verhältnis, zwischen dem ung. und dem serb. Worte habe ich übrigens schon vor einigen Jahren an der eben erst unter *bodács* zitierten Stelle in Izv. hingewiesen.

Das wären die wichtigsten Bemerkungen, welche ich von meinem Standpunkte aus zu G.'s Erklärungen der einzelnen Wörter zu machen hätte. Die Ausführlichkeit, mit welcher ich die einzelnen Fälle behandle, hat lediglich den Zweck, zur allmählichen Sichtung des Materials auch ein Schärflein mitbeizutragen, soll aber im Leser durchaus nicht den Eindruck wecken, als hätte ich schrecklich viel auszusetzen. Meine Bemerkungen beziehen sich ja von mehr als 300 Artikeln auf nicht mehr als 10, sage z e h n. Und auch unter diesen erwähne ich den Artikel *bér* nur, um die Behandlung des Wortes lobend hervorzuheben, *boszorkány* und *tömény*, um als Slavist kleine Berichtigungen anzubringen, *szarúfa*, um das, was schon der Verf. richtig sieht,

zu bekräftigen, *bërke*, um bei sonstiger Billigung der Erklärung von *bërke* 'Baumkätzchen' die Frage aufzuwerfen, ob sich daraus ohneweiters die Bedeutung 'Binderute' entwickeln konnte, so dass ich ernstere Einwendungen höchstens in der Hälfte der von mir behandelten Fälle (*agár, csabak, csóka, bodács, csáklya*) mache. Hätte der Verf. den Mut gehabt, so wie in der ung. Bearbeitung S. 369 f., die Resultate seiner an verschiedenen Stellen des Buches oft etwas widersprechenden Erörterungen in ein knappes Verzeichnis der sichern und fraglichen Fälle zusammenzustellen, so hätte mich dies vielleicht veranlasst das Verzeichnis an der Hand seiner eigenen, oft nur leicht hingeworfenen und zuweilen recht versteckten Andeutungen zu prüfen und die Schwankungen im Urteil, auf welche ich gelegentlich hingewiesen habe, in einer grössern Reihe von Fällen aufzudecken. So aber habe ich keine Veranlassung dazu und betone nur nochmals, dass immer alle Stellen zu berücksichtigen sind, an welchen ein Wort in irgendwelchem Zusammenhang angeführt wird, was infolge des sorgfältig angelegten Wortregisters sehr erleichtert ist.

Zwischen dem «Wörterverzeichnis», d. h. der Besprechung der mehr oder minder sichern bulgarisch-türkischen Lehnwörtern, und dem damit in dem innigsten Zusammenhang stehenden «Anhang» und «Nachtrag» finden wir die selbständigste und glänzendste Leistung des Werkes «Die vertretung der laute» S. 138—185 und «Rückblick. Folgerungen.» S. 186—208. Von den Lautvertretungen war allerdings auch schon in der ung. Bearbeitung die Rede, doch bildeten dort stets die ungarischen Laute den Ausgangspunkt, während hier immer zunächst die Entwicklung jedes einzelnen alttürkischen Lautes im Alttschuwassischen untersucht wird und dann erst, mit Anführung sämmtlicher einschlägiger Fälle, die Schicksale des Lautes im Ungarischen behandelt werden. G. sucht dabei fortwährend aus dem im Ungarischen gefundenen Zuständen, welche er stets mit vielen Hinweisen auf die sonstige ungarische Lautgeschichte beleuchtet, Schüsse für die Chronologie der tschuwassischen Lautentwicklung zu gewinnen. Für den Slavisten und den ung. Sprachforscher, der die Resultate, zu welchen die slavischen Lehnwörter im Ungarischen zu führen scheinen, kennt, sind von besonderm Interesse der von den Vokalen handelnde Teil, so z. B. gleich die Vertretung des alttürkischen resp. alttschuwassischen **a*, das Schwanken zwischen langem *á* und kurzem (gerundetem) *a* im Ungarischen, ein Schwanken, das in den aus dem Slavischen stammenden ältern Lehnwörtern in ganz anderm Verhältnis, in einer sichtlichen Bevorzugung des langen Vokals zu beobachten ist. Die Erklärungsversuche, welche der

Verf. vorschlägt, reichen wohl kaum aus; übrigens vgl. man damit auch das über die Dehnung der aus urtürk. **ä* gewordenen *e*-Laute Gesagte. Was aber den Slavisten vor allem überrascht, ist die konsequent durch das ganze Werk sich hindurchziehende Behauptung, dass türkisch *o* nur unter ganz speziellen Bedingungen (vor *ó* infolge von Dissimilation) zu *a* wird, sonst aber unverändert bleibt. «Im ungarischen, heiszt es im § 9, bleibt urtürk. *o* im ganzen unverändert», und diese These zieht sich wie ein roter Faden durch das ganze Werk: vgl. auf S. 33 die Besprechung von *hagyma*, S. 37 unter *arat* und vor allem in dem Rückblick S 186 f.: «Für das kurze alttschuw. *o*, das im ungarischen regelmässig durch *o* vertreten ist, kann eine ähnliche senkung der zungenstellung (also *o* > *å*) nicht festgestellt werden». Dies Resultat deckt sich mit dem Resultat, zu dem seiner Zeit Szinnyei gelangt war, und wird dadurch doppelt bedeutsam. Übrigens ist die ganze Frage durch einen seltsamen Versuch Horger's wieder auf die Tagesordnung gekommen, s. Nyelvtudományi Közlemények 41 : 113—144 und vgl. meine Entgegnung 381—400, und man darf hoffen, dass vor allem auch Szinnyei den ganzen Komplex der einschlägigen Erscheinungen einer neuern Prüfung unterwerfen wird.

Ist so die Behandlung des Vokalismus für uns vom Standpunkt der Entwicklung der ungarischen Sprache von eminentem Interesse, so wird sich das Interesse der Turkologen natürlich in erster Reihe der Behandlung des Konsonantismus zuwenden; denn die scharfe Feststellung dessen, was für eine türkische Sprache in der ältesten Zeit auf das Ungarische eingewirkt hat, ist blos an der Hand des im Konsonantismus sich kundgebenden Zügen möglich. Diese werden denn auch mit ganz besonderer Sorgfalt verfolgt und bei den «Folgerungen» allseitig verwertet.

Wie schon erwähnt, werden bei der Feststellung der regelmässigen Lautvertretung immer sämmtliche einschlägige Fälle angeführt — auch die unsichern. Dagegen habe ich an und für sich nichts einzuwenden, nur wäre eine Scheidung der sichern Fälle von den nicht ganz sichern oder wenigstens eine Bezeichnung der letztern, etwa durch kleinern Druck, um so wünschenswerter gewesen, als die Zugehörigkeit zu der einen oder der andern Gruppe aus den Hauptartikeln nicht immer erkennbar ist. Ich will die Konsequenzen dieses Vorgehens an einem Beispiel darlegen.

«Dem urtürkischen anlautenden und inlautenden *č*, sagt G., entspricht im ungarischen teils *s*, teils *cs*», s. S. 181. Hierauf führt er zunächst die Fälle an, wo im Ungarischen im An- und In-laute *cs* entspricht und zwar unter *a)* zuerst 15 Fälle,

in welchen das *cs* im Anlaute steht, und setzt blos hinter *csihol* ein Fragezeichen, doch auf der folgenden Seite heiszt es: «Wenn wir auch die unsichern fälle ausscheiden (wie z. b. *ocsú, kancsó, csihol; csóka, csabak, kocsány*, sind vielleicht slavische lehnwörter, *bicsak, csök* jüngere lehnwörter aus dem komanischen u. s. w.), so bleibt immerhin eine stattliche anzahl von wörtern zurück (z. b. *bölcs, szűcs, kölcsön, csat, csalán* u. s. w.), die ohne zweifel der ältesten schichte des türkischen lehnwörterbereiches angehören». Wenn man auch das Letztere zugeben mag, ist es doch sonderbar, dass, wenn schon einmal die «unsichern» Fälle zur Sprache kommen, *csákány, csibe* und *csiger* mit Stillschweigen übergangen werden, als ob an ihren bulgarisch-türkischen Ursprung gar nicht gezweifelt werden könnte, obwohl dies ja offenbar der Auffassung des Verf. selbst durchaus nicht entspricht. *Csákány* stellt er schon in das Wörterverzeichnis mit einem ? ein, und an dieser Stelle ist er mit den Fragezeichen äusserst sparsam, so sparsam, dass nicht einmal das oben behandelte *szarúfa* dadurch von vorneherein als unsicher bezeichnet wird; dann heiszt es aber auch im Texte ausdrücklich: «Es lässt sich kaum entscheiden, ob ung. *csákány* direkt aus dem türk., oder durch slavische vermittlung ins ung. aufgenommen wurde». In dem Artikel *csiger* vermissen wir zwar das warnende Fragezeichen, doch ist die Verbindung mit den türkischen Wörtern, wie wir im Texte lesen, «weder in lautlicher, noch in semasiologischer hinsicht ganz befriedigend». *Csibe* ist im Nachtrage S. 226 zurückgenommen: «Die Verbindung .... ist, als auf zufall beruhend, aufzugeben».

Ich gebe zu, dass im lautlichen Teile bei genügend grösser Anzahl sicherer Fälle an dem Resultate weiter nichts geändert wird, wenn die unsichern Fälle mit aufgenommen werden, sehr bedenklich finde ich aber, wenn all das unsichere Material auch in dem Rückblick, wo unter anderm die zu gewissen Begriffsgruppen gehörenden Wörter zusammengestellt werden, ohne irgend eine Marke vorgeführt werden — das Bild muss dadurch unbedingt an Schärfe leiden. Die von G. an der eben besprochenen Stelle als unsicher bezeichneten *ocsú, kancsó, csihol, bicsak* finden wir S. 190 und *kocsány* S. 192 ohneweiteres in die Begriffsgruppen eingereiht, nur *csabak* (S. 192) und *csóka* (S. 193) werden als fraglich bezeichnet. Was das ebenfalls als unsicher bezeichnete *csök* anbelangt, so getraue ich mich nicht einmal mit voller Sicherheit zu entscheiden, ob es sich blos auf das S. 181 tatsächlich angeführte *csök—csék* bezieht oder vielleicht auch auf ein anderes, dort nicht erwähntes *csök*. Im Wortregister werden *csök—csék* 'rute des stieres' von *csök* 'taufschmaus' dadurch schärfer auseinander gehalten, dass jenes als

csék dieses als *csök* 'taufschmaus' aufgenommen wird, gleichwohl sind, wie es scheint, einmal auch hier die beiden Wörter mit einander vermengt worden, wie das Zitat 191 (statt 192!) unter *csék* vermuten lässt; auf S. 173 aber wissen wir schlechterdings nicht ob mit den unter «vielleicht jüngere lehnwörter aus dem komanischen» eingereihten *csök*, *csék* ein oder zwei Wörter gemeint sind. In dem Wörterverzeichnis wird *csök—csék* als ein in jeder Beziehung sicherer Fall behandelt, während das aus der ältern Sprache nicht belegte, auf einem sehr beschränkten Gebiete bekannte *csök* 'taufschmaus' mit einem, wie wir gesehen haben, dort äusserst selten gebrauchten und deshalb doppelt bedeutsamen Fragezeichen versehen ist. Wie wenig gleichgiltig es ist, ob derartige Ausdrücke wie 'Taufschmaus' einer fremden Sprache entlehnt worden sind, wenn wir uns ein klares Bild von dem Einflusse der fremden Sprache machen wollen, braucht kaum des nähern erörtert zu werden, und doch figuriert das so überaus zweifelhafte *csök* als vollwertig unter den aus dem Alttschuwassischen entlehnten Ausdrücken für «Gesellschaftliche und staatliche einrichtungen und verhältnisse».

Auf derselben Seite (192) finden wir übrigens eine interessante Bemerkung darüber, dass aus dem Türkischen kein Wort für Bezeichnung von Verwandtschaftsverhältnissen aufgenommen worden ist im Gegensatz zu dem Einflusse des Slavischen, der sich auch hier geltend macht. Eine Ausnahme soll blos *iker*, *ikrek* 'die zwillinge' bilden, doch liesse sich darüber wohl streiten, ob dieses Wort an und für sich ein Verwandtschaftsverhältnis bezeichnet, jedenfalls ist aber unter den angeblich aus dem Slavischen entlehnten ähnlichen Wörtern *néne* 'die ältere schwester' zu streichen!

Sonst habe ich gegen die Gruppierung der Wörter nichts einzuwenden, nur ist mir aufgefallen, dass unter den Lehnwörtern, «welche nicht zu den kulturwörtern im engern sinne gerechnet werden können» auf S. 193 gleich an erster stelle das Wort *bélyeg* 'kennzeichen, merkmal' steht, ein Wort, welches das Kennzeichen, der Stempel (das Brandmal) bedeutet, wodurch das Privateigentum dokumentiert wird. Doch ich breche rasch ab;*) denn ich fürchte schon wieder, neue Bemerkungen, welche sich ja meist auf wenige Fälle beziehen, könnten wie kleinliche Nörgelein aussehen einem sehr verdienstvollen Werke gegenüber, aus dem ich sehr viel gelernt habe und das ich ohne zu ermüden auf das aufmerksamste durchgelesen habe, erst in der ungarischen Fassung, dann in der deutschen mit

*) Nur auf ein kleines, aber ärgerliches Versehen möchte ich noch aufmerksam machen: überall, wo die Bedeutung des ung. Wortes *szűrni* angegeben ist, muss es sei*h*en, durchsei*h*en statt sei*ch*en heissen!

steter, sorgfältiger Vergleichung beider Ausgaben. Das Werk wird immer wieder den Fachgenossen Veranlassung zu neuern Erörterungen, Ergänzungen, Berichtigungen geben und in weiten Kreisen anregend wirken. Gibt es ein schöneres Lob fur eine wissenschaftliche Arbeit und eine grössere Genugtuung für einen gewissenhaften Forscher?! Oskar Asbóth.

Zeitschriftenschau.

(Die vergleichende finnisch-ugrische Sprachwissenschaft in den ungarischen Zeitschriften im Jahre 1911.)

Im Jahre 1911 haben zwei ungarische Zeitschriften das seltene Fest des fünfzig-, bezw. vierzigjährigen Bestandes feiern können. Was diese zwei Zeitschriften, die *Nyelvtudományi Közlemények* und der *Magyar Nyelvőr*, für die ungarische Sprachwissenschaft bedeuten, das auch nur kurz zu skizzieren, würde weit über den Rahmen dieser Zeitschriftenschau hinausgehen. Es hiesse so viel als die Geschichte der vergleichenden finnisch-ugrischen und ural-altaischen Sprachwissenschaft seit 1862 (dem Gründungsjahre der NyK.) und die Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft im engeren Sinne, der Erforschung der Sprachdenkmäler und der Volkssprache, die Geschichte der ungar. Sprachpflege, des erfolgreichen Kampfes gegen die Verunstaltung der Sprache durch die allen Gesetzen hohnsprechenden willkürlich «gemachten» neuen Wörter und die einen fremden Geist atmenden sklavischen Übersetzungen von Wendungen seit 1872 (dem Geburtsjahre des Nyr.) zu schreiben.

Dass der Nyr. während dieser Zeit das Interesse der ganzen Nation für die Sache der Sprachpflege wachzurufen und wachzuhalten wusste, dass die andere Zeitschrift, die NyK., immer das hervorragendste und wichtigste Organ der sprachwissenschaftlichen Studien blieb, ist ein unvergängliches Verdienst der Leiter der Zeitschriften, der gewesenen sowohl als auch der jetzigen; ihre Namen sind ja die glänzendsten in der ungar. Sprachwissenschaft: Paul Hunfalvy, Josef Budenz, Siegmund Simonyi und jetzt Josef Szinnyei (bei den NyK.) und Gabriel Szarvas und jetzt Siegmund Simonyi (beim Nyr.).

Die beendeten fünf, bezw. vier Jahrzehnte bedeuten jedoch nicht nur für die zwei Zeitschriften, sondern für die ganze ungarische Sprachwissenschaft ein erhebendes Fest. Diese achtzig Bände und die erfreuliche Erscheinung, dass neben den fünfzig- und vierzigjährigen Zeitschriften noch drei jüngere: unsere Zeitschrift, die *Keleti Szemle* (XIII. Jahrgang), dann *Magyar Nyelv* (VIII. Jahrg.) und *Nyelvtudomány* (IV. Jahrg.) entstehen und blühen konnten, leisten die schönste Bürgschaft dafür,

dass die ungarische Sprachwissenschaft auch weiter den hervorragenden Platz behaupten wird, den sie nun schon seit 50 Jahren mit Recht innehat.

I. *Nyelvtudományi Közlemények.* (Band XL. Heft 4; XLI. Heft 1—2.)

Im ersten Artikel behandelt der Redakteur Josef Szinnyei unter dem Titel «Noch einmal über das Suffix *-vá, -vé*» die Etymologie des ungarischen Translativsuffixes. Wie wir schon in unserer vorjährigen Zeitschriftenschau (KSz. XII : 181—2) berichtet haben, erklärte Melich (NyK. XL : 233—240) das *v* des Translativsuffixes als ursprünglich zum Wortstamm gehörend, während Szinnyei dies nur von *v*-Stämmen wie *lóvá* 'zum Pferde, in ein Pferd', *kővé* 'zu Stein' behauptet hatte und sonst das *v* als eingeschobenen Laut betrachtete, der nachher als zum Suffix gehörend aufgefasst wurde. Szinnyei weist nun nach (S. 357—361), dass das *v* dennoch als ein eingeschobener Laut aufgefasst werden muss, und erklärt den Entwicklungsgang bei den alten *v*-Stämmen, wie den Partizipien auf *-ó, -ő* (z. B. *bíró* 'habens' < **bírov*, *egyenlő* 'gleich' < **egyenlöv*) mit dem Translativsuffix (das ursprünglich *-á, -é* lautete) auf folgende Weise:

**bírov, *ëgyenlöv* ~ **bírová, *ëgyenlövé ;*
**bírou̯, *ëgyenlöü̯* ~ **bírou̯á* ~ **ëgyenlöü̯é ;*
bíró, egyenlő ~ *bíróá, egyenlőé,*

woraus dann mit eingeschobenem Konsonanten einesteils *bíróvá, ëgyenlővé*, anderenteils *bírójá, ëgyenlöjé* wurde. In den älteren Perioden, als das *v* noch zum Nominativ gehörte, als **ëgyenlövé* noch zum Nominativ **ëgyenlöv* > **ëgyenlöü̯* und nicht zum Nominativ *ëgyenlő* gehörte, war kein Anlass zur Entstehung eines Suffixes *-vá, -vé* vorhanden; diese Möglichkeit konnte erst dann eintreten, als neben Nominativen *bíró, egyenlő* die Formen mit eingeschobenem *v: bíróvá, egyenlővé* gebräuchlich waren. So kann auch in *lóvá, kővé*, wie Szinnyei nun seine frühere Annahme berichtigt, das *v* nicht aus dem Stamm ins Suffix gekommen sein. Bei konsonantisch auslautenden Stämmen sind aus den ursprünglicheren *vízé* 'zu Wasser', *vasá* 'zu Eisen' unter der Einwirkung der Formen *vízzel* 'mit Wasser', *vassal* 'mit Eisen' die Formen *vízzé, vassá* entstanden *(fával, semmivel: vassal, vízzel* ~ *fává, semmivé: vassá, vízzé)*. Bekes Erklärung, die Länge des auslautenden Stammkonsonanten gehe auf die Zeit der ugrischen Sprachgemeinschaft zurück (s. KSz. XII : 182), sei unhaltbar.

In der Fortsetzung seiner Abhandlung «Bemerkungen zum

Münchener und Wiener Codex» (362—385) spricht JOHANN MELICH über den Imperativ der ungarischen Zeitwörter auf *-ít* und *-jt* (*tanít* 'lehren', *gyújt* 'anzünden'), das Personalsuffix der 2. Person *-sz* (*írsz* 'du schreibst') und reflektiert auf die Ausführungen von BEKE und SIMONYI, die sich auf den im früheren Hefte erschienenen ersten Teil seiner Abhandlung beziehen (s. KSz. XII: 182, 183).

MELICH erklärt die mundartlich gebräuchlichen Imperativformen der Verba auf *-ít*, wie *tanijjon* ∾ *taníjjon* 'er möge lehren', *tanijja* ∾ *taníjja* ∾ *taníja* 'er möge ihn lehren' auf Grund der bei Sylvester (XVI. Jhdt.) vorkommenden, bis nun wenig bemerkten Variante *-i̯it* des Suffixes *-ít*, z. B. *tisztijt* 'er reinigt', *merijteni* 'schöpfen'. Wie nun z. B. aus *ereszt* 'lassen' im Imperativ mit Schwund des *t* erst *ereszj* und dann (mit Assimilation) *eressz* wurde, auf ganz dieselbe Weise wurde aus *tanijt* (*tani̯it*) ebenfalls mit Schwund des *t* der auslautenden Konsonantengruppe: *tanijjon* und (unter dem Einflusse der späteren Form *tanít*) *taníjjon*. Dann stellt MELICH mehrere Paradigmen für die in den Sprachdenkmälern vorkommenden Imperativformen mit *h* zusammen (z. B. *fordohon*, heute *fordítson* 'er wende').

Bezüglich des Personalsuffixes *-sz* (*írsz* 'du schreibst') weist MELICH nach, dass dieses *-sz* auch eine Variante *-ssz*, d. h. mit langem *sz* hat, und zwar sowohl in heutigen Mundarten als auch in den Sprachdenkmälern. Dieses *-ssz* ist nachweisbar aus älterem *szi̯* (in den Sprachdenkmälern durch *z''*, *zy*, *zi* bezeichnet), *sz*[i]*h* oder *szi̯h* (durch *zih* bezeichnet) entstanden.

Auch MELICH lehnt, ebenso wie SZINNYEI, die oben erwähnte Annahme BEKES ab; die Länge des Auslautskonsonanten vor dem Suffix *-vá*, *-vé* (*vízzé*, *vassá*) müsse in keinem Zusammenhange mit der ähnlichen wogulisch-ostjakischen Erscheinung stehen, sondern könne auch ohne jeden etymologischen Grund entstanden sein. Ähnliche Erscheinungen lassen sich im Ungarischen mehrere nachweisen; so im Komparativ: *-b* ∾ *-bb* (*édesb* ∾ *édesebb* 'süsser'), im Lokativ: *-t* ∾ *-tt* (*oldalt* 'an der Seite' ∾ *alatt* 'unter'), im Verbalnomen: *-t* ∾ *-tt* (*holt* 'tot' ∾ *járt* 'gegangen; ist gegangen' ∾ *tudott* 'gewusst; hat gewusst'), bei momentanen und frequentativen Verben (*dobban* ∾ *dobog* 'stampfen' *rezzen* ∾ *rezeg* 'zittern'), in der Konjugation und Deklination: *tanít* ∾ *tanittya* 'er unterrichtet ihn', *akarat* 'Wille' ∾ *akarattya* 'sein Wille' usw.

In seiner Antwort auf SIMONYIS Bemerkungen führt MELICH neuere Belege dafür an, dass im Münchener und Wiener Codex die Bezeichnung des auslautenden *j* durch *ih* ∾ *yh*, die nur nach Konsonanten vorkommt, die im Ungarischen keine palatalisierten Entsprechungen haben, einen phonetischen Wert habe und

keine orthographische Eigentümlichkeit darstelle; es bezeichne entweder *χ* oder *iχ* oder *ıχ*.*)

Die folgende Arbeit stammt vom Schreiber dieser Zeilen und führt den Titel «Über die objektive Konjugation im Wogulischen und Ostjakischen» (S. 386—412). Die Arbeit weist nach, dass die objektive Konjugation im Wogulischen und Ostjakischen ihrem Ursprung nach mit der possessiven Deklination identisch ist. Wenn wir die Personalsuffixe der subjektiven und der objektiven Konjugation mit den possessiven Personalsuffixen vergleichen, bemerken wir sofort, dass die Personalsuffixe der objektiven Konjugation von denen der subjektiven Konjugation abweichen, jedoch mit den possessiven Personalsuffixen übereinstimmen (z. B. wogN. *mine'im, mine'in, mini*... 'ich gehe, du gehst, er geht...'; *rātilėm, rātilėn, rātitä*... 'ich schlage ihn, du schlägst ihn...'; *kwolėm, kwolėn, kwolä*... 'mein Haus, dein Haus...' | ostjI. *mendam, mendan, ment*... 'ich gehe...'; *pandem, panden, pandet*... 'ich lege es...'; *aŋem, aŋen, aŋet*... 'meine Mutter...'. S. auch die Fussnote KSz. XII: 66, wo diese Auffassung schon kurz angedeutet war). Dieser enge Zusammenhang zwischen den Personalsuffixen der obj. Konjug. und den poss. Personalsuffixen lässt sich nur durch die Annahme der ursprünglichen Identität dieser Formen erklären, d. h. dass die objektive Konjugation ursprünglich ein possessives Verhältnis ausdrückte. Die Tempusstämme der fugr. Sprachen sind bekanntlich Nominalstämme, d. h. Verbalnomina. Wenn nun in der objektiven Konjugation ebenfalls an Nominalstämme dieselben Personalendungen treten, wie bei der poss. Deklination, die Formen der obj. Konjug. demnach ganz dieselbe Zusammensetzung aufweisen wie die der poss. Deklination, kann selbstverständlich nur die Auffassung möglich sein, dass wir es mit ursprünglich identischen Bildungen zu tun haben, dass also z. B. wog. *rātilėm* 'ich schlage ihn' eig. 'mein (ihn) Schlagen', *rātiäγėm* 'ich schlage sie beide' eig. 'mein (sie beide) Schlagen, (meine zwei Schläge)', *rātiänėm* 'ich schlage sie' eig. 'mein (sie) Schlagen, (meine Schläge)' bedeutet ebenso wie *kwolėm* 'mein Haus', *kwoläγėm* 'meine zwei Häuser', *kwolänėm* 'meine Häuser', während in der subj. Konjug. *mine'im* 'gehend-ich' = 'ich gehe', *mini* 'gehend' = 'er geht', *mine'it* 'gehende' = 'sie gehen', *minei̊* 'zwei gehende' = 'sie zwei gehen' geradeso wie *kwolėt* 'Häuser', *kwoli̊'* 'zwei Häuser'.

Hier sind also statt verbaler Ausdrücke ('ich schlage ihn') mit Possessivsuffixen versehene Verbalnomina gebraucht, was im Wog. und Ostj. nichts Ungewöhnliches ist (z. B. wog. *paul nāŋknātä* 'ein Dorf ist sichtbar' eig. 'sein Sichtbarsein', *ńālä*

*) Vgl. dazu SIMONYIS Antwort Nyr. 40 : 374.

pu̥rèmtamä 'er hat seinen Pfeil ergriffen' eig. 'sein Ergreifen'; ostj. *jiba jidet* 'der Uhu kommt' eig. 'sein Kommen', *teu menmet* 'er ging fort' eig. 'sein Fortgang'). Es lässt sich nun nachweisen, dass auch in der objektiven Konjug. der Stamm, an den die Personalendungen treten, nicht nur ein Nomen agentis ('schlagend'), sondern auch ein Nomen actionis und acti ('Schlagen, Schlag') bedeuten kann. Wir sehen also, dass an ein Grundwort mit der Beteutung eines Nomen actionis oder acti die possessiven Personalsuffixe treten und die betreffende Form als objektive Konjugationsform gebräuchlich ist, d. h. die objektive Konjugation ist ursprünglich mit der possessiven Deklination identisch.

Mit Hilfe dieser Erklärung lässt sich auch das auffallende *-l*, *-ʌ* ∾ *-λ-* in der Mehrzahl der poss. Dekl. des Nord-, resp. Surgut-Ostj. deuten (NO. *imilam*, *imilan*, *imilal* 'meine, deine, seine Frauen' aber *īmet* 'die Frauen'; SurgO. *karaλam*, *karaλan*, *karaʌ* 'meine, deine, seine Plätze' und *karaʌ* 'die Plätze', aber *menλet* 'sie gehen', *ment* 'sie gingen'). Das *-l* im NO. ist eben keine Variante des Pluralsuffixes *-t*, sondern ist mit dem in der objektiven Konjugation erscheinenden *-l* identisch, das natürlich das Fürwort der 3. Person ist und in der poss. Dekl. ein Determinativum (artikel-artig) ist. Auf denselben Ursprung geht im Surg.-Ostj. das *-ʌ* ∾ *-λ-* in der poss. Dekl. zurück und von der poss. Deklination ('meine Plätze') ist das *-ʌ* als Pluralsuffix in die nicht-possessive Dekl. eingedrungen ('die Plätze').

Die übrigen Teile der Arbeit prüfen und erklären die Form des Objektzeichens und die einzelnen Formen der objektiven Konjugation des Wogul. in ihrem Zusammenhange mit der possessiven Deklination.

Ausser den letzten Teilen der «Tscheremissischen Grammatik» von Ödön Beke (XL : 413—461, XLI : 44—102, 182—232) enthält das 4. Heft des XL. Bandes noch zwei kleinere Aufsätze desselben Verfassers über «Ungar. *tavasz* 'Frühling'» und «Über ein dunkles Kasussuffix im Lappischen.»

Im ersteren Aufsatz (S. 462—468) weist Beke nach, dass das dem ungar. *tavasz* 'Frühling' entsprechende wogulische N. *tūjä*, S. *tōja*, ML. P. *tujä*, K. *tūjä* (Munkácsi, ÁKE. 593) mit dem Lativsuffix, das mordwinische E. *tundo*, M. *tunda*· 'im Frühling, Frühling' (Paasonen, MChr.) mit dem Ablativsuffix versehen ist. Lative zur Bezeichnung von Zeitbestimmungen auf die Frage w a n n kommen im Wogulischen, Wotjakischen und Syrjänischen vor; wir können hinzusetzen, wie es scheint, auch im Ostjakischen (s. Kara, NyK. XLI : 161; Patkanov-Fuchs § 77).*) Ablative und Elative in Zeitbestimmungen kommen

*) Auch im Lappischen, wie Beke im erwähnten anderen Artikel ausführt.

ausser dem Mordwinischen noch im Ostjakischen,*) Tscheremissischen und Finnischen vor und bezeichnen die Zeitdauer, während welcher, welche Zeit hindurch die Handlung geschieht, entsprechen unter den Ortsbestimmungen den Prolativen, wie sich auch das Prolativsuffix in Zeitbestimmungen dieser Art nachweisen lässt.

Im anderen Artikel (S. 473—476) erklärt Beke das in Zeitbestimmungen auf die Frage wann vorkommende lappische Suffix *-ka, -ga* (z. B. *jejekkā* 'nachts', *piejekka* 'tags') als Entsprechung des fugr. Lativsuffixes **-k* ~ **-γ*.

Der XLI. Band bringt als erste Abhandlung die «Nordostjakischen Umstandsbestimmungen» von Franz Kara. Die Arbeit gibt auf Grund der Texte von Pápay und Ahlqvist eine gute Zusammenstellung der verschiedenen Funktionen der Kasussuffixe im NO. (S. 1—43, 145—181).

Das NO. kennt ausser einigen nur in Adverbien, Postpositionen und anderen erstarrten Ausdrücken vorkommenden Kasusendungen (*-l, -t, -ś*) eigentlich nur zwei Kasusendungen: «*-na*, (*-ni̯*) und *-a* (*-ì, -i̊*).»

Kara meint, das Suffix *-na, -ni̯, -n', -nn, -n* komme sowohl in der Bedeutung des Lokativs als auch in der des Lativs gleich häufig vor, und schliesst hieraus, ferner aus der Qualität des Vokals des Suffixes, dass «der Auslaut mit dem Lativsuffix *-a, -i̯* (*-ì, -ì*) identisch ist.» Die Sache verhält sich aber meiner Ansicht nach ganz anders. Die Voraussetzung, von der dieser Schluss ausgeht, ist unrichtig. Die Form *-ni̯* kommt fast ausschliesslich nur als Lativsuffix und nicht als Lokativsuffix vor. In dem von Kara zusammengetragenen Material findet sich nur ein einzigesmal die Endung *-ni̯* als Lokativsuffix: *sidi mandal èu̯əlt ī orna sidi lvŋəs, si or kutni̯ sòzilu̯il* 'indem er so geht, ging er in einen Wald hinein, im Walde [eig. 'zwischen dem Walde'; vgl. 'zwischen den Bäumen'] tritt er so' (Pápay, Nyk. 37 : 259; Kara 22; s. auch Patk.-Fuchs 108). Wenn auch in diesem Falle — eventuell auch noch in einigen anderen noch nachzuweisenden Fällen — eine Verwechslung oder Vermengung

---

*) Beke führt nur aus dem NO. Beispiele dafür an, dass Hauptwörter mit der Postposition *èu̯əlt* Zeitbestimmungen ausdrücken; dieser Gebrauch is auch dem SüdO. nicht fremd: *kāt i̯ūroga ńuttomen meneu: ĕva nūbodīvet ńuda t́ad́esta ent jāχta, paχ nūbodīvet ńuda t́ad́esta ent jāχta* 'wir gingen auseinander, nachdem wir einen Schwur getan, für ein Mädchenalter mit einander nicht in den Kampf zu treten, für ein Burschenalter mit einander nicht in den Kampf zu treten'. Patk. II : 66. (Patk.-Fuchs 58).

der beiden Richtungen stattgefunden haben kann,*) auf Grund dieses vereinzelten Falles kann wohl *-ni̯* nicht als eine gewöhnliche Form des Lokativsuffixes angenommen werden. Denn wenn KARA auch S. 43 noch einmal von einer Form «*-na*, *-ni̯* (*-ni̊*)» spricht, in der die Verbalnomina auf *-ta*, *-da*, *-ti̯*, *-di̯* dieses Lokativsuffix annehmen, führt er kein einziges Beispiel für die Form *-ni̯* (*ni̊*) an. Die Form *-ni̯* bleibt also dem Lativsuffix vorbehalten, die Form *-na* ist jedoch — und hierin hat KARA recht — sowohl als Lokativ- als auch als Lativsuffix gebräuchlich. Wenn aber KARA meint, dass dieses Suffix aus dem Lokativsuffix *-n* und dem Lativsuffix zusammengesetzt sei, kann ich ihm darin nicht beistimmen. Wir haben es hier mit zwei verschiedenen Suffixen zu tun, die nur der Form nach zusammengefallen sind: dem Lokativsuffix *-na* (s. z. B. SZINNYEI, Fugr. Sprw. 64) und einem zusammengesetzten Lativsuffix *-na* (*-ni̯*). Dieses Lativsuffix (das auch im SüdO. vorkommt, s. PATK.-FUCHS 54–55) habe ich schon zu wiederholten Malen (s. KSz. XII : 186) als die mit dem Lativsuffix versehene Form einer Postposition zu erklären versucht; SZINNYEI erklärt es als Zusammensetzung aus dem Lokativsuffix *-n* und dem Lativsuffix, BEKE hielt es (Nyr. 39 : 124) — worin ihm wohl kaum jemand beipflichten wird — für ein einfaches Lativsuffix *-n* (oder *-ń*; s. SZINNYEI, Fugr. Sprw. 71), und meinte, der Auslaut habe unter der Einwirkung des anderen Lativs diese Form angenommen. Wenn also KARA das Lativsuffix *-na* als Zusammensetzung aus dem Lokativsuffix *-n* + Lativsuffix *-a* erklärt, so ist dies eben SZINNYEIS Hypothese; wenn er aber, wie es schon vor ihm SCHÜTZ getan hat (NyK. XL : 43, Fussnote), auch das Lokativsuffix *-na* so erklären will, muss dies als ganz verfehlt bezeichnet werden.

Dann behandelt KARA das Suffix *-ȁ* (*-a*), *-ȉ* (*-i̯*, *-i̊*), das zur Bildung von Lativbestimmungen dient, das Lativsuffix *-ś* (*-aś*, *-iś*), das auch wir besprochen haben (PATK.-FUCHS 100—102) und das Ablativsuffix *-l* (s. ebd. 96—99) besonders in der Postposition *ȅu̯əlt*.

Was die Beurteilung einzelner Fälle, d. h. der Funktion der Suffixe in einzelnen Fällen, betrifft, können wir dem Verfasser manchmal nicht beistimmen. Der Verfasser lässt sich nämlich hierbei oft von der Übersetzung beeinflussen, anstatt den Ausdruck vom Standpunkte der ostjakischen Anschauung zu prüfen. So meint KARA, im folgenden Satze: *...másti̯ ńoγȁi̯əl ȅu̯əlt, si̯i̯ȁləŋna χai̯sa* 'er wurde auf der richtigen Stelle (eig. bei

*) So wird ja auch das Lativsuffix *-a* in Ortsbestimmungen auf die Frage wo gebraucht; s. KARA, NyK. XLI : 170.

seinem richtigen Fleische), an der Lende getroffen' (PÁPAY, Északi-osztják nyelvtanulm. 162; KARA 14) sei *siįàləηna* 'an der Lende' (ungar. 'véknyánál') ein Adessiv, wo doch ein Superessiv festzustellen wäre. — S. 35 meint KARA, in Instrumentalbestimmungen wie: *oχsar tùuəm ńoγàiəl tutna lolta pitsəllì* 'der Fuchs begann das gebrachte Fleisch beim Feuer zu schmelzen' (PÁPAY, NyK. 37 : 187) u. ä. habe sich dieser Gebrauch aus dem Adessiv entwickelt, während sich die instrumentale Funktion in diesen Sätzen viel natürlicher aus dem Superessiv erklären lässt. — S. 171 werden Bestimmungen, wie *måsel jeηk kūṭa lillomel* 'in ihrem Schweisse kommen sie um' (PÁPAY 41) zu der Lokativgruppe gerechnet, wo wir doch wissen, dass im Fugr. bei diesen Ausdrücken überall Lative gebräuchlich sind (s. SIMONYI, MHat. I: 30, 36; vgl. auch FOKOS, Nyr. 41 : 73).

Nur noch ein-zwei Bemerkungen. S. 30 meint der Verfasser, die Postpositionen *pilna* und *panna* 'mit' haben im folgenden Satze «eine interessante Bedeutung»: *ma joγotsem χannēχo ʌu jiʌ piʌna ortta, pa evi aηkeʌ panna, pa meń ʌu untpeʌ-imi panna* 'ich bin gekommen, um zu trennen den Mann von seinem Vater, das Mädchen von seiner Mutter, die Schwiegertochter von ihrer Schwiegermutter' (AHLQV. 59). Hier haben wir es natürlich nicht mit einer neuen Bedeutung der Postpositionen zu tun, sondern könnten entweder an analogische Einwirkungen denken (s. SIMONYI, MHat. I: 24, 25;; KERTÉSZ, Analógia a mondatszerkesztésben 31; FUCHS, A locativusféle határozók 65), oder müssen die Wendung eher schon als Russicismus betrachten (s. FUCHS, a. a. O. und KSz. XII: 232 Fussnote). — S. 146. heisst es, in *neη uχtena* 'auf dich' (AHLQV. 29) sei das Lativsuffix *-na* enthalten. Die Form ist aber schon mit dem poss. Personalsuffix der 2. Person versehen und weist das Lativsuffix *-a* als Kasusendung auf (s. PATK.-FUCHS 111). Ebenso ist es ein Irrtum, wenn KARA S. 152 in der Form *neηilana* 'euch' ebenfalls statt des Suffixes *-a* das Suffix *-na* sieht (vgl. PATK.-FUCHS 81). — S. 155 spricht KARA vom Lativsuffix *-à* (*-a*) . . . . und bemerkt, «dass die mit *-γ* versehene Form dieses Suffixes auch in Verbindung mit dem Lokativsuffix *-n* vorkommen kann: *uàṅà, uàṅγə* 'nahe, in die Nähe'. SZINNYEI, Fugr. Sprw. 67.» Das Wort lautet aber DN. *uà'n*, V. Vj. *uà'n'* usw. 'kurz; in der Nähe befindlich' (KARJALAINEN 1), wie auch SZINNYEI a. a. O. ausdrücklich bemerkt. Es kann hiermit nur ein Versehen seitens des Verfassers sein, wenn er das *-n* als Lokativsuffix ansieht. — An mehreren Stellen hätten wir es gerne gesehen, wenn der Verfasser den Gebrauch von einzelnen Kasussuffixen und Postpositionen durch mehr Beispiele beleuchtet hätte. So ist z. B. S. 169 bei den Verbalpräfixen nur je ein Beispiel angeführt;

das Verbalpräfix *soppì* wird durch 'durch, hindurch' übersetzt und als Beispiel wird der folgende Satz angeführt: .... *śārəs soppì-ussel* 'sie durchschwammen das Meer' NyK. 37 : 63; *soppì* bedeutet jedoch auch 'entzwei', z. B. *soppì-sēu̯ərməlu* 'wir hauen es entzwei' NyK. 37 : 262, *šop'-χatšalem* 'ich breche es entzwei PÁPAY-BEKE 72; *χandi-χo kesina sans soppi katiltsale* 'der Ostjake schnitt mit einem Messer den Rücken (des Teufels) entzwei' AHLQV. 12. Vgl. auch PATKANOV-FUCHS § 81; FUCHS, KSz. X : 304.

In einer ausgezeichneten Abhandlung bringt ANTON HORGER (S. 113—144) die Frage ins reine, unter welchen Bedingungen in den slavischen Lehnwörtern des Ungarischen slavischem *o* ungarisches *a* entspreche. HORGER kommt zum Resultat, dass slav. *o* im Ungarischen in ständig offener Silbe zu *a* geworden, in ständig geschlossener Silbe jedoch auch im Ungar. als *o* erscheint. So z. B. slav. *lopata* > ung. *lapát* 'Schaufel', *kosa* > *kasza* 'Sense', weil das slav. *o* > ungar. *a* in ständig offener Silbe stand. In Fällen wie slav. *kočan* > ung. *kocsány* 'Blütenstiel', *močar* > *mocsár* 'Sumpf', wo trotz offener Silbe im Ungarischen *o* erscheint, ist nach HORGER der Lautwandel slav. *o* > ung. *a* ursprünglich ebenfalls eingetreten, unter dem Einflusse des *á* der folgenden Silbe ist jedoch aus ungar. *a* > *o* geworden, wie dies auch in vielen anderen Fällen im Ungarischen geschehen ist. In slav. *oltarь* > ung. *oltár*, 'Altar', *žoltar* > *zsoltár* 'Psalm' wiederum war das slav. *o* auch im Ungarischen in ständig geschlossener Silbe, daher das auch im Ungar. bewahrte *o*. Auch Fälle wie *oblokъ* > *ablak* 'Fenster', *obrokъ* > *abrak* 'Futter' widersprechen dieser Regel nur scheinbar, denn diese wurden höchstwahrschscheinlich mit offener erster Silbe *a-blak*, *a-brak* ausgesprochen; nur so lässt sich z. B. auch der eingeschobene Vokal in slav. *okno* > ung. *akna* 'Schacht', mundartlich auch *akona*, erklären, der zur Vermeidung der silbenanlautenden Konsonantengruppe dient (geradeso wie z. B. *brazda* > ung. *barázda* 'Furche'). Wenn das slav. *o* in der letzten Silbe stand, wie z. B. *bobъ* > ung. *bab* 'Bohne', *zaton* > *zátony* 'Sandbank', *molь* > *moly* 'Motte', waren ursprünglich zur Zeit des Lautwandels *o* (der offenen Silbe) > *a*, nebeneinander Formen mit *a* und *o* gebräuchlich, je nachdem in der betreffenden mit Suffixen versehenen Form das slav. *o* in offener oder geschlossener Silbe stand, also z. B. *bobnak*, *bobtól*, *bobhoz*, aber *babot*, *babom*, *babos* usw. Dieser grammatische Wechsel musste der Ausgleichung durch die innere Analogie weichen und je nachdem welche Formen häufiger gebräuchlich waren, wurde die Form mit *a* oder die mit *o* verallgemeinert.

Natürlich drängen sich uns hier von selbst zwei Fragen auf. Kann diese Lautentwicklung *o* > *a* (in offener Silbe) nicht

schon in der slavischen Sprache vor sich gegangen sein, aus der die Lehnwörter des Ungarischen stammen? Und falls dieser Lautwandel erst im Ungarischen eingetreten ist, muss sich ja dieses Lautgesetz zur selben Zeit in allen ungarischen Wörtern geltend gemacht haben; lässt sich nun dies nachweisen?

Was die erste Frage betrifft, sei es, führt HORGER aus, unzweifelhaft, dass das *o* in der slav. Sprache (event. den slav. Sprachen), aus denen die alten slav. Lehnwörter des Ungarischen stammen, *o* gelautet habe; wir können noch hinzufügen, der zuletzt besprochene Typus (*mɔlь* > *moly*) spricht auch hierfür. Der Lautwandel *o* > *a* gehört schon ins Gebiet der ungar. Lautgeschichte; aus der Schreibweise der ungar. Sprachdenkmäler lässt sich schliessen, dass der Lautwandel *o* > *a* in die Zeit des XIII—XIV. Jahrhunderts fällt. Der zweiten Frage gelten die letzten Zeilen, mit denen HORGER seine Ausführungen schliesst: «Wenn das Resultat, zu dem ich in dieser Abhandlung gelangt bin, der Kritik standhalten wird, wird es natürlich nicht nur bezüglich der slavischen Lehnwörter richtig sein, sondern im allgemeinen bezüglich aller jener Wörter — genuiner sowohl als auch Lehnwörter, — die die ungarische Sprache schon vor dem XIV. Jahrhundert besass.»*)

Etymologieen bringt das 1. Heft des XLI. Bandes (S. 110—12) die folgenden von JOSEF SZINNYEI: ungar. *izé* 'Dings da', dessen ersten Teil *iz-* SZINNYEI mit lappS. (Lule) *āɔta* (Gen. *āta*) 'Sache, Ding (wird anstatt jedes Nomens gebraucht, dessen man sich nicht gleich erinnert oder das man nicht gebrauchen will)' usw., wog. *ut* 'etwas, irgendwas, irgendwer', ostj. DN. *ặt* (in Zusammensetzungen), Kaz. *ọ̆t'* usw. 'Sache, Ding', tscher. *-ət*, *ə̑t* (Endung der absoluten Form der Grundzahlwörter) zusammenstellt;**) ungar. *igen* 'sehr', das als Endung das Modalsuffix *-en* (z. B. *erős-en* 'stark', *szép-en* 'schön' Adv.) enthält, ~ wogT. *tåŋiš* 'stark', tscher. *šəŋ* 'dicht, fest', *šaŋ* 'sehr', finn. *sangen* 'sehr'; ungar. *hat-* 'penetro, progredior' ~ ostj. *χat-* 'vorwärtsgehen' usw. — Im 2. Heft (S. 234—36) teilt FRANZ KARA etymologische Beiträge zu den folgenden ungar. Wörtern mit: *kemény* 'hart', *ver-* 'schlagen, *ellik* '(aufs Pferd) steigen', *szíj* 'Riemen', *kozmás* 'angebrannt (Speise)', *szak* 'Teil'.

(Schluss folgt.)

D. R. FUCHS.

---

*) Vgl. jetzt auch ASBÓTH, NyK. 41 : 381.

**) Zu den von SZINNYEI angeführten ostjakischen Belegen vgl. noch CASTRÉN, Versuch einer ostjak. Sprachlehre² § 56 *e*); HUNFALVY, Az éjszaki osztj. nyelv §§ 48, 56; PATKANOV, Irtisi-osztj. szójegyzék p. 99.

TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

I.

Kivonat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága 1912 deczember 31-ikén tartott ülésének jegyzőkönyvéből.

Jelen vannak: *Kúnos Ignácz* dr. alelnök, *Germanus Gyula* dr., *Mahler Ede* dr., *Mader Béla*, *Nagy Géza* bizottsági tagok és *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző. Távollétüket kimentették: *Vámbéry Ármin* dr., *Kégl Sándor* dr. és *Pröhle Vilmos* dr.

1. Elnök nem jelenhetvén meg az ülésen, helyette *Kúnos Ignácz* dr. alelnök vezeti a tanácskozást.

2. Felolvastatván az 1912. év márcz'us 28-ikán tartott ülés jegyzőkönyve, ez észrevétel nélkül hitelesíttetik.

3. A titkár felhívja a Bizottság figyelmét a Szabályzat 6. pontjára, mely szerint «a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága négy évre szóló megbízással a Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministertől kinevezett tagokból áll. Letelvén a megbizatás négy évi határideje, a Bizottság tagjai szótöbbséggel való választás útján javaslatot állapítanak meg az újból megalakítandó Bizottság tagjegyzékére vonatkozólag, mely megerősítés végett mindig a Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministerhez fölterjesztendő.

Minthogy a Bizottság tagjegyzékének 1908. évi november 19-ikén történt legutóbbi megállapítása óta immár letelt a négy évi határidő, a Szabályzat e pontjának intézkedése esedékessé vált. Fölkéri ennélfogva a titkár a Bizottságot, hogy a nagym. Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumhoz fölterjesztendő tagjegyzék ügyében határozzon. Ezt megelőzőleg azonban a következő két indítványt terjeszti elő:

a) Hogy minden bizottsági tag csak a maga szaktárgyának művelői köréből legyen tagajánlásra följogosítva.

b) Hogy vidéken lakó tagok minden fontosabb ügyre, így különösen a négy évenként esedékes tagválasztásra és tisztujításra nézve is, amennyiben az illető üléseken személyesen meg nem jelenhetnének, a titkárhoz intézett levélben is beküldhessék szavazatukat. A Bizottság ez indítványhoz hozzájárul.

4. Ezek után Kúnos Ignácz dr. és Germanus Gyula dr. tagul ajánlják *Vincze Frigyes* dr.-t, a kolozsvári keresk. akadémia tanárát, ki már több kiadott munkájával igazolta alapos ismereteit a török irodalom terén.

Munkácsi Bernát dr. tagokul ajánlja: a) *Fuchs D. Rafael* dr. budapesti polg. iskolai tanárt, ki a mult évben a Bizottság megbízásából és támogatásával igen szép eredményű tanulmányutat tett a zürjének földjén s becses munkákkal gyarapította az Ural- és Obvidéki nyelvek ismeretét. — b) *Németh Gyulát*, ki az anatoliai törökök, krimi tatárok és a mult évben a Bizottság segélyével a Kaukázusban lakó, kevéssé ismert kumük és balkár néptörzsek közt végzett becses nyelvészeti kutatásokat, ezenkívül a keleti altaji nyelvekben való alapos szakképzettségét is több munkájával igazolta. — c) *Baráthosi Balogh Benedek*, budapesti polg. iskolai tanárt, ki rendkívüli nehézségekkel küzdve végzett nagyszabású néprajzi gyűjtő tanulmányutakat két ízben az Amur-vidéki tunguzok és a mult évben a Bizottság segé-

lyével az Ural-vidéki zürjének és szamojédok közt; ezeken kívül helyszíni tanulmányok alapján egy három kötetes munkát adott ki Japánról.

Mahler Ede dr. *Posta Béla* dr. kolozsvári egyetemi tanárt ajánlja tagul, ki Zichy Jenő kaukázusi és középázsiai expeditiójának archæologiai gyűjteményét írta le beható szaktudással.

Nagy Géza *Supka Géza* dr. múzeumi segédőrt, a keleti régészet és néprajz művelőjét ajánlja tagul.

Mader Béla *Semayer Vilibáld* dr.-t. a M. N. Múzeum Néprajzi Osztályának igazgatóját s *Győrfy István* dr.-t, a Keleti Kereskedelmi Akadémia múzeumának őrét ajánlja tagokul. A Bizottság mindez ajánlottakat egyhangulag tagokul választja s ezekkel együtt, miután az elnök a Bizottság volt tagjaira is elrendelte a szavazást, a beálló négy évre a következőkből alakítja meg a Bizottság tagjainak jegyzékét:

Almásy György dr., *Bacher Vilmos* dr., *Baráthosi Balogh Benedek, Fuchs D. Rafael* dr., *Germanus Gyula* dr., *Győrfy István* dr., *Kégl Sándor* dr., *Krcsmárik János* dr., *Kúnos Ignácz* dr., *Mader Béla, Mahler Ede* dr., *Munkácsi Bernát* dr., *Németh Gyula, Nagy Géza, Posta Béla* dr., *Pröhle Vilmos* dr., *Sebestyén Gyula* dr., *Semayer Vilibáld* dr., *Supka Géza* dr., *Vámbéry Ármin* dr. és *Vincze Frigyes* dr.

Egyúttal elhatározza a Bizottság, hogy e tagjegyzék tudomásvétel és megerősítés céljából a nagym. Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumhoz fölterjesztessék.

5. Áttérvén a napirend során a tisztújításra, a titkár bejelenti, hogy *Vámbéry Ármin* dr., a Bizottság eddigi elnöke, tekintettel agg korára visszavonulni kiván a Bizottság vezetésétől, de igéri, hogy egyébként a jövőben is mindenkor szívesen áll tehetsége s ereje szerint a Bizottság szolgálatjára. A Bizottság mély sajnálattal veszi tudomásul nagynevű elnökének elhatározását s hálás elismerését a távozó elnök iránt, ki a Bizottságot megalapította s 9 éven át buzgó szeretettel vezette, abban juttatja kifejezésre, hogy őt ez alkalommal örökös díszelnökévé választja.

A megüresedett elnöki állásra azután a Bizottság egyhangúlag *Almásy György* dr.-t választja meg, *Kúnos Ignácz* dr. alelnököt és *Munkácsi Bernát* dr. titkárt pedig eddigi tisztségükben további négy évre megerősíti.

Ez alkalommal elhatározza a Bizottság, hogy sürgős esetekben az alelnök a fővárostól távol időző elnököt az ügyvitel minden ágában helyettesítheti.

6. A folyó ügyek tárgyalására térvén a titkár bejelenti, hogy a mult ülés határozata értelmében értesítette *Mészáros Gyula* dr. múzeumi segédőrt arról, hogy lejárván csuvas szótára benyújtásának immár saját kívánsága szerint megállapított második határideje is, a Bizottság őt vállalt kötelezettségének teljesítésére felszólítja.

7. A titkár bemutatja a M. Nemzeti Múzeum Igazgatóságának f. évi julius 1-én 86. sz. a. kelt átiratát, melyben a Bizottságot arról értesíti, hogy megfelelve a Bizottság f. évi január hó 2-án 325. sz. a. kelt fölhívásának *Mészáros Gyula* dr. múzeumi segédőrt a Bizottságtól néprajzi gyűjtések czéljára nyert 600 kor. felhasználását illetőleg részletes elszámolásra szólította fel. Mészáros Gyula dr. e felszólításnak eleget tett. A Bizottság ama kérdését illetőleg, hogy a Bizottság «nép-

rajzi» rendeltetésű pénzei fordíthatók-e «folklore-gyűjtésekre» is, a M. N. Múzeum Igazgatóságának az a véleménye, hogy «az Ázsiai Társaság pénzsegélye folklore-gyűjtésre is fordítható, amennyiben az tárgyi etnographiai gyűjtéssel is kapcsolatban van és így múzeumi gyarapodást jelent». A Bizottság a M. Nemz. Múzeum Igazgatójának intézkedését tisztelettel és köszönettel veszi tudomásul.

8. Felolvasásra kerül a *Turáni Társaság* elnökségének f. év május hó 28-ikán 132. sz. a. küldött átirata, melyben *Mészáros Gyula* dr. és *Milleker Rezső* dr. «kisázsiai expeditiója tudományos eredményeinek feldolgozására» 1000 kor. segély megszavazását és folyósítását kéri.

A titkár e tárgyban azt az értesítést küldte a Turáni Társaság elnökségének, hogy a Bizottságnak «ez idő szerint csak régészeti tanulmányok czéljára áll egy kis összeg szabad rendelkezésére; ha tehát ily tárgyú munka kiadásának támogatásáról van szó, szíveskedjék az elnökség e munkát, vagy mutatványul annak egy elkészült részét, illetve tüzetes tervezetét megküldeni, hogy ezt a Bizottság véleményes jelentés czéljából régészeti szakelőadójának kiadhassa». Erre a felszólításra azonban válasz nem érkezett. A Bizottság a titkár intézkedését helyeslőleg veszi tudomásul.

9. A titkár jelenti, hogy *Pröhle Vilmos* dr. a török-perzsa határon nomadizáló *mažar* nevű török törzsekhez tervezett tanulmányutjáról a f. évben kénytelen volt kedvezőtlen egészségi állapota miatt lemondani, miért is a részére megszavazott és folyósított 1000 kor. segélyt visszaküldötte avval a kéréssel, hogy a Bizottság tartsa fenn számára e segélyt a jövő évre, mikor remélhetőleg módjában lesz a szándékba vett tanulmányutat megtenni. A Bizottság Pröhle Vilmos dr. jelzett tanulmányútja számára a megszavazott 1000 kor. segély fentartását a jövő 1913. évre elhatározza.

10. *Nagy Géza* bizottsági tag arról tesz jelentést, hogy gyönge egészsége miatt f. évre tervezett régészeti tanulmányútját kénytelen jövő évre halasztani s ezért ő is arra kéri a Bizottságot, hogy fölvett 1000 kor. segélyének jövő évben való felhasználását engedélyezze. A Bizottság helyt ad Nagy Géza kérelmének s régészeti tanulmányútja czéljára a megszavazott 1000 kor. segély fentartását a jövő 1913. évre elhatározza.

11. A titkár jelenti, hogy *Germanus Gyula* dr. a törökországi könyvtárakban szándékolt búvárlatait a kiütött háború miatt kénytelen volt elhalasztani, miért is szintén arra kéri a Bizottságot, hogy megszavazott, de föl nem vett 600 kor. segélyét tartsa fenn számára a jövő évre. A Bizottság e kérelem teljesítését elhatározza.

12. A titkár bemutatja *Németh Gyulá*nak kérvényét, melyben a Bizottság támogatását óhajtja az 1914-ik év elején keleti Szibériában tunguz, mandsu és tatár nyelvészeti tanulmányok czéljából teendő tanulmányútjához. A Bizottság e tanulmányút támogatását elhatározza s erről az 1914-iki költségvetésben fog gondoskodni.

13. *Kúnos Ignácz* dr. alelnök a Keleti Kereskedelmi Akadémia múzeumának ujabb támogatását kéri a Bizottságtól. Előadja, hogy Tóth Jenő festőművész visszaérkezvén Indiából igen értékes és főleg néprajzi szempontból érdekes indiai gyűjteményt hozott magával, melyből mintegy 200 tárgyat (díszes réz- és agyagedényeket, szövő-

iparbeli czikkeket, ruhaneműeket stb.) a vezetése alatt álló múzeumnak kínál megvételre. E tárgyak megszerzése nagyban emelné a nemsokára nyilvánossá váló Keleti Múzeum színvonalát, miért is nagy kár volna a kínálkozó alkalmat elmulasztani. Minthogy azonban a megállapított vételár fedezetéhez a rendelkezésére álló összegen kívül még 500 kor. volna szükséges, ennek megajánlását a Bizottságtól óhajtaná. — A Bizottság e kívánalmat tekintettel arra, hogy néprajzi rendeltetésű alapja már teljesen kifogyott, olykép teljesíti, hogy a jövő évi államsegély néprajzi jutalékának terhére 500 koronát a régészeti alapból vesz kölcsön s ezt az összeget már most folyósítja.

14. A Bizottság pénztári készlete ez idő szerint a Keleti Kereskedelmi Akadémia múzeumának megszavazott 500 kor. levonásával: 1850 kor. Ebből lekötött összegek: *a)* Pröhle Vilmos dr. tanulmányútja részére 1000 kor.; *b)* Germanus Gyula dr. tanulmányútja részére 600 kor. Szabad rendelkezésre áll régészeti feladatokra: 250 kor. A Bizottság a titkárnak ez előterjesztését tudomásul veszi.

Több tárgy nem lévén, elnök az ülést feloszlatja.

Kúnos Ignácz dr., elnök. *Munkácsi Bernát* dr., jegyző. Hitelesítik: *Mahler Ede* és *Germanus Gyula.*

II.

A nagyméltóságú vallás- és közoktatásügyi m. kir. ministeriumnak mélt. dr. Vámbéry Ármin úrhoz, mint a Nemzetközi Középés Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága elnökéhez 1913. évi január hó 28-ikán 8592. sz. a. intézett átirata a Bizottság tagjegyzéke tárgyában.

Folyó 1913. évi január hó 16-án 362. sz. a. kelt felterjesztésére tisztelettel értesítem Méltóságodat, hogy a Nemzetközi Közép- és Kelet-Ázsiai Társaság Magyar Bizottsága Szabályzatának 6. §-a értelmében az 1913—1916. évekre kiterjedőleg újonnan összeállított bizottsági tagjegyzéket, a bemutatott összeállításban jóváhagyólag tudomásul veszem s a megválasztott új tagokat a jelzett újabb négy esztendei időtartamra tisztségükben megerősítem.

Az új tagjegyzéket egyidejűleg közöltem a budapesti orosz főkonzullal, hogy azt a Társaság orosz Központi Bizottságának jelentse be.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Ungar. *hét-fő* 'Montag', wörtlich übersetzt 'Wochen-Haupt' (Anfang der Woche), wird allgemein als eine genuine Benennung des ersten Wochentages aufgefasst im Gegensatz zu den Tagesnamen *szerda* 'Mittwoch', *csütörtök* 'Donnerstag', *péntek* 'Freitag' und *szombat* 'Sonnabend', die aus dem Slavischen entlehnt sind (vgl. altbulg. *srěda* 'Mittwoch', eig. 'Mitte' der Woche, *četvrьtъkъ* 'Donnerstag', eig. 'der vierte' Tag, *pętъkъ* 'Freitag', eig. 'der fünfte' Tag, *sąbota* 'Sonnabend', eig. 'Sabbat'), sowie *kedd* 'Dienstag' (dial. *ketöd*, *kedëd* 'Dienstag', eig. *kettëd* 'der zweite' Tag) und *vasár-nap* 'Sonntag' (dial. *vásár-nap* id., eig. 'Markt-Tag'), von denen die erste Bezeichnung mit altbulg.

vъtorъnikъ 'Dienstag' (eig. 'der zweite' Tag) verglichen für eine Übersetzung gehalten wird, die andere mit türk. (osm., aderb.) *pazar, bazar günü* 'Sonntag' (eig. 'Markt-Tag') zusammenhängt. 'Montag' heisst im Slavischen *ponedělъnikъ* (altbulg.), eig. 'Nachsonntag', das mit ungar. *hét-fő* gewiss nichts zu tun hat. Hingegen bemerkte schon P. HUNFALVY die auffallende Übereinstimmung dieses letzteren Ausdruckes mit dem nordwogulischen Tagesnamen *sāt-pong* (Magyarország ethnographiája, S. 252), richtiger *sāt-puŋk χḁ̄tėl* 'Wochen-Haupt-Tag', welcher jedoch nicht 'Montag' bedeutet, wie dies HUNFALVY behauptet, sondern 'Sonntag' (s. mein Vog. Népkölt. Gyűjt. II : 0423). Auch im Ostjakischen ist dieser Ausdruck bekannt und hier bedeutet ebenfalls NO. *λābėt-oχ χatl* (AHLQVIST), IO. *tābėt-uχ χatl* (PATKANOW) 'Wochenhaupt-Tag' den 'Sonntag' und nicht den 'Montag' (s. PATKANOW: Irtysch-Ostjaken I : 51).

Merkwürdigerweise treffen wir diesen Ausdruck in demselben Sinne, wie im Ungarischen gebraucht, auch in der Sprache der Osseten und der mit diesen benachbarten Kabardin-Tscherkessen. 'Montag' heisst im Ossetischen *kūri-sär*, zusammengesetzt aus osset. *kūri* 'Woche' (LW. aus georg. *kvira* 'dimanche, semaine', thusch *kvira* 'Woche' < gr. κυριακή 'Sonntag') und *sär* 'Haupt, Kopf' (s. H. HÜBSCHMANN: Etymologie u. Lautlehre d. ossetischen Spr. 126);*) im Kabardinischen: *blў-šχa* aus *blў* 'sieben' (Woche) und *šχa* 'Haupt, Kopf'. Ein gleicher Ausdruck im Abadsechischen und Schapsugischen ist *bli-pe* 'Montag' aus *bli, blĕ* 'sieben' (Woche) und *pe, ppe* 'Nase', also eig. 'das Vordere der Woche' (s. ERCKERT: Sprachen d. kaukasischen Stammes 152, 107, 92, 95 und das russisch-kabardin. Wörterbuch von LOPATINSKIJ). Die westlichen Nachbarn der Kabardiner sind die Karatschai-Tataren und diese haben für den 'Montag', wie dies schon BEKE wahrgenommen hat (s. oben S. 117), eine ähnliche Bezeichnung: *baš-k'ün* 'Haupt-Tag' (PRÖHLE: KSz. X : 91).**) Hingegen bedeutet im Osmanischen *hafta-baši* 'le

*) Die Namen der übrigen Tage sind im Ossetischen: *χüçau-bon* 'Sonntag' (eig. 'Gottestag'), *di̥ʒʒag*, südosset. *dičag* 'Dienstag' (eig. 'der zweite' Tag), *ärt'i̥ʒʒag*, südosset. *art'ičag* 'Mittwoch' (eig. 'der dritte'), *çi̥p'p'äräm* 'Donnerstag' (eig. 'der vierte'), *mairäm-bon* 'Freitag' (eig. 'Marientag'), s. HÜBSCHMANN ibid. Vgl. zur letzteren Benennung karatschai. *bairam-k'ün* 'Freitag' und karatschai. *bairam*, kas. *bäiräm*, sart. *mairam*, kirg. *meiram, meiräm* (RADLOFF) 'Feiertag' aus dem Persischen, und anderseits osset. *Mairäm* 'Maria' (*Madi̥-Mairäm* 'Mutter Maria' VSEV. MÜLLER: Осетинскіе этюды, II : 252) < arab. türk. *Märjäm* id. Hier scheint eine Entlehnung verbunden mit Volksetymologie vorzuliegen.

**) Auch die übrigen Namen der Wochentage unterschei-

dernier jour de la semaine, samedi' (in Samy-bey's Wörterbuch, 1885: S. 1164, nach Radloffs Wb. II : 1775 'der erste Tag der Woche'). Da ein sprachlicher Einfluss seitens der Vorfahren der Osseten, der Alanen, auf das Ungarische und auf die ostfinnischen Sprachen im grauen Altertume auch sonst festgestellt ist (s. darüber meine Abhandlung 'Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze', KSz. V : 304—329), können wir nicht umhin auch hier eine Spur dieses sprachlichen Einflusses zu erkennen und den gemeinsamen ungarisch-wogulisch-ostjakischen Ausdruck 'Wochenhaupt', welcher übrigens weiter in den verwandten Sprachen unbekannt ist, als eine Übersetzung der alanisch-ossetischen Redeweise zu betrachten. Leicht möglich, dass letztere auf eine noch entferntere Urquelle zurückgeht, namentlich auf das semitische Sprachgebiet, woher eigentlich die Zeiteinteilung in siebentägige Wochen stammt (s. O. Schrader: Reallexikon d. indogerm. Altertumskunde, 960) und wo eben die Anfänge der Zeitabschnitte derart bezeichnet werden, wie z. B. im hebr. *rōš ḥōdeš*, aram. *rēš-i̯arḥā* 'Neumondstag', *rōš-ha-šānā* 'Neujahrstag', eig. 'Haupt (Anfang) des Monats, des Jahres' mit *rōš*, *rēš* 'Haupt, Kopf'. (Vgl. auch türk. *aj*, *jïl bašï* 'der Anfang des Monats, des Jahres' Radloff Wb. IV : 1549.)

Lehrreich ist auch der Umstand, dass die Wogulen und Ostjaken den Ausdruck 'Wochenhaupt-Tag' nicht zur Bezeichnung von 'Montag' gebrauchen, wie die Ungarn, Osseten und Kabardiner, sondern den 'Sonntag' so benennen. Dies zeigt die frühere Anwendung des Wortes. Diese Benennung steht nämlich im Einklange mit jener Tatsache, dass im christlichen und muslimischen Orient das Zählen der Wochentage nicht mit Montag, sondern mit 'Sonntag' beginnt. Die Töchterreligionen des Judentums versetzten zwar die Heiligung des alten Sabbats auf einen anderen Tag, dessen Kalenderrolle jedoch als des siebenten, die Woche beendenden Tages blieb unversehrt. Gleich dem altrabbinischen Sprachgebrauche, nach welchem 'Sonntag' als 'eins im Sabbat' (*'eḥād bᵉ-šabbāþ*, oder aramäisch *ḥad bᵉ-šabbā*), d. h. 'der erste Tag der

---

den sich im Karatschaischen von denen der anderen türkischen Dialekte. Sie lauten nach Pröhle's Wörterverzeichnis: 'Sonntag': *i̊ji̊χ-kʿün* (vgl. *i̊ji̊q* 'Woche'), 'Dienstag': *kʿürge-kʿün*, 'Mittwoch': *baras*, *baras kʿün* (vgl. abadsech., šapsug. *berezkezi*, kabard. *beražej*, *berazej* 'Mittwoch' aus dem Griechischen Erckert a. a. O. 153), 'Donnerstag': *ortʿa-kʿün* (vgl. *ortʿa* 'Mitte', d. h. der mittlere Tag der Woche von Montag an gerechnet; dagegen slav. *srěda* 'Mittwoch' und *Mittwoch* der 'mittlere' Tag der Woche von Sonntag an gerechnet), 'Freitag': *bairam-kʿün* (s. die vorhergehende Anmerk.), 'Sonnabend': *šabat-kʿün* (vgl. grus. *šabatʿi*, ingiloi *šabatʿ* id. Erckert).

Woche', 'Montag' als 'zwei' oder 'der zweite im Sabbat', 'Dienstag' als 'drei' oder 'der dritte im Sabbat' u. s. w. genannt wurden, hiessen die christlichen Griechen der ersten Jahrhunderte den 'Sonntag': πρώτη σαββάτου (später: κυριακή), den 'Montag': δευτέρα σαββάτου, den 'Dienstag': τρίτη σ., den 'Mittwoch': τετάρτη σ., den 'Donnerstag': πέμπτη τοῦ σ., den 'Freitag': προσάββατα (nach dem hebr. *'ęręb šabbāþ* 'Vorabend des Sabbats'), oder παρασκευή 'Rüsttag' (zum Sabbat), den 'Sonnabend': σάββατον (s. SCHRADER: Reallexikon, S. 963—4). Die Übersetzung des griechischen Ausdruckes δευτέρα σαββάτου lässt sich erkennen im grus. *or-šabat'i*, ingiloi *or-šabat'*, čečen. *uor-šuot'* 'Montag' (vgl. grus. *ori*, ingiloi *or* 'zwei' und grus. *šabat'i*, ingiloi *šabat'*, čečen. *šuot'* 'Sonnabend'), sowie im udischen *pa-šamat'* 'Montag' (SCHIEFNER: Versuch über d. Sprache der Uden, 98; vgl. *pa* 'zwei' und *šamat'* 'Sonnabend', s. ERCKERT a. a. O. 23, 152, 154). Die christlichen Syrer nennen den 'Sonntag' *ḥad (bə-šabbā)*, im Arabischen heisst 'Sonntag': *'aḥad, al-'aḥad* 'eins, der eine' (der erste Tag der Woche), 'Montag': *iþnein* 'zwei' (der zweite Tag). Die Entlehnungen dieser Wörter sind: kürin. *χhäd*, andi, dido *χat'an*, lak., varkun, kubači, kaitach, akuša, chürkilin., agul., tabassaran., arčin. *alχhat, elχhet* 'Sonntag' (ERCKERT ibid.), kumük *kati-gün* (MOCHIR), *katti-gun* (NÉMETH) id.; avar., andi, dido, lak., varkun, kubači, kaitach, akuča, chürkilin., agul., tabassaran., arčin. *itni*, džek *itneï, itneïn*, cachur. *itnajn*, rutul *isnejn*, kürin. *islen, isnein* (ERCKERT ibid.), kumük *itnè-gun* (MOCHIR), *itni-gun* (NÉMETH) 'Montag'. Im Persischen ist 'Sonntag': *jäk-šämbä* 'eins der Woche' ('des Sabbats'), 'Montag': *du-šämbä* 'zwei der Woche'; hievon: buduch *jekšamba, dušamba* (ERCKERT), kuman. *jäkšämbä* (Cod. Cum. *je sanbe*), kas. *žäkšämbä, düšämbä*, baškir *jäkšämbä, dušämbä* (RADLOFF Wb., W. PRÖHLE, KSz. V: 237, 247), kirg. *žäksänbä, düisänbä* (KATARINSKIJ), tobol. *jäkšänpä, tišänpä* (Словарь на нарѣчіи Татаръ Тобольской Губерніи, 32) etc. Im Sinne dieser Tagesnamen bedeutet im Nordwogulischen und Ostjakischen der Ausdruck 'Wochen-Haupt-Tag' 'S o n n t a g' und nicht 'Montag'. Es ist wohl anzunehmen, dass auch ungar. *hét-fő* und die gleichen Ausdrücke im Ossetischen und Kabardinischen ursprünglich denselben Tag (Sonntag) bezeichneten und erst später, als dieser 'erste Tag' einen neuen, seiner christlichen oder sonstigen Bedeutung besser entsprechenden Namen (wie osset. *χuçau-bon* 'Gottestag', kabard. *t'a-maχo* 'Gottestag', ungar. *vasár-nap* 'Markttag') erhielt, von diesem auf den folgenden Tag (von dem πρώτη σαββάτου auf den δευτέρα σαββάτου) verlegt wurden. Der 'Sonntag' wurde ein Scheidetag der Werktage, eine 'Wochen-Mitte', wie die Tawda-Wogulen den 'Sonntag' *(sät-k'ǫl)* nennen, der in der Reihe der Wochentage eigentlich nicht gerechnet wurde. Es ist hier zu bemerken, dass der Sabbat noch vor dem Christentum weit und breit

in allen Ländern Vorderasiens bekannt war (s. SCHRADER, Reallex., S. 961) und mehrere Jahrhunderte hindurch auch von der Kirche gefeiert wurde, so dass anfangs kein Grund vorhanden war nicht den Sonntag als 'Haupt' oder 'Anfang der Woche' zu betrachten.

Es ist natürlich, dass sobald 'Montag' der 'Wochen-Haupt-Tag' wurde, auch der frühere 'zweite Tag' (Montag) mit einem Tage weiter, auf Dienstag verlegt werden musste. So heisst 'Dienstag' im Ossetischen: *dịʒʒag, dičag* eig. 'der zweite' Tag und im Ungarischen *kedd* = *ketëd*, nach dem eigentlichen Wortsinne ebenfalls 'der zweite' Tag. Letztere Benennung braucht also nicht unbedingt als Übersetzung des slavischen *vъtorьnikъ* gedeutet werden, denn sie hängt zusammen mit *hét-fő* und kann ebendort, wo diese entstanden sein. Hätten wir hier mit einer Übersetzung aus dem Slavischen zu tun, so wäre höchst auffallend, warum auch hier nicht gleich das entsprechende slavische Wort übernommen wurde, wie dies bei anderen vier Tagesnamen geschah. Auch das ist in Erwägung zu ziehen, dass selbst die Nordwogulen und Ostjaken, die die Benennung 'Wochen-Haupt-Tag' für 'Sonntag' behielten, 'Dienstag' doch den *'zweiten Tag'* (NW. *kitit χ̥ātėl*, NO., IO. *kīmet χatl*) nennen und so heissen auch weiter: 'Mittwoch' der 'dritte Tag' (NW. *χūrmit χ̥ātėl*, NO. *χuʌmet χatl*), 'Donnerstag' der 'vierte Tag' (NW. *ńilit χ̥ātėl*, NO. *ńeʌmet χatl*), 'Freitag' der 'fünfte Tag' (NW. *atit χ̥ātėl*, NO. *vētmet χatl*) und 'Sonnabend' der 'sechste Tag' (NW. *χ̥atit χ̥ātėl*, NO. *χōtmet χatl* AHLQVIST: Sprache der Nord-Ostjaken, 70). Dies entstand offenbar durch die Ausgleichung der alten und späteren Zählmethode, indem man den 'Wochen-Haupt-Tag' (Sonntag) als Scheidetag im Zählen ausser Acht liess und nur die gewöhnlichen Wochentage (die Werktage) rechnete. Man nannte demnach den 'Montag' im Nordwogulischen: *sāt aultaχtnė χ̥ātėl* 'der Tag, an welchem die Woche (d. h. die Reihe der gewöhnlichen Tage) beginnt', im Ostjakischen *ōʌėŋ χatl, ōdėŋ χatl* (AHLQVIST, PATKANOW) 'der erste Tag' (der Werktage). Auch bei den Konda-Wogulen finden wir dieselbe Zählmethode; hier ist 'Sonntag' der 'Tag, an welchem sich die Woche endet' *(soät pạsnė k'otėl)*, 'Montag' der 'Tag, an welchem man in die Woche eingeht' *(soätėn tūm k'otėl)*, 'Dienstag' der 'andere Tag nach dem Eingange in die Woche' *(soätėn tūm mot χotėl)*, also 'der zweite Tag',· 'Mittwoch' der 'dritte Tag nach dem Eingange in die Woche' *(soätėn tūm k'urmėt k'otėl)*. 'Donnerstag' der 'mittlere Tag' *(soät jät k'otėl)* der sieben Wochentage, 'Freitag' heisst mit dem russischen Worte *petńišė* und 'Sonnabend' ebenso *supótė*. Nur die Pelymer Wogulen zählen konsequent ohne Ausgleichung der zwei Zählsysteme; sie nennen 'Sonntag': 'Tag, an welchem die Woche endet' *(sāt pạnšėm k'ạtėl)*, 'Montag': 'der andere (zweite) Tag der Beendigung der Woche' *(sāt*

pąnšėm mot k'ątėl), also wie gr. δευτέρα σαββάτου, 'Dienstag': 'der *dritte* Tag der Beendigung der Woche' *(s. p. k'urmėt k'.)*, wie gr. τρίτη σαββάτου. 'Mittwoch': 'der vierte T. d. B. d. W.' *(s. p. ńilit k'.)*, 'Donnerstag': 'der fünfte T. d. B. d. W.' *(s. p. ätit k'.)*, 'Freitag': 'der sechste T. d. B. d. W.' *(s. p. k'ōtit k'.)*, 'Sonnabend': 'der siebte T. d. B. d. W.' *(s. p. sātit k'.)*.

Die Tagesnamen *hét-fő* und *kedd* sind, trotzdem sie eine christliche Auffassung bekunden, vorchristlich und wie dies aus den angeführten etymologischen (*hét-fő* = wog. *sāt-puŋk*, *kedd* = wog. *kitit*) und semasiologischen Übereinstimmungen hervorgeht, östlichen Ursprungs. Die heidnischen Völker der nördlichen und östlichen Pontusgegend waren in der ersten Hälfte des Mittelalters durch Handelsverkehr und politische Beziehungen mit christlichen Völkern in genug reger Verbindung dazu, um sich christliche Kultureinrichtungen und Begriffe aneignen zu können. Auch die Benennung *vasár-nap* 'Sonntag', eig. 'Markt-Tag' gehört meiner Ansicht nach zu den Zeugnissen dieses Kultureinflusses. Wie schon oben erwähnt, findet sich ein gleicher Ausdruck im Osmanischen *(pazar, pazar günü)* und Aderbaidschanischen (*bazar, bazar-günü*, hieraus entlehnt, bezw. übersetzt: cachur. *bazär*, rutul. *bazar-jug*, džek *bazar-udža jig* 'Sonntag', eig. 'Markt-Tag', 'Tag des Marktes', vgl. rutul *juχ*, cachur *ieχ*, kürin *joγ*, *jiγ* 'Tag' Erckert a. a. O. 154, 138); jedoch an eine Übersetzung aus diesen Sprachgebieten kann hinsichtlich des alten ungarischen Wortes nicht gedacht werden. Der Zusammenhang lässt sich nur aus einer gemeinsamen dritten Quelle erklären, welche vielleicht in einem, sonst unbelegten Sprachgebrauche früherer Pontusvölker zu suchen ist. Der Ausdruck 'Markt-Tag' für 'Sonntag' bei Ungarn, Osmanen und kaukasischen Türken bezeugt, dass an den Küsten des Schwarzen Meeres und in den Nachbargebieten zur Zeit der Völkerwanderung Märkte vorzüglich an *Sonntagen* gehalten wurden, wie dies Konstantin anordnete (s. G. Gundermann: Die Namen der Wochentage bei den Römern in Fr. Kluge's Zschr. f. deutsche Wortforschung I: 181) und bei den Ungarn noch im XI. Jahrhundert dermassen üblich war, dass der König St. Ladislaus diese Sitte in seinem Gesetzbuche streng verbieten musste (s. J. Melich: Szláv jövevényszavaink, 281). Auch sonst ist bekannt, dass Griechen, ebenso wie Römer und Germanen der Tradition des Heidentums folgend auch die christlichen Feste mit Vorliebe als Handelsmessen benutzten (vgl. lat. *feriae* 'Fest, Feier' < ital. *fiera*, franz. *foire*, span. *feria* 'Messe, Jahrmarkt', lat. *missa* < d. *messe* 'kirchlicher Gottesdienst, Festtag' und 'Jahrmarkt', s. Schrader, Reallex. 523—4). Für die Heiden und wahrscheinlich auch für die christlichen Kaufleute waren eben der Markt und Handel die bedeutendsten Momente des Sonn-

tags und kein Wunder, wenn sie danach den Tag als 'Markt-Tag' auffassten und benannten. Von welchem Volke die Ungarn diesen Ausdruck unmittelbar übernommen haben, lässt sich vorläufig mit Sicherheit nicht ergründen, jedoch manche Zeichen deuten darauf, dass es Türken, wahrscheinlich jene kaukasischen Bulgaren waren, von denen zumeist die alten türkischen Lehnwörter im Ungarischen stammen. Diesbezüglich verdient vor allem Beachtung, dass nur noch Westtürken 'Sonntag' als 'Markttag' benennen, diese aber den Ausdruck wohl kaum aus ihrer östlichen Urheimat hergebracht haben, denn die Osttürken kennen diese Bezeichnung des Sonntags nicht, sondern ihn hier im Westen, in Kleinasien und dessen Norden, vielleicht eben bei den Resten ihrer früher vorgedrungenen Stammesbrüder vorfanden. Dann ist nicht ohne Belang, dass das Wort *vásár* 'Markt', eine Entlehnung aus dem Mittelpersischen, sich lautlich von pahl. *vāčār* 'Markt' (arm. LW. *vačar* 'Handel, Verkauf, Markt') = pāzend *vāzār*, neupers. *bāzār* 'Markt, Handel' durch den Lautwandel *č* > *š* unterscheidet, der für die alten türkischen Lehnwörter im Ungarischen charakteristisch ist (vgl. ungar. *kos* 'Widder', *bors* 'Pfeffer', *borsó* 'Erbse', *saru* 'Riemenschuh', *sereg* 'Heer' = türk. *koč, burč, burčak, čaruk, čerig* etc.), somit zur Annahme berechtigt, dass *vásár* durch Vermittlung des Bulgarisch-türkischen vom Persischen ins Ungarische gelangt sei (s. ÁKE. 627). Endlich mag bemerkt werden, dass auch das zum Begriffsgebiete des Handels gehörende Wort *szatócs* 'Krämer' alttürkischen Ursprungs (vgl. kas. *satĕwčĕ* 'Kaufmann') ist.

Ungar. *béke* 'Friede, Ruhe' wird gewöhnlich als Lehnwort mit osttürk. *bekik, bikik* 'gebunden, geschlossen' zusammengestellt. Diese Etymologie stammt von VÁMBÉRY, der hiezu als stützende Beweise auch die Ausdrücke ungar. *békét köt* 'schliesst (eigentl. *bindet*) Frieden' und türk. *uralarï bekik* 'zwischen ihnen ist *Friede*' anführt (Nyelvtud. Közlem. VIII : 130). Zwar wird dieser Vergleich auch von BUDENZ gebilligt (ibid. X : 78), es erregt jedoch Bedenken, dass einer türkischen Endung *-ik* in ungarischen Lehnwörtern sonst auslautendes *-ő, -ű, -ü*, oder *-eg* entspricht (vgl. z. B. türk. *bitik* 'Schrift' = ungar. *betű, bötő* 'Buchstabe', türk. *bišik* 'Wiege' = ungar. *bölcső* id., türk. *ärik, irik* 'Wille, Kraft' = ungar. *erő* 'Kraft', alt. *irik* 'Hammel' = ungar. *ürü* id.; türk. *čärik, čärig* 'Heer, Schar' = ungar. *sereg* id., türk. *irik, ärik* 'gross, dick, grob' = ungar. *öreg* 'alt, gross'), dagegen ein auslautendes ungar. *-e (-ä)* auch im Türkischen durch denselben Laut vertreten ist (wie in *serke* 'Kopfnisse' = türk. *sirkä, serkä, kecske* 'Ziege' = čuwaš. *kaǯaga* id., *ürge* 'Ziesel' = alt. *ürkä, ürgä* 'Murmeltier', *zerge* 'Gemse' = kirg. *serke, serge* 'Ziegenbock'; *cége. szége* 'Verschluss eines Flusses zum Fischfang' = kas. *sükä* 'Fischreuse', *teve* 'Kameel'

= koib. *täbä*, čuwaš. *ťèvä* id., *kéve* 'Garbe' = kas. *kübä* 'Heuhaufen', *eke* 'Pflug' = čuwaš. *aga* id.). Auch betreffs der semasiologischen Übereinstimmung sind manche Schwierigkeiten vorhanden. Vor allem ist die Bedeutung 'Friede' des Wortes *bekik* unsicher. Obwohl die Angabe *aralari bikikdur* 'sie leben in *Frieden*' sich schon in Vámbéry's 'Čagataischen Sprachstudien' (1867) findet, hat doch das čagataische Wörterbuch Scheik Suleimans (1880) für *bekik* (بیکیك) nur die Übersetzung: 'Band, gebunden, gefesselt' (bend, merbūt, baγlï, S. 93). Auch *bekit-*, *bikit-* übersetzt Vámbéry mit 'binden, zubinden, schliessen, *Frieden* schliessen' (Čag. Spr. 252), jedoch das kirgisische Wörterbuch Katarinskij's kennt nur die Bedeutungen: 'befestigen, schliessen, zusperren, einem Pferde die Füsse binden, fesseln' (*bekit-* укрѣпить, запереть, скрѣпить, спутать лошадей, треножить, S. 40); und auch nach Radloff (Wb. IV : 1576) bedeutet *bäkit-* nur 'befestigen, bestätigen, schliessen, ein Pferd koppeln' (vgl. hiezu noch kumük. *begit-* 'zusammenfügen, befestigen, umfrieden, zumachen, schliessen' KSz. XII : 101). Demnach scheint die richtige Deutung von *aralari bikik dur* 'zwischen ihnen ist ein *Bund*', oder 'sie leben im Bunde' zu sein, wozu auch die negative Ausdrucksweise *aralari čözük* 'zwischen ihnen ist *aufgelöst* (der Bund od. das gute Verhältnis)' vortrefflich passt (s. Vámbéry in Nyelvtud. Közl. VIII : 130 und 'Die primitive Cultur d. turko-tatarischen Volkes', S. 129). Dann ist die, für die Beweisführung so wichtige ungarische Redeweise *békét köt* aus dem älteren Schrifttum nicht belegt. In dem grossen sprachgeschichtlichen Wörterbuche (Nyelvtörténeti Szótár) ist sie weder unter dem Titelworte *béke*, noch unter *köt* zu finden, infolge dessen dieser Ausdruck mit grösster Wahrscheinlichkeit als eine Neubildung zu betrachten ist, die nach Analogie von Redensarten, wie *frigyet köt*, *szövetséget köt* ('schliesst', eigentl. 'bindet einen Bund'), *barátságot köt* ('schliesst Freundschaft') entstanden, den früheren, einfachen Verbalausdruck *békéllik (meg-, össze-b.)* verdrängte. Überhaupt bedeutet *béke* in erster Reihe nicht jenen speziellen 'Frieden', den man nach einem Kriege oder Streite durch Vereinbarung schliesst, sondern im allgemeinen 'Ruhe', den 'ungestörten, festen, sicheren Zustand'. Ganz klar erhellt dies aus den alten und auch heute gebrauchten Redeweisen, wie *hagyj békét nekem* 'lass mich in Ruh!', *békével járdogál* 'er geht friedlich, ungestört', *békével szenved* 'er leidet ruhig, festen Mutes', *békeséges tűrő* 'ruhig duldend', *az ő házok békeséges az félelemtől* 'domus eorum securæ sunt' (NySz.). Der Gegensatz zu *béke* ist *háború*, welches Wort auch nicht speziell 'Krieg, Streit' bedeutet, sondern eigentlich und ursprünglich 'Unruhe', den 'unfesten, bewegten, stürmischen, erregten Zustand' (z. B. *háború elme* 'aufgeregtes Gemüt', *háború idő*, *égi háború* 'Ungewitter',

tengernek háborúja 'Meeressturm' etc. s. NySz.). Alles dies in Betracht gezogen, scheint zur Erklärung des ungarischen Wortes *béke* eher als *bekik*, das türkisch-mongolische Wort *bökä, bükä* 'fest, stark; Festigkeit, Stärke' sich zu eignen. Die bekannten Formen und Bedeutungen dieses Wortes sind: mongol. *böke* 'stark, kräftig' (SCHMIDT, Wb. 120), *büke* 'force, vigeur; fort, robuste, vigoureux; lutteur, athlète' (KOWALEWSKIJ, 1241); 'Stärke, Festigkeit; stark, fest' (сила, крѣпость; сильный, крѣпкій GOLSTUNSKIJ II:276), burjät. *bökö, böχö* 'fest' (CASTRÉN) = taranči *bökä*, uigur. *pögä*, barab. *pögö*, alt., lebed., teleut., schor. *pökö*, kirg. *bökö*, koib., sag. *mökö* 'stark, Stärke' (RADLOFF, Wb. 1693, 1301, 1299, 1694, 2129), čagat. *bökä*, osm. *bükä* 'der Starke, der Athlet, der Ringer' (ibid. 1693, 1877, SULEIMAN 83), urjanchai. *pügü* 'Held, Athlet' (богатырь, силачъ), *mögä* 'stark, sehr stark, Athlet' (могучій, страшно сильный, силачъ KATANOV Урянх. Яз. 1238, 1190), jakut. *böγö* 'fest, stark; Festigkeit, Stärke' (BÖHTLINGK 135), 'fest, hart, stark, unbeweglich, unerschüttert, unbiegsam; Festigkeit, Härte, Stärke' (крѣпкій, твердый, сильный, мощный, могучій, неколебимый, непреклонный; крѣпость, твердость, сила PEKARSKIJ 514). Vgl. auch mong. *beki* 'fest, dauerhaft' (SCHMIDT 105), 'fort, robuste, dur, solide, vigoureux' (KOWALEWSKIJ 1125) = mandschu *beki* 'stark, fest, hart' (крѣпкій, сильный, твердый ZACHAROV 487), tungus. *bäki* 'fest, hart' (CASTRÉN), sowie osttürk. *bäk*, kas. *bik* 'fest; sehr', alt. *pek* 'fest, hart', osm. *päk* 'sehr, heftig, schnell, viel' (RADLOFF Wb. 1574, 1739, 1216). Spuren derselben Bedeutungsentwickelung, welche wir hier bezüglich des ungarischen Wortes *béke* ('Friede, Ruhe' < 'Festigkeit, fester Zustand') annehmen, lassen sich auch in manchen Anwendungen des damit verglichenen altaischen Wortes nachweisen. In dem jakutischen Ausdrucke *böγö äjä* 'feste, ungestörte Einigkeit, Friede' (глубокій миръ PEKARSKIJ 514) ist *böγö* eben ein Attribut eines Wortes für 'Einigkeit, Friede, Ruhe' (*äjä* согласіе, единодушіе, тишина, миръ, хорошое отношеніе ibid. 234). Das jakutische Derivatum *böγö-χ* hat neben der Bedeutung 'Starker' (силачъ, крѣпачъ) auch die folgenden: 'zufrieden, sicher, versichert, satt' (довольный, увѣренный, сытый ibid. 515), 'guten Mutes, nicht verzagend' (BÖHTLINGK 135); vgl. ungar. *békés* 'friedlich, zahm', *békétlen* 'unzufrieden, unruhig'. Das mongolische Verbum *büke-* bedeutet 'zufrieden sein, befriedigt werden, sich sättigen' (довольствоваться, удовлетворяться, насыщаться GOLSTUNSKIJ II: 277), also nahezu dasselbe, wie ungar. *meg-békél* 'söhnt sich aus, wird zufrieden'. Desgleichen wird auch lat. *pax* (gen. *pāc-is*), *pac-i-sc-or*, *pac-tio* etymologisch zu griech. πηγ-ός 'fest, stark', πήγ-νυ-μι 'befestige' gestellt (CURTIUS: Grundzüge d. griech. Etym.², S. 267). Die Vokale der ersten Silbe in *béke* (dial. *bíke*) und türk., mong.

bökä, bükä verhalten sich zu einander so, wie im ungar. *kék* (dial. *kík*) = türk. *kök, kük* 'blau', ungar. *dél* (dial. *díl*) = mong. *düli* 'Mittag', ungar. *kéve* (dial. *híve*) 'Garbe' = kas. *kübä* 'Heuhaufen', ungar. *kéneső* (dial. *kínyeső*) = kas. *künä sĕwĕ* 'Quecksilber'; vgl. auch ungar. *csék, csök* 'Stierrute' = türk. *čök, čük* 'penis', ungar. *czége, szége* 'Verschluss eines Flusses zum Fischfang' = kas. *sükä* 'Fischreuse', ungar. *bögöly*, dial. *bégély* 'Bremse' = kirg., bašk. *bügäl-äk* id.

Ungar. ***som*** 'Kornelkirsche' ist ein allgemein bekannter und auch aus den ältesten Sprachquellen (mit den Lautformen *sum, som*) bezeugter Pflanzenname, den zu erklären bis nun nicht einmal ein Versuch gemacht wurde. Ich erkenne das genaue Ebenbild dieses Wortes in dem kumükischen Worte *čum*, das nach J. Németh (KSz. XII : 108) 'Beere' bezeichnet, dagegen in dem Wörterverzeichnisse M. W. Mochirs mit dem russischen Worte 'кизилъ (ягода)' = 'K o r n e l k i r s c h e (Beere)' übersetzt wird. Ebenda findet sich auch die Angabe *čum-aγač* 'кизиловое дерево' (Kornelkirschbaum), s. Сборникъ Матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, XVII, отдѣлъ III : 94 (1893). Bekanntlich entspricht einem anlautenden türkischen *č* im Ungarischen *s* auch in den Worten *sarú* 'Sandale, Bauernschuh' = türk. *čarïq, čaruq*; *sátor* 'Zelt' = türk. *čatïr, čadïr*; *sereg* 'Schar, Heer' = türk. *čärig*; *seprő* 'Hefe, Bodensatz' = kas. *čüprä* und *sajt* 'Käse' = čuwaš. *čĕγĕt*, karaïm. *čïγït*.

Ungar. ***tok*** 'Stör', ein aus alten Urkunden belegtes Wort, scheint auch zu den türkischen Elementen des Ungarischen zu gehören. Diese Fischgattung wird nämlich in der Sprache der Tobol-Tataren mit einem lautlich ganz entsprechenden Worte bezeichnet; es ist das Wort *tuγu* 'Stör' (Radloff Wb. III:1432), das auch in dem im J. 1802 gedruckten tobol-tatarischen Bukvar*) angeführt wird (توغو = осетръ, S. 34). In der 'Краткій русско-татарскій словарь (на нарѣчіи Татаръ Тобольской губерніи)' betitelten Wörtersammlung (Tobolsk, 1904) wird осетръ (Stör) mit того (балык) übersetzt, zu dessen Lautform sich ungar. *tok* derartig verhält, wie ungar. *kút* 'Brunnen' zu türk. **kudu*: vgl. uigur. *kuduγ*, urjanchai *kuduk* ∾ osm. *kuju*, kas. *kθjθ* id. Bekanntlich fallen kurze geschlossene Endvokale (*-ï, -i, -u, -ü*) in den türkischen Lehnwörtern des Ungarischen

---

*) Der Titel dieses seltenen Buches lautet: Букварь татарскаго и арабскаго письма съ приложеніемъ словъ со знаками, показывающими ихъ выговоръ, сочиненный въ Тобольскомъ главномъ народномъ училищѣ Бухарцомъ Ніятъ Бакою Атнометовымъ подъ руководствомъ Татарскаго языка Учителя, соборнаго священ. Іосифа Гиганова. СПб. 1802.

gewöhnlich weg (vgl. z. B. *ács* 'Zimmermann' = tar. *jaγašči* id.; *szatócs* 'Krämer' = kas. *satĕwčĕ* id.; *kis* 'klein' = türk. *kiči*, *kičik* id.; *szék* 'Stuhl' = osm. *säki*, kas. *säkė* 'Bank'; *gyöngy* 'Perle' = türk. *jinǯü*, *inǯi* id.) und ein türkisches inlautendes *g* (*γ*) ~ *k* wird auch durch *k* vertreten in *béka* 'Frosch' = osm., jak. *baγa*, kas. *baka* id., *békó* 'Fessel' = osttürk. *buγau*, *bukau*, kas. *bĕγaw* id., *bika* 'Stier' = türk. *buγa*, *buka* id., *iker* 'Zwilling' = kirg. *egiz*, osm. *ikiz* id.; *ökör* 'Ochs' = türk. *ögüz*, *öküz* etc. Auch im Slowakischen findet sich *tok* 'acipenser huso', dies ist aber ein Lehnwort aus dem Ungarischen (s. A. Matzenauer: Cizí slova ve slovanských řečech, S. 348). Vielleicht gehört zu tobol. *togo*, *tuγu* noch schor. *tog* 'Barsch' (окунь Verbitzkij, 357; Radloff Wb. III : 1157).

Das tschuwaschische Wort für 'Esche' ist *káwrĕś*, in Dialekten nach der Aufzeichnung Aschmarins (Матеріалы для изслѣдованія чувашскаго языка I : 365): *kavĕrĕś*, *karĕś*, *karĕš* (ясень). Schon Vámbéry erkannte die Zusammengehörigkeit dieses Wortes mit ungar. *kőris-fa*, *kőrös-fa* 'Esche' (Magyarok Eredete, 297), es war jedoch bisher unsicher, ob das čuwaš. Wort wirklich türkischen Ursprungs ist, da man es sonst aus den türkischen Sprachen nicht nachweisen konnte. Nun finde ich das entsprechende Wort im Karatschaischen; es ist *k'ürüč* 'Esche' (Pröhle, KSz. X : 112), das mit der altbelegten ungarischen Lautform *kőrös* vollständig übereinstimmt (vgl. zum Lautwandel *č* > *š* oben S. 356, 359). Die Lautgestaltung der ersten Silbe in čuwaš. *káwrĕś*, *kávĕrĕś* lässt sich aus einer Nebenform **köürüč* oder **käürüč* erklären, deren Diphthong sich auch in der Länge des ersten Vokals im ungar. *kőris* erhalten hat (vgl. *áwĕr-* 'mahlen' = kas. *äuėr-* 'drehen, wenden' = ungar. *őr-*, *őröl-* 'mahlen', sowie čuwaš. *kĕwák* 'blau' = kas. *kük*, jak. *küöχ* = ungar. *kék*, čuwaš. *kĕwagál* 'Ente' = kirg. *kögöl* 'Enterich', čuwaš. *kĕwaḅá* 'Nabel' = aderb. *gübäk*, osm. *göbäk*, čuwaš. *kĕwár* 'glühende Kohle' = osm. *kör* etc.). Ich mache hier zugleich aufmerksam auf das ossetische Wort *k'ärz* 'Esche' (ясень, дерево) in dem Wörterbuche des Bischofs Joseph von Wladikavkaz (S. 578), das an das Verhältnis von osset. *čiγd*, *ciγd* 'Käse' zum čuwaš. *čĕγĕt*, karaim *čiγit* und ungar. *sajt* id. erinnert (s. KSz. I.: 336).

Bernhard Munkácsi.

Nachtrag zur «Karäisch-tatarischen Literatur» (s. oben p. 37—47). Zu den handschriftlichen Werken dieser Literatur ist noch nachzutragen ein Fragment eines karäischen türkisch-hebräischen Kommentars zu den ersten 6 Kapiteln der Proverbien im Besitz von Elkan Adler in London und von diesem in seinem Werke About Hebrew Manuscripts (Oxford 1905) p. 22, Nr. 220, erwähnt. Einzelheiten sind mir leider nicht bekannt.

Samuel Poznański.

tanár, Páris: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. II. — *Cl. Huart*, keleti akad. tanár, Páris: Notes d'épigraphie turque. I. — Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara III.

9. **Hollandia.** *M. Th. Houtsma*, egyetemi tanár, Utrecht: La dynastie des Benu Menguček. — *J. Marquart*, muzeumi őr, Leyden (most egyetemi tanár Berlinben): Karmpalúk, der «skythische» Name der Maiotis. XI.

10. **Japán.** *Kurakichi Shiratori*, főiskolai tanár, Tokio: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. III. — Über die alt-koreanischen Königstitel. IV.

11. **Németország.** *Karl Foy*, a keleti főiskola tanára, Berlin: Das Aidinisch-Türkische. I. — *M. Hartmann*, a keleti főiskola tanára, Berlin: Zur türkischen Dialektkunde. I. — Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. III. — Ein türkischer Text aus Kašgar. V., VI. — K. Futterer: Durch Asien. VIII. — *Hoffmann-Kutschke*, egyetemi m. tanár, Berlin: Sakisches. VII. — *P. Horn*, egyetemi tanár, Strassburg: Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. I. — *G. Hüsing*, egyetemi tanár, Berlin: Die Urbevölkerung Irans. II. — Sakisches. IV. — *G. Jacob*, egyetemi tanár, Erlangen-Kiel: Zur Geschichte des Schattenspieles. I. — Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. I. — Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jh. II. — Traditionen über Bekri Mustafa Aga. V. — Türkische Bibliothek. VI. — *E. Littmann*: Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. II. — *E. Lewy*, egyetemi m. tanár, Berlin: J. Szinnyei, Finisch-ugrische Sprachwissenschaft. XII. — *A. Marmorstein*: Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften V. — *H. Winkler*, gymn. tanár, Boroszló: Die uralaltaischen Sprachen. I. — Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm. XII.

12. **Olaszország.** *Luigi Bonelli*, keleti főiskolai tanár, Nápoly: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — I. Voci del dialetto turco di Trebisonda. III.

13. **Oroszország**—*A. Gleye*, egyetemi tanár, Tomszk: Ugro-finnischer Einfluss im Armenischen. II. — *N. Th. Katanoff* egyetemi tanár, Kazán: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- u. Ostasiens. I. — Kleinere ethnographische Mitteilungen. I. — Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. III. — *Pl. Melioranskij*, egyetemi m.-tanár, Sz. Pétervár: Kunos, Janua linguæ ottomanicæ. VI. — *Th. Menzel*, orientalista, Odessa: Bekri Mustafa bei Mehmed Tevfik. VII. — Mehmed Tevfiq's «Istambolda bir sene». X. — Hacki Tevfiq's türkisch-deutsches Wörterbuch. XI. — Aus Achmed Hikmet's «Charistan u. Gülistan». XII. — *L. Mseriantz*, főiskolai tanár, Moszkva: Gordlevskij, Übersicht der türkischen Märchen. II. — *S. Patkanov*, az orsz. statistikai hivatal főtisztviselője, Szt. Pétervár: Über das Volk der Sabiren. I. — Geographie u. Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. IV. V. VI. — Über die Zunahme der Urbevölkerung Sibiriens. IX. — Patkanov-Fuchs: Laut- u. Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. X. XI. XII. — *S. Poznański*, orientalista, Varsó: Karäisch-tatarische Literatur. XIII. — *J. Smirnov*, egyetemi tanár, Kazán: Uralo-altajskij mir. I. — *A. Snessareff*: Religion u. Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. IX.

14. **Törökország.** *Balkanoglu*, Konstantinápoly: Dialecte turc de Kilis. III. — Dialect de Behesni. IV. — *Balhassanoglu*, Konstantinápoly: Dialecte turc d'Erzerum. V. — Une inscription turque à Kütahja. VI. — Un texte ouïgour du XII-ième siècle. VII. — *A. Danon* Konstantinápoly: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. IV., V. — Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie. XIII.

B) Magyarország.

Ágner Lajos: Europäische Elemente im Japanischen. X. — *Almásy György:* A karakirgizek nyelvéről. II. — Centralasien die Urheimat der Turkvölker. III. — Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne. XII. — *Asbóth Oszkár:* Ungar. «csésze» Schale zum Trinken. II. — *Bacher Vilmos*: Osttürkisches aus einem hebräisch-persischen Wörterbuche. I. — Türkische Lehnwörter u. unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. III.— Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte. XII. — *Bálint Gábor:* A hún kérdéshez. III. — *Bánóczi József:* Wörterbuch der ungarischen Neologismen von K. Szily. II. — *Beke Ödön:* Sammlung ostjakischer Volksdichtungen v. J. Papay. VII. — Nordostjakisches Wörterverzeichnis. VIII. IX. — Über das Locativsuffix im Wotjakischen. XII. — Egy finn-magyar névszóképzőről. XII. — Übereinstimmende Zusammensetzungen in den finnisch-ugrischen Sprachen. XIII. — Y. Wichmann, Zur Geschichte der fgr. anlautenden Affrikaten. XIII. — *Fabó Bertalan:* Rhythmus u. Melodie der türkischen Volkslieder. VII. — *Fuchs R.:* Gr. Eugen Zichy, Dritte asiatische Forschungen. VI. — Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. VII. — Beke Ö., Die wogulischen Umstandsbestimmungen. VIII. — Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*. X. — H. Winkler, Das Baskische. X. — B. Vikár, Kalevala. X. — H. Winkler, Der ural-altaische Sprachstamm. X. — Eine Studienreise zu den Syrjänen. XII. — Egy zürjén-votják képzőről. XIII. — Zeitschriftenschau. XII. — J. Kalima, Die russ. Lehnwörter im Syrjänischen. XIII. — Ungar. *ez*. XI. — Das Volk *Nandar*. XI. — *Galgóczy János:* J. Halévy: Précis d'allographie assyro-babylonienne. XIII. — *Germanus Gyula:* E. J. Gibb, A History of Ottoman Poetry. VII. IX. — F. Giese, Erzählungen u. Lieder aus Konja. VIII. — I. Kunos, Türk. Volksmärchen aus Ada-Kaleh. VIII. — Evlija Chelebi's Seyahet-name. X. — Turk Darnay. X. — Evlija Celebi a XVII. sz. török céheiről. VIII. IX. — Osmanische Puristen. XI. — *Gombocz Zoltán:* J. Krohn, Kantelettaren tutkimuksia. II. — Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen. XIII. — *Hóman Bálint:* Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. XI. — *Karácsonyi János:* A *láp* szó magyarázatához. VIII.— *Katona Lajos:* Achtzig Märchen der Ljutziner Esthen. I. — Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. II. — Die Legende von Barlaam u. Josaphat. I. — *Kégl Sándor:* Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien. VI. — *Kertész Manó:* Finnisch-ugrische Forschungen. Bd. XII. Festgabe für W. Thomsen. XIII. — Festschrift W. Thomsen. XIII. — *Kuun Géza gróf:* Gardezi

a törökökről. II. III. IV. V. — A «Körtikin» név a Toghuzguzoknál. V. — *Kúnos Ignácz:* Beiträge zur Karagöz-Literatur. I. — Türkische Etymologien. I. — Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch. I. II. III. — Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften. II. — Türkische Volksetymologie. II. — Türkisch *andiz*. III. — Mit geminirten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. IV. — Über die Sprache der Donautataren. V. — Wortbildung im Osmanischen. VI. — Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. VI. — Rumelisch-türkische Sprichwörter. VII.— Türkisches Volksschauspiel VIII.— *Máder Béla:* Bonelli. Elementi di grammatica turca osmanli. I. — *Mészáros Gyula:* Osmanisch-türkischer Volksglaube. VII. — Materialen zum osmanischen Volksglauben. VII. VIII. — *Munkácsi Bernát:* Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. II. — Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. I. — Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. I. — Todesdæmon *Aina* der Altaier = Todesdæmon *Xiń* der Wogulen. I. — «Baum» als Benennung des Sarges. I. — Der Kaukasus und Ural als «Gürtel» der Erde. I. — Kaukasischer Einfluss. II. — Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — Извѣстія Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при имп. Казанскомъ университетѣ. II. — Finnisch-ugrische Forschungen. II. — Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. II — Zur Benennung des «Quecksilbers». II. — «Hajnal hasad». II. — Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. III. — Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen u. Ostjaken. III–V. — Über die Sprache der Hiung-nu Stämme von dr. K. Shiratori. IV. — Ung. *szirony*. IV. — Ung. *dió* «Nuss». IV. — Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch magyarischen Sprachen. IV. — Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. V. Н. Ѳ. Катановъ: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка V. — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. V. — Anmerkung zu der Etymologie des ungarn. Wortes *kígyó* «Schlange». V. — † Iwan Nikolajewitsch Smirnov (1856–1904). V.— Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. V. — Ungar. *teker* «drehen, winden». V. — Ungar. *szapu* «Getreidemass». V. — Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. VI. — Die Urheimat der Ungarn. VI. — † Graf Dr. Géza Kuun. VI. — † Nikolaj Anderson. VI. — «Hahn» als «Sänger» u «Schreier». VI. — Ungar *házas* verheiratet. VI. — Čuwaš. *kil'* «Haus». VI. — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. VI. — Ungar *gyaláz-* «schmähen». VI. — Ungar. *gyárt-* «machen». VI. — Ungar. *özön* «Flut, Überschwemmung». VI. — Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. VII X. — Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. VII. — Ungar. *vék* «Wuhne» und *válu* «Trog». VII. — Ungar. *táp* «Floss». VII. — Ungar. *csök* «Taufschmaus». VII. — Ungar. *csök-* «sinken». VII. — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Čuwašische. VII. — Ungar. *szeplő* «Sommersprosse». VII. — Ungar. *szék* «Stuhl». VII. — Ungar *kötélverő* «Seiler». VII. — Türkisch. *kïlïč* «Schwert». VII. — Ein altes wogulisches Kostüm. VIII. — Ungar *ük* — Syrjen. *akań*. VIII. — Ungar. *csök*. VIII. — Das anlautende *h* im Ungarischen. VIII. — Ein altungarischer Falkenname. VIII. — Ungar. *zsezse* und *süsették*. VIII.— «Pilz» und «Rausch» VIII. — Ein altpersischer Monatsname bei den Südwogulen. VIII — Das altindische Fabeltier *carabhas*. — Ungar. *szesz*. «Duft. Dunst» VIII — Ungar. *tályog*. «Eitergeschwulst» VIII. — Ungar. *orvos* «Arzt». VIII — Ungar *gyűr* «flechten». VII. Ungar. *dió* «Nuss». VIII. — Ungar. *taraj* «Kamm (der Vögel)». VIII. — Ungar *csök* «Taufschmaus». — Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. X. — Der Würdentitel كنلكه X. — Ungar. *süket* «taub». X. — Ungar. *seb* «Schnelle, Geschwindigkeit». X. — Ungar *csak* «nur, bloss». X — Ungar. *tarang* «Natterwurz». X. — Ungar *térd* «Knie» und *térdepel*, «knien». X.— Ungar. *tökéll-* «verrichten» und *tökéletes* «vollständig». X — Ungar. *gyomor* «Magen». X. — Ungar. *szaka*, *szak* «Doppelkinn». X. — Ungar. *üröm* «Wermut». X. — H. Brunnhofer: Arische Urzeit. XI. — Die Benennung des «Speiseopfers» im Wogulischen und Ostjakischen. XI. — «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen. XI. — Das syrjänisch-wotjakische Wort *pïž*, *pïž* «Mehl». XI. — Ungar. *ólál-*, *ólá'kod-* «lauernd nachstellen». XI. — Die «skythischen» Namen der Maiotis XII. — Der «skytische» Name des Tanais. XII. — Der altungarische Vogelname *bese*. XII. — *Jer. jere* oder *gyer*, *gyere* XII. — Egy kiveszett régi magyar szó. XII — Studienreisen zu ural-altaischen Volkern. XII. — Vámbéry Ármin. XII. — Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen. XII. — Albert v. Le Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan. XII — 'Das Gesicht des Schwertes': *qïlïčïn jüzi*. XII. — Ungarisch *gyanta* 'Harz'. XII. — Ungarisch *madár* 'Vogel'. XII. — Ungarisch *küllő* 'Grünspecht'. XII. — Der osttürkische Vogelname *baša* 'Sperlingshabicht'. XII. — *Nagy Géza:* A magyar ethnologia problémái. I. — *Németh Gyula:* Kumük és balkár szójegyzék. XI. — Proben der kumükischen Volksdichtung. XII—XIII. — *Osztern S. P.:* Orientalisches Archiv. XI. — E. Blochet. Introduction à l'Histoire des Mongols. XII. — *Pröhle Vilmos:* Baskir nyelvtanulmányok. IV. — Baskir szójegyzék V.— Baschkirische Volkslieder. VI.— Karatschaisches Wörterverzeichnis. X.— Karatschaische Studien. X. — Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen. XII. — *Rubinyi Mózes:* J. Balassa, Ungarische Lautlehre. V. — Móricz Szilasi. VI. — E. Lewy. Zur fgr. Wort- u. Satzverbindung. XII. — *Thury József:* A kazar *iša* méltóságnévről. IV. — Az «Abuska Lugati» csagataj szógyűjtemény. V. — *Vámbéry Ármin:* Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. I. — Der orientalische Ursprung von Shylock. II. — Vom Reisewerke Evlija Tschelebi's. III. — Jusuf u. Achmed, ein ösbegisches Heldengedicht. XI. — Turfaner türkische Sprachmonumente. XII. — *Vikár Béla:* Kallas, die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. II. — *Vincze Frigyes:* Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch. IX.

DRUCK DES FRANKLIN-VEREINS.